

المكتبة العامة
لغة العرب
بجامعة الكويت



في قواعد اللغة الفارسية



مكتبة
دار الكتب
بجامعة الكويت

المختصر
في قواعد اللغة الفارسية

الطبعة الثانية

١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م

حقوق الطبع محفوظة



دار السلام

الطباعة والنشر والتوزيع

طابوشت الإدارة : ٢٤٦٦٢٦٦ / ٢٤٦٦٥٥
مندوق بريد : ١٢٠٤١ الشامية

الدكتور
أحمد كمال الدين حليمي
أستاذ اللغة الفارسية وآدابها
بجامعة الكويت

المختار
في قواعد اللغة الفارسية
١٤٠٦ هـ - ١٩٨٦ م



دارت السلاسل
الكويت

إِهْدَاء

إِلَى مَنْبَعِ الْهَيَاةِ وَمَصِيبِ أَحْلَامِي..

عَبَّيرَ وَأَمَلٍ

وَمَحَمَّدٍ وَيَحْيَى

نَفَعَ اللَّهُ سَبْحَانَا بِهِمَا

بسم الله الرحمن الرحيم

كلمة المؤلف

عزيزي القارئ

بدأت التخطيط لكتابي هذا منذ سنوات عديدة . . غير أن رغبتي في الإفادة من كل ما تقع عليه يدي من معلومات تنمّي الكتاب وثرية جعلتني أؤجل ظهوره ، وأرجئه إلى حين . .
وخلال فترة قياسي بتدريس اللغة الفارسية - تلك الفترة التي تبدأ في عام ١٩٥٦ مع تخرجي من كلية الآداب وتشرّفي بالعمل في جامعة الأزهر - كانت تظهر ، وعلى فترات متباعدة ، عدة كتب عربية وفارسية وأجنبية تناول قواعد اللغة الفارسية بالشرح والتبسيط ، وكان لزاماً علي أن أستفيد من هذه الكتب ما أمكني . وفي عام ١٩٧٥ م خرجت بالطبعة الأولى من أول عمل علمي لي .

خرجت بكتابي هذا الذي اعتبره نتاج كل هذه الكتب مجتمعة ، وحصيلة خبرتي المتواضعة التي حصلتها طوال هذه الأعوام الثمانية عشر .
ويادرت إلى إخراجه حين شعرت بحاجة الدارسين إليه وإلى أمثاله من الكتب التي تأخذ بيدهم في طريق الفارسية ، وتمهد لهم السبيل إلى الاعتراف من كنوز المؤرخين والأدباء الإبرانيين .

وهأنذا أقدمه إلى أساتذتي . . أقدمه إلى زملائي وزميلاتي . . أقدمه إلى الدارسين في أنحاء العالم العربي . . في مصر ، في الكويت ، في العربية السعودية ، في الجزائر ، في ليبيا ، في لبنان ، أقدمه في طبعة ثانية منقحة مضبوطة كلماتها بالشكل .

أقدمه مساهمة مني في تبسيط قواعد تلك اللغة ، ورغبة مني في تبصيرهم بأهم وآخر ما كتب حولها .

ولن يخفى على فطنة الدارس أن كل باب من أبواب القواعد - في كتابي هذا - هو بمثابة ميدان حُشدت فيه كل المعلومات التي يمكن أن ترد في مثل هذا الموضوع . . مع اهتمام كبير بالتبسيط وضرب الأمثلة ليتسنى له الاستيعاب . .

وسوف يلمس الجهد الذي بذل في وضع أسئلة على كل باب . . تكفل تغطية كافة القواعد وتثبيتها . ويدرك أن الحل النموذجي للموضوع لهذه الأسئلة قد تتم الفائدة وحققتها .

ويشهد بأني - فيما قدمت من نصوص - لم أكن جماعاً . . إذ أنني بالإضافة إلى إيراد معاني المفردات الصعبة قد قمت بتحليل كافة الأفعال الواردة في كل نص ، وقمت بتعريب كل النصوص في أمانة كاملة . كما راعيت تنوع النصوص نثرها وشعرها ، واختارتها بحيث تمثل القديم والحديث وتدور في فلك التاريخ والأدب والصحافة والإذاعة . وراعيت أن تمثل الأشعار كل ضروب الشعر الفارسي ومعظم موضوعاته .

هذا وقد قدمت للنثر والشعر في عمالتين لا تخلوان من فائدة . وأفردت باباً مستقلاً جديداً في التحليل ، وآخر في فن كتابة الرسائل والخطابات . وراعيت أن تتناول المحادثات قطاعات عديدة من الحياة ، وترجمتها إلى العربية .

ولاني إذ أمدُّ يدي إلى الدارسين بطبعتي الثانية . . لأرجو منهم التجاوز عن أخطائي ، واعتباري مجتهداً في ميدان قل فيه المجتهدون .

والله ولي التوفيق .

المؤلف

أحمد كمال الدين

الكويت في ٢٥/١/١٩٨٦م

كَلِمَةُ النَّاشِرِ

عزيزي الدارس :

هذا الكتاب

- (١) يبسط قواعد اللغة الفارسية إلى أبعد حد ، ويستند أساساً إلى ما كتب عن قواعد اللغة الفارسية باللغة الفارسية نفسها .
- (٢) يغطي احتياجات الدارس ، ويتدرج معه بصورة تجعله يلمّ بكل دقائق وتفصيل ما ورد فيه من أبواب .
- (٣) نظراً لاطّلاع المؤلف على كل ما كتب حول هذا الموضوع (تقريباً) بالفارسية والعربية وبعض اللغات الأجنبية . . يمكن أن يعتبر الكتاب بمثابة مرجع في هذا الميدان ، خاصة أنه يستعرض معلومات الكتب السابقة عليه ويضيف إليها .
- (٤) تتنوع النصوص في الكتاب مع تركيز على النصوص الحديثة المأخوذة من الكتب والمجلات والتسجيلات الإذاعية . وتدريب الطالب على ترجمة مثل هذه النصوص يجعله ولا شك قادراً على ترجمة أي نص سواء أكان قديماً أم حديثاً .
- (٥) لأول مرة يوضع باب منفصل في كتاب من هذا اللون يتعلق بالتحليل ؛ فالتحليل من أهم الدراسات التي تثبت القاعدة النحوية في ذهن الطالب . ويمتد التحليل في هذا الكتاب فيشمل الأفعال الواردة في كل باب من أبوابه تعبيراً للفائدة .

- (٦) لأول مرة يرد باب منفصل في كتاب من هذا اللون يتعلق بكيفية كتابة الخطابات والرسائل ، وعبارات البدء والختام . . .
- (٧) في هذا الكتاب يكثر الاهتمام بالمحادثات . . حتى يتسنى للدارس في النهاية أن يسأل ويحجب ، ويدير حواراً سليماً .
- (٨) رُوِيَ وضع أسئلة على كل باب من أبواب القواعد تتدرج مع الشرح وتؤكد القاعدة وتعمّقها . كما وُضِعَت الحلول النموذجية لكافة الأسئلة الواردة .
- (٩) وضعت ترجمات لكل النصوص والرسائل والمحادثات الواردة بالكتاب ، ليتسنى للطلّاب الرجوع إليها والاعتناس بها .
- (١٠) وإتماماً للفائدة وردت في الكتاب عجالة قصيرة حول نشأة النثر الفارسي ، وأخرى حول الشعر : ضروبه وموضوعاته وتقطيع أبياته .
- والله ولي التوفيق .

الناشر

الكويت في ١٩٨٦/١/٢٥

القسم الأول

القَوَاعِدُ

- الباب الأول : قواعد القراءة والكتابة ، وكيفية بناء الجملتين : الإسمية والفعلية .
- الباب الثاني : دراسات حول الإسم .
- الباب الثالث : الضمائر .
- الباب الرابع : الأعداد .
- الباب الخامس : الصفة .
- الباب السادس : المصدر والفعل .
- الباب السابع : الحروف .
- الباب الثامن : الأدوات .

www.alkottob.com

الإب للله

قواعد القراءة والكتابة

«وكيفية بناء الجملتين: الإسمية والفعلية»

(أ) حروف الهجاء الفارسية .

(ب) الحركات الفارسية .

(ج) تركيب الجملة الفارسية .

www.alkottob.com

أ - حروف الهجاء الفارسية

ا ب پ ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز ژ س ش ص ض ط ظ ع غ
ف ق ك گ ل م ن و ه ی .

ويتضح من هذا أن الفرس يستخدمون الحروف العربية مضافاً إليها
الحروف الأربعة الآتية :

- پ : الباء الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : (P) .
- چ : الجيم الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : ch (تشه) .
- ژ : الزاي الفارسية أو المثلثة ، وتنطق : (J) .
- گ : الكاف الفارسية ، وتنطق جيماً غير معطشة : (g) .

* * *

ملاحظات على النطق :

(١) الحروف التالية تنطق كالعربية تماماً : ا ب ت ج ح د ر ز س ش
غ ف ك ل م ن ه ي .

(٢) الألف تنطق كالعربية ولكن مفخّمة ، وتنطق كالحرف (o) إذا
أعقبتها م أو ن .

فكلمة نام : اسم تنطق نوم ، وكلمة نان : خبز تنطق نون ، وكلمة
بام : سقف تنطق بوم .

(٣) الحروف الأبجدية التالية ليست فارسية الأصل ، ولا توجد إلا في الكلمات الدخيلة على الفارسية :

ث ح ص ض ط ظ ع ق . وهذه الحروف بعينها هي التي تحتاج منا إلى معرفة نطقها . . . لأن الفرس ينطقونها نطقاً يخالف نطق العرب لها .

(٤) الفرس لا يخرجون لسانهم عند نطق الحروف : ث ذ ظ .

(٥) الحروف ث ، س ، ص تنطق س ، الحرف ح ينطق ه ، الحرف ج ينطق كالجيم العربية المعطشة ، والحروف ذ ، ز ، ض ، ط تنطق ز ، الحرف ط ينطق ت ، الحرف ع ينطق همزة ، والحرف ق ينطق غ غالباً وأحياناً ق أو ك ، الحرف و ينطق كالعربية أو كالحرف (٧) إذا كان محركاً .

(٦) تقع الهمزة في اللغة الفارسية في أول الكلمة . . . فإذا جاءت في الوسط أو الآخر فالكلمة مقتبسة لا أصيلة . والفرق بين الهمزة والألف أن الهمزة تقبل الحركة بينما الألف ساكنة دائماً .

(٧) إذا وقعت الواو بين الخاء والألف أو وقعت بين الخاء والياء فإنها لا تنطق ، وتسمى بالواو المعدولة . فمثلاً كلمة خَوَان : مائدة نطقها خان ، خويش : نفس نطقها خيش ، خوارزم نطقها خارزم ، خواهم : أريد نطقها خاهم ، خواهش : رجاء نطقها خاهش .

(٨) أحياناً تقع في آخر الكلمة هاء غير ملفوظة ^١ ، وهذه تسمى الهاء الصامتة أو هاء السكت ، ويسمونها في الفارسية (هاي مخفی) ، ويكتفي عند

١ إذا سبقت الهاء التي تحتم بها الكلمة حرف مد (ا ، و ، ي) تكون هذه الهاء فاطقة ، حتماً ، أما إذا لم يسبقها حرف مد ، فهي إما ناطقة أو صامتة ، ومرد ذلك إلى السماع .

القراءة بكسر الحرف السابق لها ومثالها : خانه : منزل ونطقها خانٍ ، ديوانه : مجنون ونطقها ديوانٍ ، بُلّه : سلّم ونطقها بُلٌّ .

(٩) إذا استعملت كلمة عربية في اللغة الفارسية . . . وكانت متتهمة بقاء ملوثة (ة) قلبت هذه التاء إلى تاء ممدودة (ت) . فمثلاً الكلمة العربية : رحمة تكتب في الفارسية رَحْمَت ، ومثلها زَحْمَت ، حِكْمَت ثُرُوت

(١٠) الحروف المعجمة يقصد بها المنقوطة سواء أكانت ذات نقطة واحدة أو أكثر . . . فإذا كانت ذات نقطة واحدة سميت «موحدة» ، وإذا كانت ذات نقطتين سميت «مثناة» ، وإذا كانت ذات ثلاث نقاط سميت «مثلثة» . ويسمون النقطة التي فوق الحرف (نقطة فوقالي) ، والتي تحت الحرف (نقطة تحتاني) .

(١١) التنوين لا يوجد إلا في الكلمات الدخيلة على الفارسية ، وتمثله الألف في نهاية الكلمات التي لا تنتهي بالتاء المدوّرة ولا بالهمزة . . فيقال : أصلاً – أبداً – حالاً . . . أما مع التاء المدوّرة والهمزة فتستعمل حركتا التنوين (ـهـ) . ويميل الفرس إلى حذف التنوين .

(١٢) يستعمل التشديد في الفارسية كما يستعمل في العربية ، وعلامته (س) . مثال : تَبَّه : تل صغير ، قَرَّخ : سعيد ، خُرَّم : سعيد ، بُسَد : مرجان ، كَكَّه : وصمة ، أرَّه : منشار .

(١٣) لا توجد في الفارسية ألف مقصورة ، وكل رسم (ي) هو ياء في نظر الفرس إلا ما جاء في الأسماء العربية (موسى – عيسى) . . . وعلى هذا فلا حاجة بهم إلى وضع نقطتين تحت الياء . . فهم إما أن يكتبوا

الألف المقصورة ألفاً ممدودة وإما أن يحولوها إلى ياء كما في (ليلي
ومجنون) فإنها تلفظ بالياء .

(١٤) التخفيف موجود في الفارسية ، إذ يخففون بعض الكلمات بحذف
بعض حروفها لضرورة كضرورة الشعر وقد يكون الحرف
المحذوف في أول الكلمة مثل : أفئادن ومخففها فتادن (السقوط) ،
أشككم ومخففها شككم (البطن) . وقد يكون الحرف المحذوف في
وسط الكلمة مثل : راه ومخففها ره (الطريق) ، كوه ومخففها كه
(الجبل) . وقد يكون الحرف المحذوف في آخر الكلمة مثل : زمين
ومخففها زمي (أرض) ، چون ومخففها چو (مثل) .

(١٥) تتبدل بعض الحروف في الكلمات الفارسية إلى حروف أخرى تقاربها
في مخارجها فمثلاً : نويشته تتبدل إلى نيشته ، سوراخ = سولاخ ،
كتنخدا = كدخدا ، پيل = فيل ، سفيد = سپيد ، آرز = أرج ،
فارس = پارس ، آست = هست ، زبان = زفان ، ماه = ماج ،
باز = واز ، كاغد = كاغد ، شغال = شگال ، فام = وام ،
گورگ = ورگ ، وام = پام ، باج = باژ ، كجدم = كزدم .
والمعاني على الترتيب : مكتوب ، ثقب ، عمدة ، فيل ، أبيض ،
سعر ، فارس ، يكون ، لسان ، قمر ، ثانية ، ورقة ، ثعلب ،
دين ، ذئب ، سقف ، تخراج ، عقرب .

(١٦) الكلمات المركبة التي تعطي معنى واحداً تكتب أجزاؤها مفصولة أو
موصولة ، كقولنا :

هم راه = همراه : مرافق ، می رفت = میرفت : كان يذهب .

(١٧) الإدغام يحدث في الفارسية إذا سبقت التونُ الباءَ في كلمة ما . . .
(ن + ب = م) . فمثلا شَنْبِه : السبت تنطق شَمْبِه ، أَنيان :
كيس تنطق أَمَيان .

وعندما يكون الحرفان ن ، ب في آخر الكلمة يُبدلان بحرف الميم
كتابة ونطقاً : دُنْب : دَنْب تُصْبِح دُم ، سُنْب : حافر تنطق
وتكتب : سُم .

ب - الحركات الفارسية

١ حركات طويلة :

وهي الألف والواو والياء ، وتستعمل نفس استعمالها في اللغة العربية .
مادَر : أم ، سَال : سَنَة ، چِیرَاغ : مصباح ، چادر : خيمة ،
تالار : قاعة ، موش : فأر ، گوش : أذن ، هوش : عقل ،
کوشِش : جُهد ، دُور : بعيد ، میس : كبش : میز : منضدة ،
نیز : أيضاً ، نیست : ليس ، بیست : ٢٠ .

٢ حركات قصيرة :

وهي الفتحة (زِبَر) ، والضمة (بِش) ، والكسرة (زِبر) ،
وتستعمل نفس استعمالها في اللغة العربية . ويمكن الاستغناء عن إثبات
الحركات إلاّ للمبتدئ أو خوف اللبس . . . فهناك كلمات تتشابه
في رسمها ، فتحدد الحركات القصيرة الفرق بينها في المعنى ، ومنها :
گُل : وردة ، گِل : طين - جِسْتَن : البحث ، جُسْتَن : القفز ،
مِهر : الحُب ، مَهْر : الخاتم .

وقد تحذف الحركات في هذه الحالة أيضاً اعتماداً على معرفة المعنى
من السياق .

وتوجد إلى جوار الحركات القصيرة حركتان لا وجود لهما في العربية ،
وهما الصوتان (اِيْ) ، (أَوْ) . وورود هذين الحرفين قليل في

الكلمات الفارسية . مثال : نُوروز : عيد رأس السنة ، خَيمَلِي : كثير .
خِيسَرُو : كسرى ، پيام : رسالة .

هذا ويلاحظ أن :

الكلمة الفارسية يمكن أن تجتمع فيها ثلاثة سواكن متتالية ، بشرط أن يكون أول هذه السواكن من أحرف العلّة ، وثالثها هو الحرف الأخير في الكلمة كقولنا : گوشت : لحم ، ماست : لبن زبادي ، بیست : ٢٠ .

كما يلاحظ أن :

الكلمات الفارسية كتابتها ساكنة الآخر ، أي أنه لا إعراب في الفارسية ، ويستثنى من ذلك حالة الإضافة . . إذ يكسر آخر المضاف ثم يعقبه المضاف إليه .
والموصوف في اللغة الفارسية يعتبر مضافاً ، ولذا يأخذ كسرة الإضافة (وهي كسرة خفيفة)^١ .

أمثلة :

باغِ حُسين : حديقة حسين ، قرآنِ كَریم : القرآن الكريم ،
قلمِ شاگرد : قلم التلميذ ، بَنَدِ استاد : نصيحة الأستاذ .

١ يكون النطق بين الفتحة والكسرة (إمالة) .

أقرأ الكلمات الآتية ١

آب : ماء	آرى : نعم	آن : ذلك
أشهر خزانه : المطبخ	آموزگار : المعلم	آرد : دقيق
آواز : صوت	آرامگاه : مقبرة	آباد : عامر
این : هذا	آتو : مكواة	أطاق : حجرة
بازی : اللعب	برق : كهرباء	بازار : سوق
بیدار : يَقيظ	باستاد : معلم	بادام : اللوز
بزرگ : عظيم	بیمَن چه : وما شأني ؟	پدر : أب
پیراهن : قميص	پزشك : طبيب	پیغمبر : نبي
پاسخ : إجابة	نقنگ : بندقية	تميز : نظيف
ترویج : نشر	تازی : عربي	ثروت : ثروة
جوراب : جورب	جنگ : حرب	چای : شاي
چنگال : شوكة	چرخ : عجلة	چطور : كيف ؟
چوپان : راعي	حولہ : منشفة	حياط : ساحة
خواند : يقرأ	خشك : جاف	خرگوش : أرنب
خیابان : شارع	خواهر : أخت	خواهش : رجاء
خواب : نوم	خداوند : الله	خويشان : أقارب

١ الهدف من إيراد هذه المفردات التدريب على النطق ، وتكوين حصيلة من المفردات تساعد على فهم الدروس التالية .

خون : دم	ديستان : مدرسة ابتدائية	دستمال : متدبل
دانشكده : كلية	دانشگاه : الجامعة	دوازده : ١٢
ديوانه : مجنون	دروغگو : كاذب	روشن : مضيء
زن : زوجة	زهير : سُم	زاله : قطرة الندى
سايه : ظيل	سير : شعبان	شام : عشاء
شبانہ : مُشط	صورت : وجه	ضمير : الضمير
طهران : تهران	طعام : الطعام	ظهر : الظهر
عروسك : لعبة	عكس العمل : رد الفعل	غريدن : أن يزجر
غلتان : متدحرج	غافل : الغافل	فروڈگاه : مطار
فروزند : ابن	فرماندهی : القيادة	قوری : ابريق الشاي
قيرقيره : بكرة خيط	قاچاقچی : المهرب	قاشق : ملعقة
كفش : حذاء	كيف : حقيبة	كلاس : فصل
كشتي : المصارعة	گچ : طباشير	گور : حمار وحشي
گيردو : جوز	گريبه : قيط	گندُم : قمح
گرسنيه : جائع	گروگي : ذئب	لب : شفة
لاستيك : مطاط	لکته : بقعة	مرد : رجل
مردُم : ناس	مانور : مناورة	مغازه : دكان
مجلس سنا : مجلس الشيوخ	نمك : ملح	نخ : خيط
نقشه : خريطة	وزارت آموزش و پرورش : وزارة التربية والتعليم	وزرش : تمرين
وسيع : واسع	واگون : عربة	هتسر : قرينة
ويران : خراب	هياهو : ضجيج	يار : صديق
هموطنان : المواطنون	هفته : أسبوع	يا : أو
يخ : ثلج .	يلاقى : مصيف	

ج - تركيب الجملة الفارسية

الجملة الفارسية إما إسمية أو فعلية ، ويمكن بسهولة ملاحظة أن الجملة الفعلية شأنها شأن الجملة الإسمية تبدأ بإسم . والفرق بينهما أن : الجملة الإسمية تنتهي بفعل مساعد يسمى الرابطة لأنه يربط بين المسند إليه (المبتدأ) وبين المسند (الخبر) ، هذا الفعل المساعد هو الذي يدل على الكينونة العامة ، ويقابل في الإنجليزية (V. To be) . . بينما الجملة الفعلية تنتهي بفعل أساسي (يدل على معنى خاص) .

(١) تركيب الجملة الإسمية :

أبسط صورها : مسند إليه (مبتدأ) ، ومسند (خبر) ورابطة .

أمثلة :

خُورْشِيد رُوشَن هَست : الشمس مضيئة .

خُورْشِيد رُوشَن نَست : الشمس ليست مضيئة .

مَنْ شَاكِرد هَستَم : أنا تلميذ .

تُوبا أَدب هَستِي : أنت مؤدب .

شُما مَرْدان هَستيد : أنتم رجال .

مازنان هَستيم : نحن نساء .

ايشان خَيرَد مَندان هَستند : هم عقلاء .

والمسند إليه قد يكون اسماً ظاهراً كقولنا :

محمد پیغمبرِ خدا هست : محمد رسول الله .
 وقد يكون ضميراً كقولنا :
 او دانیشمند بزُرگ است : هو عالم عظیم .
 وقد يكون مصدراً كقولنا :
 آموختن مفید است : التعليم مفید .
 والمسند قد يكون اسماً كقولنا :
 دانیش گنج است : العلم كنز .
 وربما يكون صفة كقولنا :
 کاغذ سفید نیست : الورقة ليست بيضاء .
 وربما يكون مصدرأ كقولنا :
 تکلیف زحمت کشیدن است : التكليف نحمل المشاق .

(۲) تركيب الجملة الفعلية :

- أبسط صورها : فاعل ومفعول وفعل .
- * وإذا تغير هذا الترتيب فإنما لضرورة كضرورة الشعر مثلاً .
 - * والفاعل في الجملة الفعلية هو المسند إليه ، والفعل هو المسند .
 - * ويمكن إثبات ضمائر الفاعلية أو حذفها .
- أمثلة : شاگرد کتاب خرید : اشترى التلميذ كتاباً .
 (شاگرد : فاعل ، کتاب : مفعول ، خرید : فعل) .
 فاطمه بدانیشکده نرفت : لم تذهب فاطمة إلى الكلية .
 (فاطمة : فاعل ، دانیشکده : مفعول ، نرفت : فعل) .
 بخانه رفت : ذهب إلى المنزل ، أو بخانه رفت : ذهب إلى المنزل .
 (أمكن حذف ضمير الفاعلية وأمکن إثباته) .

ملاحظات :

(١) يلاحظ في الجملة الاسمية وجوب مطابقة الرابطة للمسند إليه إفراداً وجمعاً إذا كان عاقلاً ، وجواز المطابقة بينهما إذا كان المسند إليه غير عاقل .

فنقول : محمد بُزُرْكَ هَسَتْ : محمد عظيم .

ونجمع المسند إليه فنقول : محمدان بُزُرْكَ هَسْتَنْدُ .

ونقول : سَكَّ سِياه هَسَتْ : الكلب أسود .

ونجمع المسند إليه فنقول : سَكَّان سِياه هَسْتَنْدُ : الكلاب سوداء .
(أو) ، ، هَسَتْ : ، ، ، ،

(٢) يلاحظ في الجملة الفعلية وجوب مطابقة المسند (الفعل) للمسند إليه (الفاعل) إفراداً وجمعاً، إذا كان المسند إليه عاقلاً :

فنقول : دَانِشْمَنْدَ آمَدَ : جاء العالم .

ونجمع المسند إليه فنقول : دَانِشْمَنْدانَ آمَدَنْدَ : جاء العلماء .

ونقول : مَن رَفْتَمَ : ذهب .

ونجمع المسند إليه فنقول : ما رَفْتيمَ : ذهبنا .

ويلاحظ جواز المطابقة بينهما إذا كان المسند إليه (الفاعل) غير عاقل كقولنا : گاوخُورْدَ : أكلت البقرة .

ونجمع المسند إليه فنقول : گاوان خور دَنْدَا : أكلت الأبقار .

١ الضمير « ند » ضمير متصل لجماعة الغائبين ، والضمير « يم » في المثال السابق ضمير متصل لجماعة المتكلمين ، كما سنعرف مستقبلاً .

(أو) : گاوان خورُد : أكلت الأبقار .

(٣) الأساس في ترتيب الجملة الفعلية والإسمية أن يُذكر المسند إليه أولاً ، وأن يذكر الفعل (الأساسي أو المساعد) في آخر الجملة .
كقولهم :

محمد دوستِ خود را دَرِ مدرسه دید : رأى محمد صديقه في المدرسة .
خداوند بهر چیز دانا است : الله عالم بكل شيء .

فإذا وقع كل جزء من أجزاء الجملة في مكانه الصحيح بلا تقديم أو تأخير سُميت الجملة (جملة مستقيمة) ، وإلا أُطلق عليها (جملة غير مستقيمة) ، أو (جملة مقلوبة) .

وفي الشعر ، يكثر تقديم أجزاء الجملة وتأخيرها أكثر منه في أي موضع آخر ، وذلك لضرورة الوزن ، كقول الشاعر :

به بینندگان آفریننده را نبینی مرنجان دو بیننده را
والترجمة : إنك لن ترى الخالق بعينيك . . فلا تتعب عينيك .

والترتيب الصحيح هو :

(تو) آفریننده را به بینندگان نبینی ، دو بیننده را مرنجان .

وقول الخيام الشاعر :

آسرارِ آزل رانه تُو دانی ونه من .

والترجمة : أسرار الأزل لا أنت تعرفها ولا أنا .

فلما كان الفاعل هنا هو (تو : أنت) ، والفعل هو (دانی) . .
ولما كان هناك فاعل آخر هو (من : أنا) ، وفعل مخنوف تقديره

(دائم) ، ولما كان المفعول هو (أسرارِ أزل) . . .

فالترتيب الصحيح هو :

تُو أسرارِ أزل رانه دائي ، وَمَنْ أسرارِ أزل رانه ١ دائم .

(٤) هناك ثلاثة أنواع للجملة الفارسية وهي :

الجملة الكاملة ، الجملة الناقصة ، الجملة المكملة .

فالجملة الكاملة : هي التي يكون معناها كاملاً وتاماً ، مثل :

شیرِ قویترین حیوان است : الأسد أقوى الحيوانات .

والجملة الناقصة : هي التي يتم معناها بجملة أخرى . (وتسمى الأولى

أصلية ، والثانية تابعة أو مكملة) ، مثل :

من میخواستیم با آنحضرت وزیر ملاقات کنیم : أريد مقابلة رئيس الوزراء .

نوکر گفت : ظرف نقره را نهدیدم : قال الخادم لم أر الوعاء الفضي .

خدای متعال فرموده شد : خدا پروردگار ما وشماست : قال تعالى :

الله ربنا وربكم .

والجملة المكملة : هي التي تأتي بعد جملة أخرى لتكمل معناها ، مثل :

سرباز تقاضا کرد اسلحه آخرین سپهیم را استخدام کنند : طلب

الجندي أن يستخدم الأسلحة الحديثة .

فجملة (اسلحه آخرین سپهیم را استخدام کنند) تعد هنا جملة مكملة.

١ « نه » هنا سابقة للنفي ، ويمكن أن يستعاض عنها بالذون .

الرابعة

لاحظنا ضرورة وجود الرابطة في الجملة الاسمية الفارسية للربط بين المسند إليه (المبتدأ) والمسند (الخبر) .

ولاحظنا أن هذه الرابطة قد تتغير بتغير المسند إليه ، فتكون مفردة أو مجموعة ، وقد تكون للمتكلم أو للمخاطب أو للغائب .

ولاحظنا أنها قد تكون مثبتة أو منفية ، وقد تأخذ شكلها الكامل فيقال لها : رابطة مطوّلة . وقد تُختصر وتُحذف بعض حروفها فيقال لها : رابطة مرخّعة .

والرابطة في حالاتها المختلفة تكون كالاتي :

الرابطة المطوّلة والرابطة المرخّعة في حالة الإثبات مع التمثيل

الضمائر	الرابطة	مثال لها	الرابطة	مثال لها
مطوّلة مثبتة في حالة الإثبات مرخّعة مثبتة في حالة الإثبات				
مَنْ : أنا	هَسْتَم	من عاقل هَسْتَم	م	مَنْ عاقلَم : أنا عاقل
تو : أنت	هَسْتِي	تو عاقل هَسْتِي	ي	تو عاقلِي : أنت عاقل
أُو : هو	هَسْت	أُو عاقل هَسْت	است	أُو عاقلِ است : هو عاقل
ما : نحن	هَسْتِيم	ما شاگردان هَسْتِيم	يم	ما شاگردانِيم : نحن تلاميذ
شُما : أنتم	هَسْتِيد	شما شاگردان هَسْتِيد	يد	شُما شاگردانِيد : أنتم تلاميذ
ایشان : هم	هَسْتَنْد	ایشان شاگردان هَسْتَنْد	ند	ایشان شاگردانِند : هم تلاميذ

الرابطة المطوّلة والمرحمة في حالة النفي مع التمثيل

الضمائر	الرابطة	مثال لها	الرابطة	مثال لها
	المطوّلة المنفية	في حالة النفي	مرحمة منفية	في حالة النفي

من نِيسَمَ : لا أكون (لستُ) من تَنْبِل نِيسَمَ نِيسَمَ مَنْ تَنْبِل نِيسَمَ : لستُ كسولا
 تو نِيسَتِي : لستُ. لستُ توتَنْبِل نِيسَتِي نَهْ توتَنْبِل نَهْ : لستُ كسولا
 او نِيسَت : ليست . ليس اوتَنْبِل نِيسَت نِيسَت اوتَنْبِل نِيسَت : ليس كسولا
 ما نِيسَتِيم : لَسْنَا ماتَنْبِلان نِيسَتِيم نِيسَمَ ماتَنْبِلان نِيسَمَ : لَسْنَا كَسَالِي
 شُتَنان نِيسَتِيد : لَسَمَ . لَسَنَ شَماتَنْبِلان نِيسَتِيد نَهْ ايد شَماتَنْبِلان نَهْ ايد : لَسَم..
 ايشان نِيسَتَنَد : ليسوا . لَسَنَ ايشان تَنْبِلان نِيسَتَنَد نِيسَمَ ايشان تَنْبِلان نِيسَمَ : ليسوا..

النفي :

(١) لنفي الجملة الاسمية تُنفى الرابطة (أي تحذف الرابطة المثبتة ويوضع بدلها الرابطة المنفية التي تقابلها) .

أمثلة : محمدٌ اِستاده اَسْتُ : محمد واقف . نفيها : محمد اِستاده نِيسَت .
 توقشَنگ هَسِي : أنتِ مليحة . نفيها : توقشَنگ نِيسَتِي .

مَنْ عاقِلَمَ : أنا عاقل . نفيها : مَنْ عاقِل نِيسَمَ .

کتابهایِ او ضَخِيم هَسَتَنَد : كتبه ضخمة . نفيها : کتابهایِ او ضَخِيم نِيسَتَنَد .

شُما تَنْبَلِيد . أنتم كسالى . نفيها : شُما تَنْبِل نَهْ ايد .

ما اُسْتادان هَسَتِيم : نحن اُساتذة . نفيها : ما اُسْتادان نِيسَتِيم .

(٢) لنفي الجملة الفعلية نضع (نونا) مفتوحة في أول الفعل الماضي والمضارع والمستقبل .
ونضع (ميماً) مفتوحة في أول فعل الأمر^١ .

أمثلة : رَفَعْتُ : ذهبتُ (فعل ماضٍ) ^٢ نَفِيهِ : نَرَفَعْتُ : لم أذهب .
مِيزْتُ : كان يذهب (فعل ماضٍ) : نَفِيهِ : نَمِيزْتُ : لم يكن يذهب .
كَبُرْتُ : يمسكون (مضارع) ^٣ نَفِيهِ : نَكْبُرْتُ : لا يمسكون .
نَحَاوَهُمْ كَرَدٌ : سأعمل (مستقبل) نَفِيهِ : نَخَوَاهُمْ كَرَدٌ : سوف لا أعمل .
كُشٌ : أُقْتَلُ (أمر) ^٤ نَفِيهِ : مَكُشٌ : لا تقتل .

١ سيرد شرح ذلك بالتفصيل عند الحديث عن الأفعال .
٢ هناك خمسة أنواع للماضي تختلف في تركيبها ومعناها عن بعضها البعض ، وسوف يرد شرحها تفصيلاً .
٣ هناك نوعان للمضارع يختلفان عن بعضهما تركيباً ومعنى ، وسيرد شرح ذلك فيما بعد .
٤ قد تسبق فعل الأمر به زائدة : وهذا يجب حذفها قبل وضع ميم النهي .

اقراء الكلمات الآتية

آب : ماء	آتش : نار	آرى : نعم
آقا : سيد	آن : ذلك	آهن : حديد
آينده : القادم	آموزش : التعليم	اين : هذا
آشتر : جمل	ايلات : ولايات	اقتادگى : السقوط
اتحاديه : اتحاد	باد : رباح	بلند : مرتفع
بيچاره : مسكين	بیمارستان : مستشفى	پير : عجوز
پاك : طاهر	پيشهاد : اقتراح	پيروزى : النصر
پاكشها : مظاريف	پرنامه : خطه	پروورش : تربية
تخته : سبورة	نالار : قاعة	تحكيم : دعم
تيرن : قطار	جشن : احتفال	جهان : دنيا
جلسه : اجتماع	چراغ : مصباح	چين : الصين
خر : حمار	خاك : تراب	خوب : طيب
دانشجو : طالب	دارو : دواء	دفتر : مكتب
راه آهن : السكة الحديد	روابط : علاقات	روز : يوم
راه : طريق	رنگ : لون	زر : ذهب
زنده : حي	رنگ : صدا	سال : سنة
سليم : فضة	سفيد : ابيض	سيادت : كرامة

شَب : لیل	شَاد : مسرور	شِير : أسد
شُعْبِه : قِسم	صُلُح : سلام	عَقِيبُ افْتَادَگِی : التخلُّف
فَقِيد : الراحِل	قَرْمَان : أمر	قَرَزَنَد : ولد
قَسَانِه : خرافة	کارخانِه : مصنع	کِينِه : حقد
کُمِسيون : لجنة	کُوشِش : جهد	کُفُرَانِس : مؤنمر
کَس : شخص	کُمک : عون	کوتاه : قصير
کُوه : جبل	گُروه : جماعة	گَدَا : مسكين
گُذ اِرش : تقرير	لَشکَر : عسکر	لَنک : أعرج
لِيکِن : لكن	مَخَارِج : تكاليف	مَنَاقِصَات : عطاءات
مَطبوعات : صحافة	مِلَّت : شعب	مِيَارِزِه : كفاح
مَادَر : أم	مُوش : فأر	مِيز : مائدة
نَام : اسم	نُقُرِه : فضة	نِشَان : علامة
عَزَد : عِنْد	نِزَاد : أصل	نَمَيشگاه : معرض
وَاگون : عربة	هِيئَت : وقد	يَلک : واحد

أَسْئَلَة على الباب الأول

أ - عيّن الجملة الإسمية والفعلية واستخرج المسند والمُسند إليه :

- (۱) این کاغذ سفید است (۲) این ساعت از نُقره است .
- (۳) شاگرد از اُطاق دَرَس بیرون آمد (۴) قَرَن صد سال هست .
- (۵) اطفالِ کوچک فَریاد میکنند (۶) روز بیست و چهار ساعت است .
- (۷) اُوخَر را میزنند . (۸) زبانِ ایرانیان فارسی هست .
- (۹) دیدن از شنیدن بهتر است . (۱۰) سَگ و گُویِه گوشت را خورد .
- (۱۱) مَن مَرَد هستم (۱۲) سَرِبالایِ گُردَن است .
- (۱۳) دانشجو قلم شکست . (۱۴) درسِ بِحَطِّ قَشَنگیِ بِنویس .
- (۱۵) مایِد انِشگاه رفتیم . (۱۶) دانشجو قلم را خرید .
- (۱۷) آسپان آب را خوردند . (۱۸) اودَر دَفتری می نویسد .
- (۱۹) شُما شاگردِ انید . (۲۰) مَن خوش حال هستم .
- (۲۱) ما فَرزَنَدانِ او هستیم . (۲۲) درسِ اَوَّل را نویس .
- (۲۳) درِ اُطاق بَسْتِه است . (۲۴) محمد قَهْرمان بود .

ب - إنف الجمل السابقة ثم استفهم عنها .

ج - هات ما یأنی : -

۱ - جملة إسمية المسند إليه فيها يكون مصدرأ .

- ۲ - جمله اسمیه المسند إليه فيها يكون ضميراً لجماعة المتكلمين .
 ۳ - جمله اسمیه المسند فيها يكون مصدراً .
 ۴ - جمله فعلية منفية التفاعل فيها ضمير جماعة المخاطبين .
 ۵ - جمله اسمیه المسند فيها يكون اسماً .
 ۶ - جمله اسمیه المسند فيها يكون صفة .

د - استعن بالمفردات التالية في تكوين عدة جمل مفيدة :

قَهْرَمَان - مِهْرَبَان - كِشُور - نُوكَر - بُود - شِكِسْت - دِرَخْت -
 ظَرُف - بَازَار - دَرِيَا - سَفِيد - دَر - سَلَامَتِي - خَامُوش -
 بَهَار - بَا آدَب - اِمَسَال - اِين - وَصِيع - كَنُج - دَانِش - دَانِشْجُو -
 اِسْلَامِي - خَوَابَد - بَاز - بَسْتِيَه - بَاز گَرْد - رَفْت - خَرِيد -
 مِيجَنگَد - نِوِشت - آز - بَر - ب - دَر - كَار مِيكُنَد .

هـ - ضع الكلمات المناسبة في الأماكن الخالية فيما يأتي :

خِدْمَتِ خَلْقِ عِبَادَتِ ... ، شُمَادَرِ مَدْرِسِه ... ، ... ،
 مَرِيضِ نِيسَمِ ، آفْتَابِ گَرُمِ ... ، من خَيْرَدِ مَنَدِ ... ،
 ... اِيسْتَايِه نِيسْتِ ، مَا بُزُرْگَانِ ... ، ... ،
 کُوشَا هَسِي ، اِيشَانِ کُوجَلِکِ ... ، عَقْلِ وَعِلْمِ قُوْتِ جَانِ
 وَنِ ...

و - ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً إليه :

نَادِيَه ، پَرِشَك ، قُوْرْبَاغِه ، اِيشَان ، كُوه ، اَمَانَت ، اَمُوخْتَن ،
 دِيلَن ، اِين ، پَلَنگِک ، مَاهِي .

ز - حلّل الجمل الآتية :

- ۱ - این زن قشنگ است ۲ - هفته هفت روز است ۳ - علی مرد را
کشت ۴ - استاد برچوکی نشست ۵ - محمد در کتاب دید ۶ -
دیروز بسینما رفتم .

ح - ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً :
نو ، تنبل ، گنج ، زحمت کشیدن ، گفت ، آمد .

معاني المفردات :

کاغذ : ورقة	ایرانیان : ایرانیون	سر : رأس
گردن : رقبة	گوشت : لحم	از : من
دیدن : الرؤية	خوش حال : مسرور	کوشا : مجتهد
قشنگی : جميل	شکست : كسر	ینویس : اكتب
دانشگاه : جامعة	مینویسد : يكتب	فرزندان : أبناء
در : باب	أطاق : حجرة	بسته : مغلق
دریا : بحر	خاموشی : الصمت	بهار : الربيع
آفتاب : شمس	گرم : حار	کوچک : صغير
جان : روح	تن : جسد	چوکی : كرسي
هفته : أسبوع	کشت : قتل	دیروز : أمس

ط (إجعل الجمل المقلوبة فيما يأتي جملاً مستقيمة :

- ۱ - علی گرفت کتاب را از دست برادر تو . ۲ - گفت چیزی
بمن احمد دیروز .
۳ - ترك دنیا وشهوَتست وهوس پارسائی نه تركِ جاءه وبس .

معاني المفردات :

گرفت : أخذ	دست : يد	چیزی : شيء
شهوت : شهوة	هوس : رغبة	پارساتی : زهد
جامه : رداء	بس : كفى .	

(ی) متى تجب المطابقة لإفراداً وجمعاً بين المسند إليه والرابطة في الجملة الاسمية ، ومتى تجوز ؟ مثل لما نقول .

(ك) متى تجب المطابقة لإفراداً وجمعاً بين المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) في الجملة الفعلية ، ومتى تجوز ؟ مع التمثيل .

(ل) عرفت أن المسند إليه في الجملة الاسمية قد يكون اسماً ظاهراً أو ضميراً أو مصدرأ ، وأن المسند قد يكون اسماً ظاهراً أو صفة أو مصدرأ ...

لـ استخراج المسند والمسند إليه في الجمل الآتية وبين نوع كل منهما :
 این کتاب تـواست ، این ظرف از طلا هست ، توپرفسور هستی ،
 قرن صد سال هست ، اسرائیل حقیرترین کشور است ، سال
 دوازده ماه است ، روز بیست و چهار ساعت است ، صلح
 و برقراری چیز لازم است ، دروغ گفتن عیب هست ، زبان مصری
 تازی هست ، شیران گوشتخوار هستند ، ما فرزندان محمد هستیم ،
 دیدن از شنیدن بهتر است ، شما خوش حال هستید ، بیکاری
 خجلی بد است .

(م) إنف الجمل الآتية وبين السبب ، ثم استفهم عنها في حالتی الإثبات والنفي :

دانشجو دانشگاه را ترک گفت ، اعرابی در صحرا زیست کرد ،
 خدا رساناد ، اُردنیها مهاجرت می کردند ، شما زبان فارسی
 حرف بزنید ، استاد رفت ، دوستان و دشمنان بدین ایمان دارند ،
 خوبان شهر رفته بودند ، اطفال فریاد میکنند ، سگان نان را خورند ،
 درس را بخط قشنگی بنویس ، با او صحبت خواهی کرد ، پرچمدار
 دایرترین مرد بود ، دانشجو قلم را میسکند ، معرکه آغاز شده
 است ، اسانسور از کار ایستاد ، مذاکرات دایر شد ، این سنگ را
 بکش ، مشتریان به میوه فروش خواهند رفت ، من درس را خواهم
 نوشت ، تو به طنطا عزیمت نمودی ، آقا یان پول را به فقیران
 میدهند ، ای مومن قرآن را بخوان .

(ن) ترجم إلى الفارسية :

ضرب محمد القط ، رأيت الجندي الشجاع ، هي طالبة ، الخبر
 صحيح ، ذهبت إلى الحديقة ، العلم كنز ، قرأت درسين ، هل
 بدأت المعركة ؟ أنت كسول ، العلماء عند الباب ، اتعلم في الصغر
 مفيد ، نحن مؤدبون .

(س) ما الفرق بين الهاء الملقوطة والهاء غير الملقوطة ، وما حكم الكلمات
 العربية المختومة بالهاء المربوطة إذا دخلت الفارسية ، ومعنى تكتب
 الواو ولا تنطق ، وما الفرق بين الفارسية والعربية من حيث استعمال
 الحركات ؟ مثل لكل ذلك .

(ع) ضع كل كلمة من الكلمات الآتية في جملة بحيث تكون مسنداً :

رفتند ، مهربان ، باآدب ، خوب ، گنج ، مومن ، گفت ، نشینم .

ف (حَلَلِ الْجَمَلِ الْآتِيَةِ :

مُخْبِرِ رُوزَنَامِيهِ الْأَهْرَامِ رَادِيهِ ام ، من محمد را در باغ دِلْم ، این
سَرپوشِ سُرُخِ هَمْت ، بسینمایِ بَابِ تَخْتِ خَوَاهِي رَفْت ، هَمْتِه هَفْت
رُوزِ شَت ، رُوزِ بیست و چَهارِ سَاعَتِ اَسْت ، ایشانِ یَحْرَدُ مَنَدَنَد ،
قَوی حَاضِرِ نِیست ، محمدِ عبدِ اللهِ بِهَرینِ پیغمبرانِ خُدِ اَسْت .

معانی المفردات :

نَو : جدید	فَرِیادِ می‌کنند : بصرِ خون	دولزده : ۱۲
بیست : ۲۰	زِیستِ کرد : عاش	قَشَنگی : جمیل
ماه : شهر	دُرُوغِ گُفَن : قولِ الکذبِ	کِشُور : بلد
بِنویس : اُکْتَب	تازی : عربی	صُلح : السلام
فَرزندان : ابناء	گُفته اَنَد : قد قالوا	خوبان : طیبون
بَرقراری : الاستقرار	صُحبتِ خواهم کرد : سَأُحَدِثُ گوشتِ خوار : آکلِ لحوم	
شَهر : مدینة	رَفْتِه بُوَدَنَد : كانوا قد ذهبوا	فَرِیاد : صُراخ
چیز : شئیء	اَسانسور : مصعد	خُوشِ حال : مسرور
مَکان : کلاب	زبان : لغة	اَزکارِ اِستاد : تَعَلُّل
میشکند : یکسر	خُورَنَد : یأکلون	حَرَفِ بَرَنید : تَتَحَدَثون
ظَرَف : وعاء	بیکاری : بطالة	خُدا : الله
دوستان : اَصْدِقاء	طِلا : ذهب	تَرُکْ گُفت : غادر
رَساناد : لِيُوصِلَ (دعاء)	دُشمنان : اَعْداء	صَد : ۱۰۰
مهاجرت می کردند : كانوا یهاجرون	میوه فروش : الفاکهی	پَرچمدار : حَامِلِ الْعَلَمِ

خواهیم رفت : سندهب	گُریه : قط
شنیدی : سمعت	دلیر ترین : أشجع
زد : ضَرَبَ	چین : الصين
دو درس : درمین	خواندم : قرأتُ
آغاز شده است : قد بدأتُ	دلیر : شجاع
سرباز : جندی	باغ : حديقة
مذاکرات : مفاوضات	تنبل : كسول
کمی : کمی ؟	هفته : اسبوع
آیا : هل	سُرخ : أحمر
خبر : الخبر	دیده ام : قد رأيتُ
مُخبر : مراسل	پیغمبران : مرسلون
خردمند : عاقل	
هفت : ٧	
پایتخت : عاصمة	
روزی : هو	
بهترین : أفضل	

الباب الثاني

دراسات حول الاسم

- (أ) أقسام الاسم .
- (ب) الاسم النكرة والاسم المعرفة .
- (ج) الاسم المذكر والاسم المؤنث .
- (د) الاسم المفرد والاسم الجمع .
- (هـ) حالات الاسم :

- (١) حالة النداء .
- (٢) حالة الفاعلية .
- (٣) حالة المفعولية .
- (٤) حالة الإضافة .

www.alkottob.com

الإسم

الإسم في الفارسية لفظ يدل على معنى في ذاته غير مقترن بزمان .

أ) أقسام الإسم :

للإسم في الفارسية تسعة أقسام ، هي :

- ١ - إسم عام : يقابل إسم الجنس في العربية ، مثل :
برادر : أخ ، شاگرد : تلميذ ، درخت : شجرة .
- ٢ - إسم خاص : يقابل العَلَم في العربية ، مثل :
على - تهران - أفريقيا - رودنيل (نهر النيل) .
- ٣ - إسم ذات : ما له وجود في ذاته ، مثل :
مادر : أم ، ميز : منضدة ، خانه : منزل .
- ٤ - إسم معنى : ما ليس له وجود في ذاته وإنما بمعناه ، مثل :
دانش : العلم ، خوبی : الطيبة ، زیبائی : الجمال .
- ٥ - إسم مشتق^١ : هو الإسم المشتق من مصدر ، مثل :

١ المشتقات في الفارسية خمسة هي : إسم الفاعل ، إسم المفعول ، الصفة المشبهة ، الحال والمصدر الشرطي ، وسوف يرد ذلك في باب الأفعال .

نَوْشْتِه : مكتوب ، كُنْتَلِه : فاعل ، بِيَا : مُبَصِّر ، نَحْنَدَان :
ضاحكا ، رَوْش : طريقة .

٦ - إسم جامد : هو الإسم غير المشتق من مصدر ، مثل :
شِير : أسد ، سَنَك : حجر ، ماشِين : سيارة .

٧ - إسم بسيط : هو المفرد ، أي المكون من كلمة واحدة لا تقبل
التجزئة : مثل : -

كَل : وردة ، باغ : حديقة ، باد : ريح ، كتاب : الكتاب .

٨ - إسم مركَّب : هو المركَّب من أكثر من كلمة ، مثل :
كُتَابْخَانِه : مكتبة (كتاب + خانه) ، باغْبَان : بستاني ،
خَرْگُوش : أرنب ، مَادَرَزَن : حاة

٩ - اسم جمع : المفرد في لفظة ، جمع في معناه ، مثل :
لَشْكَر : جند - دَشْتِه ، رِبْطِه ، طَايفِه : طائفة ، آرْتِش :
جيش ، گُروِه : حشد ، جَمَاعَت : جماعة ، خَانَوَادِه :
أسرة .

ب) الإسم النكرة والإسم المعرفة :

(١) الفارسية لا تعرف أداة للتعريف تقابل (ال) العربية . وبناء عليه فإن الإسم المجرد يمكن ترجمته إلى نكرة أو معرفة .

فإذا قلنا : شیر گریخت فالمعنى فرّ الأسد (أو) فرّ أسدٌ .

وإذا قلنا : سرّ باز جنگید فالمعنى حارب الجندي (أو) حارب جنديٌ .

(٢) في بعض جهات إيران يستعمل العامة علامات للتعريف تتصل بآخر الكلمة . ففي خراسان على سبيل المثال – يضيفون (هـاء) في آخر الكلمة دلالة على كونها معرفة .

فيقولون : آسپه : الحصان ، دُخترِه : الابنة ، گریبِه : القط .
وفي طهران واصفهان يضيفون (باء) .

فيقولون : محمد دو برادر دارد : بُزرگي دوازده ساله وکوچکي هفت ساله است : لمحمد أخان . . أكبرهما في الثانية عشر والأصغر في السابعة .

وفي شیراز يضيفون (واوآ) .

فيقولون : آسپو : الحصان ، پَسرو : الإبن . . ولكن ذلك كله ليس من اللغة الأدبية في شيء .

(٣) الكلمات أو الصفات العربية المعرفة ، (ال) لا تُذكر معها (ال) عند ترجمتها إلى الفارسية .

فنقول : وأوست آموزنده مهربان : وهو الغفور الرحيم .

(٤) والكلمات العربية المركبة من كلمتين وقد اتصلت الثانية منهما بـ (ال) .
حذف القاء منها هذه الأداة ، فقالوا :
واسطة عقد : واسطة العقد .

وإن كان بعض القدماء قد أبقي على ال (ال) في مثل هذا الموضع ،
وسايرهم في ذلك بعض المحدثين ؛ فوجدنا من يقول :

دبير بايد ، كريم الأصل شريف العرض دقيق النظر عميق الفكر
باشد : يجب أن يكون المؤلف كريم الأصل شريف العرض دقيق
النظر عميق الفكر .

(٥) يمكننا أن ننكر الاسم صراحة إذا ألحقنا به ياء ساكنة مكسورا ما قبلها
(ياء التنكير) ١ ، أو إذا سبقناه بلفظ (يك) .
فإذا قلنا : كشاورزي آمد (أو) يك كشاورز آمد
فالترجمة : جاء فلاح .

(٦) يمكننا أن نجتمع بين أداتي التنكير (يك والياء) قبل الاسم المراد تنكيره
وبعده ، فيفيد ذلك تقوية معنى التنكير .

فنقول : يك مردي به اروپا مسافرت كرد : سافر رجل إلى أوروبا .

(٧) إذا كان الاسم المراد تنكيره منتهياً (بهاء صامتة) تعذر علينا تنكيره
بـ ياء التنكير ، واتبعنا في تنكيره واحدة من اثنتين :

١ يحدث هذا مع الاسم الصحيح الآخر أي الذي لا ينتهي بألف مد ولا واو مد ولا ياء مد
ولا بهاء صامتة .

أ (وضع همزة في نهايته (فوق الهاء الصامتة) لها نطق الياء المكسورة ،
فتنكر خايه مثلاً بقولنا : خايه : منزل .
وننكر ديوايه بقولنا : ديوايه : مجنون .

ب (وضع اللاحقة (اي) في نهاية الاسم (بعد الهاء الصامتة) .
فتنكر خايه وديوايه بقولنا : خايه اي ، ديوايه اي ، والنطق :
خايسى ، ديوايسى .

(٨) إذا كان الاسم المراد تنكيهه منتهياً (بياء مد) تعذر علينا تنكيهه
بياء التنكير . واستعضنا عنها بالهمزة توضع في طرف الياء ، على
أن تُنطق الهمزة كياء مكسورة :

فتنكير ماهي : سمكة على سبيل المثال : ما هي ونطقها ما هي .

(٩) وإذا كان الاسم المراد تنكيهه منتهياً بألف مد (أو) بواو مد ، تعذر
علينا تنكيهه بياء التنكير ، واستعضنا عنها بإحدى اللاحقتين : ئي
(أو) يي .

فمثلاً : توانا : قادره تنكيهها توانائي (أو) توانايي .

بو : راتحة تنكيهها بوئي (أو) بويي .

أما إذا كانت الواو من غير حروف المد . . فإننا لا نلجأ إلى إضافة أي
من اللاحقتين (ئي) أو (يي) . ويعتبر الاسم في هذه الحالة صحيح
الآخر ، ويكون تنكيهه بالياء .

فكلمتا سَرَو (و) گاَو ، تنكيههما : سَرَوِي ، گاَوِي .

(١٠) إذا وقعت الرابطة (أمت) بعد الاسم المنتهي بالهاء الصامتة أو بعد

الإسم المنتهي بياء المد لا تستعمل همزة التنكير ، وإنما تصبح الرابطة (ايست) .

فمثلاً : خائنه است ، تنكيرها خائنه إيست .

صوفي أست ، تنكيرها صوفي إيست .

ولا يصح أن تنكّرهما على «خائنه أست» (أو) «صوفي أست» .

(١١) يمكننا أن نضع ياء التنكير إما في آخر الصفة أو في آخر الموصوف أو في آخر الإثنين معاً .

فمثلاً مردّ خوب : الرجل الطيب ، يكون تنكيرها بصورة من ثلاث :

مَرْدِيْ خَوْب (بوضع ياء التنكير في آخر الموصوف) .

(أو) مَرْدِ خَوْبِي (بوضع ياء التنكير في آخر الصفة) .

(أو) مَرْدِيْ خَوْبِي (بوضع ياء التنكير في آخر الموصوف وآخر الصفة) .

والمعنى في كل الحالات : رجلٌ طيبٌ .

غير أن الأفصح أن تلحق ياءُ التنكير الموصوفَ فحسب :

أَسْهَى سَمِيد : حصانٌ أبيض ، جَوَانِي خِرْدٌ مَتْدُ : شابٌ عاقل .

(١٢) تلحق ياء التنكير بالظرف وحده دون المظروف (في تركيب الظرف

والمظروف) خوفَ الإلتباس ، فنقول :

قَدَحِيْ آب : قدحُ ماء (قدح ظرف ، آب مظروف) .

ولا نقول : قدحِ آبِي حتى لا يظنّ السامع أننا نقصد قدحاً أزرق اللون .

(آب : ماء ، آبي : أزرق . سماوي) .

(١٣) تلحق ياء التنكير بالقيود : زودی آمد : جاء مسرعا .

(١٤) إذا اتصلت ياء' التنكير بالمعدود جاز تقديم المعدود على العدد :

چهار سالی = سالی چهار : أربع سنوات .

چند ماهی = ماهی چند : بضعة أشهر .

پنج روزی = روزی پنج : خمسة أيام .

دو روزی = روزی دو : يومان .

سه شبی = شبی سه : ثلاث لیل .

الاسماء المعرّفة بطبيعتها

- (١) العَلَم ، مثل : محمد تَزْدِ بِزِيَرَتِكَ بُود : كان محمد لدى الطيّيب ،
فَرات ونیل دو رُود میباشند : الفرات والنیل نهران .
- (٢) الضمير ، مثل : مَن خُوشحال هَسَم : أنا مسرور ، تو سَخْت
ناخوش بودی : كنت مريضاً جداً .
- (٣) اسم الإشارة مثل : این درس مُشکِل نیست : هذا الدرس ليس صعباً ،
این و آن آمدند : جاء هذا وذاك .
- (٤) الاسم الموصول ، مثل : مَرْدی که دیدم شاعر کویّی هست :
الرجل الذي رأيته شاعرٌ كويّی .
کتابهای چه خردم مفید نبود : لم تكن الكتب التي اشتريتها مفيدة .
- (٥) المنادى ، مثل : ای شاگرد از اُطاق درس بیرون آی : أخرج
یا تلميذ من الفصل ، خُدايا مَراشفاده : يارب . . . اشفني .
- (٦) المندوب ، مثل : های های زینباه ، وای وای بَراقدرا .
- (٧) المفعول إذا اقترنت به (را) : سَرِ باز هواپیما را سَرَنگون کرد :
أسقط الجندی الطائرة .
- (٨) النكرة المضافة إلى معرفة :

أ) النكرة المضافة إلى علم : سَرَبُوشِ محمد سُرخ است : طربوش محمد أحمر ، سَرَّ عَلِي دَلِير است : ابن علي شجاع .
ب) النكرة المضافة إلى ضمير : نُسُوكَتَرِ شُمارا بِد اذْكَاه بُرَدَتَد : ساقوا خادمتكم إلى المحكمة .

ج) النكرة المضافة إلى ضمير الإشارة : مَوْضُوعِ إِمروزِ بِئِرامونِ كاپيتاليسْمِ ميباشد : موضوع اليوم حول الرأسمالية . (إمروز = این روز) .

كما أن المشار إليه النكرة يكتسب تعريفاً : این دفتر اَز آن مَن اَسْت : هذا الكرّاس ملك لي .

د) الإسم النكرة المقترن باسم الموصول (كه - چه) يكتسب التعريف بشرط أن تفصل بينهما ياء الموصول (اسم + ياء + اسم موصول) مثال :

زَنِيكِه رَفْت پول نَدارَد : المرأة التي ذهبت لا تملك نقوداً .
قَلَمِي چِه شِكْسَم زَرْد بود : القلم الذي كسرتُه كان أصفر اللون . (زَنِيكِه تفصيلها زن + ي + كه) ، (قَلَمِي چِه تفصيلها قلم + ي + چه) .

ج) الإسم المذكر والإسم المؤنث :

(١) لا توجد في الفارسية علامة خاصة للتأنيث ، والمعنى هو الذي يحدد الفرق بين المذكر والمؤنث . ويسمى المذكر (نر) في الفارسية، والمؤنث (ماده) .

(٢) في الفارسية أسماء تدلُّ بأصل وضعها على المذكر وأخرى تدلُّ على المؤنث مثل :

ماكيان : دجاجة ، خروس : ديك ، مرد : رجل ، زن : امرأة .

(٣) إذا أردنا أن نفرّق بين المؤنث والمذكر في الأسماء الدالة على الأنواع مؤنثها ومذكرها ، ننظر أهي تدلُّ على إنسان أم حيوان .

أ) فإن كان الإسم يدلُّ على إنسان نسبه أو نلحقه بلفظة (مرد) للدلالة على المذكر ، ولفظة (زن) للدلالة على المؤنث ، فمثلاً :
گدا (إنسان بمعنى متسول) . . . فيتعيّن تذكيره إذا قلنا :
مرد گدا (أو) گدا مرد ، والمعنى متسول . . ويتعيّن تأنيثه إذا قلنا : زن گدا (أو) گدا زن ، والمعنى متسولة .

ب) وإن كان الإسم يدلُّ على حيوان نسبه أو نلحقه بلفظ (نر) للدلالة على المذكر ، ولفظ (ماده) للدلالة على المؤنث ، فمثلاً :
گوسفند (حيوان بمعنى خروف) . . . فيتعيّن تذكيره إذا قلنا : نرگوسفند أو گوسفند نر ، والمعنى كبش . ويتعيّن تأنيثه إذا قلنا : ماده گوسفند ، أو گوسفند ماده ، والمعنى نعجة .

(٤) الضمائر المنفصلة والمتصلة وأسماء الإشارة والإسم الموصول تستعمل للمذكر والمؤنث على السواء . . وأمثلتها :

أ (أو مُرد هُست ، أو زَن هُست . فالضمير في الأولى بمعنى هو وفي الثانية بمعنى هي : بينما صورته لم تتغير .
مردان رَفْتَنَد ، زَنان رَفْتَنَد ، فالضمير (ند) لم تتغير صورته رغم أن الترجمة ذهبوا ، ذهبن .

ب (اين قلم كوتاه اَست : هذا القلم قصير . اين دَوَاتِ گِرائِها ست : هذه المحبرة غالية الثمن . فصورة اسم الإشارة ثابتة رغم تغير المعنى في الجملة الأولى عن الثانية .

ج (درسى كنه خواندم آسان نيست : الدرس الذي قرأته ليس سهلاً .
زنيكه آمد مادرَم نيست : المرأة التي جاءت ليست أمتي :
فاسم الموصول لم تتغير صورته رغم تغير معناه في الجملة الأولى عن الثانية .

لاحظ أن :

(١) الصفات الفارسية الأصل : لا تتغير صورتها في حالة التذكير أو التأنيث .
فنقول : مردِ بزرگ را ندیدم : لم أر الرجل العظيم . ونقول زنِ بزرگ را ندیدم : لم أر المرأة العظيمة .
أما الصفات العربية : فقد تعامل أحياناً معاملة الصفات الفارسية فلا تطابق الموصوف تذكيراً وتأنثاً كقولنا : أمورٌ عَجِيب : أمورٌ عجيبة .
زَنِ أول : المرأة الأولى .

وقد تذكّر وتؤنّث طبعاً للموصوف كما في العربية كقولنا : مردِ عَظِيم : رجلٌ عظيم ، بانوي عَظْمى : سيدةٌ عظيمةٌ ، قرآنٌ مجيد : القرآن الكريم ، آياتٌ بيّنات : الآيات البيّنات .

(٢) الروابط لا تتغير صورتها مع المذكر أو المؤنث، ويبدو ذلك من
المثالين التاليين :

يَدْرَان عاقل هَسْتَد : الآباء عقلاء . مَادْرَان زَحْمَتَكَش هَسْتَد :
الأمهات مكافحات . كِتَاب مفيد هَسْت : الكتاب مفيد ، دَوَاتُ
سِيَاه هَسْت : المحبرة سوداء .

(د) الإسم المفرد والإسم المجموع :

المفرد : ما يدل على واحد مثل : مَرْد ، شَاكِرد ، دِرَخْت ، أَفْسَر
(ضابط) .

المثنى : لا وجود له في الفارسية . وإذا سبقنا المفرد باسم العدد (دو)
بمعنى اثنين ... عَبَرْنَا عن معنى التثنية . فنقول مثلاً :
دو كِتَاب رُوي مِيرِهَسْت : كتابان على المنضبة .

(ونلاحظ هنا أن المعدود لا يُجمع إذا ذُكر العدد) .

كما يستعملون الكلمتين (جُفْت) ، (زوج) للتعبير عن معنى التثنية
أيضاً :

يَك زوج گوسفند : خروفان ، جُفْت كَفَش : زوج أحذية .

وقد يستعملون المثنى العربي فيضيفون (ان - ين) للمفردات العربية
غالباً دون تقيّد بالإعراب : فَرَقْدَان ، عِرَاقَيْن ، تَوَأْمَان .

الجمع : ما زاد على المفرد فهو جمع مثل : شَاكِرد ان جمع شَاكِرد ،
قَلَمَهَا جمع قلم ، كوهستانات جمع كوهستان .

علامات الجمع في الفارسية :

يستعمل الفرس علامتين فارسيتين أصليتين يجمعون بهما المفرد باضافتهما إلى آخره ، وهما : ان ، ها .

ويتبعون قواعد معينة في استعمال هاتين علامتين :

(١) يجمعون كل ذي روح (إنسان ، حيوان ، حشرة ، طائر) بالعلامة (ان) ، فيقولون :

مَرْدَانِ وَأَسْپَانِ وَمُورَانِ وَبُلْبُلَانِ بِهِ غَدَاً إِحْتِيَاجَ دَارَنْدُ : الرجال والحيول والنمل والبلابل تحتاج إلى الغذاء .

• وقياساً على ذلك تجمع الأسماء وصفاتها بالعلامة (ان) فيقال : شُوهرَانِ : أزواج ، صُنْعَتْگَرَانِ : حِرْفَتِيُون ، محمدَانِ : محمدون .

• ويجمعون بها كذلك الأسماء المنسوبة ، فيقولون : لشكْرِيَانِ : عسكريون (جمع لَشْكْرِي) ، آمْرِيكَايِيَانِ (جمع آمْرِيكَايِي) .

• ويجمعون بها كذلك المبهمات أمثال : فُلَان ، بِهْمَان ، هَمِه (كُلّ) .. فيقولون : فُلَانَان ، بِهْمَانَان ، هَمْگَان .. باعتبارها تعود على ذي روح ..

(٢) يجمعون الجمادات والسوائل والمواد وأسماء المصادر وأسماء المعنى ،

وأعضاء البدن غير الزوجية بالعلامة (ها) ، فيقولون :

سُنْگَتَهَا جمع سُنْگ : حجر ، آبَتَهَا جمع آب : ماء ، نُوشتَنَهَا جمع نُوشتَن : الكتابة ، پَرُوْرَشَنَهَا جمع پَرُوْرَش : تربية : (خَنْدِه ها جمع خَنْدِه : ضحك) ، بُزُرْگِيَهَا جمع بُزُرْگِي : عظيمة ، زبَانَهَا جمع زبَان : لسان .

ملاحظات على الجمع بالعلامتين ان ، ها :

(١) العامة يجمعون كل كلمة بالعلامة (ها) غالباً ، غير أن هذا بعيد عن الفصاحة ولا يسايرهم فيه كدارسين .

(٢) إذا كانت الكلمة المراد جمعها منتهية بالـ ف مد أو واو مد ، وأريد جمعها باستعمال (ان) ، وجب وضع ياء فاصلة بين العلامة وبين الألف أو الواو . فمثلاً : بينا جمعها بيناين : مبصرون (بينا + ي + ان) ، بَدَّغُو جمعها بَدَّغُوِيان : سُفَّهَاء (بَدَّغُو + ي + ان) ، تَرَّسَا : راهب جمعها تَرَّسَايان ، جَنَّكَجُو : محارب جمعها جَنَّكَجُوِيان . ويستثنى من هذه القاعدة عدّة كلمات هي :

آهو : غزال ، بانو : سيدة ، خسرو : كسرى : بازو : مساعد اليد ، نيكو : جَمال ، زانو : رُكبة ، أبرو : حاجب ، گيسو : خُصلة الشعر ، جادو : ساحر ، هندو : هندي^١ .

إذ أن جمعها : آهوَان ، بانوَان ، خسروَان ، بازوَان ، نيكوَان ، زانوَان ، أبروَان ، گيسوَان ، جادوَان ، هندوَان .

(٣) أما إذا كانت الكلمة المراد جمعها منتهية بالألف أو بالواو ، وأريد جمعها بـ (ها) ، جاز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها ، فمثلاً : پا : قَدَم جمعها پاها (أو) پاها (پا + ي + ها) .

١ تلاحظ أنه يمكن جمع أسماء القبائل والأقوام والملل والنحل بالعلامة (ان) . إلا أن أغلب الأدباء المعاصرين جمعوا هذه الأسماء بالعلامة (ها) ، فقالوا : هندوها جهودها : عربها ، ديلمها ، تركها . مفوها ، روسها . . .

بو : رائحة جمعها بوها (أو) بويها (بو + ي + ها) .

(٤) إذا كانت الكلمة المراد جمعها بالعلامة (ان) منتهية بالهاء الصامتة تغلب هذه الهاء كافاً فارسية (گ) :

ديوانه : مجنون : (ديوانگان) ، فيرشته : ملك : (فيرشتگان) ،
تشنه : عطشان (تشنگان) ، بنده : عبند : (بنندگان) .

(٥) إذا كانت الكلمة المراد جمعها بالعلامة (ان) منتهية بالتاء المربوطة (ة) فإنها إما أن تجمع بتحويل التاء إلى گ :

مثال : شحنه جمعها شحنگان ، خاصيه جمعها خاصگان .

ولما أن تحول التاء المربوطة إلى تاء مفتوحة ثم يضاف بعدها (ان) :

مثال : خليفه جمعها خليفگان .

(٦) يجوز جمع المفردات التي تدل على أعضاء البدن الزوجية بواحدة من العلامتين (ان) أو (ها) . . .

فمثلاً : گوش : أذن (عضو بدن زوجي) يمكن جمعها گوشان (أو) گوشها ، دست : يد يمكن جمعها دستان (أو) دستها ، زلف : صغيرة جمعها زلفان ، زلفها . چشم : عين جمعها چشمان ، چشمها .

(٧) يجوز جمع الكلمات التي تدل على ما ينمو من نبات وغيره بواحدة من العلامتين (ان) أو (ها) . . .

فمثلاً : نيهال جمعها نيهالان أو نيهالها ، غنجه : برعم جمعها غنجگان ، غنجه ها ، گياه : عشب (گياهان، گياه ها) ، درخت :

شجرة (دِرْخْتَان ، دِرْخْتَهَا) ، نَرْگِس : نرجس (نَرگِسَان ، نَرگِسَهَا) . گُل : وردة (گُلَان : گُلَهَا) .

وتستثنى هذه الكلمات من النباتات إذ يتم جمعها بـ (ها) فقط : سُنْبُل : سنبله ، خار : شوك ، شَاخِه : غصن ، شِكُوفَه : نور ، ريشه : جذر ، سَبْزَه : خضرة ، جَوَانَه : فَن . . . جمعها : سُنْبُلَهَا ، خَارَهَا ، شَاخِهَا ، شِكُوفَهَا ، ريشه ها ، سَبْزَهَا . . .

(٨) يجوز جمع الكلمات التي تدل على الوقت والزمن ، ومظاهر الطبيعة المتغيرة بواحدة من علامتين (ان) أو (ها) :

شب : ليل جمعها شبان ، شبها - روز : نهار جمعها روزان ، روزها - روزگار : عهد (روزگاران ، روزگارها) . . .

وبالاحظ أن الكلمتين ماه : قمر - شهر ، سال : سنة تجمعان شدوذا : ماهيان وماهها : ساليان ، سالها . . .

(٩) إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين فإننا نجمعها حسب معناها في حالة الأفراد . فإن كانت تدل على ذي روح جمعناها بالعلامة (ان) ، وإن كانت تدل على جماد أو اسم معنى جمعناها بالعلامة (ها) .

فمثلاً كلمة جان لها معنيان هما : روح ، حبيب . فطبقاً للمعنى الأول نجمعها جَانَهَا : أرواح ، وطبقاً للمعنى الثاني نجمعها جانان : أحباب . ومثلها : سر : رأس ورئيس ، گَرْدَن : رقبة وزعيم .

(١٠) هناك مجموعة من الكلمات تجمع بالعلامتين (ان) ، (ها) شدوذاً وهي : أَخْتَر : بحم ، أَنْدَوَه : غم ، سِيَتَارِه : كوكب ، كُوْهِنَسَار : مكان جبلي ، نُسَار : نظرة ، جُوِيْتَار : جلول ، أَخْشِيَج : عنصر ،

سُخَن : حديث ، گناه : ذَنْب : بُلَه : سُلَم : غَمَزَه : الغمزة ،
غار : غار ، كِشْتُور : دولة ، سُوْگَنْد : قَسَم ، گوهر : حجر
ثمين ، آذر : نار ، اُنْدِيشَه : فيكر ، نيكو : جمال .

وجمعها : أَخَران ، أَخَرها - اُنْدوهان ، اُنْدوهها - سَتارگان ،
ستارهها - کوهِساران ، کوهِسارها - نُماران ، نُمارها - جَوِيَّاران ،
جَوِيَّارها - آخشييجان ، آخشييجها - سُخَنان ، سُخَنها - گُناهان ،
گناهها - پَلَنگان ، پَلَنها - غَمَزگان ، غَمَزها - غاران ، غارها -
كِشْتُوران ، كِشْتُورها - سُوْگَنْدان ، سُوْگَنْدها - گوهران ،
گوهرها - آذران ، آذرها - اُنْدِيشگان ، اُنْدِيشهها - نيكوان ،
نيكوها .

(۱۱) ضمائر الجمع الشخصية يمكن جمعها - رغم كونها تدل على الجمع -
وذلك باستخدام العلامة (ها) فيقولون :
ماها - شُماها - اِشانها .

وكانوا يجمعونها قديماً باستخدام (ان) مع وضع الياء الفاصلة ،
فيقولون : هايان ، شُمايان ...
أما اِشان فكانوا يجمعونها : اِشانان .

(۱۲) يجمع الفرس ضميري الإشارة اين وآن باستخدام (ان) إذا كان
المشار إليه إنساناً .

أما إذا كان المشار إليه حيواناً أو غير ناطق فإن الجمع يتم بالهاء والألف .
اينان ، آنان - اينها ، آنها .

أما القدماء فكانوا يجمعون إسمي الإشارة بالعلامة ، (ها) للإنسان والحيوان .

(١٣) اسم الجمع يمكن جمعه (رغم أنه يؤدي معنى الجمع) بالعلامة (ها) ، فيقال : طائفه ها ، لشكره ها ، قشونها ، سرباه ها ، خائواده ها ، غله ها ، أنجمن ها ، كاروانها .

والمعاني على الترتيب : طوائف ، عسكر ، جيوش . جنود ، أَسْر . قطعان . منتديات . قوافل .

* ولكن الكلمتين : قوم ، گروه يتم جمعهما بالعلامتين ، فيقال : قومان ، قومها - گروهان ، گروهها .

* وكان الفرس قديماً يجمعون الكلمتين مَرْدُم : الناس ، خَلْق : الخلق باستخدام العلامة (ان) : مَرْدُمان ، خَلْقان .

لكن الملاحظ حالياً هو اكتفاؤهم بجمعهما بالعلامة (ها) : مَرْدُمها ، خَلْقها .

(١٤) أداة الاستفهام (كه) بمعنى مَنْ تجمع على (كيان) . . . أما كُجَواوچه وكُدَام فتجمع باستخدام العلامة (ها) : كُجَهاها ، چِهاها ، كُدَامها .

(١٥) علامة الجمع تلحق بآخر الكلمة المركبة : مادرزنان : الحموات ، هواپیماها : الطائرات ، تختخوابها : أسرة النوم ، رففت وآمدها : الأسفار ، دانشجویان : الطلاب .

(١٦) ربما يجمع الفعل لفاعل مفرد بقصد تعظيم الفاعل :

پیغمبر اکرم فرمودند : قال الرسول الكريم .
شاه گفتند : قال الملك .
براین چوکی بنشینید : اجلس على هذا الكرسي .

علامات الجمع العربية :

(۱) العلامة ات : ويجمعون بها :

أ) الكلمات العربية الأصل غالباً ، كقولهم :
إشتباهات ، عريضجات : نُسخجات ، دَسْتجات ، حوالجات ،
رُقْعجات ، رُقِیمجات ، عُمَلجات ، تَشْرِیفات ، إطلاعات ،
تَبلیغات ، علاقیجات .
ومفردها على الترتیب :

إشتباه ، عريضه ، نسخه ، دسته ، حواله ، رقعه ، رقیمه ، عماء ،
تشریف ، اطلاع ، تبلیغ ، علاقه ، ومعناها :
الخطأ ، عریضة ، نسخة ، ربطة ، حواله ، رقعة ، رقم ، عملة ،
تشریف ، درایه ، دعایه ، علاقه .

(ب) الكلمات العربية أو الفارسية التي على وزن اسم الفاعل أو اسم
المفعول مثل : مایعات ، مُسْكِرَات ، مَجْهُولات ، مَسْمُوعات .

(ج) الكلمات العربية المختومة بـ (یة) مثل :

مالیات ، أدبیات ، رباعیات ، نفسانیات ، شرعیات .

(د) بعض الكلمات الفارسية تشبُّها بالعربية مثل :

فرمايشات ، كوهستانات ، دِهات ، كارخانجات ، ميوجات .
نگارشات ، روزنامجات ، نوشتجات ، ييلاقات ، شميرانات .
ومعاني المفردات على الترتيب :

(أوامر . أماكن جبلية ، قرى ، مصانع ، فواكه ، نقوش ،
جرائد ، كتابات ، مصايف ، أماكن ريفية) .

ومفرداتها : (فرمايش — كوهستان — دِه — كارخانه — ميوه —
نگارش — روزنامه — نوشتِه — ييلاق — شميران) ..

(هـ) بعض الكلمات الأوربية ، كقولهم : تلگرافات .

* هذا ويلاحظ أن علماء الفرس يفضلون جمع الكلمات العربية
والأوربية جمعاً فارسياً .

* كما يلاحظ أن الهاء الصامتة تقلب جيماً عند الجمع بالعلامة (ات) .

(٤) العلامة (ون) والعلامة (ين) وهما علامتا الجمع في العربية ،
يستخدمهما الفرس كلاحقين وذلك في جمع بعض الكلمات العربية ،
دون تقييد بمحل الكلمة من الإعراب رفعاً أو نصباً أو جرّاً ، فيقولون :
جغرافيون ، رياضيتون ، راشدون ، مرسلين ، محبوسين ، وإن
كانوا يفضلون جمع أمثال هذه الكلمات بالألف والنون^(١) .

ملاحظة :

يستعمل الفرس إلى جوار ذلك جمع التكسير العربي ، فيقولون :
مشاهير — منافع — ملوك ..

(١) وفق رأي البعض ، وأراها مفردات عربية دخلت الفارسية بنفس صورتها

كما يجمعون الكلمات العربية أحياناً جمعاً ثانياً ، فيقولون :
وجوه - وجوهات ، أمور - أمورات .

(٨) حالات الإسم :

قد يقع الإسم في الفارسية في حالة نداء أو فاعلية أو مفعولية أو إضافة ،
وسوف نفصل الحديث حول كل حالة على حدة :

(١) حالة النداء :

(أ) للنداء في الفارسية علامات أو حروف عربية وأخرى فارسية .
العربية هي : (آيا) و (يا) و (إي) و (ألا) و (هي) ، وهذه
العلامات تأتي قبل الإسم المُنَادَى .

والفارسية : ألف المد (آ) ، وهذه تأتي بعد الإسم المُنَادَى .
فتنادي محمداً بقولنا : إي محمد خَشَمُتْكَ مَشَوُ : يا محمد لا تغضب .
وننادي التلميذ بقولنا مثلاً : يا شاگرد درسِ اول را بخوان ، إقرأ
الدرس الأول أيها التلميذ .
وننادي الرجل بقولنا مثلاً : مَرْدَا . چرا دیر آمدی ؟ : أيها الرجل ..
لماذا تأخرت ؟

(ب) يمكننا الجمع بين ألف المد وإحدى علامتين (يا - إي) وذلك في
إسم واحد ليؤدي ذلك إلى تقوية معنى النداء ، فنقول مثلاً : يا محمدا ،
قلمِ تو کجاست ؟ : يا محمد . . أين قلمك ؟ - ونقول :
ای پروردگارا . . مرا از این امرِ رسوائی نجات ده ؟ : أيها الخالق ..
نجّني من هذا الأمر الفاحش .

(ج) إذا امتجملنا ألف المد للنداء ، وكان الإسم المنادى منتهياً بألف ، وجب وضع ياء فاصلة بين الألفين . فنقول : دانايا . . چه ميكنم ؟ (دانا + ي + ا) : أيها العالم ماذا أصنع ؟ خُدايا دَمَتِ مَرا بَگير : إلهي خذ بيدي .

ونفعل نفس الشيء إذا انتهى الإسم المنادى بواو المد : پَرَسْتَو—پَرَسْتَويا ، (پَرَسْتَو + ي + ا) : أيها الطائر .

٢ حالة الفاعلية :

هي الحالة التي يكون فيها الإسم مسنداً إليه (مبتدأ أو فاعلاً) .
ويلاحظ أن المسند إليه (سواء أكان مبتدأ أو فاعلاً) يأتي في أول الجملة ، كما يلاحظ أنه قد يكون اسماً أو ضميراً أو مصدرأ (شرحنا ذلك من قبل تفصيلاً) .

وفي الجملة الاسمية :

يجب أن يتطابق المسند إليه (المبتدأ) والرابطة (الفعل المساعد) إفراداً وجمعاً . . إذا كان المسند إليه عاقلاً ، وإلاّ جازت المطابقة .

وفي الجملة الفعلية :

يجب أن يتطابق المسند إليه (الفاعل) والمسند (الفعل) إفراداً وجمعاً ، وذلك إذا كان المسند إليه عاقلاً ، فإذا كان غير عاقل جازت المطابقة . . .

٣ حالة المفعولية :

يوجد نوعان من المفاعيل في الفارسية : صريح ، غير صريح .

(أ) المفعول الصريح :

الذي لا يدلُّ عليه حرف من الحروف ، ويسمى لذلك مفعول بدون واسطة (بي واسطة) ، وقد يكون معرفة فتلحق به العلامة (را) : وقد يكون نكرة فلا يلحق به شيء . . .

محمد كُتِبَ به را زد : ضرب محمد القط (كُتِبَ به مفعول صريح معرف لذا لحقت به را) .

محمد كُتِبَ به زد : ضرب محمد قطعاً (كُتِبَ به مفعول صريح غير معرف ولذا لم تلحق به را) .

محمد علي را ديد : رأى محمد علياً (علي مفعول صريح معرف ، لذا لحقت به را) . أو را ديدم : رأيته (أو مفعول صريح معرف لذا لحقت به را) .

اينرا خريدم : اشتريت هذا (اين مفعول صريح معرف لذا دخلت عليه را) .

(ب) المفعول غير الصريح :

هو الذي يدلُّ عليه حرف من الحروف ، ويسمى لذلك مفعول بواسطة (با واسطة) . وبعبارة أخرى هو المفعول الذي يسبقه حرف جر أو ظرف (حرف إضافة) . وسواء أكان المفعول غير الصريح نكرة أم معرفة فإنه لا تلحق به (را) إطلاقاً .

أمثلة : دَر دَفْتَرِ نِوِشْتَم ، كَتَبْتُ فِي الْكَرَّاسِ (أَوْ) فِي كَرَّاسٍ .

(در حرف جر ، دفتر مفعول غير صريح) .

بَا أَوْ رَفْتَم : ذَهَبْتُ مَعَهُ .

محمد کتابش را رُوی میز نهاد : وَضَعَ مُحَمَّدٌ كِتَابَهُ عَلَى الْمَائِدَةِ .

مواضع استعمال الأداة را :

(١) تستعمل للدلالة على أن ما قبلها مفعول صريح معروف . : لذا تدخل على :

أ (المفعول به إذا كان من الأسماء التي تعرف (بأل التعريية) :
شَا گِرِفْتَم زَدَنَد : ضَرَبُوا التَّلْمِيزَ ، گُورِیَه را کُشْتَم : قَتَلْتُ الْقَط .

(ب) العَلَم (الإسم الخاص) : مُحَمَّدٌ را دُوسْت دَارَم : أَحَبُّ مُحَمَّدًا .

(ج) الضمير : أَوْرَا دَر نِجَابَانِ رَمْسِيسِ دِیَم : رَأَيْتُهُ فِي شَارِعِ
رَمْسِيسِ .

(د) إسم الإشارة : إینِرا مَخَوَانِید : لَا تَقْرَأُوا هَذَا .

این درس را نَفَهَمِیدَم : لَمْ أَفْهَمْ هَذَا الدَّرْسَ .

آنرا گِرِفْتَم : أَمْسَكْتُ ذَلِكَ (أَمْسَكْتُهُ) .

(هـ) الإسم الموصول ، والإسم المقترن به وبياء الموصول :

مردی را که گُریخت گِرِفْتِم : أَمْسَكْنَا الرَّجُلَ الَّذِي هَرَبَ .

(و) الصفة التي تحل محل مفعول معروف :

فِيكَانِ را دُوسْت دَارِید : أَحْبَبُوا الطَّيِّبِينَ .

- (٢) تُستعمل بدلاً من لام المِلْك فنقول : أورا برادر أمت : له أخ .
 (٣) تُستعمل بدلاً من لام التعدية فنقول : شمارا ميگويَم : أقول لكم .
 (٤) (را) تدخل أحياناً على المفعول الصريح غير المعرف شذوذاً ، وذلك في حالتين :

أ) إذا كان المفعول الصريح غير المعرف هذا عدة كلمات .
 أستاذٌ كتابي وقلمي ودواقي راخريد : إشتري الأستاذ كتاباً
 وقلماً ومحبرة .

ب) إذا أخيف اللبس ، وأردنا التمييز بين الفاعل النكرة والمفعول النكرة .. (الاسم الذي تعقبه را هو المفعول) :
 پادشاهي را گدائي ديد : رأى شحاذٌ ملكاً ،
 پادشاهي گدائي را ديد : رأى ملكٌ شحاذاً .

ملاحظات :

- أ) لا يصح الجمع بين علامتين للتعدية ، لذا لا تدخل را على المفعول المسبوق بحرف للتعدية ، فلا نقول :
 بأورا گفتم : قلت له .
 وإنما نقول : بأو گفتم (أو) أورا گفتم . (الباء ورا علامتا تعدية) .
 ب) تلحق را بآخر المعطوفات الواقعة مفعولاً ، فنقول :
 محمد وفاطمة وخالد را ديدم : رأيتُ محمداً وفاطمةً وخالداً .

(ج) تأتي را بعد الصفة التي تصف مفعولا . فنقول :

خَرَسِيَاه رَا بَرَفِشَسَم : رَكِبْتُ الْحِمَارَ الْأَسْوَد .

(د) تأتي را بعد آخر صفة . وذلك إذا تعددت الصفات : فنقول :

مَنْ أَسْتَادِ خِرَقَمَنْدِ بَا أَدَبِ عَالَمِ رَا دِيدَم : رَأَيْتُ الْأَسْتَاذَ الْعَاقِلَ
الْمُؤَدَّبَ الْعَالِمَ .

(د) حالة الإضافة :

(١) لا تعرف الفارسية الإعراب إلا في حالة الإضافة ، إذ يتقدم المضاف على المضاف إليه ، وتلحق به (أي بالمضاف) كسرة خفيفة (كسرة الإضافة) .

(٢) توضع هذه الكسرة إذا كان المضاف صحيح الآخر ، أو إذا كان منتهياً بواو ساكنة مفتوح ما قبلها ، أو كان منتهياً بياء ساكنة مفتوح ما قبلها .

والأمثلة على الترتيب هي :

كَيْفِ عَلِي سِيَاهِ اسْت : حَقِيقَةُ عَلِي سَوْدَاء .

پَرْتَوِ آفتابِ پَدِيدِ آمَدَ : ظَهَرَ شَعَاعُ الشَّمْسِ .

کَنِ ایرانِ در مَعْرَكِهِ شَرِکَتِ جُسْتُ : اشترك ملكُ إيران في المعركة .

(٣) إذا انتهى المضاف بهاء السكت أو بياء المد كانت علامة الإضافة همزة توضع فوق هذه الهاء أو في طرف الياء .

وَيُنْطَقُ بهذه الهمزة ياء محركة بكسرة قصيرة ممالئة ، وقد يُنْطَقُ بها

همزة محركة بالحركة نفسها :

خَانِهْ شُما دُورَاسْت : منزلك بعيد (خَانِي أو خَانًا) .

ما هِيءَ دَرِيَا : سمكة البحر (ماهِي أو ما هِيء) .

وربما يُكْتَفَى بِشِدَّةٍ على ياء الكلمة المنتهية بياء المد :

مَرْدِيَّ مَرْد : رُجُولَةُ الرجل ، صُوفِيَّ ما : صُوفِيَّتُنَا .

(٤) إذا انتهى المضاف بألف مد أو واو مد زيد بينه وبين المضاف إليه ياء محركة بكسرة قصيرة مدالة :

دَانايِ بُزُرْگِ آمَدَ : جاء عالم عظيم .

أَهْوِي دَشْتِ را درباغِ وحش نَدِيدِم : لم أر غزال السهل في حديقة الحيوان .

(٥) إذا أُريد وصف المضاف جُعِلَتْ صِفَتُهُ بَيْنَهُ وبين المضاف إليه، وانتهى كل من الموصوف والصفة بعلامة الإضافة :

أَحْوالِ شَرِيفِ شُماچِه طور است ؟ : كيف حالكم ؟

مادرِ عزیزِ وپدرِ محترمِ تو کُجَاهَسْتَنْد ؟ : أين والدتك العزيزة ووالدك المحترم ؟ .

کتابِ جدیدِ محمد روي ميزَاسْت : كتاب محمد الجديد على المائدة .

(٦) يجوز أن يأتي المضاف إليه قبل المضاف دون أن تكون بينهما علامة الإضافة ، ويسمى هذا بالفارسية : (قلبِ إضافَت) .

مثل : سوْمُ نَمَر : الشخص الثالث ، عَجَبُ منظر : المنظر العجيب ،

بسیار مَرَدَم : اُنَاسٌ کثیرون . دِیْگَرُ شَخْصٌ : الشَّخْصُ الآخر ، خوبِیرو :
ذو الوجه الحسن .

(۷) إذا تطابقت ضمیر الفاعلیة مع الضمیر المضاف إلیه وجب أن یکون
الضمیر متصلًا . وبمعنی آخر : إذا کان فاعل الشیء هو نفسه مالک
الشیء يجب أن یکون ضمیر الملكية متصلًا : (م . ت . ش . مان .
تان . شان) .

فَنَقُولُ : مَنْ کَتَابَہُمْ رَا خَوَانَدَمَ : قَرَأْتُ کِتَابِی .

وَلَا نَقُولُ : مَنْ کَتَابَ مَرَاخَوَانَدَمَ .

وَنَقُولُ : تَوْبَايْتُ رَاشُسْتِی : غَسَّاتَ قَدَمُکَ .

وَلَا نَقُولُ : تَوْبَايْتُ تُرَاشُسْتِی .

وَنَقُولُ : أَوْ أُسْپَشَ رَا زِیْنِ کَرْدَ : أَلْجَمَ جَوَادَہ .

وَلَا نَقُولُ : أَوْ أُسْپِ أَوْ رَا زِیْنِ کَرْدَ .

وَنَقُولُ : مَا کَارْمَانِ رَا تَمَامَ کَرْدِیمَ : أَتَمَمْنَا عَمَلَنَا .

وَلَا نَقُولُ : مَا کَارِ مَارَا تَمَامَ کَرْدِیمَ .

وإذا لم يتطابق الضمیران جاز الأمران ، أي یصبح ضمیر الملكية إما
متنصلًا أو متصلًا .

مَنْ کَتَابَ تُّرَا خَوَانَدَمَ = مَنْ کَتَابَتْ رَاخَوَانَدَمَ : قَرَأْتُ کِتَابَکَ .

تَوَاسِپِ اَوْرَا زِیْنِ کَرْدِی = تَوَاسِیشَ رَا زِیْنِ کَرْدِی : أَنْتَ أَلْجَمْتَ جَوَادَہ .

(۸) یمكن حذف کسرة الإضافة والاستعاضة عنها بالحرف (أَزْ) مع
الکلمات : پِیش ، پَس ، قَبْل ، بَعْد .

فيقال : بعد از اين ، قيل از اين ، پيش از اين ، پس از اين .
 محمد پس از علي خواهد رفت = محمد پس علي خواهد رفت .
 والمعنى : سوف ينصرف محمد بعد علي .

وكثيراً ما تحذف علامة الإضافة لضرورة الشعر . ويسمى ذلك (فكـ
 إضافت) .

(٩) إذا توالى الصفات أمكن الربط بينها باستخدام علامة الإضافة عوضاً
 عن واو العطف : مردِ بلند وکوشان ودانا وخبوب آمد = مردِ بلندِ
 کوشانِ دانایِ خوبِ آمد والمعنى : جاء رجل طويل مجتهد عالم
 طيب .

(١٠) لا تستعمل كسرة الإضافة مع الكلمات التالية إذا رُكِّبت :

آب - أستاذ - أول - آخر - بچه - پدر - پس - پسر - ته -
 جا - دختر - زن - أمير - مير - ولى - سر - صاحب - زیر -
 شاگرد - غلام - مادر - حاضر - حافظ - همه .
 فنقول :

ولى عهد به انگلستان عزيمت نمود : سافر ولى العهد إلى إنجلترا ،
 سر لشکر باسربازان صحبت نمود : تحدث القائد إلى الجنود ،
 سرمايه : رأس المال ، آبرو : حياء ، استاد کار : معلم الشغل ،
 أمير لشکر : أمير الجيش ، أول شب : أول الليل ، آخر الليل ،
 بچه سگ : جرو ، مير غضب : سياف ، پدر زن : والد الزوجة ،
 پس فردا : بعد غد ، پسر خاله : ابن خالة ، ته سگار : عقب اللقافة ،
 مير شکار : أمير الصيد ، جاتماز : مكان الصلاة ، دختر خاله : ابنة خالة ،

زَنُ عَمُو : زوجة العم ، زير دُست : خادم ، زير زمين : سرداب ،
زير دريا : غواصة ، حافظ عهد : حافظ العهد ، حافظ پيمان : راعي العهد ،
صاحب جاه : ذو شوكة ، همه كار : كل الشغل ، صاحب نظر : ذو رأي .

(۱۱) لا تستعمل الإضافة مع الأسماء المركبة (أي بين الجزأين اللذين
يتكون منهما الإسم المركب) :

باغبان درخت را آبياري كرد : روى البستاني الشجرة .

فكلمة باغبان مكونة من جزأين : باغ ، بان وليست بينهما إضافة .

مادر زَمَ از منزلَمَ زيارت كرد : زارت حماتي منزلي .

(۱۲) الإضافة تستعمل مع الكسور عربية وفارسية ولا تُستعمل مع الأعداد
الصحيحة : قيمتِ اين كتاب رُبِعِ دينار ميباشد : ثمن هذا الكتاب
ربع دينار .

پنج قلم خريدم : اشتريت خمسة أقلام .

نيم كتاب خواندم : قرأت نصف كتاب .

(۱۳) تستعمل الإضافة مع الصفة العالية إذا كان الإسم التالي لها مجموعاً :
بهترين مردان آمدند : جاء أفضل الرجال .

دليرترين سربازان باشاه ملاقات كردند : تقابل أشجع الجنود
مع الملك .

(۱۴) إذا انتهى المضاف بألف محدودة (نحو : علماء) فإنه عند إضافته
يجوز أخذ أمرين :

(١) أن تبقى الهمزة على حاتها ، وتلحقها كسرة الإضافة : علماء
إسلام ، صحراء سينا .

(٢) أن تحذف الهمزة وتلحق بالكلمة باء الإضافة :
علماء إسلام ، صحراء سينا .

(١٥) إذا انتهى المضاف بألف مقصورة (نحو : عيسى وموسى) وأريد
إضافته فإنه يعامل وكأنه منتهى بالألف :

عيسى مريم ، موسى يغمبر .

ويمكن أن يعامل كما لو كان منتهياً بياء المد .

عيسى مريم ، موسى يغمبر .

تستعمل الإضافة تفصيلاً في المواضع الآتية :

(١) بين الاسم والمهنة : أحمد زركر : (أحمد الصائغ) ، حسين نوبختي
(حسين الكاتب) .

(٢) بين اسم الشخص والبلدة التي ينتسب إليها : حافظ شيرازي ، أبو
بكر خوارزمي .

(٣) بين اسم الشخص والقبيلة التي ينتمي إليها : حاتم طائي ، عذرة عيسى .

(٤) بين الاسم والشهرة مثل : إسكندر ذو القرنين ، عيسى مسيح .

(٥) مع الكسور عربية وفارسية : نيم من (نصف رطل) ، نصف
دينار .

(٦) تقوم الإضافة مكان كلمة ابن : عثمان عفان ، رستم زال .

أقسام الإضافة :

(١) إضافة ملكي (إضافة ملكية)، تبين إمتلاك المضاف إليه للمضاف ،
ويجب أن يكون المالك شخصاً جديراً بالامتلاك ، يمكنه التصرف
فيما يملك :

كجند نقشه در كتاب فرمانيده كُـل وجود دارد : توجد عدة خرائط
في كتاب القائد العام .

گاوما هنوزگاه رانخورد : لم تأكل بقرتنا القش (التبن) الآن .
(فالكتاب ملك للقائد : والبقرة ملك لنا) .

(٢) إضافة تخصيصي (إضافة تخصيصية)، تبين الاختصاص :

دكان قصاب خيلي وسيع است : دكان القصاب واسعة جداً .
درباغ بستيه شد : أغلق باب الحديقة .
(الدكان خاص بالقصاب ، والباب خاص بالحديقة) .

(٣) إضافة بياني (إضافة بيانية)، يبين فيها المضاف إليه نوع المضاف

وجنسه : درخت صنوبر نديكم : لم أر شجرة صنوبر .
روز جمعه روز تعطيل است : يوم الجمعة يوم عطلة .
(الصنوبر يبين نوع الشجرة ، والجمعة تحدد اليوم) .

(٤) إضافة تشبيهي (إضافة تشبيهية)، يكون للتركيب الإضافي فيها معنى
التشبيه ، وهي قسمان .

أ) قسم يضاف فيه المشبه إلى المشبه به :
قد سَرَو (القد المشبه بالسرو)

لَبِ لَعْل (شفة كالزهرة المسداة باللعْل)

يَچشم آهو (العين المشبهة بعين الغزال) .

ب) قسم يضاف فيه المشبه به إلى المشبه :

أهوى يَچشم (العين الشبيهة بعين الغزال) .

(٥) إضافة: إني (إضافة إينية) ^١ ، تستعمل فيها علامة الإضافة بدل

كلمة إين : عثمان عفا سؤمين جائشين بُود : كان عثمان بن عفان

ثالث الخلفاء . محمد عبد الله بمدينة ،ها جرت كرد : هاجر محمد بن

عبد الله إلى المدينة .

(٦) إضافة: توصيفي (إضافة توصيفية) ^٢ ، هي ما ركبت من موصوف

وصفة : باغبان درخت بي بَرگ را آبیاری کرد: روى البستاني

الشجرة الجرداء .

کتابخانه جدید در این خیابان وجود دارد : توجد مكتبة جديدة

في هذا الشارع .

مرد منگ دل را دوست ندارم : لا أحب الرجل القاسي .

(٧) إضافة: استعاري (إستعارية) ، يستعمل المضاف فيها في غير ما

وُضِعَ له :

روي سخن : وجه الكلام (روي لم توضع لسخن وإنما استعيرت له) .

ديده دهر : عينُ الدهر ، گوشِ هوش : أذنُ العقل ، دَسْتِ

روزگار : يدُ الزمان .

.....

١ ، ٢ أيرى البعض أن الإضافة الإينية تعد إضافة ملكية ، وأن الإضافة الوصفية تعد إضافة بيانية .

أسئلة على الباب الثاني

- (١) أذكر أقسام الإسم مع التمثيل لكل قسم بمثال في جملة تامة .
- (٢) ما الفرق بين إسم الذات وإسم المعنى ، وبين الإسم العام والإسم الخاص ؟
مثّل في جمل تامة .
- (٣) عيّن الأسماء الخاصة فيما يأتي :
شاهنامه ، علي ، پارس ، آسمان ، أنوشیروان ، وزیر ، طهران ،
امروز ، مرغ ، فردوسی ، بخت ، بخشش ، یادگار ، زمین .
تبریز ، اُحدا .
- (٤) عيّن الأسماء المركبة فيما يأتي :
ماه ، گیلستان ، کس ، عقل ، باغبان ، دانشجو ، پایتخت ،
هواپیما ، افغانستان ، زیبا ، شادی ، کارخانه ، شیر ، فرزند ،
آزادگی ، دل .
- (٥) میز بین أسماء الذات وأسماء المعنى فيما يأتي :
وقت ، صلح ، کمال ، باران ، کبوتر ، کوشش ، شادی ، عیب ،
آندرز ، مرغ ، شاه ، بخت ، بدی ، بخشش ، آهن ، چوب .
- (٦) بین الأسماء المشتقة فيما يأتي :
نخندان ، در ، سلطنت ، سال ، پرستنده ، بافنده ، کریان ،

١. معاني المفردات في هذا السؤال وغيره من أسئلة الباب الثاني الخاصة بأقسام الإسم ، والمعرفة ،
والنكرة . والتذكير . والتأنيث . والجمع . . . موجودة عقب أسئلة الجمع .

کوشش ، بینا ، دانش ، نویسنده ، نوشته ، آمیخته ، کتاب ، گدا ، ختر .

(۷) بین الأقسام التي يندرج تحتها كل اسم مما يأتي :

آنکُور ، ایران ، رسم ، لشکر ، کودک ، زیبائی ، آفریننده ،
 انسپ ، دوات ، حکیم ، نصیحت ، کتابخانه ، مادرزن ، قشون ،
 بغداد ، سال ، جیگر ، گروه ، سپاه ، دیوار ، سیاهی ، گله ،
 انجمن ، پنجره ، پرتده .

(۸) استخراج الأسماء وبيان الأقسام التي يندرج تحتها كل اسم .

میر خالده سیاه تیسٹ ، دانا به شہر رسید ، آموزگار به بغداد
 عزیمت نمود ، پُرفیسور بخشش و انعام به نوکر داد ، مگه شہر پاک
 هست ، لشکر در معرکہ شرکت جست ، باغبان درخت را آبیاری
 کرد ، خدا دانا و توانا است ، گل سرخ را چیدم ، شاگرد
 شکموسیب را خورد ، توحس بیم و ترس میکنی .

(۹) اذكر القاعدة التي تتبع في تكبير الأسماء ، مع التمثيل في جمل نامة .

(۱۰) استخراج الأسماء وعين المعرفة منها والتكرة ، ووضح السبب :

ای شاگرد فوتبال را بازی مکن ، عبد الله پدر این مرد میباشد ،
 میدان رمسيس خیلی وسیع است ، خانه محمد درین خیابان واقع
 است ، مطربی رسید و سرود آغاز کرد ، شاق قهرمانان هستند ،
 اودر کنفرانس شرکت جست ، درسی را که خواندم فراموش
 کردم . اسپه را که خریدم سفید نبود ، يك مهمان آمد ، خرسفیدی
 سوار شدم ، سامیه خانه خرید ، نصیحت دیوانه ای شنیدم .

(١١) نكّر الكلمات التالية بالعلامة المناسبة واذكر السبب ، ثم ضع الكلمة في جملة تامة :

روزنامه ، دوست ، ماهی ، ألاغ ، گُربه ، گوسفند ، پَرستو ،
دیوار ، معركة ، دریچه ، دانا ، صوفی ، خانه ، آهو ، بُز ،
گُل ، شاه .

(١٢) قارن بين العربية والفارسية من حيث التذكير والتأنيث ، وامتشهد لما تقول :

(١٣) فرق بين المؤنث والمذكر بوضع اللواحق أو السوابق المناسبة مع ذكر القاعدة : خَر ، پَر ، سگ . گاو ، گوسفند ، شاگرد ، شیر ،
گدا ، گُربه .

(١٤) ترجم إلى الفارسية : هن نساء ، هم رجال ، هذا ثور ، هذه بقرة ،
ذلك شحاذ . تلك متسولة : الطالب الذي جاء أخي ، الطالبة التي
ذهبت أخي : القطعة سوداء ، القط أسود ، الحصان مفيد ، الفرس
مفيدة ، الديك كبير ، الدجاجة صغيرة .

(١٥) أذكر علامات الجمع واختصاصاتها ، مع التمثيل في جمل تامة .

(١٦) كيف تجمع الإسم الدال على نبات أو الدال على زمن يمر ويتغير ،
مع التمثيل ؟

(١٧) كيف تجمع ما كان من أعضاء البدن زوجاً وما كان فرداً ؟ مثل
لما تقول .

(١٨) ما التغيرات التي تحدث عندما تستخدم الألف والنون (ان) في جمع

كلمات فارسية تنتهي بألف أو واو أو هاء صامتة أو ياء مد ؟ مثل
لما تقول .

(١٩) ماذا يحدث إذا استخدمت (ها) في جمع أسماء فارسية تنتهي بالألف
أو الواو أو الهاء الصامتة أو الياء ؟ .

(٢٠) ماذا تلاحظ في حالة جمع كلمة منتهية بالهاء الصامتة ، إذا استخدمت
(ات) ؟ .

(٢١) أذكر القاعدة المتبعة في جمع الصفات ، مع التمثيل .

(٢٢) اجمع المفردات التالية طبقاً لقواعد الجمع الفارسية واذكر السبب :

خواجه ، تشينه ، كوه ، شاه ، راه ، بنده ، زنده ، حواله ، مرده ، آندوه ، پله ،
گياه ، غمزه ، بيننده ، شكوفه . معرکه ، ريشه ، مژه ، تپه ، ساقه ، ژاله ،
گواه ، شتر ، هوش ، دماغ ، اطاق ، راز ، سُخن ، ساکن ، دروغ ، هندو ،
باغ ، جان ، روزگار ، سر ، سود ، نهال ، گردن ، کوهسار ، ميز ، فرش ،
زبان ، دانش ، بازار ، زن ، شاعر ، لب ، دشت ، فرهنگ ، صنعتگر ،
رنج ، امید ، هبر ، برگ ، انگشت ، شاخ ، سال ، احمد ، دوست ، غار ،
آختر ، دام ، زينب ، جوييار ، هندو ، جنگجو ، گيبو ، دروغگو ، سُخنگو ،
مو ، رو ، آبرو ، خوي ، تاريخي ، مصري ، دانا ، راهنما ، بارسا ، ترسا .

(٢٣) هات المفرد للجموع الآتية : وبين الطريقة :

پایها ، مُسَلِّمانان ، خَشْتَنگان ، نامه‌ها ، بینایان ، دانشجوئیان ،
میوجات ، بوینها .

(۲۴) اجمع المسند إليه في العمل الآتية ، واكتب الجملة صحيحة :
صیاد درجنگل راه رفت ، من سلطان آن مُلُک هستم ، تودوستم نیستی ،
گردن این رزم دلیراست ، جادو هنوز نیامد ، این مرد بزرگ
است ، برگ درخت بزمن افتاد ، سربزرگ گردن هست ، اسب سفید
نزدیک من بود .

معانی المفردات :

پارس : فارس	آسمان : سماء	مُرغ : طائر
یاذگار : ذکری	زمین : أرض	گلستان : روضة
کس : شخص	پایتخت : عاصمة	هواپیما : طائرة
زیبا : جميل	شادی : سرور	آزادگی : حرية
صلح : سلام	باران : مطر	کوشش : سعی
آندرز : نصیحة	چوب : خشب	خندان : ضاحکا
پرستنده : عابد	یافتنه : ناسج	آمیخته : مخلوط
آنگور : عنب	کودک : طفل	زیبائی : جمال
آفریننده : خالق	قشون = سپاه : جيش	جگر : کبد
سیاهی : سواد	گلّه : قطع	آنجن : جمعیة
پنجره : نافذة	پرنده : طائر	شهر : مدینه
آموزگار : معلم	عزیمت نمود : سافر	پرفیسور : استاذ
پاک : طاهرة	شرکت جست : لاشترك	آبیاری کرد : روى

چیدم : قطنت	شکمو : فجعان	بیم و ترس : خوف
حس میکنی : يشعر	فوتبال : كرة قدم	بازی مکن : لا تلعب
خیابان : شارع	سرود : نشید	آغاز کرد : بدأ
خواندم : قرأت	فراموش کردم : نسیت	نبود : لم یکن
مهمان : ضیف	سوار شدم : رکبت	دوست : صديق
آلاخ : بغل	دماغ : أنف	راز : سر
تشنه : عطشان	جنگجو : محارب	بنده : عبد
زنده : حي	راهنما : مرشد	مرده : میت
روزگار : عصر	گیاه : عشب	سود : ربع
فرش : سجادة	زیان : ضرر	لب : شفة
فرهنگت : ثقافة	صنعتگر : حیرفی	بیننده : مبصر
رنج : ألم	آرزو : رغبة	امید : أمل
تاریکی : ظلمة	هنر : فضل	ساقه : ساق
شکوفه : برعم	انگشت : أصبع	ریشه : جذر
شاخ : قرن	آبرو : حاجب	مژه : هدآب
رنگ : عرق	دام : شبکة	تپه : جبل صغير
گواه : شاهد	پارسا : زاهد	دروغگو : كاذب
ماهرو : قمری الوجه	سُخنگو : متحدث	ترسا : مسیحي
مو : شعرة	رو : وجه	جویبار : جدول الماء
خستگان : متعبون	جنگل : غابة	راه رفت : سالتك
رویم : نظام	هنوز : إلى الآن	افتاد : وقع

بقية أسئلة الباب الثاني :

- (١) بيّن أداة النداء فيما يأتي :
بُزْرْگوارا ، شاها ، دُخترَا ، ایا اُستاد : ای خواجه ، ألا عاشق ،
یا امیر ، هَی مَرَد ، یا آموزگار : یا حَضَرَت پیغمبر ، ای بینایا ،
شاهنشاه ، زیبَا ، پَروردگار ، یا آسمانا .
- (٢) ناد الأسماء الآتية بأكثر من أداة ، وَضَعِ المنادي في جملة تامة .
دانا : أعلیحضرت ، علیا حضرت ، خُدا ، گدا ، بازُرگان ،
کشاوَرز ، دانشمند : پَرستو .
- (٣) اذكر قاعدة النداء في الإسم المنتهي بألف مد أو واو مد . . ومثل
يجعل تامة .
- (٤) ضع مفعولاً مناسباً في المكان الخالي من الجمل الآتية . وبيّن نوعه :
دانشجو خَرید . از شنیدم ، دوشیزه دید ،
باغبان حاضر نمود ، پدرِ حَسَن شکست . خاتم . . .
رفت ، معلّم گفت ، مَن رسیدم .
- (٥) هات مفعولاً غير صريح لكل فعل من الأفعال الآتية :
رُفت ، نِشست ، خوابید ، راضی شُد ، پُرسید ، آمد ، گُفت .
- (٦) اجعل كل كلمة مما يأتي مفعولاً صريحاً في جملة تامة :
گُل - نِهال - کتابخانه - دَر - درس - کتاب - عثمان - سيب .
- (٧) استخراج المفاعيل التي في الجمل الآتية وبين نوعها : وهل هي معرفة
أم نكرة : معلم علی را زد ، من نَزْدیکِ باغ شدم : با أدب سلام

کَرْدَم ، من بشهرِ اسکندریه مسافَرَت کردم ، باغبان زیرِ دِرَخت
نِشَسْتُ ، محمد از خواب بیدار شد ، کاروان از دروازه شهر
گُذَشْتُ ، کوْدک تحصیلاتِ ابتدائی را تمام کرد ، وی باقلم نوشت ،
کَنیزَک چَرَاغ را خاموش کرده است ، آشپز حُوراک را پخت ،
خویشَن را پِشناسید ، پندر حکیمان را پِشنوید ، از او پرسید ، چاه گن
همیشه در چاه می افتد ، صیادی در جنگل میزُم شِکَنی را دید ،
آب را بِحَمَد ده ، من در این نزدیکی شیری دیدم ، ابلهی خر سیاه
گُم کرد ، بسینما خواهیم رَفَت ، افلاطون با جمله خاص آن
شهر نِشَسْتِه بود .

(۸) ما الفرق بین المفعول الصریح وغير الصریح ؟ وبأي منهما تلحق
(را) ؟ ومتی ؟

(۹) کَوْن الجمل الآتية :

- أ) جملة بها مفعول صریح غير معرف .
- ب) جملة بها مفعول صریح معرف .
- ج) جملة بها مفعول صریح نكرة دخلت عليه (را) .
- د) جملة تستعمل فيها (را) لاماً للتعدي .
- هـ) جملة تستعمل فيها (را) لاماً للملك .
- و) جملة بها مفعول غير صریح .
- ز) جملة بها مفعولان أحدهما صریح والآخر غير صریح .

(۱۰) صحح ما يوجد من أخطاء في الجمل الآتية مبيناً السبب :

من بیازار رفتم ، بشمارا نگفتم ، من مرد را خوب دیدم ، محمد
زینب در خانه را دیدم ، من مرد دانشمند را و با ادب و هنرمند دیدم .

(۱۱) استعمال المفردات التالية مضافاً إليه في جمل تامة :

رمضان ، باغ ، دانشجو ، جسمه ، قیال ، بهار ، قاهره ، اطاق ،
سبز ، بزرگ ، شما ، سفره ، خندان ، طلا ، مور ، درختان .

(۱۲) استعمال المفردات التالية مضافاً في جمل تامة :

چشم ، وطن ، میدان ، فصل ، حاکم ، سرو ، آهو ، اطاق ،
گوش ، آواز ، برگشت ، شاخ ، داشت ، درخت ، کار ، دیوار .

(۱۳) حدّد المضاف إليه في الجمل الآتية : ثم بين نوع الإضافة .

سال ایرانیان دوازده ماه است ، درخت صنوبر تا بحال ندیدم ،
عمر خطاب به مصر نیامد ، آشیانه کبوتر بچشم دیدم ، زینب دختر
تمیز است ، کیف دانشجو زیر صندلی هست ، آب حوض بسیار
سرد است ، خانه روستائی تاریک بود ، گریه شمع در شعر شعرا
ذکر شود ، زینب مروارید دندان و سرو قد دارد ، زین اسب
کوتاه نبود ، اعرابی برگذاره بزرگه طعام می خورد ، محمد روز
یکشنبه ازدواج خواهد کرد .

(۱۴) أضف كل كلمة إلى التي بعدها مع وضع علامة الإضافة وذكر
السبب ، واذكر نوع الإضافة :

(همه - روز) ، (هوا - بهار) ، (پا - اسب) ، (رو - ماه) ،
(کوه - البرز) ، (ملکه - انگلستان) ، (گنج - قارون) ،

(دیلہ - دھر) ، (سر - دفتر) ، (شاہ - ایران) ، (باغ -
 وحش) ، (عیسی - مریم) ، (بو - گل) ، (آرزو - شما) ،
 (کی - ایران) ، (کتاب - کھنہ) ، (خسرو - فارس) -
 (پرتو - آفتاب) ، (دیوانہ - بصرہ) ، (بلدی - شیع) ، (راہ ،
 دور) ، (ستارہ - درخشان) ، (پنج - قرش) ، (سر - انجام) ،
 (ماہ - تابان) ، (موسی - کلیم) ، (خانہ - زنبور) ، (وسم -
 گل) ، (نیم - قرش) ، (صوفی - دھکدھ) .

(۱۵) صحیح ما یوجد من أخطاء فیما یأتی مع ذکر القاعدة :

نصف من ، صد نفر ، خانہ محمد ، امیر تویخانہ ، ایران شہر ،
 بوگل ، دانشجو ساعی ، سرشاہ ، کتاب نو ، پدرزن ، صاحبیل ،
 شاہپور ، گل برگ ، آسیا سٹک ، ولی عہد .

www.alkottob.com

البَابُ الثَّالِثُ

الضَّمَامَاتُ

- ١ - الضَّمَامَاتُ الشَّخْصِيَّةُ .
- ٢ - الضَّمِيرُ الْمُشْتَرَكُ (التَّوَكِيدِي) .
- ٣ - ضَمِيرُ الْمُوَصُولِ .
- ٤ - ضَمِيرُ الْإِشَارَةِ .
- ٥ - ضَمَامَاتُ الْإِسْتِفْهَامِ .

www.alkottob.com

الضمائر كلمات يستغنى بها عن استعمال الأسماء وتكرارها ، وهي كثيرة في الفارسية .

وإذا اعتبرنا أسماء الإشارة والموصول والاستفهام ضمائر جاز لنا أن نحصر الضمائر فيما يلي :

- ١ - الضمائر الشخصية .
- ٢ - الضمير المشترك (التوكيدي) .
- ٣ - ضمير الموصول .
- ٤ - ضمير الإشارة .
- ٥ - ضمائر الإستفهام .

١ - الضمائر الشخصية

الضمير الشخصي هو الذي يدلُّ على المتكلم أو المخاطب أو الغائب .
تنقسم الضمائر الشخصية إلى : (أ) - ضمائر منفصلة (ب) - ضمائر متصلة .

أ - الضمائر المنفصلة

مَنْ : أنا تو : أنتَ - أنتِ أو (وَكى) : هو - هي
ما : نحن شُما : أنتما - أنتم - أنن إشان : هما هُم هُنَّ .

وهكذا نلاحظ أن الضمائر المنفصلة تستعمل للمؤنث والمذكر على السواء ، والسياق يدل على نوع الضمير . كما نلاحظ أنه لا وجود للضمير

المثنى (أنتما وهما) . ويستعمل (شما) للمخاطب : المثنى والجمع ،
ويستعمل (ایشان) للغائب : المثنى والجمع .

وقد تقع الضمائر المنفصلة في حالة الفاعلية (فاعلاً أو مبتدأ) ، أو في
حالة الإضافة (مضافاً إليه) ، فلا تتغير صورتها . أما إذا وقعت (مفعولاً)
ودخلت عليها (را) فإن (من را) تكتب (مرّا) ، و (تورا) تكتب
(تُرا) وما عدا ذلك يكتب بلا تغيير .

وقد تقع الضمائر المنفصلة في حالة النداء (منادى) . . . إلا أن هذا
قليل الحدوث . . . وفي هذه الحالة لا تتغير صورتها فنقول : أى من ،
اى تو . . .

أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة الفاعلية :

(١) في حالة كونها فاعلاً :

من سوختم : أنا أحرقت : توسوختي : أنت (أنت) أحرقت
(أحرقت) : أو (وي) سوخت : هو أحرّق أو هي أحرقت ،
ما سوختيم : نحن أحرقنا .

شما سوختيد : أنتما أحرقتما ، أنتم أحرقتم ، أنن أحرقتن .

ایشان سوختند : هما أحرقا ، هم أحرقوا ، هن أحرقن .

• ويمكن حذف الضمير في مثل هذه الحالة أو إثباته : وإذا ذُكِرَ
فإنما يُراد به تأكيد الفاعل .

• وقد يُجمع الضمير المفرد في مقام الإحترام ، ويغلب ذلك
في لغة الحديث : (شما گفْتيد عوضاً عن تو گفْتی) .

- ﴿—﴾ • قد يستعملون (ما) في مكان المفرد إذا كان المتحدث عظيماً :
(ما رفتم عوضاً عن من رقم) .
- عوضاً عن الضمير المتكلم المفرد يقولون تواضعا (بنده) :
الحقير . العبد .

(٢) في حالة كونها مبتدأ :

من شاگرد هستم : أنا تلميذ ، توشاگرد هستی : أنت تلميذ أو أنت تلميذة ، أو (وی) استعمارگر هست : هو إسماعيلي وهي استعمارية ، ما باأدب هستيم : نحن مؤدبون ، شما استعمارگران هستيد : أنتم مستغلان ، أنتم مستغلون ، آنان مستغلات ، ایشان دانشجويان هستند : هما طالبان ، هم طلبة ، هن طالبات .

أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة الإضافة :

(تكون الضمائر في هذه الحالة مضافاً إليه ، وتكون أيضاً تملكية) .
كتاب من : كتابي ، كتاب تو : کتابك ، کتابك : كتاب او (وی) :
كتابه . كتابها : اطاق ما : حجرتنا ، اطاق شما : حجرتكمما ،
حجرتکم ، حجرتكن ، اطاق ایشان : حجرتهما ، حجرتهم ، حجرتهن .

أمثلة للضمائر المنفصلة في حالة المفعولية :

مرا دید : رأي ، ترا دید : رأيك ، أورا (ویرا) دید : رأيها ، رأيها .
مرا گرفت : أمسكنا ، شمارا گرفت : أمسككمما ، أمسكکم ،
امسککن ، ایشان را گرفت : أمسكهما . أمسكهم : أمسكن .

- إذا وقع الضمير المنفصل مفعولاً صريحاً لحقت به أداة المفعولية (را) ، ويلاحظ أن مرا = من را ، ترا = تورا .

ب) الضمائر المتصلة

الضمائر المتصلة نوعان :

- ١) نوع يقع فاعلا بصفة دائمة ، ويلحق بالأفعال ، وبيانه كالاتي :
م للمفرد المتكلم ، ي : للمفرد المخاطب ، د : للمفرد الغائب ،
يم لجماعة المتكلمين ، يد : لجماعة المخاطبين ، ند لجماعة الغائبين .
أمثلة : من چند درس مشکل فهمیدم : فهمتُ عدّة دروسٍ صعبة (الميم في فهميدم ضمير متصل) .
تو أموالم ملت را تصاحب کردی : أنت سلبت أموال الشعب (الياء في کردی ضمير متصل) .
او (وی) زمام امور را بدست گیرد : يمسك بزمام الأمور (الذال في گیرد ضمير متصل) .
ما قرش را بفقر دادیم : أعطينا الفقير القرش (يم في دادیم ضمير متصل) .
شما بمنزل نرفتید : لم تذهبوا للمنزل (يد في نرفتید ضمير متصل) .
ایشان نامه هارا نوشتند : كتبوا الرسائل (ند في نوشتند ضمير متصل) .
٢) نوع يقع في حالة المفعولية أو الإضافة ، وبيانه كالاتي :

١ لا يشمل الضمير المتصل (د) إلا في صيغتي المضارع إلتزامي والمضارع الإخباري ، وفي صيغة المستقبل . . أي أنه لا يستعمل في صيغ الماضي .

م للمتكلم ، ت للمخاطب ، ش للغائب ، مان للمتكلمين ، ثان
للمخاطبين ، شان للغائبين .

ففي حالة المفعولية نقول :

محمد خواندَم : ناداني محمدٌ ، محمد خواندَت : ناداك محمدٌ : محمد
خواندَش : ناداه محمدٌ . محمد خواندُمان : نادانا محمدٌ ، محمد
خواندُتان : ناداكم محمدٌ ، محمد خواندُشان : ناداهم محمدٌ .

وفي حالة الإضافة : (أي عندما تقع هذه الضمائر مضافاً إليه) نقول :

کتابم از دست نَدام : لم أفقد کتابي ، کتابت از دست نَدادی :
لم تفقد کتابك ، پدرش از حرم زیارت کرد : زار أبوه الحرم ، برادرمان
بمدرسه رَفَت : ذهب أخونا إلى المدرسة ، نصیحتشان را شنیدم : سمعت
نصیحتکم ، آزاد بخواهان وطنشان را دوست دارند : يحب الأحرار وطنهم .

ملاحظة (١) :

إذا كان المضاف موصوفاً نضع الضمير في آخر الصفة ، فنقول :

نامه را بفرزند عزیزم فرستادم : أرسلتُ الخطابَ إلى ابني العزيز .

ملاحظة (٢) :

إذا لحقت هذه الضمائر بكلمات منتهية بهاء صامته وُضِعَت أَلِف
قبل الضمير :

خانه ام : منزلي ، سینه ات : صدركَ ، جامه اش : رداؤه .
وتركيبها : (خانه + ا + م) ، (سینه + ا + ت) ... الخ .

ملاحظة (٣) :

إذا كان مرجع الضمير في المفرد الغائب شخصاً استعمل الضمير :
(أو) = (وَي) . وإذا كان مرجعه غير عاقل استعمل الضمير (أَن) :
أورا (ويرا) ديدم : رأيتُه (رأيتُ شخصاً) . آترا كَرِقم :
أمسكتُه (أمسكتُ شيئاً) .

٢ - الضمير المشترك أو ضمير النفس

(الضمير التوكيدي)

ضمير ذو صيغة واحدة لا تتغير في الأفراد والجمع ، يشار به إلى
الأشخاص الثلاثة :

المتكلم والمخاطب والغائب ، كما يستعمل هذا الضمير نفسه للتأكيد .
والضمير المتصوّر هو (خود) .

فيقال :

من خُود : أنا نفسي . توخُود : أنت نفسك ، أوخُود : هو نفسه .
ماخُود : نحن أنفسنا . شماخُود : أنتم أنفسكم ، إيشان خود :
هم أنفسهم .

وتنطبق على الضمير المشترك جميع حالات الاسم : (الفاعلية ،
المفعولية . الإضافة) .

ففي حالة الفاعلية نقول :

مَن خود رَقم : أنا نفسي ذهبت . توخود ميدانِسي : أنت نفسك

كنت تعرف ، ايشان خود بخانه من آمدند : هم أنفسهم جاءوا
متزلي ، خود علماً ميگویند که عسل غذای مفید است : العلماء
أنفسهم يقولون إن العسل غذاء مفيد .

وفي حالة المفعولية نقول :

من خود را رسانیدم : أوصلت نفسي ، تو خود را سوزاندی :
أنت أحرقت نفسك ، او خود را زحمت کشید : هو أتعب نفسه ،
ما خود را سسر زیش کردیم : نحن وبخنا أنفسنا ، شما خود را
خوابانید : أنتم نوتم أنفسكم ، ايشان خود را تویخ کردند : هم
وبخو أنفسهم .

• (يلاحظ في الأمثلة السابقة أن الضمير المشترك يعود دائماً على
الفاعل)

وفي حالة المضاف إليه نقول :

محمد پول خود را یافت : وجد محمد نقوده ، من کتاب خود را
خواندم : قرأت کتابي . کار باید در دست خودت باشد : يجب
أن يكون الأمر في يدك .

تو بخانه خود میروی : أنت تذهب إلى منزلك : در حق خود
اندیشه کن : فکّر في حقّك ، کتاب خود را بمن عاریه بدهید :
أعروني کتابك ، فرزندان خود هنوز نیامدند : لم يحضر أولادك الآن .

وتتركب كلمة (خود) مع بعض الكلمات لتعطي معنى جديداً ، فيقال
مثلاً : خود بینی : الغرور ، خود اختیاری : ضبط النفس ، خود

غَلَطَ : مغالطه ، خود داری : ضبط النفس ، خود بخود : من تلقاء
نفسه ، خود کُشی : إحتحار .

واللفظان (خویش) و (خویشان) کلاهما من لفظ (خود) .
غير أنهما لا يقعان إلاّ مفعولاً أو مضافاً إليه . فنقول مثلاً :

مَنْ كَتَبَ خَوِيشَ رَا گَرَفْتُمْ : أخذتُ کتابی ، رازِ خویش را آشکار
مَکُنْ : لا تُظهِرْ سِرَّكَ ، ما ازکارِ خویشانِ راضی نیستیم :
نحن غير راضين عن عملنا .

بِحَالَتِ خَوِيشِ أَنْدِيشِدَمْ : فکرت فی حالی ، من خویش را زحمت
دادَمْ : اتعبتُ نفسي ، او از رفتارِ خویشانِ نادم شد : ندم علی
قَصْرِفِهِ ، خویشان را برای زندگیِ بهتر مهیا کرده اید: لقد أعددتُم
أنفُسَکُم لحياة أفضل ، بکارِ خویشان مشغول بودند : كانوا مشغولين
بأمرهم .

٣ - ضمير الموصول

هناك ضميران للموصول هما : كه : چه .

وكلا الضميرين يستعمل للمذكر والمؤنث والمفرد والجمع ، بمعنى :
الذي ، التي ، اللذان ، اللتان ، الذين ، اللاتي .

والفرق بينهما أن (كه) يُستخدم للعاقل وغير العاقل ، بينما يُستخدم
(چه) لغير العاقل فقط . ويسبق الموصول غالباً إحدى الكلمات الآتية :

١ - باء الموصول ، وتفيد تعريف الاسم الذي تتصل به .

٢ - اسم الإشارة : اين : آن .

٣ - « هر » بمعنى كُـل .

٤ - أداة النداء « اى » .

٥ - الضمائر الشخصية المنفصلة .

أمثلة لاستعمال كه . چه :

- (١) مَرَدِيكِهِ بِمَنْزِلَمْ آمَدَ كُورْ بُود : كان الرجل الذي جاء لمنزلي أعمى .
كِتَابِيكِهِ خَرِيدَمْ مُفِيدَ آسْت : الكتاب الذي اشتريته مفيد ،
فِيلْمِيكِهِ نَمَاشِ شُدْ دِيدَنِي آسْت : الفيلم الذي عُرضَ جَدِيرٌ بِالمشاهدة ،
زَنَانِيكِهِ رَفْتَنْدَ نَدِيدَمْ : لم أر النساء اللاتي ذهبن : قلمهائيكه شِكْسَمْ
كُوتَاهِ نَبُود : لم تكن الأقلام التي كسرتُها قصيرة .

(۲) کتابها بیچہ خریدم تاکنون نخواندم : لم أقرأ الكتب التي اشتريتها إلى الآن ، اینکه میگویم بقدر فهم تو است : ما أقوله يعادل فهمك ، آنچه شنیدید راست است : ما سمعته صحيح ، آنکه در دستم بود گرفتم : أخذت ما كان بيدي ، آنچه در تمامیشگاه دیدیم جالب توجه بود : ما رأيناه في المعرض كان ملقناً للنظر .

(۳) هرکه با علما نشیند و قار یابد : كل من يجالس العلماء يحظى بالوقار ، هرکه بمنزل آید دوستم بگردد : كل من يأتي إلى منزلي يصبح صديقاً ، هرچه می بینم بنظر من خوب است : كل ما أراه يبدو حسناً .

(۴) اینکه (ای که) بزودی زود رفتی ، کی باز خواهی آمد : يا من ذهبت سريعاً متى تعود ؟ .

(۵) توکه در کنفرانس شرکت جستی : أنت الذي اشتركت في المؤتمر . اوکه خوب و بد میدانند : هو الذي يعرف الطيب والخبيث : ما که درس را تفهیمیدیم : نحن الذين لم نفهم الدرس : ایشان که نرفتند : هم الذين لم يذهبوا .

ملاحظه : تستعمل (که) في ثلاث حالات غير حالة الموصول . . . فقد تكون :

أ) حرف ربط يربط بين جملتين أو عبارتین ، كقولنا : آقایان گفتند که کنیزك يمازار رقت : قال السادة إن الجارية ذهبت إلى السوق .

ب) أداة استفهام بمعنى (من) ، كقولنا :

کِه خَندید ؟ : مَن ضَحیک ؟ اُستاد پُرسید : کِه رَفت ؟ : سأل
الاستاذ : من الذي انصرف ؟ .

(ج) أداة تصغير وتحقير ، كقولنا :

زَنکِه ودُخَرَکِه هَنُوز نيامَدَنَد : لم تأت المرأة الصغيرة والبنية الآن .

٤ - ضمير الإشارة

- ضميراً الإشارة هُما : اين : هذا . هذه ، آن : ذلك . تلك .
- إذا حَلَّت (اين وآن) محل الاسم فإن كلاهما يكون ضميراً ،
وإذا ذُكِرَ المشار إليه اعتبرناهما إسمي إشارة .

أمثلة لضمائر الإشارة :

اين آمد : جاء هذا ، آن دوستِ توهست : ذلك صديقك .

أمثلة لأسماء الإشارة :

اين دانشجو در امتحان رد شد وآن دانشجو قبول کرد : رَسب هذا
الطالب في الامتحان ونجح ذلك الطالب .

آن شاعر از چَندین سال وفات یافت : مات ذلك الشاعر منذ عدة سنوات .
اين معركة دو روز پیش صورت گرفت : حدثت هذه المعركة
من يومين .

اين درس وآن مقاله را بنویس : اکتُب هذا الدرس وتلك المقالة .

ملاحظات :

(١) يمكن جمع ضمير الإشارة فيقال : (اينان وآنان) للعاقل ، (اينها وآنها) لغير العاقل .

أمثلة : آنان شاعران هستند : هؤلاء شعراء ، اينان نوشتهند : أولئك كتبوا ، اينها حيوانات است : هذه حيوانات ، چند جمله را نوشتم پس آنها را ترجمه كردم : كتبت عدة جمل ثم ترجمتها .

(٢) يظل اسم الإشارة مفرداً بينما يُجمع المشار إليه ، فيقال :

اين شاگردان درس را تفهيميدند : هؤلاء التلاميذ لم يفهموا الدرس .
آن مردان بيازار نرفتند : أولئك الرجال لم يذهبوا إلى السوق .

(٣) قد يقع ضمير الإشارة مبتدأ أو فاعلاً أو مفعولاً أو مضافاً إليه : فيقال :
اين مرد است : هذا رجل (اين مبتدأ) : آن تاكنون رخ نداده :
لم يحدث ذلك للآن (آن فاعل) ، اينرا خريدم وآنها فروختم : اشتريت
هذا وبعث ذلك (اين وآن مفعولان) .

كتاب اين دوشيزه نواست : كتاب هذه الفتاة جديد (اين مضاف إليه) .

(٤) إذا أراد الفرس الإشارة إلى الكلمات : روز : نهار ، شب : ليل ،
سال : سنة . . . إستعملوا كلمة (ام)^١ بدلاً من استعمالهم (اين) . .
فيقولون تبعاً لذلك :

امروز : هذا اليوم ، امشب : هذه الليلة ، امسال : هذه السنة .

١ كلمة (ام) كانت اسم إشارة في الزمن القديم ثم ترك استعمالها إلا مع تلك الكلمات .

أمثلة : إِمْرُوزَ رُوزٍ جُمُعِهِ وَرُوزٍ تَعْطِيلٍ است : اليوم يوم الجمعة ويوم العطلة .
إِمَشَبَ به لِيَبِي عَزِيْمَتٌ خَوَاهِمُ نُمُود : سأسافر الليلة إلى ليبيا ،
محصولاتِ زَرَاعَتِي إِمساكٌ خِيَلِي فَمِراوان است : محصولات هذا العام
الزراعية وفيرة للغاية .

• ولا تسري هذه القاعدة إذا سبقنا (إم) بحرف من حروف الإضافة
(الجر ـ الظرف) ، فيقال : أَرَايِن رُوز ، دَرِ إِيْن شَب ، دَرِ
إِيْن سَال .

ولا يقال : أَرِ إِمْرُوز ، دَرِ إِمَشَب ، دَرِ إِمْسَال .

أمثلة : دَرِ إِيْن رُوز هَوا كَرَم است : الجو حار في هذا اليوم ، دَرِ إِيْن شَب
قاضي خواهد رَفَت : سيذهب القاضي في هذه الليلة ، دَرِ إِيْن سَال
ديپام را خواهم كَرِفَت : سأنال الدبلوم في هذا العام .

(٥) إذا دخلت (الياء) على (إين وآن) جاز قلب (الألف) إلى (دال)
أو عدم قلبها . فإذا أردنا أن نقول ما ترجمته : ذهبتُ إلى هذا المنزل ،
أمكننا كتابة العبارة هكذا : بِدِيْن مَنزِل رَفَم . أو كتابتها هكذا :
بِإِيْن مَنزِل رَفَم .

وإذا أردنا أن نقول ما ترجمته : قلت لذلك الرجل إني مريض ،
أمكننا كتابة العبارة هكذا : بِدَان مَرَد كُفَم كه مَن مَرِيض هَسَم .
(أو) بَأَن مَرَد كُفَم كه مَن مَرِيض هَسَم .

(٦) قد يضاف ضمير الإشارة (آن) إلى الضمائر الشخصية فيفيد التملك ،
فنقول : آنِ مَن : ملكي ، آنِ تُو : ملكك ، آنِ أُو : ملكه ،
آنِ ما : ملكنا ، آنِ شُما : ملككم ، آنِ إِيْشان : ملكهم .

وقد يضاف حرف الإضافة (أز) قبل هذا التركيب ، فيقال :
 أَزَّانٍ مَنْ : مِلْكِي ، أَزَّانٍ تَوْ : مِلْكُكَ ، أَزَّانٍ أَوْ : مِلْكُنَا
 . . . إلى آخره .

أمثلة : أموال مزبور از آن مِلَّتِ ماست : الأموال المذكورة ملكٌ لشعبنا .
 تعيين سرنوشت از آن هَمْوَطَنانِ آزاده بِشمار مِروَد : يُعَدُّ تقرير
 المصير من حقِّ المواطنين الأحرار .

این شُترَازِ آنِ مَنْ است : هذا الجَمَلُ مِلْكِي ، کتابی که گرفتم
 از آنِ اوست : الكتاب الذي أَخَذْتُهُ مِلْكٌ لَّهِ .

هـ - ضمائر الاستفهام

الضمير	المعنى	الضمير	المعنى	الضمير	المعنى
آیا	هل - الهمزة	چه چیز	أى شيء	کی	متى
که	مَنْ للعاقل	چه طور	كيف	کُجا	أَيْنَ
کیان	که في حالة الجمع	بچه طور	بأيّة كیفیة	از کُجا	مِنْ أَيْنَ
به که	لِمَنْ	چرا	لماذا	بکُجا	إِلَى أَيْنَ
کرا	من في حالة المفعولية	چند	کَمْ	کو	أَيْنَ
چه	ما - ماذا	بچند	بکَمْ	-	-
برای چه	لأى سبب - لماذا	کدام	« أی » للتردّد والاختیار		

أمثلة لاستعمال ضمائر الاستفهام الفارسية :

- آیا این درس را فهمیدی ؟ : هل فهمت (أفهمت) هذا الدرس ؟
- آیا هوا در تابستان گرم است ؟ : هل الجو حار في الصيف ؟
- آیا اسب قوی تر از شیر است ؟ : هل الحصان أقوى من الأسد ؟
- آیا شاعر بیچاره پیش تو نگری رفت ؟ : هل ذهب الشاعر المسكين إلى الغني ؟
- که آمد ؟ : من جاء ؟ ، که در را باز کرد ؟ : من فتح الباب ؟ ، وزیر دارائی ایران کیست (که است) ؟ : من وزیر مالیة ایران ؟
- ایشان کیان هستند ؟ : من هؤلاء ؟ ، کیان دَرین امر سهیم شدند ؟ : من ساهموا في هذا الأمر ؟ .
- به که هدیه را دادی ؟ : لمن أعطيت الهدية ؟ ، به که سخن را گفتید ؟ : لمن قلمت الكلام ؟ .
- کرا (که را) دیدید ؟ : من رأیت ؟ ، کرا رسانیدی ؟ : من أوصلت ؟
- چه گفתי و چه دیدی ؟ : ماذا قلت ورأيت ؟ ، چه آوردید ؟ : ماذا أحضرتُم ؟
- اینهمه زقباست ، پس چه کنیم ؟ : کل هذا بفعل القضاء : فماذا أفعل إذا ؟
- برای چه کار وزیر امور خارجه بیروت عزیمت نمود ؟ : لماذا سافر وزير الخارجية لبيروت ؟
- برای چه تاریخ سیاسی خلیج پُر اهمیت است ؟ : لماذا يكون تاريخ الخليج السياسي مهما ؟

- پیغمبر چه چیز گفت ؟ : ای شیء قال الرسول ؟ ، چه چیز آوردی :
ای شیء احضرت ؟
- یوسف در زندان چه طور زیست ؟ : کیف عاش یوسف فی السجن ؟ ،
أحوال شما چه طور است ؟ : کیف حالکم ؟ ،
- این امر را بچه طور میکنیم ؟ : کیف ننجز هذا الأمر ؟ ،
بچه طور میتوانیم بکتابخانه برویم ؟ : کیف يمكننا الذهاب إلى المكتبة ؟ ،
- چرا دیر آمدی ؟ : لماذا تأخرت ؟ ، چرا ماشین را نخریدی ؟ :
لماذا لم تشتتر السيارة ؟
- چنده نفر در اطاق بودند ؟ : كم شخصاً كانوا في الحجرة ؟ ، چنده
روز در هفته موجود است ؟ : كم يوماً في الأسبوع ؟ ، چنده دفعه
به اروپا رفتی ؟ : كم مرة ذهبت لأوروبا ؟
- منزل را بچنده فروختید ؟ : بكم بعت المنزل ؟
- کدام مرد بهتر است ؟ : أي الرجال أفضل ؟ ، کدام کتاب را
خریدی ؟ : أي كتاب اشتريت ؟ ، در کدام دانشکده تحصیل
میکنی ؟ : في أي كلية تدرس ؟
- کی بقلهره خواهی رفت ؟ : متى ستذهب إلى القاهرة ؟ ، کی باران
میآید ؟ : متى ينزل المطر ؟
- محمد کجا رفت ؟ : أين ذهب محمد ؟ ، قبرستان علی کجاست ؟ :
أين مقبرة علي ؟ ، کجامیتوانم شمارا ملاقات کنم ؟ : أين يمكنني
مقابلتكم ؟
- مَنول از کجا آمدند ؟ : من أين جاء المغول ؟

- سربازان یُکجا میروند ؟ : إلى أين يذهب الجنود ؟
- دانشگاه کویٹ کو ؟ : أين جامعة الكويت ؟ : دیشب کو بودی ؟ :
أين كنت البارحة ؟

أسئلة على الباب الثالث

۱ - ضع الضمائر المناسبة في الأماكن الحالية مما يأتي :

- (أ) أنا سَعَنْ كَفْتَنَك
- (ب) أنت بزرگتر از برادرَت هستی .
- (ج) او دلیران هستيد .
- (د) ما قوت ... برميز نیست .
- (هـ) آنها استاد مقاله را نوشت .
- (و) آنها خواهم رفت .
- (ز) آنها قلمی ... از من گرفته شد کوتاه بود .
- (ح) آنها هرگز . میخواستید بشما خواهیم داد .
- (ط) ... کتاب این شاگرد نو است ؟
- (ی) آنها دیروز ... بودی ؟
- (ک) آنها من ... بخانه شما رفتم .
- (ل) آنها شب سینما خواهیم رفت .
- (م) آنها در ... امروز هوا گرم است .

- (ن) ... به قاهره وارد گردید ؟
 (س) رنگ این در ... است ؟
 (ع) احوال شما ... است ؟
 (ف) ... هوا در زمستان سرد است ؟
 (ص) ... از خواب بیدار میشوید ؟
 (ق) از ... آمدمی ؟
 (ر) دانشکده دختران اسلامی ... است ؟
 (ش) ... روز در سال وجود دارد ؟
 (ت) ... استاد دیدی ؟
 (ث) این کلاه ... خریدید ؟
 (خ) ... در دانشگاه تحصیل میکنی ؟
 (ذ) ... میتوانم باشما ملاقات کنم ؟
 (ض) ... محمد بد فتر خود میآید ؟
 (ظ) ... بامن صحبت نمیکنی ؟
 (غ) برادر من باتو ... گفت ؟
 (غ^۱) آن کس که بدی کرد و بدی ندید ... است ؟
 (غ^۲) ... میدانی عاقبت کسالت ... است ؟

۲ - ضع الضمائر المتصلة المناسبة في الأماكن الخالية :

- (أ) ما بكافه رسید ...
 (ب) تو کتاب را آورد ...

- (ح) شما دیروز به تاتر رفت
- (د) دو شخص در مَصر بود
- (ه) وی درس را می نویسد
- (و) ای پسران درس سوم را بخوان

۳ - أجب عن الأسئلة الآتية بالفارسية :

- (أ) آیا هیئتِ اعزامی مسافرت کرد ؟
- (ب) نام شما چیست ؟
- (ج) در کدام دانشکده تحصیل میکنی ؟
- (د) چرا پاسخ این سؤال را نگفتی ؟
- (ه) در میدان جهّزه چه می بینی ؟
- (و) دارُ المجانین کجا است ؟
- (ز) ساعت چند است ؟
- (ح) کی به قاهره مسافرت خواهی کرد ؟
- (ط) پدرت کجاست ؟
- (ی) احوال شما چه طور است ؟
- (ك) این دانشکده چند اطاق دارد ؟
- (ل) دیروز کجا بودی ؟
- (م) آیا ساعت شما جلو میرود ؟
- (ن) رنگ آسمان چیست ؟
- (س) کجاست سینما ؟

- ع) باد چه را شکست ؟
 ف) چرا تو بمدرسه میروی ؟
 ص) چگونه خواهرت بدادشکده میاید ؟
 ق) چه چیز بدربار افتاد ؟
 ر) چند برادر دارید ؟
 ش) این کتاب از آن کیست ؟

۴ - هات ما یآنی :

- أ) أربع جمل تامة يستعمل فيها ضمير الإشارة مبتدأ مرة، وفاعلاً مرة، ومفعولاً مرة، ثم مضافاً إليه .
 ب) الضمير «شما» في أربع جمل تامة على أن يكون في الأولى مبتدأ، وفي الثانية فاعلاً، وفي الثالثة مفعولاً، وفي الرابعة مضافاً إليه .
 ج) أربع جمل تامة تستعمل «كه» في كل منها استعمالاً مغايراً لاستعمالها في بقية الجمل .
 د) خمسة ضمائر مختلفة الاستعمال تفيد الاستفهام : في جمل تامة .
 هـ) جملتين يستعمل في كل منهما ضمير من الضمائر المشتركة ، ثم عرف الضمير المشترك واذكر حالاته .
 ۵ - أدخل (این) على الكلمات (روز - سال - شب) . ثم ضع الصور الجديدة في جمل تامة .
 (أذكر ما يحدث لو دخلت حروف الإضافة على الصور الجديدة) .
 ۶ - اذكر مواضع استعمال الضمائر المنفصلة والضمائر المتصلة مع التمثيل .

الباب الرابع

الأعداد

- ١ - الأعداد الأصلية .
- ٢ - الأعداد الوصفية .
- ٣ - الأعداد التوزيعية .
- ٤ - الأعداد الكسرية .
- ٥ - مصطلحات حسابية .

www.alkottob.com

الأعداد الأصلية : هي التي تقابل في العربية ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤ إلى آخره .
ويلاحظ أن الأعداد المركبة منها يتقدم فيها الكبير على الصغير وأن
الواو تربط بين الأعداد . كما يلاحظ أن المعدود لا يُجمع إذا ذكر
العدد . وتكون كتابة الأرقام بالفارسية على هذا النحو :

١٠٩٨٧٤٥٤٣٢١

ويلاحظ أيضاً أنه إذا اتصلت بالمعدود باء التنكير جاز تقديم المعدود على
العدد : مثال : سالى چهار : أربع سنوات ، ماهى چنډ : بضعة أشهر ،
روزی دو : يومان ، شنبی هفت : سبع ليال .
والأعداد من ١ إلى مليون تسمى على النحو التالي :

١	يك	١١	يازده	٢١	بيست و يك	٩٠	نود	٩٠٠	نه صده
٢	دو	١٢	دوازده	٢٢	بيست و دو	١٠٠	صده	١٠٠٠	هزار
٣	سه	١٣	سيزده	٣٠	سی	١٠١	صتو يك	٢٠٠٠	دو هزار
٤	چهار	١٤	چهارده	٣١	سی و يك	٢٠٠	دويست	٣٠٠٠	سه هزار
٥	پنج	١٥	پانزده	٣٢	سی و دو	٣٠٠	سيصد	٤٠٠٠	چهار هزار
٦	شش	١٦	شانزده	٤٠	چهل	٤٠٠	چهار صد	١٠٠٠٠	١٠٠٠ هزار
٧	هفت	١٧	هفده	٥٠	پنجاه	٥٠٠	پانصد	٥٠٠٠	پانصد هزار
٨	هشت	١٨	هجده	٦٠	شصت	٦٠٠	ششصد	١٠٠٠٠٠٠	مليون
٩	نه	١٩	نوزده	٧٠	هفتاد	٧٠٠	هفتصد	١٠٠٠٠٠٠٠	١٠٠٠ لك (هندي)
١٠	ده	٢٠	بيست	٨٠	هشتاد	٨٠٠	هشت صد	٥٠٠٠٠٠٠	٥٠٠٠ كرور (هندي)

الأعداد الوصفية: وتسمى أيضاً بالترتيبية ، تأتي بإضافة ميم ساكنة أو لفظ (مين) إلى العدد الأصلي ، مع ضم آخره . فنقول : جَهارُم ، جَهارُمين : الرابع ، ونقول : صَدُم . صَدُمين : المثوى .

غير أننا لا نقول بِكُمْ (أي الأول) إلا في حالة التركيب ، كقولنا يست ويكم : ٢١ ، جَهل ويكم : ٤١ . وبدلاً من يكم (بمعنى الأول) يقولون : نَحُسْتُ ، نَحُسْتين – أو يستعملون الكلمة العربية : أوّل .

ويمكننا عموماً أن نستعمل الأعداد الوصفية العربية فتقول : شبِ أوّل ، شبِ ثاني ، درسِ رابع ...

كما يمكننا أن نقدم المعداد على العدد الوصفي أو الترتيبي ، فيقال : روزِ نَحُسْتين بدلاً من نَحُسْتين روز : اليوم الأول ، روزِ جَهارُم : اليوم الرابع . . وهنا يأخذ المعداد كسرة الإضافة ويعتبر موصوفاً . أما إذا جاء المعداد بعد العدد الوصفي فلا إضافة : جَهارُم روز .

الأعداد التوزيعية: تأتي بتكرار العدد : يك يك : واحداً واحداً ، صَدَصَدَ مائة مائة . . ويمكننا أن نقول بِكَانِه : مفرد ، دوگانِه : زوج ، سه گانه ، جَهارگانِه . .

الأعداد الكسرية: قد تستعمل الكسور الاعتيادية العربية (رُبْع – نِصْف – ثُلث . . .) أما الكسور الاعتيادية الفارسية الفردية أي التي بسطها ١ ، فتُلفظ هكذا : (نِيم . نِيمِه : $\frac{1}{2}$) (سِه يك : $\frac{1}{3}$) (جَهار يك : $\frac{1}{4}$) ، أي يلفظ المقام ثم البسط .

• وإذا تضاعفت الكسور – أي زاد بسطها عن الرقم (١) – فإن البسط

- يُنطق عدداً أصلياً فارسياً بينما ينطق المقام كسراً اعتيادياً عربياً ، فيقال :
- (دوثلث : $\frac{2}{3}$) ، (پنج سلس : $\frac{5}{6}$) ، (سه ربع : $\frac{3}{4}$) .
- * والآن يقرأون الكسر بطريقة أسهل . . . وذلك بنطق البسط كما هو ثم نطق المقام كعدد وصفي : دونهم $\frac{2}{4}$ ، سه چهارم $\frac{3}{4}$.
- * وإذا زاد المقام عن عشرة يقولون بك از يازده $\frac{1}{11}$ ، سه از چهارده $\frac{3}{14}$ ، چهار از بیست : $\frac{4}{20}$.
- * وإذا كان هناك عدد صحيح وكسر عشري ، ينطقون العدد الصحيح أولاً ثم الكسر بعد إضافة واو العطف : (دوازده و هفت دهم ۱۲ ر ۷) ، (دوازده و هفت صدم ۱۲ ر ۷) ، (دوازده و هفت هزارم ۱۲ ر ۷۰۰۰) ، (دوازده و هفت میلیون ۱۲ ر ۷۰۰۰۰۰۰) .
- * الكلمات : (چند) و (چندین) و (چندان) ، تستعمل للأعداد غير المعينة بمعنى عدة ، بضعة . . . أما (آندي) فتستعمل بمعنى نيف . . فيقال : چند نفر نماز میخوانند : كان عدة أشخاص يصلون ، چندین سال گذشت : مرت بضعة سنوات ، چندان کودک گریه میکنند : هناك عدة أطفال يبكون ، صد و آندي : مائة و نيف .
- * المفروض أن المعلوم لا يُجمع إذا ذكر العدد ، غير أنه إذا كان المعلوم محدوداً في عدد معين أتى في حالة الجمع :
- ده انگشتان : الأصابع العشر ، شش جهات : الجهات الست .
- * تسمى الآحاد (یگان) والعشرات (دهگان) ، والمئات (صدگان) .

المصطلحات الحسابية

- جمع كَرَدَن : الجمع ، (+) : با . بِعَلاوَه ، (=) : مساوی با .
مساوی است با ، حاصل جمع : حاصلُ الجمع .
تَفْرِيق كَرَدَن : الطرح ، (-) : منها ، مَفْرُوق منه : مطروح منه ،
مَفْرُوق : مطروح ، باقی مانده : الباقي .
ضَرْب كَرَدَن : الضرب ، (×) : در ، حاصل ضرب : حاصلُ
الضرب ، تَقْسِيم كَرَدَن : القسمة ، (÷) : بر ، مقسوم : المقسوم ،
مقسوم عليه : القاسم ، خارج قِسْمَت : خارجُ القسمة .
• يوضع بعد العدد غالباً لفظٌ يناسب المعداد :

- (١) يستعملون فيما يتعلق بالأشخاص : جِسم ، نَفَر ، تَن ، تا .
فيقولون مثلاً : دو جسم دیر : كاتبان ، سه نفر شاگرد : ثلاثة
تلاميذ ، پنج تَن کارگر : خمسة عمال ، صد تا آفسر : مائة ضابط .
(٢) يستعملون فيما يتعلق بالحيوان عموماً : رأس ، سر .
فيقولون مثلاً : هشت سر گوسفند : ثمانية خراف .
هفت راس اسب : سبع أفراس .
(٣) يستعملون للجَمَل : نَفَر ، ولعدة جمال : قطار .
فيقولون مثلاً : سه نفر شتر : ثلاثة جمال .

شِدْش قطار شُتْر : ست مجموعات من الجمال .

ويستعملون للفيل : زَنْجِير .

فيقولون : يَكْ زَنْجِير فيل : فيل واحد .

(٤) ويستعملون مع الأسلحة كالسيف والبندقية والسكين والمسدس : قَبْضِه .

ويستعملون مع السفينة والطائرة وأمثالهما : فَرُونْد ، قطعة .

فيقولون : سه قبْضِه تَفَنَكْ : ثلاث بنادق : جَهار قَبْضِه شَمُشِير :

أربعة سيوف . بَنَج قَبْضِه شِدْش لُولِه : خمسة مسدسات ، دو قَبْضِه

كَارْد : خنجران ، سه فَرُونْد هَوَايِمَا : ثلاث طائرات ، هَفْت

فَرُونْد كَشْتِي : سبعُ سفن ، بَنَج قطعة كَشْتِي : خمس سفن .

(٥) ويستعملون مع الخاتم : حَلْقِه .

فيقولون : دو حَلْقِه أَنْكَشْتِرِ طِلَاثِي : خاتمان من ذهب .

(٦) ويستعملون مع الآلات النحاسية : عدد .

فيقولون : جَهار عدد كَاسِه مِسي : أربع أوان نحاسية .

(٧) ويستعملون مع القفازات والجوارب : زوج ، جُفَّت .

فيقولون : جَهار زوج جوراب : أربعة أزواج من الجوارب ،

دو جُفَّت كَفُش : زوجان من الأحذية .

(٨) ويستعملون مع الكتب : جِلْد .

فيقولون : دو جِلْد كِتَاب : كتابان .

(٩) ويستعملون للأليسة : دَسْت .

فيقولون : شيش دسّت لباس : ست مجموعات من الأردية .

(١٠) ويستعملون مع السيارة واخاتف والساعة والآلات التي تعمل : دسنگاه .
فيقولون : دو دسنگاه اتومبيل : عرّبتان : پنج دستگاه تليفون :
خمسة تليفونات : دو دستگاه ساعت : ساعتان .

(١١) ويستعملون للبيت والعمارة والخوانوت : باب .

فيقولون : دو باب كاخ : قصران . سه باب دكان : ثلاثة حوانيت .

أسئلة على الباب الرابع

(١) هات جملة فيها عدد أصلي وأخرى فيها عدد ترتيبي وثالثة فيها عدد توزيعي ورابعة فيها عدد كسري . ثم بين متى تستخدم الإضافة بين العدد والمعدود .

(٢) هات جملة يتقدم فيها المعدود على العدد، وأخرى يتقدم فيها العدد على المعدود .

(٣) بين أنواع العدد في الكلمات الآتية :

صدُم . هزار . سه يك . هفت هفت : هزار مين ، سي . هفتاد ودر . أول : نصف .

(٤) أكتب الأعداد الآتية بالأرقام :

هزار وهشت صد وشصت وهفت . دويست وپنجاه ودر : هفت
ونه دهم . صدويست و نه و هفتاد و پنج صدُم .

(٥) أكتب الأرقام الآتية بالحروف :

$\frac{7}{8} - \frac{2}{3} - \frac{8}{10} - \frac{4}{5} - \frac{9}{14} - 43 - 77 - 7 - 18 - 332 - 64 - 7671 - 15$
٧٦٥٤ .

(٦) هات العدد الترتيبي (أو الوصفي) للأعداد الأصلية الآتية :

ده : دوازده . سي و پنج : دو . سه . هزار . يك ، ٣٥ ، ١٠٠٠ .

(۷) ضمّ المَعْدُودِ الْمُنَاسِبِ فِي الْمَكَانِ اِثْلَاحِي مِمَّا يَأْتِي :

جَوَانَنِ دَانِشُورِ چَند ... مِیَخَوَانَنَد ، دِیَشَبِ هَفْتَاد ... در خِیَابَانِ
مُصَادِفِ شُدَم . اَیْ مَرِدِ عَاقِل ، هَزَار ... بَگِیرِ وِیک ... مَکِیر ،
مِن نِصَف ... رَا خُورَدَم .

(۸) اِستَعْمَلِ الْکَلِمَاتِ :

چَند ، اَنَدِی ، چَندِین ، چَندَان ...
کُلِّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا فِي جُمْلَةٍ تَامَةٍ .

الباب الحادي عشر

الصِّفَة

- ١ - الصِّفَة البسيطة والصِّفَة المركَّبة
- ٢ - أقسام الصِّفَة .
- ٣ - طرق تركيب الصِّفَة الفارسية .

www.alkottob.com

(١) الصفة في الفارسية إما أن تكون بسيطة أو مركبة .

(أ) الصفة البسيطة : هي المكوّنة من كلمة واحدة ، مثل :
خوب : حسن : ثيرين : حلو ، مفيد : أبيض ، نرّم :
ناعم ، درُشت : خشين .

(ب) الصفة المركبة : هي المكوّنة من أكثر من كلمة ، مثل :
خوش خور : حسن الطبع ، بد بخت : سيء الحظ ،
زحمت كش : كادح .

(٢) تأتي الصفة بعد الموصوف ، وتتكون من مجموعها إضافة ، توصيفية ،
ويأخذ الموصوف كسرة الإضافة (أو ما يخلُ محلّها من علامات
الإضافة) .

أمثلة : (أ) اسب سفيد دُم كوتاه دارَد : الحصان الأبيض له ذيل قصير .
اسب و دُم كلاهما موصوف ، سفيد وكوتاه كلاهما صفة
بسيطة ، الإضافتان توصيفيتان ، الكسرة علامة الإضافة لانتهاء
المضاف (الموصوف) بحرف صحيح . (پ : م) .
(ب) مِلَّتْ وِشْتَامِ يَكِ مِلَّتْ بَدِ بَخْتِ بِشَارِ مِرَوَد : يعدُّ شعب فيشام
شعباً تمّاً .

(ج) كارگرانِ زحمتِ كشِ بكَـاخانه ذوبِ آهن رَفْتند :
ذهب العمال الكادحون لمصنع الحديد والصلب . ملت وكارگران

١ سوف نرد طريقة تكويتها في نهاية درسا هذا .

موصوفان ، بد بخت وزحمت كش صفتان مركبتان. الإضافة في كل حالة (اضافة توصيفية) ، الكسرة علامة الإضافة لانتهاء المضاف بحرف صحيح .

(د) درُخانيه سفيد سُكُونَت دارَم : أسكن في المنزل الأبيض .
نخانه:مضاف موصوف ، سفيد:مضاف إليه،صفة بسيطة : الإضافة توصيفية ، الهمزة علامة الإضافة لانتهاء المضاف بهاء صامتة .

(٣) إذا حدثت وتقدمت الصفة على الموصوف – أي المضاف إليه على المضاف – تسقط كسرة الإضافة كقولنا : خوب' مَرَد بدلاً من مردِ خوب ، گُل' بو بدلاً من بوي گُل .

(٤) الصفة لا تتبع الموصوف إفراداً وجمعاً إلا إذا كان الموصوف عاقلاً ، وحتى جمع الصفة في هذه الحالة يكون جوازاً .

فنقول : مَرَدانِ بُزُرگانِ آمدند . ونقول : مردانِ بُزُرگِ آمدند .
والمعنى : جاء الرجال العظماء .

ونقول : اَسپانِ سفید گیاه را خورَدند : أكلت الخيول
البيضاء العشب .

ولا نقول : اَسپانِ سفیدان گیاه را خورَدند : أكلت الخيول
البيضاء العشب .

(٥) يجب جمع الصفة إذا حلت محل الاسم الموصوف الجمع .

فنقول : نِیکانِ آمدند : جاء الطيبون . خوبانِ رفتند : ذهب
الحسنات ، بُزُرگانِ دراین جلسه شرکت جُستند : اشترك
العظماء في هذه الجلسة .

ملاحظة :

يلاحظ من البندين ٤ ، ٥ أن الصفة لا تجمع إلا في حالتين :
إذا تبعت موصوفاً عاقلاً ، أو حلت محل الاسم الموصوف بالجمع .
وجمع الصفة في الحالة الأولى جوازاً وفي الثانية وجوباً .

(٦) الصفة الفارسية لا تتبع الموصوف تأنثاً وتذكيراً . أما الصفة العربية
فقد تتبع الموصوف تذكيراً وتأنثاً أو لا تتبعه . وهذا أمر متروك
لمقني اللغة وواضعي أمسها وقواعدها .
ويمكن تبين ذلك من الأمثلة الآتية :

مردِ قهرمانِ بمیدانِ جنگ رفت : ذهب الرجل البطل إلى ميدان
الحرب .

زنِ قهرمانِ در معرکه بود : كانت المرأة البطلة في المعركة .

الصفة الفارسية (قهرمان) لم تتغير صورتها في الحالتين ، فصورتها
بعد المذكر نفس صورتها بعد المؤنث .

مردِ عظیم با پدرم ملاقات کرد : تقابل رجل عظيم مع أبي .
بانوی عظمی با مادرَم صحبت نمود : تحدثت امرأة عظيمة
مع أمي .

الصفة العربية (عظيم) تغيرت مع المؤنث إلى (عظمي) ...
فها تبعت الصفة الموصوف تذكيراً وتأنثاً .

مردِ قوی درخت را شکست : كسر الرجل القوي الشجرة .
زنِ قوی بعد از چند دقیقه خواهر را دید : سوف تصل المرأة
القوية بعد عدة دقائق .

الصفة العربية (قوى) لم تتغير صورتها في الحالتين ، أي أنها لم تتبع الموصوف تذكيراً وتأنبناً .

(٧) ياء التنكير تلحق إما بآخر الصفة أو بآخر الموصوف :

استادي بزرگ مقاله ای زیر عنوان « زیونیسیم » نوشت : کتب
استاذ عظیم مقاله بعنوان « الصهيونية » . استاد بزرگنی وارد
قاهره شد : جاء استاذ عظیم إلى القاهرة .

مردی عالم وفاضل (مرد عالم وفاضل) این آیات را تفسیر کرد :
شرح رجل عالم فاضل هذه الآيات .

(٨) الفسائر تلحق بآخر التركيب الوصفي (أي تأتي في آخر الصفة لا في آخر الموصوف) : فنقول :

بدر عزیزم و مادر محترم بخانه من آمدند : جاء أبي العزيز وأمي
المحترمة إلى منزلي .

(٩) علامة المفعولية تلحق بآخر التركيب الوصفي :

درخت بی برگ را هرگز ندیدم : لم أر الشجرة أجرداء مطلقاً .
دزد آسب سفید عربی را دزد بُرد : سرق اللص الحصان
الأبيض العربي .

کار نوین دیگر را بعهده گرفتم : أخذت على عاتقي أمراً
جديداً آخر .

(١٠) تمکنت حذف واو العطف الرابطة بين الصفات المتوالية ، واستخدام
كسرة الإضافة بدلاً منها ، ويسمى ذلك (تنسيق الصفات) .

بِجَهءِ بَاهُوشِ وَزَرَزَنُكُ وَقَوِى خَوَايِد = بِجَهءِ بَاهُوشِ زَرَنُكُ
قَوِى خَوَايِد .
والمعنى في الحالتين : نام الطفل الذكي الماهر القوي .

...

(أقسام الصفة)

للصفة في الفارسية عدة أقسام :

- ١ - مطابقة . ٢ - تفضيلية . ٣ - عالية . ٤ - إفراطية . ٥ - مشبهة .
- ٦ - منسوبة . ٧ - فاعلية . ٨ - متساوية . ٩ - مفعولية

١ - الصفة المطلقة :

هي الصفة العادية سواء أكانت بسيطة أم مركبة .

خوب : طيب ، دولتَسَنَدُ : غنى ، إستعمارگَر : مستعمر . باهُوش :
ذكي ، چاهلُوس : منافق . سَنَگِ دِل : قاسى ، سَبَر : أخضر ،
بادين : متدين ، بُزْدِل : جبان . خُوش مَزَه : لذيذ .

٢ - الصفة التفضيلية :

هي التي تقابل إسم التفضيل في اللغة العربية ، وتشتمل في المفاضلة
بين شيئين أو شخصين . وتكون بإضافة (تَر) إلى آخر النصفة
المطلقة أي (صفة مطلقة + تَر) .

مثال : كَرْدَن اَز كَفْتَن بِهْتَر است^(١) : العمل أفضل من القول .
(بهتر = به + تر) .
مثال : كارگرِ كوشان بهتر از كارگرِ تنبل میباشد : العامل المجتهد
أفضل من العامل الكسول .

٣ - الصفة العالية :

تستعمل في تفضيل شيء عن كل ما عداه ، أو شخص على سائر الأشخاص .
وتتكون بإضافة (ترين) إلى آخر الصفة المطلقة . أي (صفة مطلقة
+ ترين) .

مثال : آموختن در كودكي خوبترين چیز است : التعليم في الصغر .
أحسن شيء .
مثال : پیغمبرِ اسلام خوبترين پیغمبر است : رسول الإسلام أفضل
رسول (خوبترين = خوب + ترين) .

٤ - الصفة الافراطية :

هي التي فيها معنى المبالغة . وتتكون بأن يتقدم على الصفة المطلقة لفظ
يدل على الكثرة . أي (لفظ يدل على الكثرة + صفة مطلقة) . .
والألفاظ التي تدل على الكثرة مثل : بسیار : كثير ، خیلی : جداً ،
زیاد : زائد ، سخت : جداً .
أمثلة : برادرِ من سخت دلتنگ بود : كان أخي متضايقاً جداً .
همسرِ حاتم طائی خیلی قشنگ بود : كانت قرينة حاتم الطائي جميلة
لأغاية .

(١) الكلمات (به ، كه ، مه) قد تأتي تفضيلية بدون اللاحقة (تر)

أفتابِ زِيَادٍ كَرَمٍ مَرَا أذِيَّتٌ مَبْكُنْدٌ : الشمس الحارة جداً تؤذيني .
قِيلَ حيوانٍ بِسِيَارٍ ضَخِيمٍ بِشَمَارٍ مَبْرُودٍ : يُعَدُّ القيل حيواناً ضخماً جداً .

٥ - الصفة المشبهة :

إذا أضفنا في نهاية المادة الأصلية للمصدر الفارسي (ألفاً) نتج عندنا ما يعرف باسم الصفة المشبهة باسم الفاعل . أي أن (الصفة المشبهة = مادة المصدر + ا) . وهي كالصفة العربية المشبهة تعطي معنى الثبوت .
مثال : تَوَانَا بُودَ هَرَكِه دَانَا بُودَ : كلُّ من يكون عالماً يكون قادراً .
تَوَانَا : صفة مشبهة بمعنى قادر ، من المصدر تَوَانِسْتَن والمادة تَوَان ، ولحقتها ألف التوضيف .

دَانَا : صفة مشبهة بمعنى عالم ، من المصدر دَانِسْتَن والمادة دَان ، ولحقتها ألف التوضيف .

ويمكن صياغة الصفة المشبهة بإضافة لواحق أخرى (غير الألف) في آخر بعض الكلمات ، مثل : (بَان) حافظ - حَارَس . (مَنْدُ) : صاحب وغيرهما . فنقول دَرَبَان : بواب ، مَرُزْبَان : حامي الحدود خِرْدُ مَنْدُ : عاقل ، هَمَرْمَنْدُ : فَنْدَان . (دَرُ : باب . مَرَزُ : حدود ، خِرْدُ : عقل ، هَمَرُ : فن) .

٦ - الصفة المنسوبة : (النسبية) :

هي الصفة التي تقابل في العربية الاسم المنسوب : أو الذي تلحق به ياء النسبة .

ويتكون الصفة المنسوبة بالحقاق (ياء النسبة) أو (ين) أو (ينه) أو (انه) أو (ه) أو (كان) إلى آخر الاسم .

أمثلة : پاکستاني (منسوب إلى پاکستان) ، سنگين : حجري
(نسبة إلى سنگ : حجر) . زرینه : ذهبي (زَر : ذهب) ؛
پشمينه : صوفي (پشم : صوف) . روزانه : يومي (روز :
يوم) ، ساله : سنوي (سال : سنة) ، مردانه : رجالي
(مردان : رجال) ، دهگان : مزارع (ده : قرية) .

٧ - الصفة الفاعلية :

تدل على فاعل الشيء أو مالكة ، وتسمى (إسم الفاعل) . وعلامتها :
(نده) ، وتلحق بآخر المادة الأصلية للمصدر. أي أن الصفة الفاعلية
(إسم الفاعل) = المادة الأصلية للمصدر^(١) + نده .

مثال : شنونده وگوینده در سال آینده ملاقات خواهند کرد ؛
سيتقابل المستمع والمذيع في العام القادم .

شنونده : صفة فاعلية بمعنى مُستمع ، من المصدر شنودن والادة
(شنو) ولحققتها نده

گوینده : صفة فاعلية بمعنى مذيع ، من المصدر گمتم والمادة (گو)
ولحققتها نده .

آینده : صفة فاعلية بمعنى مُقبل ، من المصدر آمدن والمادة (آی)
ولحققتها نده .

ويمكن صياغة إسم الفاعل بإضافة لواحق أخرى (غير نده) في آخر
بعض الكلمات ، مثل : (گَر) ، (وَر) وغيرهما . فنقول :
زرگر : صايغ ، آهنگر : حداد ، دانشور : عالم . (زَر : ذهب
آهن : حديد ، دانش : علم) .

(١) سوف يرد شرح المادة الأصلية وكيفية الحصول عليها ، في الباب السادس (باب المصادر والأفعال)

٨ - الصفة المتساوية :

نُعني بها الصفة التي تُسبق بِكلمة تفيد المساواة في الاتصاف بها . فهي
توجد في شيئين أو شخصين بدرجة واحدة .

ومن الكلمات التي تفيد المساواة : چنان ، چندان .

فَنَقُول مثلاً : پیل آن چنان قوی است کہ شیر . النیل في القوة
مثل الأسد .

این کاخ چندان فخیم است کہ آن : هذا القصر في الفخامة مثل
ذلك القصر .

حسین چنان بُزرگ است کہ حسن : حسین في التكبر مثل حسن .

٩ - الصفة المفعولية :

علامتها هاء صامته توضع في آخر المصدر المرخم^(١) ، وتقابل اسم
المفعول في العربية .

أي أن : الصفة المفعولية = المصدر المرخم + هاء صامته .

مثال : شتیدهِ : مسموع . (المصدر شتیدن . مرخمه شتید : وأضيفت
الهاء الصامته) .

مثال : کُشتِه : مقتول . (المصدر کُشتن : مرخه کُشت . وأضيفت
الهاء الصامته) .

مثال : متهم إظهار کَرْد کہ مرْدِ کُشته باوِی ملاقات نکر :
صرّح المتهم بأن المقتول لم يقابله .

(١) سوف يرد شرح المصدر المرخم وكيفية الحصول عليه ، في الباب السادس (باب المصادر والأفعال) .

الصفات المركبة

هي التي تتكون من أكثر من كلمة ، وتأخذ في الاستعمال اللغوي حكم الكلمة الواحدة .

ولو تتبعنا طرق تركيب الصفة الفارسية لوجدناها تتركب من :

- ١ - صفة + اسم . كم بَخْتُ : قليل البخت ← (تَعِس) .
- ٢ - اسم + صفة . دَسْتُ تَنَكُّ : ضيق اليد ← (مُعْسِر) .
- ٣ - اسم + اسم . شِيرُ دِل : شجاع
- ٤ - صفة + المادة من مصدر خَوْش بِخَوَان : حُسْن الصوت (خَوَانْدَن ← خَوَان) .
- ٥ - اسم + المادة من مصدر خَطَا بِخَشْ : مُسَامِح (بَخْشِيدَن ← بِخَشْ) .
- ٦ - اسم + اسم مفعول . جِهَان دِيدَه : محنك (دِيدَن مرخمه ديد) .
- ٧ - اسم مفعول + اسم . شَكْسْتَه دِل : حزين (شَكْسْتَن مرخمه شكست) .
- ٨ - سابقة + اسم . بِي دِينَ : ملحد (بي = بدون) .
- ٩ - سابقة + صفة . غَيْر آباد : خراب (آباد : عامر) .
- ١٠ - اسم + تركيب عربي . مَسْتُ لَا يَعْقِل : ثمل لَا يَعْقِل

أسئلة على الباب الخامس

- (١) اذكر أقسام الصفة . . . ومثل اكل قسم بمثال في جملة تامة .
- (٢) استخرج الصفات من الجمل الآتية ، واذكر التسمية المناسبة لكل منها
- أ) كوه های بلند و تپه های بیشمار در هندوستان موجود است ،
- ب) اطاق محمد و سبعتین اطاق در هتل میباشد .
- ج) باد تند درخت ضخیم را شکست .
- د) افسر قهرمان پروز شد .
- هـ) یخرد از مال به است
- و) هواپیما از تیرن زودتر است .
- ز) هیچ عیبی از دروغ بزرگتر نیست .
- ح) این درس خیلی آسان است .
- ط) صلح بهتر از جنگ است .
- ی) این کتاب مفید ترین کتابها بشمار میرود .
- ك) كارگر زحمت كش بستر یاس افتاد .
- ل) هوای سخت گرم مرا اذیت میکند .
- (٣) صحیح ما قد يوجد من أخطاء في الجمل التالية ، واذكر السبب :

مردِ عالم را وفاضل دیدم ، مردی بزرگ آمد، خوبِ مرد رفت .
 مردِ بزرگی اِستاد ، دانشجویانِ عاقلان آمدند ، دانشجویانِ عاقل
 آمدند ، آسمانِ سفیدان را سوار شدیم ، زن را قشنگ دیدم، دانا
 فاضل آمد ، خوبان شهر رفتند ، مادرَم عزیز مسافرت کرد ،
 درسِ آسان خیلی را خواندم .

(۴) ضع الصفات المناسبة في الأماكن التالية مما يأتي ، واذكر نوعها:

أ) دیدن از شنیدن بهتر است و بیکاری از کار ... است .

ب) فیل حیوان ... است .

ج) بازرگان ... همیشه سود میبرد .

د) دانشگاه ازهر ... دانشگاه های جهان است .

ه) این قلم خیلی ... بشمار میرود .

و) غسل غذای ... برای اطفال است .

ز) هوا ... برای سلامتِ بدن ضروری است .

(۵) ضع الصفات التفضيلية والعالية من الصفات المطلقة التالية ، وضع

النتائج في جمل تامة :

گرم - شیرین - پاکیزه .

(۶) هات الصفات الإفراطية من الصفات التالية :

سنگ دل - سرد - زشت .

- ٧ - متى تجمع الصفة في الفارسية ؟ مثل لما تقول .
- ٨ - اذكر الفرق بين الصفتين العربية والفارسية من زاوية التذكير والتأنيث .
- ٩ - اذكر الطُرق التي تتبَّع في تركيب الصفة الفارسية ، مع التمثيل .
- ١٠ - للصفة في الفارسية أقسام عديدة ، أذكرها مع التعريف بها والتمثيل لها .
- ١١ - ما المقصود بتنسيق الصفات ؟ مثل لما تقول .

www.alkottob.com

الباب السادس

المصدر والفعل

- ١ - المصدر وتسمياته .
- ٢ - الأفعال التي تشتق من المصدر المركب .
- ٣ - المادة الأصلية .
- ٤ - الأفعال التي تشتق من المادة الأصلية .
- ٥ - نفي الصيغ الفعلية .
- ٦ - المشتقات .
- ٧ - الصيغة الوصفية للفعل .
- ٨ - تعدية الأفعال .
- ٩ - المبني للمجهول .

www.alkottob.com

المصدر

المصدر يدلّ على عمل غير معيّن زمان حدوثه . ويأخذ عدة تسميات تتوقف على صورته :

١ المصدر الأصلي : هو ما كان في أصله مصدراً ، مثل :

كردن : العمل . زدّ : الضرب . رَسِيدَن : الوصول ، بُردَن : النقل . سوختَن : الحرق ، نوشتَن : الكتابة . رَفَتَن : الذهاب ، كُفَن : القبول .

٢ المصدر الجعلي : هو الذي لا يكون في أصله مصدراً ، إنما يصاغ بإضافة اللاحقة « يدن » إلى آخر اسم عربي أو اسم فارسي . مثل : بَلْعِيدَن : أن يبلع ، فَهْمِيدَن : أن يفهم . طَلْبِيدَن : أن يطلب . هَراسِيدَن : أن يخاف (من كلمة هَراس الفارسية) .

٣ المصدر المطوّل : هو المصدر المنتهي بالنون سواء أكان مصدراً أصلياً أم مصدراً جعلياً . مثل : دادَن : الإعطاء . خواندَن : القراءة غارتِيدَن : الإغارة .

فإذا كان ما قبل النون في المصدر المطوّل (د) سمي بالمصدر الدالي أو الثقيل . وإذا كان ما قبل النون (ت) سمي بالمصدر التائي أو الخفيف .
أمثلة للمصدر الدالي أو الثقيل : سُروَدَن : الغناء ، آوَرْدَن : الإحضار ،

عَرُوسِي كَرَدَن : الزواج .

أمثلة للمصدر التائي أو الخفيف :

رَسَتَن : التحرر ، خُفَتَن : النوم ، سُخَن كُفَتَن : التحدث .

٤ المصدر المرخّم : هو نفس المصدر المطوّل بعد حذف نونه ،

فمثلاً : المصدر المطوّل كردن المصدر المرخّم منه كرد : المصدر دادَن مرخمه داد ، سُخَن كُفَتَن مرخمه سُخَن كُفَت .

٥ المصدر البسيط : هو المصدر الأصلي أو الجعلى بشرط أن يكون

مكوّنًا من كلمة واحدة .

مثل : آموختَن ، رَقَصِيدَن ، شَنِيدَن ، نوشتَن ، كَرَدَن ، زَدَن .

والمعاني : التعلّم ، الرقص ، السماع ، الكتابة ، العمل ، الضرب .

٦ المصدر المركّب : إذا كان المصدرُ نتاجَ أكثر من كلمة فهو

مصدر مركّب .

مثل :

سياستَ فرمودن : أن يعاقب . باز كُفَتَن : أن يردّد

بازی كَرَدَن : اللعب دروغ كُفَتَن : قول الكذب

إحسان كَرَدَن : الإحسان دُرُست كَرَدَن : التصحيح

در آمدن : الدخول باقى ماندن : البقاء

نَماز خواندن : الصلاة سرد کردن : التبريد

مَعرُول كَرَدَن : أن يعزل مطرود ساختن : أن يطرود .

١- لنا أن نترجم المصدر مؤولا أو صريحا فليس هناك فرق بين المصدرين في القارنية .

وقد صاغ الفرس المصدر المركَّب للتوصُّل إلى معانٍ يقصر المصدر البسيط عن أدائها . . . وخاصة تلك المعاني التي جاء بها الإسلام وجاءت بها اللغة العربية .

هذا ويلاحظ أنَّ المصدر البسيط يشكِّل ركناً أساسياً في بناء المصدر المركَّب ، وأنَّ تقرير المصدر البسيط (الذي يستخدم في تكوين المصدر المركَّب) مَرُوك لأهل اللغة دون غيرهم .

ومن الأمثلة التالية يمكننا معرفة أهم المصادر البسيطة التي تستعمل في تكوين المصادر المركَّبة :

أَسْبَ تَاخُنَ :	جَرَى الخيل	دَسْتُ دَادَن	أَن يَبَايَع . بصافح
بَاوَر كَرْدَن :	أَن يَصْدُق	فَرَاز كَرِفَتَن	أَن يَحَاصِر
سَرْد كَرْدَن :	أَن يَبْرُد	وَارَسِيدَن	أَن يَصِل ثَانِيَةً
رَكُوع كَرْدَن :	أَن يَرْكَع	بَاَز آمَدَن	أَن يَرْجِع
خَمِير كَرْدَن :	أَن يَحْمِل	دَر پَيُوسَتَن	أَن يَلْتَحِق
تَدَارُك كَرْدَن :	أَن يَتَدَارَك	فَرُو آمَدَن	أَن يَتَزَل
زَبَان كُشَادَن :	أَن يَتَحَدَّث	بَرَا فِتَادَن	أَن يَرْتَفِع
بُؤَى شَنِيدَن :	أَن يَشْم	بَاَز كُفَتَن	أَن يَكْرُر القَوْل
تَرَك كُفَتَن :	أَن يَغَادِر	رُوى كَرْدَانِيدَن	الإشاحة بالوجه
دِرَاز كَشِيدَن :	التَمَدُّد	دُرُوع كُفَتَن	قَوْل الكَذِب
يَا دُ دَاشَتَن	أَن يَتَذَكَّر	عَم خُورَدَن	أَن يَحْزَن
كُمان بَرْدَن :	أَن يَظُنَّ	عَقِيب نَشَتَن	أَن يَتَرَاوِج
خُون رِيختَن :	أَن يَقْتُل	بَاقِي مَانَدَن	أَن يَبْقَى
رَاه رَافَتَن :	السَّيْر فِي الطَّرِيقِ		

تكوين المصدر المركب

يتكون المصدر المركب بطريقتين :

أولاهما : كلمة عربية + مصدر بسيط فارسي .

وفي هذه الحالة قد تكون الكلمة العربية اسماً ظاهراً أو اسم فاعل أو اسم مفعول .

والأمثلة على الترتيب :

سلام كردن : أن يسلم ، باقي ماندن : أن يبقى ، معزول كردن : أن يعزل .

وثانيتهما : كلمة فارسية + مصدر بسيط فارسي .

وفي هذه الحالة قد تكون الكلمة الفارسية اسماً ظاهراً أو اسم فاعل أو اسم مفعول أو صفة أو حرفاً .

والأمثلة على الترتيب :

خون ریختن : أن يقتل ، زنده کردن : أن يحيي ، إستانده کردن : أن يوقف ، درست کردن : أن يصحح ، در آمدن : أن يدخل .

ومن أهم الحروف التي تستعمل في تكوين المصادر المركبة :

باز : وراء — ثانية ، وا : وراء — ثانية ، بر : على ، در : في ، فرو : تحت ، بالا (تفيد العلو) ، فراز (تفيد العلو) ، بیرون : خارج ، پیش : أمام ، پس : خلف .

أمثلة لاستعمال المصدر البسيط : دِيدَنَ أَزْ شَنِيدَنَ بِهَرَّاسْت : الرؤية
أفضل من السماع ، نَحْدَا خَرَّ رَا شِنَاخْت شَاخْش نَدَاد : عرف الله
الحمار فلم يُعْطِهِ قرنا .

أمثلة لاستعمال المصدر المركب : دُرُوخُ كُفْتَنَ عَيْبِ اسْت : قول
الكذب عيب ، شاه وزير را مطرود ساخت : عزّل الملك الوزير .

٧ - المصدر ذو الصيغتين :

لبعض المصادر في الفارسية صورتان تدلان على معنى واحد . قد
تكون إحداهما كثيرة الاستعمال والأخرى أقل منها استعمالاً . . .

ومن أمثلة هذه المصادر :

كُشُودَن . رُسْتَن ، رُسْتَن . شَنِيدَن : تَاخْتَن ، بَاخْتَن . . . إذ أن لكل
منها صورة أخرى لها نفس المعنى ، وهي على الترتيب :

كُشَادَن . رَهِيدَن ، رُوئِيدَن ، شَنُودَن ، تَازِيدَن ، بَازِيدَن .

والمادة الأصلية لمثل هذا اللون من المصادر لا تتغير صورتها :

المصدر	صورة أخرى	المعنى	المادة الأصلية
كُشُودَن	كُشَادَن	أن يفتح	كُشَا (ى)
رُسْتَن	رَهِيدَن	أن يخلص	رَه
رُسْتَن	رُوئِيدَن	أن يثبت	رُوى
شَنِيدَن	شَنُودَن	أن يسمع	شَنو
تَاخْتَن	تَازِيدَن	أن يُجَرى	تَاز
بَاخْتَن	بَازِيدَن	أن يلعب	بَاز

وقد يكون للمصدر الواحد أكثر من صورتين ، ومثال ذلك المصدر
خُفَّتَن : أن ينام . . فإن هناك مصدران آخران لهما نفس معناه وبماضته
الأصلية ، ولذلك فإن : خُفَّتَن = خُسَّيْدَن = خَوَّابِيْدَن : أن ينام ، والمادة
لها جميعاً : خواب .

أمثلة للتوضيح في جملٍ تامة :

(١) اسبٍ معالى تاختم = اسبٍ معالى تازيدم : سقتُ حصانَ المعالي .
تاختم وتازيدم فعلان في الماضي المطلق من المصدرين تاختن وتازيدن
المتساويين في المعنى .

(٢) نردٍ أمانى باختم = نردٍ أمانى بازيدم : احبتُ نردَ الأمانى .
باختم وبازيدم فعلان في الماضي المطلق من المصدرين باختن وبازيدن
المتساويين في المعنى .

(٣) خبر را شنويم : نسمعُ الخبرَ .

شنويم : مضارع التزامى مركَّب من المادة شنو والضمير « يم » ،
وهذه المادة هي الأصل للمصدرين : شنودن ، شنيدن : أن يسمع .

الفعل

هو الكلمة التي تدل على حدث في زمن معيّن ، قد يكون الماضي أو الحاضر أو المستقبل .

والفعل يصاغ من المصدر المرخّم أو من مادة المصدر الأصلية .

فمن المصدر المرخّم (المطول بعد حذف نونه) يصاغ كل من :

- ١ - الماضي المطلق
- ٢ - الماضي الاستمراري أو الناقص .
- ٣ - الماضي القريب أو النقلي .
- ٤ - الماضي البعيد .
- ٥ - الماضي الشكي أو الإلزامي
- ٦ - صيغ فعلية في الماضي نادرة الإستعمال
- ٧ - المستقبل .

(الأفعال التي تشتق من المصدر المرخّم) .

- ١ - الماضي المطلق : يدلّ على حدوث الحدث في الماضي وانتهائه ، ويتركب من :

المصدر المرخّم + ضمائر الفاعلية المتصلة .

وضمائر الفاعلية بالنسبة للماضي المطلق (وكل أنواع الماضي) هي :
م للمتكلم ، ي للمخاطب ، لا شيء للغائب ، يم للمتكلمين ، يد
للمخاطبيين ، ند للغائبين . فإذا أردنا تصريف المصدر (كردن) :
أن يصنع . يفعل ، ومرخّمه (كرد) في الماضي المطلق قلنا :

من كردم : صنعتُ ، توكردى : صنعتَ ، صنعتِ ، أو (وى)
كرد: صَنَعَ ، صَنَعَتْ ، ماكرديم : صنعنا ، شماكرديد : صنعتما .
صنعم ، صنعتن ، ایشان كردند : صنعاء صنعوا ، صنعتن .
ويمكن إثبات ضمائر الفاعلية المنفصلة أو عدم إثباتها ، فإذا أثبتت
فإنما لتأكيد المعنى .

أمثلة في جمل تامة :

- ۱- دیروز من مقاله را نوشتم : بالأمس كتبتُ المقال .
(المصدر نوشتن ومرخمه نوشت)
- ۲- سال گذشته بفرانسه عزیمت نمودی : سافرت العام الماضي
إلى فرنسا .
(عزیمت نمودن مصدر مركب ، مرخمه عزیمت نمود)
- ۳- دوماه پیش برادران ازدواج کردند: منذ شهرين تزوج
الإنحوة (ازدواج کردن مصدر مركب ، مرخمه ازدواج
کرد)
- ملاحظة : إذا كان المصدر مركباً يصرف القسم الثاني منه .
- ۲- الماضي الاستمراري : يفيد معنى التعود أو استمرار الحدث وقتاً ما في
الماضي . ويتركب الماضي الاستمراري من :
می (همی) + المصدر المرخم + ضمائر الفاعلية المتصلة .
فإذا أردنا تصريف (المصدر سوختن) : أن يحرق ، ومرخمه

(سوخت) في الماضي الاستمراري قلنا : من ميسوختم : كنتُ أُحرقُ ،
توميسوختي : كنتَ تَحرقُ : كنتِ تَحرقين .

أو ميسوخت : كان يحرق . كانت تحرق . ما ميسوختم : كُنا نحرق
(مذكّر ومؤنث) ، شما ميسوختيد : كُنتما تحرقان . كنتم تحرقون .
كُنن تحرقن ، ایشان ميسوختند : كانوا يحرقان . كانوا يحرقون .
كن يحرقن .

ويمكننا أن نقول :

من هميسوختم ، تو هميسوختي ، او هميسوخت ، ما هميسوختيم ،
شما هميسوختيد ، ایشان هميسوختند . ويجوز كتابة (مي) أو (هي)
متصلة بالفعل أو منفصلة عنه .

أمثلة في جمل تامة :

١- هرروز بسینما همی رفتم : كنتُ أذهب كل يوم إلى السينما
(المصدر رفتن ومرخمه رفت) .

٢- ایشان محمد را نصیحت میکردند : كانوا ينصحون محمداً
(نصیحت کردن مرخمه نصیحت کرد) .

والماضي بالطريقة الماضية (التي تستعمل فيها مي-أو هي) يسمى
ماضي استمراري كامل (تام) .

• وهناك ما يسمى بالماضي الاستمراري الناقص ويتكوّن بإضافة
(ی) إلى آخر صيغة الماضي المطلق :

مصدر مرخم + ضمائر الفاعلية المتصلة + ی .

ويلاحظ أن هذا التركيب لا يتم مع جماعة المتكلمين ولا مع جماعة المخاطبين ، وإذا يسمى بالماضي الناقص . فإذا أردنا تصريف المصدر (سوختن) في الماضي الناقص قلنا :

من سوختمی ، تو سوختی ، أو سوختی ، ایشان سوختندی .
ولا نقول ما سوختیمی ، ولا نقول شما سوختیدی .

أمثلة في جمل تامة :

١- من درخت را سوختمی : كنتُ احرق الشجرة ٢- تودرس رانورشتی : كنتُ تكتبُ الدرسَ . ٣- أو فیلم را مشاهده کردی : كان يشاهد الفيلم . ٤- ایشان دشمن را کشتندی : كانوا يقتلون العدو .

٣- الماضي القريب أو النقلي : يدل على حدوث حدث في الماضي على هيئة رواية ، أو حدث في الزمان القريب من زمن المتكلم ، أو حدث في الماضي لم ينته تماماً وما زال أثره سارياً .

ويتركب من :

مصدر مرخّم + هاء صامتة + الروابط المرخّمة مسبوقة بألف .

والرابطة بهذه الصورة هي :

أم للمتکلم	، ای للمخاطب	، است للغائب
ایم للمتکلمین	، اید للمخاطبین	، اند للغائبین

فإذا أردنا تصريف المصدر (فهمیدن) أن يفهم ، ومرخّمه (فهمید) في الماضي القريب أو النقلي ، قلنا : من فهمیده ام : قد فهمتُ ، توفهمیده

ای : قد فَهَمْتُ . قد فَهَمْتُ ، أو فَهِمِدْهُ اسْت : قد فَهَمَ . قد فَهَمْتُ ،
ما فَهِمِدْهُ اِيْم : قد فَهَمْنَا (مَذْكُرٌ وَمَوْثِقٌ) ، شَمَا فَهِمِدْهُ اِيْد : قد
فَهَمْتُمَا . قد فَهَمْتُمْ . قد فَهَمْتُمْ ، اِيْشَانْ فَهِمِدْهُ اَنْد : قد فَهَمَا . قد
فَهَمُوا . قد فَهَمْتُمْ .

أمثلة في جمل لامة :

- ۱ - من معنَى را فَهِمِدْهُ ام : قد فَهَمْتُ اللُّغْزَ (المصدر فَهِمِدْنِ
والمُرْخَمُ فَهِمِدَ) .
- ۲ - توطعام را خورْدَه اِي : قد أَكَلْتُ الطَّعَامَ (المصدر خورْدَنِ
والمُرْخَمُ خورْدَ) .
- ۳ - او در مسجد نماز خوانْدِه است : قد صَلَّيْتُ فِي الْمَسْجِدِ (المصدر المَرْكَبُ
نماز خوانْدَنِ والمُرْخَمُ نماز خوانْدَ) .
- ۴ - ما دِيْلَم را كَرِفْتِه اِيْم : قد حَصَلْنَا عَلَى الدِّبْلُومِ (المصدر كَرَفْتِنِ
والمُرْخَمُ كَرَفْتَ) .
- ۵ - شَمَا از مدرسه آمْدِه اِيْد : قد جِئْتُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ (المصدر آمْدَنِ
والمُرْخَمُ آمْدَ) .
- ۶ - اِيْشَانْ بَقَاهِرِه رَفْتِه اَنْد : قد ذَهَبُوا إِلَى الْقَاهِرَةِ (المصدر رَفْتِنِ
والمُرْخَمُ رَفْتَ) .

وقد يتكون الماضي القريب أو النقلي بطريقة أخرى وإن كانت قليلة
الاستعمال بل نادرة .

الماضي القريب (النقلي) = المصدر المرخم + الرابطة المطولة بعد حذف

أول حرف فيها (الهاء) . والرابطة بهذه الصورة هي :
سَمَّ للمتكلم ، سَتَى : للمخاطب ، ست للغائب ، ستيم : للمتكلمين ،
ستيد : للمخاطبين ، ستند : للغائبين .

فإذا أردنا تصريف (رفتن) ومرخمه (رفت) قلنا :
رفتسم : قد ذهبْتُ ، رفتستی : قد ذهبْتَ ، رفتست : قد ذهبَ .
قد ذهبْتِ . رفتستيم : قد ذهبنا ، رفتستيد : قد ذهبتما . قد ذهبتم .
قد ذهبتن ، رفتستند : قد ذهبوا . قد ذهبن .

٤ - الماضي البعيد : يعبر عن حدث سبق حدثاً آخر في الماضي ، ولما كان
زمان حدوث الفعل الأول يتقدم زمان حدوث الفعل الثاني فقد سُمي
الأول بعيداً .

ويتركب من :

مصدر مرخم + هاء صامته + تصريف المصدر (بودن) في الماضي
المطلق وتصريف فعل الكينونة بودن في الماضي المطلق هو : بودم - بودی -
بود - بوديم - بوديد - بودند .

فإذا أردنا تصريف المصدر (شنیدن) : أن يسمع ، ومرخمه (شنيد) ،
قلنا :

من شنيدِه بودم : كنتُ قد سمِعتُ ، توشنيدِه بودی : كنتَ قد
سمِعتَ . كنتِ قد سمِعتِ ، أوشنيدِه بود : كان قد سمع . كانت
قد سمِعتُ ، ماشنيدِه بوديم : كنّا قد سمعنا (مذكر ومؤنث) ، شما
شنيدِه بوديد : كنتما قد سمعتما . كنتم قد سمعتم . كنتن قد سمعتن ،
ایشان شنيدِه بودند : كانا قد سمعا . كانوا قد سمعوا . كنن قد سمعن .

أمثلة في جمل ثامة :

١ - وقتی بمدرسه رسیدم درس شروع شده بود: حين وصلت إلى المدرسة كان الدرس قد بدأ .

المصدر (شروع شدن) ومرخمه (شروع شد) . قد وضع الفعل الذي حدث أولاً في الماضي البعيد والثاني في الماضي المطلق .

٢ - وقتی نوکر واردِ اطاق گزید آقا بسینما رفته بود : حين دخل الخادم الحجرة كان السيد قد ذهب إلى السينما .

٣ - سرباز وقتی آمد که دشمنان رفته بودند : حين جاء الجندي كان الأعداء قد انصرفوا .

٥ - الماضي الشكى أو الإلزامي : هو الذي يدل على حدث وقع في الماضي ، فيه معنى الشك أو الإلزام ، على أن يسبق الفعل لفظ يدل على الشك والترديد . ويتركب الماضي الشكى من : مصدر مرخم + هاء صامته + تصريف المصدر بـودن في المضارع .

وتصريف بـودن في المضارع هو : باشم ، باشی ، باشند ، باشمید ، باشید ، باشند .

فإذا أردنا تصريف المصدر (نوشتن) ومرخمه (نوشت) في الماضي الشكى ، قلنا :

من نوشته باشم : أكون قد كتبت ، تونوشتیه باشی : تكون قد كتبت .
تكونین قد كتبت ، أو نوشته باشند : هو يكون قد كتب . هي تكون قد كتبت ، مانوشتیه باشمید : نكون قد كتبنا ، شما نوشته باشید : تكونان

قد كتبتما ، تكونون قد كتبتم . تَكُنَّ قد كتبتن ، إيشان نوشته باشد :
يكونان قد كتبَا ، يكونون قد كتبوا ، يَكُنَّ قد كتبُن .

أمثلة في جمل تامة :

١- گمان میبرد که علی درس را خوانده باشد : يُظَنُّ أن يكونَ
علي قد قرأ الدرس . (المصدر خواندن: أن يقرأ ، ومرخمه
خواند . گمان میبرد تفيد الشك) .

٢- شاید که پدرم مقاله را نوشته باشد : ربما يكون أبي قد كتب المقال .

٣- شاید که من بسینما رفته باشم : ربما أكون قد ذهبت إلى السينما .

٤- گمان میبرد که شما ازدواج کرده باشید : يحتمل أن تكونوا
قد تزوجتم .

المصدر (ازدواج کردن) : أن يتزوج ، ومرخمه ازدواج کرد ،
وبصفته مصدراً مركباً فإن التصريف يكون في الجزء الثاني منه .

٦- هناك أكثر من صيغة فعلية في الماضي غير ما ذكرنا .. إلا أنها
نادرة الإستعمال .. منها :

١- الماضي النقلي المستمر : ويتكون من :

می + صيغة الماضي القريب أو النقلي .

فمن (رَفَتَن) تكون صيغ الماضي النقلي المستمر كالآتي :

من میرفتِه ام ، تو میرفتِه ای ، او میرفتِه است ،
ما میرفتِه ایم ، شما میرفتِه اید ، ایشان میرفتِه اند .

۲- الماضي الأبعد : ويتكون من :

اسم المفعول من المصدر المراد تصريفه + اسم المفعول من (بودن) +
الرابطه المرحمة مسبوقه بألف .

اسم المفعول = المرحم + هاء صامته .

فإذا أردنا أن نصرف المصدر (کردن) ومرخمه (کرد) في الماضي

من کرده بوده ام ، تو کرده بوده ای ، او کرده بوده است ،
ما کرده بوده ایم ، شما کرده بوده اید ، ایشان کرده بوده اند ،

۳- الماضي الأبعد المستمر : يتكون من :

می + الماضي الأبعد .

فمن المصدر کردن يكون تصريف الماضي الأبعد كالآتي :

من می کرده بوده ام ، تو می کرده بوده ای ، او می کرده بوده است
ما می کرده بوده ایم ، شما می کرده بوده اید ، ایشان می کرده بوده اند

۷- المستقبل :

هو الذي يدلّ على حدوث الفعل مستقبلا ، أي بعد زمن التكلم .

يتركب من :

المضارع من المصدر (خواستن) + المصدر المرحم بلا تغيير .

والمضارع من خواستن : أن يريد ، هو :

خواهَم ، خواهي ، خواهَد ، خواهيم ، خواهيد ، خواهند .

فإذا أردنا أن نأتي بالمستقبل من المصدر (سُروِدن) : الإنشاد ، ومرخمه
سُروِد ، نقول : من خواهَم سُروِد : سوف أُغَنِّي ، تو خواهي
سُروِد : سوف تغني . سوف تغنَّين ، أو خواهَد سُروِد : سوف
يُغَنِّي . سوف تغنِّي ، ما خواهيم سُروِد : سوف نغي ، شما خواهيد
سُروِد : سوف تغنيان . سوف تغنون . سوف تغنَّين ، ایشان خواهند
سُروِد : سوف يغنيان . سوف يغنون . سوف يغنَّين .

أمثلة في جمل تامة :

بعد از دوماه بقاءِره خواهَم رَفت : سأذهب إلى القاهرة بعد شهرين .
فردا کتابت را خواهي خوانَد : غدا ستقرأ كتابك .
سالِ آينده بيمَلَكَت خواهَد رَسيد : سيصل إلى المملكة في العام القادم .
ما پُول را بفقير خواهيم داد : سنعطي المال للفقير .
شما منزلِ خود را خواهيد سوخت : ستحرقون منازلكم .
ایشان دريچه را خواهند شِكست : سيحطمون النافذة .

المادة الأصلية

الماضي بأنواعه بصاغ كما رأينا - من المصدر المرخّم ، والمستقبل أيضاً بصاغ من المصدر المرخّم .

أما المضارع بنوعيه والأمر ، وصيغة الدعاء ، وأكثر المشتقات فتصاغ من المادة الأصلية .

ولكل مصدر في الفارسية مادة أصلية أو جذر أصلي هو الأصل الذي ينشأ عنه المصدر .

ولمعرفة المادة الأصلية للمصدر ، وتيسيراً على الدارسين يقسمون المصادر الفارسية إلى ثلاثة أقسام :

١ - المصدر التام :

وهو الذي تتشابه حروف مادته الأصلية مع حروفه المكوّن منها بعد حذف علامة المصدر (نّ) أو (دّ) .

فمثلاً : أفكندن : أن يقع مادته أفكن ، خورذن : أن يأكل مادته خور ، مازدن : أن يبغي مادته مان لذا نحكم على مثل هذا المصدر بأنه (مصدر تام) .

٢ - المصدر السماعي :

وهو الذي تختلف حروف مادته عن حروفه - بعد حذف علامة

المصدرية – اختلافاً كبيراً لا يسير على قاعدة ثابتة في المصادر المتشابهة التركيب ... ومثله :

شكَّستَن : الكسر ومادته شِكَن ، نِشَّستَن : الجلوس ومادته نشين .
ومثل هذه المصادر السماعية لا نملك إلا أن نحفظ موادها الأصلية .

٣ – المصدر القياسي :

هو الذي تختلف حروف مادّته الأصلية عن حروفه – بعد حذف علامة المصدرية – اختلافاً يسيراً يأتي مضطرباً مع المصادر المتشابهة التركيب .

القاعدة القياسية

١ - يمكننا أن نأتي بالمادة الأصلية للمصادر بطريقة قياسية في بعض الأحوال .
وفي حالة تطبيق القاعدة المذكورة يكون لازماً علينا أن نحذف علامة
المصدر (تن) أو (دن) من آخر المصدر ، ثم نقلب الحرف السابق
على علامة المصدرية إلى حرف آخر معين .

٢ - يلاحظ أن المصدر المنتهي بالتاء والنون يسبق تاءه ونونه أحد الحروف
الآتية : خ . ش . ف . س .

ويلاحظ أن المصدر المنتهي بالذال والنون يسبق داله ونونه أحد الحروف
الآتية : ز م اى و ر ن .

وليكتم هذه الحروف ومقلوبها لتسهيل الوصول إلى المادة الأصلية من
المصدر القياسي :

الحرف	مقلوبه	الحرف	مقلوبه
خ	ز	م	لها مثال واحد آملن هـ آى
ش	ر	ا	تُحذف الألف
ف	ب	ى	تُحذف الياء
س	تقلب (وى) إذا كان ما قبل السين مضموماً .		
	و (هـ) إذا كان ما قبلها غير مضموم :		

ز : لها مثال واحد زَدَن ← زَن . الواو تقلب (اي) أو (ا) .
الراء تبقى أو يسبقها (ا) ، النون تبقى كما هي .

أمثلة للتوضيح :

سوخن	:	أن يحرق	مادتها	سوز
داشتن	:	أن يملك	مادتها	دار
بافتن	:	أن يجد	مادتها	ياب
جستن	:	أن يبحث	مادتها	جوى
جستن	:	أن يقفز	مادتها	جه
زدن	:	أن يضرب	مادتها	زن
آمدن	:	أن يأتي	مادتها	آي
ایستادن	:	أن يقف	مادتها	ایست
رسیدن	:	أن يصل	مادتها	رَس
سُودَن	:	أن يمدح	مادتها	ستا (ی)
آوردن	:	أن يُحضِر	مادتها	آور / آر
سپَرَدَن	:	أن يودع	مادتها	سپار / سپر
رهاندن	:	أن يحرر	مادتها	رهان

المواد الأصلية لبعض المصادر الشائعة

المصدر	المادة	المعنى
آزمودن	آزماي	التجربة
آسودن	آساي	الراحة
آفریدن	آفرين	الخلق
آمادن	آما (ى)	الإعداد
آمدن	آي	المجيء
آموختن	آموز	التعليم
آميختن	آمير	المزج
آوردن	آور - آر	الإحضار
آويختن	آويز	التعليق
آفتادن	آفت	الوقوع
آفرامتن	آفراز	الرفع
آفروختن	افروز	الإشعال
آفرودن	آفزاي	الإزدياد
آفسردن	آفسر	التجمد
آفشاندن	آفشان	النر

المصدر	المادة	المعنى
أَنْبَاشَتَن	أَنْبَار	الخزن
أَنْدَاخْتَن	أَنْدَاز	الرَّمى
أَنْدُوخْتَن	أَنْدُوز	الجموع
أَنْگِيخْتَن	أَنْگيز	التحرير
إِسْتَادَن	إِسْت	الوقوف
بَارِيدَن	بَار	الإمطار
بَاخْتَن	بَاز	اللعب . الحسارة
بَاغْتَن	بَاغ	النسج
بَالِيدَن	بَال	النمو
بَخْشِيدَن	بَخْش	المنع
بُرْدَن	بُر	الحمل
بُرِيدَن	بُر	القطع
بَسْتَن	بَسْت	الإغلاق
بُودَن	بو - بَاش	الكينونة
بَاشِيدَن	بَاش	الرش
بَاكِيدَن	بَاك	القطع
بَالُودَن	بَالَا (ي)	التصفية
بُخْتَن	بَز	الظهور

المصدر	المادة	المعنى
پَندَ یَرْفَتَن	پَندیر	القبول
پَردَاخَتَن	پَر داز	الدفع
پَرَسْتِیدن	پَرَسْت	العبادة
پُرسیدن	پُرس	السؤال
پَرَوَرَدَن	پَرَوَر	التربية
پَرِیدن	پَر	الطيران
پَسَزُردَن	پَزُمر	الذبول
پَسَنَدِیدن	پَسَنَد	الإعجاب
پَنَاهِیدن	پَنَاه	الإلتجاء
پوشانَدَن	پوشان	التغطية
پوشیدن	پوش	الملبس
پِیچیدن	پِیچ	الطیّ
پیراستَن	پیرا (ی)	التزيين
پیمودَن	پِیما (ی)	القياس
پِیوستَن	پیوند	الإتصال
تاخَتَن	تاز	البحرى
تَافَتَن	تاب	الإضاءة ، الليّ
تَراشیدن	تَراش	الحلق

المصدر	المادة	المعنى
تَرَسِيدَن	تَرَس	الخوف
تَوَانِسَقَن	توان	القُدرة
جَسْتَن	جَه	القفز
جُسْتَن	جوى	المحث
جَنِيدَه	جَنَب	التحرك
جُوشِيدَن	جوش	الغليان
جُسِيدَن	جُسَب	الإلتصاق
جَشِيدَن	جَش	التذوق
جَكِيدَن	جَك	التقطير
جِيدَن	جِين	القطف
خَايِيدَن	خَاب	الدوس
خَارِيدَن	خَار	الحك
خَاسَتَن	خِيز	النهوض
خَامُوشِيدَن	خَامُوش	السكوت
خَارِيدَن	خَر	الشراء
خُفَتَن	خواب	النوم
خَنْدِيدَن	خَنَد	الضحك
خَوَاسَتَن	خَوَاه	الرغبة

المصدر	المادة	المعنى
تخواندن	خَوَان	القراءة
خوردن	خور	الأكل
دادن	دِه	الإعطاء
داشتن	دار	الملكية
دانستن	دان	العلم
درویدن	درو	الحصاد
دوختن	دوز	الحياكة
دوشتن	دوش	الحلب
دویدن	دَو	البحرى
دیدن	بين	الرؤية
راندن	ران	الطرد
رَبودن	ربا (ى)	الخطف
رسیدن	رَس	الوصول
رفتن	رو	الذهاب
ریختن	ریز	العصب
زایلیدن	زای	الولادة
زیستن	زى	العيش
ساختن	ساز	الصنع

المصدر	المادة	المعنى
سَعَادَن	ستان	الأخذ
سِرِّشَتَن	سرش	الخلط
مُرودَن	سَرا (ى)	الإنشاد
سُفَتَن	سُتب	الثقب
سِگَالِدَن	سیگال	الظن السيء
سَنجِيدَن	سَنج	الوزن
سُوخَتَن	سوز	الإحراق
شاشیدن	شاش	التبول
شاندَن	شان	التمشيط
شایستن	شای	اللياقة
شَتَافَتَن	شَتَاب	الإسراع
شُدَن	شَو	الصيرورة
شَمَر مِلَدَن	شَرم	الحجل
شَرِيدَن	شَر	سكب الماء المتواصل
شُستَن	شوى	الغسل
شِكارِيدَن	شِكار	الصيد
شِكَافَتَن	شِكَاف	الشق
شِكَسَتَن	شِكَسَن	الكسر

المصدر	المادة	المعنى
شُردن	شُمار	الحساب ، العدد
شِناختن	شِناس	المعرفة
شنودن	شنو	السماع
طَلَبِيدَن	طَلَب	الطلب
غَرِيدَن	عُر	الزجيرة
غَلَتِيدَن	غَلَت	التدحرج
غَنَجِيدَن	غُنَج	التدلل
فَرِيفَتَن	فَرِيب	الخداع
فُشردن	فِشار	الضغط
فَرمودن	فَرماي	الأمر
فُروختن	فروش	البيع
كاستَن	كاه	التقليل
كاويدَن	كاو	الشق
كَردَن	كُن	الصنع
كُشتن	كُش	القتل
كِشتن	كار	الزراع
كَشِيدَن	كَش	السحب
كَندَن	كَن	الحفر

المصدر	المادة	المعنى
کوشیدن	کوش	الإجتهاد
کوفتن	کوب	الدقّ
گذاختن	گذاز	الإنصهار
گذاشتن	گذار	الوضع
گذاشتن	گذر	العبور
گیرفتن	گیر	المسك
گرویدن	گرو	الإذعان
گریختن	گریز	الهرب
گریستن	گری	البكاء
گزیدن	گزين	الإختیار
گزیدن	گزر	العضّ
گسیستن	گسیل	التمزيق
گشتن	گرد	الصيرورة
گشودن	گشا (ی)	الفتح
گفتن	گو (ی)	القول
گماشتن	گمار	التوكيل
لرزیدن	لرز	الإرتعاد
لیستن	لیس	اللعق

المصدر	المادة	المعنى
لَغَزِيدَن	لَغَز	الإِنْزِلَاقُ
لَنَگِيدَن	لَنَگ	العَرَجُ
مَالِيدَن	مال	الحِکْ
مَانْدَن	مان	البَقَاءُ
مُرْدَن	میر	المَوْتُ
مَکِيدَن	مَک	المَصْرُ
نَالِيدَن	نال	الشَّکَايَةُ
نَامِيدَن	نام	التَّسْمِيَةُ
نِشَانْدَن	نِشَان	الإِطْفَاءُ
نِشْتَن	نِشِين	الْجُلُوسُ
نِکُوهِدَن	نِکُوهِ	الذَّمُّ
نِگَاشْتَن	نِگَار	النَّقْشُ
نِگَرِیْسْتَن	نِگَر	المُلاحَظَةُ
نَمُودَن	نَمَا (ی)	الإِظْهَارُ
نِهَاَدَن	نِهِ	الوَضْعُ
نَوَاخْتَن	نَوَاز	العَرَفُ
نَوَازِيدَن	نَوَاز	التَّلَطُّفُ
نَوَرْدِيدَن	نَوَرْد	الطِّیَّ

المصدر	المادة	المعنى
نِوِشْتَن	نَوِيس	الكتابة
نُوشِيدَن	نُوش	الاحتشاء
وَرَزِيدَن	وَرَز	التمرين
وَرِيدَن	وَر	المحبوب
هَشْتَن	هَل	التَّرك
يَادُ كَرْدَن	يَادُ كُنْ	التذكُّر
يَارَسْتَن	يَار	التمكُّن
يَافْتَن	يَاب	أن يجد
يُوزِيدَن	يُوز	الطلب

الأفعال التي تشتق من المادة الأصلية

١ - المضارع المطلق (الإلزامي) .

يدل على حدوث الحدث في الزمن الحالي بعد أمر أو نهي أو طلب أو رغبة أو رجاء .

ويتركب من :

المادة الأصلية للمصدر + ضمائر الفاعلية المتصلة .

وضمائر الفاعلية المتصلة هي : م ي ديم يد ند .

فإذا أردنا أن نصوغ المضارع المطلق من المصدر (يُرسِدُن) : أن يسأل ، ومادته (يرس) نقول :

من يُرْسِمَ : اسأل ، توپُرْسِي : تسأل . تسألين

او پُرْسَد : يسأل . تسأل ، ما پُرْسِيم : نسأل (للمذكر والمؤنث)

شما پُرْسِيد : تسألان . تسألون . تسألن ، ایشان پُرْسِيدند : يسألان . يسألون . يسألن .

أمثلة في جمل قامة :

١ - از استادَم خواهش کردَم که درس را بار دیگر شرح دهد : رجوت

استاذي أن يعيد شرحَ الدرس . شرح دهد : مضارع مطلق (التزامي) ،

مصدره شرح دادن ، ومادته شرح ده .

۲ - شاگرد را نصیحت کردیم که مقاله را بخواند : نصیحتنا التلمیذ
أن یقرأ المقالة .

بخواند: مضارع مطلق (التزامي) ، خواندن ← خوان ، (الباء
زائدة) .

۳ - کنیزك را فرمودند كه برقصند : أمروا البخارية أن ترقص (رقصیدن
← رقص) .

۴ - شما آرزو دارید كه كار را انجام دهید : أنتم تأملون أن تنجزوا
العمل .

آرزو دارید مضارع مطلق من : آرزو داشتن ← آرزو دار ،
انجام دهید مضارع مطلق من المصدر انجام دادن ← انجام ده .

۵ - دانشجویان را منع کردیم كه به باغ بروند : منعنا الطلبة من الذهاب
إلى الحديقة . بروند : مضارع التزامي (مطلق) . (الباء زائدة) ،
مصدره رفتن والمادة رو .

۶ - من از تو تقاضا نکردم كه بسینما بروی : لم أطلب منك أن تذهب
إلى السينما .

...

۲ - المضارع الإخباري (الحال) :

بدل على حدوث الفعل في الزمن الحاضر مع استمرار حدوثه إلى المستقبل
القريب . . ولا يرتبط حدوث هذا الفعل بحدوث فعل آخر قبله ، كما يحدث
في المضارع المطلق .

ويتركب من :

مى (همى) + المادة الأصلية للمصدر + ضمائر الفاعلية المتصلة .
فالمضارع الإخباري (الحال) من المصدر (رَبَّحْتَ) أن يصب ،
ومادته (ربز) هو : من مى (همى) ربزم : أصبُ ، تو مى ربزى :
أنت تصبُ ، أنت تصبين ، أو مى ربزد : هو يصبُ . هي تصبُ ،
ما مى ربزيم : نحن نصبُ (مذكر ومؤنث) ، شامى ربزید : انتما تصبان ،
أنتم تصبون ، أنتن تصبين ، ایشان مى ربزنند : هما يصبان . هم يصبون ،
هن يصبين .

أمثلة في جمل تامة :

مُسَلِّمانان در (روزِ هجرت) جشن می‌کنند : يحتفل المسلمون
بيوم الهجرة .

(المصدر جَشن کردن والمادة جَشن كُن) .

تو هر هفته دوشتر قربانی میکنی : أنت تذبح كل أسبوع جملين .

(المصدر قربانی کردن : أن يذبح ، والمادة قربانی كُن) .

شاگرد کت جدید را میپوشد : يرتدي التلميذ (الجاكت) الجديد .

(المصدر پوشیدن : أن يلبس : المادة پوش) .

٣ - الأمر :

من الأفعال التي تصاغ من المادة الأصلية ، وله صورتان فقط ، إحداهما
للمخاطب المفرد والثانية لجماعة المخاطبين .

أمر المخاطب المفرد = المادة الأصلية .

أمر جماعة المخاطبين = المادة الأصلية + يد .

ويضيف الفرس غالباً باء تسمى (باء الزينة) قبل فعل الأمر . . قد تكون
لسهولة النطق أو لطلب الإسراع أو للتأكيد .

بناء على ما سبق فإن فعل الأمر (للمخاطب المفرد) من المصدر (دادن
← ده) هو :

ده : إعط أو بده : إعط .

وفعل الأمر (لجماعة المخاطبين) هو :

دهيد أو بدهيد : إعطوا .

أمثلة في جمل تامة :

ای فرزند ، به نصیحتم گوش بده : یا بنی اصغ لنصیحتی .

(المصدر : گوش دادن : أن يستمع ، المادة گوش ده) .

با دوست و دشمن راه محبت پیش گیر : أسلك طریق المحبة مع
الصديق والعدو .

(پیش گرفتن مصدر مركب ، والمادة پیش گیر) .

ای برادران ، بیازار بروید : أیها الإخوة ، إذهبوا إلى السوق .

٤ - الدعاء :

صيغة لا تستعمل إلا مع الشخص الثالث . المفرد ، وتكون من .

ألف تضاف قبل دال المضارع المطلق في صيغة المفرد الغائب .
 فمثلاً رَحِمْتَ كَرَدَن : أن يرحم ، المضارع المطلق منه في صيغة المفرد
 الغائب هو : رَحِمْتَ كُنْدَ ، وصيغة الدعاء منه هي رَحِمْتَ كُنَاد :
 ليرحم الله :

وتفصيلها : رحمت كُن + ا + د .

ويمكن أن يقال بتعبير آخر أن :

صيغة الدعاء = المادة الأصلية + أد .

فإذا كانت مادة دادن هي دِه فصيغة الدعاء هي دِهَاد : ليعط الله .

أمثلة في جُمْل تامّة :

خدا مرا نِجَات دِهَاد : لينجني الله .

خدا وَند ترا دَرَم را رَحِمْتَ كُنَاد : ايرحم الله أخي .

نفي الصيغ الفعلية

- (١) يُنفي الماضي بكل أنواعه بوضع النون المفتوحة في أول الفعل ، فمثلاً
 الأفعال : نِوِشْت : كَتَبَ (ماضي مطلق) ، مِ نِوِشْت كان يكتب
 (ماضي استمراري) ، نِوِشْتِه است : قد كتب (ماضي قريب) ،
 نِوِشْتِه بود : كان قد كتب (ماضي بعيد) ، نِوِشْتِه باشد : يكون
 قد كتب (ماضي شكّي) .

نفيها على الترتيب :

نِوِشْت ، نَمِ نوِشْت ، نِوِشْتِه است ، نِوِشْتِه بود ، نِوِشْتِه باشد .

- (٢) يُنفي المستقبل بوضع النون المفتوحة في أوله أيضاً فمثلاً :

خَوَاهُمْ رَفَتْ ، خَوَاهِي سَوَخَتْ ، بَاقِي خَوَاهِد مَانَد ، وَهِيَ مِنَ الْمَصَادِر
رَفَن ، سَوَخَن ، بَاقِي مَانَدَن (مصدر مركَّب بمعنى أَنْ يَفِي) ..
نَفِيهَا يَكُون عَلَى النِّحْوِ التَّالِي :

نَخَوَاهُمْ رَفَتْ ، نَخَوَاهِي سَوَخَتْ ، بَاقِي نَخَوَاهِد مَانَد .

(٣) يُنْفِي الْمَضَارِعَ بِنَوْعِيهِ بِنَفْسِ الطَّرِيقَةِ ، فَتَوْضِعُ النُّونُ فِي أَوَّلِهِ ،
فَمَثَلًا يُقَالُ فِي نَفِي الْأَفْعَالِ :

كُنْتُ : يَصْنَعُ ، سَوَزَمَ : أَحْرَقَ ، مَي تَوَانَمَ : اسْتَطِيعَ : مَي
خَوَانَنَد : يَقْرَأُونَ : نَكُنْتُ ، نَسَوَزَمَ ، نَمَي تَوَانَمَ ، نَمَي خَوَانَنَد .

(٤) يُنْفِي الْأَمْرَ وَيُنْفِي الدَّعَاءَ بِوَضْعِ « م » مَفْتُوحَةٍ قَبْلَ الْأَمْرِ وَالْدَّعَاءِ
(أَمَّا الْعَامَّةُ فَيَسْتَعْمِلُونَ النُّونَ) فَإِذَا أَرَدْنَا نَفِي :

كُنْتُ : اصْنَعُوا ، پُرس : اسْأَلْ ، مَانَاد : لِيُبْقِرِ اللَّهُ ، نَقُول :

مَكْنِيد : لَا تَصْنَعُوا ، مَپَرَس : لَا تَسْأَلْ ، مَمانَاد : لَا أَبْقِي اللَّهُ .

فِي الْأَفْعَالِ الْمَبْدُوءَةِ بِهَمْزَةٍ ، وَعِنْدَ اسْتِعْمَالِ النُّونِ لِلنَّفْيِ أَوْ الْمَيْمِ لِلنَّهْيِ ،
تَقْلِبُ الْهَمْزَةُ الْمَفْتُوحَةَ أَوْ الْمَضْمُومَةَ الَّتِي فِي أَوَّلِ الْفِعْلِ (يَاءً) ، فَإِنْ كَانَ
أَوَّلُ الْفِعْلِ هَمْزَةً مَكْسُورَةً لَمْ يَحْدِثْ أَيُّ تَغْيِيرٍ .

أَفْتَادَ نَفِيهَا نَيْفَتَاد : لَمْ يَقَعْ ، آمَدَ نَفِيهَا نِيَامَد : لَمْ يَأْتِ ، إِيستَادَ نَفِيهَا
نَايستَاد : لَمْ يَقِفْ .

المشتقات

١ - إسم المفعول : هو الوحيد من بين المشتقات الذي نحتاج إلى المصدر المرخّم في تركيبه . يتركب من : المصدر المرخّم + هاء صامتة .
فمن المصدر (يافتن) : أن يجد ، ومرخّمه : يافت . نقول : يافتيه : موجود .

ومثله : ساختن - ساخته : مصنوع ، سوختن - سوخته : محروق ...

٢ - إسم الفاعل : يتركب من : مادة المصدر + نده .
فمن المصدر (يافتن) ، ومادته : ياب نقول : يا بنّده : واجد .
ومثله : كردن - كُنتنده : صانع ، سوختن - سوزنده : حارق ،
فروختن - فروشنده : بائع ، گفتن - گوینده : قائل ، آمدن -
آینده : مُقبل .

٣ - الصفة المشبهة :

تتركب من : مادة المصدر + ا .
فمن المصدر (داقستن) : المعرفة ومادته : دان نقول : دانا : عارف
عالم .
ومثله : دیدن - بیتا : مصر ، توانستن - توانا : قادر ، شنیدن -
شنوا : سامع .

٣ - الصيغة الحالية : تتركب من : مادة المصدر + ان .

فمن المصدر (تَحْتَدِيْلَن) : أن يضحك ، ومادته : تَحْدُ ، تقول :
تَحْدَان : ضاحكا .

ومثله : كُفِّنَ - كُوفِيَان : قاتلاً ، رِيْحَتَن - رِيْزَان : ساكبا ، نَحْوَسَتَن -
نَحْوَاهَان : طالباً ، نُوْثَسَتَن - نُوْيسَان : كاتباً ، پُرْسِيْدَن - پُرْسَان : سائلا .
كِرْيَان : باكباً .

٤ - المصدر الشيني : يتركب من :

مادة المصدر + ش (مكسور ما قبلها) .

فمن المصدر (دَانِسَتَن) ومادته : دان نقول : دَانِش : العِلْم .
ومثله : فَرْمُوْدَن - فَرْمَايِش : أَمْر ، بَخْشِيْدَن - بَخْشِش : العطاء .

ملاحظات :

أ (كل المشتقات عدا اسم المفعول تأتي من المادة الأصلية .

ب) اسم الفاعل يدل على تجدد إتصاف الفاعل بالفعل ، أي أنه
يَتَّصِف بالصفة بصورة مؤقتة .

ج) الصفة المشبهة تدلُّ على ثبوت الصفة ، أي تفيد الاتصاف
بالصفة بصورة دائمة . فمثلاً إذا قلنا : محمد دَانِيْدَهَمَ حَلِ اَيْن
مُهم است : محمد عالم بحل هذه المشكلة .

فإن اسم الفاعل هنا يفيد علمه بمسئلة ما ، ولكن هذا لا يعني أنه عالم
بمعنى أنه واسع العلم والمعرفة .

وإذا قلنا :

محمد دانا است : محمد عالم ، فإن الصيغة المشبهة هنا تفيد أنه عالم بمعنى أنه واسع العلم والمعرفة .

د) الصيغة الحالية تستعمل فيما يستعمل فيه الحال في العربية .

هـ) المصدر الشبني له معنى المصدر أو اسم المعنى .

الصيغة الوصفية للفعل

قد يتنازع الفاعل في الجملة فعلان (أو أكثر) في زمن واحد ، وهنا يجوز وضع الفعل الأول^١ في صيغة يطلق عليها اسم « الصيغة الوصفية »^٢ ، وهي اسم المفعول المشتق من الفعل المذكور :

الصيغة الوصفية = المصدر المرخم من الفعل + هاء صامتة = اسم المفعول .
وهذه أمثلة للتوضيح :

(١) باغیان بوستان را ترک گفته بیازار میرود : يترك البستاني البستان ويذهب إلى السوق . كانت هذه الجملة - قبل وضع أحد فعلها في الصيغة الوصفية - على النحو التالي :

١ إذا كان في الجملة أكثر من فعلين لفاعل واحد ، وكانت هذه الأفعال جميعها متفقة في صيغها الزمنية توضع كل الأفعال - ما عدا الفعل الأخير - في الصيغة الوصفية .
٢ لما كان استعمالنا للصيغة الوصفية يؤدي بنا إلى الربط بين فعلي الجملة (أو أفعالها) دون اللجوء إلى الواو العطف فإن هذه الصيغة تسمى أحياناً بـ (صيغة الربط) .

باغبان بوستان را ترک میگوید و بیازار میروَد .

(۲) رستم از گَرُمابه بیرون رَفْتِه بِمَغَازِه خَوَاهَد رَفْتُ :

سیخرج رستم من الحمام وسيتجه إلى الحانوت .

وكانت صورة هذه الحملة - قبل وضع فعلها الأول في الصيغة الوصفية -
على النحو التالي : رستم از گَرُمابه بیرون خَوَاهَد رَفْتُ و بِمَغَازِه
خَوَاهَد رَفْتُ .

(۳) سالِ گُلَشْتِه به اسکندریه رَفْتِه دوسَم را مُلَاقَاتِ کَرْدِه کتاب را
آوَرْدَم : ذهبت في العام الماضي إلى الاسكندرية وقابلت صديقي
وأحضرت الكتاب .

الصورة - قبل أن يوضع الفعلان المتقدمان في الصيغة الوصفية - هي :
سالِ گُلَشْتِه به اسکندریه رَفْتَم و دوسَم را مُلَاقَاتِ کَرْدَم و کتاب را
آوَرْدَم .

(۴) پاکِت هارا از صُنْدُوقِ بیرون آوَرْدِه بِمَقْصِدِ میفرِسْتَنَد :
يخرجون الرسائل من الصندوق ويرسلونها إلى الجهات المقصودة .
يمكن كتابة العبارة السابقة على النحو التالي :

پاکِت هارا از صُنْدُوقِ بیرون می آوَرْنَد بِمَقْصِدِ میفرِسْتَنَد .

تعديّة الأفعال

(١) الفعل اللازم ما اكتفى بفاعله .

مثال : محمد مى خندد : يضحك محمد ، شاگرد شناكرد : سبّح التلميذ .

(٢) إذا كان الفعل في الفارسية لازماً وأردنا تعديته إلى مفعول واحد ، أو إذا كان متعدياً إلى مفعول واحد وأردنا تعديته إلى مفعولين ... نتبع الخطوات التالية :

(أ) نأتي بالمادة الأصلية لمصدر الفعل ، فمثلاً المصدر خفتن مادته خواب ، نوشتن ← نویس ، رسیدن ← رس ...

(ب) نضيف على المادة الأصلية لفظ (آندن) أو لفظ (آيدن) .

أي أن الفعل المتعدي = المادة الأصلية + آندن .

أو = المادة الأصلية + آيدن .

وبناء عليه فإن المتعدي من الأفعال السابقة هو :

خوابانیدن أو خوابانیدن ، نویساندن أو نویسانیدن ، رساندن أو رسانیدن .

والمعاني على الترتيب : ينوم ، يكتب ، يوصل .

أمثلة للإستعمال .

مادر فرزندِ خود را خوابانید (خوابانيد) : نوّمت الأمُ ابنتها .

آموزگار شاگرد درس را نویساند (نویسانید) : کَتَبَ المعلمُ
التلميذَ الدرسَ . من شاگرد را بمدرسه رساندم (رسانیدم) :
أوصلتُ التلميذَ إلى المدرسة .

ملاحظات :

(١) هناك بعضُ مصادرٍ تجتمعُ بين خاصيتي التعدية والازوم . . فهي أحياناً
متعدية وأحياناً لازمة ، ويحددُ السياقُ ذلك . وتسمى مثلُ هذه الأفعال :
(الأفعال ذات الوجهين) . مثل : رِيحَتْ : يصبُّ أو يَنْصَبُّ ،
سُوخَتْ : يحرقُ أو يحترق ، شِكَّتْ : يكسرُ أو ينكسر .

أمثلة في حالة الازوم أمثلة في حالة التعدية

أَب رِيحَتْ : أَنْصَبَ الماءُ . أَب را رِيخَمْ : صَبَبْتُ الماءَ .

كَأَخ سُوخَتْ : احترقَ القصرُ . دُشِمَنَ شَهْرًا سُوخَتْ : أحرَقَ العدو المدينةَ
دِرَخْتِ شِكَّتْ : انكسرت الشجرةُ . بادِ دِرَخْتِ را شِكَّتْ : كَسَرَتِ الرِّيحُ الشجرةَ

ويمكننا مع ذلك أن نعدِّي المصدر « سُوخَتْ » بالطريقة القياسية فنقول :
سوزانْدن ، سوزانیدن - آتش خانه را سوزانْد (سوزانید) :
أَحْرَقَتِ النارُ المنزلَ .

(٢) هناك أفعال لا تقبل التعدية . مثل :

كَفَّتْ : القَوْل ، دِيدَنْ : الرَّؤْيُ ، آزْمُودَنْ : التجربة .

ونتم التعدية في هذه الحالة عن طريق وضع « الباء » قبل المفعول ،
أو إلحاق « را » بالمفعول : فنقول : باو كَفْتُمْ : من نَحَوَاهُمْ آمَدَ :
قلتُ له : سوفَ أحضر .

ونقول : أَوْرَا كُفْتُمْ : چرا نَرَفْتِي ؟ : قلت له : لماذا لم تذهب ؟

(٣) هناك أفعال تشدُّ في تعديتها عن القاعدة العامة القياسية التي ذكرناها .
فمثلاً : رَفْتَن : الذهاب ، نَشَسْتَن : الجلوس ، دانَسْتَن : المعرفة ،
چِيدَن : القطف . إذا سائرنا القاعدة العامة (مادة + آندَن ، آئيدَن)
يكون المتعدي منها هو :

روانْدَن - رَوَانِيدَن ، نشينانْدَن - نشينانِيدَن ، دانانْدَن - دانانِيدَن ،
چينانْدَن - چينانِيدَن .

ولكن نظراً لشدوذ هذه الأفعال فإن المتعدي منها :

رانْدَن : يسوق . بطرد ، نِشَانْدَن : يَغْرِس . يجلس ، دايانِيدَن : يَعْرِف ،
چيانِيدَن : يقطف .

المبني للمجهول

يتركب المبني للمجهول من :

إسم المفعول من المصدر المراد بناؤه للمجهول + تصريف (شُدْنَ)
في الزمن المطلوب .

(إسم المفعول = المصدر المرخم + هاء صامته) .

فلو أردنا أن نأتي بالمبني للمجهول من المصدر (زَدْنَ) : أن يضرب ،
فإن الواجب علينا أن نأتي أولاً بإسم المفعول منه (زِدْه) ، ثم بصرف
المصدر (شُدْنَ) بعد ذلك في الزمن المطلوب .

ويمكننا أن نصرف المصادر كَشَنَ ، كَرَدِيدَنَ ، آمَدَنَ ، أفتَادَنَ ...
بدلاً من شُدْنَ . . . إلا أن شُدْنَ أكثرها استعمالاً .

وعلى هذا فإن المبني للمجهول من (زَدْنَ) يكون كالاتي :

الماضي المطلق :

زَدِهْ شُدَمَ	: ضُرِبْتُ	زَدِهْ شُدِيمَ	: ضُرِبْنَا
زَدِهْ شُدِيْ	: ضُرِبْتَ	زَدِهْ شُدِيدَ	: ضُرِبْتُمْ
زَدِهْ شُدَ	: ضُرِبَ	زَدِهْ شُدُدَ	: ضُرِبُوا

الماضي الاستمراري :

زَدِهْ مِشْدَمْ : كَنْتُ أَضْرَبُ زَدِهْ مِشْدِيم : كُنَّا نُضْرَبُ
زَدِهْ مِشْدَى : كَنْتَ تُضْرَبُ زَدِهْ مِشْدِيد : كُنْتُمْ تُضْرَبُونَ
زَدِهْ مِشْدُ : كَانَ يُضْرَبُ زَدِهْ مِشْدَنْد : كَانُوا يُضْرَبُونَ
ويمكننا أن نقول زَدِهْ هَمِيشْدَمْ ، زَدِهْ هَمِيشْدَى الخ) .

الماضي القريب :

زَدِهْ شُدِهْ أَمْ : قَدْ ضُرِبْتُ زَدِهْ شُدِهْ أَيْم : قَدْ ضُرِبْنَا
زَدِهْ شُدِهْ أَى : قَدْ ضُرِبْتَ زَدِهْ شُدِهْ أَيْد : قَدْ ضُرِبْتُمْ
زَدِهْ شُدِهْ أَسْت : قَدْ ضُرِبَ زَدِهْ شُدِهْ أَنْد : قَدْ ضُرِبُوا

الماضي البعيد :

زَدِهْ شُدِهْ بُوْدَمْ : كَنْتُ قَدْ ضُرِبْتُ زَدِهْ شُدِهْ بُوْدِيم : كُنَّا قَدْ ضُرِبْنَا
زَدِهْ شُدِهْ بُوْدَى : كَنْتَ قَدْ ضُرِبْتَ زَدِهْ شُدِهْ بُوْدِيد : كُنْتُمْ قَدْ ضُرِبْتُمْ
زَدِهْ شُدِهْ بُوْد : كَانَ قَدْ ضُرِبَ زَدِهْ شُدِهْ بُوْدَنْد : كَانُوا قَدْ ضُرِبُوا

الماضي الشكى :

زَدِهْ شُدِهْ بَاشَمْ : أَكُونُ قَدْ ضُرِبْتُ زَدِهْ شُدِهْ بَاشِيم : نَكُونُ قَدْ ضُرِبْنَا
زَدِهْ شُدِهْ بَاشَى : تَكُونُ قَدْ ضُرِبْتَ زَدِهْ شُدِهْ بَاشِيد : تَكُونُونَ قَدْ ضُرِبْتُمْ
زَدِهْ شُدِهْ بَاشْد : يَكُونُ قَدْ ضُرِبَ زَدِهْ شُدِهْ بَاشَنْد : يَكُونُونَ قَدْ ضُرِبُوا

المستقبل :

زِدِه خواهم شد : سوف أُضْرَبُ	زِدِه خواهم شد : سوف تُضْرَبُ
زِدِه خواهی شد : سوف تُضْرَبُ	زِدِه خواهی شد : سوف تُضْرَبُونَ
زِدِه خواهند شد : سوف يُضْرَبُ	زِدِه خواهند شد : سوف يُضْرَبُونَ

المضارع الإلزامي :

زِدِه شوم : أُضْرَبُ	زِدِه شوم : تُضْرَبُ
زِدِه شوی : تُضْرَبُ	زِدِه شوی : تُضْرَبُونَ
زِدِه شود : يُضْرَبُ	زِدِه شود : يُضْرَبُونَ

المضارع الإخباري (الحال) :

زِدِه می‌شوم : أُضْرَبُ (الآن)	زِدِه می‌شوم : تُضْرَبُ (الآن)
زِدِه می‌شوی : تُضْرَبُ (الآن)	زِدِه می‌شوی : تُضْرَبُونَ (الآن)
زِدِه می‌شود : يُضْرَبُ (الآن)	زِدِه می‌شود : يُضْرَبُونَ (الآن)

ويمكننا أن نستعمل (هَمی) بدلاً من (مِی) فنقول : زِدِه همیشوم ،
زده همیشوی ... الخ .

ملاحظات :

١ - المَرْخَم من المصدر (شَدَن) هو (شُد) ،
والمادة من المصدر (شَدَن) هي (شَو) .

٢ - المبني للمجهول لا يصاغ من الفعل اللازم ، فالفعل (رَفَت)

لا يمكننا أن نبني للمجهول بقولنا : رَفْتِه شُد .

أما الفعل (رائد) وهو الماضي من المصدر (رائدَن) المتعدي من (رَفَن) فيمكننا بناؤه للمجهول بقولنا : رائدِه شُد : سيق ، طُرِدَ .

٣ - لا يمكننا أن نأتي بالمبني للمجهول من صيغة الأمر .

٤ - هناك مجموعة كبيرة من المصادر الفارسية المركبة التي فيها معنى البناء للمجهول .. مما يجعل القاعدة السابقة غير مطردة الإستعمال .
وأمثلة تلك المصادر ما يلي :

زَنَحْمُ خُورَدَن : أن يُجرح ، كُؤْلُ خُورَدَن : أن يُخدع ، بُلْدَزْدِي رَفَن : أن يُسرق ، مَرَباز در مَعْرَكِه زَنَحْمُ خُورَد : جُرِحَ البَلندي في المعركة ، جَنَدِ دِينَار بُلْدَزْدِي رَفَت : سُرِقَت عِدَّةُ دنانير .

٥ - يمكن تكوين المبني للمجهول بطرق أخرى غير الطريقة القياسية التي ذكرناها ، وذلك على النحو التالي :

(أ) اسم مفعول عربي + تصريف الرابطة أم أو هسم .

(ب) صفة فارسية + تصريف الرابطة أم أو هسم .

(ج) اسم مفعول عربي + تصريف أحد الأفعال : (بُوَدَن - شُدَن - كَشَن) .

(د) صفة فارسية + تصريف أحد الأفعال : (بُوَدَن - شُدَن - كَشَن) .

أمثلة : (أ) مَرْسُول هسم : أنا مَرْسَل = أُرْسِلْتُ .

- (ب) آمادِه أم : أنا مهيء = هُيئتُ .
 (ج) مقتول بود : كان مقتولاً = قُتِلَ .
 (د) مطرود شد = مطرود گشت : صار مطروداً = طُرِدَ .
 (هـ) آمادِه بود = كان مهياً (هِيئاً) .
 (و) خبَر دار شد : صار عارِفاً = اُخْبِرَ .
- (٦) يمكن تكوين المبني للمجهول من صيغة الجمع الغائب من الفعل المتعدي ،
 وتلك القاعدة مطبّرة في لغة التخاطب .
 فنقول : اورا کُشتند : قُتِلَ (الترجمة الحرفية : قتلوه) .
 حکایت کُند : يُحْكِي (الترجمة الحرفية : يحكون) .
 انعامی باو دادند : اُنْعِمَ عليه (الترجمة الحرفية : أعطوه إنعاماً) .

لبناء الجملة للمجهول يُراعى ما يلي :

- ١) يُحذف الفاعل ، وتُحذف علامة المفعولية (را) إن وُجِدت .
- ٢) يتحلُّ المفعولُ محلَّ الفاعل في بداية الجملة .
- ٣) يُعرَف مصدر الفعل المستخدم ، ونأتي باسم المفعول منه (مرخّم + هاء صامتة) .
- ٤) يُعرَف زمن الفعل المستخدم ، ويُصَرَّف المصدر (مُشدَّن) في هذا الزمن .
- ٥) يجب أن يطابق الفعلُ المفعولَ (نائب الفاعل في العربية) إفراداً

وجمعاً إذا كان عاقلاً ، أما إذا كان (نائب الفاعل) غير عاقل ، فإنّ الفعل يجوز أن يطابقه إفراداً وجمعاً أولاً يطابقه .

• فإذا حذفنا الفاعل والعلامة « را » من الجملة : من شاگردان را دیدم : رأيت التلاميذ ، تصبح الجملة هكذا : شاگردان دیدم ، ويكون المفعول بذلك قد حلّ محلّ الفاعل ، وهو ما يسمى في العربية « نائب الفاعل » .

• والخطوة التالية هي معرفة مصدر الفعل « دیدم » ، وهذا المصدر هو « دیدن » . أما إسم المفعول من هذا المصدر فهو : المصدر المرحم + هاء صامته = دیده . فيكون الناتج حتى الآن : شاگردان دیده .
• لما كان الفعل دیدم في الماضي المطلق فقد لزم طبقاً للقاعدة أن نُصرف المصدر شِدت في الماضي المطلق ، والتصريف هو : شدم . فيكون الناتج حتى الآن : شاگردان دیده شدم .

ولما كان المفعول (نائب الفاعل) عاقلاً فقد وجب أن نطابق بينه وبين الفعل إفراداً وجمعاً . .

لذا تكون الجملة في صورتها النهائية :

شاگردان دیده شدند : شهِدَ التلاميذُ .

أما الجملة : من گوسفندان را دیدم : رأيت الخراف .

فلما بعد البناء للمجهول تصبح :

گوسفندان دیده شدند .

(أو) گوسفندان دیده شد .

لأن المفعول (گوسفندان) غير عاقل ، فالمطابقة بينه وبين الفعل جائزة غير واجبة .

أُسْئَلَةُ عَلَى الْبَابِ السَّادِسِ

(١) صرّف المصادر التالية في صيغ الماضي المطلق والاستمراري بالنسبة لكل الضمائر :

نُوشِتَن ، دِيدَن ، آزمودَن ، باز آمدَن ، سوختَن .

(٢) صرّف المصادر التالية في صيغ الماضي القريب والبعيد بالنسبة لكل الضمائر .

شَنِيدَن - أَفتَادَن - رَسِيدَن - عَمْرُوسِي كَرْدَن .

(٣) صرّف المصادر التالية في المضارعين : المطلق (الإلزامي) ، الإخباري (الحالي) .

خُورْدَن - تَحْرِيدَن - جَوَابُ دَادَن .

(٤) صرّف المصادر التالية في صيغة الماضي الشكّي مع الضمائر الستّة :

چِيدَن - مَانْدَن - سَلامُ كَرْدَن .

(٥) صرّف المصادر التالية في المستقبل مع الضمائر الستّة :

رَفْتَن - نِشِستَن - دُرُوغُ كَفْتَن .

(٦) صحّح ما يوجد من أخطاء في العبارات التالية معللاً لما تفعل :

نوکر کتاب را آورده ام ، دانشجویان دیپلم را گِرفْتِه است ،
 فردا پدَرَم آمد ، من دَر اطاق درس نشستند ،
 وقتی ما بیازار رَفْتیم محمد بمنزل رَفْت ، دیروز پسینما خواهم رَفْت ،
 علی بَر مَسْئَلَتِی نِشْتَنی حالیکه زینب نزد دَر بودیم ،
 شاید این درس را خوانده بودم ، استادان در جَشَن شرکت میجویم .

(۷) هات اسم الفاعل واسم المفعول من المصادر التالية :

خواندن ، یافتن ، کردن ، خوردن .

(۸) اذكر الصيغ الفعلية والمشتقات التي تأتي من المادة الأصلية ، ثم هات
 مادة ما يلي :

گِرفتن ، اَنَدَاخْتَن ، رَفْتَن ، خَواییدن ، خون ریختن .

(۹) صرف المصادر التالية في صيغة الأمر بالنسبة للمفرد والجمع ، ثم
 صرفها في الماضي الاستمراري الناقص :

شنیدن ، ستودن ، دیدن ، باقی ماندن .

(۱۰) ضع الأفعال التالية في جمل مفيدة :

بخوان ، بنویسد ، رَفَم ، یافتند ، کَرَدِه آند ،
 میکنیم ، گُفْتِه بودی ، رسیدِه باشد ، میسوخت ، خواهی گفت ،
 تمیز کنند .

(۱۱) هات الصفة المشبهة والمصدر الشبهي مما يأتي :

دیدن — دانستن — پُرسیدن .

(١٢) هات صيغة الدعاء من المصادر التالية ثم انفها :
كَرَدَن ، دَادَن ، رَسَانِيدَن ، مَأَنَدَن .

(١٣) هات الصيغة الحالية من المصادر التالية :
أَفَتَادَن ، خَنَدِيدَن ، كُفَتَن ، خَوَاسَتَن .

(١٤) اذكر الفرق بين المصدرين الخفيف والثقيل ، وبين المطول والمرخّم ،
مع التمثيل .

(١٥) حدّد الأفعال والمشتقات التي يؤتى بها عن طريق المصدر المرخّم ،
وبيّن كيفية تكوينها .

(١٦) استخراج الأفعال وبيّن صيغتها ، ثم انفها :

شاگرد هر هفته سه کتاب میخرد ، ای پسر زبانت را براستگویی
عادت ده ، روزِ دو شنبه بازار خواهم رفت ، نوکرِ رَمیده است ،
ای علی درس را بخوان ، چهار نفر نماز می خواندند . کودکِ خواجیده
بود ، ای زنان بازار بروید . محمد عِلّم آموخت و حسن مال آندوخت ،
سبب را دوست می دارم ،
شاید که مقاله را نوشته باشم ، آرزو دارم که در امتحان قبول کنم ،
گمان میکنم علی کوات ترا گرفته باشد .

(١٧) يمكن الإتيان بالمادة الأصلية أحياناً من المصدر بطريقة قياسية
اذكر هذه الطريقة مع التمثيل .

(١٨) «تختلف تسميات المصدر في الفارسية طبقاً لصوره العديدة . . .»
أشرح هذه العبارة مع التمثيل .

- (١٩) مم يتكون المصدر المركب في الفارسية ، مثل لما تقول .
- (٢٠) من المصدر المركب : « ترك كفتن » هات المضارع المطلق مصرفاً ،
والماضي الاستمراري التام مصرفاً ، ثم انف الصيغ الناتجة .
- (٢١) من المصدر المركب : « خُون رِيختَن » هات الماضي الاستمراري
الناقص مصرفاً مع الضمائر .
- (٢٢) من المصدر المركب « عَروسی کُردن » هات المستقبل مسنداً للمخاطب
المفرد ، وضع الناتج في جملة مفيدة .
- (٢٣) هات مصدرين يضارعان المصدر التالي في المعنى والاستعمال : خُفتَن ،
ثم اذكر المادة الأصلية للمصادر الثلاث .
- (٢٤) هات لكلٍ من المصادر : رُسْتَن ، تَاخْتَن ، شِنِيدَن مصدراً يناظره
في المعنى والاستعمال ، ثم ضع الصور الجديدة في جمل تامة بعد
تصريفها في أزمنة تختارها وإسنادها إلى ما تشاء من ضمائر .
- (٢٥) ما هي القاعدة القياسية الفارسية التي تستخدم في تعدية الأفعال ؟ مثل
لما تقول .
- (٢٦) عدد الأفعال (المصادر) الآتية واذكر القاعدة التي استخدمتها والسبب :
سُوختَن ، دِيدَن ، دَانِستَن ، آمُوختَن .
- (٢٧) أعيد كتابة العبارات التالية مستخدماً الصيغة الوصفية للفعل :
أ) - پارسال زبانِ فرانسه را میآموختم و کتابهای مفید را میخواندیم :
في العام الماضي كنت أنعلّم اللغة الفرنسية وكنت أقرأ الكتب المفيدة.

- ب) دیشب اعرابی بصحرا رفت وزیر درخت نشست :
- بالأمس ذهب الأعرابي إلى الصحراء وجلس تحت الشجرة .
- ح) نامه را روی کاغذ میسویسند و در پاکت میگذارند :
- يكتبون الخطاب على ورقة ويضعونه في الغلاف .

(۲۸) أعيد كتابة العبارات التالية دون أن تستخدم الصيغة الوصفية للفعل :

- أ) ما چند روز دُرّ این ده نَزْدِیْکُ مانده باکودکانِ دِهاتی بازی کردیم : قضينا عدة أيام في هذه القرية ولعبنا مع الأطفال القرويين .

- ب) محمد عِلْم را آموختِه مال رامی آندوخت :

كان محمد يتعلم العلم ويجمع المال .

- ح) من مسافرت کرده درکنفرانس شرکت خواهم جُست :
- سوف أسافر وسأشارك في المؤتمر .

(۲۹) هات المبني للمجهول من المصدر (سوختن) مصرفاً مع الضمائر الستة وذلك في (الماضي المطلق) ، ثم هاته من (عروبي کردن) مصرفاً في (المضارع الإنخباري) .

(۳۰) صرف المصادر التالية في الماضي القريب مع ترجمة الصور الناتجة عن التصريف :

گول خورَدَن ، زَنَحَم خورَدَن ، بِدُزْدِي رَفْتَن

(۳۱) هات المبني للمجهول من المصادر التالية مصرفاً مع الضمائر الستة

وذلك في (المضارع المطلق) و (المستقبل) .
كُؤلُ خورَدَن - زَدَن - باقى ماُنَدَن .

(۳۲) ما هي الطريقة القياسية للبناء للمجهول ؟ اذكرها مع التمثيل .

(۳۳) هناك أكثر من طريقة للبناء للمجهول، اذكرها مع التمثيل .

(۳۴) ابن الجمل التالية للمجهول ، واذكر الخطوات التي اتبعتها :

(أ) محمد ان درختها را میسوزند .

(ب) محمد ان مارا میزنند .

(ج) محمد کتاب را خرید .

(د) من اسب را زده ام .

(هـ) محمد علیان را دیده بود .

(و) شما مرا کشتید .

(ز) محمد کتاب را خواهد فروخت .

(ح) سربازان اسیلجه را از دست اندازند .

(ط) شاگرد دودرس را می نوشت .

(ی) دشمنان کاخ شاه را میسوزند .

(ک) شاید که پدرم مقاله را نوشته باشد .

(۳۵) آنشیء جملاً للمعلوم على كافة الأزمنة، ثم ابنها للمجهول .

www.alkottob.com

الباب السابع

١ - حروف الإضافة :

(أ) المركبة .

(ب) البسيطة .

٢ - حروف الربط :

(أ) المركبة .

(ب) البسيطة .

٣ - الحروف المتعددة المعنى والاستعمال .

www.alkottob.com

تنقسم الحروف في الفارسية إلى :

أ) حروف إضافة : يقصد بها حروف البحر أو الظروف ... وهي تبيّن العلاقة بين كلمتين ، وتجعل معنى الكلمة الثانية مكملًا لمعنى الكلمة الأولى . وحذف حروف الإضافة من الجملة يؤدي إلى اختلال معناها . وحروف الإضافة إما بسيطة أو مركبة .

حروف الإضافة البسيطة :

أز : من ، عن	با : مع	پیش : أمام	بَر : على
دَر : في	تا : حتى	جُلُو : أمام	بالا : فوق
أَفَدَر : في	لا بلاي : داخل	پِی : وراء	رُوی : على
أَذَدَرُون : داخل	ميان : وسط	پَس : بعد	سوی : صوب
تُو : داخل	نَزْدِيك : قرب	پُشت : خلف	سِمَت : جهة
بيرون : خارج	نَزْد : عند	زیر : تحت	بَهَر : لأجل
ب : الباء ، إلى ، اللام	عَقِيب : عقب	پائين : تحت	بَرای : لأجل

حروف الإضافة المركبة :

بِجُر : بلون	آزراه : هن طريق	روبرو : مقابل
آزِی : بسبب	آزَنَزْد : من عند	بِسوی : إلى ناحية
آزِیَهَر : من أجل	كَزَنَزْد : عند	كَزِی : في إثر

آز برای : من أجل	درباره : بخصوص	دربین : في خلال
آز روی : بسبب	درباب : في صدّد	دربیان : في وسط
قبل از : قبل	دربُشت : وراء	بالای سر : فوق رأس
درجلو : أمام	بعد از : بعد	دربُشت : فوق
بجای : في مكان		

- أمثلة : (أ) باغبان زیر درخت نشست : جلس البستاني تحت الشجرة .
 (ب) محمد نزد در است : محمد عند الباب .
 (ح) استاد از کُتفرانس برگشت : عاد الأستاذ من المؤتمر .
 (د) آیا مداد ترا روی میز گذاشتی؟ : أتركت قلمك على الطاولة ؟
 (هـ) میان من و تو یلک و جَب است : بيني وبينك شبر .
 (و) از بام تاشام کار کردند : اشتغلوا من الصباح حتى المساء .
 (ز) پیش از ظهر بفرو دگاه خواهم رفت : سأذهب قبل الظهر إلى المطار .
 (ح) پُرفیسور مقالیه ای در باره زیونیسیم نوشت : كتب العلامة مقالة حول الصهيونية .
 (ط) می بجز نغم غم است : الخمر بدون النغم غم .
 (ی) بعد از قدری وقت : بعد مدة من الزمن .
 (ک) در باره والدین شفقت و طاعت واجب است : الشفقة والطاعة واجبتان نحو الوالدين .

(ب) حروف ربط : يقصد بها الحروف التي تربط بين كلمتين أو عبارتين ، وتقابل حروف العطف وأدوات الاستثناء وأدوات العلة والسبب وأدوات الشرط . . . وهي إما بسيطة أو مركبة .

حروف الربط البسيطة :

و : واو العطف	يا : أو	چون : عندما	فیز : أيضاً
پس : ف	شاید : ربما	آگر : إذا	مگر : ربما
تا : حتى	که : أن	زیرا : لأن	باری : ربما
هم : أيضاً	خواه . وخواه : چه . . وجه :	هم . . وهم :	
	إما وإما	إما وإما	وأيضاً .
یا . . ویا : إما وإما			

حروف الربط المركبة :

چندانکه : مهما	با اینکه : برغم أن	شایدکه : ربما
هرچند که : مهما	آگرچه : ولو أن	همانکه : عندما
زیرا که : لأن	آگرچند : ولو	همینکه : بمجرد أن
چونکه : لأن	بلکه : ولكن	وآگر نه : وإلا
بطوریکه : كيفما	تا اینکه : حتى	وقتیکه : وقتما

أمثلة لحروف الربط البسيطة والمركبة :

درسٍ أوّلٍ را تکرار کُن تا آنرا خوب فراگیری : کرّر الدرسِ
الأوّل حتى تحفظه جيداً .

اگر خواهی سالم باشی این کار را مکن : إذا أردت السلامة فلا
تفعل ذلك .

إلهي يكتاتني بيّهتائي وقيوم وتوانائي : إلهي أنت وحيد بلا نظير
وقيوم وقادر .

مردیکه دیدی محمد آست یا علی ؟ : هل الشخص الذي رأيت محمد
أم علي ؟

چند آنکه بیشتر جست کھتر یافت : مهما أكثر من البحث لم يجد شيئاً .
وام اگرچه آنده باشد آنرا بسیار دان : أعلم أن الدين كثير وإن
يكن قليلاً .

قاضی با اینکه حقّ با اوست نتوانست حکم بدهد : لم يستطع القاضي
إصدار حكمه رغم أن الحقّ معه .

حروف متعدّدة المعنى والاستعمال

(١) (ثا) : إما أن يكون حرف إضافة فيستعمل مع كلمة تكمل معناه ، ويوصل بالحدث إلى نهاية معينة ، كقولنا : زَرَّكَرَ از صُبُح تا شام كاري ميكنند : يعمل الصائغ من الصباح حتى المساء ، قَرَدَا تا سينما ريشولي پياده خواهم رفت : سأذهب غداً ماشياً حتى سينما ريشولي .

وإما أن يكون حرف ربط فيكون في هذه الحالة غير متعلق بكلمة أخرى لتكميل معناه ، ويكون له أحد المعاني الآتية :

بمجرد أن - لِكَيَّ - إذا - ما دام - لِحَرَس - أن .

والأمثلة على الترتيب :

تاباغبان به باغ برگشت فرزندان به منزل رفت : بمجرد أن عاد البستاني إلى الحديقة ذهب ابنه إلى المنزل .

این جمله را تکرار کن تا آنرا خوب فراگیری : كرر هذه الجملة لكي تحفظها جيداً .

تارنج نبريد و خوب كار كنيد موفق نشويد و بهدف نرسيد : إذا لم تتعبوا وتحسنوا العمل فلن تنجحوا ولن تصلوا لهدفكم .

تاجهان است فرصت را غنيمت شمار : ما دامت الدنيا فاغتم الفرصة .
از بدگو تا نصيحت نشنوي : احترس أن تسمع نصيحة من سفيه .

عمرم بهدر رفت تاچه خورم وچه نوشم : ضاع صمري هباء في البحث
عما آكله وأشربه .

۲ (چه) : إما أن تكون أداة استفهام بمعنى ما أو ماذا ، وإما أن تكون
ضمير موصول لغير العاقل ، وإما أن تكون قيداً بمعنى (كثيراً أو جداً) ،
وإما أن تكون حرف ربط بمعنى لأن أو سيان .

والأمثلة على الترتيب :

دربازار چه خریدی ؟ : ماذا اشتريت في السوق ؟ ، هرچه گفتم
رُخ نداد : كل ما قلته لم يحدث ، چه خوش باشد که فلسطين رهائی يابد :
يكون طيباً جداً أن تتحرر فلسطين .

آدم با آدب دروغ نگوید چه دروغ عیب هست : الإنسان المؤدب
لا يكذب لأن الكذب عيب .

چو من بارو پيا عزيمت نخواهم نمود چه در مصر إقامت داشتم چه
درکویت : ما دمت لن أسافر إلى أوروبا فإنه تستوي الإقامة في مصر أو
في الكويت .

۳ (که) : إما أن يكون حرف ربط بمعنى أن ، لأن ، إذا ،
بل إن ، من ، وتستعمل وقت الدعاء وفي حالة المفاجأة .

وإما أن يكون اسم موصول أو اسم استفهام أو أداة تصغير وتحقير .
والأمثلة على الترتيب :

شنیدم که تو دیلیم را گرفتی : سمعت أنك حصلت على الدبلوم .

شراب مخور که شراب خیرد را زائل گردداند : لا تشرب لأنّ الخمر
تذهب العقل .

بزه کار چه کند که توبه نکند ؟ : ماذا يفعل الآثم إذا لم يتوب ؟

من نه تنها استاد بلکه روزنامه نویس هستم : أنا لست أستاذاً فحسب
بل لاني محرر . بنا برای اکثریت قاطع صلح بهتر که جنگ است : بناءً
على رأي الأغلبية فإن السلام أفضل من الحرب .

حکیمی دعا کرد بَرکِ قباد... که در پادشاهی زوالت مباد .

دعا حکیم لکِ قباد : لا أزال الله ملكك ...

شاگرد درس را میخواند که من وارد اطاق شدّم : كان التلميذ
يقرأ الدرس فدخلت عليه الحجرة . . مردیکه مسافرت کرد برادرّم هست :
الرجل الذي سافر أخي .

که آمد و که رفت : من جاء ومن ذهب ؟

مرد که با او بیازار رفت : ذهب رجيل معه إلى السوق . . .

أسئلة على الباب السابع

- (١) هات أربعة حروف للإضافة ، وضع كل حرف في جملة تامة .
- (٢) ما المقصود بحروف الإضافة ؟ مثل لما تقول .
- (٣) هات أربعة حروف للربط مستعملاً كلّ حرف منها استعمالاً مناسباً .
- (٤) هات حرفي لإضافة بسيطين وآخرين مركّبين ، وضع كل حرف في جملة تامة .
- (٥) هات ثلاثة حروف ربط بسيطة وآخرى مركبة ، ووضّح كيفية استعمالها في جُمْل تامة .
- (٦) بعض الكلمات في الفارسية تستعمل استعمالات متعدّدة ، أذكر ثلاث كلمات من هذا اللون ، ووضّح استعمالاتها المختلفة في جُمْل تامة .
- (٧) استخرج حروف الإضافة، واستخرج حروف الربط، وعيّن البسيط منها والمركّب :
- (أ) كاخِ شاهِ روىِ كُلبِهْ درويشِ بود : كان قصر الملك
مواجهاً لصومعة درويش .

ب) برادرَم برای خَریدنِ کُتِ جدیدی بیازار رَفْتُ : ذهب أخی
إلى السوق لشراء معطف جديد .

ج) حسن و برادرش زیرِ درختِ نِشَسَند : جلس حسن وأخوه
تحت الشجرة .

د) شاگرد از صبح تا شام بازی میکند : يلعب التلميذ من الصباح
حتى المساء .

ه) اگر خواهی سالم باشی پُر خوری مَکُنْ : إذا أردت السلامة
لا تكن أكولاً .

و) علی نه تَتَّها اُسْتاد اَسْت بَلْکِه روزنامه نویس است : إن علیاً
ليس أستاذاً فحسب بل إنه صحفي .

www.alkottob.com

الفصل الثاني

الأدوات

- ١ - القيود .
- ٢ - الأصوات .
- ٣ - المبهمات .
- ٤ - السوابق .
- ٥ - الملاحق .

www.alkottob.com

القيود

في الفارسية كلمات يؤدي دخولها على الجملة إلى تحديد المعنى وتقييده ،
ويطلق على مثل هذه الكلمات : (قيدها) أي القيود . ويلاحظ أنها تزداد
على فعل أوصفة أو قيد آخر .

وبعض هذه القيود مفرد ، وبعضها مركب ، وبعضها عربي وبعضها
فارسي . وأشهر أنواعها ما يلي :

١ - قيود التأكيد والإيجاب ، وأهمها :

بلى . بله ، آرى : نعم (يستعمل العامة غالباً آره بمعنى نعم) .

راشقى : صحيح - بدرُشقى : يقيناً .

بى گفتگو = بى چون و چرا : بلا جدال .

بى شك = شكى نیست : بدون شك .

بلكه : ربما - بى گمان : بلا شك .

همانا : بالتأكيد - صحيح است = درست است : هذا صحيح .

مُسَلِّماً - يقيناً - قطعاً - مطمئناً - البتة - لا بُد - لا جرَم -

واقعاً - حتماً .

أمثلة : بلى : ما بمدرسه رفتيم : نعم ، ذهبنا إلى المدرسة .

لا جرَم ديگهرا برداشت : لا جرَم ، أن حمل الوعاء .

بدرستی که ویتنامیها قهرمانان هستند : الحق أن الفيتناميين أبطال .
شك وترديد نیست که این فیلم خیلی خوب است : لا شك أن
هذا الفيلم جيد جداً .

۲- قيود النفي والإنكار وأهمها :

نه ، ن ، ني ، خير : لا . كلاً .
هرگز ، هیچ وجه ، هیچ رو : مطلقاً . بأي صورة
هیچ سان : بأي نوع - هیچ وقت : أبداً ومطلقاً .
حاشا - كلاً - أبداً - أصلاً - مطلقاً .

أمثلة : خیر ، چیزی ندیدم و نخریدم : لا ، لم أر شيئاً ولم أشتري شيئاً .
هرگز به اروپا نرفتم : لم أذهب مطلقاً إلى أوروبا .
هیچ وقت وارد اطاق نگردیدند : لم يدخلوا الحجرة أبداً .

۳- قيود المقدار وأهمها :

أندك : قليل ، أندك أندك : قليلاً قليلاً ، كم كم : قليلاً قليلاً ،
دست كم : لا أقل ، (بسیار ، بیش ، بس ، فراوان ، خیلی : كثير) ،
بیشتر : أكثر ، سراسر : من جميع الأطراف ، سراپا : من الرأس إلى
القدم ، جميعاً ، كثيراً ، كلاً ، من حيث المجموع ، لا أقل ، تخميناً .

أمثلة : لا أقل دو سیه نفر در دفتر مدیر عامل بودند :

كان في مكتب المدير العام اثنان أو ثلاثة على الأقل .

دَرین رِگیتی سراسر گر بِگِرْدی... خِرَدَهَنْدِی نیابی شادمانه
لوطفت بهذه الدنيا جميعها... فلن تجد عاقلاً مسروراً .

٤ - قيود الزمان ، أهمها :

(همیشه ، همواره ، پُیُوسْتِه : دائماً) - (گاه گاه ، گاهی :
أحياناً) - (أَكُنُون ، ایدون : الآن) - دی : أمس - پار : السابق -
امروز : اليوم - (بطورِ دایمی ، بطورِ همیشه ای : بصفة دائمة) -
شبانیه : لیلاً ، ماهانیه : شهرياً ، سالانیه : سنوياً ، روزانیه : يومياً ، ناگاه :
فجأة . بَرُفُور : على الفور ، فعلاً : الآن ، درحال حاضر : الآن ،
دَمَادَم : لحظة بلحظة : بَعْتَه ، عاقبت ، سابقاً ، دفعةً ، أحياناً ، الآن ،
دائماً . ما دام . فوراً ، غالباً ، عَنقَرِب ، انفاقاً .

أمثلة : گاهی بسینما بِرُویم : نذهب إلى السينما أحياناً .

أَكُنُون ، أمر واضح وأشکار گرديد : الآن وضع الأمر .

٥ - قيود المكان أهمها :

دور : بعيد ، نَزْدِيك : قريب ، پِش - جُلُو : أمام ، اِينجا : هنا ،
آئِجا : هناك . هَرَجَا : أي مكان . هَمَه جَا : كل مكان ، بالا : فوق ،
پائین : تحت ، راست : يمين ، چَب : يسار ، کِنار : إلى جانب ، رويرو :
في مقابل . في مواجهة . قُدَام ، خلف ، يمين ، يسار ، فوق ، تحت ،
خلف . عَقِب

أمثلة : رو يروي منزلِ أحمد دُکَانِ قَصَاب وجود دارد :

يوجد في مواجهة منزل أحمد دكان قصاب .

سر بالای گردن است : الرأس فوق الرقبة ، آزمائشگاه زیارت
کردیم و اینجا و آنجا رفتیم : ذهبنا إلى المعرض وتجوّلنا هنا وهناك .
خانه محمد نزدیک است ، آن دور نیست : منزل محمد قریب وليس بعيداً .

۶ - قیود الترتیب أهمها :

نُخِصْتُ ، نُخِصْتَيْن : أولاً - در پایان ، در انجام : في النهاية -
در آغاز : في البداية - پس : ثم - سپس : بعد ذلك - پیایی : في إثر -
دستیه دشتیه : جماعة جماعة - قُوج قُوج : فوجاً فوجاً - یکان یکان :
واحداً واحداً - دَمَادَم : لحظة بلحظة - أولاً - ثانياً ، ثالثاً ... واحداً
بعد واحد .

أمثلة : در آغاز یادر پایان خُدا آسُمان را آفرید ؟ اُنی البداية أم في
النهاية خلق الله السماء ؟ ، پیایی اومیرۆم : كنت أجيء في إثره ،
دستیه دشتیه وارد اُطاق گُرد بدند : دخلوا الحجرة جماعة جماعة .

۷ - قیود الوصف والكيفية أهمها :

خوب : حسن ، بد : سيء ، آسان : سهل ، دُشوار : صعب ،
عاقلاًته : بعقل ، دلیرانه : بشجاعة ، مَرَدُوار : كالرجل ، سواره :
راكباً ، ایستاده : واقفاً ، نَحْدان : ضاحكاً ، گریان : باكياً ، دَوان
دَوان : جارياً ، آشکارا : ظاهراً ، پنهان : مخفياً ، شفاها ، صراحته ،
عنفاً ، عامداً ، علماً ، خفیه ، قهراً ...

أمثلة : محمد خوب رَفَتار می کنند : يتصرف محمد جيداً .

امثاذ تَخذان كُفَت : چرا دیر آمدی ؟ : قال الأستاذ ضاحكاً : لماذا تأخرت ؟

سرباز بادشمن دلیرانہ جنگید : حارب الہندی العلبو بشجاعة .
على صراحةً كُفَت كه وى مقاله را تَنوِشت : قال على صراحةً أنه لم يكتب المقالة .

هذا والقيود نوعان :

(أ) القيود المختصة :

نعني بها الكلمات التي تستعمل قيوداً بصفة دائمة ، مثل :
هرگز : مطلقاً ، هنوز : للآن ، ناگاه : فجأةً ، خواه ناخواه : مضطراً .
أمثلة : ١ - نُحُتْ وزير هنوز نيامد : لم يحضر رئيس الوزراء إلى الآن .
٢ - ستاره ناگاه پديد آمد : ظهر النجم فجأةً .

(ب) القيود المشتركة :

نعني بها الكلمات التي تستعمل صفات أحياناً وقيوداً أحياناً .
مثل : خوب ، بد ، ايستاده ، نيشسته
أمثلة : ١ - هبة الله دُخترِ خوب هست : هبة الله فتاة طيبة .
من الترجمة يتضح أن كلمة (خوب) صفة لا قيد .
٢ - عبير خوب رفتار خواهد كرد : سوف تتصرف عبير جيداً .
من الترجمة يتضح أن كلمة (خوب) قيد لا صفة .

۳- مردِ اِستاده صُحبتَ نَکَرَد : لم يتحدث الرجل الواقف .
اِستاده هنا صفة لا قيد .

۴- مَرْدُ اِستادِه کُفَت : اسپ کُجاست : قال الرجل واقفاً:
أين الحصان .
اِستاده هنا قيد لا صفة .

الأصوات

ألفاظ تقال في حالات النداء ، التحسين ، السرور ، التألم ، التنبيه ،
الأمل ، الخوف ، التعجب ، الأسف ، وبعضها من أصل فارسي وبعضها
عربي الأصل .

ألفاظ النداء : اى ، ايا ، يا ، ا ، آلا .

أمثلة : اى شاگرد چرا دیر آمدی ؟ : ايها التلميذ لماذا تأخرت ؟
ايا (يا) محمد بکجا میروی ؟ : يا محمد إلى أين أنت ذاهب ؟
خدایا مرا نجات ده : يا رب نجّني .

ألفاظ التأسف والتحسر : واحسرتا - واه - وای - آوه - واویلا -
آوخ - آه - آها - اوف - وآسفا - واحیفا - حیف - آفسوس - نفور -
فریاد - متأسفانه - دریغ - دریغا - دُرّدا - وادرّدا - فغان - داد -
پیداد .

أمثلة : آفسوس که محمد سَخْتُ ناخوش است : افسفا أن محمداً مريض جداً .

وای بُردُ شمنان و تحسودان : الویل للأعداء والحساد .

آه ودریغ آن زمانِ دلفروز : أسفاً علی هذا الزمان البهیج .

دردا ودریغا که در این مدتِ عمر ... از هر چه شنیدیم جز افسانه نماند

أسفا أن لم یبق من کل ما سمعناه طوال العمر سوى الخرافة ... :

حیف این بول که بهتدر میزود : ما أضيع المال الذي یذهب أدراج
الرياح .

تفو بر ستمکار و جَنایتکار : أف للظالم والآثم .

ألفاظ الاستحسان : به به ، زه زه ، خه خه ، به ، زه ، خه ،

خوب ، آفرین ، خهی - زهی . بنام ایزد ، فریش : فری ، خرما ،

زهاره ، خُحک ، خوشا ، أحسن ، ، مرحبا ، حبذا ، بارک الله ، باسم

الله ، ما شاء الله .

أمثلة : مرحبا ای خُجستِه بادِ شمال : مرحباً ریح الشمال السعيدة ، خه

خه ای شاه : أحسنتَ أيُّها الملك ، آفرین بر این همت : مرحی

لهذه الهمة ، خوشا شیراز و وضع بی مثالش : ما أطيب شیراز وموقعها

الفريد ، بارک الله چه کارِ خويست : بارک الله ... ما أجمل

هذا الأمر .

ألفاظ التعجب : وه ، شِگمُتا ، عجباً ، عَجَب ، سبحان الله ، تعالی

الله ، چه خوب ، چه قدر عالی .

أمثلة : عَجَب ، چه کار کردی ! : عجباً ، أي أمر فعلت ! ، درس

استاد چقدر عالی بود! : ما أعلى قدر درس الأستاذ! وه، بدون كلك
چگونه وارد معرکه بگردد! : عجباً كيف يدخل المعركة دون مساعدة!
الفاظ التمني : كاش ، كاشك ، كاشكى ، إى كاش : يا ليت .

أمثلة : كاشك با وزير هدايت ملي ملاقات كنم : ليتني أقابل وزير الإرشاد
القومي ، إى كاش روزهای جوانی بازگردد: يا ليت أيام الشباب
تعود .

الفاظ التنبيه والتحذير : زینهار ، آمان ، دخیل ، ها ، هان ، هین ،
مبادا ، آهای ، هلا ، باخبر ، نگر ، إلا ، خاموش .

أمثلة : زینهار از نادانی وبی همتی : احترس من الجهل وعدم المروعة ،
خاموش ، ازاین امر بار دیگر صحبت مکن : إحذر أن تتحدث
في ذلك الأمر ثانية .

هان ، ماشین عقب عقب میرود : إننبه فالسيارة تعود إلى الوراء .

المُبَهَمَات

كلمات تشير إلى شخصٍ ما أو شيءٍ ما بشكلٍ مبهم . وبعض المبهمات بسيطة وبعضها مركَّب . وما يذكر من المبهمات مع الاسم يعامل معاملة الصفة ، وما يذكر بدل الاسم يعامل معاملة الضمير .

أهم المبهمات في الفارسية :

فُلان	: فلان	بِهْمَان	: بهمان
هَر ، هَمِه	: كل	هِيَج	: قط
بَسَا	: كثير	بَسِي	: كثير
بَرُنْخِي	: بعض	چِه	: ما
چندان	: عدة	چندان	: بضعة
هَمِه كَس	: كل شخص	هِيَجَكَس	: أى شخص
هِيَجَكُدام	: أى واحد	اين يَكِي	: هذا
كَس	: شخص	ديگر	: آخر
چند	: بضع	بَس	: كثير
بِسارى	: كثير	اين وآن	: هذا وذاك
آنَد	: يرفع	ساير	: سائر

هَزَكِيه : كلّ ما
هَمَان : نفس
هَزَكَس : كل شخص
هَمِين : نفس
آن يَكِي : ذلك .

أمثلة : فلان در تجلّسه شرکت نجست : لم يشترك فلان في الاجتماع .
كس بنادانی مَلَك نَرانَد : لا يدير شخص المَلِك بالجهل .
ديگري هَمِين سُخَن كُفَت : قال آخر نفس الكلام .
هر چیز بهدر رفت : ضاع كل شيء .
همه چیز مبدانم : أعرف كل شيء .
بصورتِ غيره مشوكان هیچ نیست : لا تغتر بالظاهر فإنه ليس شيئاً قط .
چند نفر در اطاق بودند : كان في الحجرة عدة أشخاص .
بسی درس خواندم : قرأت كثيراً من الدروس .
سایر شاگردان امتحان دادند : : قدّم سائر التلاميذ الإمتحان .
برخی از استادان نیامدند : لم يحضر بعض الأساتذة .
ده و آندي سال گُلُمَتیه است : قد مضت عشرة أعوام ونيّف .

السوابق واللواحق

السوابق واللواحق أدوات تتصل بأوائل الكلمات أو تلحق بآخرها فتعطي الكلمة معنى جديداً ربّما يكون مضاداً للمعنى الأول في بعض الأحوال .

(١) السوابق

تسمى في الفارسية (پیشاوند) ، وتأتي في صدر الكلمة لتعطي معاني مختلفة ، ويلاحظ أن كل سابقة تؤدي معنى خاصاً بها ، وأنها تختلف في ذلك عن حروف الربط والإضافة والاستفهام إذ أن هذه تعطي معنى العطف أو الإضافة أو الإستفهام .

وأهم هذه السوابق :

(١) بـ : تسبق أحياناً فعل الأمر والمضارع الإلزامي والماضي المطلق وذلك للزينة أو للتأكيد أو لطلب الإسراع ، وهي شبيهة بالباء التي تستعمل في العربية العامة كقولنا : (باكل ، تشرب ، يكتب) . وإذا دخلت هذه الباء على فعل مبدوء بالألف فإننا نضع ياء فاصلة للتخلص من همزة القطع .

كقولنا : بيامد : جاء (ب + ي + آمد) .

بیاندازیم : نُلقی (ب + ی + اندازیم) .
بیاندیش : فکّر (ب + ی + اندیش) . . .

أمثلة لاستعمال الباء :

أي محمد بفّرمائید : تفضل یا محمد ، اُستاد یرَفّت و مِن برَفّتَم :
ذهب الأستاذُ وذهبتُ ، شاگرد درّ اُطاق درس بخوابد : ینام التلمیذ
في الفصل .

درین مسئله بیاندیش : فکّر في هذه المسألة .

(۲) : با : تسبق بعض الكلمات فتفيد الصفة منها .

أمثلة لاستعمال (با) :

شاگرد با آدب و باخرد و باهوش است : التلمیذ مؤدب و عاقل و ذکی ،
مومن بادین و باشهامت باید باشد : يجب أن يكون المؤمن متديناً وشهماً .
(۳) بی : تسبق بعض الكلمات فتفيد عكس الصفة التي تنتج عن
استعمال السابقة « با » .

أمثلة لاستعمال (بی) :

مرد بی هوش و بیدایش در مجلس بود : كان رجل غبي جاهل
في المجلس . باشاعر بیّهتر و بیدل ملاقات کردم : تقابلت مع شاعرٍ
فاشلٍ و لهان .

این مؤلف بی دین و بی آدب میباشد : هذا المؤلف ملحد و غیر مؤدب .

(۴) آنذر : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (اندر) :

آنْدَر آمَدَن یَحِیلِ دُشْوَار بُود : كان الدخول صعباً للغاية .

آنْدَر کَشِیدَن یِهوشْمَنْدِی اِحْتِیاج دَارَد :

تحتاج القيادة إلى ذكاء .

۵ (در : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (در) :

کَارِی یَاَقَم وِپُولِ زیادِی دُرِیاَقَم : وجدت عملاً وحصلت على

مال وفير .

۶ (بر : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (بر) :

مَرْدِ قَوِی بَارِ سَنَگِیْنِی بَرِ دَاشْت : حمل الرجل القوي حملاً ثقیلاً .

۷ (باز : تدخل على الأفعال .

أمثلة لاستعمال (باز) :

نَوَکَرُ هَمَان سُوخَن را باز گُفْت : أعاد الخادم نفس الكلام ،

محمد پَس اَز دوساعت بازگشت : عاد محمد بعد ساعتين .

۸ (پیش بمعنى أمام أو عِنْدَ .

أمثلة لاستعمال (پیش) :

پیشرفت و رفاه به سعادت افراد ملّت منجر میگردد : التقدم والرفاهية
يؤديان إلى سعادة أفراد الشعب ، وى در شرکت نفت کویى بعنوان
پیشکار کار میکند : إنه يعمل معاوناً في شركة البترول الكويتية .

(۹) می وهمی : تختص كل منهما بالأفعال وتفيدان الاستمرار
والدوام في الماضي أو الحال .

أمثلة لاستعمال (می) أو «همی» :

شاعر قصیده را مینویشت : كان الشاعر يكتب القصيدة ، دانشجو
کتاب را همی خرید : كان الطالب يشتري الكتاب ، استاد بخانه
خود میرود : يذهب الأستاذ إلى منزله ، مومن راست را همیگوید :
يقول المؤمن الصدق .

(۱۰) هم : تفيد المصاحبة، وتستعمل بكثرة، وتؤدي عدداً من المعاني
منها :

هموطن : مواطن ، همکار : زميل في العمل ، همشیره : شقيقة ،
همنشین : جليس ، همراه : رفيق ، همسایه : جار ، همکام :
موافق في الهدف ، همسفر : رفيق الطريق ، همشیکم : توأم ،
همسر : زوج أو زوجة ، همیش : عدیل ، همندندان : ترب ،
همسان : شیه ، هم رديف : مرادف .

أمثلة لاستعمال (هم) :

کمالِ همینین در من اثر کرد : أثر في كمالِ الجليس ، هموطنان

حقیر این دارمند که در رفاه و امنیت زیست کنند : للمواطنين الحق
في أن يعيشوا في رفاهية وأمن .

همسر و همیش و همشیره ام وارد کاخ گردد یزند : دخلت زوجتي
وعديلي وشقيقي القصر .

(۱۱) زیر : فوق .

أمثلة لاستعمال (زیر) :

شکارچیان زیر دست آمدند : جاء الرماة المهرة ، أين مرد فقير
به زیر پوش احتیاج دارد : هذا الرجل الفقير في حاجة إلى جبة
(غطاء) .

(۱۲) زیر : تحت . أسفل .

أمثلة لاستعمال (زیر) :

تو زیر پوش وزیر جامه خریدی : اشتريت لباساً داخلياً وسروالاً .
زیر دریای اسرائیلی دیروز مغروق شد : غرقت بالأمس غواصة
إسرائيلية .

(۱۳) فرا ، فراز : تفيدان التقدم والعلو .

أمثلة لاستعمال فرا ، فراز :

تمام موضوع را فراگرفت : أحاط بكل الموضوع علماً ، شاگردنه
کتاب را باهم فرازکرد : (حزم) ربط التلميذ تسعة كتب معاً .
(۱۴) فرو ، فرود : تفيدان الانحدار والتزول .

أمثلة لاستعمال (فرو) ، (فرود) :

وَي لَكَه رَا بِاَكْمَالِ دِقَّتْ فُرُوشُتْ : عَمَّا الْبِقْعَةَ (الوصمة)
بِكُلِّ دَقَّة .

سَوَارَانِ پِشِ شَاهِ فِرُودِ آمَدَنَد : تَرَجَّلَ الْقَرْمَانُ أَمَامَ الْمَلِكِ .
(١٥) مِيم : تَدَخَّلَ عَلَى فِعْلِ الْأَمْرِ فَتَحَوَّلَ الْمَعْنَى إِلَى نَهْيٍ ، وَعَلَى
صِيغَةِ الدَّعَاءِ فَتَنْفِيهَا .

أمثلة لاستعمال الميم :

اَيْنِ طَعَامِ رَاغُورِيدِ : لَا تَأْكُلُوا هَذَا الطَّعَامَ .
اَيْنِ سَخْنِ رَا بَدِيْغَرِي مَكُو : لَا ثَقُلْ هَذَا الْكَلَامَ لِآخِرٍ ، خُذْهُ مَكْتَادَ :
لَا فَعَلَ اللَّهُ .

(١٦) نَ ، نَا ، نَه : النون تسبق كل الأفعال عدا الأمر فتفيد النفي ،
وَأَمَّا (نَا) فَإِنَّهَا تَعْطِي مَعْنَى الْوَصْفِ بِاتِّصَالِهَا بِالْأَسْمَاءِ
وَالصِّفَاتِ ، كَقَوْلِنَا :

نَايِنَا : أَعْنَى ، نَادَانِ : جَاهِلٌ ، نَاخُوشِ : مَرِيضٌ ، نَاپُخْتِهَ :
نَيِّءٌ . وَأَمَّا « نَه » فَمَعْنَاهَا : لَا .

أمثلة لاستعمال النون ، نه ، نا :

نَصِيحَتِ نَاخَوَانِدِهْ بِهْ هَلَاكَتْ مِيرْسَانَد : نَصِيحَةُ الْجَاهِلِ تَوْصِلُ
إِلَى التَّهْلُكَةِ .

مَرْدِ نَاتَوَانِ كَمَكْ رَا تَقْدِيمِ نَمِيكَندَ : لَا يَقْدَمُ الْعَاجِزُ الْمُسَاعِدَةَ .

چگونہ بمردِ ناشناس واثقی دارم ؟ : کیف اُتق برجل غریب
(غیر معروف) .

دُخَرَم بَدِیْسْتان نَرَفْت : لم تذهب لبنتي إلى المدرسة الابتدائية ، من
نُخَوَاهِم خَرِيد : لن أشتري ، لَمِنْ حَرَف مَعْمَى نَه تُوخَوَانِي وَنَه مَنْ :
هذه الكلمة الغامضة لا أنت تقرأها ولا أنا .

(ب) اللواحق

تسمى اللاحقة في الفارسية (پساوند) ، وهي مقطع يلحق بآخر الكلمات
فيغير معناها أو يعكسه . هذا وبعض اللواحق تفيد :

١ - النسبة والاتصاف :

مثل : ين ، يته ، گان ، گین ، ناك ، آك ، مند ، وند ، كش ،
اندر ، ويه ، ی .

وأمثلتها : سيمين : فضی (سيم : فضة) ، پشمينه : صوفي (پشم :
صوف) ، دِهگان : قروي (دِه : قرية) ، خَشْمگين : غضبان (خشم :
غضب) ، دَرْدَمَناک : متألم (دَرْد : ألم) ، پوشاک : لباس (پوشیدن :
أن يلبس) ، خِرَدْمَند : عاقل (خرد : عقل) ، پيشاوند : سابقة (پیش :
أمام) ، دودکش : مدخنة (دود : دخان) ، مادرآندر : زوجة الأب
(آندر : لاحقة الاتصاف بالغير) ، سيويه : اسم شخص (سيب : تفاح) ،
دِهاتی : قروي (دِهات : قُرى) .

أمثلة في جمل تامة :

جوانِ یخَرَدَمَنَدَ دَرِ مَجْلِسِ وجود داشت : كان شاب عاقل حاضراً بالمجلس .

پدرِ فردوسی دهگان بود : كان والد الفردوسی قروياً ، پدر انلر مهربان بود : كان زوج الأم رحيماً . کودکانِ دِهاتی بملرسه میروند : يذهب الأطفال القرويون إلى المدرسة .

سیویه صدّها سال پیش وفات یافت : توفي سيويه منذ مئات السنين

۲ - المشابهة أو الياقة :

(أي يصبح معنى الكلمة : شبيه بكذا أو لائق بكذا) .

مثل : وار ، وَر ، سان ، آسا ، وَش ، ديس ، وان ، انه ، وانه .
وأمثلتها : شاهوار : ملكي (شاه : ملك) ، هُرَوَر : فاضل (هُتر : فضل) ، رِیوَمان : شیطاني (ديو : شيطان) ، شاه آسا : كالملك (شاه : ملك) ، ماهوش : كالقمر (ماه : قمر) ، شَبَدیس : كاللیل (شب : لیل) ، آسَرَوان : كالبغل (آسَر : بَغل) ، مَرَدانه : رجالی (مرد : رجل) ، دَسَتوانیه : ققاز (دست : يد) .

أمثلة في جمل تامة :

محمد نسبت بدین أمر یخَرَدَ مَندانه رَفَتار کَرَد : تصرفَ محمد بتعقل بالنسبة لذلك الأمر ، عباس عقاد مردِ هُرَوَر بود : كان عباس العقاد رجلاً فاضلاً ، رسمِ دُخترِ ماهوش دارد : لرسم ابنة القمر .

٣ - الزمانية :

مثل : ان ، گاه ، ستان .

وأمثلتها : بهاران : وقت الربيع (بهار : ربيع) ، صُبْحگاه : وقت الصبح (صبح : الصباح) ، بهارستان : وقت الربيع ، تابستان : الصيف (تاب : حرارة) .

أمثلة في جمل تامة :

تابستان وقتِ درو کَرْدَن بِشمار میروَد : بعد الصيف وقت الحصاد .
صبحگاه کارگر به کارخانه ذوب آهن خواهد رفت : سيذهب العامل في الصباح إلى مصنع الحديد والصلب .
کَرْدیم : روينا الشجر في الربيع .

٤ - المكانية :

مثل : گاه ، ستان ، کَیْه ، لَاح ، زار ، سار ، بار ، وان ، شَن ، سیر .

وأمثلتها : خوابگاه : مخدع (خواب : نوم) ، تُرکُستان : بلاد الترك (ترک : تركي) .

مَیْکَیْه : حانه (می : خمر) ، سَنگِلاخ : مَحْجَر (سنگ : حجر) ،
گلزار : حقل الورد (گل : وردة) . کوهسار : مكان جبلي
(کوه : جبل) .

زنجبار : بلاد-الزنج (زنج : زنجي) ، یخدان : ثَلَاجَة (یخ :

ثلج) . گُلشن : روضة (گُل : وردة) ، گرمسير : المكان الحار
(گرم : حار) .

أمثلة في جمل تامة :

سفير كبير هند در فرودگاه ديدم : رأيتُ سفيرَ الهند في المطار ،
هيئتِ اعزامي به أفغانستان عزيمت نمود : سافرتُ البعثةُ إلى بلاد الأفغان ،
در گُلشن هوا بخلي سرد است : الجو بارد جداً في حقل الورد ،
آبدان وچاي دان را آوردم : أحضرت وعاء الماء ووعاء الشاي .

ه - الذي يحافظ على الشيء أو يتولاه :

مثل : دار ، بان ، وان ، بد .

وأمثلتها : سلاح دار : صاحب السلاح ، دربان : بواب (در : باب) .
شروان : جمال (شتر : جمل) ، سپهبد : قائد (سپه : جيش) .

أمثلة في جمل تامة :

دربان نزد در بود : كان البواب لدى الباب ، سپهبد چون شیر جنگش
میکرد : كان القائد يحارب كالأسد ، شروان نه شتر دارا باشد : يملك
الجمال تسعة جمال .

٦ - صانع الشيء أو فاعله :

مثل : ار ، كار ، گار ، گر .

وأمثلتها : خريدار : مشتری (خريدن : أن يشتري) ، گناه كار :
مذنب (گناه : ذنب) ، آموزگار : معلم (آموختن : أن يتعلم) ،

زَرْگَر : صائغ الذهب (زَر : ذهب) .

أمثلة في جمل تامة :

آموزگار سوار ماشين شود : يركب المعلم سيارة ، كارگر و رفوگر
و انگشتر و آرايشگر آمدند : جاء العامل والرفاء وبائع الفحم والحلاق ،
زَرْگَر زَر وسيم را آرزيايى كند : يقيّم الصائغ الذهب والفضة .
گناه كار بكيفر خود رسيد : لقي المذنب جزاءه .

۷ - التصغير أو التحقير :

مثل : ك ، كه ، ه ، چه ، و .

وأمثلتها : مردك : رجلٌ صغيرٌ (مرد : رجل) ، زنكه : امرأة
حقيرة (زن : امرأة) ، دختره : بنته (دختر : ابنة) ، غلامچه : غلام
صغير ، خواجهو : سيد صغير (خواجه : سيد) .

أمثلة في جمل تامة :

خواجهو بخانه من هنوز نيامد : لم يأت السيد الصغير إلى منزلي الآن ،
غلامچه زمام امور را بدست گرفت : أمسك غلام صغير بزمام الأمور .

۸ - العلامة « ان » تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

(أ) علامة الحال . مثل : گريان ، خندان . أفنان ، خيزان ،
نالان ، دوان .

المعاني على الترتيب : ياكياً ، ضاحكاً ، واقعاً ، ناهضاً ، آنأ ، جارياً .

- (ب) علامة المكان مثل : توران ، كُورگان .
 (ج) علامة النسبة الأبوية . مثل : أردشير بابكان : أردشير بن بابك .

أمثلة في جمل تامة :

- محمد كُريَان ودَوَان ديدِه شُد : شوهده محمد باكيَا جاريا .
 معركة دَر كُورگان صورت كُرفت : حدثت المعركة في جرجان .
 أردشير بابكان يكي از پادشاهان ايران بود : كان أردشير بن بابك
 أحد ملوك إيران .

٩ - لاحقة اللعب : باز :

- مثل : حقّه باز : مُخادع . مُحْتال ، سَرَباز : جُنْدِي ، قِمار باز :
 مقامير . مُتَلَاعِب .

أمثلة في جمل تامة :

- قِمارباز نخانِه اش را مُنْهَدِم ميسازَد : المقامر يهدم بيته .
 سَرَباز با أَفسَر رَفت : ذهب الجندي مع الضابط .
 (١٠) هناك لواحق في الفارسية تستخدم في تكوين اسم الفاعل ،

منها: (نده) كقولنا :

كُتَنِيَه : صانع (كُن «المادة من كَرْدَن» + نده) .

نُويَسَنِيَه : كاتب- (نويس + نده) .

أمثلة في جمل تامة :

تو آفرمیشندیه را نبینی : لن ترى الخالق .

نویسنده این مقاله هنوز نیامد : لم يأت كاتب هذه المقالة الآن .

ومنها (وَر) وهي تعطي معنى اسم الفاعل للكلمة التي تتصل بها ،
وتنطق الواو مفتوحة ، وأحياناً مضمومة .

كقولنا :

دانشور : عالم ، سودور : مفيد ، مزدور : أجير ، رنجور :
متألم ، گنجور : غني .

أمثلة في جمل :

دانشور تلاش این کرد که مرا بفهماند : حاول العالم أن يفهمني .
آدم مزدور اینجا و آنجا کار میکند : يعمل الأجير هنا وهناك .
گنجوران نیز شکایت میکنند : يشتكي الأغنياء بدورهم .

(۱۱) الألف تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

أولاً : ألف دعاء . مثل : دهاد : ليعط الله .

خدا مرا شفا دهاد : لينشفني الله .

ثانياً : ألف نداء . مثل : شاهآ : أيها الملك .

شاهآ داد ده تا داد یابی : أيها الملك انصف تُنصف .

ثالثاً : ألف تعجب واستحسان . مثل : خوشا : ما أجمل .

خوشا اسکندریه و وضع بی مثال خود : ما أطيب الإسكندرية
ووضعها الفريد .

رابعاً

: ألف توصيف (صفة مشبهة = ماده + ا) .

مثل توانا : قادر (توان + ا) ، دانا : عالم (دان + ا) ،
توانا بود هرکه دانا بود : کل من يكون عالماً يكون قادراً .

خامساً

: ألف إتحاد (تتوسط بين كلمتين فتربط بينهما) .

مثل سراسر : جميع (من رأس إلى رأس) .

خبر در سراسر کشور رواج یافت :

انتشر الخبر في جميع أنحاء البلاد .

(١٢) الياء : تأتي كلاحقة ولها عدة استعمالات :

أولاً

: ياء مصدرية . مثل :

دشمنی : عداوة (دشمن : عدو) ، خوبی : الطيبة ،
دوستی : الصداقة . دشمنی و دوستی برضد و نقیض
مباشند : العداوة والصداقة متناقضتان .

ثانياً

: ياء النسبة . مثل :

کویتی ، روستایی (قروي) ، معتزلی (من المعتزلة) .
استاد ما مصری هست : أستاذنا مصري .

ثالثاً

: ياء الحرفة . مثل :

زرگری : صائغ ، قصابی : جزار ، بقالی : بدّال .
قصابی گوشت بی استخوان خرید : باع القصاب لحماً
بلا عظم .

رابعاً

: ياء الياقة . مثل :

دَبَدَنِي : جدير بالرؤية ، شَنِدَنِي : مستحق للسمع ،
كُفَّتَنِي : لائق بأن يقال ، خَوَّرَدَنِي : يستحق أن يؤكل .
ابن فيلم دَبَدَنِي است : هذا الفيلم يستحق المشاهدة .
طعام خَوَّرَدَنِي بود : كان الطعام مستحقاً الأكل .

خامساً

: ياء الفاعل . مثل :

كَارِي : صانع ، جَنَگِي : محارب .
جَنَگِي سلاح را تَبَانْدَازد : المحارب لا يلقى السلاح .

سادساً

: ياء المفعول . مثل :

لَعَنَتِي : ملعون .
شَيْطَانِ لَعَنَتِي قَرَمَانِ خُدارا إِطَاعَتِ نَكَرَد : لم يُطع الشيطانُ
الملعون أَمَرَ الله .

سابعاً

: ياء التنكير . مثل :

مَرْدِي : رجل زَنِي : امرأة أَسْهِي : حصان
مردی وزنی آسهی رانْدَنَد : ساق رجل وامرأة حصاناً .

ثامناً

: ياء الاستمرار . مثل :

رَفْتَمِي : كنتُ أذهب (رَفْتَمِي = می رَفْتَم) .
من بِمَدَرِيه و وَرْزِشگاه هرروز رَفْتَمِي : كنتُ أذهب
إلى المدرسة والنادي كل يوم .

تاسعاً

: ياء الشرط . مثل :

اگر گفتمی . . . : لو قلتُ ، إذا قلتُ . . .
وقد ترجم : ليتني قلتُ ، فتكون الياء للتمني .

عاشراً

: ضمير المخاطب المفرد. مثل :

ديدی : رأيتُ ، شنیدی : سمعتُ ، دانی : تعلمُ ،
خواهی دید : سترى . تو اسرارِ دیگران را دانی :
أنت تعرف أسرار الآخرين .
تو مردم را به چشمِ دیدی و سخن را بگوشِ شنیدی :
أنت رأيتَ الناسَ بعينك ، وسمعتَ الكلامَ بأذنك .

أحد عشر : ياء الإضافة . مثل :

بوی گُل : رائحة الورد ، دانای شهر : عالمُ المدينة .
دانای شهر بوی گُل را ستودِه است : إمتدح عالمُ المدينة
رائحة الورد .
خداي جهان همه چیز میداند : يعلم إله العالم كل شيء .

۱۳ - الهاء الصامتة :

تأني كلاحقة ، ولها في هذه الحالة عدة استعمالات :
أ (الهاء المصدرية) الهاء التي تكونُ لاسم المصدر) ، مثل :
خندِه : ضحكك ، گريه : بكاء .
خندِه از گريه بهتر است : الضحك أفضل من البكاء .
براي خندِه اين سخن را گفتم : قلت هذا الكلام من أجل الضحك .
خندِه من المصدر خندیدن والمادة خند .

گَرَبِه من المصدر گَرِیَسَن والمادة گَرِی .

(ب) هاء النسبة (تدل على المقدار) مثل :

چهار شبیه : يستغرق أربعة ليال ، پنج ساله : يستغرق خمس سنوات ، سه ساعتیه : يستغرق ثلاث ساعات .

ولی عهد برای زیارت هفت روزه به قاهره عزیمت نمود :
سافر ولی العهد إلى القاهرة في زيارة تستغرق سبعة أيام .

(ج) هاء التشبيه . مثل :

ذهانه : فوهة (ذهان : فم) ، دندانیه : سین الآلة (دندان :
سینة) ، دشتیه : يد الوعاء (دست : يد) ، چشمیه : عين
ماء . نبع (چشم : عين) . چشمه های فراوان در صحرا
وجود دارند : توجد عيون ماء كثيرة في الصحراء .

(د) هاء المفعول (علامة اسم المفعول) مثل :

یشنیه : مسموع ، سوخته : محروق ، بشته : مغلق .
کشته بزندگی مراجعت نخواهد کرد : المقتول لن يعود إلى الحياة ،
درختهای سوخته بزمین افتاد : سقطت الأشجار المحترقة
على الأرض .

(ه) هاء الفاعل . مثل : ایستاده : واقف ، نشسته : جالس .
محمد ایستاده است ولی علی نشسته است : محمد واقف ولكن
علياً جالس .

(و) هاء التحقير . مثل : پسره : طفیل ، دختره : بینه .
پسره و دختره در همان اطاق خوابیده اند : قد نام طفیل و بینه
في نفس الحجرة .

أسئلة على الباب الثامن

- (١) في الفارسية أنواع عديدة من القيود . . أذكر خمسة منها مختلفة الاستعمال ، وضع كل قيد من القيود الخمسة في جملة تامة .
- (٢) هات قدين يفيدان التأكيد وآخرين يفيدان الإنكار ، وضع كل قيد من القيود الأربعة في جملة تامة .
- (٣) هات أربعة أصوات مختلفة الاستعمال في جمل تامة ، واذكر معنى هذه الجمل
- (٤) هات ثلاثة ألفاظ تفيد التأسف والتحسر ، وثلاثة أخرى للتنبيه والتحذير ، ثم أدخل كل لفظ من الألفاظ الستة في جملة تامة .
- (٥) في الفارسية عدد من المبهمات بعضها بسيط وبعضها مركب . . هات ثلاثاً منها ، واستخدمها في ثلاث جمل توضح أنها من المبهمات .
- (٦) هات ثلاث سوابق مختلفة الاستعمال ، ووضح استعمالها بجمل مفيدة .
- (٧) هات ثلاث لواحق مختلفة الاستعمال في جمل تامة .
- (٨) هات سابقتين ولاحقتين ، واستخدم كل واحدة من الأربعة في جملة تامة .
- (٩) هات لاحقة تفيد المكانية وثانية تفيد المشابهة وثالثة تفيد الزمانية ، ثم ضع كلّ لاحقة من هذه اللواحق الثلاثة في جملة تامة .
- (١٠) للألف كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل .

للباء كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل
للهاء كلاحقة عدة استعمالات ، أذكرها مع التمثيل .

(١١) يتن أنواع القيود في الجمل التالية :

أ) أستاذ يُؤسّسه به چاپخانه میرود : يذهب الأستاذ دائماً إلى المطبعة .

ب) پرستو بزودی زود پرواز کرد وهرگز باز نیامد :
طار الطائر بسرعة ولم يعد قط .

(١٢) أذكر نوع كل قيد مما يأتي ، ثم ضعه في جملة مفيدة .

دلیرانه ، به ساعتی ، لا بُد ، آنجا ، اکنون .

(١٣) ضع كل كلمة مما يأتي في جملة تامة توضح معناها .

آفرین ، خوشا ، زینهار ، هان ، دریا ، واحسرتا ، عجب
ما شالله ، افسوس ، وآویلا .

(١٤) عین الأصوات فيما يلي من جمل :

أ) زینهار ، دشمن وارد کاخ گردید : إحدَر فقد دخل العدو القصر .

ب) مرحبا ای بادِ وطنِ من : مرحباً يا ریح وطني .

ج) به به ای مردِ دلیر ، آفرین بر تو باد : أحسنت أيها الرجل
الشجاع ، مرحی لك .

د) خه خه ای شه عليك عين الله : مرحی أيها الملك تحرسك عين الله .

www.alkottob.com

القسم الثاني التحليل

www.alkottob.com

كيفية إعراب الكلمة الفارسية طبقاً لوضعها في الجملة يعرف في اللغات الأجنبية بالتحليل ، ويُسمى الفرسُ الإعرابُ : « تجزيه و ترکیب » .
وهذه بعض الأمثلة :

(١) خُدايا مَرا نجات دِه :

المعنى : اللهم نَجِّنِي .

خدايا : يا رب . خدا : اسم ذات بخاص ، منادى معرفة . الألف في آخر الاسم أداة نداء والياء فاصلة لانتهاء الاسم المنادى بالألف .
مَرا : إِيَّاي . أصلها قبل الإدغام (من را) أي أن « مرا » هي ضمير المتكلم المفرد في حالة المفعولية ، « را » علامة المفعول الصريح المعروف .

نجات دِه : فعل أمر ، يقصد به الدعاء ، مسند للمخاطب المفرد ،
من المصدر المركب : نجات دادن والمادة نجات دِه .

(٢) اى برادرَم ، درُ این اطاقِ بخواب .

المعنى : نم يا أخي في هذه الحُجرة .

أى : أداة نداء .

برادرَم : أخي ، برادر : أخ . اسم ذات عام بسيط جامد ، منادى معرف .
والميم ضمير الملكية للمفرد المتكلم .

در : في . حرف إضافة . (جر) .

این : هذا . اسم إشارة للقريب . مفعول غير صريح معرف .

اطاق : حجرة . اسم عام ذات بسيط جامد ، مشار إليه معرفة .

بخواب : ثم ، فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر البسيط
خُفَّتَن (خَوَابِيْدَن - خُسَيْيْدَن) ، والمادة خواب ، والباء في أول
فعل الأمر زائدة تسمى باء الزينة ، وقد يقصد بها التأكيد أو طلب
الإسراع .

(٣) موضوع مقاله محمد نُونِست :

المعنى : موضوع مقاله محمد ليس جديداً .
موضوع : اسم معنى جامد بسيط ، مسند إليه (مبتدأ) مضاف
والكسرة الخفيفة علامة الإضافة لأن الاسم صحيح الآخر .
مقاله : مضاف إليه ، والإضافة بين موضوع ومقاله إضافة تخصيصية .
و «مقاله» في نفس الوقت مضاف ، والهمزة علامة الإضافة لانتهاء
الاسم بباء صامتة .
محمد : اسم ذات خاص ، مضاف إليه ، والإضافة تخصيصية .
نَوَ : جديد . صفة مطلقة ، مسند (خبر) .
نِست : ليس . رابطة منفية للمفرد الغائب .

(٤) فاطمه ميوه را خورده است .

المعنى : قد أكلت فاطمة الفاكهة .
فاطمة : اسم ذات خاص بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) .
ميوه : فاكهة ، اسم ذات عام بسيط جامد ، مفعول صريح معرّف .
را : علامة المفعول الصريح المعرّف .

خورده است : قد أكلت . فعل ماضٍ قريب ، مسند للمفرد الغائب .
من المصدر خورذن والمادة خور .

(٥) فرّدا پدَرَت وپَدَرَم خواهند آمد .

المعنى : سوف يحضر أبوك وأبي غدًا .

فردا : قيد زمان بمعنى الغد .

پدر : اسم عام ذات بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) ، معرفة .
ت (في پدرت) : ضمير الملكية المتصل للمخاطب المفرد بمعنى
الكاف .

و : حرف ربط (عطف) بسيط ، يربط بين إسمين .

پدرم : أبوي ، معطوف على « پدرت » وله نفس التحليل ، غير أن
ضمير الملكية هنا أي « الميم » للمتكلم المفرد بمعنى الباء .

خواهند آمد : سوف يحضران . مستقبل مسند لجماعة الغائبين ،
من المصدر آمدن والمادة آي .

(٦) نوکرا فرمودم که در باغ را بیند .

المعنى : أمرتُ الخادم أن يخلق باب الحديقة .

نوکر : الخادم . إسم ذات عام بسيط جامد . مفعول صريح معرف .
را : علامة المفعول الصريح المعروف .

فرمودم : أمرتُ . فعل ماضٍ مطلق ، مسند للمفرد المتكلم ، من
المصدر فرمودن والمادة فرمای .

که : أن . أداة ربط (حرف ربط بسيط) .

در : باب . اسم عام ذات جامد بسيط ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

باغ : الحديقة . اسم ذات عام جامد بسيط ، مضاف إليه ، والإضافة تخصیصیة .

درِ باغ : مفعول صریح معرف .

را : علامة المفعول الصریح المعرف .

پَیْنَدَدَ : یُخْلِقُ (الباء في أوّل الفعل زائدة) ، فعل مضارع مطلق ، مسند للمفرد الغائب من المصدر بَسْتَنَ والمادة پَیْنَدَ .

(۷) مُسَلِّمَانَانِ دَرِ مَهِ رَمَضانِ رُوزِه مِیگیرَند .

المعنى : يصوم المسلمون في شهر رمضان .

مُسَلِّمَانَانِ: المسلمون . جمع مُسَلِّمَانٍ ؛ اسم عام ذات ، مسند إليه (فاعل) .

در : في . حرف إضافة بسيط (جر) .

ماه : شهر . ظرف زمان ، مضاف والكسرة علامة الإضافة ، مفعول غير صریح .

رمضان : مضاف إليه ، والإضافة بيانية .

روزه میگیرند : يصومون . فعل مضارع إخباري (حال) ، مسند للجماعة الغائبين ، من المصدر المركّب رُوزِه یگیرَند والمادة رُوزِه گیر .

(٨) سربازانِ كِشورْهايِ عَرَبِي دِلِير هَسْتَنْد .

المعنى : جنود البلاد العربية شجعان .

سربازان : جنود (جمع سرباز) ، اسم ذات عام مُركَّب من « سر » و « باز » ، مسند إليه (مبتدأ) ، مضاف والكسرة الخفيفة علامة الإضافة .

كِشورْها : بلاد ، جمع كِشور ، مضاف إليه والإضافة ملكية ١ . . .
كما أن كِشورْها في نفس الوقت مضاف ، والياء المكسورة علامة الإضافة لانتهاء المضاف بألف مد .

عَرَبِي : صفة مطلقة منسوبة ، مضاف إليه . . والإضافة توصيفية .
دِلِير : شجاع (شجعان) ولم تجمع الصفة هنا جوازا . وهي صفة مطلقة ، مسند (خبر) .

هَسْتَنْد : يكونون . رابطة مطوّلة مثبتة لجماعة الغائبين .

(٩) درسِ جَدِيدِ رَاكِه نِخَوَانْدَم آسان است .

المعنى : الدرس الجديد الذي قرأته سهل .

درس : الدرس . اسم معنى بسيط مفعول صريح معرّف ، مضاف والكسرة علامة الإضافة .

جَدِيدِ : الجديد . صفة مطلقة مضاف إليه ، والياء ياء الموصول ، والإضافة توصيفية .

١ يعتمد القائلون بذلك على أن الجنود ملك لبلادهم .

را : علامة المفعول الصريح المعرف .
كه : الذي . إسم موصول للمفرد الغائب ، معرفة .
خواندم : قرأتُ . فعل ماضٍ مطلق ، مسند للمتكلم المفرد ، من
المصدر السيط : خواندن والمادة خوان .
آسان : سهل . صفة مطلقة ، مسند (خبر) ، والمسند إليه (المبتدأ)
تقديره (الدرس الذي قرأتُ) .
اصت : رابطة مثبتة مرخمة للمفرد الغائب .

(١٠) ز گرمايه آمد بيرون رسم .

المعنى : خرج رسم من الحمام .
(مثل هذه الجملة تحتاج إلى ترتيب مفرداتها لتصبح جملة مستقيمة
حيث أنها بالصورة الحالية جملة مقلوبة) .
صحة الجملة : رسم ز گرمايه بيرون آمد .
رسم : إسم خاص ذات بسيط جامد ، مسند إليه (فاعل) .
ز : مخفف از بمعنى من ، حرف إضافة بسيط (جر) .
گرمايه : حمام . مفعول غير صريح .
بيرون آمد : خرج . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر
المركب : بيرون آمدن والمادة بيرون آي .

(١١) عِلْمَ خوار را بزرگ ميسازد .

المعنى : العلم يجعل الوضع عظيماً .

عِلْم : العلم . اسم معنی ، مسند إليه (فاعل) .
خوار : وضع . صفة مطلقة حلت محلّ موصوف عاقل ، مفعول
صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .
بزرگ میسازد : يعظم . فعل مضارع اخباري (حال) مسند للمفرد
الغائب ، من المصدر المركّب بزرگ ساختن والمادة بزرگ ساز .

(۱۲) دروغ شرافت و آبروی انسان میبرد .

المعنى : الكذب يُذهب الشرف ويُريق ماء وجه الإنسان .
دروغ : الكذب . اسم معنی ، مسند إليه (فاعل) .
شرافت : الشرف . اسم معنی ، مفعول صريح معطوف .
و : حرف ربط (عطف) .
آبرو : ماء الوجه (الكرامة) . اسم معنی معطوف على شرافت فهو
مفعول صريح ، مضاف والياء علامة الإضافة لانتهاء الاسم بواو المد .
إنسان : مضاف إليه .
میبرد : يحمل (يذهب - يُريق) مضارع اخباري (حال) .
مسند للغائب (بُردن - بَر) .

(۱۳) آموزگار این درس را بشاگردان آموزاند .

المعنى : كان المعلم قد علّم هذا الدرس للتلاميذ .
آموزگار : اسم عام ذات مركّب جامد ، مسند إليه (فاعل) .

- اين : هذا . إسم إشارة للقريب ، معرفة .
- درس : مشار إليه معرفة ، مفعول صريح .
- را : علامة المفعول الصريح المعرف .
- ب : حرف إضافة (جر) بمعنى اللام .
- شاگردان : تلاميذ . جمع شاگرد ، إسم ذات عام بسيط جامد ، مفعول غير صريح .
- آموزانده بود : كان قد علّم . ماضي بعيد مسند للمفرد الغائب ، من المصدر المتعدي آموزاندن والمادة آموزان .
- (۱۴) مردی دولتمند طوطی را خرید و بخانه خود بُرد .
- المعنى : اشترى البیغاء رجلاً غنيّ وحمله إلى منزله .
- مردی : رجل . إسم عام ذات بسيط جامد نكرة (الياء للتنكير) ، مضاف مسند إليه (فاعل) .
- دولتمند : غنيّ . صفة مركبة مُطلقة ، مضاف إليه ، والإضافة توصيفية .
- طوطی : ببغاء . مفعول صريح معرف ، (الياء من بنية الكلمة) .
- را : علامة المفعول الصريح المعرف .
- بخانه : إلى منزل الباء : حرف إضافة (جر) بمعنى إلى ، خانه : إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الإسم بهاء صامتة .

خود : ضمير ملكية مشترك وهو هنا بمعنى الهاء .
نخاته : خود : مضاف ومضاف إليه والإضافة ملكية ، مفعول
غير صريح .
بُرد : حَمَلَ . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر
بُردن والمادة بَر .

(١٥) إى ابراهيم از اطاق درس بيرون آى .

المعنى : أخرج يا إبراهيم من الفصل .
إى : أداة فداء .
إبراهيم : إسم خاص ذات بسيط جامد ، منادى معرفة .
از : مِن ، حرف إضافة بسيط (جر) .
اطاق درس : فَصَّل . مفعول غير صريح .
بيرون آى : أخرج . فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر
المركب بيرون آمدن والمادة بيرون آى .

(١٦) ما إيشانرا تميشناسيم .

المعنى : نحن لا نعرفهم .
ما : نحن . ضمير جماعة المتكلمين ، مسند إليه (فاعل) ، معرفة .
إيشان : هم . ضمير جماعة الغائبين ، مفعول صريح معرف .
را : علامة المفعول الصريح المعروف .

نمى شناسيم : لا نعرف . مضارع حالي (إخباري) ، منفي بالنون المفتوحة ، مسند لجماعة المتكلمين ، من المصدر شناختن والمادة شناس .

(١٧) من تنبل نيسم من كوشان هسم .

المعنى : أنا لست كسولاً ، أنا مجتهد .

من : أنا . ضمير المفرد المتكلم معرفة ، مسند إليه (مبتدأ) .

تنبل : صفة مطلقة بسيطة بمعنى كسول ، مسند (خبر) .

نيسم : لست . رابطة مثبتة للمفرد المتكلم .

من : سبق تحليلها .

كوشان : نفى تحليل تنبل ، كوشان بمعنى مجتهد .

هسم : أكون . رابطة مطولة مثبتة للمفرد المتكلم .

(١٨) صبر مفتاح كارها ست ، آن تلخ است وليكن برشيرين دارد .

المعنى : الصبر مفتاح الأمور ، وهو مرٌّ ولكن ثمره حلو .

صبر : الصبر . اسم معنى مفرد ، مسند إليه (مبتدأ) .

مفتاح : المفتاح . اسم عام بسيط مضاف ، والكسرة الحفيفة علامة الإضافة .

كارها : الأعمال - الأمور (جمع كار) اسم معنى مضاف إليه ، والإضافة تخصيصية .

مفتاح كارها : مسند (خبر) .

است : يكون . رابطة مرئحة مثبتة للمفرد الغائب .
آن : هو (يعود على الصبر) . ضمير إشارة للبعيد يستخدم كضمير
فاعلية لغير العاقل ، مسند إليه (مبتدأ) .
تلخ : مرّ . صفة بسيطة مطلقة ، مسند (خبر) .
أست : سبق تحليلها .

ليكن : حرف ربط بسيط بمعنى لكن .
بر : ثمرة . إسم ذات بسيط جامد ، مضاف والكسرة الخفيفة
علامة الإضافة .
شيرين : حلوة . صفة بسيطة مطلقة . مضاف إليه والإضافة توصيفية .
برشيرين : مفعول صريح .
دارد : يملك (يحوى) . فعل مضارع الترامي مسند للمفرد الغائب ،
من المصدر داشتن والمادة دار .

(١٩) خُدا خَر را شِناخت شاخ نداد .

المعنى : عرف الله الحمار فلم يعطه قرنا .
خدا : الله ، إسم خاص ، مسند إليه (فاعل) .
خر : حمار . إسم عام ذات بسيط جامد ، مفعول صريح معرف .
وا : علامة المفعول الصريح للمعرف .
شناخت : عرف . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر
شناختن والمادة شناس .

شاخ : قرن . إسم عام ذات بسيط مركب ، مفعول صريح غير معرف .
نَدَاد : لم يُعط . ماضي مطلق مسند للغائب ، منفي بالنون ، مسند
للمفرد الغائب ، من المصدر دَادَن والمادة دِه .

(٢٠) پندِ حکیمان را بشنَوید .

المعنى : إسمعوا نصيحة الحكماء .

پند : نصيحة . إسم معنى بسيط جامد ، مضاف والكسرة علامة
الإضافة .

حکیمان : جمع حکيم . مضاف إليه . والإضافة تخصيصية .

پندِ حکیمان : مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .

بِشَنَوِيد : إسمعوا . فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين (الباء زائدة) ،
من المصدر شَنِيدَن ، والمادة شَنَو .

(٢١) چَرَاغِ دروغِ بى فروغِ است :

المعنى : مصباح الكذب لا ضياء له .

چَرَاغ : مصباح . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والأكسرة
الخفيفة علامة الإضافة .

دُروغ : الكذب . إسم معنى بسيط ، مضاف إليه ، والإضافة استعارية .

چَرَاغِ دروغ : مسند إليه (مبتدأ) .

بى فُروغ : مظلم . صفة مطلقة مركبة ، مسند (خبر) ..

است : سبق تحليلها .

(٢٢) حكيمان كُفِتَند : : دِرَختِ دوستى بنشان ونِهاى دُشمنى بَرَكَن .

المعنى : قال الحكماء : لآزرع شجرة الصداقة واقتلع غصن العداوة .
حكيمان : مسند إليه (فاعل) .

كُفِتَند : قالوا . ماضى مطلق مسند لجماعة الغائبين من المصدر كَفَتَن
والمادة كَو (ى) .

دِرَختِ : شجرة . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف ، والكسرة
الخفيفة علامة الإضافة .

دوستى : الصداقة . مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .

دِرَختِ دوستى : مفعول صريح معرف .

بنشان : لغرس / لآزرع . (الباء زائدة) : فعل أمر مسند للمفرد
المخاطب من المصدر نشأَنَ والمادة نشان .

و : حرف ربط بسيط (عطف) يربط بين الجملتين الفعليتين .

نِهاى : غصن . إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف والكسرة الخفيفة
علامة الإضافة .

دُشمنى : العداوة . مضاف إليه ، والإضافة إستعارية .

نِهاى دُشمنى : مفعول صريح معرف .

بَرَكَن : اقتلع . فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر المركب
بَرَكَنَ والمادة بَرَكَن .

(٢٣) كارها ثمره اندیشه‌هاست .

المعنى : الأعمال ثمرة الأفكار .

كارها : الأعمال (جمع كار) . مسند إليه (مبتدأ) .

ثمره : ثمرة . مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الاسم بياء صامته .
اندیشه‌ها : الأفكار (جمع أندیشه) . اسم معنى مضاف إليه ،
والإضافة تخصيصية .

ثمره اندیشه‌ها : مسند (خبر) .

ست : (أصلها أست) . رابطة للمفرد الغائب مرفوعة مثبتة .

(٢٤) بکوشید وجامه ننگ مپوشید .

المعنى : اجتهدوا ولا تلبسوا رداء الهوان .

بکوشید : اجتهدوا . (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين ،
من المصدر كوشیدن والمادة كوش .

و : حرف ربط بسيط (عطف) .

جامه : رداء . مضاف والهمزة علامة الإضافة لانتهاء الاسم بحرف
صحيح .

ننگ : هوان (ذل - عار) . اسم معنى مضاف إليه ، والإضافة
استعارية .

جامه ننگ : مفعول صريح .

مپوشید : فعل أمر - منفي بالميم (نهی) ، مسند لجماعة المخاطبين
من المصدر پوشیدن والمادة پوش .

(٢٥) بادوست وُدُشَمَن طريقِ إحسانِ پیش گیر .

المعنى : أسلك طريق الإحسان مع الصديق والعدو .

یا : مع . حرف إضافة بسيط (جر) .

دوست : صديق . مفعول غير صريح .

و : حرف ربط بسيط (عطف) يربط بين الإسمين : دوست و دشمن .

دُشَمَن : عدو . معطوف على دوست فهو مفعول غير صريح .

طريق : مضاف والكسرة علامة الإضافة .

إحسان : الإحسان ، إسم معنى مضاف إليه والإضافة استعارية .

طريقِ إحسان : مفعول صريح .

پیش گیر : إتبع . أسلك . فعل أمر مسند للمفرد المخاطب من المصدر

المركَّب پیش گیرِ فَنَ ، والمادة پیش گیر .

(٢٦) داد دِه تا داد یابی .

المعنى : إنصف تجد الإنصاف .

داد : عدل . إسم معنى .

داد دِه : إعدل : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر

المركَّب داد دادن والمادة داد دِه .

تا : حتَّى . حرف ربط بسيط .

داد : عدل . إنصاف . إسم معنى ، مفعول صريح .

يابى : تجدُ . فعل مضارع التزامي مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر يافن والمادة ياب .

(٢٧) جوابِ أبلهانِ خاموشى است .

المعنى : السكوت إجابة السفهاء .

جواب : إجابة . لاسم معنى مفرد مضاف والكسرة علامة الإضافة .

أبلهان: بلهاء (جمع أبله) ، لاسم ذات مضاف إليه والإضافة تخصيصية .

جوابِ أبلهان : مسند إليه (مبتدأ) .

خاموشى : الصمت . مسند (خبر) .

أست : سيق تحليلها .

(٢٨) چوبشَنوى سُخَنِ أَهْلِ دِلِ مَكُوكِهِ خَطَا است .

سُخَنِ شَتاس نه دَلِبرَا خطا اينجا است .

المعنى : إذا سمعت كلام أصحاب القلوب (العشاق) فلاتقل إنه

خطأ ، فلت خيراً بالكلام أيها المعشوق . . وهنا الخطأ .

چو : عندما (مخفف چون) ، حرف ربط يربط بين جملتين فعليتين .

بِشَنوى : تسمع (الباء زائدة) ، فعل مضارع التزامي مسند للمخاطب

المفرد ، (شَنيدَن ← شَنو) .

سُخَنِ : كلام . لاسم معنى مفرد ، مضاف والكسرة التحفيفة علامة

الإضافة .

أهل : لاسم جمع مضاف إليه ، ومضاف لما بعده . . والكسرة التحفيفة

علامة الإضافة .

دل : قلب . إسم ذات عام بسيط جامد ، مضاف إليه ، الإضافة في « سخنِ أهل دل » تخصيصية ، سخنِ أهل دل : مفعول صريح .
مگو : لا تقل . نهي (أمر منفي بالميم) : مسند للمخاطب المفرد من المصدر كُفِّنَ والمادة كَوُ .

که : أن ، حرف ربط يربط بين جملتين .

خطا : خطأ ، إسم معنى بسيط جامد : مسند (خبر) ، والمسند إليه محذوف تقديره (آن) .

است : يكون . زابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب .

سُخِّن شِناس : الخبر بالكلام . صفة مركبة مطلقة حلت محل إسم مفرد عاقل ، مسند (خبر) ، والمسند إليه محذوف تقديره (تو) .

نَه : مرخّم نيسى ، رابطة منفية للمفرد المخاطب .

دلبرا : أيها المعشوق ، دلبر صفة مركبة مطلقة حلت محل الإسم ، نادى مُعرّف ، والألف أداة النداء .

خطا : إسم معنى بسيط جامد ، مسند إليه (مبتدأ) .

اینجا : هنا . قيد مكان ، مسند (خبر) .

است : سبق تحليلها .

(۲۹) نصیبِ ماستِ بهشتِ اِی خُدا اِشناس بُرو

که مستحقِ کرامتِ گنا هکارانند

إقتضت الضرورة الشعرية وجود تقديم وتأخير في مفردات الجمل التي يتكون منها هذا البيت من الشعر ، وكان الواجب - لكي تكون

الجل مستقيمة - أن تكون المفردات على الوضع التالي :

يَهْشَتْ نصيب ماست ، أى خُذْ أَشْنَأْس بُرُو ، كه كُنَّا هَكَارَانِ
مستحق كرامتند .

والمعنى : الجنة نصيبنا ، فاذهب أيها العارف بالله ، فإن المذنبين هم
من يستحقون الإكرام .

نصيب : اسم معنى بسيط مسند (خبر) مضاف والكسرة علامة
الإضافة .

ما : ضمير جماعة المتكلمين ، مضاف إليه والإضافة تخصيصية .

مت : مخفف أمت : رابطة مثبتة مرتخمة للمفرد الغائب .

يَهْشَتْ : الجنة . اسم معنى بسيط جامد ، مسند إليه مؤخر (مبتدأ) .
أى : أداة نداء .

خُذْ أَشْنَأْس : العارف بالله . صفة مركبة حلت محل الاسم ، منادى
معرف .

بُرُو : إذهب (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمفرد المخاطب ،
من المصدر رفن والمادة رو .

كه : فإن . حرف ربط بسيط يربط بين جملتين .

مستحق : صفة مطلقة بسيطة ، مضاف والكسرة علامة الإضافة .

كرامت : اسم معنى بسيط ، مضاف إليه .

مستحق كرامت : مسند (خبر) مقدّم .

كُنَّا هَكَارَانِ : المذنبون (جمع كُنَّا هَكَار) . صفة مركبة حلت

محلّ الاسم ، مسند إليه مؤخر (مبتدأ) .

ند : مخفف هستند ، رابطة مرخّعة مثبتة لجماعة الغائبين .

(٣٠) به بينندگان آفريننده را نبی مرنجان دو بيننده را .

المعنى : إناك لن ترى الخالق بعينيك . . فلا تتعب عينيك .

هذا البيت من الشعر يتكون من جملتين فعليتين هما بعد ترتيب المفردات : (تو) آفريننده را به بينندگان نبی . دو بيننده را مرنجان .

ولتحليل بيت الشعر بوضعه الذي أورده به الشاعر نقول :

به : الباء ، حرف إضافة بسيط (جر) .

بينندگان : العيان (جمع بيننده) ، مفعول غير صريح .

آفريننده : الخالق ، إسم فاعل (من المشتقات) ، مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .

نبی : فعل مضارع التزامي ، منفي بالنون ، مسند للمفرد المخاطب من المصدر ديدن والمادة بين .

مرنجان : لا تُتعب . فعل أمر منفي (نهي) . . الميم المفتوحة أداة النفي ، مسند للمفرد المخاطب ، من المصدر المتعدّي رنجاندن والمادة رنجان .

دو : عدد أصلي بمعنى اثنين .

بیننده: عین ، معدود (تمیز) ، ویلاحظ أن المعدود لا یُجمع إذا
ذُکر العدد ، مفعول صریح معرف .
را : علامة المفعول الصریح المعرف .

(۳۱) چَهار نَقر نَماز میخوانَدند . یکی از ایشان سُختی گفت .

دیگری مَلامَتش کرد که : سُخنِ گُفتی و نمازت باطل شد .

سومی بَخندید ، وگفت : نَمازِ هَر دو باطل شد که سُخنِ گُفتند .

چهارمی گُفت : خُدارا شُکر کُرم که مَن هیچ نَگُفتم .

مثل هذه القطعة إذا أردنا تحليلها علينا أن نقسمها إلى جمل ، وسنجد
أن بعض هذه الجمل « جمل تامة » وبعضها « جمل ناقصة » وبعضها
« جمل مكملة » . (عین هذه الجمل) .

الجملة الأولى : چَهار نَقر نَماز میخوانَدند .

المعنى : كان أربعة أشخاص یُصلُّون .

چَهار : أربعة ، عدد أصلي صحيح لا یضاف لما بعده .

نَقر : شخص . معدود (تمیز) ، لا یُجمع .

چَهار نَقر : مسند إليه (فاعل) .

نَماز میخوانَدند : كانوا یُصلُّون ، ماضی استمراري تام ، مسند .

لجماعة الغائبين . من المصدر المركَّب نماز خواندن والمادة نماز خوان .

الجملة الثانية : یکی از ایشان سُختی گفت .

المعنى : تحدث واحد منهم .
يَكِي : واحد . والياء للتنكير ، مسند إليه (فاعل) .
أَز : من . حرف إضافة بسيط (جر) .
إِشَان : هم . ضمير جماعة الغائبين .
سُخَنِي : كلاماً . مفعول صريح مُنْكَرٌ بالياء .
كُفْتُ : قال . ماضي مطلق مسند للغائب ، (كُفْتُ - كُو) .

الجملة الثالثة : دِيْغَرِي ملامتش كَرْد كه ...

المعنى : لامة الثالث (بقوله) :
دِيْغَرِي : الآخر (الياء تستخدم أحياناً للدلالة على أن الإسم الذي
تلتحق به معرفة . كما في هذه الحالة) ، مسند إليه (فاعل) .
مَلَامَتَش كَرْد : لامة . الشين في ملامتش مفعولٌ يقصد به أول
المتحدثين .

مَلَامَت كَرْد : لام . ماضي مطلق مسند للغائب ، من المصدر المركب
مَلَامَت كَرْدَن والمادة مَلَامَت كُن .
كه : أن . حرف ربط بسيط .

الجملة الرابعة : سُخَنُ كُفْتِي .

المعنى : تحدثت .
الفاعل : هنا مخلوف تقديره (تو) .
سُخَنُ كُفْتِي : تحدثت . فعل ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ،

من المصدر المركَّب سُخِنَ كُفِّنَ والمادة سُخِنَ كَوَ (ى) .

الجملة الخامسة : وَتَمَازَتْ بِاطِلَ شُدْ .

المعنى : وصارت صلاتك باطلة . (بَطُلْتَ صلاتُكَ) .

الواو حرف ربط (عطف) . يربط بين الجملتين الفعليتين .

تَمَازَتْ : صلاتك . التاء ضمير إضافي للملكية بمعنى الكاف ، تَمَازَ : مسند إليه (فاعل) .

باطِلَ شُدْ : بَطُلْتَ . ماضي مطلق مسند للغائب، من المصدر باطل شُدْ .
شُدْ : المادة باطل شَو .

الجملة السادسة : سُومِي بِخُنْدِيدِ .

المعنى : ضَحِكْتَ الثالثُ .

سُومِي : الثالث (الباء دالة على أن سُوم معرفة) ، سُوم : عدد وصفي أو ترتيبي، مسند إليه (فاعل) .

بِخُنْدِيدِ : ضَحِكْتَ (الباء زائدة) : فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب : من المصدر خُنْدِيدُنْ والمادة خُنْد .

الجملة السابعة والثامنة والتاسعة : وَكُفِّنَ : تَمَازَ هَرْدَوَ بِاطِلَ شُدْ كِهْ سُخِنَ كُفِّنَتْد .

المعنى : وَقَالَ : صلاة كليهما باطلة لأيهما تحدثا .

و : حرف ربط بسيط (عطف) يربط بين جملتين .

كُفِّنَ : قَالَ . ماضي مطلق مسند للغائب . (كُفِّنَ ← كَو)

نُخَازِرُ : صِلَاقَة . إِمِمْ مَعْنَى مُفْرَدٌ مُضَافٌ ، وَالكسرة اخفيفة علامة الإضافة . مسند إليه (فاعل) .

هر دو : كليهما . مضاف إليه ، والإضافة تخصيصية .

باطل شد : سبق تحليلها .

كه : لأن . أداة ربط بسيطة .

سُخِنَ كُفْتَنَد : قالا . ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين، من المصدر المركَّب سُخِنَ كُفْتَنَ والمادة سُخِنَ كُفْتَنَ (ي) .

الجملة العاشرة وما بعدها : جَهَارُمِي كُفْتَ : خُدا را شُكْرُكُم كِه مَن مَبِيج نَكْفَتَم .

المعنى : قال الرابع : أشكر لله على أني لم أقل شيئاً قط .

جَهَارُمِي : الرابع . نفس تحليل سوُمِي .

كُفْتَ : سبق تحليلها .

خُدا : الله . مفعول صريح معرف .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .

شُكْرُكُم : أشكر . مضارع التزامي : مسند للمفرد المتكلم . من المصدر المركَّب شُكْرُ كُردَن والمادة شُكْرُ كُزْ .

كه : لأن . حرف ربط بسيط .

مَن : أنا . ضمير المتكلم المفرد معرفة ، مسند إليه (فاعل) .

مَبِيج : قط - أي شيء . من المبهمات . مفعول صريح .

نَكْفَمَ : لم أقل . ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد المتكلم ،
من المصدر كَفَتَ والمادة كَو (ي) .

(٣٢) أَبْلَهَى خَرَّ خُودَ رَا كُومَ كَرْدِه بُوْد وَشُكْرَ مِيكَفَت . مردى آز أَوْ
پُرسید : چرا شُكْرَ مِيكَفَت ؟ وَی پَاسُخ داد : زیراكِه مَن سَوَارِ
خَر نَبُوْدَم أَگَر نَه مَن نيز كُشْدِه بُوْدَم .

مثل هذه القطعة إذا أردنا تحليلها وجب علينا أن نُقسِّمَهَا إلى جُمْلٍ ،
ونَتَّبِعَ نفسَ الطريقة التي اتَّبَعْنَاهَا في القطعة السابقة .

الجملة الأولى : أَبْلَهَى خَرَّ خُودَ رَا كُومَ كَرْدِه بُوْد .

المعنى : كان أبله قد فقدَ حمارَه .

أَبْلَهَى : صفة حَلَّت محلَّ إسم ، منكَرٌ بالياء ، مسند إليه (فاعل) .

خَر : إسم عام ذات معرف ، مضاف والكسرة علامة الإضافة ،
مفعول صريح .

خُود : ضمير مشترك بمعنى الهاء ، مضاف إليه .

را : علامة المفعول الصريح المعروف .

كُومَ كَرْدِه بُوْد : كان قد فقدَ . ماضي بعيد مسند للمفرد الغائب ،
من المصدر المركَّب كُومَ كَرْدَن والمادة كُومَ كُن .

الجملة الثانية : وَشُكْرَ مِيكَفَت .

المعنى : وكان يشكر (الله) .

و : حرف ربط بسيط يربط بين جملتين فعليتين .

شُكْرٌ مَبْكُوتٌ : ماضي استمراري تام ، مسند للمفرد الغائب ، من المصدر المركَّب شُكْرٌ كُفْتُنَ والمادة شُكْرٌ كُو (ى) .

الجملة الثالثة والرابعة : مَرْدَى أَرَأَوْا يُرْسِيدٌ : چرا شُكْرٌ مَبْكُوتٌ ؟

المعنى : سأله شخص : لماذا تشكر ؟

مَرْدَى : اسم عام ذات بسيط جامد ، منكَّرٌ بالياء ، مسند إليه (فاعل) .

أَرَأَوْا : حرف إضافة بسيط (جر) .

أَوْ : مفعول غير صريح .

يُرْسِيدٌ : سأل . ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب ، من المصدر يُرْسِيدُنَ والمادة يُرْسُ .

چرا : لماذا . اسم استفهام .

شُكْرٌ مَبْكُوتٌ : تشكر . مضارع إخباري (حالي) . مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر المركَّب شُكْرٌ كَزَدَنَ والمادة شُكْرٌ كُنَ .

الجملة الخامسة : وَى يَأْسُخْ دَاد .

المعنى : أجاب .

وَى = (أَوْ) : هو . ضمير المفرد الغائب ، مسند إليه (فاعل) .

يَأْسُخْ دَاد : أجاب ماضي مطلق مسند للغائب ، من المصدر المركَّب يَأْسُخْ دَادُنَ والمادة يَأْسُخْ دِه .

الجملة السادسة : زِيرَاكِهِ مِنْ سَوَارِ خَرِ نَبُودَم .

المعنى : لأنني لم أكن راكباً الحمار .

زيراکه . حرف ربط مرکب .
من : أنا . ضمير المتكلم المفرد ، مسند إليه (فاعل) .
سوار : راكب . مضاف والكسرة علامة الإضافة .
خر : إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف إليه .
نبوَدَم : لم أكن . ماضي مطلق منفي بالنون . مسند للمتكلم .

الجملة السابعة : أَكْرَنَهُ مَنْ نَزَّ كُشْدِيهِ بُوَدَم .
المعنى : وإلاّ لكنت قد ضيعتُ بدوري .
أَكْرَنَهُ : وإلاّ . حرف ربط مركب .
من : أنا . ضمير المتكلم المفرد ، مسند إليه (فاعل) .
نَزَّ : أيضاً . حرف ربط بسيط .
كُشْدِيهِ بُوَدَم : كنتُ قد ضيعتُ . ماضي بعيد ، مسند للمتكلم
المفرد ، من المصدر المركب كُشْم شَدْن والمادة كُشْم شر .

القسم الثالث

النصوص

- ١ - من القرآن الكريم .
- ٢ - من أقوال الرسول عليه السلام .
- ٣ - من أقوال العظماء .
- ٤ - الحكم والأمثال .
- ٥ - نصوص أثرية تاريخية وأدبية وصحفية وإذاعية .
- ٦ - نصوص شعرية قديمة وحديثة .

www.alkottob.com

من القرآن الکریم

۱ - سورہ نصر :

مُشْتَمِل بَرَسِیہ آیہ و در مدینہ نازل شدہ است .

بِنا مِ خُداوَنَدِ بِخُشایندہ مِہربان .

چون بیاید یاری خُدا و فتح مکہ ، و بینی مردم را کہ داخل شوند
در دین فُوج فُوج ، پس تسبیح کن بحمدِ پروردگارِ خود ، و طلبِ
آمُزشِ کہ ازو پلُوسَتیکہ خُدا قبول کُندہ توبہ است .

تفسیر :

این سورہ در فتح مکہ آمد کہ پیغمبر در سالِ هشتمِ ہجرت
نصیبِ گرفت کہ وطنِ خود را فتح نماید ، و از تصرفِ مشرکین
کہ کعبہ را بتخانہ نمودند خارج فرماید ، چون کُفارِ مکہ عہد
شکستند و بر خلافِ پیمانی کہ با پیغمبر در حدیبیہ بستہ بودند
رفتار نمودند .

پیغمبر بادہ ہزار مردِ جنگی مکہ را فتح نمود . بعد از فتح
مکہ از اطراف بیامدند ایمان میاوردند .

۲ - سورہ قَد :

مُشْتَمِل بَرِپَنجِ آیہ و در مکہ نازل شدہ است .

بِنا مِ خُداوَنَدِ بِخُشایندہ مِہربان .

نابود باد دو دُستِ اُبی لُحَب و نابود شد . دَفَع نَکَنَد عَذَابِ اُورا از
 اُو مالش و آنچه کُتَب کرده است . زود باشد که در آید در آتشی زبانه
 دارد . وزنِ اُو اُمَّ جَبیل نام هیزم کش است ، در گَرَدَدِ اُو است
 رِسمانی از لَیفِ خُرما .

تفسیر :

زنِ ابو لُحَب از شِدَّتِ لُحامت با داشتنِ مال و ثروتِ رِسمانی
 از لَیفِ خُرما داشت بِصَحرا می‌رفت ، هیزم بار می بست بگردن
 انداخته سیّاورَد .

حق تعالی در این سوره اِیترَن و شوهر را مَدَنَت می‌فرماید .

۳ - بنام خداوند بخشندهٔ مهربان :

بِگُو بیائید تلاوت کنیم آنچه را خُایِ شُما بر شُما حرام فرموده ،
 اینک با اُو چیزی را شَرِیک نَسازید ، و بوالِدِین نیکوئی کنید ، و قَرَزندانِ
 خود را از رِسمِ بینوایی مَکُشید . ما شُما را رُوری میدِهیم و آشارا . و بمتکرات
 تَرَدِیک مَشوید . چه آشکار و چه پنهان ، و نفَس را که خُدا حرام کرده
 است مَکُشید مگر بِحَق . آنست آنچه را که بِشُما تَوْصِیَه فرموده تا شاید
 بخیرَد رَفتار کنید .

۴ - بنام خداوند بخشندهٔ مهربان :

به عَهْد و پیمان وفا دار باشید ، و بدانید که این امر در پِشگاهِ
 خداوند مُورِدِ مَواخَدَه و پُرسِش است .

۵ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

مؤمنین کسانی هستند که امانت وعهد و پیمان خود وفا دارند .

۶ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند خُلف و عده نمیفرماید

۷ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

موقعی که منافقین نزد تو آمده و میگویند ما یقین نبوت ترا گواهی میدهیم باور مکن . خدا میداند که تو رسول برحق و خدا گواهی میدهد که منافقین دروغ میگویند . اینان سوگند های دروغ خود را سپهر و پناهگاه ضعف و زیونی خود قرار داده اند

۸ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

آنانکه بپرستکار نیهای خود سرور و شادمانند و دوست دارند مردم آنها را بکار های نیکی که انجام نداده اند تمجید و ستایش کنند گمان مبر که آنها را از عذاب الهی رهایی است . برای آنان عذاب درد ناک مقرر است .

۹ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند هیچکس را بوظیفه ای مکلف نمیکند مگر بقدر تواناییش . اعمال نیک هر انسانی بفع خود اوست . بکارهای ناپسندی نیز بضرر خود او خواهد بود .

۱۰ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

برای آدمی جز حاصلِ کوششِ او پاداشی نیست ، و نتیجه سعی و کوششِ هر کس بزودی مشاهده می‌شود .

۱۱ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

آنها که ایمان آورده اند و فرزندانِ آنها نیز در ایمان ، از پدرانِ خود پیروی نموده اند ، ما آن فرزندان را پیرامانشان ملحق می‌کنیم و بدون کم و کاست اجرِ عملِ آنان را خواهیم داد . هر انسانی در گروِ عملِ خویش است .

۱۲ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

در امور اجتماعی با مسلمین مشورت نما ، موقعی که خطا مشی معین شد و تَرّاجِ آن تصمیم قاطع گرفتنی بخداوند اتکاء کن .

۱۳ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

خداوند از بیانِ حق حیا نمی‌کند .

۱۴ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

ای مردم همه شما بخداوند محتاجید ، تنها ذاتِ حمیده صفاتِ خداوند است که غنی و بی نیاز است و با احدی احتیاج ندارد .

۱۵ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

عزّت برای خدا و پیغمبر و مومنین بآئین اسلام است .

۱۶ - بنام خداوند بخشاینده مهربان :

سیئه و بدی را باخوبی و عمل پسندیده بر طرف بنما .

« صلی الله العظیم »

معانی المفردات :

(۱) خداوند : الله ، بخشاینده : العاطی ، مهربان : الرحیم ، یاری : عون . نصر ، مردم : الناس ، پرورندگان : الخالق ، آموزش : الغفران ، قبول کننده : قابل ، پیغمبر : رسول ، هشم : الثامنة ، تصمیم گرفت : اعترم ، بدخانه : معبد الاوثان ، عهد شکستند : نقضوا العهد ، پیمانی : حلف ، بسته بودند : كانوا قد عقدوا ، رفتار نمودند : تصرفوا . ده هزار : عشرة آلاف ، جنگی : محارب .

(۲) نابود باد : تبث . هلکت ، زود : سریع ، آتشی زبان دارد : نار ذات لب ، زن : زوجة ، هیزم کثش : حمالة الحطب ، گزودن : رقية ، ریشمائی : جبل ، خرمای : (ثعل) البلع ، داشتن : امتلاك ، حق تعالی : الحق تعالی (الله) ، شوهر : زوج ، مذمت میفرماید : یذم .

(۳) آنچه : ذلك الذي . فرزندان : أبناء ، بیم : خوف ، روزی :

الرزق ، نَزْدِيكَ : قَرِيب ، أَشْكَار : ظَاهِر ، بَنِيَان : خَفِي ، مُنْكَر :
إِلَّا ، شَآئِد : رَبَّمَا ، لَعَلَّ ، خَيْرَد : عَقْل .

(۴) وَفَادَار : وَفِيَّ ، بَدَانِيْد : اِعْلَمُوا . دَر پِيَشْگَاهِ خَدَاوَنْد : لَدِي
حَضْرَةِ اَللّٰهِ . مُوَرِد : مَوْضِع ، پُرِيْش : سَوَال .

(۵) اَمَانَت : اَلْاَمَانَةُ .

(۶) خُلْف نَمِيْغَرْمَايِد : لَا يُخْلَف ، وَعَدِيْهِ : اَلْمِيْعَاد .

(۷) مَرْقِي كِه : وَقْتُ اَنْ . عِنْدَمَا ، گُوَاهِي : شَهَادَةُ ، بَاوَرَز مَكْنُ :
لَا تُصَدِّقْ . دَرُوْغ مِيْگوِيْنْد : يَكْذِبُوْنَ ، سُوْگَنْد : قَسَم ، سِيْهَر :
دِرْع ، پَنَاهْگَاه : مَلْجَأ ، زَبُوْنِي : عِجْز . حَقَارَةُ .

(۸) زِيْشْنَكَارِي : سُوْءِ الْعَمَل ، شَادْمَان : مَسْرُوْر ، كَارْهَآيِ نِيْكِي :
اَلْاَعْمَالُ الطَّيِّبَةُ ، سَتَايِش كَنْتِه : يَمْتَدِحُوْنَ . گُْمَان مَبَر : لَا يَحْسَب ،
زَهَائِي : خِلَاص ، دَرْدَنَاك : مُؤَلِم .

(۹) مِيْچَكْس : اَيِّ شَخْص ، تُوَاْنَايِش : قُدْرَتُهُ . بَاپَسَنْد : غَيْر مَحْمُوْدَةٍ ،
نِيْز : اَيْضاً .

(۱۰) كُوْشِيْش : سَعْي ، پَادَاش : جَزَاء . مَكَاافَةُ : بِزُوْدِي : بِسَرْعَةٍ .

(۱۱) اِيْمَان اَوْرَدِيْهِ اَنْد : اٰمَنُوا ، فَرَزِيْنْدَان : اَبْنَاء ، پِيْروِي نَمُوْدِه اَنْد :
تَبِعُوا . پِدَرَانْشَان : اَبَاؤُهُمْ ، كَمْ وَكَاسْت : تَقْلِيْل . گَرُو : رَهْن .

(۱۲) مَشُوْرَت نَمَا : شَاوِر . اِسْتَشِر ، اِتْكَااه كُن : تَوَكَّل . اِغْتَمِيْد ،
تَصْمِيْم : رَآي .

(۱۳) حیا : حیاء ، حیا نمیکند : لا یسحی .

(۱۴) همه : کل . جمیع ، تنها : فقط . وخذّه ، بی نیاز : غیر محتاج .
احتیاج ندارد . لا یحتاج .

(۱۵) برای : من أجل ، آئین : دین .

(۱۶) بدی : السيئة . الإساءة . پندیده . مُتَحَسِّن . برطرف نما :
أزل : إُدْفَع .

تحليل الأفعال

(١) نازل شُدّه است : ماضي قريب ، مسند للغائب ، من المصدر نازل
شُدّن والمادة نازل شَو .

يأيد : الياء زائدة ، مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر
آمدن والمادة آى .

بيئى : الياء في أوله زائدة ، مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد
من المصدر ديدن والمادة بين .

داخل شَوّند : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ، من المصدر
داخل شدن والمادة داخل شَو .

تسبيح كُن : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ، من المصدر تسبيح
کردن والمادة تسبيح كُن .

آمد : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر آمدن والمادة آى .

تصميم گيرفت : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر تصميم
گرفتَن والمادة تصميم كير .

فتح تَمايد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر فتح تَمودن
والمادة فتح تَما .

تَمودند: ماضي مطلق ، مسند للغائبين ، من المصدر تَمودن والمادة تَما .

خارج فرمايدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، من المصدر خارج
فرمودن والمادة خارج فرما .

شِکَسْتَنَد : ماضی مطلق ، مسند للغائبین ، (شِکَسْتَن ← شِکَن) .

بودند : ماضی مطلق ، مسند للغائبین (بودن ← بو . باش) .

رَفْتار نَمُودَنَد : ماضی مطلق ، مسند للغائبین ،

(رفتار نمودن ← رفتار نما (ی)) .

فَتَح نُمُود : ماضی مطلق ، مسند للغائب ، سبقت معرفة مصدره

ومادته .

بِیامَدَنَد : ماضی مطلق ، الباء زائدة ، والياء زیدت لدخول الباء

على الألف ، مسند للغائبین (آمَدَن ← آی) .

ایمان میاوَرَدَنَد : ماضی إستمراري تام ، مسند للغائبین ،

(آوَرَدَن ← آوَر . آَر) .

(۲) شُد : ماضی مطلق ، مسند للغائب ، (شُدَن ← شَو) .

دَفَع نَكُونَد : مضارع مطلق منفي بالتون ، مسند للغائب ،

(دفع کردن ← دفع کن) .

کَسَب کرده است : ماضی قریب ، مسند للغائب ،

(کَسَب کردن ← کَسَب کن) .

باشَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

درآید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (در آمدن ← در آی) .

دارَد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

است : فعل مساعد (رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب) .

داشت : ماضي مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .
 میرفت : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، (رفتن ← رو) .
 می بست : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، (بستن ← بند) .
 میآورد : ماضي استمراري تام ، مسند للغائب ، (آوردن ← آور . آر) .
 مذمت میفرماید : مضارع اخباري (حالی) ، مسند للغائب ،
 (مذمت فرمودن ← مذمت فرمای) .

(۳) بگو : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ، الباء زائدة ،
 (گفتن ← گو) .

بیایید : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبين ، الباء والياء في أوله
 زائدتان (آمدن ← آی) .

تلاوت کُنتُم : مضارع مطلق ، مسند للمتكلم ،
 (تلاوت کردن ← تلاوت کن) .

حرام فرموده : ماضي قريب ، أصله (حرام فرموده است) ،
 مسند للغائب ، (حرام فرمودن ← حرام فرما) .

شريك نسازيد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند لجماعة المخاطبين ،
 (شريك ساختن ← شريك ساز) .

نيكوتى كنيد : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبين ،
 (نيكوتى کردن ← نيكوتى كن) .

مکشيد : فعل أمر منفي (نهی) ، مسند لجماعة المخاطبين ،
 (کشتن ← کُش) .

روزی می‌دهیم : مضارع اخباری (حال) ، مسند لجماعة المتكلمين ،
(روزی دادن ← روزی ده) .

تَزِدُكَ تَشْوِيد : فعل أمر منفي (نهی) ، مسند لجماعة المخاطبين ،
(تَزِدُكَ شُدَن ← نزدیک شو) .

حرام کرده است : فعل ماضی قریب ، مسند للغائب ،
(حرام کردن ← حرام کن) .

مکشید : سبق تحلیلها .

توصیه فرموده : ماضی قریب ، أصله (توصیه فرموده است) ،
مسند للغائب (فرمودن ← فرما (ی)) .

شاید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (شایستن ← شای) .
رَفَتَار کُنید : مضارع مطلق ، مسند لجماعة المخاطبين ،
رَفَتَار کَرَوَدَن ← رفتار کن) .

(۴) وفادار باشید : فعل أمر : مسند للمخاطبين ،

(وفا دار بودن ← وفادار باش) .

بدانید : فعل أمر : مسند للمخاطبين ، الباء زائدة (دانستن ← دان) .
است : سبق تحلیلها .

(۵) هستند : فعل مساعد ، رابطة مطولة مثبتة لجماعة الغائبين .

وفادارند : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ،
(وفا داشتن ← وفا دار) .

(۶) خُلف نمیفرماید : مضارع اخباری (حالی) منفی بالنون ، مسند للغائب (خُلف فرمودن ← خُلف فرمای) .

(۷) میگویند : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائبین ، (گفتن ← گو) .

گواهی میدهیم : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للمتکلمین ، (گواهی دادن ← گواهی ده) .

باوَر مَکُنْ : فعل امر منفی (نهی) ، مسند للمخاطب المفرد ، (باوَر کردن ← باوَر کن) .

میدانند : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب ، (دانستن ← دان) .
گواهی میدهد : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب ، (گواهی دادن ← گواهی ده) .

دروغ میگویند : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائبین ، (دُروغ گفتن ← دُروغ گو) .

قرار داده است : ماضی قریب ، مسند للغائبین ، (قرار دادن ← قرار ده) .

(۸) دوست دارند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (دوست داشتن ← دوست دار) .

انجام نداده است : ماضی قریب ، مسند للغائبین ، (انجام دادن ← انجام ده) .

تمجیس کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ،

(تمجید کردن ← تمجید کُن) .

ستایش کُنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ،
(ستایش کردن ← ستایش کُن) .

گُمان مَبَر : فعل أمر منفي (نهی) ، مسند للمخاطب المفرد ،
(گُمان بُردن ← گُمان بَر) .

است : سبق تحلیلها .

(۹) مَكْلَف نمیکنند : مضارع اخباری (حالی) منفي بالنون ، مسند
للفائب ، (مَكْلَف کردن ← مَكْلَف کُن) .

خواهد بود : مستقبل ، مسند للفائب ، (بودن ← بو . باش) .
(۱۰) نیست : فعل مساعد . (رابطة منفية للمفرد الفائب) .

مشاهده میَشُود : مضارع اخباری (حالی) مبني للمجهول ، مسند
للفائب (شُدن ← شو) .

(۱۱) ایمان آورده اند : ماضي قریب ، مسند لجماعة الغائبین ،
(ایمان آوردن ← ایمان آور) .

پیروی نموده اند : ماضي قریب ، مسند لجماعة الغائبین ،
(پیروی نمودن ← پیروی نما) .

ملحق میکنیم : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للمتکلمین ،
(ملحق کردن ← ملحق کُن) .

خواهیم داد : مستقبل ، مسند لجماعة المتكلمين ، (دادن ← ده) .
است : سبق تحليلها .

(۱۲) مَشَوَرَتَ نَمَا : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،
(مشورت نمودن ← مشورت نما) .

شُد : ماضي مطلق ، مسند للغائب المفرد ، (شَدَن ← شو) .

گِرِفْتِي : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب المفرد ، (گِرِفْتَن ← گیر) .
اِتْكَاءُ كُنْ : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،
(اتكاء کردن ← اتكاء کن) .

(۱۳) حَيَايَمِيكُنْد : مضارع اخباري (حالي) منفي بالنون . مسند للغائب :
(حيا کردن ← حيا کن) .

(۱۴) است : سبق تحليلها .

احتياج ندارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب : منفي بالنون ،
(احتياج کردن ← احتياج کن) .

(۱۵) است : سبق تحليلها .

(۱۶) بَرَطَرَفَ بِنَمَا : فعل أمر ، مسند للمفرد المخاطب
(بَرَطَرَفَ نَمَوَدَن ← بَرَطَرَفَ نَمَا (ی)) .

من
أقوال الرسول
عليه الصلاة والسلام

أحاديث نبوية شريفة

لمحمد بن عبد الله سيد الخلق أجمعين

www.alkottob.com

- پیغمبر اکرم صلی الله علیه وسلم میفرمود :
- (۱) مُسْلِمَان نِیْسْت آنکس که بعهده و پیمان وفادار نباشد .
- (۲) محمد عبد الله علیه السلام فرمودند :
- آنکس که بخدا و روز جزا ایمان دارد البته باید بعهده و پیمان وفادار باشد .

- (۳) رسول اکرم میفرمود :
- کسانی که در سخن راستگوتر و در اداء امانت مواظبتر و در عهد و پیمان باوفاتر و در اخلاق نیکوتر و با مردم گرمتر هستند . . . در قیامت بمن از همه نزدیکترند .

- (۴) پیغمبر اسلام محمد علیه السلام میفرمودند :
- سه چیز است که احدی مجاز نیست از آن تخلف و سب‌پچی نماید .
- اول وفا بعهده خواه طرف پیمان مسلمان باشد یا کافر .
- دوم نیکی پدر و مادر ، خواه مسلمانان باشند یا غیر مسلمانان .
- سوم اداء امانت ، خواه صاحب امانت مسلم باشد یا کافر .

- (۵) پیغمبر اکرم صلی الله علیه وآله وسلم میفرمود :
- کودکان را دوست بدارید و با آنان عطف و مهربان باشید ، وقتی بآنها وعده ای میدهید حتماً وفا کنید ، زیرا کودکان شما را رازق خود میپندارند .

- (۶) پیغمبر اکرم (ص) میفرمود :

دُرُوغگو دُرُوغ نَمیگوید مگر بسببِ حقارتی که در نفسِ خود احساس میکنند .

(۷) رسولِ اکرم فرمودند : خدا رحمت کند کسی را که در نیکی و نیکو کاری بفرزندِ خویش کُمت کند .

پس اَبی عبد الله از ایشان پُرسید :

چگونه فرزندِ خود را در نیکی یاری نماید ؟

حضرت در جواب فرمودند :

آنچه را که کودک در قوه و قدرت داشته و انجام داده است از او قبول کند ، و آنچه انجام آن برای کودک سنگین و طاقت فرسا از او نخواهد ، و او را به گناه و طغیان وادار نکند ، و باو دروغ نگوید ، و در برابر او مرتکب اعمالِ احمقانه نشود .

(۸) پیغمبرِ اکرم فرمودند :

اسلام آئینِ مُحکم و استوارِ الهی است ، بامُدارا در آن وارد شوید ، و پیندگانِ خدا را در عبادتِ خداوند مجبور مَنمائید .

(۹) پیغمبرِ اکرم گفتند :

اسلام دینِ متقنِ خداوند است ، در آن بامُدارا قدم بردار ، کاری کن که دلت بعبادتِ خداوند بدین نشود .

(۱۰) پیغمبرِ اکرم فرمودند :

آدمی دروغ میگوید و پیوسته بدروغگوئی ادامه میدهد و در این راه

کوشش میکند تا کذاب میشود : و نامش در دیوانِ دروغگویان ثبت میگردد .

(۱۱) پیغمبرِ اسلام (ص) فرمودند :

کم‌نصیب‌ترین مردم از سجایایِ مردانگی و فضائلِ انسانیِ دروغگویان هستند .

(۱۲) پیغمبرِ اکرم میفرمودند :

از دروغگوئی پرهیزید در موردی که گمان میکنید نجاتِ شما دروغ گفتن است . . بدانید که اشتباه کرده اید و هلاکِ شما در دروغ است .

(۱۳) رسول میفرمود :

کسی که برادرِ مسلمانِ خود را با کلماتِ مودّت آمیزِ خویش احترام نماید و غمِ او را بزداید ، تا این سجه در او باقی است پیوسته در سایهٔ رحمتِ خداوند است .

(۱۴) پیغمبرِ اکرم (ص) فرمود :

هیچیک از مسلمین را تحقیر نکنید و کوچک شمارید ، زیرا مسلمان که در نظرِ شما کوچک است نزدِ خداوند بزرگ است .

(۱۵) پیغمبرِ اکرم (ص) میفرمودند :

بینِ فرزندانِ خود بعدالت رفتار نمائید همانطور که مائید فرزندانِ شما و مردمِ بینِ شما بعدل و داد رفتار کنند .

(۱۶) پیغمبر اکرم (ص) میفرمودند :

رَحْمَتِ خُداوند بر پدری که در راه نیکی و نیکو کاری بفرزندِ خود کَمَلِ کند ، باو اِحسان نماید ، و چون کودکی رفیقِ دورانِ کودکی وی باشد او را عالم و مؤدب بار آورد .

(۱۷) پیغمبر اکرم (ص) میفرمودند :

کسی که دخترِ بیچه خود را شادمان کند مانند کسی است که بنده ای را از فرزندانِ اسماعیل ذبیح آزاد کرده باشد . و آنکس که پسرِ بیچه خود را مسرور و دیده او را روشن کند مانند کسی است که دیده اش از خوفِ خداوند گریسته باشد .

(۱۸) پیغمبر اکرم فرمودند :

عیادتِ تام آنست که دستِ خود را بر سرِ مریض بگذاری ، احوالِ پرس و نمائی ، شب را چطور گذرانندی ، امروز حالتِ چگون است ، نیکی و برّ کامل آنست که بمریض دست بدهی و مصافحه نمائی .

(۱۹) پیغمبر اکرم (ص) میفرمود :

به بزرگانِ خود احترام کنید و نسبت بکودکانِ خویش تَرَحُّم و عَطوفت نمائید .

(۲۰) پیغمبر اکرم (ص) فرمودند :

کسی که بکودکانِ مسلمین رحمت و محبت نکند ، و بزرگسالان را احترام ننماید از ما نیست .

(۲۱) پیغمبر اسلام فرمود :

کودکن را دوست بدارید ، ونسبت آنان رثوف ومهربان باشید .

(۲۲) پیغمبر اسلام (ص) فرمودند :

آنکس که فرزند خود را ببوسد حسنه ای در نامه عمل او ثبت خواهد شد .
و آنکس که فرزند خود را شاد کند خداوند او را در قیامت مسرور
مینماید .

(۲۳) پیغمبر اکرم (ص) گفتند :

فرزندان خود را بسیار ببوسید زیرا برای شما در هر بوسیدن
درجه ای است .

(۲۴) پیغمبر اکرم (ص) فرمودند :

از حقوقی که پسر پسر خود دارد اینست که مادر وی را احترام
کند ، برای کودک نام خوب انتخاب نماید ، بکودک قرآن پیاموزد
و او را بپاکی و پاکبالی پرورش دهد .

(۲۵) پیغمبر اکرم (ص) فرمود :

وقتی معلم بکودک نام خدا پیاموزد خداوند معلم وکودک وهمچنین
پدر ومادر طفل را از عذاب مصون میدارد .

(۲۶) رسول اکرم میفرمود :

بمردم بلازده وجذامی چشم خود را مالدوزید ، ونگاه طولانی مکنید
که باعث ملال وآزردگی آنان میشود .

(۲۷) پیغمبر اکرم فرمود :

از حقوقی که فرزندانش پسر و مادر دارند اینست که نام خوبی برای او تعیین کنند ، و بنیکی ادبش نمایند .

(۲۸) پیغمبر اکرم (ص) میفرمودند :

از حقوقی که فرزند پسر خود دارد سه چیز است :
اسم نیکو برای او انتخاب کند ، نوشتن به وی بیاموزد ، وقتی بالغ شد وسائل تزویجش را فراهم نماید .

(۲۹) پیغمبر اکرم گفت :

حق مومن بر برادرش اینست که او را بهترین اسمش بنامد .

(۳۰) پیغمبر اکرم (ص) فرمود :

مؤمنی که بامر دم میامیزد و آزار آنان را تحمل میکند ، در پیشگاه الهی اجرش بزرگتر است از آن مؤمنی که بامر دم آمیزش ندارد و بر اذیت آنها صبر نمیکند .

(۳۱) پیغمبر اکرم میفرمود :

حیاء بر دو قسم است ، یکی حیاء عقلانی و آن دیگر حیاء احمقانه .
حیاء عقلانی ناشی از علم و دانش است ، و حیاء احمقانه عبارت از جهل و نادانی است .

(۳۲) رسول گفتند .

وقتیکه شرم و حیاء را ازدست دادی هر چه میخواهی بکن .

(۳۳) پیغمبر اکرم میفرمودند :

گناه پنهانی تنها بگناهکار ضرر میزند ، ولی گناه علنی موقعی که
مورد تنفر و سرزنش جامعه قرار نگیرد ، ضرر عمومی دارد .

(۳۴) رسول اکرم در ضمن بیان وظائف و حقوق همسایگان چنین
فرموده است :

موقعی که برای خود و خانواده است میوه خریداری میکنی مقداری
از آن را بهمسایه اهداء کن . اگر نمیتوانی هدیه بدی میوه را
سری و محرمانه بمنزل بچر . مراقب باش فرزندت میوه را بخارج
منزل نبرد تا کودک همسایه از دیدن آن ناراحت و آزرده خاطر
گردد .

(۳۵) پیغمبر اکرم صلی الله علیه وسلم فرمودند :

بستر خواب پسر بچه با پسر بچه ، و پسر بچه با دختر بچه ، و دختر
بچه با دختر بچه در سن ده سالگی باید از هم جدا شود .

(۳۶) پیغمبر اکرم محمد عبد الله میفرمودند :

موقعی که فرزندان شما هفت ساله شدند بستر خوابشان را از
یکدیگر جدا کنید .

(۳۷) محمد عبد الله (ص) فرمود :

در هفت سالگی فرزندان خود را بنماز وادارید و در ده سالگی
بستر خواب آنها را از یکدیگر جدا کنید .

(۳۸) محمد عبد الله (ص) فرمودند :

آنکس را که خداوند وسعت زندگی داده و او بر خانواده خویش

سخت میگیرد ، باما بستگی معنوی و پیوستگی روحانی ندارد .

(۳۹) پیغمبر اکرم میفرمود :

تواضع بر آدمی جز رفعت مقام نمیافزاید ، فروتنی کنید اُمید است مشمول فیض و رحمت الهی واقع شوید .

(۴۰) پیغمبر اکرم صلی الله علیه وسلم میفرمود :

دیوانه حقیقی آن متبختری است که باتکبر راه میرود ، و از خود پستداری بداینهای خویش نگاه میکند ، و پهلوهایی خود را با حرکت دوشهای خویش حرکت میدهد ، چنین شخص دیوانه واقعی است .

(۴۱) پیغمبر میفرمودند :

برای هیچ مسلمانانی روا نیست که خود باعث ذلت و خواری خویش بشود .

(۴۲) پیغمبر فرمودند :

از رحمت الهی دور باد آنکسی که سرمایه داری را بعلت ثروتش تکریم و احترام نماید .

(۴۳) پیغمبر علیه السلام گفتند :

آنکس که میخواهد عزیزترین مردم باشد از گناه اجتناب نماید ، و بتقوی و پرهیزکاری بگراید .

(۴۴) پیغمبر گفت :

وقتی گناهکاران سرور مردم شوند ، و فرومایگان پست رؤساء

مَرْدُم باشند ، و در جامعه بیدکاران احترام شود ، باید در آنجا
منتظر بلا و بَدْبختی بود .

(۴۵) پیغمبر اکرم فرمودند :

آنکس که ساعتی بذلتِ عِلْمِ آموزی نَنُ نَدِهَد در هَمه عُمُرِ گِرِفَتارِ
ذِلّت و خواریِ جَهلِ خواهد بُود .

(۴۶) پیغمبر میفرمودند :

اعتقاد بقالِ بد ، شَرکِ بَخْدَاوَنَدِ بزرگ است .

(۴۷) پیغمبر اکرم فرمودند :

اگر کس بعلّتِ فالِ بد از راهی که میروَد برگردد ، و از تصمیمِ
عاقلانه ای که گِرِفْتَه است منصرف شود ، با این عمل بَخْدَاوَنَدِ
یَکتا شَرکِ آورده است .

معانی المفردات :

- (۱) مُسَلِّمان : مسلم ، پیمان : عهد . میثاق .
- (۲) رَوزِ جَزَا : اليوم الآخر ، البتّه : من الطبعی . لا شک .
- (۳) راسنکوتر : اکثر صدقا ، گَرَمَتَر : اقرب ، از هَمه : من الجميع .
- (۴) سَرِپِچِی : عصیان . تَمَرُّد . خواه : سواء . . . ، نِیکِی : البِرّ .
- (۵) وَقْتی : عندما ، زیرا : لآن ، کودکان : الأطفال ، میپندارند :
یظنون .

(۶) دُرُوغگو : کاذب ، دُرُوغ نَمِیگوید : لا یَکذب ، مگر : إلا ،
إِحساس می کنند : یُحسّ .

(۷) نیکی و نیکوکاری : البر والإحسان ، فرزند : رابن ، کُملک :
مساعدة . عون ، پس : الفاء . عندئذ . ثم ، چگونگی : کیف ؟ یاری
نماید : یساعد ، انجام داده است : أُنجز ، انجام : نهاية . إنجاز .
إتمام ، سنگین : ثقیل ، طاقت فرسا : لا یمكن تحمله ، نخواهد :
لا یطلب ، گناه : ذنب . إثم ، وادار نکند : لا یحسّ . لا یخرّض ،
برابر : مواجه . مقابل ، اَحْمَقانیه : تتسم بالحمق .

(۸) آئین : دین ، اُسْتُواری : مُحکّم ، بامدارا : بِرَفَق ، وارد شوید :
أو غلوا ، بَنَد گان : عبید ، مجبور نمائید : لا تُرغم .

(۹) مُتَقَن : متین ، قَدَم برّدار : اُخْطُ ، کار کن : اعمل . اجتهد .
بد بین نشود : لا یبغض . لا یسیء الظن . لا یتشاءم .

(۱۰) آدمی : الإنسان . العبد ، پیوسته : دائماً ، دُرُوغگوئی : الکذب .
إدامه می دهد : یواصل ، کوشش میکند : یسعی . یجتهد ، میشود :
یصبح . یصیر ، نامش : اسمه ، ثَبُت میگردد : یُسَجِّل .

(۱۱) کَم نصیب ترین : الأقل نصیباً ، سجایا : السجایا . الشیم ، مردانگی :
المروءة .

(۱۲) پَرهیزید : اجتنبوا ، درموردی : فی الوقت ، گمان میکنید :
تظنون ، اشتباه : خطأ ، اشتباه کردید اید : قد اخطأتم . .

(۱۳) تَوَدَّت آمیز : مفعمة بالودّة ، احترام نماید : یحترم ، غم : هم .

- کُربَة ، غَم یَزْدَايدَ : یَمَحُو اَلْهَمَّ . یُفَرِّجُ الْکَرْبَة ، سَايَه : ظِل .
- (۱۴) هِیچِیکَ : اُیّ وَاحِد ، تَحْفِیر نَکُنَید : لَا تَحْقُر ، کَوچَک نَشْمَارِید : لَا تَسْتَصْغِر .
- (۱۵) رَفْتار : سَلُوک ، رَفْتار نَمَائِد : اُسْلُوکوا ، مَائِل : مَحَبّ ، دَاد : عَدَل . اِنْصَاف .
- (۱۶) پَدَر : اَب ، رَاه : طَرِيق ، اِحْسَان نَمَائِد : یُحْسِن ، دُورَانِ کُودَکِی : عَهْدُ الطُّفُولَة .
- (۱۷) دَخْتَر بَچَه : اِبْنَة صَغِیرَة ، شَادْمَان کُنَد : یُفْرِح ، بَنَدِه : عِبْد ، اَزَاد کَرِیدَه بَاشَد : یُحَرِّر ، پَسَر بَچَه : اِبْن صَغِیر ، دِیدِه : عَیْن ، رُوشَن کُنَد : یُضِیء ، گَرِیْسْتِه بَاشَد : یَبْکِی .
- (۱۸) عِبَادَت : عِبَادَة . زِیَارَة ، یَکْذَارِی : تَضَع ، اُحوال پُرسی نَمَائِی : تَسْأَل عَنْ الْاُحوَال ، چَطُور : کَیْف ؟ ، گَنْذَرانْدِی : اَمَضِیْت ، اِمْرُوز : اَلْیَوْم ، چُون : کَیْف ؟ ، دَسْت دِهَی : تُصَافِح ، مَصَافِحَه نَمَائِی : تُصَافِح .
- (۱۹) بُزُرْگَاَن : عِظْمَاء ، خَوِیش : ضَمِیر مِلْکِیَة مُشْتَرِک وَهُوَ هُنَا بِلْجَمَاعَة اَلْمُخَاطَبِیْن ، تَرَاحِم نَمَائِد : اِرْحَمُوا ، عَطُوفَت نَمَائِد : اِعْطَفُوا .
- (۲۰) بُزُرْگَسَالَان : کِبَار السِّن ، اَز مَا نِیْسْت : لَیْسَ مِنَّا .
- (۲۱) دُوسْت پَدَارِید : اُحِبُّوْا ، رُثُوف وَمِیْهَرَبَان : رُؤُوف وَرَحِیم .
- (۲۲) بَبُوسَدَ : یَقْبَلُ ، نَامَه : رِسَالَة . کِتَاب ، شَاد کُنَد : یُفْرِح ، مَسْرُور مِیَنَمَائِد : یَسْرُر .

(۲۳) یَسْیَارُ : کثیر ، دَر هَر : فی کل .

(۲۴) مادر : اُم ، انتخاب نُماید : یَخْتار ، بیاموزَد : یُعَلِّم ، پاکی : النظافة ، پاکدلی : طهارة القلب ، پَرُوَرِش دِهَد : یُرَبِّی .

(۲۵) هَمچنین : كذلك ، مقصون میدارَد : یصون .

(۲۶) بلازده : المبتلّی ، جذامی : المریض بالجذام ، چشم ندوزید : لا تُطِل النظر ، نگاه : نظرة ، طولانی : طويلة ، آزرَدگی : حُزن .

(۲۷) تعیین کُنند : یحدّدوا ، اَدَبَش : اَدَبُهُ .

(۲۸) سه : ثلاث ، چیز : شیء ، نوِشَن : الكتابة ، فراهم نُماید : یجمّع . یُهِیء .

(۲۹) اینستکه = این است که ، بَهْتَرین : أفضل ، یَنامَد : یُسَمّی .

(۳۰) میامیزَد : یُخَالِط ، آزار : اذی ، تَحَمُّل میکند : یَتَحَمَّل . یصبر ، پیشگاه : الحضرة ، آمیزش : الاختلاط ، اَذِیت : اذی .

(۳۱) دیگر : الآخر ، ناشی از : ناجم عن ، نادانی : الجهل .

(۳۲) شَرَم : حیاء ، آرز دَسْت دادی : فَقَدْتَ ، هَرچِه میخواهی : کل ما ترید .

(۳۳) گُناه : معصية ، پَنهانی : الخفية ، تَنهّا : فقط ، گُناهکار : المذنب ، ضرر میزنَد : تضرر ، موقعی که : عندما ، مورد : موضع ، تَنَقَّر : نفور ، سَرَزَنِش : توبیخ .

(۳۴) در ضمن : اثناء ، همسامیگان : جبران ، میوه : فاکهه ،
 خریداری میکنی : تشتري ، مقداری : کمیته ، همسایه : جار ، آگر :
 إذا . لو ، نمیتوانی : لا تستطيع ، محرمانه : سرأ ، پسر : إحمل .
 مراقب باش : لاحظ . إحذر . نبرد : لا يحمل ، دیدن : الرؤية ،
 ناراحت : غير مرتاح ، آزرده خاطر : مستاء . حائق ، گردد .
 یصبح . یصبر .

(۳۵) بستر خواب : سرير النوم ، پسر بچه : الصبي ، دختر بچه :
 الصبيّة ، سن ده سالگی : سن عشر سنوات ، باید : يجب ، ازهم :
 عن بعض ، جدا : منفصل . منزل : جدا شود : يتفصل .
 بنزل .

(۳۶) هفت : سبعة ، آزیکدیگر : عن بعضهما البعض ، جدا کنید :
 إفصلوا . فرّقوا .

(۳۷) نماز : صلاة ، وادارید : حثوا ، ده : عشرة .

(۳۸) زندگی : حياة ، وسعت داده : وسّع ، سخت میگردد : يشدّد .
 یفتّر ، بستگی : ارتباط ، پیوستگی : اتصال .

(۳۹) جز : سوى . عدا ، نیافزاید : لا یزید ، فروتنی : التواضع ،
 فروتنی کنید : تواضعوا ، امید : أمل .

(۴۰) دیوانه : مجنون ، راه میرود / یسلک طریقه ، خود پسندي :
 العُجب . الخیلاء ، دامن : ذیل ، نگاه میکنند : ينظر ، پهلوها :
 خاصرتان ، دوشها : أكتاف . مناکب ، حرکت میدهد : بحرك ،
 چنین : مثل هذا ، واقعی : حقیقی .

(۴۱) رَوا نیست : لا يُحلُّ ، خَواری : ذِلَّة .

(۴۲) دور باد : لیبِتعد ، سَرَمایه دار : غَنِی ، ثِرْوَت : الثَّرْوَة ،
تَکَریم تَماید : یُکَرِّم .

(۴۳) عزیزترین : أَعزَّ ، پرهیزکاری : التَّقْوَى ، گِراید : یَمیل . یَتَّجِه .

(۴۴) سَرور : سَیِّد . رئیس ، فرومایگان : حَقراء . أَذَلَاء ، پَسْت :
حَقیر . ذلیل ، جامعه : مَجْتَمع ، بَدکاران : الفاسِقون ، منتظر
بُود : یَتَوَقَّع ، بَلا : البلاء ، بَدبَخی : التَّعاسَة .

(۴۵) تَن نَدِهَد : لا یَخْضَع . لا یَصیر ، هَمه عُمَر : طوال العمر : گِرفَتار :
أَسیر .

(۴۶) فالِ بد : الفأل السَّیِّء ، اعتقادُ بفالِ بد : الطَّیْرَة .

(۴۷) بَرگَزَدَد : یعود ، تصمیم : قَرار . عزم ، گِرفَتِه است : قَد اتَّخَذ .
مَنصَرِف مَشُود : یَنصَرِف ، یَکُتَا : الفَرْد . الواحد ،
شَرک آورده است : قَد أَشْرَک .

تحليل الأفعال

- (۱) میفرمود : ماضی إستمراری تام ، مسند للمفرد الغائب ،
(فرمودن ← فرمای) .
- نیست : فعل مساعد ، رابطة منغیة للمفرد الغائب .
- نیاشد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد الغائب
(بودند ← بو . باش) .
- (۲) فرمودند : ماضی مطلق ، مسند لجماعة الغائبین (تعظیماً للمفرد) ،
(فرمودن ← فرمای) .
- ایمان دارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (ایمان
داشتن ← ایمان دار) .
- باید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (بایستن ← بای) .
- باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .
- (۳) هستند : فعل مساعد ، رابطة مطولة مثبتة لجماعة الغائبین .
- ند (فی نزدیپکترند) : رابطة مرخمة مثبتة لجماعة الغائبین .
- (۴) میفرمودند : ماضی إستمراری تام ، مسند لجماعة الغائبین (تعظیماً
للمفرد) ، (فرمودن ← فرمای) .
- نیست : سبق تحلیلها .

سَرَّ پیچی نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب .
(سر پیچی نمودن ← سرپیچی نماید) .
باشد : سبق تحلیلها .

(۵) دوست بدارید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ،
(دوست داشتن ← دوست دار) .

باشید : مضارع مطلق ، مسند لجماعة المخاطبین ،
(بودن ← بو . باش) .

میدهد : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للمخاطبین ،
(دادن ← ده) .

وفا کنید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ، (وفا کردن ← وفا کُن) .
میسندارند : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائبین ،
(پند داشتن ← پندار) .

(۶) دروغ نمیگوید : مضارع اخباری (حالی) منفي بالنون ، مسند
للفائب ، (دروغ گفتن ← دروغ گوی) .
احساس میکند : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للفائب
(احساس کردن ← احساس کن) .

(۷) رحمت کند : مضارع مطلق ، مسند للفائب ،
(رحمت کردن ← رحمت کن) .

کُتَمَکْ کند : مضارع مطلق ، مسند للفائب ، (کُتَمَکْ کردن ← کُتَمَکْ کن) .
پُرسید : ماضی مطلق ، مسند للفائب ، (پُرسیدن ← پُرس) .

یاری نماید: مضارع مطلق، مسند للغائب، (یاری نمودن ← یاری نماید) .
داشتنه: ماضی قریب (اصله داشته است) ، مسند للغائب ،
(داشتن ← دار) .

آنجام داده است: ماضی قریب، مسند للغائب، (آنجام دادن ← آنجام ده) .
قبول کند: مضارع مطلق، مسند للغائب، (قبول کردن ← قبول کن) .
است: رابطة للمفرد الغائب مرخمة مثبتة .

تخواهد: مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،
(خواستن ← خواه) .

وآدار نکند: مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب .
(وادار کردن ← وادار کن) .

دروغ نگوید: مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،
(دروغ گفتن ← دروغ گوی) .

نشود: مضارع مطلق منفي بالنون، مسند للغائب، (شدن ← شو) .

(۸) است: فعل مساعد، رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب .

وارد شوید: فعل أمر، مسند لجماعة المخاطبين،
(وارد شدن ← وارد شو) .

مجبور نمائید: فعل أمر منفي بالميم (نمی) ، مسند للمخاطبين
(مجبور نمودن ← مجبور نما) .

(۹) گفتند: ماضی مطلق، مسند لجماعة الغائبين (تعظيماً للمفرد) ،
(گفتن ← گوی) .

است : سبق تحلیلها .

قدم بردار : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد ،
(قدم برداشتن ← قدم بردار) .

کاری کن : فعل أمر ، مسند للمخاطب المفرد
(کاری کردن ← کاری کن) .

نشود : سبق تحلیلها .

(۱۰) دروغ میگوید : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب ،
(دروغ گفتن ← دروغ گوی) .

إدامه میدهد : مضارع اخباری (حالی) مسند للغائب ،
(إدامه دادن ← إدامه داشتن) .

کوشش میکنند : مضارع اخباری (حالی) مسند للغائب
(کوشش کردن ← کوشش کن) .

میشوند : مضارع اخباری (حالی) مسند للغائب (شدن ← شو) .

ثبت میگردد : مضارع اخباری (جالی) مسند للغائب
(ثبت گشتن ← ثبت گردد) .

(۱۱) هستند : سبق تحلیلها .

(۱۲) پیر هیزد : فعل أمر ، مسند لجماعة المخاطبین ، (پرهیزتن ← پرهیز) .

گمان میکنید : مضارع اخباری (حالی) مسند للمخاطبین ،
(گمان کردن ← گمان کن) .

است : سبق تحلیلها .

بدانید : فعل أمر (الباء زائدة) مسند للمخاطبین ، (دانستن ← دان) .
إِشْتَبَاهَ كَرْدِه اید : ماضی قریب ، مسند للمخاطبین
(اِشْتَبَاهَ كَرْدَن ← اِشْتَبَاهَ كُنْ) .

است : سبق تحلیلها .

(۱۳) إِحْتِرَامَ نَمَائِدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(احترام نمودن ← احترام نما) .

يَزْدَايِدُ : مضارع مطلق (الباء زائدة) ، مسند للغائب ،
(زُدودن ← زَدای) .

است : سبق تحلیلها .

(۱۴) تَحْقِيرَ مَكْنِيدَ : فعل أمر منفي بالميم (نهي) ، مسند لجماعة المخاطبین ،
(تحقیر کردن ← تحقیر كُنْ) .

كُوْجَكْ مَشْمَارِيدَ : فعل أمر منفي بالميم (نهی) مسند لجماعة المخاطبین ،
(كوچك شمرْدَن ← كوچك شُمار) .

است : سبق تحلیلها .

(۱۵) رَفْتَارَ نَمَائِدَ : مضارع مطلق ، مسند للمخاطبین ،
(رفتار نمودن ← رفتار نما) .

يَدَ (في مائید) : فعل مساعد ، رابطة مرخمة مثبتة لجماعة المخاطبین .
رفتار کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (رَفْتَارَ كَرْدَن ← رَفْتَارَ كُنْ) .

(۱۶) كُؤْمَكْ كُنْدَ : سبق تحلیلها .

إحسان نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(إحسان نمودن ← إحسان نماید) .

باشد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (بودن ← بو . باش) .
بار آورد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (بار آوردن ← بار آر .
بار آور) .

(۱۷) شادمان کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ،
(شادمان کردن ← شادمان کن) .

است : سبق تحليلها .

آزاد کرده باشد : ماضي شکی ، مسند للغائب ،
(آزاد کردن ← آزاد کن) .

روشن کند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (روشن کردن ← روشن کن) .
گیرسته باشد : ماضي شکی ، مسند للغائب (گیرستن ← گیری) .

(۱۸) بگذاری : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،
(گذاشتن ← گذار) .

أحوالپرسي نمائی : مضارع مطلق ، مسند للمخاطب
(أحوالپرسي نمودن ← أحوالپرسي نماید) .

گذراندی : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب ، (گذراندن ← گذران) .
است : سبق تحليلها .

دست بدهی : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق . مسند للمخاطب ،
(دست دادن ← دست ده) .

مُصَافِحِه نَمَائِي : مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،
(مُصَافِحِه نَمُودَن ← مُصَافِحِه نَمَائِي) .

(۱۹) اِحْتِرَام كُنِيد : فعل أمر مسند للمخاطبين (اِحْتِرَام كَرْدَن ← اِحْتِرَام كُن) .

تَرْحُم نَمَائِيد : فعل أمر ، مسند للمخاطبين

(تَرْحُم نَمُودَن ← تَرْحُم نَمَائِي) .

عَطُوفَت نَمَائِيد : فعل أمر ، مسند للمخاطبين ،

(عَطُوفَت نَمُودَن ← عَطُوفَت نَمَائِي) .

(۲۰) رَحْمَت نَكُنْد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب

(رَحْمَت كَرْدَن ← رَحْمَت كُن) .

مَحَبَّت نَكُنْد : مضارع منفي بالنون ، مسند للغائب ،

(مَحَبَّت كَرْدَن ← مَحَبَّت كُن) .

اِحْتِرَام نَمَائِد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،

(اِحْتِرَام نَمُودَن ← اِحْتِرَام نَمَائِي) .

نیست : فعل مساعد ، رابطة منفية مطوَّله للمفرد الغائب .

(۲۱) دوست بدارید : سبق تحليلها .

باشید : سبق تحليلها .

(۲۲) رِیُوسَد : (الباء الأولى زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب

(رِیُوسِیدَن ← رِیُوس) .

تَبَيَّت خَوَاهَد شد : مستقبل ، مسند للغائب ، (تَبَيَّت شُدَن ← تَبَيَّت شَو) .

شَاد كُنْد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (شَاد كَرْدَن ← شَاد كُن) .

مسرور مینماید : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب
(مسرور نمودن ← مسرور نمای) .

(۲۳) بیوسید : (الباء الأولى زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمخاطبین
(بوسیدن ← بوس) .

است : سبق تحلیلها .

(۲۴) دارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

احترام کند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(احترام کردن ← احترام کن) .

انتخاب نماید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(انتخاب نمودن ← انتخاب نمای) .

بیاموزد : (الباء والياء زائدتان) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب
(آموختن ← آموز) .

پژوریش دهند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،
(پژوریش دادن ← پژوریش ده) .

(۲۵) بیاموزد : سبق تحلیلها .

مَصُون میدارد : مضارع اخباری (حالی) ، مسند للغائب
(مَصُون داشتن ← مَصُون دار) .

(۲۶) مَدُّوزید : فعل أمر منفي بالمیم (نهی) ، مسند للمخاطبین
(دوختن ← دوز) .

نِگاه مَکُنید : فعل أمر منفي بالميم (نهی) ، مسند للمخاطبین
(نِگاه کردن ← نِگاه کن) .

میشود : مضارع اخباري (حالی) ، مسند للغائب ، (شُدن ← شَو) .

(۲۷) دارند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (داشتن ← دار) .

است : سبق تحلیلها .

تعیین کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (تعیین کردن ← تعیین کن) .

نمایند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (نمودن ← نمای) .

(۲۸) دارد : سبق تحلیلها .

است : سبق تحلیلها .

انتخاب کنند : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،

(انتخاب کردن ← انتخاب کن) .

بیاموزد : سبق تحلیلها .

شد : ماضی مطلق ، مسند للغائب ، (شُدن ← شَو) .

فراهم نساید : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،

(فراهم نمودن ← فراهم نمای) .

(۲۹) بنامد : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للغائب ،

(نامیدن ← نام) .

(۳۰) میآميزد : مضارع اخباري ، مسند للغائب ، (آمیزختن ← آمیز) .

تحمل میکند : مضارع اخباري ، مسند للغائب ،

(تحمل کردن ← تحمل کن) .

أست : سبق تحليلها .

آمیزش ندارد : مضارع منفي ، مسند للغائب ،
(آمیزش داشتن ← آمیزش دار) .

صبر نمیکنند : مضارع اخباري منفي ، مسند للغائب ،
(صبر کردن ← صبر کن) .

(۳۱) أست : سبق تحليلها .

(۳۲) از دست دادی : ماضي مطلق ، مسند للمخاطب المفرد ،
(از دست دادن ← از دست ده) .

میخواهی : مضارع اخباري ، مسند للمخاطب ، (خواستن ← خواه) .
بکن : (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمخاطب ، (کردن ← کن) .

(۳۳) ضرر میزند : مضارع اخباري ، مسند للغائب ،

(ضرر زدن ← ضرر زن) .

قرار نگیرد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ،

(قرار گرفتن ← قرار گیر) .

دارد : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

(۳۴) خریداری میکنی : مضارع اخباري ، مسند للمخاطب ،

(خریداری کردن ← خریداری کن) .

إهداء کن : فعل أمر ، مسند للمخاطب ، (إهداء کردن ← إهداء کن) .

نمیتوانی : مضارع اخباری منفي ، مسند للمخاطب ،
(توانستن ← توان) .

بدهی : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق ، مسند للمخاطب ،
(دادن ← ده) .

بیر : (الباء زائدة) ، فعل أمر ، مسند للمخاطب ، (بردن ← بر) .
مراقب باش : فعل أمر ، مسند للمخاطب ،
(مراقب بودن ← مراقب باش) .

نبرد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ، (بردن ← بر) .
گردد : مضارع مطلق ، مسند للغائب (گشتن ← گرد) .

(۳۵) باید : سبق تحلیلها .

جُدا شود : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (جدا آمدن ← جدا شو) .

(۳۶) شدند : ماضی مطلق ، مسند للغائبین ، (شدن ← شو) .

جدا کنید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ، (جدا کردن ← جدا کن) .

(۳۷) وادارید : فعل أمر ، مسند للمخاطبین ، (وا داشتن ← وادار) .
جدا کنید : سبق تحلیلها .

(۳۸) داده : (أصلها داده است) ماضی قریب ، مسند للغائب ، (دادن ← ده) .

سخت میگیرد : مضارع اخباری ، مسند للغائب ،

(سخت گرفتن ← سخت گیر) .

ندارد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ، (داشتن → ندار) .

(۳۹) ثَمَّاءُ فَرَايِدُ: مضارع إخباري منفي، مسند للغائب، (أَفْرَدَنَ ← أَفْرَأَى) .
 فُرُوْتَنِي كُنَيْدُ: فعل أمر، مسند للمخاطبين، (فُرُوْتَنِي كَرَدَنَ ← فُرُوْتَنِي كُنْ) .
 وَاقِعٌ شَوِيْدُ: مضارع مطلق، مسند للمخاطبين،
 (وَاقِعٌ شَدَنَ ← وَاقِعٌ شَوْ) .

(۴۰) رَاهُ مِيْرَوْدُ: مضارع إخباري، مسند للغائب، (رَاهُ رَفَقَنَ ← رَاهُ رَوْ) .
 نِیْگَاهُ مِیْکُنَدُ: مضارع إخباري، مسند للغائب، (نِیْگَاهُ کَرَدَنَ ← نِیْگَاهُ کُنْ) .
 حَرَكَتٌ مِیْدِهَدُ: مضارع إخباري، مسند للغائب،
 (حَرَكَتٌ دَادَنَ ← حَرَكَتٌ دِهْ) .

(۴۱) نیست: سبق تحلیلها .

شَوْدُ: مضارع مطلق، مسند للغائب، (شُدَنَ ← شَوْ) .

(۴۲) دُورُ بَادُ: صيغة دعاء .

تَکْرِیْمٌ نَمَائِدُ: مضارع مطلق، مسند للغائب،

(تَکْرِیْمٌ نَمُوْدَنَ ← تَکْرِیْمٌ نَمَائِ) .

إِحْتِرَامٌ نَمَائِدُ: مضارع مطلق، مسند للغائب،

(إِحْتِرَامٌ نَمُوْدَنَ ← إِحْتِرَامٌ نَمَائِ) .

(۴۳) مِیْخَوَاهَدُ: مضارع إخباري، مسند للغائب، (خَوَاسْتَنَ ← خَوَاهْ) .

بَاشَدُ: مضارع مطلق، مسند للغائب، (بُودَنَ ← بُو . بَاشْ) .

اجْتِنَابٌ نَمَائِدُ: مضارع مطلق، مسند للغائب،

(اجْتِنَابٌ نَمُوْدَنَ ← اجْتِنَابٌ نَمَائِ) .

بِیْگَرَايِدُ: (الباء زائدة) ، مضارع مطلق، مسند للغائب،

(بِیْگَرَايِدَنَ ← بِیْگَرَايِ) .

(۴۴) شَوْنَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (شدن ← شو) .

باشند : مضارع مطلق ، مسند للغائبین ، (بودن ← بو . باش)

إِحْتِرَامٌ شَوْدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ،

(احترام شدن ← احترام شو) .

باید : سبق تحلیلها .

بود : ماضی مطلق ، مسند للمفرد الغائب (بودن ← بو . باش) .

(۴۵) تَنُ نَدِيْهَدَ : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب ،

(تن دادن ← تن ده) .

خواهد بود : مستقبل ، مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

(۴۶) أَسْتَ : سبق تحلیلها .

(۴۷) مِرْوَدَ : مضارع إخباري ، مسند للغائب ، (رَفْتَنَ ← رو) .

بد گَرْدَدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (بَدَّ گَشْتَنَ ← بد گرد) .

گِرِفْتِه است : ماضی قریب ، مسند للغائب ، (گِرِفْتَنَ ← گیر) .

منصرف شَوْدَ : مضارع مطلق ، مسند للغائب ، (منصرف شدن

← منصرف شو) .

شَرَك آورده است : ماضی قریب ، مسند للغائب ،

(شَرَك آوردن ← شَرَك آور) .

www.alkottob.com

من
أَقْصَوَالِ الْعِظَمَاءِ

www.alkottob.com

- (۱) سخنانی چند از علی بن ابیطالب (رضی الله عنه) :
- (۱) هیچ ارثی برای فرزندان بهتر از آداب و تربیت نیست .
- (۲) وعده ای که مسلمان بپژاد دینی خود میدهد مافندی نذر شرعی . .
وفاء بآن لازم است ، با این تفاوت که در تخلف ، مثل نذر ،
کفاره ندارد .
- (۳) شرف باخرد و فرهنگ است نه باریشه و تسب .
- (۴) شرفی بلند تر از اسلام نیست .
- (۵) وفای بعهده و پیمان ، آراستن جوانمردی است .
- (۶) اگر بین خود و دشمنت قرار دادی منعقد نمودی یا باو امان
دادی بعهده ای که کرده ای وفا دار باش ، و بآمانی که داده ای
امین و دروشتکار ، زیرا از بین واجبات و فرائض الهی هیچ چیزی
نزد مردم ، با اختلافاتی که در عقاید و افکار دارند ، بقدر وفاء
بعهده مورد تعظیم و احترام نیست .
- (۷) مردم یزمان خود شبیه تر از پدران خود هستند .
- (۸) از عهد شکنی بزرگتر باش . حلف و عده و نقض پیمان باعث
خشم خداوند و مردم است .
- (۹) شایسته نیست آدمی بجدّ یا بشوخی دروغ بگوید ، شایسته نیست
کسی بفرزند خود وعده ای بدهد و بآن وفا ننماید .

(۱۰) هَيْجَكْسَ لَدَّتْ إِيْمَان رَا كَرَك نَمِيكُنْدَ مَكَّر وَتِي كِه دروغ را بکلی تَرَك گويد خواه شوخي يا جدی .

(۱۱) هيج عمل قبيحی بقبیح دروغگوئی نيست .

(۱۲) دُرْ دِلْهَا حالاتِ رِغْبَتِ وِبي رِغْبَتِي است ، دُرْ مَوْقِعِ رِغْبَتِ بُمُسْتَحْبَاتِ اِقدام كنيد ، ودر بي رِغْبَتِي بواجبات قانع باشيد .

(۱۳) مَرْدُم دُرْ خوابند و هر وقت مَرْدُودند بيدار ميشوند .

معاني المفردات :

فرزندان	: أبناء	تخشم	: غَضَب
بِهَر	: أَفْضَل	شايسته نيست	: لَا يَصْلَح
تفاوت	: فَرْق	شوخي	: هَزَل
فرهنگ	: عِلْم	وَعْدِه اِي	: وَعْد
ریشه	: جَذَر	وفا ننمايد	: لَا يَفِي
بلند تر	: أَعْلَى	هَيْجَكْسَ	: أَي شَخْص
آراستن	: زِينَة	مَكَّر وَتِي كِه	: إِلَّا عِنْدَمَا
جوانمردی	: المروءة	تَرَك گويد	: يَتَرَك
دشمنيت	: عِدْوَة	دُرْ و غگوئی	: الكذب
منعقد نمودی	: عَقَدَتْ	دِلْهَا	: القلوب
وفادار	: وَفِي	رِغْبَتِي	: إقبال

دُرُستکار	: أمين	بى رَغْبَتى	: إدبار
چيزى	: شيء	مستحبات	: نوافل
نزد	: عند	واجبات	: فرائض
مَرْدُم	: الناس	بیدار	: يقظ
شبه تر	: أشبه	بَوَحْدَرُ باش	: إحذر
عهد شکنى	: نقض العهد		

تحليل الأفعال

- (۱) نیست : فعل مساعد . رابطة منفية للمفرد الغائب .
- (۲) میدهد : مضارع اخباري (حالی) ، مسند للمفرد الغائب ، (دادن - ده) .
است : رابطة للمفرد الغائب مرخمة مثبتة .
ندارد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمفرد الغائب
(داشتن - دار) .
- (۳) است : سبق تحليلها .
- (۴) نیست : سبق تحليلها .
- (۵) است : سبق تحليلها .
- (۶) 'منعقد نمودی : ماضي مطلق . مسند للمفرد المخاطب ،
(منعقد نمودن - منعقد نمای) .
آمان دادی : ماضي مطلق . مسند للمفرد المخاطب ،
(آمان دادن - آمان ده) .
کرده ای : ماضي قريب . مسند للمفرد المخاطب ، (کردن - کن) .
وفا دار باش : فعل أمر . مسند للمخاطب المفرد ،
(وفادار بودن - وفادار باش) .
داده ای : ماضي قريب . مسند للمخاطب المفرد ، (دادن - ده) .

دارند : مضارع مطلق ، مسند لجماعة الغائبين ، (داشتن - دار) .
نیست : سبق تحلیلها .

(۷) هستند : رابطة لجماعة الغائبين مطوَّلة مثبتة .

(۸) بَرَّحَدَّرَ باش : فعل أمر مسند للمفرد المخاطب ،
(برحذر بودن - برحذر باش) .

آست : سبق تحلیلها .

(۹) نیست : سبق تحلیلها .

دروغ بگوید : الباء زائدة ، فعل مضارع مطلق مسند للمفرد الغائب .
(دروغ گفتن - دروغ گوی) .

وَعْدِهِ يَدِّقِدْ : الباء زائدة ، فعل مضارع مطلق مسند للمفرد الغائب .
(وعده دادن - وعده ده) .

وفا نتمايد مضارع مطلق منفي مسند للمفرد الغائب .
(وفا نمودن - وفا نهای) .

(۱۰) دَرَكَ نَمِیْکُنْدَ : مضارع مطلق منفي مسند للمفرد الغائب ،
(درك کردن - درك کن) .

تَرَكَ گویَدَ : مضارع مطلق . مسند للمفرد الغائب ،
(ترك گفتن - ترك گوی) .

(۱۱) نیست : سبق تحلیلها .

(۱۲) است : سبق تحلیلها .

إقدام کُنید ، قانع باشید : کلاهما أمر للمخاطب المفرد .
(إقدام کردن ← اقدام کن) ، (قانع بودن ← قانع باش) .

(۱۳) ند (فی خوابند) = هستند ، رابطه بالمصاحبة الغائبین .

مُردند : ماضی مطلق مستند للغائبین (مُردن ← میر) .

بیدار میشوند : مضارع اخباری مستند للغائبین

(بیدار شدن ← بیدار شو) .

(ب) از سخنان محمد باقر (رضی الله عنه) :

(۱) هر وقت که بخواهی بدانی که تو مردِ نیکی هستی یا نه خود را
بیارماید ، اگر دیدی اهل طاعتِ خدا را دوست میداری و اهل
معصیت را دشمن میداری بدانکه دُرُ تو نیکی هست و خدا ترا
دوست میدارد . و اگر دیدی اهل طاعت را دشمن میداری و اهل
معصیت را دوست میداری پس خیرِی در تو نیست و خدا ترا دشمن
میدارد .

(۲) سه چیز است که خداوند بأحدى إجازة تخلف از آنها را نداده
است . اول اداء امانت چه صاحب امانت نیکو کار باشد چه
گناهکار ، دوم وفاء بعهد خواه صاحب عهد صحیح العمل باشد
یا بدعمل ، سوم احترام و نیکی بپدر و مسادر خواه درستکار باشند
یا نادرست .

(۳) درو غگوئی مایه ویرانی ایمان است

(ج) از سخنان امام صادق (رضی الله عنه) :

(۱) من جوان بودم و در عبادت مستحب بسیار کوشا ، پدرم بمن فرمود :
فرزندم ، از این کمتر عمل کن ، وقتی بنده ای محبوب خدا باشد
خدا باعمل کم از او راضی میشود .

(۲) طفل هفت سال بازی کند ، هفت سال خواندن و نوشتن بیاموزد ،
هفت سال مقررات زندگی و حلال و حرام قانونی را یاد بگیرد .

(۳) مردم مانند معادن طلا و نقره بایکدیگر مختلف و متفاوتند . کسانی که
در جاهلیت ، در روزگار تیره قبل از اسلام ، دارای اصالت
خانوادگی و ریشه های فضیلت بوده اند در اسلام نیز دارای
اصالت و فضیلت خواهند بود .

(د) از سخنان موسی بن جعفر :

(۱) ای فرزندان من وصیت میکنم بشما چیزی را که هرکس آن را
نگهدارد سود برمیدارد از آن ، آن وصیت اینست هر وقت یکی
آمد و بگوش راست یکی از شماها سخن ناروایی گفت ، سپس
برگشته و در گوش چپ پوزش طلبیده و گفت چیزی نگفتم عذر
آورا بپذیرید .

(۲) هر خصلت مؤمن را فرا میگیرد جز دروغ و خیانت .

(۳) انسان عاقل دروغ نمیگوید اگرچه دروغ وسیله برآمدن خواهشهای
نفسانی او باشد .

(هـ) امام عسکری میفرمود :

(۱) تمام ناپاکیها و گناهان در خانه ای جمع شده و کلید آن دروغگوئی است .

(۲) تجاری و طغیان فرزند بر پدر خود در کودکی ، او را در بزرگی به نارضائی و عاقبت پدر میکشانند .

(و) از سخنان علی بن حسین (علی زین العابدین) :

(۱) تسبیح تراست که وزن آسمانها را میدانی ، وزن زمینها را میدانی ، وزن خورشید و ماه را میدانی ، وزن سایه و هوا را میدانی . . . و میدانی که وزن باد چند میثقال است .

(۲) از دروغ کوچک و بزرگ ، جدی یا شوخی ، پرهیز نمائید ، و پیرامون آن نگردید . . . زیرا آدمی وقتی دروغ کوچک گفت جرأت میکند دروغ بزرگ بگوید .

(۳) کسی که بکرامت نفس و شخصیت روحانی نائل آمده است . . . مادیات پست نزد او حقیر و ناچیز است .

(۴) بنظر من جمیع سعادات و نیکیها در اینست که آدمی از آنچه در دست مردم است قطع طمع و امید نماید .

(۵) آنکس که بیشتر بر عیالات خود توسیع دهد بیشتر مورد خشنودی خداوند بزرگ است .

(ز) از سخنان سهروردی :

(۱) در آخرت بیشتر بدعا و خضوع باید بود : و بطلبید از خدا چیزی را که از شما جدا نشود تا آنکه بمبدأ خود واصل شوید .

(۲) پیش از فکر سخن مگوی ، مکرر تأمل نمای پس بگوی، زیرا که سخن از صالحان می شوی یا فرشته ای از فرشتهای مقرب می گردی .

(۳) صوفی کسی است که جامع ملکات شریفه بامد و تصوف عبارت از این است .

(۴) حقیقت يك آفتاب است که متعدد و متکثر نمی شود بتعدد ظاهر از دریچه ها و روزنها و شکافها . . که شهر یکی است و خانه ها بسیار و راهها بی شمار .

(ح) اقوال متفرقة :

(۱) حسین بن علی (رضی الله عنه) میفرمود :

بکسی اجازه سخن ندهید تا سلام کند .

(۲) حضرت هادی (ابی الحسن الثالث) فرمود :

آنکس که خود پسند و از خود راضی است غضب کندگان پوی زیاد خواهند بود .

(۳) زینب به علی بن ابیطالب گفت :

دو محبت در دل مردان با ایمان نمیگنجد ، حب خدا و حب اولاد ، ناچار باید گفت نسبت بما شفقت و مهربانی است و محبت خالص مخصوص ذات لا یزال الهی است .

(۴) حضرت أبو الحسن الرضا میفرمود :

سزاوار است مردی متمکن بزینسنگی خاتواده خود تومیعه دهد تا آنان بعیت سختگیری او و محرومیت خودشان تمنای مرگ وی را ننمایند .

(۵) وی نیز میفرمود :

علم گنجینه های کمال است و کلید های آن گنجینه ها پریش کردن است .

(۶) لقمان پسر خود چنین گفت :

ای فرزند ، اگر در کودکی ادب آموختی در بزرگی از آن بهره مند خواهی شد .

کسی که قصد ادب آموزی دارد برآن همت میگمارد . و آنکس که در آموختن ادب همت کند بزحمت فرا گرفتن علوم تربیتی تن میدهد ، و باشدنی هرچه تمامتر از پی علم اخلاق میرود . و آنکه جداً در راه طلب قدم برآورد سر انجام بمقصد میرسد و منافع آن عایدش خواهد شد .

(۷) آدیسن میگوید :

ازیک در صد مجموع دانستنیها ، ما فقط یک میلیونیم آنرا میدانیم .

(۸) نیوتون گفته است :

دانش کُل ، مانند خلیجی است که من و همکارانم فقط چند دانه ریگ جالب از این پهنای وسیع برداشته ایم .

(۹) . ریموند بیچ میگوید :

بدون تردید تعلیمات اخلاقی و مذهبی ، بیش از سایر مسائل ، بر عهدهٔ خانواده است . زیرا تربیت بدون اخلاق بجز جنایتکار زیرک چیز دیگری بهار نمیآورد .

(۱۰) جلبرت روین میگوید :

البته طفل زینت زندگی ما است ولی نباید او را چون میوه یا گلی بر درخت در نظر گرفت زیرا با اینکه شیره

نباتی و غذایش را از ما میگیرد ولی جزء شجره وجود ما نیست بلکه گیاهی مستقل است ، باید ریشه ها و شاخه های کوچکی را که مارا با او متصل ساخته قطع کنیم تا از رشد و نمویش جلوگیری نشود و بنویه خود نگذاریم که شیره نباتی با او نرسد .

معانی المفردات :

(ب)

طیب العمل :	لیکونکار	هروقت که :	اذا ما
آئیم :	گناهکار	یا نه :	اولا
سواء . . ام :	خواه . . یا	بسیار مائید :	جرب
الثالث :	سوم	دوست میداری :	تُحب
الإحسان :	نیکی	دشمن میداری :	تُعادی
صادق العمل :	دُرستکار	ترا :	إياك
سوء العمل :	نادُرست	چیز :	شيء

إِجَارَه	: تصریح	مایه	: اُعامس
چه . . چه	: سواء وسواء	ویرانی	: خراب

(۳)

عِبَادَتِ مُسْتَحَب	: الثوافل	زُندِگی	: الحیاة
کوشا	: مجتهد	یاد بگیرد	: يتعلم
بِمَنْ	: لی	طلا	: ذهب
وَقْتِ	: عنلما	تقره	: فضة
بَنَدِه	: عبد	روزگار	: عصر
هَفَّت	: سبحة	تیره	: کدر . مُظلم
بازی کُند	: يلعب	دارای	: يملك
خوآندن	: القراءة	خانوادگی	: أسرية
فروشن	: الكتابة	ریشه ها	: جذور
بیاموزد	: يتعلم	نیز	: أيضاً

(د)

وَصِيَّتْ مِيكُنْم	: أوصى	برگشته	: عاد
نگهدارد	: يحافظ . يرعى	چب	: شمال
سود	: ربح	پوزش	: اعتذار
سود بر میدارد	: يربح	پذیرد	: إقبلوا
راست	: يمين	فرامیگیرد	: يجمع

یَکی از سُماها	: واحد منکم	دُرُغ نَمیگوید	: لا یکذب
ناروائی	: غیر لائق	اَنگَرِچِه	: مہما
سپس	: ثم	خواہشہا	: مطالب . امانی

(۵)

ناپاکیہا	: الخبائث	طُغیان	: تمرد
گناہان	: الذنوب	کوہ کی	: الطفولة
جَمع شدہ	: مجتمعة	نارِضائی	: سخط
کلید	: مفتاح	عاق	: عقوق
نجرئی	: الجسارة	میکشاند	: یجرئ . یؤدي

(۶)

تُرا	: لك	جَرات میكند	: يتجرأ
آسمانہا	: السماوات	فائل آمدہ است	: قد فاز
زَمینِہا	: الأراضي	پست	: حقيرة
میدانی	: تعلم	دَرابستِ کہ	: تكمن في ..
باد	: ريع	قَطع نَماید	: يقطع
چند	: کم	شوخی	: مزاح
کوچک	: صغير	پَرہیز نَماید	: تجنبوا

(ز)

بطلبید	: اطلبوا	کسی است که	: هو الشخص الذي
جدا نشود	: لا يفصل	آفتاب	: شمس
سُخَن مگوی	: لا تتكلم	متعدد نمی شود	: لا تتعدد
تأمل نهای	: فکّر	متکثر نمی شود	: لا تکثر
پس	: ثمّ	دریچه ها	: نوافذ
زیرا که	: لأن	روزنها	: الثغوب
از صالحان	: من الصالحين	شکافها	: الشقوق
فرشته	: مَلَك	شهر	: مدينة
می شوی	: تُصبح	راهها	: الطُّرُق
می گردی	: تصیر	بی شمار	: لا حصر لها

(ح)

اجازه	: تصریح	پُریش کردن	: السؤال
ندهد	: لا تعط	أدب آموختی	: تأدبت
تا	: حتى	بهره مند	: مستفید
خودپسند	: مغرور	همت میگرد	: همّ
غضب کنندگان	: الساخطون	همت کند	: همّ
دردل نمیگنجد	: لا يتسع لها القلب	بزحمت	: بمشقة
ناچار	: لا بدّ	فرا گرفتن	: تحصیل
مهربانی	: شفقة	تن میدهد	: ينحضع

سزاوار است	: ينبغي	جدا	: بإصرار
خانواده	: أسرة	قدَم بر دارد	: يخطو
تمنای مرگ نمایند	: لا يتمنون موته	سر انجام	: في النهاية
گنجینه ها	: خزائن	يك در صد	: ١٪
دانستنیها	: ألوان المعرفة	زندگی ما	: حياتنا
يك ميليونيم	: واحد في المليون	میوه	: فاكهة
میدانیم	: نعرف	زیرا بآنکه	: لأنه بالرغم من
دانش کل	: المعرفة الكلية	شیره	: عصير . رصاعة
مانند	: مثل	غذايش	: غذاؤه
همکاران	: زملاء العمل	أزما	: منّا
دانه	: حبة	میگیرد	: يأخذ
ریگ	: حصوة . رمل	ولی	: ولكن
جالب	: مُهم	بلکه	: بل
پهنای وسیع	: المساحة الواسعة	گیاهی	: عشب
برداشته ایم	: أخذنا	ریشه ها	: جنور
بدون تردید	: لا شك	شاخه ها	: فروع . غصون
یش از	: أكثر من	متصل ساخته	: قد ربطت
بر عهده	: علي عاتق	رشد	: نضج . نمو
جنايتكار	: مجرم	جلوگیری نشود	: لا يعوق
زیرك	: ذكى	بنوبه خود	: بدورنا
ببار نیارد	: لا تُثمر	نگذاریم	: لا نترك . لا نسمح

تحليل الأفعال

(ب)

(١) بخوامي : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ،
(خوامتن ← خواه) .

بداني : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب ،
(دائستن ← دان) .

هستی : سبق تحليلها .

بيازماييد : (الباء والياء زائدتان) ، فعل أمر لجماعة المخاطبين
(الخطاب للمفرد تعظيماً) ، (آزمودن ← آزماي) .

ديدي : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (ديدن ← بين) .

دوست ميداري : مضارع اخباري مسند للمخاطب المفرد ،
(دوست داشتن ← دوست دار) .

دشمن ميداري : مضارع اخباري مسند للمخاطب المفرد ،
(دشمن داشتن ← دشمن دار) .

هست : سبق تحليلها .

دوست ميدارد : مضارع اخباري مسند للغائب المفرد ،
(دوست داشتن ← دوست دار) .

نیست : سبق تحلیلها .

دشمن میدارد : نفس تحلیل (دوست میدارد) .

(۲) است : سبق تحلیلها .

نَداده است : ماضی قریب منتهی ، مسند للغائب (دادن ← ده) .

باشد : سبق تحلیلها .

باشند : سبق تحلیلها .

(۳) است : سبق تحلیلها .

(۴)

(۱) بودم : ماضی مطلق مسند للمتكلم ، (بودن ← بو . باش) .

فرمود : ماضی مطلق مسند للغائب ، (فرمودن ← فرمای) .

کن : فعل امر مسند للمخاطب المفرد ، (کردن ← کن) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

راضی میشود : مضارع اخباری مسند للغائب ،

(راضی شدن ← راضی شو) .

(۲) بازی کنند : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(بازی کردن ← بازی کن) .

بیاموزد : (الباء والياء زائدتان) ، مضارع مطلق مسند للغائب ،

(آموختن ← آموز) .

یاد بگیرد : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للغائب
(یاد گرفتن ← یاد گیر) .

(۳) ند : (فی متفاوتند) = هستند : سبق تحلیلها .

بوده اند : ماضی قریب مسند لجماعة الغائبین ، (بودن ← بو . باش) .
خواهند بود : مستقبل ، مسند للغائبین ، (بودن ← بو . باش) .

(۵)

(۱) وصیت میکنم : مضارع اخباری مسند للمتکلم ،
(وصیت کردن ← وصیت کن) .

نگهدارد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (نگهداشتن ← نگهدار) .
سود بر میدارد : مضارع اخباری مسند للغائب ،
(سود برداشتن ← سود بردار) .

ست (فی اینست) = است : سبق تحلیلها .

آمد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (آمدن ← آی) .

سخن گفت : ماضی مطلق مسند للغائب ،
(سخن گفتن ← سخن گوی) .

برگشته (است) : ماضی قریب مسند للغائب ، (برگشتن ← برگرد) .
پوزش طلبیده (است) : ماضی قریب مسند للغائب ،
(طلبیدن ← طلب) .

گفت : ماضی مطلق مسند للغائب ، (گفتن ← گو) .

نَكْفَتُمْ : ماضی مطلق منفي بالنون ، مسند للمتكلم ، (گفتن گو) .
يَظْذِرُ : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين
(پذیرفتن ← پذیر) .

(۲) فَرَامِغِيرُود : مضارع اخباري مسند للغائب (فَرَاغِيرُود ← فَرَاغِير) .

(۳) دُرُوعٌ نَمِیْگَوِیْد : مضارع اخباري منفي بالنون ، مسند للغائب ،
(دروغ گفتن ← دروغ گوی) .
باشد : سبق تحلیلها .

(۵)

(۱) جَمْعٌ شُدِه (است) : ماضی قریب مسند للغائب
(جمع شدن ← جمع شو) .
است : سبق تحلیلها .

(۲) مِیْکَشَانَد : مضارع اخباري مسند للغائب (کشانیدن ← کشان) .

(۶)

(۱) ست : مخفف است : سبق تحلیلها .

میدانی : مضارع اخباري مسند للمخاطب المفرد ، (دانستن ← دان) .
است : سبق تحلیلها .

(۲) پَرَهیز نَمَائِد : فعل أمر مسند للمخاطبين ،
(پَرَهیز نمودن ← پَرَهیز نمای) .

نگردید : فعل امر منفی (نَهَى) مسند للمخاطبین ،
(گشتن ← گرد) .

گفت : ماضی مطلق مسند للغائب ، (گفتن ← گوی) .

جرأت میکند : مضارع اخباری مسند للغائب ،
(جرأت کردن ← جرأت کن) .

بگوید : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للغائب
(گفتن ← گوی) .

(۳) نائل آمده است : ماضی قریب مسند للغائب ،

(نائل آمدن ← نائل آی) .

است : سبق تحلیلها .

(۴) ست (فی نیست) : سبق تحلیلها .

است : سبق تحلیلها .

قطع نماید : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(قطع نمودن ← قطع نماید) .

(۵) توسعه دهد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(توسعه دادن ← توسعه ده)

است : سبق تحلیلها .

(ز)

(۱) باید : سبق تحلیلها .

بود : ماضی مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

بطلبید : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطبین (طلبیدن ← طلب) .

جدا نشود : مضارع مطلق منفي بالنون . مسند للغائب

(جداشدن ← جدا شو) .

واصل شوید : مضارع مطلق مسند للمخاطبین ،

(واصل شدن ← واصل شو) .

(۲) سخن مگوی : فعل أمر منفي بالمیم (نهی) مسند للمخاطب المفرد

(گفتن ← گوی) .

تأمل نهای : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ،

(تأمل نمودن ← تأمل نهای) .

یگوی : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطب المفرد

(گفتن ← گوی) .

می شوی : مضارع اخباری مسند للمخاطب المفرد ، (شدن ← شو) .

می گردي : مضارع اخباری مسند للمخاطب المفرد

(گشتن ← گرد) .

(۳) است : سبق تحلیلها .

باشد : سبق تحلیلها .

است : سبق تحلیلها .

(۴) اُست : سبق تحلیلها .

مُتَعَدِّدٌ تَمَّى شَوْد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب
(شَدَن ← شَو)

مُتَكَثِّرٌ تَمَّى شَوْد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب
(شَدَن ← شَو)

اُست : سبق تحلیلها .

(ح)

(۱) إِجَارَه نَدِيد : فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين ،
(إِجَارَه دادن ← إِجَارَه دِه)

سَلَام كُنْد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(سَلَام كَرْدَن ← سَلَام كُن)

(۲) است : سبق تحلیلها .

خَوَاهَنْد بُود : مستقبل مسند للغائب ، (بُودَن ← بُو . باش)

(۳) نَمِیْگَنْجَد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب
(گَنْجِیْدَن ← گَنْج)

باید : سبق تحلیلها .

گَفْت : ماضي مطلق مسند للغائب (گَفْتَن ← گَو)

اُست : سبق تحلیلها .

(۴) اُسْتُ : سبق تحلیلها .

توسیعِ دِهَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب .

تَمْنَّایِ مَرُگَ نَمَایَنَدَ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائبین
(تمودن ← نمای) .

(۵) اُسْتُ : سبق تحلیلها .

(۶) اَدَّبَ اَمُوخْتی : ماضی مطلق مسند للمخاطب المفرد

(اَدَّبَ اَمُوخْتَن ← اَدَّبَ اَموز) .

خواهی شُد : مستقبل مسند للمخاطب المفرد ، (شُدَن ← شو) .

قَصَدَ دَارَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (قَصَدَ دَاشْتَن ← قَصَدَ دار) .

هِمَّتْ مِیگَمَارَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ،

(هِمَّتْ گُمَاشْتَن ← هِمَّتْ گَمَار) .

هِمَّتْ کُنَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(هِمَّتْ کَرَدَن ← هِمَّتْ کُن) .

تَن مِیْدِهَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ، (تَن دَادَن ← تَن دِه) .

مِیْرَوَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ، (رَفْتَن ← رو) .

قَدَمَ بَرِ دَارَدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(قَدَمَ بَر دَاشْتَن ← قَدَمَ بَر دار) .

مِیْرَسَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ، (رَسِیْدَن ← رَس) .

عَایِدَ خَوَاهَدِشُدَ : مستقبل مسند للغائب ، (عَایِدَ شُدَن ← عَایِدَ شو) .

(۷) میدانیم : مضارع اخباری مسند لجماعة المتكلمين
(دانستن ← دان) .

(۸) است : سبق تحلیلها .

بسر داشته ایم : ماضی قریب مسند لجماعة المتكلمين ،
(برداشتن ← بردار) .

(۹) است : سبق تحلیلها .

بیار نیاورد : مضارع اخباری منفی ، مسند للغائب
(بار آوردن ← بار آور . بار آر) .

(۱۰) است : سبق تحلیلها .

نباید : مضارع مطلق منفی مسند للغائب (بایستن ← بای) .
در نظر گرفت : ماضی مقصود به المضارع لانه مسبوق بلفظ
(نباید) ، مسند للغائب ، (در نظر گرفتن ← در نظر گیر) .
میگیرد : مضارع اخباری مسند للغائب (گرفتن ← گیر) .

نیست : سبق تحلیلها .

است : سبق تحلیلها .

متصل ساخته (است) : ماضی قریب مسند للغائب ،
(متصل ساختن ← متصل ساز) .

قطع کنیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمین ،
(قطع کردن ← قطع کن) .

جُلُوگیرِ نَشَوَدَ : مضارع مطلق منفي مسند للغائب
(جلوگیری شدن ← جلوگیری شو) .

نَکُذاریم : مضارع مطلق منفي مسند للمتکلمین ،
(گذاشتن ← گذار) .

نَرَسَدَ : مضارع مطلق منفي مسند للغائب (رَسیدن ← رَس) .

www.alkottob.com

الحِكمُّ والأمثال

www.alkottob.com

حِکْمٌ وَأَمْثَال

- (۱) دَانِشْ چُون بَارَانِ اسْت چُون دَرِ طَلَبِ آن بَاشِی لَابُدِ رُوزِ بُرْتُو بَارَد .
- (۲) ثَمَرَهُ دَانِشْ آنَسْت کِه مَرکِه آنرا حَاصِل کُنَد اَز پَایِه کَمَرِ بَدَرَجِه، بُزُرگَتَر رَسَد .
- (۳) بِفَیْرَمَانِ نَهَادَانِ مَکُن هِیچْکَار .
- (۴) مُفِیدُ تَرِینِ اخْتِرَاعِ بَشَر ، کِتَابِ اسْت .
- (۵) سُخَنِ بَسِیَارِ دَانِی اُنَدِکِی گُوی .
- (۶) شَرَفِ وُبُزُرگی بِفَضْلِ وَأَدَبِ اسْت ، نِه بِأَصْلِ وَنَسَبِ .
- (۷) آدَمِی رَا عَقْلُ بَایَدِ نَه زَر .
- (۸) جِهَانِ نِیَسْت بَرِ مَرَدِ هُشِیَارِ تَنگِ .
- (۹) نِیَابَدِ مُرَادِ آنکِه جُویَنَنده نِیَسْت .
- (۱۰) قَطْرِه قَطْرِه جَمْعِ گَسَرْدِ وَأَنگَهی دَرُیَا شَوَد .
- (۱۱) شَرَفِ مَرَدِ بِجُودِ اسْت .
- (۱۲) خَرِ کِه جَوُ دِیدِ کَاهِ نَمِیخُورَد .
- (۱۳) بَدِ گُویِ حَسُودِ دَلِیلِ بَرْتَرِیِ شُمَاسْت .
- (۱۴) آبِ شِیرِینِ نَزَایَدِ اَزْ گِلِ شُور .

- (۱) هَسْرَجِه پُول بِدِهی آش میخوری .
- (۱۶) آهسته بُرو و همیشه بُرو .
- (۱۷) نِشَنگی آبِ شور نِشانَد .
- (۱۸) طبلِ دَرُونِ خالی آوازِ بِسیار دارد .
- (۱۹) صَدا از یِکَنَسْت بر نیاید .
- (۲۰) آوازِ دُهل شنیدن از دُور خوش اَست .
- (۲۱) خانِه که دو کَدَبانو باشد خالک تازانو باشد .
- (۲۲) جَوَابِ اَبَلهَان خاموشی اَست .
- (۲۳) حَرَفی که از دَهان در آید گِردِ جهان بَرآید .
- (۲۴) ظَلَمِ ظالم بر سرِ اُولادِ ظالم میروَد .
- (۲۵) بِگیتی بِیش مانی بِیش یینی .
- (۲۶) سِتَم بر سِتَم پِشِه عَدْلَسْت و داد .
- (۲۷) تا نَفَس هَسْت آرزو باقیسْت .
- (۲۸) دَرِ نومیلی بسی اُمید اَست .
- (۲۹) سَخَن آئینهء مَرَدِ سَخَنگو سَت .
- (۳۰) حَسَد دَرَدی اَست که آنرا نیست دَرمان .
- (۳۱) بَشیرِ خویش هَر کَس شَهرینار اَست .
- (۳۲) بَزَرگی بَعقل نَه بِسال .
- (۳۳) از بِکِ گُلِ بَهارِی نَمی شَوَد .

- (۳۴) حرفِ حَقِّ تَلْخِ اُسْت .
- (۳۵) تَكْبَرُ قَوِيَرِيْن دَلِيْلِ حِمَاقَتِ اُسْت .
- (۳۶) هَرُ تَغِيْر وَتَاَزْكِی دَلِيْلِ بَر تَرْقِيْیِی نِیْسْت .
- (۳۷) اَگَر گُل نِیْسْتِی خَاْرَهْم مَبَاش .
- (۳۸) بَاد اَوْرْدِه رَا بَاد مِیْسَرْد .
- (۳۹) چِشْمِ بِيْنَا بِيْهْتَر اَز سِیْهْد عَصَا .
- (۴۰) تَا جَای نَدَانِی پَای مَنِه .
- (۴۱) عِلَاجِ وَاْقَعِه قَبْلُ اَز وَقُوْعِ بَايْدَ كَرْد .
- (۴۲) چَوْبَانِ خَاِيْنِ بَدْتَر اَز كُرْكُ اُسْت .
- (۴۳) حِكْمَتِ بِلَقْمَانِ اَمُوخَن غَلَطِ اُسْت .
- (۴۴) غَمِ فَرْدَا نَشَايْد خُوْرْدَن اِمْرُوْز .
- (۴۵) جُوْرِ اُسْتَاْد بِه زِ مِیْهَرِ پَدَر .
- (۴۶) صَبِيْر وَظَفَرِ هَرُ دُو دُوْشْتَانِ قَدْ يَمْنَد .
- (۴۷) چِرَاغِ دُرُوْغِ بِي فُرُوْغِ اُسْت .

معانی المفردات :

دانش :	عِلْم :	آنگهی :	عندئذ :
باران :	أَمْطَار :	دربا :	بحر :
لا بُد :	حَتْمًا :	خر :	حمار :
بارد :	تُصْطَر :	جو :	شعیر :

پایه	: منزلة . درجه	کاه	: قش . نبین
کَمَر	: أَقْلُ	نَمِیخورد	: لا یَاکُل
بُزُرگتر	: أَکْبَر	بَدگوئی	: مقالة السوء
رَصد	: یصل	بُر تری	: رِفعة
قَرمان	: أَمْر	آب	: ماء
نادان	: جاهل	شیرین	: حلو . عذب
هیچکار مکن	: لا تستجب	نَزاید	: لا ینبع
مُفیدترین	: أَفید	گِل	: طین . أرض
أَنَدکی	: قِلَّة	شور	: مالح . سَبِخ
گوی	: تَحَدَّث	هَرچه	: کَلَمًا . بَقَدَرِما
بُزُرگی	: عَظَمَة	پُول	: نَقود
نَه	: لا	بَدهی	: تُعْطِی
زَر	: ذَهَب	آش	: طعام
چِهان	: دُنیا	میخوری	: تَأکُل . تَشْرِب
هُشیار	: ذَکِی	آهسته	: بَطِیء
تَنگ	: ضیق	بُر	: إِذْهَب
جَمع گزود	: تَتَجَمَّع	همیشه	: دَائِمًا
تِشنگی	: عَطش	سَر	: رَأْس
نَشانَد	: لا یُفْرَس (لا یروی) گیتی		: دُنیا
دَرون	: داخِل	بیش مانی	: تَعش طویلاً
آواز	: صَوْت	بیش بینی	: تَری کثیراً
صَدا	: صَوْت	سَم	: ظُلْم
یَکَدست	: یَد واحدة	سَم پِشه	: ظالِم

برّیا ید	: لا یتائی	داد	: عدل
دُهل	: طبل	نَفَس	: الأنفاس . الحياة
شِنیدن	: سماع	آرزو	: أمل
دور	: بعید	نومیدی	: یأس
خوش	: حلو . حسن	بسی	: کثیر
کدبانو	: سیدة	أُمید	: أمل
خاک	: تراب	آئینه	: مرآة
تا	: حتی	سُخنگو	: متحدث
زانو	: رُکبة	دَرْدی	: ألم
أَبْلَهان	: ضعاف العقول	دَرمان	: علاج
خاموشی	: الصمت	شهر	: مدينة
حرفی	: کلمة . حرف	هَرکس	: کل شخص
دَمان	: فم	شهریار	: مَلِك . حاکم
دَر آید	: تخرج	بسال	: بالسنين
گِرد	: حول	گُل	: وردة
گِرد بر آید	: تدور حول	بهارى	: ربيع
حَرْفِ حَق	: کلمة الحق	بَدتر	: أسوأ
تَلخ	: مُرّة	گُرگ	: الذئب
دلیل	: سبب	آموختن	: التعليم
حماقت	: حماقة . غباء	فَرّدا	: الغد
تازگی	: تجدد	نشايد	: لا يجوز . لا يلزم
ترقی	: رُقِي	إِمرور	: اليوم
اگر نِستی	: إذا لم تكن	جور	: قسوة

نخار	: شوك	به	: افضل
هم	: ايضاً	مهر	: حُب
مباش	: لا تكن	هر دو	: كلاهما
باد آورده	: نتاج الريح	دوستان	: اصدقاء
ميسرَد	: تَزِيل	چراغ	: مصباح
بيننا	: مبصر	دروغ	: كذب
بهر	: افضل	بی	: بدون
سیصد	: ۳۰۰	فروغ	: ضياء
تا	: حتى . مادام	بی فروغ	: مظلم
جای	: مكان		
قدانی	: لا تعرف		
پای	: قدم		
منه	: لا تضع		
علاج باید کرد	: يجب العلاج		
چو بان	: راعي		

تحليل الأفعال

- (۱) اَسْتُ : سبق تحليلها .
باشی : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (بودن ← بو . باش) .
بارَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (باریدن ← بار) .
- (۲) سَت (فی آنست) : سبق تحليلها .
حَاصِل کُنْد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(حاصل کردن ← حاصل کن) .
رَسَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (رسیدن ← رس) .
- (۳) کَار مَکُن : فعل أمر منفي مسند للمخاطب المفرد
(کار کردن ← کار کن) .
- (۴) اَسْتُ : سبق تحليلها .
- (۵) دَانِی : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (دانستن ← دان) .
گَوِی : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد (گفتن ← گوی) .
- (۶) اَسْتُ : سبق تحليلها .
- (۷) مِی بَايَد : مضارع إنجاري (سبق تحليله) .
- (۸) نِیست : سبق تحليلها .
- (۹) نِیابَد : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب (یافتن ← یاب) .
نِیست : سبق تحليلها .

- (۱۰) جمع گردد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(جَمَعَ گشتن ← جَمَعَ گردد) .
شود : سبق تحلیلها .
- (۱۱) است : سبق تحلیلها .
- (۱۲) دید : ماضی مطلق مسند للغائب ، (دیدن ← بین) .
نمیخورد : مضارع اخباری مسند للغائب منفي (خوردن ← خور) .
- (۱۳) ست (فی شمامت) = است : سبق تحلیلها .
- (۱۴) فرایند : مضارع مطلق منفي بالنون مسند للغائب
(زادن ، زاییدن ← زای) .
- (۱۵) بدهی : (الباء زائدة) : مضارع مطلق مسند للمخاطب ،
(دادن ← ده) .
- میخوری : مضارع اخباری مسند للمخاطب ، (خوردن ← خور) .
- (۱۶) برو : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطب المفرد (رفتن ← رو) .
- (۱۷) نشانند : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب
(نشانیدن ← نشان) .
- (۱۸) دارد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (داشتن ← دار)
- (۱۹) برنیاید : مضارع مطلق-مسند للغائب ، منفي بالنون ،
(برآمدن ← برآی) .
- (۲۰) است : سبق تحلیلها .
- (۲۱) باشد : سبق تحلیلها .

- (۲۲) اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۲۳) دَرآیدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (دَرآمدن ← دَرآی) .
 بَرآیدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بَرآمدن ← بَرآی) .
- (۲۴) میرَوَدَ : مضارع اخباري مسند للغائب ، (رفتن ← رو) .
- (۲۵) مانی : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (ماندن ← مان) .
- (۲۶) ست (فی عدلست) = اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۲۷) ست (فی باقیست) = اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۲۸) است : سبق تحلیلها .
- (۲۹) اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۳۰) نیست . سبق تحلیلها .
- (۳۱) اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۳۲) الفعل محذوف تقديره اُسْتُ .
- (۳۳) نَمی شَوَدَ : مضارع اخباري منفي مسند للغائب ، (شدن ← شو) .
- (۳۴) اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۳۵) اُسْتُ : سبق تحلیلها .
- (۳۶) نیست : سبق تحلیلها .
- (۳۷) نیستی : سبق تحلیلها .
- مباش : فعل أمر منفي (نمی) مسند للمخاطب ،
 (بودن ← بو . باش) .

- (۳۸) میبرد : مضارع اخباری مسند للغائب ، (بُردن ← بر) .
- (۳۹) الفعل محذوف تقديره أمت أو باشد .
- (۴۰) ندانی : فعل مضارع منفي ، مسند للمخاطب ، (دانستن ← دان) .
- منه : فعل أمر منفي (نمی) مسند للمخاطب ، (نهادن ← نه) .
- (۴۱) باید : مضارع مطلق مسند للغائب ، (من المصدر بایستن) .
- کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (کردن ← کن) .
- (۴۲) است : سبق تحلیلها .
- (۴۳) است : سبق تحلیلها .
- (۴۴) شاید : مضارع مطلق منفي مسند للغائب من المصدر شایستن .
- (۴۵) الفعل محذوف تقديره أمت أو باشد .
- (۴۶) ند (فی قدیمند) = هستند : سبق تحلیلها .
- (۴۷) است : سبق تحلیلها .

نصوص نثرية

www.alkottob.com

نشأة النثر الفارسي بعد الفتح الإسلامي

أراد الله أن يكتب للمسلمين النصر في عام ١٦ هـ حينما فتحوا المدائن عاصمة الملوك الساسانيين. غير أن الجيش الإيراني لم يستسلم وأخذ يقاومهم مقاومة يائسة أملاً في استرداد ما فتحه المسلمون من بلاد إيران ، واستمرت حرب العصابات حتى عام ٣١ هـ إلى أن تم الفتح بموت «يزدجرد الثالث» آخر ملوك الأسرة الساسانية .

وأصبحت بلاد إيران جزءاً من الخلافة الإسلامية خاضعة للحكم الإسلامي العربي . وعلى إثر الفتح إنهارت اللغة الفهلوية التي كانت اللغة الرسمية للبلاد ، وحلت محلها اللغة العربية التي كانت لغة الفاتحين واللغة التي أنزل الله بها كتابه على رسوله الأمين . والجدير بالذكر أن الشعب الإيراني أخذ يدخل في دين الله أفواجا ، ويتقبل تعلّم اللغة العربية والتكلم بها بروح مؤمنة ، وهكذا لم تفرض هذه اللغة على الشعب الإيراني المسلم بدافع سياسي من قبل الأعراب المسلمين الفاتحين بل تقبلها بدافع ديني إذ وجد الإيرانيون أنفسهم في حاجة إلى تعلّم اللغة العربية ليفهموا القرآن الكريم . ذلك الكتاب الذي آمنوا به . ولذلك أخذت اللغة العربية تنتشر شيئاً فشيئاً في أنحاء البلاد ، وانحصرت اللغة الفهلوية في لهجات التكلم عند الموازنة والعلماء الزرادشتيين ، كما ظلت لغة الأغاني الشعبية الإيرانية ، واستُخِمت كذلك في كتابة دواوين الخراج حتى عام ٨٢ هـ .

ويقول ابن النديم صاحب كتاب الفهرست، والبلازري صاحب كتاب

فتوح البلدان أن الحجاج بن يوسف أمر كاتبه « صالح بن عبد الرحمن السجستاني » بأن ينقل ديوان الحجاج من الفهلوية إلى العربية . ويقال إن صالحاً هذا كان ينافس أستاذه « زادان - فرخ » منافسة شديدة فقام بنقل الديوان إلى العربية بعد موته وذلك طمعاً في منصب رئاسة الديوان ، وكان ذلك عام ٧٥ هـ .

ومن ناحية أخرى نجد أن بعض الكتاب الإيرانيين من المجوس قد ألفوا كتباً دينية باللغة الفهلوية^١ في خلال القرون الأولى بعد الفتح في إيران .

غير أن اللغة الفهلوية لم تستطع أن تدوم طويلاً إلى جانب اللغة العربية التي أصبحت لغة الدين للشعب الإيراني . وفي أواخر القرن الثالث الهجري ارتقت لهجة من اللهجات الإيرانية إلى المنزلة الأدبية ولغة الكتابة، وانتشرت في أول الأمر في شرق إيران، وتسمى هذه اللغة - اللغة الدرية - نسبة إلى « دربار » ومعناه باب التشرف وتطلق هذه الكلمة على البلاط الملكي الإيراني . وقد اقتبس من هذا اللفظ « الباب العالي » وهو دار الخلافة في الاستانة أيام الخلافة العثمانية .

ويقول ابن التديم في كتابه الفهرست نقلاً عن عبد الله بن المقفع : إن اللغات الفارسية هي : الفهلوية ، الدرية ، الفارسية ، الخوزية ، السريانية . .

أما الفهلوية، فهي منسوبة إلى فهل، وهو اسم يقع على خمسة بلدان : أصفهان ، الري ، همذان ، ماه نهاوند ، آذربيجان . . .

وأما الدرية فهي لغة أهل مدن المدائن وبها يتكلم من بباب الملك، وهي منسوبة إلى حاضرة الباب . . .

١ ألفت كثير من الكتب باللغة الفهلوية قبل الإسلام . . خاصة في عهد الساسانيين .

وأما الفارسية فيتكلم بها المؤبذة ، والعلماء المجوس وهي لغة أهل فارس
« جنوب إيران » .

ويقول الخوارزمي في كتابه "مفاتيح العلوم" في معرض الحديث عن سبب
تسمية اللغة الدرية : فمن لغات الفرس « الفهلوية » . . . وكان يجري بها كلام
الملوك في مجالسهم وهي لغة منسوبة إلى فهلة وهي اسم يقع على خمسة بلدان :
« أصفهان ، الري ، همذان ، ماه نهاوند ، آذربيجان » . . . ومن لغات
الفرس « الفارسية » وكان يجري بها كلام المؤبذة وهي لغة مدن فارس . .
ومن لغات الفرس : « الدرية » وهي لغة أهل مدن المدائن وبها يتكلم من
ببواب الملك وهي منسوبة إلى حاضرة الباب . . . ومن لغات الفرس
« الخوزية » ، وهي لغة منسوبة إلى منطقة خوزستان وبها يتكلم الملوك
والأشراف في الخلاء ومواضع الاستفراغ وعند التعري في الحمام وفي الأندية
والمغتسل . . .

ومن لغات الفرس السريانية وهي لغة الذين يقال لهم النبط ، وبها كان
يجري كلام حاشية الملوك إذا التمسوا الحوائج وشكوى الظلمات، لأنها
أطلق الألسنة .

ويذكر ياقوت الحموي في كتابه "معجم البلدان" نقلاً عن حمزة الأصفهاني
في كتابه التنبيه على حدوث التصحيف تقسيماً للغات الفارسية التي كانت
متداولة في البلاد قبل الفتح وذلك على نمط ما ورد في كتابه مفاتيح العلوم .
وهناك آراء أخرى غير ذات أهمية علمية في بيان وجه تسمية اللغة الدرية .
فمثلاً يقال إن الدرية لفظ مشتق من الدر بمعنى اللؤلؤ .

ومما تقدم يتبين لنا أن اللغة الدرية كانت إحدى اللهجات الفارسية

القديمة المتداولة في البلاد قبل أن تصبح لغة الأدب والتخاطب بعد الفتح الإسلامي .

ولمّا كانت هذه اللغة حديثة في صورتها بعد الفتح فإنها تسمى كذلك الفارسية الحديثة (فارسي نو) . ومن ثمّ أخطأ بعض الباحثين حيث زعموا أن اللغة الدرية هي وليدة العصر الإسلامي . فالحق أن اللغة الفارسية الدرية حديثة من حيث التطور بصورتها الجديدة التي بلغتها بعد الفتح ، ولكنها قديمة من حيث النشأة . وكما نجد أن الباحثين العرب ينسبون اللغة العربية إلى العصرين الحديث والقديم وذلك على ضوء التطور الذي طرأ عليها بسبب تأثرها بالثقافات الأجنبية - فهذا شأن اللغة الفارسية الحديثة في إيران، حيث تأثرت باللغة العربية، وتطورت تطوراً أبعداً عن طابعها الأصلي القديم . حيث اعتمدت على اللغة العربية في خلق عناصرها الأدبية . ونحن عندما نقرأ في اللغتين العربية والفارسية الحديثة، نشعر بأن روحاً واحدة تجمع بينهما، بحيث لا يكاد أيُّ باحث يقف على نظير لهذا التجاوب والتجانس اللذين نجدهما في اللغتين العربية والفارسية في ميدان التأثير والتأثر في أي لغتين آخرين من اللغات الحية العالمية في الدراسات المقارنة .

وقد أصبحت اللغة الفارسية الحديثة هي اللغة الرسمية في البيئة الإيرانية بعد مضي ما يقرب من ثلاثة قرون على الفتح ، وذلك نتيجة قيام دويلات فارسية في إيران على وجه الخصوص ، وكان ازدهارها واضحاً في مقاطعة خراسان أكثر من غيرها من مقاطعات إيران .

والذي لا شك فيه هو أن الأدب يتوقف ازدهاره ونهوضه على موقف البلاد السياسي إلى حد كبير . ومن تاريخ إيران السياسي، نعرف أن الدولة السامانية تعبر من أهم وأعظم الدويلات الإيرانية الإسلامية ذات الشأن

في نهضة الأدب الفارسي الإسلامي وإحياء الثقافة الفارسية . وقد قامت في هذه الدولة مجموعة مختارة من الشعراء والكتاب الإيرانيين من أصحاب اللسانين - الذين يجيدون العربية والفارسية إجادة تامة - كان لها شأنها الكبير في إرساء قواعد اللغة الفارسية الحديثة عن طريق الاستعانة باللغة العربية ، وترجمة آثار عربية إلى الفارسية . . ثم قاموا بالتأليف المستقل . ويرجع تاريخ أقدم نثر فارسي دري وصل إلينا مؤلفاً . . إلى عصر هذه الدولة . . فكتاب (شاهنامه) لأبي المنصور محمد بن عبد الرزاق حاكم مدينة طوس . . يرجع تاريخ تأليفه إلى عام ٣٣٦ هـ . وترجمة تاريخ الطبري التي قام بها أبو علي محمد بن أبي الفضل البلعمي وزير منصور بن نوح الساماني ، ترجع إلى عام ٣٥٢ هـ تقريباً . هذا وتعتبر ترجمة تاريخ الطبري هذه من النثر الفارسي الوحيد الذي وصل إلينا بصورة كاملة بعد الفتح . .

وبظهور هذه الترجمة، أخذت اللغة الفارسية الحديثة تعتمد على اتباع تراكيب عربية في خلق الجمل وصياغة الكلام . وبذلك بدأ النثر الفارسي يتطور متأثراً بالنثر العربي، حيث تُشابه المراحل التي مرّ بها النثر الفارسي المراحل التي مرّ بها النثر العربي بعد الإسلام . .

www.alkottob.com

النصوص التاريخية

www.alkottob.com

نصوص تاریخیة

۱ - سلاجقه طایفه ای هستند از ترکمانان غز وخرلوق که در ایام دولت امرای سامانی در کشت های مجاور بحیره آرال یعنی بحیره خوارزم و سواحل شرق دریای آسکون (بحر خزر) و دره های علیای سیحون و جیحون سکونت داشتند ، و ساکنین ایشان بین ساکنین ترکان کافر : غز وقرلق و بلاد اسلامی ماوراءالنهر فاصله بود . . و ایشان بهمین مناسبت قبول اسلام کردند . گاهی نیز در کشمکشهای امراء سامانی باملوك خانیه تركستان بیاری سامانیان بر میخواستند و در جهاد با کفار تورانی شرکت میجستند .

و همین مسلمان بودن ایشان ، و حسن نظر امرای سامانی بآن طایفه باعث آن شده بود که کسی مانع رفت و آمد و مهاجرت آن جماعت بممالک اسلامی نشود . . چنانکه جده سلاطین سلجوقی یعنی سلجوق بن دقاق (تقاق) در اواخر عهد سامانیان باقبیله خود از توران بسر زمین مسلمانان مهاجرت کرد ، و در ناحیه چند مقیم شد .

بعد از مرگ سلجوق پسرش میکائیل باترکمانان قبیله پدری با کفار مجاور ساکنین خود بجهاد پرداخت . ولی در این مجاهدت بقتل رسید ، و سه پسر از وماند : ییغو (جیغو) ، جغری و طغرل .

این سه پسر پس از مرگ پدر قبیله خود را از ناحیه چند کوچ داده عازم حدود بخارا شدند ، و در بیست فرسخی پایتخت سامانیان اقامت

گُزیدند . لیکن بخارا که از مُجاوَرَتِ این طایفه اند یسه ناک شد در صددِ دَفْعِ ایشان بر آمد .

سلاجقه از وَحْشَتِ پناه بیغراخان ایلک خانی در تُرکستان بُردند ، و در بلادِ اُو ساکن شدند . بغراخان چندی بعد طغرل را محبوس کرد ، ولی جغری بزودی موفق آمد که برادر را از حبس نجات بخشد ، و بدستاری اُو قبیلهٔ پَدَری را برداشته بار دیگر عازم بخارا شدند و در این سفر سلاجقه در نور از اَعمالِ بخارا سکونت اختیار کردند .

۲ - در ابتدا آل سلجوق سپاهی کامنگار و عددی بی شمار بودند ، و مالِ بسیار داشتند ، و خیل و حشمی بانظام ، و عُدَّت و شوکتِ تمام ، و نِعَمَت و حُرْمَتِ بکام . مَرُدمانی دیندار بیدار . و اجتناب از دارِ کفر و میل بمجاورت دارِ اسلام نمودن و زیارت خانهٔ کعبه و تقَرُّب بآئینهٔ دین پیشه گرفتن .

آن بُزُرگان از تُرکستان بحکمِ انبوهی خانه و تنگی چراخوار بولایتِ ماوراءالنهر آمدند . بزمرستان منزلگاههایشان نور بخارا بود و بتابستان سغد صَمَرَقَنَد .

و سلجوق را چهار پسر بودند ، اسرائیل بُزُرگَر و از همیه داناتر بود . و چون بر اُو ظلم رفت و بسببِ غَدِرِ محمودِ سبکتگین با اُو برادران برخاستند ، و خویشان کین خواستند ، مُلُک بگرفتند ، و اَعقابِ ایشان مملکتی فسیح و دولتی عریض یافتند ، و جهان از ایشان بیاسود و معمور بود .

و چون سلطان محمودِ سبکتگین با ایلک خان صلح کرد ، و محمود بکنارِ جیحون آمد و بهم رسیدند ، و یکدیگر را بدیدند . و بمواثیق و عهدود

مستظهر شدند و نواحی و حدود و ممالک هر یک معین شد . . . ایلک زبان برگشود ، و فرا محمود نمود که قومی سالهاست تادر ولایت من آمده اند ، از ترکستان ، و مراعی و سرغزار های نور بخارا و سغد و سمرقند بدست فرو گرفته ، و لشکری بسیار و سپاهی بی شمارند . مقدم ایشان سلجوق بن لقمان بود ، چهار پسر ازو برخاسته اند ، و در میان خیل مقدم و محترم شد ، و اُهبَت و آلتِ لشکری ساخته . و عُدَّت و ساز پادشاهی راست کرده ، خیل بانبر و عددی فراوان ، ائمن نتوان بود اگر ترا وقتی بطرف هندوستان نهضی باشد که از ایشان فساد آید بطلب ولایتی یا قصد ناحیتی و طمع ملکی . . . با ایشان استظهاری واجبست .

سلطان محمود رسولی چرب زبان بدیشان فرستاد ، و پیغام داد که عجب داشتم از کاردانی و عقل شما که بحکم همسایگی تا این غایت از جانب ما التماس نگردید و ارزویی نخواستید ، و ما را بدوستی شما رغبتی تمامست . و نیز بمددی و از معاونتی مستغنی نیستم از جانب شما . اگر چنانکه جمله برادران نتواند آمدن یکی را انتخاب کنند که بحضرت ما آید ، و ما بر کنار آب مقام ساخته ایم تا مسافت نزد یکتا بود ، که با او عهدی بسته آید و استظهاری کرده شود .

چون پیغام سلطان محمود بشمع مبارک ایشان رسید از سر وفای مسلمانان و صفای ظاهر و باطن . . اسرائیل را که مقدم و محترم ایشان بود اختیار کردند ، و در خدمت رکاب میمون او لشکری گران روی بمحمود نهاد . محمود را خبر شد مسرعی را پیغام داد ، و پذیره اسرائیل فرستاد که در این ساعت بمدد لشکر حاجت نیست ، مقصود دیداری و استظهاری است ، لشکر هملجا بمان ، و تنها خاصگیان و اعیان جریده بیای . برین موجب

بیامد . چو اسرائیل پرسید محمود اُورا اِکرام تمام کرد ، وباخویشتن برتخت نشاند . وترحیب وپُرسش خوب کرد . ودر اثنای سُخن گفت : ما را هر وقت بهندوستان بغزو کافران لشکر گِران می باید ، بلادِ خراسان معطل و مُهمَل می ماند . آرزو چنانست که میثاقی واسظهاری تمام باشد تا اگر از طرفی خصمی برخیزد وفتنه اَنگیزد که بمددی محتاج شویم استعانت بخیل شما کنیم .

اسرائیل در معرض جواب گفت : از جانبِ مادرُ بنسِگی تقصیر نباشد . محمود گفت : اگر حاجت اُفتد بچه نشان ما را مدد رسد وچه قدر بُود ؟ اسرائیل کمانی در بازو افکند بود ، ودر چوبه تیر بیتد قبا فرو زده ، از آن یک چوبه بمحمود داد وگفت : بوقت احتیاج این بخیل ما فرست تراصد هزار سوار بحدّ رَمَد ، محمود گفت : اگر پَسند نیاید ؟ تیر دیگر پیش او نهاد وگفت : این را بیلخان کوه فرست ترا پنجاه هزار سوار مدد آید . گفت اگر پَسند نیاید ؟ کمان بداد گفت : بنشان برکستان فرست اگر دویست هزار سوار خواهی بیاید .

محمود ازین سُخن بیتدیشید و اُورا فرا گرفت . اَنگه نان خواست و مجلس بیاراست : نان خوردند و دشت بشراب آوردند . سه شبانروز صبوحی کردند محمود خلعتهای خوب با اسرائیل وخیل او داد . بعد از آن هر امیری را از لشکر خود فرمود تاسر خیل و مقدمی را بوُناق خود همان بُردند ، وشرایبهای گِران در دادند . وچون مَسّت شدند بند های گِران بر نهادند . و اُوبا اسرائیل همان کرد ، و هم در شب بهندوستان بقلعه کالنجَر فرستاد .

۳ - چون اسرائیل از خواب مَسّی در آمد ، خویشتن را خسته و بَسّته

دید ، تن در قضا داد . و جماعت مقدمان دیگر را که گرفته بودند بقلاع دیگر فرستاد ، و بجان امان داده . و اسرائیل هفت سال در قلعه کالنجر بماند .

دو ترکمان از خیل او بیامدند و مدحها بر آن قلعه آب کشی کردند . روزی در فرصتی او را بدیدند ، و طریقی سگالیدند که او را در شب بدزدینند . هر راه بیشه پیش آمد ، راه گم کردند .

دیگر روز کوتوال بر اثر بیامد ، و او را بگرفت ، چو لشکرتنگه رسید او ترکمان را گفت : از من طمع بپزید ، و برادرانم را بگویند که در طلب ملک بکوشید و آگرده بار تان بشکنند نومید مشوید و بر مگردید که این پاد شاه مولی زاده است نسبی ندارد و غدار است ، ملکی بر روی نماند ، و بدست شما افتد .

و اسرائیل را بقعه بردند و بند سخت تر کردند ، و هفتانجا وفات یافت ، و بجوار رحمت حق رسید . و پسر اسرائیل قتلش بنشناس در حوالی قلعه می گشت . چو خبر وفات پدر بدو رسید براه بیابان سرخ کلاهان از هندوستان بسیستان آمد و از آنجا بیخارا پیش عمان احوال بگفت . ایشان خود در طلب ملک و فرصت انتقام بودند ، و منتظر وقت خروج . آنگاه کس بمحمود فرستادند که ما را این مقام تنگست و این مراعی بمواشی ما وفا نمی کند دستوری که ما از آب بگسزاریم و میان نسا و باورد مقام سازیم .

اوسلان جاذب که والی طوس بود و ربط سنگ بست کردست و آنجا مدفونست سلطانرا گفت : صواب نباشد ایشان را بخراسان راه دادن که خیل بسیارند و ساز و عادت دارند ، نباید که از ایشان

فسادی آید که آنرا در نتوان یافت و تلافی و تدارک ممکن نبود .
سلطان بسخنِ او التفات نکرد ، و فرمود که من ایشان را نظر ندیهم ،
که مرا از امثال ایشان اندیشه نتواند بود ، رخصت دادتا از آب
بگزد شتند . و ایشان تا محمود زنده بود حرکتی نکردند .

۴ - در آن میان میکائیل بن سلجوق را دو پسر خواستند جغری بك
أبو سليمان داود وأبو طالب طغرل بك محمد . و در میان خیل مقدم و محترم
شدند . و چون سلطان محمود سپهکین از دنیا رحیل کرد در سنه ثمان
عشرة وأربعمائه کس بعید نیشابور فرستاد سوری بن المعتر ،
و درخواستند تا در آن نواحی مقامگاه ایشان معین کند .

عمید سوری نامه فرستاد بسطان مسعود بن محمود ، و او بمرجان
برابر شرف المعالی نوشیروان بن فلک المعالی منوچهر بن شمس المعالی قابوس
ابن وشمگیر فرود آمده بود ، بطمع مواضعه که میخواست و انتظار
حمل ری که عمید أبو سهل حمدویی خواست فرستاد می کرد .

مسعود چون نامه سوری بخواند بنیشابور رفت تا تدبیر کار سلجوقیان
کند . لشکر او از سفر مازندران کوفته بودند و سلاحها بنیم تباه شده
و چهار پای بهار ناخورده ، بذات خود نهضت آن مهم نتوانست . چند
امیر سپاه سلا را از لشکر اختیار کرد ، و با همدیگر تمام بجنگ ایشان فرستاد .

آن لشکر براند ، سلجوقیان ناساخته بودند این قوم ناگاه بریشان
زدند و بغارت مشغول شدند . سلجوقیان رجعی کردند ، و مصافی سخت
رفت میان ایشان . عاقبت لشکر مسعود بحالی زشت شکسته شدند و سلجوقیان
صد بار صد هزار دینار تجمل و سلاحها و اسباب و چهار پای ایشان برداشتند .

و این مصاف در بیابانی بود میان فراوه و شهرستانه ، و باتفاق از دولت ایشان سلطان مسعود را دل مشغول پیش آمد بجانب هند وستان می بایست رفتن ، با سلجوقیان از سر ضرورت مصالحتی بگرد ، و برفت ، و کار ایشان هر روز در تزايد بود ، و نیرو می افزودن و قوت می نمود ، و امارات پادشاهی بتأیید الهی و علامات جهاننداری برونق کامگاری و محایل شهر یاری از صفحات احوال ایشان می تافت ، و شعاع آفتاب اقبال از ناصیه دولت ایشان می درخشید ، و صبح دولت از مطلع ریات ایشان می دمید .

۵ - چو سلطان مسعود از هندوستان باغزین آمد و از استیلاي سلجوقیان و شوکت ایشان خبر یافت کسی بأمیر خراسان فرستاد که باید بچنگ سلجوقیان روی و ایشان را از ولایت خراسان دور کنی .

أمیر خراسان جواب داد که کار ایشان بیش از آنست که من و امثال من با ایشان مقاومت توان . سلطان فرمود که از کار می گریزد یا قاعده خویش می نهذ ، تا چون کاری بر آید بازار تیز کند ، و جز ما بفرمود که این مهم ترا کفایت می باید کردن .

از امثال چاره نبود . أمیر خراسان برخاست و لشکر بیاراشت . مصاف کشیدن همان بود ، و هزیمت شدن همان . سلجوقیان چون این مصاف بشکستند جرأتی تمام یافتند ، و عظمتی عظیم ، و در خراسان پراکنند ، و طغرلیک بنیشاپور آمد و بشاذ یاخ بر تخت مسعود نشست . مردم مضطرب شدند منادی فرمود که کس را مرنجاند .

۶ - در شهر سنه اربع و عشرين و اربع مایه سلطان معظم رکن الدنیا والدین أبو طالب طغرلیک محمد بن میکائیل بن سلجوق سلطنت آغاز کرد ،

وسیر حمیده ملوک پیش گرفت و آیین جهاننداری و رسوم شهریاری
ظاهر کرد ...

مدتِ مُلکش بیست و شش سال ، چون ملک تعالی بنده سعادتی
ابدی کرامت خواهد کرد ، و در دنیا و عقبی منزلتِ اخیار و ابرار ارزانی
داشتن او را برِ اعلایِ معالمِ شریعت حریص گرداند و در جوهرِ مطهرِ
وسیتِه پاکِ او حرصی نهد بر تقدیم آنچه از برکاتِ آن ملکِ عالم در قبضه
اقتدارِ او آید ، و عالمان غریق و رهینِ احسانِ او گردند ، و مثنی و شاکر
عدل و انصافِ او شوند . و رایاتِ ملکِ اسلام از رایِ صایبِ او نصرت
یابد و آفتابِ جاه و حشمتِ او بَرَکافِه خلائقِ مشرق و مغرب تابد ،
و هر چند ربع مسکونست از بیسطِ زمین با مارات و ابنیه خیرات سلاطین
آل سلجوق آراسته است . و هیچ شهری از شهرهایِ اسلام از آن زینت
و حلیتِ خالی و عاطل نمانده است . و تقدیمِ آن بر اُمّهاتِ مهماتِ واجب
دانسته اند .

شنیدم که چون سلطان طغرلُک بهمدان آمد از اولیاسیه پیر بودند -
بابا طاهر و بابا جعفر و شیخ حمشا کوهکیست - بر درِ همدان آن را خضر
خوانند ، بر آنجا ایستاده بودند . نظرِ سلطان بریشان آمد ، و دستها شان
ببوسید . بابا طاهر پاره شفته گونه بودی ، او را گفت : ای تُرک باخلاقِ
خُدا چه خواهی کرد ؟ سلطان گفت : آنچه تو فرمایی : بابا گفت :
آن کن که خدا می فرماید ، آیه : **إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ** .

سلطان بگریست و گفت : چنین کنم . بابا دستش بستد و گفت :
از من پند یرفی ؟ سلطان گفت : آری . بابا سرِ ابریقی شیکسته که ماله
از آن وضو کرده بود بیرون کرد و در آنگشتِ سلطان کرد و گفت :

مَمْلَكَتِ عَالَمِ چَینِ دَر دَسْتِ تو کُردَم ، بَرَعَدَلِ باش . سلطانِ پیوست آن
درمیانِ نَعَویدها داشتی . و چون مصافی پیش آمدی آن در اَنگشت کردی .

اعتقادِ پاك و صفایِ عَقیدتِ او چَینِ بود . و در دینِ محمدی ازو
دیندارتر و بیدارتر نبود .

۷ - چون سلطنتِ طغرلِک مقرر شد ، و عَظَمَتِ او هر روز در زیادت
بود . خَبرِ مسعود رسید بَنِ خویش از غُزنین پیامد بالشکری و عدتی
تمام و براه بُست و تَکینا بباد بخراسان آمد تا انتقامِ لشکر کُشد . درین حال
طغرلِک بطوس بود از برادر جُدا . و سلطانِ مسعود خواست که تاخت
بَرَد و نَکُذارد که برادرانِ بَهم پیونُذند . چون شب آمد بر ماده پیلِ سَبِک
رو و بالشکری جریده روی بطوس نهاد . بیست و پنج مسافت بود .
بِرُپشتِ پیل در خواب شد . کس نیارست او را بیدار کردن و پیل را بُند
راندن . چون روز شد خَبر رسید که طغرلِک بگُذشت ، و برادر چغری
بک پیوست . سلطانِ پیل بانرا سیاست فرمود . مسعود از آتجا بازگشت و جنگ را
بساخت . و در بیابانی که میانِ سرخس و مرو است با سلجوقیان مصاف
داد . و در آن بیابان چَند جا آب بود ، سلجوقیان آب برداشته بودند
و چاه انباشتند .

لشکرِ مسعود و ستوران از تِشَنگی بَستوه آمدند ، و با زخمِ شمشیر
ایشان نمی شکِفتند عاقبت پُشت میدادند .

و مسعود چون خود را تَنهادید عنان بگردا هید ، و با پیل نشست که
اسب او را بِدُشخواری کشیدی و روی بهزیمت نهاد و خزانه وینه و ثقا
و اسباب و تَجمُل بجای ماند ، و خود برانند . چو سلطانِ مسعود بهزیمت

میرفت تُرکانی چند بر اُتُرِ او می راند ، مسعود از پیل بر اسب نشست و حمله بُرد . وگُزر بر سرِ سواری زد و او را و اُسپَش را بَر جای خُرد بِشِکست . هَر فوج لشکر که بدانجا می رسید و آن زخم می دید از آنجا نمی گُذشت . شخصی در آن حال مسعود بن محمود را گُفت : ای خداوند کسی را که این زخم بود هزیمت رود . مسعود گُفت : زخم اینست اَمّا اقبال نیست . و سلجوقیان چون این مصاف بِشِکستند بیکبارگی وقوت گرفتند و لشکر های پُسر آکُده در اطراف خُراسان بدیشان پیوست و در دِلها و قی تمام پدید آمد ، و مُلک مقرر و جهان مُسخر شد ، و سزاواری جهاننداری داشتند .

پس هَر دو برادر چغری بك و طغرل بك و عم ایشان موسی بن سلجوق که او را یبغو کلان گُفتندی و عم زاد گان و بزرگان خویشان و مبارزان لشکر بهم بنشستند و عهد بستند در موافقت بایکدیگر .

و شنیدم که طغرل بك تیری برادر داد و گُفت بِشِکن ، او بدان چه مبالات نمود خُرد کرد . دو برهم نهاد همچنان کرد . سه بداد دُشخوار می شِکست . چون بچهار رسید شِکستن متعذر شد . طغرل بك گُفت مثل ما همچنین شد تا جُدا گانه باشیم هَر کُتری قصد شِکستن ما کند . و بجمعی کسی بر ما ظفر نیابد ، و اگر در میان خلاقی پدید آید جهان نگشاید و خصم چیره شود ، و مُلک از دست ما برود .

۸ - سلطان ملک شاه صورتی خوب داشت و قدی تمام بالی اُفراشته و بازوی قوی ، بضخمی مایل بود . محاسنی گیرد رنگ چهره سرخ سپید . بك چشم اندك مایه شِکسته داشتی از عادت نه از خُلقت . جُمله سلاحها کار فرمودی در سواری . و کوی باغین باغایت چالاک بود . ولادت او در جُمادی الاولی سنه خمس و اربعین و اربعمائه بود مدتِ عُمرش سی

وهشت سال . مدّت مُلکَش بیست سال وزیرِ او نظامُ الملک الحسن بن علی بن
اسحاق ، حجابِ او الحاجب قماج .

وَسُلْطَانِ مَلِكْشَاهِ پادشاهی جَبَّار وکامگار ، مساعد بختِ موافقِ روز گار
مهبأُ أسبابِ میسرِ أغراض : مؤید بتأییدِ آسمانی و موفق بتوفیقِ ربانی .

حِكْمَت : إِنْ السُّلْطَانَ خَلِيفَةُ اللَّهِ فِي أَرْضِهِ، وَالْحَاكِمُ فِي حُدُودِ دِينِهِ
وَفَرْضِهِ، وَقَدْ خَصَّهُ اللَّهُ بِإِحْسَانِهِ وَأَشْرَكَهُ فِي سُلْطَانِهِ . . . سُلْطَانِ سایه خُداست
و حاکم در دینِ مصطفی ، باحسان حق اختصاص دارد و برگزیده حق
عز و علا باشد از بهر پادشاهی و رعایتِ حقوقِ خَلْق .

پدرانِ سُلْطَانِ مَلِكْشَاهِ جهان گیری کردند و او جهان داری . دِرَختِ
دولت نشاندند و او بار خورد و تَحْتَ سلطنت نهادند و او بار داد پنداری
عهدِ او جوانی دولت و بهارِ آبامُ مَلِك و طرازِ کسوتِ پادشاهی بود .

معانی المفردات :

۱ ترکمانان	: الترکمانیون	کشمکش	: نزاع
دشتها	: صحاري	بیاری	: بمساعدة
دریا	: بحر	برمیخواستند	: كانوا یهبون
دره	: وادي	شرکت میجوشتند	: كانوا یشرکون
سکونت داشتند	: سکنوا	همین	: نفس
قبول کردند	: قبلوا	مسلمان بودن	: اسلام
گاهی	: أحياناً	رفت و آمد	: التنقل والسفر
نیز	: أيضاً	فرگ	: موت

بجهاد پرداخت :	جاهد :	تشمی :	اتباع :
بقتل رسید :	قبل :	دیندار :	متدین :
ماند :	بقي :	بیدار :	یفظ :
کوچ داده :	رحیل :	پیشه :	حرفه :
عازم شدند :	قصدا :	آنبوهی :	ازدحام :
بیست :	۲۰ :	تنگی :	ضیق :
بایستخت :	عاصمة :	چراخوار :	مراعی :
گریزند :	إختاروا :	زمستان :	شتاء :
اندیشه ناک :	مفکر :	متر لگاههاشان :	منازلهم :
دفع :	صد :	تایستان :	صیف :
وخت :	رعب :	دانائز :	أعلم :
پناه بردند :	لجأوا :	خویشان :	أقارب :
چندی بعد :	بعد فترة :	کین :	عداوة خصومة :
ولی :	ولكن :	آعقاب :	نسل :
بزودی :	بسرعة :	بیاسود :	ارتاح :
موفق آمد :	وفق :	کنار :	شاطيء :
نجات بخشید :	ینجی :	بهم رسیدند :	اتصلوا تلاقوا :
بدستاری :	بمعونة :	بدیدند :	رأوا :
سپاهی :	جیش :	مستظهر شدند :	تقوا استعانوا :
کامگار :	سعيد . موفق :	معین شد :	حدّد :
بی شمار :	لا حصر له :	زبان برگشود :	حدثت :
بسیار :	کثیر :	فرامود :	أوضح :
خیل :	جند . اتباع :	مرغزارها :	مروج :

بدست فرو گرفته :	استولوا على	گِیران	: کثیف، کبیر العدد
لشکر	: جُنْد	روی نهاد	: توجه
مقدم	: رئیس	پذیره	: استقبال
آلت	: سلاح	همانجا	: حیث هو
ساخته	: اُعدَّ . صنع	بمان	: لبق
ساز .	: آله	خاصگیان	: الخاصة
پادشاهی	: الملک	جریده	: أعزل
راست کرده	: قوم . أنجز	بیای	: تعال
بانیر و	: قوی	تخت	: عرش
فراوان	: کثیر	نشاند	: أجلس
ایمن	: امان	پُرسش	: سؤال
چرب زبان	: طلق اللسان	می ماند	: تبقى
بدیشان	: إلیهم	از طرفی	: في جهة ما
پیغام	: رسالة	انگیزد	: یشیر
کارزدانی	: خبرة دراية	بندگی	: العبودية
همسایگی	: الجوار	نشان	: علامة (أمارة)
تا این غایت	: حتی الآن	کمان	: قوس
آرزویی	: أمنية	بازو	: ساعد اليد
دوستی	: صداقة	آفکنده بود	: كان قد علّق
جمله	: جميع	چوبه	: خشبي
انتخاب کنند	: يختارون	تیر	: سهم
نزدیکتر	: أقرب	قبا	: الثوب . القباء
بسته	: مربوط	بند	: رباط

روزِ ده	: ثَبَّتَ	همان	: نَفَسَ الشَّيْءُ
خیل	: مَعْسَكَرٌ . جند	۳ مَسَى	: الشَّمَلَ
فرست	: أَرْسَلَ	در آمد	: أَفَاقَ (دَخَلَ)
سوار	: فَارَسَ	خَسَّتِه	: مُتَعَبٌ
پسند نیاید	: لَمْ يَكْفَ . لَمْ يَلْقَ	بَسَّتِه	: مُقَيَّدٌ
	استحسانا	تَن دَر داد	: اسْتَسْلَمَ
پیش	: أَمَامَ	گرفته بودند	: أَسْرَوْا
نهاد	: وَضَعَ	آب کشی کردند	: كَانُوا يَعْمَلُونَ فِي
کوه	: جَبَلٌ	السَّقَايَةِ	
پنجاه هزار	: ٥٠ أَلْفَ	سگالیدند	: فَكَّرُوا
بیندیشید	: فَكَّرَ	بیشه	: غَابَهُ
فرا گرفت	: اسْتَوْعَبَ	پیش آمد	: تَصَدَّاتِ اعْرَضَتْ
آنکه	: عِنْدُ	راه گم کردند	: ضَلُّوا الطَّرِيقَ
خواست	: أَرَادَ	کوئوال	: قَائِدَ الْقَلْعَةِ
بیاراست	: زَيَّنَ . أَعَدَّ	بر اثر بیامد	: اقْتَضَى الْأَثَرُ
سه شبانروز	: ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ بِلِيَالِهَا	تَنَكَّكْتُ	: ضَبِقَ
صبروحی کردند	: شَرَبُوا الصَّبُوحَ	بُشِرِدَ	: اقْطَعُوا
یوثاقی خود	: فِي رَفْقَتِهِ	بکوشید	: إِسْعَوْا
مهمان	: ضَيْفٌ	ده بار	: عَشْرَ مَرَّاتٍ
گران	: ثَقِيلٌ	بشکنتند	: يَهْزَمُونَ
در دادند	: قَدَّمُوا	نومید	: يَأْسُ
مست	: شَمِلَ سَكَرَانَ	نومید مشوید	: لَا تَيَأَسُوا
بندها	: قَبُودٌ	بر مگردید	: لَا تَرْجِعُوا

مولی زاده	: ابن عبد	مقامگاه	: محل الإقامة
بروی	: علیه . له	برابر	: مساوی . لدی .
برَدند	: قادول حملوا	عند	
بِنْدِ سَخْتِ تَر	: قید أثقل	نامه	: رسالة
همانجا	: نفس المكان	کوفته	: مدقوق . محطّم
بنشناس	: متخفياً	نیم	: نصف
می گشت	: کان يطوف	تَبَاه	: فاسد
سُرخ	: أحمر	چهارپا	: دابة
کُلاه	: قلنسوة	بهار	: ربيع
هندوستان	: بلاد الهند	ذات	: نفس
عَمَان	: أعمام	مهم	: مهمة
وفائی کُند	: لا تفي	چند امیر	: عدة أمراء
دستوری	: إذن	سپاه سَلار	: قائد الحند
بِگُلارِیم	: نعیر	تمام	: تامة . كاملة
آب	: ماء . نهر	جَنگ	: حرب
میان	: بین . وسط	براند	: قاد . ساق
سلطانرا	: للسلطان	ناساخته	: غیر مستعد
دُرِیا فَن	: أن يدرك	ناگاه	: فجأة
تلافی	: تخاضی	غارت	: سلب . نهب
التفات نکرد	: لم يهتم	رجعتی کردند	: رجعوا
زنده	: حي	مصافی	: معركة
در آن میان	: في تلك الآونة	سَخْت	: عتيفة . قاسية
چون	: لما . عندما . حين	عاقبت	: في النهاية .

شِکَستِه شُدند :	هَزُمُوا :	آرْزَانِی دَاشْتَن :	تَقْوِیم . إعطاء :
بار :	مَرَّة :	حَرِیصَن گَرْدَانَد :	یَجْعَلُه حَرِیصاً :
بِاتِفَاق :	تَصَادَف :	سِینِه :	صَدْر :
از سِرِ ضرورت :	مِنْ یَابِ الضَّرورَةِ :	پَاک :	طَاهِر :
جِهَانْدَارِی :	إِمْتِلَاکِ الدُّنْیَا :	آفْتَاب :	شَمْس :
مِی تَافَت :	كَانَ یُشِیعُ :	تَابَد :	تُشْرِق :
مِی دُرُ خَشِید :	تَلْمَع . تَشْرِق :	آوَاستِه است :	قَد رِیَن :
مِی دَمِید :	یَتَنَفَس :	کَوَهْکِی :	جَبَلِی :
استِیلا :	سِیْطَرَة :	ایستاده بَوَدَند :	كَانُوا یَقْفُون :
دور کُنِ :	إِبْعَد . أَطْرَد :	بَرِیْشَان :	عَلِیْهِم :
بازار :	سُوق :	دَسْتِهَاشَان :	أَیْدِیْهِم :
نِیزار :	سُوق :	بِوَسِید :	قَبْل :
تِیز مِی کُند :	نَحْی تَرُوج :	بَارِه :	جُزْء . قِسم :
مهم :	مَأْمُورِیَة مُشْکَلَة :	شِیْفَتِه :	وَلْهَانَ . مُضْطَرَب :
چارِه نبود :	لَمْ یَكُنْ هُنَاكَ مَفْرُوع :	گَوْنِه :	اَوْن . نَوْع :
پَرَا کُندَند :	تَنَاقَرُوا اِنْتَشَرُوا :	ای تَرُک :	أَیْهَا التُّرْکِی :
نَرَجَافَند :	لَا یُؤْذُوا :	فَرْمَا بِی :	تَأْمُر :
۶ پِش گِرِفَت :	سَلَّک :	مِی فَرْمَا یَد :	یَأْمُر :
آئین :	تَقَالِید . قَاعَاة :	بِگِرِیْسَت :	بَکِی :
جِهَانْدَارِی :	إِمْتِلَاکِ الْعَالَم :	چَنِین :	هَکَذَا :
شَهرِ یَارِی :	الْمَلِک :	کُتْم :	أَصْنَع :
بُندِه :	عَبْد :	بَیْزِی رَفِی :	قَبِلَت :
عُقُوبِی :	الْآخِرَة :	آرِی :	نَعَم :

شکسته	: مکسور	پیلان	: حارس القیل
و ضو بکرده	: کان بتوضاً	سیاست فرمود	: عاقب
بیرون کره	: أخرج	باز گشت	: عاد
انگشت	: أصبح	چاه	: بشر
تعویذها	: تعاوید	انپاشتند	: ملأوا: خزّوا
مصافی	: معركة	ستوران	: دواب
دیندارتر	: أكثر تدیناً	تشنگی	: العطش
بیدار	: يقظ	بستوه	: ضاقوا: ذرعاً
۷ بن خویش	: بنفسه	زخم	: جرح
تاخت برد	: يسرع	شمشیر	: سيف
نگذارد	: لا يسمع	نمی شکفتند	: لم يصبروا
بهم پیوندند	: يتصلان ببعضهما	عاقبت	: في النهاية
ماده پیل	: أنثى فیل	پشت دادند	: ولوا الأدبار
سبک رو	: سریع السیر	تنها	: وحيد: منزل
جریده	: ضخم	عنان بگر دانید	: لوى العنان
روی نهاد	: توجه	بد شخواری	: بصعوبة
پشت	: ظهر	بُنه	: أثاث: زاد
خواب	: نوم	تجمل	: غنائم لدوات زينة
در خواب شد	: غرق في النوم	حمله یرد	: هجم
آراستن	: مقدره: جرة	گرز	: الدبوس
نیارست	: لم یجرو	سواری	: فارس
بیدار کردن	: إيقاظ	یکبارگی	: فجأة
بگذشت	: عبر: مر	پراکنده	: مبثرة

سزاواری	: استحقاق	چهره	: وَجْهَة
عم زادگان	: أبناء العم	شرح سپید	: وردی
خویشان	: الأقارب	آنند	: قليلا
تیری	: سهم	شکسته	: مكسور
بشکن	: إكسر	جمله	: كافة . كل
دشخوار	: صعب	کار فرمودی	: كان يستعمل
جدا گانه	: منعزل وحيد	کوی باختن	: لعب الكرة
بجُمعیّت	: بالتكتل	سواری	: الفروسية
پدید آید	: يظهر	چالاک	: ماهر
نگشاید	: لا يفتح	آسمانی	: سماوي
جیره شود	: يتنصر	سایه	: ظل
برود	: يذهب . يزول	برگزیده	: مختار
۸ صورت	: وجه	از بهر	: من أجل
قدی	: قوام	نشاندند	: غرسوا
بالی افراشته	: فارغ	بار	: ثمرة
بازو	: ساعد اليد	بار داد	: أعطى الإذن
صُخِي	: الضخامة	بالحضرة	
محاسنی	: لحيّة	جوانی	: شباب
گردد	: مستديرة	بهار	: ربيع
رنگ	: لون		

تحليل الأفعال

- (۱) هَسْتَنَدَ : فعل الكينونة المساعد (رابطه) لجماعة الغائبين .
- سَكُونَت داشتند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين .
- (سَكُونَت داشتن ← سَكُونَت دار) .
- بُودَ : ماضي مطلق مسند للغائب . (بودن ← بو . باش) .
- قَبُولَ کردند : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين
- (قَبُولَ کردن ← قَبُولَ کن) .
- بَرَمِخَسْتَنَدَ : ماضي استمراري مسند للغائبين .
- (برخاستن ← برخیز) .
- شَرِکَت میجُستَنَدَ : ماضي استمراري مسند للغائبين
- (شَرِکَت جستن ← شَرِکَت جوی) .
- باعث شده بود : ماضي بعید مسند للغائب ، (باعث شدن ← باعث شو) .
- مانع نشود : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب
- (مانع شدن ← مانع شو) .
- مهاجرت کرد : ماضي مطلق مسند للغائب ،
- (مهاجرت کردن ← مهاجرت کن) .
- مقیم شد : ماضي مطلق مسند للغائب (مقیم شدن ← مقیم شو) .
- پَرْدَاخت : ماضي مطلق مسند للغائب : (پَرْدَا ختن ← پرداز) .

بَقَلَ رَسِيد : ماضی مطلق مسند للغائب (فيه معنى البناء للمجهول) ،
(بقتل رسیدن ← بقتل رَس) .

مانَد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (ماندن ← مان) .

كُوج دَادِه : فعل ماضی مطلق (في الصيغة الوصفية) ، مسند للغائب
(كُوج دادن ← كُوج دِه) .

عَازِم شُدْنَد : ماضی مطلق مسند للغائبين (عازم شُدن ← عازم شَو) .
اِقَامَت گُزِيدَنَد : ماضی مطلق مسند للغائبين ،
(اقامت گزیدن ← اقامت گزین) .

شُد : ماضی مطلق مسند للغائب : (شُدن ← شَو) .

بَرآمد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (بر آمدن ← بر آی) .

پَنَاه بُرْدَنَد : ماضی مطلق مسند للغائبين ، (پناه بُردن ← پناه بُر) .

ساکن شُدنَد : نفس تحلیل « عازم شُدنَد » مع اختلاف المعنى .

مَحْيُوس کَرْد : نفس تحلیل « مهاجرت کرد » مع اختلاف المعنى .

آمد : ماضی مطلق مسند للغائب : (آمدن ← آی) .

نِجَات بُخَشَنَد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(نجات بخشیدن ← نجات بخش) .

بَرداشتَه : فعل ماضی مطلق ، (في الصيغة الوصفية) مسند للغائب ،

(برداشتن ← بردار) .

عَازِم شُدْنَد : سبق تحليلها

اِختیار کَرْدَنَد : نفس تحلیل « قبول کردند » مع اختلاف المعنى .

- (۲) بودند : ماضی مطلق مسند للغائبین (بودن ← بو . باش) .
- داشتند : ماضی مطلق مسند للغائبین (داشتن ← هدار) .
- آمدند : ماضی مطلق مسند للغائبین (آمدن ← آی) .
- بود : ماضی مطلق مسند للغائب (بودن ← بو . باش) .
- بودند : سبق تحلیلها .
- بود : سبق تحلیلها .
- رفت : ماضی مطلق مسند للغائب (رفتن ← رو) .
- برخواستند : ماضی مطلق مسند للغائبین (برخاستن ← برخیز) .
- خواستند : ماضی مطلق مسند للغائبین (خواستن ← خواه) .
- بگرفتند : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائبین (گرفتن ← گیر) .
- یافتند : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائبین ،
- (یافتن ← یاب) .
- پیاورد : (الباء زائدة) ، ماضی مطلق مسند للغائب
- (آوردن ← آسای) .
- بود : سبق تحلیلها .
- صلح کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (صلح کردن ← صلح کن) .
- آمد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (آمدن ← آی) .
- بهم رسیدند : ماضی مطلق مسند للغائبین (بهم رسیدن ← بهم رس) .
- بدیدند : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائبین (دیدن ← بین) .

مستظهر شدند : ماضی مطلق مسند للغائبین
(مستظهر شدن ← مستظهر شو) .

- معین شد : ماضی مطلق مسند للغائب (معین شدن ← معین شو) .
- برگشود : ماضی مطلق مسند للغائب (برگشودن ← برگشای) .
- فرانمود : ماضی مطلق مسند للغائب (فرانمودن ← فرانمای) .
- آمده اند : ماضی قریب مسند للغائبین : (آمدن ← آی) .

فروگرفته (آند) : ماضی قریب مسند للغائبین
(فروگرفتن ← فروگیر) .

ند (فی بی شمارند) = هستند ، فعل الکینونة المساعد (رابطه)
لجماعة الغائبین .

بود : سبق تحلیلها .

- برخاسته آند : ماضی قریب مسند للغائبین ، (برخاستن ← برخیز) .
- شد : ماضی مطلق مسند للغائب (شدن ← شو) .

ساخته (است) : ماضی قریب مسند للغائب : (ساختن ← ساز) .

راست کرده (است) : ماضی قریب مسند للغائب ،
(راست کردن ← راست کن) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش) .

آید : مضارع مطلق مسند للغائب : (آمدن ← آی) .

ست (فی واجبست) = است : فعل الکینونة المتساعد (رابطه)
للمفرد الغائب .

- فرستاد : ماضي مطلق مسند للغائب (فرستادن ← فرست) .
- داد : ماضي مطلق مسند للغائب (دادن ← دِه) .
- عجب داشتم : ماضي مطلق مسند للمتکلم .
- (عجب داشتن ← عجب دار) .
- التماس تکرديد : ماضي مطلق مسند للمخاطبين منفي بالنون ،
- (التماس کردن ← التماس کن) .
- نخواستيد : ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للمخاطبين ،
- (خواستن ← خواه) .
- ست (في تمامست) = است : فعل الكينونة المساعد (رابطة) للمفرد الغائب .
- نيسم : فعل الكينونة المساعد (رابطة منفية) للمفرد المتکلم .
- انتخاب کنند : مضارع مطلق مسند للغائبين
- (انتخاب کردن ← انتخاب کن) .
- آيد : سبق تحليلها .
- مقام ساخته ايم : ماضي قريب مسند للمتکلمين :
- (مقام ساختن ← مقام ساز) .
- بود : مضارع مطلق مسند للغائب (بودن ← بو . باش) .
- بسته آيد : مضارع مطلق مسند للغائب (بستن ← بسته آي) .
- استظهاری کرده شد : (مبني للمجهول) مضارع مطلق مسند للغائب ، (استظهاری کردن ← استظهاری کن) .

رَسید : ماضی مطلق مسند للغائب . (رسیدن ← رس) .

بود : سبق تحلیلها .

اختیار کرْدَند : ماضی مطلق مسند للغائبین ؛
(اختیار کرْدَن ← اختیار کُن) .

روی نهاد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (روی نهادن ← روی نه) .

شد : سبق تحلیلها .

داد : سبق تحلیلها .

فرستاد : سبق تحلیلها .

نیست : رابطه منفیة للمفرد الغائب .

است : سبق تحلیلها .

بمان : فعل أمر (الباء زائدة) مسند للمخاطب المفرد ، (ماندن ← مان) .

بیای : فعل أمر (الباء زائدة) مسند للمخاطب المفرد (آمدن ← آی) .

بیامد : (الباء زائدة) ماضی مطلق (سبق تحلیلها) .

بِرَسید : (الباء زائدة) ، ماضی مطلق مسند للغائب ،
(رسیدن ← رس) .

اکرام کُرد : ماضی مطلق مسند للغائب ،

(اکرام کرْدَن ← اکرام کُن) .

نشانند : (فعل متعدی) ، ماضی مطلق مسند للغائب ، (نشانندن ← نشان) .

ترحبیب کُرد : نفس تحلیل اکرام برد (مع اختلاف المعنی) .

- پُرسش کرد : نفس تحلیل اکرام کرد (مع اختلاف المعنی) .
- گفت : ماضی مطلق مسند للغائب ، (گُفَتَن ← گوی) .
- می باید : مضارع اخباری ، سبق تحلیلها .
- می ماند : مضارع اخباری ، مسند للغائب ، (مَانَدَن ← مان) .
- ست : (فی چنانست) = است : سبق تحلیلها .
- باشد : سبق تحلیلها .
- برخیزد : مضارع مطلق مسند للغائب (برخاستن ← برخیز) .
- انگیزد : مضارع مطلق مسند للغائب (انگیزختن ← انگیز) .
- محتاج شوم : مضارع مطلق مسند للمتکلمین ،
(مُتَحَاجٌّ مُدْن ← مُتَحَاجٌّ شَو) .
- استعانت کنیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمین
(استعانت کردن ← استعانت کن) .
- گفت : سبق تحلیلها .
- نباشد : مضارع مطلق مسند للغائب منفي (بودن ← باش) .
- افتد : مضارع مطلق مسند للغائب (افتادن ← افْتِ) .
- رسد : مضارع مطلق مسند للغائب (رسیدن ← رس) .
- بود : سبق تحلیلها .
- افکنده بود : ماضی بعید مسند للغائب ، (افکندن ← افکن) .
- فروزده : (بود) : ماضی بعید مسند للغائب
(فروزیدن ← فروزن)

- داد : سبق تحلیلها .
- گفت : سبق تحلیلها .
- فرست : فعل امر مسند للمخاطب المفرد ، (فرستادن ← فرست) .
- رسد : سبق تحلیلها .
- گفت : سبق تحلیلها .
- پسند نیاید : مضارع مطلق منفي بالنون مسند للغائب ،
(پسند آمدن ← پسند آی) .
- نهاد : ماضي مطلق مسند للغائب (نهادن ← نه) .
- گفت : سبق تحلیلها .
- فرست : فعل امر مسند للمخاطب المفرد (فرستادن ← فرست) .
- آید : مضارع مطلق مسند للغائب (آمدن ← آی) .
- گفت : سبق تحلیلها .
- پسند نیاید : سبق تحلیلها .
- بداد : (الباء زائدة) سبق تحلیلها .
- گفت : سبق تحلیلها .
- فرست : سبق تحلیلها .
- خواهی : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (خواستن ← خواه) .
- بیاید : (الباء زائدة) ، سبق تحلیلها .
- پیشدیشید : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب (اندیشیدن ← اندیش) .

فَرَاگَرِفْت : ماضی مطلق مسند للغائب : (فَرَاگَرِفْتَن ← فَرَاگَرِ) .

خَوَاسْت : ماضی مطلق مسند للغائب . (خَوَاسْتَن ← خواه) .

بِیَارَاَمَسْت : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب . (آراَمَسْتَن ← آرای) .

خُورَدَنَد : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین (خُورَدَن ← خور) .

دَسْت آورَدَنَد : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین

(دَسْت آورَدَن ← دست آور) .

صَبُوْحی کَرَدَنَد : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین

(صَبُوْحی کَرَدَن ← صَبُوْحی کُن) .

داد : سبق تحلیلها .

فَرَمُود : ماضی مطلق مسند للغائب : (فَرَمُودَن ← فرمای) .

مِیْهَمَان بُرَدَنَد : ماضی مطلق مسند للغائبین (مِیْهَمَان بُرَدَن ← مِیْهَمَان بَر) .

در دادَنَد : ماضی مطلق مسند للغائبین (دَر دادَن ← دَر دِه) .

شُدَنَد : ماضی مطلق مسند للغائبین : (شُدَن ← شو) .

بَرَنهَادَنَد : ماضی مطلق مسند للغائبین (بَرَنهَادَن ← بَرَنه) .

کَرَد : ماضی مطلق مسند للغائب . (کَرَدَن ← کُن) .

فَرِمَسْتاد : سبق تحلیلها .

(۳) دَرآمَد : ماضی مطلق : مسند للغائب (دَر آمَدَن ← در آی) .

دید : ماضی مطلق : مسند للغائب : (دیدَن ← بین) .

تَن دَر داد : ماضی مطلق : مسند للغائب (تَن دَر دادَن ← تَن دَر دِه) .

- گرفته بودند : ماضي بعيد مسند للغائبين (گرفتَن ← گیر) .
- فرستاد : ماضي مطلق مسند للغائب (فرستادن ← فرست) .
- آمان داد : ماضي مطلق مسند للغائب (امان دادن ← امان ده) .
- بماند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ، (ماندَن ← مان) .
- بیامدند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين ، (آمدن ← آی)
- آب کُشی کردند : ماضي مطلق مسند للغائبين (آب کُشی کردن ← آب کُشی کن) .
- دیدند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (دیدن ← بین) .
- سگالیدند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (سگالیدن ← سگال) .
- بُزدیدند : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائبين (دزدیدن ← دزد) .
- پیش آمد : ماضي مطلق مسند للغائب (پیش آمدن ← پیش آی) .
- گم کردند : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (گم کردن ← گم کن) .
- بیامد : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ، (آمدن ← آی) .
- بگیرفت : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب (گرفتن ← گیر) .
- تنگت رسید : ماضي مطلق مسند للغائب ، (تنگت رسیدن ← تنگت رس) .
- گفت : ماضي مطلق مسند للغائب (گفتَن ← گوی) .
- برید : (الباء زائدة) فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين ، (بریدن ← بر) .
- بگوید : (الباء زائدة) فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين (گفتَن ← گوی) .
- بکوشید : (الباء زائدة) فعل أمر مسند لجماعة المخاطبين (کوشیدن ← کوش) .
- بشکنند : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائبين ، (شکستن ← شکن) .

نُومیدَ مَشَوید : فعل أمر منفي (نهی) مسند للمخاطبین
(نومید شدن - نمید شو) .

بَرَمَگَرَدید : فعل أمر منفي (نهی) مسند للمخاطبین (برگشتن - برگردد) .
است : سبق تحلیلها .

نَدَارَد : مضارع مطلق منفي بالنون : مسند للغائب : (داشتن - دار) .
است : سبق تحلیلها .

نَمَائَد : مضارع مطلق منفي بالنون : مسند للغائب : (ماندن - مان) .
اُفْتَد : مضارع مطلق مسند للغائب : (افتادن - افت) .

بُرُودَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبین (بردن - بر) .
گَرَدَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبین (کردن - کن) .

وَفَات یَافَت : ماضي مطلق مسند للغائب (وفات یافتن - وفات یاب) .
رَسید : ماضي مطلق مسند للغائب (رسیدن - رس) .

مِی گَشَت : ماضي استمراري مسند للغائب (گشتن - گردد) .
وَمید : سبق تحلیلها .

اَمَد : سبق تحلیلها .
بُگَشَت : (الباء زائدة) سبق تحلیلها .

بُودَنَد : سبق تحلیلها .
فَرِسْتَادَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبین : (فرستادن - فرست) .

سَت : (فی تنگست) : اَسَت : سبق تحلیلها .

وفاًئمی کند : مضارع إخباري منفي بالنون مسند للغائب :
(وفا کردن ← وفا کن) .

یگذاریم : (الیاء زائدة) : مضارع مطلق مسند للمتکلمین :
(گذاشتن ← گذار) .

مقام سازیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمین : (مقام ساختن ← مقام ساز) .
بود : سبق تحلیلها .

ست (فی مدفونست) = است : سبق تحلیلها .

گفت : سبق تحلیلها .

نباشد : مضارع منفي بالنون مسند للغائب : (بودن ← بو . باش) .
ند (فی بسیارند) = هستند : سبق تحلیلها .

دارند : سبق تحلیلها .

نباید : سبق تحلیلها .

آید : سبق تحلیلها .

نبود : سبق تحلیلها .

التفات نکرد : ماضي مطلق منفي بالنون ، مسند للغائب ،
(التفت کردن ← التفت کن) .

فرمود : سبق تحلیلها .

نَظَرَ نَدِيَهُمْ : مضارع مطلق منفي بالنون ، مسند للمتکلم ،
(نظر دادن ← نظر ده) .

رُخِصَتْ داد : ماضي مطلق مسند للغائب ،
(رخصت دادن ← رخصت ده) .

بِگَزْدَ شَتَدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین . (الباء زائدة) .
(گَزْدَنَ ← گَزَر) .

بود : سبق تحلیلها .

حَرَكَتِی نَکَرْدَنَد : ماضی مطلق منفي بالنون مسند للغائبین .
(حَرَكَتِی کَرْدَنَ ← حَرَكَتِی کَن) .

(۴) خَاسَتَنَدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین . (خَاسَتَنَ ← خِز) .

شدند : سبق تحلیلها .

رَحِيل کرد : ماضی مطلق مسند للغائب (رَحِيل کَرْدَنَسَه رَحِيل کَز) .

فرستادند : سبق تحلیلها .

دَرخَوَاسَتَنَدَ : ماضی مطلق مسند للغائبین ، (دَر خَوَاسَتَنَ ← دَرخَوَاه) .

مُعَيَّنَ کُندَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (مُعَيَّنَ کَرْدَنَ ← مُعَيَّنَ کَن) .

فرستاد : سبق تحلیلها .

فُرُود آمَدَه بود : ماضی بعید مسند للغائب ، (فُرُود آمَدَنَسَه فُرُود آي) .

میخواست : ماضی استمراري مسند للغائب ، (خَوَاسَتَنَسَه خَوَاه) .

بِخَوَاندَ : (الباء زائدة) . ماضی مطلق مسند للغائب (خَوَاندَنَسَه بَخَوَان) .

رفت : سبق تحلیلها .

تَدبیر کُندَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (تَدبیر کَرْدَنَسَه تَدبیر کَن) .

کُوفَتَه بُوَدَنَد : ماضی بعید مسند للغائبین ، (کُوفَتَنَ ← کُوب) .

تَبَاهُ شُدِه (بود) : ماضی بعید مسند للغائب ، (تَبَاهُ شَدَنَسَه تَبَاهُ شَو) .

تَوَانَسَتْ : ماضی مطلق منفی بالتون، مسند للغائب (تَوَانَسَتْ تَوَان) .

اختیار کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ،
(اختیار کردند - اختیار کن) .

فرستاد : سبق تحلیلها .

برآند : ماضی مطلق مسند للغائب (الباء زائدة) . (رانند - ران) .

بردند : سبق تحلیلها .

زَدَنَد : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین (زدند - زن) .

مُشْغُولٌ شُدُّنَد : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین
(مشغول شدن - مشغول شو) .

رَجَعْنی کردند : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین
(رجعتی کردن - رجعتی کن) .

رفت : سبق تحلیلها .

شِکْسْتِه شُدُّنَد : نفس تحلیل (مشغول شدند) مبنی للمجهول ،
(شِکْسْتَن - شِکْن) .

بَرْدَاشْتَنَد : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین (برداشتن - بردار) .
بود : سبق تحلیلها .

پیش آمد : ماضی مطلق مسند للغائب . (پیش آمدند - پیش آی) .

مُصَالَحَتی بَکَرْد : (الباء زائدة) : ماضی مطلق مسند للغائب
(مصالحتی کردند - مصالحتی کن) ...

بَرَفُت : (الباء زائدة) ، سبق تحلیلها .

بود : سبق تحلیلها .

می نمود : ماضی استمراری مسند للغائب ، (نمودن ← نمای) .

می یافت : ماضی استمراری مسند للغائب ، (یافتن ← تاب) .

می دُرُخشید : ماضی استمراری مسند للغائب ،

(دُرُخشیدن ← دُرُخش) .

می دَمید : ماضی استمراری مسند للغائب ، (دَمیدن ← دم) .

(۵) آمَدَ : سبق تحلیلها .

خَبَرَ یَافَتَ : ماضی مطلق مسند للغائب ، (خبر یافتن ← خبر یاب) .

فَرَسْتاد : سبق تحلیلها .

باید : سبق تحلیلها .

بِرَوَى : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (رفتن ← رو) .

دُور کُنْیَ : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .

(دور کردن ← دور کُنْ) .

جواب داد : ماضی مطلق مسند للغائب ،

(جواب دادن ← جواب دد) .

فَرَمود : ماضی مطلق مسند للغائب ، (فرمودن ← فرمانی) .

می گُریزَد : مضارع اخباری مسند للغائب ، (گُریختن ← گریز)

می نِهَدَ : مضارع اخباری مسند للغائب ، (نِهادن ← نه) .

بِرَأَيْدَ : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بر آمدن ← بر آی) .

تیز کُند : مضارع مطلق مسند للغائب ، (تیز کُردن ← تیز کُن) .
فرمود : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب : (فرمودن ← فرمای) .
نبود : سبق تحلیلها .

برخواست : سبق تحلیلها .

بیاراست : سبق تحلیلها .

بود : سبق تحلیلها .

بشکستند : (الباء زائدة) . ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین
(شکستن ← شکن) .

یافتند : ماضی مطلق مسند لجماعة الغائبین . (یافتن ← یاب) .

پراکندند : (الباء زائدة) ، ماضی مطلق مسند للغائبین ،
(پراکندن ← پراکن) .

آمد : سبق تحلیلها .

نشست : ماضی مطلق مسند للغائب . (نشستن ← نشین) .

فرمود : ماضی مطلق مسند للغائب ، (فرمودن ← فرمای) .

رنجاندند : (فعل متعدی منفی بالنون) مضارع مطلق مسند للغائبین
(رنجاندن ← رنجان) .

(۶) آغاز کرد : ماضی مطلق مسند للغائب (آغاز کردن ← آغاز کن) .

پیش گرفت : ماضی مطلق مسند للغائب (پیش گرفتن ← پیش گیر) .

ظاهر کرد : ماضی مطلق مسند للغائب (ظاهر کردن ← ظاهر کن) .

- کرامت خواهد کرد : مستقبل مسند للغائب .
(کرامت کردن ← کرامت کن) .
- حریص گردداند : مضارع مطلق مسند للغائب .
(حریص گردانیدن ← حریص گردان) .
- نهد : مضارع مطلق مسند للغائب . (نهادن ← نه) .
- آید : مضارع مطلق مسند للغائب (آمدن ← آی) .
- کردند : ماضی مطلق مسند للغائبین (کردن ← کرد) .
- شوند : مضارع مطلق مسند للغائبین . (شدن ← شو)
- نصرت یابد : مضارع مطلق مسند للغائب
(نصرت یافتن ← نصرت یاب) .
- تابد : مضارع مطلق مسند للغائب (تافتن ← تاب) .
- ست (فی مسکونست) = است : سبق تحلیلها .
- آراسته است : ماضی قریب مسند للغائب . (آراستن ← آوای) .
- نماند ایت : ماضی قریب مسند للغائب . منفي بالنون
(ماندن ← مان) .
- دانسته اند : ماضی قریب مسند للغائبین . (دانستن ← دان) .
- شنیدم : ماضی مطلق مسند للمتکلم . (شنیدن ← شنو) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- بودند : سبق تحلیلها .
- خوابند : مضارع مطلق مسند للغائبین . (خواندن ← خران) .

ایستاده بودند : ماضی بعید مسند للغائبین ، (ایستادن ← ایست) .

آمد : سبق تحلیلها .

ببوسید : (الباء الأولى زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب

(بوسیدن ← بوس) .

بودی : ماضی استمراری ناقص مسند للغائب ، (بودن ← بو . باش)

گفت : سبق تحلیلها .

خواهی کرد : مستقبل منسند للغائب ، (کردن ← کن) .

گفت : سبق تحلیلها .

فرمایی : مضارع مطلق مسند للمخاطب ، (فرمودن ← فرمای) .

می فرماید : مضارع اخباری مسند للغائب ، (فرمودن ← فرمای) .

بگریست : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب ،

(گریستن ← گری) .

گفت : سبق تحلیلها .

کنم : مضارع مطلق مسند للمتکلم ، (کردن ← کن) .

بستاند : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب ، (بستادن ← ستان) .

گفت : سبق تحلیلها .

پذیرفتی : ماضی مطلق مسند للمخاطب المفرد (پذیرفتن ← پذیر) .

گفت : سبق تحلیلها .

وضو کرده بود : ماضی بعید مسند للغائب .

(وضو کردن ← وضوکن) .

بیرون کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ،
(بیرون کردن ← بیرون کن) .

کرد ، گفت : سبق تحلیلها .

کردم : ماضی مطلق مسند للمتکلم ، (کردن ← کن) .

برعُدل باش : فعل امر مسند للمخاطب المفرد .

داشتی : ماضی استمراری ناقص مسند للمفرد الغائب ،
(داشتن ← دار) .

پیش آمدی : ماضی استمراری ناقص مسند للمفرد الغائب
(پیش آمدن ← پیش آی) .

کردی : ماضی استمراری ناقص مسند للمفرد الغائب ،
(کردن ← کن) .

بود : سبق تحلیلها .

نبود : سبق تحلیلها .

(۷) مُقرر شد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (مقرر شدن ← مقرر شو) .

بود : سبق تحلیلها .

رسید : سبق تحلیلها .

بیامد : (الباء زائدة) ، ماضی مطلق مسند للغائب ، (آمدن ← آی) .

آمد : سبق تحلیلها .

کشَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (کشیدن ← کش) .

- بود : سبق تحلیلها .
- رسید : سبق تحلیلها .
- بیامد : (الباء زائدة) ، ماضی مطلق مسند للغائب : (آمدن ← آی) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- کشید : مضارع مطلق مسند للغائب . (کشیدن ← کش) .
- بود : سبق تحلیلها .
- خواست : ماضی مطلق مسند للغائب ، (خواستن ← خواه) .
- تاخت برآورد : مضارع مطلق مسند للغائب ،
(تاخت بردن ← تاخت بر) .
- نگذارد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب ، (گذاشتن ← گذار) .
- پیوندند : مضارع مطلق مسند للغائبین ،
(پیوستن ← پیوند) .
- آمد : سبق تحلیلها .
- روی نهاد : سبق تحلیلها .
- بود : سبق تحلیلها .
- شد : سبق تحلیلها .
- نیارست : ماضی مطلق مسند للغائب منفي بالنون ، (آراستن ← آرای) .
- شد : سبق تحلیلها .
- رسید : سبق تحلیلها .
- بگذشت : (الباء زائدة) ، ماضی مطلق مسند للغائب .
(گذشتن ← گذر) .

پیوست : ماضی مطلق مسند للغائب : (پیوستن ← پیوند) .
سیاست فرمود : ماضی مطلق مسند للغائب (سیاست فرمودن ←
سیاست فرمای) .

بازگشت : ماضی مطلق مسند للغائب ، (باز گشتن ← باز گرد) .
بساخت : (الباء زائدة) . ماضی مطلق مسند للغائب : (ساختن
← ساز) .

است : سبق تحلیلها .

مضاف داد : ماضی مطلق مسند للغائب : (مضاف دادن ← مضاف ده)
بود : سبق تحلیلها .

برداشتید بودند : ماضی بعید مسند للغائبین (برداشتن ← بردار) .
انپاشتند : ماضی مطلق مسند للغائبین : (انپاشتن ← انپار) .
بستوه آمدند : ماضی مطلق مسند للغائبین (بستوه آمدن ← بستوه آی) .
نمی شکيفتند : ماضی استمراری منفی بالنون مسند للغائبین
(شکيفتن ← شکيب) .

پُشت بدادند : ماضی مطلق مسند للغائبین (الباء زائدة) .
(پُشت دادن ← پُشت ده) .
دید : سبق تحلیلها .

بگردانید : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائب ؛
(گردانیدن ← گردان) .

نِشست : ماضی مطلق مسند للغائب : (نِشستن ← نِشین) .

- کشیدی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب (کشیدن ← کش) .
 روی نهاد : سبق تحليلها .
 ماند : ماضي مطلق مسند للغائب ، (ماندن ← مان) .
 برآند : (الباء زائدة) ، ماضي مطلق مسند للغائب ، (راندن ← ران) .
 میرفت : ماضي استمراري مسند للغائب ، (رفتن ← رو) .
 می راند : ماضي استمراري مسند للغائب ، (راندن ← ران) .
 نشست : سبق تحليلها .
 حملِه بُرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (حملِه بُردن ← حمله بر) .
 زد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (زدن ← زن) .
 خُرد بِشکست : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب ،
 (خرد شکستن ← خرد شکن) .
 می رسید : ماضي استمراري مسند للغائب ، (رسیدن ← رس) .
 می دید : ماضي استمراري مسند للغائب ، (دیدن ← بین) .
 نمی گزشت : ماضي استمراري منفي بالنون ، مسند للغائب ،
 (گزشتن ← گز) .
 گفت : سبق تحليلها .
 بود : سبق تحليلها .
 رُود : مضارع مطلق مسند للغائب ، (رفتن ← رو) .
 گفت : سبق تحليلها .

ست : (فی اینست) = است : سبق تحلیلها .

نیست : سبق تحلیلها .

بشکستند : (الباء زائدة) . ماضی مطلق مسند للغائبین ،
(شکستن ← شکَن) .

قوت گرفتند : ماضی مطلق مسند للغائبین ،
(قوت گرفتن ← قوت گیر) .

پیوست : ماضی مطلق مسند للغائب (پیوستن ← پیوند) .

پدید آمد : ماضی مطلق مسند للغائب (پدید آمدن ← پدید آی) .

مقرر شد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (مقرر شدن ← مقرر شو) .

مسخر شد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (مسخر شدن ← مسخر شو) .

داشتند : ماضی مطلق مسند للغائبین ، (داشتن ← دار) .

گفتندی : ماضی استمراری ناقص مسند للغائب ، (گفتن ← گوی) .

بنشستند : (الباء زائدة) ماضی مطلق مسند للغائبین (نشستن ← نشین) .

عهد بستند : ماضی مطلق مسند للغائبین ، (عهد بستن ← عهد بند) .

شنیدم : ماضی مطلق مسند للمتكلم ، (شنیدن ← شنو) .

داد ، گفت : سبق تحلیلها .

بشکن : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند للمخاطب المفرد ،

(شکستن ← شکن) .

مبالات نمود : ماضی مسند للغائب ، (مبالات نمودن ← مبالات نمای) .

خرود کرد : ماضی مطلق مسند للغائب ، (خرد کردن ← خرد کن) .

- نهاد : ماضي مطلق مسند للغائب : (نهادن ← نه) .
 کرد : سبق تحليلها .
- بداد : (الباء زائدة) ماضي مطلق مسند للغائب : (دادن ← ده) .
 می شکست : ماضي استمراري مسند للغائب (شکستن ← شکن) .
 رسید : سبق تحليلها .
- متعذر شد : ماضي مطلق مسند للغائب ، (متعذر شدن ← متعذر شو) .
 گفت : شد ، باشیم : سبق تحليلها .
- کند : مضارع مطلق مسند للغائب : (کردن ← کن) .
 ظفر نیابد : مضارع مطلق مسند للغائب : منفي بالنون ،
 (ظفر یافتن ← ظفر یاب) .
- پدید آید : مضارع مطلق مسند للغائب (پدید آمدن ← بدید آی) .
 نگشاید : مضارع مطلق مسند للغائب منفي بالنون
 (گشودن ← گشای) .
- چیره شود : مضارع مطلق مسند للغائب ، (چیره شدن ← چیره شو) .
 برود : (الباء زائدة) سبق تحليلها .
- (۸) داشت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .
 بود : سبق تحليلها .
- داشتی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .
 کار فرمودی : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب ،

(کار فرمودن ← کار فرمای) .

بود : سبق تحلیلها .

ست (فی خداست) = است : سبق تحلیلها .

اختصاص دارد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(اختصاص داشتن ← اختصاص دار) .

باشد : سبق تحلیلها .

جهان گیری کردند : ماضی مطلق مسند للغائبین .

(جهان گیری کردن ← جهان گیری کن) .

جهان داری : ماضی ناقص مسند للغائب :

(جهان داشتن ← جهان دار) .

نشاندمند : ماضی مطلق مسند للغائبین : (نشاندن ← نشان) .

بار خورَد : ماضی مطلق مسند للغائب : (بار خورَدَن ← بار خور) .

نهادند : ماضی مطلق مسند للغائبین : (نهادن ← نه) .

بار داد : ماضی مطلق مسند للغائب : (بار دادن ← بارده) .

بود : سبق تحلیلها .

www.alkottob.com

ب
نصوص
أدبيّة وصحفيّة وإذاعيّة

www.alkottob.com

نصوص نثرية

(۱) دعاء :

یکی از دانش آموزان بخدای خود نیاز بُرد و گفت :
 «خداوند... هیما لا یارا بزرگترین رودی در آمریکا و پاریس
 پایتخت مصر ، و کابل عظیمترین بندر هندچین قرار بده .
 ما دَرش از او پُرسید :
 «فرزند عزیزم ! این دعا برای چیست ؟»
 دانش آموز گفت : «زیرا اینها پاسخهای امتحان من بود .»

معانی المفردات :

دانش آموز	: تلمیذ	خدا	: الله
نیاز	: حاجة	نیاز بُرد	: دعا
خداوند	: یامولای	رود	: نهر
بندر	: میناء	فرزند	: ابن
برای	: من أجل	چیست	: چه است
زیرا	: لأن	پاسخ	: إجابة

(۲) وقت :

کارِ مائیهشت بعد از ظهر ادامه دارد ، بعداً گریخته باشیم بمنزل

مِرَّوَمَ، وَالْإِمْلَاقَاتِ دُوسْتَانِ یَاسِینِیَا یَا کَافِیَهِ مِرَّوَمَ . در هر حال سَاعَتِ
دَه یا یَا زَدَه بِمِثَرِیَلِ بَرِ مِیْگَرْدَم .

پَس از نَمَازِ وَصَرَفِ شام که در حُدُودِ بَیْسِتِ دَقِیقَهِ طَوَلِ مِیْکَشَد... نِیمِ سَاعَتِ
یَاسِیَهِ رُبْعِ وَگَاهِیِ بَیْشَرِ دَر رَخْتِ خَوَابِ مَطَالَعِهِ مِیْکُومَ ، وَعَادِیَّاتِ سِیِّهِ رُبْعِ
یَا بَیْکِ سَاعَتِ بَعْدَ از نِصْفِ شَبِ بَخَوَابِ مِرَّوَمَ .

هَر وَقْتُ بَخَوَابِیَمِ پَنَجَ وَنِیمِ یَا بَیْکِ رُبْعِ بَیْشَرِ مَانِدِیَهِ بیدار مِیْشُومَ ، وَهَشْتِ
یَا هَشْتِ وَنِیمِ یَا بَیْکِ رُبْعِ بَشَهْ مَانِدِیَهِ از مِثَرِیَلِ خَارِجِ مِیْشُومَ .

معانی المفردات :

کار	: عمل	هشت	: ۸
خَشْتِیَهِ	: مِیْتَعَبِ	مُلاَقَاتِ	: مقابله
دوست	: صَدِیقِ	کَافِیَهِ	: مقفی
دَه	: ۱۰	یَا زَدَه	: ۱۱
بَرِ مِیْگَرْدَم	: اَعُودِ	صَرَفِ شام	: تناول طعام
نِیمِ	: نِصْفِ	طَوَلِ کَشِیدَنِ	: اَنْ یَسْتَفْرِقِ
سِیِّهِ رُبْعِ	: $\frac{3}{4}$	گَاهِیِ	: اَحْیَانَا
بَیْشَرِ	: اَکْثَرِ	رَخْتِ خَوَابِ	: الفِرَاشِ
عَادَتَا	: فِی الْعَادَةِ	پَنَجَ	: ۵
بَیْکِ رُبْعِ بَشِیْشِ مَانِدِیَهِ	: السَّادِسَةُ إِلَّا الرَّبْعَ نَهْ		: ۹

(۳) أَجَرْتُ تَاکِیَهِ :

اتحادیه رانندگان اتومبیل‌های تاکسی در کلیه نقاط ایران مقرر

داشت که پره داخت اُجرتِ رفت و آمد یا تا کسی از روی کیلو متر شمار باشد ، و اَزهر کیلومتری يك ريال گرفته شود . و این امر بمنظورِ سهولتِ بَقْل و انتقالِ هَموطنان اتخاذ شده است .

معانی المفردات :

اتحادیه	: اتحاد . نقایه	رائننده	: سائق
کلیه	: کل	نقاط	: أنحاء
پسرداخت	: دفع	رفت و آمد	: التنقل . السفر
گرفته شود	: یثوخذ	هَموطن	: موطن

(۴) حیواناتِ اهلی :

حیواناتِ اهلی مانند سگ و اسب و شتر و گاو و خر را نباید آزار داد ، چه آنها مانند ما جان دارند و از آزار رنج می برند .

فردوسی شاعرِ بزرگتِ ایرانی در این باره فرموده است :
مبازار موری که دانه کُش است که جان دارد و جان شیرین خوش است
سگ و اسب و حیواناتِ اهلی دیگر برای ما کار می کنند ، و رنج می برند ، و باید از آنها نگهداری کنیم ، و با آنها مهربان باشیم .

معانی المفردات :

اهلی	: آلیف	نبايد	: لا یجب
آزار دادن	: الإیذاء	رنج	: ألم . تعب
رنج بردن	: أن یتألم	مبازار	: لا تؤذ

موری	: ثَمَلَة	دانه کَش	: تحمل حبة
جان	: روح	شیرین	: حلو (غالي) .
نگهدارای کنیم	: نرعی	مِهْرَبَان	: رحیم . شفیق

(۵) نان :

رو بروی خانهء اُحمد يك دُكان نانوايی است . در این دكان-آرد را خمیر می کنند ، و در تنور می پزند .

این دكان چهار کارگر دارد . . یکی خمیر گیر است ، دیگری کسی است که تنور را گرم می کند ، سومی کسی است که نان را می پزد ، و چهارمی ترازو دار است که نان را می فروشد .

معاني المفردات :

رو بروی	: في مواجهة	نانوايی	: بائع خبز
آرد	: دقيق	خمیر کردن	: أن يعجن
تنور	: فرن	پُختن	: أن يخبز
کارگر	: عامل	خمیر گیر	: عجان
گرم کردن	: يسخن	ترازو	: ميزان
ترازو دار	: وزان	فروختن	: البيع

(۶) آسیابان :

حسن آسیابان ده ماست - او گندم های مَرْدُم را در آسیای خود آرد میکند . حسن با آنکه پیراست کار میکند . کار او عبارتست از آرد کردن گندم . وی زحمت می کشد و آرد خوب تهیه میکند . تا ما نان

خوب داشته باشیم . ما هم او را دوست می داریم . و با تو کُتک می کنیم .
شایان ذکر آنست که آسیایِ حسن با برق کار میکند .

معانی المفردات :

آسیابان	: طحان	ده	: قرية
گندم	: قمح	مردم	: الأهالي
آسیا	: طاحونه	آرد میکند	: يطحن
با آنکه	: بالرغم من	پیر	: مُعِين
کار میکند	: يعمل	عبارتست از	: عبارة عن
آرد کردن	: الطحن	زحمت کشیدن	: التعب
خوب	: جيد	تجربه کردن	: أن يهيء
هم	: أيضاً	دوست داشتن	: أن يحب
شایان ذکر	: الجدير بالذكر	با	: بواسطة
برق	: كهرباء	کُتک	: مساعدة

(۷) سلطان مسعود بن محمود غزنوی :

بِحُكْمٍ وَصِيَّتِ پدرش محمود . پادشاهی عراق و خوارزم بدو تعلق
گرفت . و هند و غزنه به برادرش محمد . چون دو سال بگذشت مُلُکِ
کرمان مُستَخْلَص کرد . و دستِ دیلمان از آن کوتاه شد . پس بابرادرش
منازعت کرد، و کار بمحاربه اَنجام یافت . محمد بَرَدَسْتِ او اُسیر شد . و او را
میل کشید . و در قلعه ای محبوس گردانید .

معانی المفردات :

پادشاهی	: مُلْك	بدو	: له
چون	: لما	کوتاه	: قصير
پس	: ثم	انجام یافت	: انتهى
برداشت او	: على يده	میل کشیدن	: أن يَسْمُلَ العَيْنين

(۸) دیوانگی :

سلطان اسکندر ذو القرنین روزی بر آدم دیوانه گذر کرد ، و گفت :
 ای دیوانه از من خواهش کن .
 گفت : مَغْشَا مَرَا أَذِيتَ مَبْکَنْد ، بگو نکتند .
 سلطان گفت : ای دیوانه ، چیزی طلب کن در حُکْمِ مَنْ باشد .
 دیوانه گفت : اَکْرَمَکْسِ دَرِ اِخْتِيارِ تو نیست . . . از تو چه بخواهم ؟

معانی المفردات :

دیوانه	: مجنون	گذر کرد	: مرء
خواهش	: أُمْنِیَّة ، طلب	مَکْس	: ذبَابَة
چیزی	: شِیْء	دَرِ حُکْمِ مَنْ	: فی مَقْدُورِی
دَرِ اِخْتِيار	: تحت تصرف	چه	: ما ؟

(۹) شیرگاو و شیر گوسفند :

روزی مادر علی او را برای خریدن شیر بازار فرستاد . علی ظَرْفَة

کوچکی بر داشت ، و بمغازه شیر فروشی رفت . و از شیر فروشی يك
کیلو شیر گاو خواست .

شیر فروشی گفت : بچه جان . این ظرف که آورده ای کوچک
است و يك کیلو شیر گاو نمی گیرد .

علی گفت : پس يك کیلو شیر گاو سفند بدهید .

معانی المفردات :

خریدن	: شراء	شیر	: لبن
بازار	: سوق	ظرف	: وعاء
کوچک	: صغير	برداشت	: حمل . أخذ
مغازه	: دكان	شیر فروشی	: بائع لبن
بچه	: طفل	بچه جان	: صغيري العزيز
آورده ای	: أحضرت	نمی گیرد	: لا يتسع

(۱۰) تعبیر خواب :

پادشاهی در خواب دید که تمام دندانهای او افتاده است . و تعبیر
این از منجمی پرسید . گفت که اولاد و اقارب پادشاه همه پیش چشم
خواهند مُرد . پادشاه متعجب شد و منجم را حبس کرد ، و منجم دیگری
خواست ، و تعبیر آن خواب را از او پرسید .

وی عرض کرد که پادشاه از همه اولاد و اقارب خود بیشتر خواهد
زیست . پادشاه ازین نکته خوشنود شد . و انعام باو داد .

معانی المفردات :

پادشاهی :	ملك :	خواب :	حلم :
تمام :	كل :	دندان :	سِنَّة :
تعبیر :	تفسير :	همه :	الجميع :
متغیر :	غضبان :	عرض کرد :	قال :
بیشتر :	أكثر :	نکته :	طرفة :
خشنود :	مسرور :	انعام :	عطية :

(۱۱) مرد و کار :

اسکندر مردی بزرگ را از کاردارانِ خویش معزول کرد، و عملی
دادش نحس . پس آن مرد روزی بتزدیکِ اسکندر در آمد .
اورا گفت : چگونگی می بینی عملِ خویش را ؟
کاردار گفت : زندگانیِ مَلِکِ دراز یاد . . . مرَدَنه بَعَمَلِ بزرگ
باشد ، ولیکن عملِ بمرَدِ نیکِ نیل و شریف گردد . . به نیکو سیرتی
و انصاف دادن و داد دادن .
اسکندر را عظیم خوش آمد ، و عملِ بوی باز داد ، و او را برکشید .

معانی المفردات :

کاردار :	قائد :	عملی دادش :	أُمنَدَ إِلَیْهِ عملاً :
چگونگی :	کیف ؟ :	می بینی :	تری :
زندگانی :	حياة :	دراز :	طویل :
دراز یاد :	أطال الله :	نیک :	طیب :

نیکو	: طیب	داد	: عدل
یازداد	: أعاد	برکشید	: قرَّب إلیه

(۱۲) فرق :

شاعری بیچاره پیش تونگری رخت ، وچنان نزدیکِ او نشست که
 میان شاعر و تونگر ازیک وجب زیادت تفاوت نبود .
 تونگر از این سبب برهم شد ، وزوی ترش کرد . وازوهرسید :
 درمیان تو وخر چه تفاوت است ؟
 شاعر گفت : بقدر یک وجب .
 تونگر از این جواب بسیار خجل شد و عذر نمود .

معانی-المفردات :

بینچاره	: مسکین	تونگر	: غنی
وجب	: شبر	تفاوت	: فرق
نبود	: لم یکن	برهم شد	: تضایق
ترش کرد	: عیس	عذر نمود	: اعتذر

(۱۳) خیر گمشده :

آبلهی خیر خود را گم کرده بود و شکر میگفت .
 مردی باو رسید وگفت :
 تو خیر خود را گم کرده ای شکر کردن برای چیست ؟

جوابداد : من شکر میکنم که خود سوارِ خر نبودم ، اگر نه .
چهار روز بود که من هم با او گمشده بودم .

معانی المفردات :

أبلیه :	عبط :	گم کرده بود :	کان قد فقد :
برای چیست :	لماذا ؟ :	جوابداد :	أجاب :
شکر میکنم :	أشکر :	سوار :	راکب :
اگر نه :	ولا :	گمشده :	ضائع :

(۱۴) کدام مرد بهتر است ؟

پادشاهی را پرسیدند :

در گیتی که را از همه دوستتر داری و که را دشمن تر داری ؟
در پاسخ گفت : « آنکس را از همه دوستتر دارم که چون سخنی
بمن گوید سودِ خود را نیندیشد ، و مرا و مردمان را در آن سخن سودِ
بسیار باشد . و آنکس را از همه دشمن تر شمارم که چون زبان بسخن
گشاید در سودِ خود بکوشد ، چشم از نیکخواهیِ مردمان پوشد » .

معانی المفردات :

کدام :	أي واحد :	گیتی :	دنیا :
دوستتر داری :	تعب اکثر :	که :	من ؟ :
دشمن تر داری :	تبعض :	پاسخ :	جواب :
چون :	عندما :	سخنی :	کلام :

بِمَنْ	: لى	سود	: نفع
اندیشیدن	: أَنْ يَفْكُرَ	مَرُدْمَان	: الناس
گشاید	: بفتح	بِكُوشِدْ	: يسعى
نیکخواهی	: الخیر	پُوشیدن	: أَنْ يَغْلِقَ

(۱۵) پاسخ حکیمانه :

بهلول را گفتند : دیوانگانِ بصره را بشمار .
گفت : از ناصحیتِ شمار بیرون است . اگر گوید عاقلانرا .
بشمارم که معدودی چند پیش نیست .

معانی المفردات :

حکیمانه	: حکیمة . سدیة	دیوانه	: مجنون
شمردن	: أَنْ يَعْدَ	از ناصحیت	: من جهة
شمار	: العدد	بیرون	: خارج
معدودی چند	: عدد قليل	پیش	: كثير

(۱۶) نمازِ باطل :

چهار نفر نماز میخواندند . یکی از ایشان سُخْنی گفت . . دیگری
ملافتش کرد که : سُخْنِ گُفْتی وَ تَمَازَتِ باطل شد .
سومی بخندید و گفت : نمازِ هَر دو باطل شد که سُخْنِ گفتید .
چهارمی گفت : خدا را شُکْرُ که مَن هیچ نَگُفتم .

معاني المفردات :

نماز خواندن	: أن يصلي	سُخِّنَ گفت	: تحدث
مَلامَت	: لوم	سُومِي	: الثالث
خَنَدِيدَن	: الضحك	هَرَدُو	: كلا كما
چَهَارُمِي	: الرابع	هَبِيج	: قط

(۱۷) مطایبه :

خليفة با اعرابی از بادیه طعام می خورد . در آن اثناء نظرش بر لقمهء
وی افتاد ، مویی بچشم وی در آمد .
گفت : « آئی اعرابی . . آن موی را از لقمهء خود دور کن » .
اعرابی گفت : بر مائدهء کسی که چندان در لقمهء خورنده نگرَد
که مویی را نبیند طعام نتوان خورد .
دستش باز کشید ، وسوگند خورد که دیگر بر مائدهء وی طعام
نخورد .

معاني المفردات :

مُطَايِبِه	: فکاهه	خوردَن	: أن يأكل
لَقْمِه	: اللقمة	مویی	: شعرة
دَر آمد	: بَدَبَت	خورد	: ضمير مشترك
دور کن	: اَبْعَد	چندان	: هكذا
خورنده	: الآكل	نگرد	: ينظر
که	: بحيث	بیند	: يرى

نَتَوَان خورد : لا يَمْكُن الأكل : باز کشید : سحب :
 سو گنْد خورد : أَقْسَمَ : دیگر : مَرَّةً أُخْرَى :

(۱۸) کَلْبَه، فقیر :

دزدی بکَلْبَه، بینوایی در آمد . جُز دیگری و بارِه، گلیمی که فقیر بر
 خود بیچیده بود هیچ نیافت . لا جَرَم دیگر ا برده است ، و بیرون شد .
 فقیر برخواست و مُشایَعَتِ وی کرد . دُزد ویرا دید که دُنبالش می
 آید گفت :

ای فقیر چه اراده داری ؟

فقیر گفت : اراده منست کوچ کردن از این خانه ، تو دیگر
 بر داشنی و من گلیم . دُزد بخندید و دیگر را بر زمین گذاشت .

معانی المفردات :

دُزد :	لص :	کَلْبَه :	کوخ . صومعه :
بینوا :	فقیر :	جُز :	سوی :
دیگ :	وعاء :	بارِه :	قطعه :
گلیم :	سجادة :	برخود :	علیه :
بیچیدن :	أن يطوي :	برداشتن :	أن يحمل :
مُشایَعَت کرد :	نعم :	دُنبالش :	في اثره :
منست :	من هست :	کوچ کردن :	الرحيل :
زمین :	الأرض :	گذاشت :	ترك :

(۱۹) قاضی و متهم :

قاضی : چرا کیفی را که پیدا کردی و صاحبش را شناختی پس ندادی ؟

متهم : برای اینکه من آواخر شب پیدا کردم و بهتر دیدم که روز بعد آنرا تحویل بدهم تا مزاجم او نشوم و راحتش را سلب نکنم .

قاضی : بسیار خوب ، چرا روزی بعد باو پس ندادی ؟

متهم : افسوس میخورم جناب رئیس . . زیرا روز بعد حتی يك شاهی هم در آن باقی نمانده بود . لذا شرم کردم كيف را خالی بر گردانم .

معانی المفردات :

چرا	: لماذا ؟	كيف	: حقیقة
پیدا کردی	: وجدت	شناختی	: عرفت
پس ندادی	: لم ترد	برای اینکه	: لأن
بهتر	: أفضل	روزی بعد	: اليوم التالي
تحویل دادن	: إعادة	مزاجم	: مزاج
افسوس میخورم	: متأسف	زیرا	: لأن
شاهی	: عملة صغيرة	شرم کردم	: خجلت
باقی نمانده بود	: لم يكن قد بقي	بر گردانم	: أعيد

(۲۰) در عکاس خانه :

عکاس خانه دانشگاه آمادگی خود را برای پذیرائی مشتریان محترم

مخصوصاً دانشجویان و استادان دانشگاه آگهی میدهد: با اطلاع می‌رساند که عکاس خانه، مزبور بتمامی لوازم فنی دقیق که بعکس برداری لازم است مجهز میباشد.

معانی المفردات :

عکاس خانه :	استدیو :	دانشگاه :	جامعة :
آمادگی :	استعداد :	پذیرائی :	استقبال :
مشتریان :	زبائن :	مخصوصاً :	وخاصته :
آگهی میدهد :	یعلن :	با اطلاع می‌رساند :	ینبئه :
مزبور :	مذکور :	عکس :	صورة :
عکس برداری :	تصویر :	عکاس :	مصور :

(۲۱) اعرابی :

شخص روزی چاشت می خورد ، بره یزبان پیش وی نهاده بودند . اعرابی از بادیه در رسید . وی را پیش خواند . بنیشت و بشزه تمام در خوردن ایستاد .

آن شخص گفت : چه میشد که چنان این بره را ازهم می قوی ، و بر غبت می خوری که گویا پدر او ترا بستر زده است ؟

اعرابی گفت : این خود نیست اما تو بچشم شفقت چنان دروی می نگری ، و از دریدن و خوردن نیمی بری که گویا مادر او ترا شیر داده است .

معانی المفردات :

چاشت	: غداء الضحی	بره	: حَمَل
پریان	: مشوي	در رسید	: وَصَل
پیش خواند	: استدعی	چه میشد	: ماذا حدث
دریدن	: أن يمزق	گویا	: كَأَن
بستر زده است	: قد نطح	نگریستن	: أن ينظر
شیر	: لبن	شیر دادن	: أن يرضع

(۲۲) پدر و پسر :

بازوگانی را هزار دینار خسارت افتاد ، پسر را گفت :
 نباید که این سخن را با کسی در میان نهد .
 او گفت : آئی پدر . . فرمان تراست ولیکن خواهم که بر فایده
 آن مرا مطلع گردانی که مصلحت در نهان داشتن آن چیست ؟
 بازوگان گفت :
 تاصییت دو نشود : یکی نقصان مایه ، دیگر شماتت همسایه .
 مگو آنده خویش باد شمنان ، که لا حول گویند شادی کنان .

معانی المفردات :

بازوگانی	: تاجر	هزار	: ألف
نبايد	: لا يجب	در میان	: في المحيط
نهی	: تضع	فرمان تراست	: الأمر لك

لیکن	: لکن	مطلیع گردانی	: تَطْلِیع
نہان داشتن	: الإخفاء	چیست	: چه است
مایہ	: المال	ہمسایہ	: الجار
آندہ	: غم	دُشنش	: عدو
لا حول	: لا حول ولا قوة إلا بالله شادی کُنان	السرورون	

(۲۳) علم و مال :

دو امیر زادہ در مصر بودند . یکی علم آموخت . و دیگری مال آندوخت . عاقبت امریکی علامہ عصر گشت . و دیگری عزیز مصر شد . پس آن توانگر بچشم حقارت در فقہ نظر کردی و گفتی :

مَنْ بَسَلَطْتَ رَسِيدَہٗ ، وَتَوَہْمِجُنَّہٗ دَر مَشْكَنَتِہٖ بَمَانَدِی .

فقہہ میگفت : ای برادر ، شکر نعمت باری عز اسمہ ہمچنان بر من افزونتر است . . کہ میراث پیغمبران یاقم یعنی علم ، و ترا میراث فرعون و ہامان رسید . . یعنی مَلِّکِ مصر .

معانی المفردات :

امیر زادہ	: ابنِ امیر	آندوخت	: جَسَعَ
عاقبت الامر	: فی النہایہ	گشت	: اَصْبَحَ
توانگر	: غنی	چشم	: عین
ہمچنان	: ہکذا	باری	: الباریء
افزونتر	: اکثر	پیغمبر	: رسول
یاقم	: وجدت	ترا	: لَکَ

(۲۴) تعزیت :

شَخْصِی مَرْتَبَهٗ بَزْرُگْ یاف . دوستِ اُو بِتَهْنِیْتَش رَفْت .

آن شَخْصِی گُفْت : کِیْسِی ؟

دوستش شَرَمِید وگُفْت :

مَنْ دُوسْتِی . شَنِیدَم کِه کُور شُدِی بِتَعَزِیْتِ آهَلَم .

معانی المفردات :

مَرْتَبَهٗ	: درجه . منزلت	یافْت	: نال
دُوسْت	: صَدِیق	بِتَهْنِیْتَش	: لَتَهْنِیْتَه
(کِیْسِی کِه = هَسِی)	: مَنْ تَکُون	شَرَمِید	: خَجَل
کُور	: اَعْمِی	کُور شُدِی	: صَرْتُ اَعْمِی

(۲۵) بهلول :

بهلول بهارون الرشید دَر آمد . یَکِی اَز وُزَرَا گُفْت :

ای بهلول ، اَمِیر المَومِنِین تَرَا بِر سَرِ قِرْدَه وَخَنَازِیر سَرْدَار گُردانِید .

بهلول گُفْت :

پَس ، کُوشِ بَمَنْ دِه ، وَفَرْمَانِ مِنْ پِجایِ آز کِه اَز جُمْلَهٗ رَعایایِ مَنی .

معانی المفردات :

دَرآمد	: دَخَل	تَرَا	: اِنَّاک
سَرْدَار	: زَعِیم	گُردانِید	: صَبَّر . جَعَلَ

پس : إذا : گوش دادن : السماع :
فرمان بجای آر : نفذ الأمر : منی = من هستی

(۲۶) جوان خردمند :

جوانی خردمند از فنون فضایل حقیقی وافر داشت و طبعی فاقد .
چندانکه در محافل دانشمندان نشستی زبان سخن بیستی .
باری پدرش گفت : ای پسر ! تو نیز از آنچه دانی چرا نگوئی ؟
گفت : ای پدر . ترسم که پُرسند از آنچه ندانم و شرمساری برم .

معانی المفردات :

جوان	: شاب	خردمند	: عاقل
داشتن	: أن يملك	چندانکه	: مهما . ولو أن
بیستی	: يربط	باری	: ذات مرة
نیز	: أيضاً	نگوئی	: لا تقول
ترسیدن	: الخوف	پُرسیدن	: أن يسأل
ندانم	: لا أعرف	شرمساری برم	: أنحجل

(۲۷) قدر نعمت :

سعدی شیرازی گفت :

هرگز از زمان ننالیدم . مگر باری پای برهنه شد . بجام کوفه رفتم
دلنگی یکی را دیدم که پای نداشت . خدا را سپاس کردم بربی گفتش .

معاني المفردات :

هَرگز	: مطلقاً	نالیدن	: آن يشكو
فَناليدَم	: لم أَشكُ	مَگر	: ربما . إذ
باری	: مرّة	پا	: قَدَم
بِرَهَنه	: عاری	دَلَنگ	: متضایق
دیدم	: رأیت	سپاس	: شکر
سپاس کردن	: آن يشکر	بی کفّش	: الحفاء

(۲۸) تیمور و مطرب :

أَمیر تیمور لَنگ چُون بَهِندوستان رَسید مطربان طَلَبید وَگُفت :

شَنيده اَمَ که درین شَهر مُطربانِ کَامل هَستند .

مطربی تاينا پيش پادشاه حاضر شد ، و سُرود آغاز کرد . پادشاه بسیار خوش گردید و نام او پُرسید . گفت : نام من دُولت است . پادشاه گفت : دُولت هَم کُور می شود .

او جواب داد : اَگر دُولت کُور نَبودی بِخانِه لَنگ نيامدی . پادشاه این جواب پَسَنديد و انعام باوداد .

معاني المفردات :

مطربان	: المطربون	درین	: في هذه
کامل	: مجید	تاينا	: أعمی
سُرود	: غناء	آغاز کرد	: بدأ

خوش گردید :	سُرَّ :	دولت :	حفظ :
کور :	أَعْمَى :	لَنُكَتَّ :	أَعْرَجَ :
نیامدی :	ما جاء :	بَسَنَدِيدَ :	استحسن :

(۲۹) تفسیر سوره نصر :

این سوره در فتح مکه آمد که پیغمبر در سال هشتم هجرت تصمیم گرفت که وطن خود را فتح نماید . و از تصرف مشرکین که کعبه را بُتخانه نمودند خارج فرماید . . چون کفار مکه عهد شکستند ، و بر خلاف پیمانی که بای پیغمبر در حدیبیه بسته بودند رفتار نمودند . پیغمبر باده هزار مرد جنگی مکه را فتح نموده . بعد از فتح مکه از اطراف بیامدند ، ایمان می آوردند .

معانی المفردات :

پیغمبر :	رسول :	سال :	سنة :
هشتم :	الثامن :	تصمیم گرفت :	اعتزم :
بُتخانه :	معبد الاوثان :	عهد شکستند :	نقضوا العهد :
پیمانی :	حلف ، میثاق :	بسته بودند :	كانوا قد عقدوا :
رفتار نمودند :	تصرفوا :	ده هزار :	۱۰ آلاف :
جنگی :	محارب :	ایمان آوردن :	ان يؤمن :

(۳۰) تفسیر سوره ممد :

زَنِ اَبُو هَبَّ از شدتِ لُتامت با داشتن مال و ثروت ریشمانی از لُیفِ

خُرَمَا داشت بِصَحْرَا میرفت . هیزَم بار می بست بِگَرْدَن انداخته میاورد .
 حقِ تعالی در این سوره ایتَرَن و شوهرش را مَدَمَّت میفرماید ، و میگوید :
 نابود باد دو دستِ اُبی لُحَب و نابود شد . دَفَع نَکَنَد عَذَابِ اُورا اَزو
 مالش و آنچه کَسَب کرده است . زود باشد که در آبد در آتشِ زبانه
 دارد . زَن اُو اُم جَمیل نام هیزَم کش است . .
 در گَرْدَن اُو است ریشمانی از لُیفِ خُرَمَا .

معانی المفردات :

داشتن	: امتلاك	ریشمانی	: حبل
خُرَمَا	: بلع	هیزَم	: حطب
بار	: حَمَل	گَرْدَن	: رقبه
می بست	: تربط	حق تعالی	: الله
ایتَرَن	: هذه المرأة	شوهر	: زوج
مَدَمَّت میفرماید	: يذم	نابود باد	: تبَّت
زود	: سريع	آتش زبانه دارد	: نار ذات لُحَب
زَن	: زوجة	هیزَم کش	: حمالة الحطب

(۳۱) لکاهی :

أَشْعَبِ طَمَاعٍ دید جمعی باهم غَذا میخورند . بآنها سلام کرد :
 گُفَت : بِرَادَرَان چه میخورید ؟
 یکی از آنها أَشْعَب را شِناخت . گُفَت : ما زَهْر میخوریم تا اِنْتِجار
 کُنیم . أَشْعَب گُفَت : نَحْدَا سَرا بَعْد اَز شَمَا زِنْدِه نَگذاَرَد . فوری
 نِشَسْت ، و مشغولِ خوردن شد .

معاني المفردات :

بَاهَمَ	: معا	چه مېځوريد	: ماذا تأكلون
شِئَاخَت	: عرف	زَهْر	: مُم
مَرَا	: لي	زُنْدِه	: حي
عَوْرِي	: على الفور	نِشْت	: جلس

(۳۲) فرقې جيست ؟ :

آز مُلّا قَصْرُ الدين پُرسيدند : زورَت حالا بيشتر است .

يا اَيّامِ جوانِي ؟

گُفَت : زورَم حالا وَاَيّامِ جوانِي اَبداً فَرْقى نَکَرْدِه .

گُفَتند : چَطور ؟

گُفَت : دَر سُرْدابِ خانِه ما يَك هاوَن سَنگِي بزرگي وجود دارد که

وقتي جوان بُوَدَم نَميتوانستَم آنرا حرکَت بَدَهَم . و حالا کِه پير شُدِه اَم

نَميتوامم آنرا حَرکَت بَدِهَم .

معاني المفردات :

مُلا	: معلم . فقيه	زورَت	: قوتك
حالا	: الآن	بیشتر	: اَكثَر
جواني	: الشباب	زورَم	: قوتي
چَطور	: كيف ؟	سَنگِي	: حجري
وقتي	: عندما	توانستن	: أن يقدر
حَرکَت دادن	: أن يحرك	پير	: كبير السن

(۳۳) دِیروز وِامروز وِفَرْدَا :

اِمرورِ جُمعِه اَست ، وِجُمعِه روزِ تَعطیلِ رَسمیِ مُسَلِّمانانِ وِروزِ
آخِرِ هَفْتِه اَست .

هَفْتِه هَفْتِ رُوزِ اَست : شَنبِه ، یَکِ شَنبِه ، دوشَنبِه ، سِه شَنبِه ، چَهار
شَنبِه ، پَنجِ شَنبِه وِجُمعِه یا آدینِه اَست .

ماهِ سیِ رُوزِ اَست . وِسالِ دَوَاژَدَه ماهِ اَست ، وِیَکِ قَرَنِ صَدِ سالِ
اَست . وِآنرا سِدِه هَم مِیگویند .

یَکِ رُوزِ یِست وِچَهارِ سَاعَتِ اَست . دِیروزِ گُذَشتِه وِفَرْدَا هَنوزِ
نِیامَدِه اَست .

معانی المفردات :

دِیروز :	اِمرور :	اُمس :	الیوم :
فَرْدَا :	روزِ تَعطیل :	غَدَا :	العطلة :
مُسَلِّمان :	هَفْتِه :	المسلم :	أسبوع :
شَنبِه :	یَکِ شَنبِه :	السبت :	الأحد :
سِه شَنبِه :	چَهارِ شَنبِه :	الثلاثاء :	الأربعاء :
پَنجِ شَنبِه :	آدینِه :	الخمیس :	الجمعة :
ماهِ :	سی :	شهر :	۳۰ :
سال :	دَوَاژَدَه :	العام :	۱۲ :
سِدِه :	هَم :	قرن :	أیضاً :
هَنوز :	نِیامَدِه اَست :	حَتی الآن :	لم یأت :

(۳۴) سوره الحمد :

بنام خداوند بخشنده مهربان . ستایشِ خداست که پروردگارِ
جهانیان : خدایِ بخشنده مهربان . دارایِ روزِ پاداش .
خدایا ترا می پرستیم ، و از تو یاری میجوئیم . هدایت کن ما را بر راهِ
راست . . . راه کسانی که بایشان نعمت دادی . نه راهِ آنهاییکه بر ایشان
خشم نمودی و گمراهان .

معانی المفردات :

ستایش :	الحمد :	خدایرا :	الله :
پروردگار :	خالق ، رب :	جهانیان :	العالین :
بخشنده :	الرحمن :	مهربان :	الرحیم :
دارای :	مالک :	پاداش :	جزاء :
می پرستیم :	نعبد :	یاری :	عون :
راست :	مستقیم :	خشم :	غضب :

(۳۵) کار و کوشش :

باید برای رسیدن بمقصود بکوشیم ، و برای بدست آوردنِ آن
استقامت و پایداری کنیم . و بهر مانع و سختی که بر خوریم یاس و نومیدی
بخود راه ندهیم و از جد و جهد باز نایستیم .
یکی از دانشمندان هنگامیکه بتحصیل مشغول بود هرچه استاد بیان
میکرد سایرِ همدرسان میفهمیدند ولی وی از فهمیدنِ آن عاجز بود ،
و نزدِ همسران و همدرسان شرمسار و قرینِ غم و اندوه میگردید . عاقبت

از بسیاری دِلْتَنگی و نومیدی راهِ بیابان پیش گرفت که از گرسنگی
بمیرد ، یاطعمه دَرَنَدگان بشود .

اتفاقاً گذرش بخرابه ای افتاد . از خستگی راه در آنجا توقف نمود .
ناگاه دید در گوشه خرابه تخته سنگی زیر ناودانی افتاده ، و از ریزش
قطرات آب گود شیده و فرو رفتگی در میان آن پیدا گشته بخود گفت :
یقیناً دل من از این سنگ سخت تر ، و تأثیر علم از این آب کمتر
نیست .

این بگفت و بیدرننگ از جا برخاست ، و بشهر باز آمد ، و کوشید
تا عاقبت بمقصود رسید و از بزرگان عصر شد .

معانی المفردات :

مقصود :	هدف :	کوشیم :	بجتهد :
دست آورَدَن :	الحصول :	سختی :	شِدَّة :
پایداری کنیم :	نستقیم :	برخوریم :	نصادف :
دَرَنَدگان :	وحوش :	گذرِش :	عبور :
نومیدی :	بأس :	بخود :	إلى نفوسنا :
راه ندهیم :	لا ندعه يتطرق :	هنگامیکه :	حينما :
بیان میکرد :	کان یشرح :	همدَرس :	زمیل :
همسر :	قرین :	شرمسار :	تعجیل :
دِلْتَنگی :	ضیق :	بیابان :	الصحراء :
پیش گرفت :	سَلَكَ :	گرسنگی :	الجوع :
بمیرد- :	يموت :	خستگی :	التعب :

ناگاه	: فجأة	گوشه	: ركن
تخته	: قطعة	ناودانی	: ميزاب
ریزش	: تساقط	گود	: عمیق
فرورفتگی	: عمق	پیداگشته	: ظهر
بیدرنک	: بلا إبطاء	بزرگان	: العضاء

(۳۶) تاریخ :

تاریخ سرگذشت ملل و ممالك عالم است . تاریخ بر دو قسم است :
اگر از احوال ملتها و کشورها عالم گفتگو کند عمومی است ، و اگر
از يك ملت یا يك مملکت بحث نماید خصوصی است . بر هر کس لازمست
از تاریخ کشور یعنی مین خود آگاه باشد .

ما باید تاریخ مین خود را بخوانیم تا بدانیم بدوان ما چگونه زندگی
میکردند ، و در عالم چه مقامی را دارا بودند ، فتوحاتی که بدست
پادشاهان و سرداران ما صورت گرفته چیست ؟ و بزرگان و دانشمندان ما که
بوده اند ؟ و خدماتی که با آثار فکری خود بتمدن بشر نموده اند از چه
قرار بوده است ؟

همچنین اگر تاریخ را بخوانیم از اشتباهات و خطاهائی که
گذشتگان ما مرتکب شده ، و موجب انحطاط کشور و بدبختی مردم آن
گردیده اند نیز مطلع میشویم . و از این را عبرت میگیریم : و اشتباهات
آنها را تکرار نمیکنیم .

معانی المفردات :

سُرُ گُذُشت	: سیره	مِلل	الشعوب
گُفْتُگو کُند	: یَتَحَدَّث	مِیَهن	: وطن
آگاه باشد	: یَطْلَع	چِگونِه	: کیف ؟
مقامی	: مَنزِلَة	دارا یُو دَند	: کان لهم
سَر دَار	: حاکم . زعیم	صَوَرَت گِرِفتِه	: حدث
چیست	: ما هِی ؟	دانشمَند	: عالم
نَمَدَن	: حَضَارَة	نَمودِه اَند	: اَدَوَا
قرار	: وَضْع	هَمچنین	: کَذَلِک
اشتباه	: خَطَا	خَطَاها	: اُخْطَاء
گُذاشْتگان	: السَّابِقین	بَد بَختی	: نَعَامَة
مَرْدُم	: النَّاس	مُطْلَع مِشویم	: نَظَّلِع
عِبَرَت مِیگیریم	: نَعْتَبِر	تَکْرار نَمیکُنیم	: لَانکَرَر

(۳۷) بادشاه ظالم :

روزی پادشاهی ظالم تنها از شهر بیرون رُفْتُ . شخصی را
زیر درختی نِشِستِه دید ، پرسید که : پادشاه این مُلک چِگونه اَست ؟
ظالم یا عادل ؟

این شَخْص گُفْتُ : بسیار ظالم است .

پادشاه گُفْتُ : مرا می شناسی ؟ گُفْتُ : نه .

پادشاه گُفْتُ : مَنمَ سلطانِ آن مُلک .

آن مرد ترسید و پرسید : مرا میدانی ؟ پادشاه گفت : نه .
گفت : من پسرِ فلان سوداگرم . همراه سه روز دیوانه می‌شوم :
امروز یکی از آن سه روز است . پادشاه خندید و او را هیچ نگفت .

معانی المفردات :

تنها :	وَحِيدًا	بیرون رفت :	خَرَجَ
زیر :	تَحْتَ	که :	أَنَّ
با :	أَوْ، أَم	مرا :	إِيَّايَ
می شناسی :	تَعْرِفَ	نه :	لَا
مَنْ :	مَنْ هَسَمَ	ترسید :	خَافَ
پرسید :	سَأَلَ	میدانی :	تَعْرِفَ
سوداگر :	تَاجِرٌ	دیوانه می‌شوم :	أُجَنُّ
خندید :	ضَحِكَ	هیچ :	عَلَا

(۳۸) طبیبِ راستگو :

آن طبیبی پرسیدند که فلانی مریض است و تو او را معالجه می‌کنی ، چه خواهد شد ، خوب می‌شود یا نه ؟ گفت : خودنیز متحیرم ، و نمی دانم که بالاخره طبیعت مرض او را دفع کرده شفا خواهد یافت یا آنکه دواهای من اسبابِ هلاکِ وی را فراهم آورده خواهد مُرد ؟

معانی المفردات :

معالجه می‌کنی :	تَعَالَجُ	یا نه :	أَمْ لَا ؟

متحیرم	:	متحیرم هستم	نمی دانم	:	لا أعلم
بالآخره	:	في نهاية الأمر	دفع کردن	:	أن يزيل
شفایافتن	:	أن يشفى	یا آنکه	:	أم أن
دواها	:	أدوية	هلاک وى	:	هلاکه
فراهم آوردن	:	بیهی . یجمع	مُردن	:	الموت

(۳۹) مثل پدرِ مهربان :

روزِ قبلِ معلّم این درس بشاگردان آموخته بود که حاکم باید نسبتِ برعیایِ خویشِ مثلِ پدرِ مهربان رفتار نماید . روزِ بعدِ یکی از شاگردان را مخاطب قرار داده پرسید :

حاکم نسبتِ برعیّتِ چه قسم باید رفتار نماید ؟ گفت : نمیدانم .
گفت : چرا نمیدانی ؟ میپرسم حاکم نسبتِ برعیایِ خود مثلِ که باید رفتار نماید ؟

گفت : عرض کردم نمیدانم ، فراموش کرده ام .
معلّم بر آشفت و گفت : سؤالِ باین آسانی جواب نمی توانی بدهی ؟
مثلاً من حاکم و تورعیّت : من نسبتِ بتو مثلِ که باید رفتار نمایم ؟
گفت : مثلِ پدرِ مهربان .

معانی المفردات :

روزِ قبل	:	اليوم السابق	مهربان	:	رحيم
رفتار نماید	:	يتصرف	روزِ بعد	:	اليوم التالي
مخاطب قرار داد :	مخاطب		نمیدانم	:	لا أعلم

چرا :	لماذا :	میرسم :	أسأل :
عروض کردم :	قلت :	فراموش کردیم :	قد نسبت :
برآشفت :	تخیر :	آسانی :	سهولة :

(۴۰) پای شیر :

صیادی در جنگل هیزم شکی را دید و از او پرسید :

آیا میتوانی جای پای شیر را بمن نشان دهی تا او را شکار کنم ؟

هیزم شکن جواب داد :

من در این نزدیکی شیری دیدم شتاب کن ، الآن باو میرسی .

صیاد بیچاره بزود رنگش بریده بر خود لرزید ، وگفت :

جای پای شیر را می خواستم نه خود شیر را .

معانی المفردات :

پا :	قدم :	جنگل :	غابة :
هیزم شکی :	خطاب :	توانستن :	القدرة :
جا :	مکان :	نشان دهی :	تحدد :
شکار کردن :	الصيد :	نزدیکی :	الجوار :
شتاب کن :	أسرع :	بیچاره :	مسكين :
بزود :	جبان :	رنگ :	لون :
بریدن :	أن يفر :	لرزیدن :	أن يرتعد :
خواستم :	طلبت :	نه خود :	وليس هو نفسه :

(۴۱) حاتم طائی :

حاتم طائی را گفتند :

از خود بلندِ همت تر در جهان دیده یابیده ای ؟
گفت : بلی . روزی چهل شتر قربانی کرده بودم . و امرای عرب
را بمهمانی خوانده . بگوشه صحرائی بیرون رفتم . خارکئی را دیدم
که بسته خار فراهم آورده . و آهنگ شتر کرده گفتمش : بمهمانی
حاتم طائی چرا تروی که خلقی برسماط او نگرذ آمده اند ؟
گفت :

هر که نان از عمل خویش خورد . . . متت از حاتم طائی نبرد
انصاف دادم و او را بهمت و جوانمردی از خود برتر دیدم .

معانی المفردات :

چهل	: اربعون	شتر	: جمل
آهنگ کرد	: توجه	خالقی	: أناس
گوشه	: ناحية	بهمانی	: ضیافة
قربانی کردن	: أن یذبح	مهمان	: ضیف
خار	: شوك	خارکئی	: خطاب
بسته	: کومة	فراهم آورد	: جمع
تروی	: لا تذهب	نگرذ آمده اند	: قد التفوا
جوانمردی	: المروءة	برتر	: أعلى

(۴۲) درویش و پادشاه :

درویش مجرّد بگویش، صحرا نیسته بود . پادشاهی برو بگذشت .
 درویش از آنجا که ملّک قناعت است سر بر نیاورد والتفات نکرد .
 پادشاه از آنجا که شوکت سلطنت است بهم بر آمد و گفت :
 این طائفه خرقه پوشان بر مثال حیوانات اهلیت و آدمیت ندارند .
 وزیر نزدیکش آمد و گفت :

ای درویش . سلطان روی زمین بر تو گذر کرد : چرا خدمت
 نکردی ؟ و شرط ادب بجا نیاوردی ؟
 گفت : سلطان را بگوی .. توقع خدمت از کس دارم که توقع
 نعمت از تو دارد . دیگر آنکه ملوک از بهتر پلوس رعیت نه رعیت از
 بهتر طاعت ملوک .

معانی المفردات :

مجرّد	: اعزل	گویش	: طرف . زاویه
از آنجا که	: بسبب	سر بر نیاورد	: لم یرفع رأسه
التفات نکرد	: لم یهم	بهم بر آمد	: غضب
خرقه پوشان	: المكسوة بخرقه	بر مثال	: تشبه
اهلیت	: ألفة	آدمیت	: إنسانية
نزدیکش	: لکيه	روی	: وجه
چرا	: لماذا ؟	بجای آوردی	: لم تظهر
سلطان را	: للسلطان	بگوی	: قل

تَوَقُّعُ دار : تَوَقُّعُ . إنتظر : تَوَقُّعُ دارد : بِتَوَقُّعِ :
دیگر : (قل) كذلك : پاس : حراسه :

(۴۳) پادشاه و مرد دیوانه :

پادشاهی بدارُ المجانین رفت و در آنجا گردش کرده دیوانگان را تماشا مینمود . در میان آنها جوانِ خوش سیمائی را یافت که بهیچوجه علام جنونِ دروئی مشهود نبود . شاه سؤالاتِ گوناگون از وی کرده تمام را جوابهای مناسب شنید .

در پایان سؤالاتِ دیوانه پشاه گفت : حالا من از شمايک سؤال میکنم . شاه گفت : بسیار خوب .

دیوانه پرسید : وقتی که انسان میخوابد لذتِ خواب را در چه وقت احساس میکند ؟

شاه کمی فکر نمود و گفت : وقتی که خوابیده است .

دیوانه گفت : آنوقت حس اینکه لذت را بچشد ندارد ؟

شاه گفت : قبل از خواب رفتن .

دیوانه گفت : لذتِ آنوقت هنوز حاصل نشده است تا بتوان آنرا چشید ؟

پادشاه گفت : بعد از خواب وقتی که بیدار میشود .

دیوانه گفت : وقتی که لذت گذشته است چطور میتوان آنرا احساس نمود ؟

در این بین برای شاه که معتاد بخوردنِ مشروبات بود شراب آوردند ،

پادشاه گفت : این دیوانه بهتر از اغلب عَقَلَا حَرْف زَدِه حقِ او این است
 که بامن شراب بخورد، و حُکْم داد گِیلاس از شرابِ پُرکرده باو بدهند .
 دیوانه پپادشاه گفت : شما شراب را میخورید تا مَثَلِ مَنْ بشوید ...
 من بخورم تا مَثَلِ که بشوم ؟
 پادشاه متنبّه شد از آن روز بعد دیگر مشروبات نیشامید .

معانی المفردات :

دارُ المجانین	: مستشفی المجانین	گِردش کرد	: تجوّل
تماشا مینمود	: کان یفقد	خوش سیمائی	: حَسَن المظهر
بهیچوجه	: بأي صورة	علامیم	: علامات
گوناگون	: متنوع	پایان	: نهایه
حالا	: الآن	میخوابد	: ینام
کمی فکر نمود	: فکر قلیلا	حسّ	: شعور . احساس
بپختد	: یتذوق	خواب رفتن	: الاستغراق فی النوم
بتوان	: یتطیع	بیدار	: مستیقظ
چطور ؟	: کیف ؟	در این بین	: فی تلك الأثناء
بهتر	: أفضل	حَرْف زَدِه	: تکلم
گیلاس	: کأس	پُرکرده	: مسلوء
مثل که	: مثل من ؟	بشوم	: أصبح
متنبّه شد	: فطِنَ	از آن روز بعد	: من یومها
دیگر	: ثانیة	نیشامید	: لم یختسِر

(۴۴) درویش و حجاج :

درویشِ مُستجابُ الدعوه در بغداد پدید آمد . حجاج بن یوسف را
 خبر کردند بخواندش و گفت :
 مرا دُعایِ خیر کن .
 گفت : خدایا جانشِ پستان .
 گفت : از بهرِ خدا این چه دُعاست ؟
 گفت : این دُعایِ خیر است تَرا و جُمِلَه مُسلمانان را .
 حجاج گفت : چگونهِ ؟
 گفت : اگر بمیری خلق از عذابِ تو برهند و تَوَازِ گناهان .

معانی المفردات :

پدید آمد :	ظَهَرَ :	خبر کردند :	أَخْبَرُوا :
بخواندش :	استدعاه :	دُعَا كُن :	أَدْع :
خدایا :	یا الله :	جانش :	روحه :
پستان :	خذ . اقبض :	از بهرِ خدا :	بِحَقِّ الله :
جُمِلَه :	كافه :	بمیری :	تَموت :
برهند :	ينجون :	گناهان :	الذنوب :

(۴۵) دلِ کینست ؟

شخصی واردِ خانهٔ آدمِ لثیمی شد که يك ظَرْفِ عَمَلِ وِيك قُرصِ
 نان در جُلویِ خود گذا رَدِه مشغولِ خوردن بود . قَبْل از آنکه آن شخص

وارد شود صاحبخانه نان را پنهان کرد . و در پنهان کردنِ عسلِ ضرورتی
بنظری نیامد ، زیرا گمان میکرد مهمان او عسل را بدون نانی و خالی
خالی نخواهد خورد .

وقتی که وارد شد صاحب خانه گفت عسل را خالی خالی میخوری ؟
گفت : بلی . با کمال میل و اطاعت . و فوراً انگشتان در عسل
فرو برده شروع کرد بخوردن .

صاحبخانه دید عنقریب تمام آنرا خواهد خورد گفت :
لا بُد متسبوق هستید که عسل خیلی خزارت دارد و خالی خالی خوردن
آن دل را میسوزاند .

گفت : بلی . دل شمارا نه دل من .

معانی المفردات :

وارد شد :	دخل :	لثیمی :	بخیل :
ظرف :	وعاء :	قرص نان :	رغیف خبز :
در جلو :	امام :	صاحبخانه :	صاحب الدار :
پنهان کرد :	أخفی :	گمان میکرد :	کان یظن :
مهمان :	الضيف :	خالی خالی :	قفر . بدون خبز :
با کمال میل :	بكل سرور :	انگشتان :	أصابع :
فرو برده :	غمس :	شروع کرد :	بدأ :
عنقریب :	بعد قليل :	لا بُد :	حتماً :
متسبوق هستید :	عرفت مسبقاً :	میسوزانید :	يحرق :
بلی :	نعم :	دل :	قلب :

(۴۶) عفو و انتقام :

یکی از پسرانِ هارون الرشید پیشِ پدر آمد . خشمِ آلوده و گفت :
فلان سرّهنگ زاده مرا دشنامِ مادر داد .

هارون الرشید ارکانِ دولت را گفت : جزایِ چنین کس چه باشد ؟
یکی اشارت بکشتن کرد و دیگری بزبان بُریدن و دیگری بمصادره .
هارون گفت : ای پسر کرم آنست که عفو کنی ، و اگر نتوانی
تو نیزش دشنام ده . . نه چندان که انتقام از حدّ بگذرد . . آنگاه
ظلم از طرفِ تو باشد و دعوی از قِبلِ خصم .

معانی المهردات :

پیش آمد	: مشل	خشم آلوده	: غاضبا
سرّهنگ	: قائد کتیه	دشنام	: سباب
جزا	: عقوبه	کشتن	: القتل
بُریدن	: قطع	نیزش دشنام ده	: سبه ایضاً
نه چندان	: ليس بالصورة	آنگاه	: عندئذ
طرفِ تو	: جانبك	از قِبلِ خصم	: من جانب الخصم

(۴۷) دستخطِ حجاج :

شخصی را که برادرش بر حجاج یاغی شده بود گرفتار نموده نزد
حجاج آوردند . حجاج حکم بقتلِ او داد .

آن شخص گفت : چگونه امیر حکم بقتلِ من میدهد در صورتیکه
دستخطِ امیر بر آن صادر شده است که مرا نباید کُشت ؟

حجاج گفت : اگر همچو دستخطی داری نشان بده .
گفت او کَد و بالاتَر ازین دستخط را نشان میدهم : و آن این است
که خداوند تبارک و تعالی فرموده است : « وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى » .
حجاج از جواب او تعجب کرد . حکم بخلاص او داد .

معانی المفردات :

برادر :	أخ :	یاغی شدن :	أن یتمرد :
اورا گرفتار نمودند :	أَلْقَى عَلَيْهِ الْقَبْضَ :	نزد :	عند :
حکم داد :	حُكِّمَ :	چگونه :	کیف ؟ :
امیر :	الأمیر . الحاکم :	در صورتیکه :	بینما :
دستخط :	أمر کتابی :	همچو :	مثل هذا :
نشان بده :	أظهره :	او کَد :	أكثر تأکیداً :
بالا تر :	أسمى :	خداوند :	الله :
تعجب کرد :	تعجب :	خلاص :	نجاة :

(۴۸) شخص بیدین :

زن وشوهری که هر دو پیر و فقیر و بکلی نئی دست بودند شب در
مسجد نشسته و از شدت گرسنگی ناله نموده از خدایتان می طلبیدند .
بی دینی که معتقد بخدا نبود استغاثه آنها را شنید ، و دو قرص نان فراهم
آورده آنها را از سوارخ بام بدرون مسجد برای آن دو نفر انداخت پیرزن
و پیر مرد مشغول خوردن شدند . و شکر خدای بجای آوردند . شخص
بیدین قریاد کشیده گفت : از من ممنون باشید نه از خدا . این نانها را من

برای شما آورده ام که ابدأ اعتقاد بخدا ندارم .
گفتند: تفاوتی نمی کنند . مقصود ما نان بود و خدا هم برای ما فرستاد
چه بتوسط شما چه بتوسط شیطان .

معانی المفردات :

شوهر :	زوج :	نهی دست :	خاوی الوفاض :
گرسنگی :	الجوع :	نالہ :	أتین . شکوی :
بی دینی :	ملحد :	دو قرص نان :	رغیفان :
فراهم آورد :	أحضَرَ :	سوراخ :	ثقب :
بام :	سقف . سطح :	درون :	داخل :
انداخت :	ألقى :	فریاد کشید :	صاح :
ممنون :	ممتن . شاکر :	ممنون باشید :	أشکروا :
تفاوت :	فرق :	چه و چه :	سواء . . سواء :

(۴۹) دزدان :

در شهری انبار پنبه بلزدی رفت . پنبه فروشان نزد پادشاه شکایت
آوردند .

پادشاه هر چند که مجلس فرمود دزد را نیافت
امیری عرض کرد : اگر فرمان سلطان باشد . . دزدان را بگیرد .
پادشاه ویرا امر فرمود که : چنین بکن .
آن امیر بخانه خود رفت و خورد و بزرگ شهر را ببخانه ضیافت
طلبید . و چون همه مردمان جمع شدند بآن مجلس در آمد . و بر روی

هزیک از ایشان نظر افکند و گفت :

«چه بسیار بیحیا و احمقند اشخاصیکه پنبه دزدیدند و پدینجا آمدند و ریزه های پنبه در ریشهایشان جای گرفته است .»

چند نفر از حاضرین این را شنیدند . . . و فی الحال ریشهای خویشرا بدستهایشان پاک کردند . و معلوم شد که دزدان کدام آند .

معانی المفردات :

آندار	: مخزن	بزدی رفت	: سرق
پنبه فروش	: بائع قطن	شکایت	: شکوی
هرچند	: كلما	دزد	: لص
فرمان	: امر	وی را	= اورا
یکن	: افعل	خورد	: الصغیر
پنهان	: بحجة	همه مردمان	: کل الناس
روی	: وجه	افکند	: ألقى
بیحیا	: وقع	احمق	: غبی
ریزه	: شعيرة	ریش	: لحية
پاک کردن	: أن ينظف	کدام	: أي واحد

(۵۰) از ایران آمده :

وقتی که در تهران بودم میشنیدم از شهر مشهد که زیارتگاه مسلمانان از اطراف جهان است . و بازگاه امام علی بن موسی الرضا در آنجا است . و کسانی که باین شهر میروند از دیدن قنر معماری و هندسی دقیقی که

در بنای بارگاهِ امام بکار رفته مفتون میشوند . و مشهد مرکزِ استانداریِ ایالتِ بزرگِ خراسان است ، و آن سرزمینی است که برایِ اسلام و مسلمانان افرادی مانند علامهء بخاری و ابن سینا و غزالی و فارابی و بیرونی و نیشابوری و زنجیری و امامُ الحرمین جوینی بوجود آورده .

همچنین معروفترین شعرای ایران فردوسی و عمر خیام که مشهور شرق و غرب است . ورودکی پدر شعر فارسی . و جهانگرد معروف حکیم ناصر خسرو علوی را بار آورده است .

معانی المفردات :

زیارتگاه	: مزار . ضریح	مسلمان	: مسلم
اطراف	: أنحاء	بارگاه	: ضریح
بنا	: بناء	بکار رفته	: استُخدم
استانداری	: محافظة	ایالت	: ولاية
سرزمینی	: بلاد . مملکت	همچنین	: كما أن
جهانگرد	: سائح	بارآورده	: أن یُشمر

(۵۱) بوذرجمهر :

بوذرجمهر بامداد که بخدمتِ انوشیروان میرفت میگفت :

« سَحَرٌ خَيْرٌ بَاش تَا کَا مَرَوَا بَاشی » .

انوشیروان این سخن را سرزنش می پنداشت و دلشنگ می شد .

روزی بگرامانِ خود فرمود : « سَحَرگاهان ناشناس در راهِ بودو-

جمهر بایستید ، و بی آسیب جامه اش از تن او بیرون آرید .
 سحرگاه غلامان راه بر بودرجمهر بستند ، و جامه از تن او در
 آوردند . بودرجمهر بخانه بازگشت ، و جامه دیگر پوشید . و آنروز
 ناچار اندکی دیرتر بخدمت رسید .

انو شیروان پرسید : « موجب دیر آمدن چیست » .
 گفت : همی آمدم ، در راه تنی چند بمن رسیدند و جامه مرا کُندند
 و بردند ، ناچار بخانه باز گشتم ، و جامه دیگر پوشیدم .
 انو شیروان گفت : هر بامداد مرا نصیحت میکردی که سحر خیز
 باشی تا کامروا باشی . . امروز این آفت بتو از سحر خیز رسید .

معانی المفردات :

بودرجمهر	: شخصیه تاریخیه	بامداد	: وقت الفجر
کامروا	: موفق	سرزنش	: توبیخ
می پنداشت	: کان یظن	دلنگ	: متضایق
فرمود	: قال ، امر	سحرگاهان	: وقت السحر
ناشناس	: متشکر	آسیب	: ایذاء
جامه	: رداء	تن	: جسد
بیرون آوردن	: أن یتزع	بازگشت	: رجع
پوشید	: ارتدی	ناچار	: مضطراً
اندکی	: قليل	دیرتر	: متأخر (اكثر)
موجب	: علّة	چیست	= چه است
تنی چند	: عدة أشخاص	بمن رسیدند	: هاجمونی

کنند	: نزعوا	بُردند	: حملوا
هر	: کل	امروز	: اليوم
آفت	: الآفة . المصيبة	سحر خیز	: القیام فی السحر

(۵۲) از سفرنامه ناصر خسرو :

... در آن (شهر) مردی بود که ابو العلاء معری می‌گفتند ، نابینا بود . ورئیس شهر او بود . نعمتی بسیار داشت و بنده‌گان و کارگران فراوان .

و خود همه شهر او را چون بنده‌گان بودند ، و خود طریق زهد پیش گرفته بود ، گلیمی پوشیده و در خانه نشسته . نیم قرص نان جوین هر روز می‌خورد ، و وی نعمت خویش از هیچ کس دریغ ندارد . و خود صائم الدهر قائم اللیل باشد ، و بهیچ شغل دنیا مشغول نشود .

و این مرد در شعر و ادب بدرجه است که افاضل شام و مغرب و عراق می‌قرند در این عصر کسی پیایه او نبوده است و نیست .

و کتابی ساخته آن را (الفصول والغایات) نام نهاده ، و سخنها آورده است مرموز و مثلها بالفاظ فصیح و عجیب که مردم بر آن واقف نمیشوند مگر بر بعضی آنکه ... و پیوسته زیادت از دویست کس از اطراف آمده باشند و پیش او ادب و شعر خوانند .

و شنیدم که او را زیادت از صد هزار بیت شعر باشد .

و چون من آنجا رسیدم این مرد هنوز در حیات بود .

معانی المفردات :

سَفَرُ نَامِه :	کتاب الأسفار	نابینا :	أعمى
بَیْنَدگان :	عیید	کارگران :	عمال
قَرَاوان :	کثیر	همه :	کل
چُون :	مِثْل	خود :	هو نفسه
پیش گرفتن :	أَنْ یسلك	گلیمی :	سجادة
نیم :	نِصف	قرص نان :	رغیف
جَوین :	من الشعیر	دریغ ندارد :	لا یجمع
شُغلِ دنیا :	ما یلهی	درجه :	منزلة
مُفَر :	معترف	پایه :	درجة . منزلة
ساخته :	أَلَف	نام نهاده :	أسماء
مرموز :	غامض	واقف شدن :	أَنْ یدرك
مگر :	باستثناء	آنندک :	قلیل
پیوسته :	دائماً	دویست :	۲۰۰
صد هزار :	۱۰۰ ألف	هنوز :	حتى الآن

(۵۳) قدرِ عافیت :

پادشاهی باغلامِ عجمی در کشتی نشسته بود . غلامِ دریا ندیده بود ، و محنتِ کشتی نیازموده ، گریه وزاری آغاز نهاد ، لَرزه بر اندامش افتاد . چندانکه ملاطفت کردند آرام نگرفت .

ملکرا عیش از او منقص شد و هیچ چاره ندانستند .

حکیمی در آن کشتی بود . ملکرا گفت :

اگر خواهی من اُورا خاموش گردانم .

ملك گفت : غایتِ لطف و کرم باشد .

حکیم فرمود غلام را بدریا انداختند و چند نوبت غوطه خورد پس موبش بگرفتند و نزدیک کشتی آوردند . دست در سکان کشتی در آویخت و بیرون آمد . و بگوشه قرار گرفت .

ملك را عجب آمد که در این چه حکمت بود . . گفت : غلام در اول محنت غرق شدن نچشیده بود . قدر سلامت کشتی نمیدانست و همچنین قدر عاقبت کسی داند که بمصیبتی گرفتار آید .

معانی المفردات :

کشتی	: سفینه	دُریا	: بحر
آزمودن	: اَنْ یجرب	گریه	: بکاء
زاری	: تحیب	آغاز	: بدایه
آغاز نهادن	: اَنْ یبدأ	لرزه	: رعدة
اندام	: جسد . عضلات	چندانکه	: مهما
آرام نگرفت	: لم یهدأ	چاره	: وسیله
عیش	: متعة . حیاة	خاموش	: صامت
فرمود	: امر	چند نوبت	: عدة مرات
غوطه خورد	: غاص	موبش	: شعرة
نزدیک	: قُرب	سکان	: دفعة
در آویخت	: تعلّق	گوشه	: ركن . زاوية
قرار گرفت	: استقرّ	محنت	: کارثة .

چشیدن	: آن یتذوق	قدّر سلامت	: قيمة الأمان
دانستن	: آن یرف	گیرفتار آید	: یتلی

(۵۴) از عادات پادشاهان قدیم :

هر يك از پادشاهان ایران چون از نشستن بدربار نخسته میشدند و میخواستند ازجا بر خیزند سخن میگفتند یا حرکتی میکردند . و حاضران بشنیدن آن سخن با مشاهده آن حرکت قصد پادشاه را دانسته متفرق میشدند .

آردشیر دستهای خود را حرکت میداد . گشتاسب چشمهای خود را میمالید . یزدجرد میگفت : شب بشد . بهرام میگفت : خوش و خرم باد . شاپور میگفت : ای آدمی بس است .

قباد سر خود را با آسمان بلند مینمود . آئوشیروان میگفت : دیدگانتان روشن باد .

معانی المفردات :

دربار	: الحضرة الملكية	نخسته	: متعب
برخیزند	: ینهضون	یا	: أو
حاضران	: الموجودون	حرکت کردن	: أن يحرك
میمالید	: كان يفرک	دانستن	: المعرفة
دستها	: بدان	حرکت دادن	: أن يحرك
مالیدن	: أن يفرک	شب بشد	: جنّ الليل
خوش	: طيب	خرم	: سعيد

باد	: لتکن	بس	: کفی
آسمان	: سماء	بلند مینمود	: کان یرفع
دیدگانان	: عیونکم	روشن	: مضيء

(۵۵) بلبل و مور :

بلبل بر درختی آشیانه داشت . موری ضعیف در زیر آن درخت
لانه ساخته بود . بلبل شب و روز به آواز خواندن مشغول بود و ابداً بفکر
آینده خود نبود . مور همیشه دانه جمع میکرد . و باخود میگفت :
« بلبل از این همه داد و قریاد چه نتیجه خواهد بُرد ؟ و در زیستان چگونه
زنده گی خواهد کرد ؟ »

رفته رفته هوا سرد و برگ درختان زرد شد . کوه و صحرا را برف
گرفت : و دانه ها در زیر برف پنهان ماند . بلبل گرسنه ناچار بدرخانه
مور رفت و گفت :

« ای همسایه عزیز من ! . . . سأل سخت است ، و بلبل بد بخت .
امروز از همه جا نا امید شده ام : و از گرسنگی بدرخانه تو آمده ام .
اگر تو کُلک میخواهم . »

مور پرسید : « در تابستان چه میکردی که دانه گرد نیاوردی ؟ »
بلبل جواب داد : در آن فصل آواز میخواندم ، و وقت جمع آوری دانه
نداشتم . مور گفت : آنکه در تابستان آوازی نهوده بخواند . سزاوار آن باشد
در زیستان بسختی بمیرد .

معانی المفردات :

آشیانه	: عش	موری	: نملة
لانه	: وکر . جحر	ساختن	: أن ينشئ
آواز خواندن	: أن يغني	آینده	: مستقبل
دانه	: حبة . حبوب	داد و فریاد	: الصياح
خواهد بُرد	: سيجني	زمستان	: الشتاء
چگونه	: كيف ؟	رفته رفته	: رويداً رويداً
هوا	: الجو	سرود	: بارد
برگ	: ورقة شجر	زرد	: أصفر
برف	: ثلج	پنهان ماند	: اختفى
گرسنه	: جائع	کوه	: جبل
ناچار	: مضطراً	در خانه	: باب منزل
همسایه	: جار	سخت	: قاسي
بد بخت	: تعسر	ناامید شده ام	: يثت
کُلک	: مساعدة	تایستان	: صيف
نیاوردی	: لم تجمع	پیهوده	: بلاطائل
سزاوار آن باشد	: يستحق	بمیرد	: يموت

(۵۶) راستی و درستی :

چون أحمد از دبستان بخانه میرفت ، در راه پنج تومان یافت .
وی کمی فکر کرد و گفت : « این پول از آن من نیست : آنرا نگاه
میدارم ، مگر صاحبش پیدا شود » .

چند قدم که رفت ، دید دُختری میآید . وزمین را نگاه میکنند .
 پرسید : پی چه چیز میجویی ؟ گفت « ما قرم ناخوش است ،
 میرقم چیزی برای او بخرم ، یولم را گم کردم » .
 احمد سوال کرد : « پولت چقدر بود ؟ » .
 جواب داد : « پنج تومان بود » . گفت : « من پید اکرده ام بگیر ،
 و برو هرچه میخواهی بخر » .
 اُحمد چون بخانه رسید سرگذشت را برای مادر خود بیان کرد .
 مادر روی او را بوسید و گفت :
 « راستی بهترین صفتهاست . خدا بتو پاداش بزرگی خواهد داد ،
 و من هم بجای پنج تومان ده تومان بتو میدهم تا هرچه میخواهی با همراهی
 برادر بزرگت بخری » .

معانی المفردات :

دبستان	: مدرسه ابتدائية	تومان	: عملة ايرانية
فکر کرد	: فکّر	پول	: تقود
از آن من	: ملكي	نگاه میدارم	: أحفظ
مگر	: لعل	پیداشود	: يظهر
دُختری	: فتاة	نگاه میکند	: تفحص
پی	: وراء	میجویی	: تبحثين
ناخوش	: مريض	بخرم	: أشتري
یولم	: نقودي	گم کردم	: أضيعتُ
بگیر	: خذ	سرگذشت	: قصة

بیان کرد	: حکمی	راستی	: الصدق
پاداش	: جزاء	باهمراهی	: برفقة
برادر	: أخ	بخری	: تشري

(۵۷) طوطی و مرد احمق :

شخصی طوطی تربیه کرد ، و زبان فارسی را باو آموخت .
 طوطی در جواب هر سؤال میگفت : در این چه شك ؟ . روزی
 آن مرد طوطی را برای فروش بازار بُرد ، و صد تومان قیمت او گذاشت .
 مردی از طوطی پرسید :
 مگر صد تومان می آرزوی ؟ گفت : در این چه شك ؟
 این مرد خوشحال شد و طوطی را خرید و بخانه خود بُرد .
 هرچه بطوطی گفت جواب دیگری نداد . . مگر همین در این
 چه شك ؟
 این مرد پشیمان گردید و گفت : خربودم که چنین طوطی خریدم .
 طوطی گفت : در این چه شك ؟
 مرد تبسم آمد ، و طوطی را آزاد کرد .

معانی المفردات :

طوطی	: البیضاء	تربیه کردن	: آن پرشی
زبان	: لغة	هر	: کل
در این چه شك	: دون شك	برای فروش	: للبيع

بازار	: سوق	صد	: مائه
مگر	: ربما . لعل	آرزیدن	: یساری
خوشحال	: مسرور	دیگری	: آخر
مگر	: سوی . عدا	همین	: نفس
پشیمان	: نادم	آزاد کرد	: أطلق

(۵۸) عمر عبد العزیز :

آورده اند که عمر بن عبد العزیز در زمان خلافت خویش شی چیزی
مینوشت .

چون از شب پاسبی بگذشت روغن چراغ روی بنقصان نهاد . مهمانی
حاضر بود . گفت :

اگر اجازه باشد بروم و قدر روغن چراغ آرم .

گفت : مهمانرا خدمت فرمودن از مرثوت نباشد .

مهمان گفت : كنيزك را که خد متکار است آواز دهم تا بدین خدمت
قیام نماید .

گفت : از بهتر چنین کار راحت را بر وزیر دستان مکدر نباید کرد .

پس خود برخاست و روغن چراغ آورد . و در چراغدان ریخت .

معانی المفردات :

آورده اند	: حکوا (بھکی آن) چیزی	: شيء
نوشتن	: الكتابة	: پاسبی
		: جزء

دوغن :	زیت :	چراغ :	مصباح :
روی نهاد :	انجه لی :	إجازة :	إذن :
قدری :	کمیة :	مروءت :	مروءة :
کنیزک :	جاریة :	خدا متکار :	خادم :
آواز :	صوت :	آزهر :	من أجل :
چنین :	مثل هذا :	زیر دستان :	المرؤوسون :
پس :	ثم :	برخواستن :	النهوض :
چراغدان :	خزان المصباح :	ریختن :	أن یصبَّ :

(۵۹) مهمانی :

أشعب طماع از پیشِ جمعی از بچه که مشغول بازی بودند گذر کرد . او را شناختند و بنای مسخره وریشخند کردند تا بجای که او را بکنوه آورده اند .

أشعب خواست آنها را از پیشِ خود دور کند گفت : شما مهربانان من میگذارید در حالی که فلانی برای ختمه صورانِ پسرِ خود مهمانی داده و بچه های عله را دعوت کرده است ؟

بچه ها او را گذاشتند و رو بخانه شخصِ مزبور دویدند .

همین که دور شدند أشعب بفکر فرو رفت ، و بان خود گفت :

ای دلی غافل . . شاید آنچه را بچه ها گفتیم حقیقت پیدا کند پس چرا بگذارم بچه ها از مهمانی لذت ببرند و من محروم بمانم ؟

معانی المفردات :

بچه ها :	أطفال :	بازی :	اللعب :
گذر کرد :	عبر :	پنای :	بلهجة :
مشخره :	سخرية :	ریشخند :	هزاء :
بستوه آوردند :	ضایقوا :	خواست :	أراد :
دور کنند :	یبعده :	تر بستر من :	حولی :
ختمه :	حفل :	صوران :	طهور :
مهمانی :	ولیمة :	داده :	أقام :
حمله :	الحی :	دویدن :	أن یجری :
رو دویزند :	توجهوا :	همینکه :	ما أن :
یفکر :	فی التفکیر :	فرو رفت :	غاص :
پیدا کند :	یظهر :	بگذارم :	أترك :
لذت بردن :	التمتع :	محروم ماندن :	أن یحرم :

(۶۰) زاهد و گوسفند :

آورده اند که زاهدی از جهت قربان گوسپندی تحرید .
 در راه قومی بدیدند ، طمع کردند ، ویا یکدیگر قرار دادند که
 او را بفرینند وگوسفند ببرند .
 پس یکن از پیش در آمد و گفت :
 « ای شیخ ، این سگ از کجا می آری ؟ » .
 دیگری بدو گذشت و گفت :

« شیخ: مَکْکَر عَزَمَ شِیکار دَارَد ؟ » .

سِیمِ یَدُو پِیوست وگفت :

« این مرد در کِشَوَتِ اَهلِ صَلاح اَسْتُ اَما زاید نمی نماید که زاهد
را با سَکِّ صُحْبَت نباشد، و دس و جامه، خویش از او صِیانت واجب
دارد » .

از این نَسَق هر کس چیزی گفت . تا شِکْی کَرِ دِلِ او افتاد ،
و خود را مَتَّهَم گزیدند وگفت شاید بود که فَرُوشَنْدِه، این جادو
بوده اَصَب .

و چشم پندتی کرده ، در خال گوسپند بگذاشت . و بَرَقْتُ ، و آن
جَماعت پَرَدَنَد .

معانی المفردات :

قُرْبَان :	الضحية :	گوسپند :	خروف :
فریند :	یخدعون :	یکن :	شخص :
از کُجا :	من این :	مَکْکَر :	ربما لعل :
شِیکار :	صید :	پِیوست :	الحق :
نَسَق :	مینوال :	شاید :	ربما :
فَرُوشَنْدِه :	بائع :	جادو :	ساحر :

(۶۱) حکایت :

شیخی در به مسجد جامع مصر - آتشی افکند و بسوخت . مسلمانان را
تَوَهَّم کردند که این را نصاری کرده اند ، آتش در خانه های ایشان

اُنداختند . سلطان مصر جماعتی را که آتش در خانه های ایشان اُنداخته بودند و میسوخت بگیرفت ، و در يك جای جمع کرد و یفرمود تا بَعْدَرِ ایشان رُقعه ها نوشتند ، در بعضی دَسْت بُریدن و در بعضی قِساوِیانه زدن و در بعضی كُشتن . و این رُقعات را برایشان اُفشانَدند ، تا بر هر کس هر رُقعه که اُفتَد بمضمونِ آن عَمَل کنند .

بَك رُقعه که مضمونِ آن كُشتن بود بر یکی اُفتاد ، گفت :
 « بمن از كُشتن بَك ندارم اما مادری دارم که جُز مَن کسی ندارد » .
 و در پهلوی وی دیگری بود که رُقعه تازیانه زدن بر وی اُفتاده بود ، رُقعه خود را بوی داد و رُقعه ویرا بستد ، و گفت که مَن مادر ندارم .

این را بجای وی بَكُشتند ، و آنرا بجایِ این تازمیانه زدند .

معانی المفردات :

آتش :	اُفتاد :	شَبَت :
توهم کردند :	اُنداختن :	اُن یُلقي :
رُقعه ها :	بُریدن :	القطع :
تازیانه زدن :	دِر پهلوی وی :	إلى جواره :
اُفشانَدن :	كُشتن :	القتل :
بَك :	مادر :	أُم :
جُز :	ندارد :	ليس لها :
ستادن :	بجای :	في مكان :

(۶۲) زاهدِ حقیقی :

پادشاهی رامهمنی پیش آمد گفت : « اگر انجام این حالت بمراد من آید چندین درم زاهدان را دهم » .

چون حاجتش بر آمد و تشویشِ خاطر برفت ، وفایِ نذرش بوجود شرطِ لازم آمد .

یکی را از پندگانِ خاص کیسه درم بداد ، تا بر زاهدان قسمت کند .
غلام عاقل و هوشیار بود . شبانگاه بخیمتِ سلطان باز آمد ،
و درمها را بوسید بر زمین نهاد ، و گفت :

« چنداستکه طلب کردم زاهدی نیافتم » .

ملک گفت : « این چه حکایتست ؟ آنچه من میدانم در این شهر چهار صد زاهدند » .

گفت : « آئی خدواند جهان .. آنکه زاهد است زرنمی ستاند ،
و آنکه زر می ستاند زاهد نیست » .

ملک بخندید ، و تدبیران را گفت :

« اگر راست خواهید حق بجانب اوست » .

معانی المفردات :

پادشاهی	: ملک	مهمی	: مشکله
پیش آمد	: عرضت	چندین درم	: عدة دراهم
انجام	: نهایت	برآمد	: زالت

تشویشِ خاطر :	اضطرابِ فکر :	بندِ گان :	عجید :
هوشیار :	دکی :	شبانگاه :	فی اللیل :
بوسیده :	قبل :	زمین :	ارض :
چندانکه :	مهما :	خداوند :	السید :
زَر :	ذهب ، مال :	راست :	حق :

(۶۳) راه زنان :

روزی شارل پنجم پادشاه اسپانیا در شکار گاه از خدام و حشم خود دور افتاد ، در جنگلی مَرگِردان شیده . آخر الامر به گِبرِ همزمِ کنی رسید ، و اراده کرد که قدری آرام نماید .

اما چون داخلِ آن گِبر شد چهار نفر را دید که بر روی کاه خوابیده بودند ، و از صورتشان ظاهر بود که ایشان راه زنان هستند .

پادشاه از آنها قلری آب برای آشامیدن خواست اما هنوز از خوردنِ يك پياله آب فارغ نشده بود که یکی از بواه زنان پیش آمده گفت : « من الآن در خواب فهمیدم که بالا پوش شما بکارِ من میخورد . »

اینرا گفته بالا پوش را از شانه پادشاه ربود .

فوراً بعد از آن راه زن دیگر پیش آمده گفت : « من نیز در خواب دیدم که قباستان در خورِ من است . »

اینرا گفته قبا را از تن پادشاه کند .

راه زن سوم بهمان طور کلاهش را گرفت . و چهارمی میخواست که آن شاخ نصیر شکاری را که بر گردن پادشاه برنجیر طلا آویخته بود بیرون آورد .

آنگاه پادشاه گفت :

اولاً اِذن یدیه که استعمال شاخ نفیر خود را بتو بیاموزانم اینرا گفته
شاخ نفیر را بقوت هرچه تمامتر بنواخت .

ملازمانش صدای آنرا شنیده بر اثر آن برسیدن ، وراه زنان
را گرفتار ساختند .

معانی المفردات :

راه زن	: قاطع طریق	شکارگاه	: وقت (مکان) الصيد
جنگل	: غابة	سرگردان	: ضال
گبر	: گوخ	هیزم کنی	: حطاب
آرام	: راحة	کاه	: قش
صورت	: وجه	آب	: ماء
شامیدن	: الشرب	پیاله	: قدح
پیش آمد	: تقدّم	خواب	: نوم ، حلم
بالاپوش	: معطف	بیکار خوردن	: أن یناسب
شانه	: كتف	رُبود	: خَطِيفَ
قبا	: قباء	در خور	: مناسب
تن	: جسد	کندن	: أن یحلق
کلاه	: قبة	شاخ	: قرن ، نفیر
گردن	: رقية	زنجیر	: سلسلة
طلا	: ذهب	آویختن	: أن یعلق
بیرون آوردن	: أن یخرج	آنگاه	: عندئذ

آموزاندن	: آن یعلّم	بقوت هر چه تمامتر	: باقصی قوه
ملازمان	: اتباع	پنواخت	: نفخ . عزف
صدا	: صوت	گرفتار ساختن	: آن یأسر

(۶۴) وزیر خود مند :

آورده اند که یکی از ملوک فارس بر وزیر خود خشم گرفت ،
و او را معزول و دیگری را برای وزارت نامزد کرد . و آن معزول را گفت :

« برای خویشن جائی اختیار کن تا بتو بدیهم که تو باقوم و دارائی
خود آنجا روی و مقام کنی . » وزیر گفت : مرا دارائی نمیآید ، و هیچ
جای آبادان نخواهم که بمن دهند . ملک اگر بر من رحمت کند از مملکت
خویش دمی ویران بمن دهد تا من آن ده آبادان کنم .

ملک فرمود که چندان ده ویران که خواهد ویرا دهند . اندر همه
مملکت پادشاه بگرد یدند دمی ویران نیافتند . باز آمدند و خبر دادند که :
« در همه مملکت ده ویرانی بدست نمیآید . »

چون این سخنی معلوم ملک شده از آن وزیر معزول علوها خواست
و ویرا خلعت فرستاد ، و وزارت بوی باز داد .

معانی المفردات :

آورده اند	: یحکی آن	خویشن	: نفسك
دارائی	: ممتلكات	آبادان	: عامر
خشم گرفت	: غضب	جائی	: مكان
آنجا	: هناك	نخواهم	: لا أريد

نامزد کرد	: عین	اختیار کن	: اختر
روی و مقام کنی	: توجه و تقیم	دهند	: يعطون
برای	: من أجل	بدهم	: أعطي
نمیاید	: لا يلزم	اگر	: إذا
دهی	: قربة	اندر	: في
نیافتند	: لم يجدوا	سخن	: كلام
ویران	: خربة	همه	: كل
باز آمدند	: عادوا	عذر ها خواست	: اعتذر
آبادان کنم	: أعمّر	پادشاه	: ملك
خبر دادند	: أخبروا	فرستاد	: أرسل
فرمود	: أمر	گردیدند	: طافوا
پست نمی آید	: لا يوجد	باز داد	: أعاد

(۶۵) درزی :

در شهری مردی درزی بود ، بر دروازه شهر دوکان داشتی ،
بر در گورستان ، کوزه در میخی آویخته بود .

و هوسش آن بودی که هر جنازه که از در شهر بیرون بردندی
وی سنگی در آن کوزه افکندی ، و هر ماهی حساب آن سنگها کردی
که چند کس بیرون بردند ، و آن کوزه را تهی کردی و باز سنگ در
آن همی افکند .

تا روزگاری برآمد ، درزی نیز بمرد . مردی بطلب او آمد ، و خبر
مرگ وی نداشت ، در دوکانش بسته دید .

همسایه، اورا پرسید که : « این درزی کجاست که حاضر نیست ؟ »
 همسایه گفت : درزی نیز در کوزه افتاد .

معانی المفردات :

درزی	: تروزی	هوشش	: هوايته
حساب کردی	: کان بحسب	نیز	: أيضاً
دروازه	: بوابه	بیرون	: خارج
چند	: کم	بمرد	: مات
بردندی	: يحملون	بیرون بردند	: شيعوا
مرگ	: موت	داشتی	: كان يملك
وی	: هو	نمی کردی	: كان يفرغ
خبر نداشت	: لم يعرف	گورستان	: مقبرة
سنگی	: حجر	باز	: ثانية
بسته	: مغلق	کوزه	: كوز
افکندي	: يسقط	تا	: حتى
همسایه	: جان	میخی	: مسمار
هر	: كل	روز گاری	: الزمن
پرسید	: سأل	آویخته بود	: كان قد علق

(۶۶) امانت :

مردی سحرگاهان بقصد گرمابه از خانه بیرون رفت . دوست
 ویرا در راه دید ، و اورا گفت : « با من بگرمابه آیی ؟ »

آن دوست گفت : تا نزدیک گرمابه باتو همراهی کنم ، لیکن بگرمابه نتوانم آمد که شغلی دارم .

پس همچنان بر رفتند تا بستر دو راهی رسیدند . آن دوست ناگهان بیخبر براهی دیگر بر رفت . اتفاقاً طراری از پیِ مرد همی آمد تا بگرمابه رود . چون بدرِ گرمابه رسیدند ، مزد آن طرار را دید ، و چون هوا هنوز تاریک بود پنداشت که همان دوست است ، صد دینار بدان طرار داد ، و گفت :

ای برادر ، این امانتی است نزد تو تا چون من از گرمابه بیرون آیم بمن باز دهی .

طرار آن زر بستد ، و هم آنجا مقام کرد تا وی از گرمابه بیرون آمد . هوا روشن شده بود . وی جامه بپوشید و راست هم رفت . طرار ویرا باز خواند ، و گفت :

ای جوانمرد ! ! زر خویش باز ستان که من امروز بسبب نگاه داشتن امانت تو از شغل خویش فروماندم .

مرد گفت : زر چیست و تو کیستی ؟

گفت : « من مردِ طرارم ، و تو این زر بمن دادی » .

گفت : اگر طراری چرا از من نبردی ؟

گفت : تو زر خود با امانت نزد من سپردی . امانت دار نباید امانت خوار باشد که امانت بردن جوانمردی نیست .

معاني المفردات :

سَحَرَه گاهان :	وقت السحر :	گَرَمابه :	حمام :
بیرون رَفْتُ :	خرج :	دوست :	صَدِیق :
یَدِید :	رأى :	نَزْدِیک :	قُرْب :
هَمراهی کُنم :	أرافق :	لِیکِن :	لَکِن :
نَتوانم :	لا أستطیع :	هَمچنان :	هَکذا :
بَسَرِ دورا می :	ملتقى طریقین :	ناگاهان :	فجأة :
بِیخَبَر :	بدون سابق اِنداز :	اتفاقاً :	صدقة :
طَراری :	نشال . لَص :	از پِی :	في إثر :
هوا :	الجو :	هَنوز :	حتى الآن :
تاریک :	مُظْلِم :	پِنداشت :	ظَن :
هَمان :	نفس :	تا :	حتى :
باز دِهی :	تعید :	زَر :	ذهب . مال :
بِستَد :	أخَدَ :	مُقام کَرَد :	أقام :
روشن :	مضيء :	پوشید :	ارتدى :
راست :	لا يلوي على شيء :	باز خواند :	نادی :
جَوامِرَد :	شاب :	بازستان :	إستعِد :
کِه من :	لأنی :	نِگاهَد اِشتن :	حِفظ :
فُروماندَم :	تعطّلت :	چِیست :	چه است :
کِیستی :	من تكون ؟ :	طَرارَم :	طرار هستم :
دادی :	أعطیت :	اگر :	إذا :
نَبَرْدی :	لم تسرق :	سُپردی :	أودعت :

أمانت دار :	الأمين :	أمانت خوار :	خائن :
أمانت :	الأمانة :	أمانت بُردن :	سرقة الأمانة :
جوا نمردی :	مروءة :	نیست :	لیست :

(۶۷) زَرَنگیِ کاتبی :

مُزد وری مُدتِ مدید در ممالکِ بعیدِ بسر بُرد ، و آخرُ الأمرِ بوطنِ خود مُراجعتِ نموده ، بزودی تمامِ پولها را که از اجرتِ خویش اندوخته بود تلف کرده بغایتِ مفلسی و بیِ نوائی رسید .

روزی داخلِ دهیِ کوچکِ شدیه نزدِ دکانِ دارِ معروفی رفت ، و از وی دوازده دانه تخمِ پخته نسیه خواست ، و آنها را گرفته در وقتِ شام خورد .

چون چندی بگذشت و آن مُزدور قرضِ خود را ادا نکرد آن دکاندار از وی پیشِ کدُ خدا مکتوباً شکایتِ نموده گفت که وی به اشرِ خسارتِ بلیغِ رسانیده است . . چون دوازده تخمِ مزبور دوازده جوجهِ سیسِ دوازده مرغِ بوجود خواهد آورد .

يك كاتبِ زَرَنگِ به مُزدور گفت :

« ای دوستِ عزیزِ خاطرِ جمعِ دار ، زیرا اگر امرِ خویش بمن بسپاری هر چیزِ کدُست خواهد شد » .

مُزدور نزدِ کدُ خدا رفت و گفت : فلانُ کاتبِ وکیلِ من است. کاتبِ بعد از مدتِ مدید به کدُ خدا رفت . کدُ خدا گفت : چرا دیر آمدی ؟

کاتب گفت : نخود می پُختم و درِ باغچه می کاشتم .

کَنَدُخدا قهقهه کرد و گفت : ای احمق نَحْوِدِ پُخْتِه هَرِگز نَمِیروید .
 کاتب گفت : آی آقا ، آگَرْچَتین آست . . پس از تَحْمِ مُرغ که
 پُخْتِه شده باشد جوجه کی بر میآید ؟
 کَنَدُخدا ایتر اِشِنیدِه شِکایتِ این دُکاندار را رَد نمود :

معانی المفردات :

مُزْدور :	اُنجیر . عامل :	بسر بُردن :	اُن بعیش :
بِزودی :	بسرعة :	پول :	نقود :
اَندوختَن :	اُن یجمع :	تَلَف کرد :	اُنفق :
مُفلیس :	اِفلاس :	بی نوائی :	الفقر :
دُکان دار :	تاجر :	دَوازْدَه :	۱۲ :
تَحْم :	بیضه :	پُخْتِه :	مطبوع . مسلوب :
نَسَبه :	بالاَجَل :	شام :	عشاء :
کَنَدُخدا :	عمدة . قاضی :	مَزْبُور :	مذکور :
جوجه :	فروج :	مُرغ :	دجاجة :
زَرَنگ :	ماهر :	خاطر جَمْع دار :	إهدأ :
سُپردن :	اُن یودع :	دُرُست :	صحيح :
فیر آمدن :	اُن یَتَأخِر :	نَحْوِد :	فاصولیا :
پُخْتَن :	اُن یطبخ :	باغچه :	حديقة :
کاشتن :	اُن یزرع :	هَرِگز :	مطلقاً :
رُستن :	اُن ینمو :	چُنبن :	هکنا :
کی :	مَی (کیف) ؟ :	رَد نمودن :	اُن یرفض :

(۶۸) پادشاهِ احمق :

چند نفرِ سوداگر بحضورِ پادشاهی حاضر شده بعضی اسبهارا آوردند که میخواستند که آنها را بفروشند . پادشاه دو هزار تومان علاوه بر قیمت آنها به سود اگران داد تا که اسبهای دیگر هم بقدر آن مبلغ از وطنشان بیاورند ، اما وطن واسمهای ایشان نه پرسید .

بعد از چند روز پادشاه از صدرِ اعظم تقاضا کرد که سیاهه' اسامی همه' ابلهان بنویسد . وزیر اسمِ پادشاه بر سرِ آن سیاهه نوشت . پادشاه ازو پرسید : علّتِ آن امر چیست ؟

وزیر گفت : زآنرو که قبله' عالم مبلغِ زیادی به مردمِ خارجی وبدونِ طلبِ هیچ ضمانت داده است .

پادشاه گفت : اگر آنها اسبهارا بیاورند . پس چه ؟

وزیر گفت : نامِ ایشان بعوضِ نامِ شما ثبت خواهم کرد .

معانی المفردات :

سوداگر	: تاجر	آوردن	: آن بحضور
می خواستند	: کانونا یریدون	بفروشند	: بییعون
تومان	: عملة فارسیة	علاوه	: بالإضافة
بقدرِ آن	: بقيمة ذلك	نه پرسید	: لم یسأل
چندروز	: غدة أيام	صدرِ اعظم	: وزیر
سیاهه	: قائمة	ابلهان	: السدّاج
برسّر	: علی رأس	علنت	: سبب

چيست	: ما هو	زائرو	: بسبب ان
زيادي	: كبير	مردم	: اناس
خارجي	: اجني	ضمانت	: ضمان
پس چه	: فما العمل ؟	بعوض	: بدلا من
نام	: اسم	ثبت کردن	: يسجل

(۶۹) زهرا :

رستم نهنه ساسانیان چنان بود که هر کسی که پیش ایشان سُختی گُفتی
با هُتری کردی که ایشان را خوش آمدی و بر زبان ایشان برفتی که « زه »
در وقت خزینه دار هزار درم بدان کس دادی .

گویند روزی نوشیروان عادل برنشته بود و با خاصگیان بشیکار
میرفت ، برکنار دهی گذر میکرد ، پیری را دید ، نوک ساله که جوز
در زمین می نشاند .

نوشیروان را عجب آمد زیرا که به بیست سال جوز کشته بره میدهد .
گفت : ای پیر ، جوز میکاری ؟
گفت : آری خدایگان .

گفت : چندان بخوای زیست که برش بخوری ؟
پیر گفت : کشتند و خوریم و کاریم و خورند .
نوشیروان را خوش آمد ، گفت : « زه » . در وقت خزینه دار
هزار درم به پیر داد .

پیر گفت : ای خداوند هیچکس زود تر از بنده بر این جوز نخورد .

گفت : چگونه ؟ . پیر گفت : اگر جوز نکشتی، و خدایگان اینجا نگردی، و آنچه از بنده پرسید نپرسید . و بنده آن جواب ندادمی : من این هزار درم از کجا یافته‌ام ؟

نوشیروان گفت : « زهازه » . خزانه دار در وقت دو هزار درم دیگر بدو داد بهر آنکه دو بار « زه » بر زبان نوشیروان برفت .

معانی المفردات :

زه	: أحسن	رسم	: تقلید . عادة
نحمه	: سلاله	هنری	: عمل فاضل
زبان	: لسان	دروقت	: فوراً
خزینة دار	: الخازن	درم	: درهم
آمدی	: می آمد	دادی	: می دار
برنیشتن	: آن یرکب	خاصگیان	: الأتباع
شکار	: صید	کنار	: حافة . مشارف
گذر کرد	: عبّر	نود	: ٩٠
نشانندن	: آن یغرس	بیست	: ٢٠
کشته	: مزروع	بر	: ثمرة
بردادن	: آن یثمر	کشتن	: أن یزوع
خدایگان	: سید	زیستن	: أن یعیش
هیچکس	: ای شخص	زهازه	: أحسن . أحسن
بهر آنکه	: لأن	دوبار	: مرتین

(۷۰) مردِ ستم‌دیده :

یکی در مسجدِ سنجاریه بتطوع بانگِ نماز گفتی بأدابی که مستمعان
از آن نفرت گرفتند . صاحبِ مسجدِ امیری عادل و نیک سیرت ،
نجواستی که دلِ آزرده شود . روزی گفت

«ای جوانمرد . . این مسجد را مؤذنانِ قدیمند ، هر یکرا پنج دینار
مرتّب داشته ام ، تُرا ده دینار میدهم بجایِ دیگر روی .
برین اتفاق افتاد و برفت .

پس از مدّتی در رهگذری پیشِ امیر باز آمد و گفت :
«ای خداوند . . بر من خیف کردی بدّه دینار ام از اینجا بدر
کردی ، آنجا که رفتم ام بیست دینار میدهند که بجایِ دیگر روم قبول
نمایم .

امیر بخندید و گفت : زِنهارمستان که به پنجاه دینار هم راضی شوند .

معانی المفردات :

بانگِ نماز :	أذان :	نِفَرَتِ گِرِفْتَن :	آن ینفر :
نیک سیرت :	طیب السمه :	آزرده :	مؤذی :
جوانمرد :	شاب :	هر :	کل :
روی :	تذهب :	پس از :	بعد :
رهگذری :	مر ، طریق :	ای خداوند :	یا مولای :
خیف :	ظلم ، خساره :	بدر کردن :	الإخراج :
آنجا که :	حيث :	جای :	مکان :
زِنهار :	إحدر :	مستان :	لا تأخذ :

(۷۱) ابراهیم ادهم :

روزی سلطان ابراهیم ادهم بر درِ قصرِ خود نِشِسته بود . و ملازمان
نزدِ اوصاف کشیده بودند . ناگاه درویشی بادآقی و کشکول و عصا
از راه رسیده خواست که داخلِ قصر بشود .

ملازمانِ سلطان از او پرسیده گفتند که : ای مردیر . کجا میروی ؟
درویش گفت : میخوام که در این کاروانسرا بروم .

در حواش گفتند . این قصرِ سلطانِ بلخ است و نه کاروانسرا .
این پیر مرد گفت : « خیر ، کاروانسرا است » .

سلطان اینرا شنیده درویش را پیشِ خود طلبیده گفت :

ای درویش . این خانه من است ، از چه جهت میگوئی که
کاروانسراست ؟

پیر مرد جواب داده گفت : ای ابراهیم ! اجازت فرما تا از تو چند
سؤال بنمایم : این خانه اول از آن کی بود .

سلطان گفت : از آن جدّم .

گفت وقتی که جدّت در گذشت مال کی شد ؟

سلطان گفت : مال پدرم .

درویش گفت : هنگامیکه پدرت مُرد به کی رسید ؟

سلطان جواب داد : بمن رسید .

درویش گفت : چون تو در گذری به کی رسید ؟

گفت : به پسرّم .

درویش در جوابش گفت : ای ابراهیم جائیکه یکی داخل میشود
و دیگری بیرون میرود کاروانسراست و نه خانه .

معانی المفردات :

ملازمان :	اتباع :	صَف کشیدن :	أَنْ يَصْطَفِ :
ناگاه :	فجأة :	دلق و کشکول و عصا :	أدوات وملايس الدرويش
راه :	طريق :	پیر :	مُسن :
کُجا :	أين :	کاروانسرا :	استراحة :
خیر :	لا :	از چه وجهت :	لأى سبب :
إجازت فرما :	إئذن :	از آن :	ملك :
درگذشت :	توفى :	مال که :	ملك من :
هنگامیکه :	عندما :	درگذری :	تغضى . تموت :

(۷۲) کشورهای ایران :

أصفهان ملقب بنصف جهان شده است و اکنون آنرا منیستر ایران
میگویند .

عظمت این شهر از مساجد و کاخهای سلطنتی آن ظاهر میشود .
و مشهور ترین مساجد آن مسجد شیخ لطف الله و مسجد شاه . و معروفترین
کاخهای آن عالی قاپو ، هشت بهشت و تالار طویله . و بزرگترین
میدانهای آن میدان شاه و میدان نقش جهان ، و پل خاجو در اصفهان
معروف است .

تبریز دوم شهر ایران محسوب میشود ، و آنرا پایتخت تجارتي ایران

مینامیدند . آنجا هم آثارِ فنی بنظر می‌رسد ، و مشهور ترین آنها مسجدِ عالی شاه است .

مردمِ این شهر در عالمِ بازرگانی و صنعتِ و آزادی خواهی معروفند . شیراز ملقب بعروسِ فارس است ، یعنی همان سرزمینی که زبانِ فارسی بدان منسوب است . این شهر بزیبائیِ موقعیت و اعتدالِ هوا امتیاز دارد ، و بواسطهٔ دو شاعریِ بزرگِ خود : سعدی و حافظِ اشتهار یافته است ، و خرابیهای شهر تاریخی « پرس بولیس » در نزدیکی آن واقع است .

آبادان بموقعیتِ ساحلیِ زیبایِ خود اشتهار دارد ، و بزرگترین مرکزِ عمدهٔ اساسیِ تأسیساتِ نفتیِ ایران است . و بالایشگاهِ نفت که عظیمترین بالایشگاهِ جهان است در آنجا است .

معانی المفردات :

کشورها	: بلاد	جهان	: دنیا
اکنون	: الآن	کاخ	: قصر
سلطنتی	: ملكية	پشت	: جنة
دوم	: الثاني	پایتخت	: عاصمة
نامیدن	: أن يُسمى	هم	: أيضاً
بازرگانی	: التجارة	صنعت	: الصناعة
موقعیت	: الموقع	هوا	: جو
امتیاز دارد	: تمتاز	خرابها	: أطلال
عمده	: أساسی	تأسیسات	: منشآت
نفت	: بترول	بالایشگاه	: معمل تکریر

(۷۳) کشورهای عربی :

بیروت پایتخت لبنان هست . آن از معروفترین ییلاقیهای دنیا است . کوه های بلند و چمنهای سبز و جنگلهای انبوه . . . و درختهای تنومند سدر را که اینجا و آنجا پراکنده شده مشاهده میکنید . و اما مهمانخانه های بیروت احتیاج به تعریف ندارد . بیروت بطور کلی شهری است که تمام شبهای تابستان را پیدار است .

عراق از کشورهای مشهور عربی است . عتبات عالیات که صدها هزار ایرانی زیارتش میروند در آنجا است . . . نجف اشرف . . . مزار علی بن ابی طالب و کربلاء مزار حسین بن علی است . و کاظمیت زیارت گاه امام موسای کاظم و نواده او محمد جواد . . . و سامره آرامگاه امام علی الهادی و حسن عسکری میباشد .

اما شهر بغداد نشان خلافت عباسیست و نزدیک آن طاق کسری در مدائن پایتخت قدیم ساسانی واقع است . آثار باستانی بابلیها و آشوریها و ایرانیها نیز در عراق بسیار است .

پایتخت اردن عمان است که باموقعیت زیبای خود که بهر هفت تپه نباشده است جلب نظر میکند .

در عربستان سعودی . . . شهر مکه و مدینه که از مهمترین جایهای مقدس اسلامی است وجود دارد . . . که هر سال صدها هزار مسلمان بقصد حج یا آنجا میروند . مکه خانه کعبه و مدینه آرامگاه پیغمبر اسلام است . . . و شهر ریاض که پایتخت کشور سعودی است شهری آباد و زیبا است .

معانی المفردات :

پایتخت	: عاصمة	معروفترین	: شهر
بیلاق	: مصیف	کوه	: جبل
بلند	: عالی	چمن	: خمیلة
سبز	: أخضر	جنگل	: غابة
انبوه	: مزدحم	قنومند	: كثیف
سیلر	: نوع من الشجر	پراکنده	: متناثر
میهمانخانه	: فندق	عبات عالیات	: الأماكن المقدسة
زیارتگاه	: مزار	نواده	: حفید
آرامگاه	: مقبرة	نشان	: عاصمة . دلیل
زیبا	: جمیل	تپه	: تل
پیغمبر	: رسول	کشور	: إقليم . بلاد
آباد	: عامر	شهری	: مدینة

(۷۴) مصر :

واقعا شهر قاهره پایتخت مصر خیلی جالب توجه است کما اینکه پایتخت دوم مصر یعنی اسکندریه هم بسیار قشنگ است .

اسکندریه شهر جهانگردیست . آن مهمترین ییلا قهای ماست برای اینکه آن روی دریای مدیترانه واقع است . ییلا قهای دیگری عبارتند از راس البر ، مرسى مطروح ، جمصه ، و بندر پورت سعید .

در مصر قشلا قهای متعددی نیز وجود دارد . معروفترین آنها حلوان و أسوان است . أسوان آخرین شهر بخش قبلی میباشد .

آن از شهر لوکسر تاریخی دوز تراست . آثار باستانی فراغه از عهد
توت عنخ آمون و معابد بسیاری در لوکسر وجود دارد .
شایان ذکر آنتیکه رود نیل که یکی از طولتین رود های عالم
میباشد . در مصر وجود دارد .

معانی المفردات :

واقعا :	الواقع :	پایتخت :	عاصمة :
جانب توجه :	هام . لاف للنظر .	کما اینکه :	کما أن :
دوم :	الثاني :	قشنگ :	جميل :
جها نگردي :	سياحي :	یلاق :	مصيف :
دریا :	بحر :	مدیرانه :	البحر (الأيض)
		المتوسط :	
قشلاق :	مشی :	پخش :	قسم :
دورتر :	أبعد :	باستان :	قديم :
رود :	نهر :	وجود دارد :	يوجد :

(۷۵) عسل :

عسل نه تنها يك غذای کامل ، بلكه يك اكسير ارزنده است .
در كل تمام عوامل زندگانی موجود است . و زنبور های عسل
که اطلاعات کافی در زمینه تغذیه دارند عصاره ذیقبت گلهای مفید
را مکیده . . عسل میسازند .
ناگفته نماند که عسل طبیعی هیچگاه فاسد نمیشود ، چنانچه عسل -

هایی که در مقبره فراعینه پیدا شد پس از چندین هزار سال سالم مانده و این از آن جهت است که زنبورِ عسل به عسل يك ماده ضد عفونی کننده طبیعی می افزاید که زبانِ موادِ ضد عفونی کننده شیمیائی را ندارد . این ماده اُسید فرمیک نام دارد .

عسل های کوهستانی يك ماده ضد میکروبی هم دارند . عسل غذای مفیدی برای اطفال است زیرا تمام ما بحتاج غذائی بطور طبیعی در بر دارد . قندِ عسل برای هرمنی مناسب است و سرشار از قیمتی ترین مواد حیاتی است ، و تمام ویتامین ها و فلزات را دارد . شکی نیست که عسل های کوهستانی بهتر از عسل های مزارع است .

معانی المردات :

نه تنها	: ليس فحسب	بلك	: بل إن
زندگانی	: الحياة	زنبور	: نحلة
اطلاعات	: دراية	زمینه	: مجال
ذقیقت	: قيمة	مکیدن	: الامتصاص
ناگفته نماند	: الجدير بالذکر	هیچگاه	: أي وقت (مکان)
پیدا شد	: اكتشف	چندین	: عدة
از آن جهت	: بسبب	افزودن	: بضيف
زبان	: ضرر	شیمیائی	: کیمیائی
اُسید	: حامض	تمام ما بحتاج غذائی	: کل ما يطلبه الجسم
		من غذاء	
در بر دارد	: يحوي	قند	: سكر

سَرشار : غنی . معلوء : حیاتی : حیوی
وِیتامین : فِیتامین : کوهستانی : جبّلی

(۷۶) هارون الرشید :

هارون الرشید خلیفه عباسی دو پسر داشت ، نام یکی مأمون و نام دیگری امین . هارون مأمون را پیش از امین دوست می داشت .

روزی زبیده مادر امین که بزرگترین زنان هارون و از بزرگتر ادگان بنی عباس بود ، بهارون گفت :

چرا همیشه مأمون را بر امین مُقَدِّم می داری ؟ و حال آنکه امین از مأمون شایسته تر است .

هارون گفت : اکنون سر این کار را بر تو ظاهر میسازم .

یکی از نزدیکان را طلبید و گفت : نزد قَرَزَنَدَمِ امین برو ، و از او پُرس که : اگر خلیفه شوی . . مرا چه خواهی داد ؟ ، و آنچه بشنوی بمن بگو .

آن مرد رفت و پرسید . امین گفت :

« اگر خلافت بمن برسد بتو ولایت مصر می دهم » .

آن مرد باز آمد و آنچه شنیده بود بهارون گفت .

هارون گفت : « اکنون نزد مأمون رو ، و از وی همچنان سؤال گو و بنگر تا چه می گوید » .

آن مرد نزد مأمون رفت و همان سؤال کرد . مأمون سخت خشمگین شد .

وَفَرِيَادَ زَدَ : « از مَرگِ پَدَرِ بامَنِ سُخَنِ مِي گُويِي؟ مَبَادِ رُوزِي كِه
مِنِ بِي اَوِ زِنْدِيهَ بَاشَم » .

آن مرد نزد هارون رفت و قصه را حکایت کرد . هارون روی
بزیده کرد و گفت : « اَكُنُونِ دَانِيسِي كِه از پَسَرِ مِنِ كُدامِ عَاقِلَتَرِ
اَسْت ؟ » .

معاني المفردات :

بیش از	: أَكْثَرُ مِنِ	بزرگواران	: أَكْبَرُ الْأُمَرَاءِ
شایسته تر	: أَكْثَرُ لِيَاقَةِ	نزد یکان	: الْاِتِّبَاعِ
ظاهر میسازم	: أَكْشِيفُ	فرزندم	: ابني
بینگر	: أَنْظُرُ	اکنون	: الْآنَ
همان	: نَفْسِ	سخت	: جِدًّا
خشمگین	: غَضَبَانِ	فریادزد	: صَاحِ
مرگ	: مَوْتِ	مباد	: لَاكَانِ
زنده	: حَيِّ	کدام	: أَيِّ وَاحِدِ

(۷۷) قصه مَدَحِ أَفْلَاطُونِ :

آورده اند که مردی از خواص شهرى روزی بِسَلَامِ أَفْلَاطُونِ آمَدِه
بِنِشِست ، وَاَزِ هَرِ نَوْعِ سُخَنِ مِيگُفت . درميانه سُخَنِ گُفت : « اِمْرُوزِ
فَلَانِ مَرْدِ تُرَا بِسِيَارِ ثَنَامِيگُفت ، وَهَمِيگُفت كِه أَفْلَاطُونِ چِه بُزُرْگُوارِ
مَرْدِ بَسْت ، هَرگِزِ كَمِي چُونِ اَوِ نَبُودِ وَنَبُودِه بَاشَد » .

أَفْلَاطُونِ چُونِ اَيْنِ سُخَنِ رَاشِنِيدِ سَرِ فَرُو بُرْد ، وَمَسَخَتْ دِلَتَنگِ شُد :

آنمُرد گفت : « ای حکیم ! از من ترا چه رنج آمد که چنین دلتنگ شدی ؟
گفت : ای خواجه ! مرا از تو رنجی نرسید ، ولیکن مصیبتی ازین بدتر
چه باشد که جاهلی مرا بستاند ، و کار من آورا پسندیده آید ؟
ندانم کدام کار جاهلانه کرده ام که آورا خوش آمده بود ، و مرا
بدان سخن ستوده است .

معانی المفردات :

خواص	: الوجهاء . الحامیه	درمیانہ	: فی وسط
ترا	: إياك	ثنامیگفت	: یطري . یثني
سخن میگفت	: كان يتحدث	چه بزرگوار	: أيّ عظیم
هرگز	: مطلقاً	سر فرو برد	: أطرقَ
دلتنگ	: متضايق	رنج	: ألم . لایذاء
بدتر	: أسوا	بستاند	: يمتدح
پسندیده آید	: يستحسن	ندانم	: لا أعلم
جاهلانه	: فيه غباء	ستودن	: أن يمدح

(۷۸) من مذکرات چوچیل :

در تابستان همیشه ما با پدر و مادرمان بدون توجه باینکه آنها میهمان
دارند یا نه و یا اینکه این میهمانان تاچه حد مهسم بودند ناهار میخوردیم .
ابتدا میزمان کوچک بود ولی وقتی بزرگتری برایمان در نظر گرفتند .
پدر و مادرم میزگرد را خیلی دوست میداشتند ، آنها معتقد بودند
که میز گرد برای يك خانواده ابدال است . زیرا باوجوديك میز گرد

همه افراد خانواده در يك سطح مینشینند و همه میتوانند يكديگر را مشاهده کنند.

مذاکرات ما میا يست جنبه عمومی میداشت و هیچکس توی حرف دیگری ندوَد . همه مکلف بودند یکی یکی صحبت کنند ، معذالك لحظاتی میرسید که ناگهان مشاهده میکردیم که همه باهم وباسر و صدا صحبت میکنند . دستور العمل کلی پدر برای محاورات خانوادگی ما این بود که :
« فقط آنچه را که واقعاً لازم میدانید بگوئید و حرفتان را رسا و روشن بیان کنید والا پشیمانی است سايك باشید و سخن نگوئید » .

این دستور العمل بعد روی من اثر گذاشت بنحوی که تا آنجا که ممکن بود کم صحبت میکردم ، و این کم حرفی آنقدر بود که بزودی دیگران نیز متوجه شدند .

معاني المفردات :

تايستان	: الصيف	هميشه	: دائماً
بدون توجه	: دون اهتمام	ميهمان	: ضيف
يانه	: أم لا ؟	ناهار	: طعام الغداء
ميز	: متضدة	کوچک	: صغير
گیرد	: مستدير	دوست داشتن	: أن يحب
خانواده	: أسرة	ایداآل	: مثالي
سطح	: مستوى	يكديگر	: أحدهم الآخر
مذاکرات	: مباحثات	ميايست	: كان يلزم
توی	: داخل	حرف	: كلام
صحبت کردن	: يتحدث	معذالك	: مع ذلك

ناگهان	: فجأة	باسر و صدا	: في جلبة وضوضاء
خانوادگی	: أُسروی	رَسا	: واصل . مسموع
رویِ مَنْ	: علیّ . فیّ	اثر گذاشت	: أثر
کم	: قليل	بزودی	: بسرعة

(۷۹) نهفتنِ اسرار :

نهفتنِ رازِ اصلیِ عظیمست ، و در جُمْلِهٔ احوال و اُمورِ سُتودِه و پَسندیده باشد . و از اینجاست که حضرتِ رسول (ص) فرمود :

« من کتم سِرّهٔ مَلِکِ اَمَرِه » . یعنی هر که سِرِّ خود را پنهان دارد بکارِ خود مالِک باشد .

و مراد از این حدیث آنست که هر که سِرِّ خود را نگاه دارد بمراد برسد از آنکه اَعادی بر اسرار و قوف نیابند .

افلاطون گوید : دِلها جایِ نگاه داشتنِ و پنهان کردنِ رازِ هاست ، وَلَیْها قَفَلها ، و زبانشا کَلیدِ هایِ این قَفَلها ست . پس قَفَلها را خوب نگاه باید داشت که ضایع نشود .

معانی المفردات :

نهفتن	: إخفاء	راز	: سِرّ
اصلی	: مبدأ	جُمْلِه	: کل
ستوده	: مملوح	پَسندیده	: مستحسن
از اینجاست	: لهذا	پنهان دارد	: یخفی
مراد	: هَدَف	نگاه دارد	: یحفظ

وقوف یافتن	: بدرك	دلها	: القلوب
پنهان کردن	: إخفاء	لبها	: الشفاه
زبانها	: الألسن	کلیدها	: مفاتيح
پس	: لهذا . بناء عليه	خوب	: جيدا
باید	: يجب	ضایع نشود	: لا تضیع

(۸۰) محمود و ایاز :

آورده اند که سلطان محمود ایاز را بسیار دوست داشت . ازین سبب همه ارکان دولت باو حسد می بردند ، و پادشاه گفتند که ایاز هر روز بجواهر خانه میرود ، و معلوم است که چیزی میبرد ، و الا در جواهر خانه چه کار دارد . پادشاه گفت : تا به چشم خود نبینم باور نخواهم کرد . روز دیگر پیاد شاه خبر دادند که ایاز تنها بجواهر خانه رفته است .

پادشاه از غرقه در جواهر خانه نگاه نکرد . . چه می دید ؟ ایاز صندوقی گشاده لباسی کهنه و تخش در آورده و پوشیده است . پادشاه داخل جواهر خانه تشریف برد و پرسید : چرا چنین رخت بدی پوشیده ای ؟

ایاز عرض کرد : ای خداوند ، وقتی که در خدمت اعلیحضرت نبوکدم چنین لباس داشتم . حالا که از دولت خداوند لباس پاکیزه دارم ، جامه کهنه خود را هر روز نگاه میکنم و میپوشم تا که قدیم خود را فراموش نکنم ، و قدر نعمت خداوند شناسم . پادشاه چون این جواب شنید بسیار پسندید و او را بغل گرفت و مرتبه او را بالاست کرد .

معانی المفردات :

آورده آند	: یحکی آن	بسیار	: کثیراً
همه	: کل	أركان دولت	: العاملون في الدولة
جواهر خانه	: بیت المال	تا	: حتی
تنها	: وحید	کهنه	: عتیق
رخت	: ملابِس	تشریف بُرد	: دَخَلَ
بدی	: سی*	پوشیدن	: أن يرتدي
عرض کرد	: قال	خداوند	: السيد
أعليحضرت	: صاحب الجلالة	چنین	: مثل هذا
حالا	: الآن	پاکیزه	: نظیف
نگاه میکنم	: أطلع	قراوش کردن	: أن ينسى
شناسم	: أعرف	پسندید	: استحسِن
بغل گرفت	: تأبط ذراعه	بالا تر کرد	: رفع

(۸۱) علم و عمل :

بَر مَرْدُمَان واجب است که دَر کَسْبِ عِلْمِ و عَمَلِ کوشند ، که طَلَبِ عِلْمِ و ساختنِ توشه* آخرت از مهمات است . و زَندِه را از دانش و کردارِ خوب چاره نیست . عِلْمِ دِل را روشن کنند و مردم را از جَهل برهاند ، چنانکه شُعاعِ خورشیدی رویِ زمین را مَنور کنند ، و آبِ زَندِ گانی عمر را جاوید دهد .

عِلْمِ بکردارِ خوب جَمال گیرد که میوه* دِرختِ دانشِ نیکوکاری و کَمِ آزارِ یست . و هر که را عِلْمِ باشد و یدان کار نکند بَمَزلتِ کسی بُود که

مَخَافَتِ راهی شناسد و ارتکاب کند . . تا بقطع و غارت مبتلی گردد
یا بیماری که مضرت خوردنیها داند و بر خوردن اقدام کند . . تا در
معرض تلف افتد .

معانی المفردات :

مردمان :	الناس :	کوشند :	يَجْتَهِدُونَ :
ساختن :	إعداد :	توشه :	زاد :
آخِرَت :	الآخرة :	زنده :	الحی (الآمی) :
دانش :	علم :	کرد ارجوب :	العمل الصالح :
چاره :	حيلة . وسیله :	چاره نیست :	لاغنی :
روشن کند :	یضيء :	برهاند :	يحرر . یخلص :
چنانکه :	كما أن . مثلما :	خورشیدی :	شمس :
روی زمین :	وجه الأرض :	منور کند :	یضيء :
آب زندگانی :	ماء الحياة :	جاوید دهد :	يمنح الخلود :
جمال گیرد :	یکتسب جمالاً :	میوه :	فاکهة . ثمره :
نیکو کاری :	طیب العمل :	کم آزاری :	قلة الضرر :
بدان :	به :	کار نکند :	لا يعمل :
بمترلت :	بمثابة :	مخافت :	مخاوف . خطر :
شناسد :	يعرف :	قطع :	الهجوم :
غارت :	السلب :	خوردنیها :	المأكولات :
خوردن :	الأكل :	تلف :	الهلاك :

(۸۲) شاهنامه سرائی در ایران :

در ایران از روزگار باستان شاعران و نویسندگان حالات و جنگها و رزم و بزم شاهان را یا بنظم و یا بنثر نوشته اند . و این موضوع اغلب بنظم بوده ، و در مجالس و روزهای جشن خوانده میشد .

شاهنامه های خیلی قدیم که بهرین وجود داشته است بروزگار ما نرسیده . و تنها از زمان ساسانیان ، کتاب خداینامه یعنی شاهنامه معروفست که تا قرن اول بعد از اسلام مانده ، و بدست دانشمند ایرانی روزبه یا ابن مقفع به عربی ترجمه شده ، و بعد نسخه اصلی آن از میان رفته است .

ایرانیان بهمان شیوه قدیم در قرون بعد از اسلام هم بشاهنامه سرائی پرداختند تا این فن در شاهنامه فردوسی بدرجه کمال رسید .

و هر چند بعد از فردوسی تا زمان ما چند شاهنامه ساختند ولی هیچکدام بدرجه اثر ادبی فردوسی نرسیده است . و فردوسی از حیث کمال لفظ و معنی بر تمام پیشینیان و نویسندگان بعد خود برتری دارد .

معانی المفردات :

روزگار	: الزمن	باستان	: قدیم
نویسندگان	: کتاب	حالات	: أحوال . سیر
رزم	: حرب	بزم	: حفل
اغلب	: في الغالب	جشن	: عید . حفل
خواندن	: أن يَنشِد	شاهنامه	: کتاب الملوك

قراین	: أدلة	رَسیدن	: أن يصل
تنها	: فقط	ماندن	: أن يبقى
ترجمه شدن	: أن يترجم	از میان رفته	: ضاعت
همان	: نفس	شیوه	: أسلوب
شاهنامه سرائی	: نظم الشاهنامه	پرداختند	: قاموا
هرچند	: مهما	چند	: عدة
ساختمند	: ألفوا	هیچکدام	: أي واحد
آثر	: مؤلف	پیشینیان	: السابقون
بعد خود	: التالین علیه	بزرتری	: أفضلية

(۸۳) مرد ۲ زنه قتل همسر دوش را انکار کرد :

محاكمة يك مرد ۶۶ ساله بانه قتل همسرش در شعبه دوم دادگاه جنایی تهران آغاز شد. وی سلطانعلی بهرامی نام دارد، و متهم است که در اردیبهشت ماه پارسال بانو امینه همسر ۵۰ ساله اش را در زنجان خفه کرده است.

سلطانعلی بهرامی در بیست و ششم اردیبهشت ماه سال ۱۳۴۹ بدنیال مشاجره ای که با بانو امینه همسرش بعمل آورد، او را باد شمال خفه کرد. سلطانعلی بجز امینه همسر دیگری هم دارد. و پس از قتل امینه خانه همسر دیگری رفت، و همانجا دستگیر شد.

سلطانعلی بقاضی گفت :

« من هیچگونه اختلافی با امینه نداشتم. البته هر زن شوهری باهم اختلاف پیدا میکنند، اگر هم بین من و امینه اختلافی وجود داشت آنقدر

بزرگ نبود که تصمیم به قتل او بگیرم .

رئیس به سلطانعلی گفت : روز حادثه کجا بودی ؟ و آخرین بار
آمینہ را چه وقت دیدی ؟

مَتَّهَم گفت : نیمساعت قبل از اینکه جسدِ آمینہ را درِ خانه اش پیدا-
کنند او نزدِ من در خانه همسریِ اوّلَم بود ، و ما در آنجا با هم خیلی خوب
و صمیمی رفتار کردیم . . و از من خدا حافظی کرد و به خانه اش بر رفت .
نیمساعت بعدِ بمن اطلاع دادند که آمینہ را خفه کرده اند .

رئیس داد گاه پس از شنیدنِ اظهاراتِ مَتَّهَم ختمِ جلسه را اعلام
کرد و بقیه محاکمه به روزِ دیگر موکول شد .

معانی المفردات :

همسرش	: قرینته	دوم	: الثاني
مرد ۲ زنہ	: زوج اثنتین	داد گاه	: محکمة
آغاز شد	: ابتدأت	اردیبهشت	: اسم شهر
ماه	: شهر	پارسال	: العام الماضي
بانو	: السيدة	۵۰ ساله	: تبلغ الخمسين
خفه کردن	: أن يخنق	بدنبال	: إثر
دستمال	: منديل	به جز	: سوى . غير
دستگیر شد	: قبض عليه	هیچگونه	: أي لون
اختلاف	: خلاف	شوهر	: زوج
اختلاف پیدا میکنند	: يختلفون	تصمیم گرفتن	: يقرر
کجا	: أين ؟	آخرین بار	: آخر مرة

نیمساعت :	نصف ساعة :	پیدا کنند :	یکتشفون :
صمیمی :	فی حب :	رفتار کردن :	آن بتصرف :
خدا حافظی کرد :	ودعت :	إظهارات :	أقوال :
ختتم :	ختم :	إعلام کرد :	أعلن :
روز دیگر :	یوم آخر :	مکول شد :	أجلت :

(۸۴) اولین جنگ هوایی در لائوس :

سایگون: یک هواپیمای میگ ۲۱ ویتنام شمالی دیروز دو بار به یک هواپیمای اکتشافی غیر مسلح آمریکائی در دشت جار در شمال لائوس حمله کرد .

فرماندهی آمریکا خبر داد که این حمله باعث خساراتی به هواپیما نشده است . حمله در دوبار صورت گرفت ، و هر باره دقیقه هواپیمای ویتنام شمالی به هواپیمای آمریکائی موشک باتوپ شلیک کرد .

این اولین نبرد هوایی در آسمان لائوس است . در نیویورک یک سناتور آمریکائی بنام (هاتفیلد) گفت :

« بر اساس سیاست آمریکا در ویتنام جان آسیائیهها کمتر از جان آمریکائیهها ارزش دارد » .

معانی المفردات :

هوائی :	جویة :	هواپیما :	طائرة :
میگ :	میج :	ویتنام :	فیتنام :
دیروز :	أمس :	دشت :	صحراء :

حمله کرد	: اغارت	فرماندهی	: القيادة
خبر داد	: اذاعت	صرحت	: باعث شد
دوبار	: مرین	صورت گرفت	: حدثت
موثک	: صاروخ	توپ	: قذيفة
شلیک کرد	: أطلقت	اولین تیرد	: اول معركة
سناور	: عضو الشيوخ	جان	: روح
کمتر	: اقل	آرزش دارد	: تساوى

(۸۵) قاتل خواهرش :

در جلسه دیروز شعبه ۳ داد گاه جنائی تهران ، کمال دبارا مرد ۲۱ ساله ای که در مرداد ماه سال گذشته در يك دندمانسازي واقع در خیابان ناصر خسرو خواهر خود افسانه را کشت اظهار داشت :

با اینکه از رقاصه شدن خواهرم نا راحت بودم و می کوشیدم به هر قیمت که شده است او را به زندگی عادی باز گردانم تا آخرین لحظه در صدد قتلش نبودم .

وی گفت که علی بزلو دوستش او را تشویق به کشتن افسانه می کرد و در جریان قتل همدست وی بود .

پس از قرائت کیفرخواست دادستان تهران که در آن برای کمال و علی تقاضای مجازات اعدام شده است سئالات رئیس دادگاه از کمال شروع شد .

رئیس : شما متهم به قتل افسانه خواهر خود هستی ، آیا این اتهام را قبول داری ؟

کمال : قبول دارم .

رئیس : کیفیت آن چه بوده است ؟

کمال : خواهرم فاطمه (افسانه) دوسال پیش از شوهرش طلاق گرفت و آندهای بعد ما اطلاع پیدا کردیم که او در کافه ای رقصه شده است .

فامیل ما مخالف رقصه شدن فاطمه بودند . آنها مدام مرا سرزنش می کردند و می گفتند که چطور حاضر شده ام تن به این ننگ بدهم و دم بر نیاورم . من نقاش اتومبیل بودم و در آمد نسبتاً خوبی داشتم . چندین بار به خواهرم پیشنهاد کردم که دست از رقصیدن در کافه بردارد ، و نزد من آید ، و مخارج او را تأمین می کنم ولی او گفت که به رقصیدن در کافه عادت کرده و نمی تواند با ۲۰ - ۳۰ تومان در آمد روزانه من بسازد و خانه نشین شود .

یکی از دوستانم (همین علی بزلو) به من گفت که اگر خواهرت گوش به حرفت نکرد و به راست هدایت نشد او را بکُش و خودت را از این آندوه دائمی نجات بده .

پس از سخنان کمال ، علی گفت : من مُحَرِّکِ کمال در قتل نبودم ، او خودش تصمیم داشت فاطمه را خفه کردیم . پس از اظهارات کمال و علی و دفاع وکلای مدافع آنها قضات شعبه ۳ دادگاه جنائی تهران هر کدام از آنها را به ۱۲ سال حبس با اعدام شاقه محکوم کردند .

معانی المفردات :

دادگاه : محکمة ۲۱ ساله ای : البالغ من العمر ۲۱

مُرداد :	اسم شهر :	گُزشتِه :	الماضي :
دندانسازی :	عیادة اُستان :	خواهر :	أخت :
کُشت :	قَتَلَ :	اظهار داشت :	صرَّح :
رقاصه شدن :	العمل کراقصة :	ناراحت :	مستاء :
می کوشیدم :	كنت أَسعی :	بِهَر قِیمَت :	بأي عُن :
زِندِگی :	حياة :	باز گردانم :	أعید :
در صَدَد نبودم :	لم أفکر :	تشویق می کرد :	كان يشجع :
جَریان :	واقعه :	همدست :	زمیل . معاون :
کِیْفَر :	جزاء :	کِیْفَر خواست :	لائحة العقوبات :
دادستان :	المدعي العام . :	تقاضا :	طَلَب :
مجازات اِعدام :	عقوبة الإعدام :	دو سال پیش :	مند سنتین :
شوهر :	زوج :	طلاق گرفت :	طلقت :
اندکی بعد :	بعد قليل :	کافِه :	مقهی . ملهى :
منام :	دائماً :	سر زَنش کردن :	أن يوبخ :
چطور :	كيف ؟ :	حاضر :	مستعد :
تَنگ :	عار :	دَم بر نیاورم :	لا أتکلم :
در آمد :	دَخَلَ :	نسبتاً خوبی :	جيد نسبياً :
پیشنهاد کردم :	اقترحتُ :	دست بردارد :	نكفَ :
خارج :	تفقات :	تأمین کردن :	يضمن . يوفر :
روزانه :	يومي :	خایه نشین :	قعيد الدار :
گوش نکرد :	لم يسمع :	حَرَفَت :	کلامُک :
رامت :	الصواب :	بکُش :	أقتل :
اندوه :	هم . حُزن :	حرک :	محرَض :

تصمیم : قرار :
 اظهارات : اقوال :
 خفه کردیم : خفتنا :
 وکلای مدافع : المحامین :

(۸۶) خانمها و رنگ اتومبیل :

هر روزی که میگذرد خانمها علاقه زیادتری به رانندگی پیدا میکنند و تعداد بیشتری از آنها پشت فرمان می نشینند .

به عقیده یکی از معروفترین روانشناسان شخصیت و روحیه یک خانم را از رنگ اتومبیل او میتوان تشخیص داد ، مثل :

قرمز : خانم هایی که این رنگ را انتخاب میکنند در رانندگی خیلی سریع و کم حوصله هستند ، فقط موقعی آهسته میرانند که خطر مواجه شدن با پلیس را حس کنند .

معمولا این خانمها در محل های ممنوع اتومبیل خود را پارک میکنند .

زرد و نارنجی : طرفداران این رنگها در رانندگی مهارت دارند .

آنها جریمه زیاد می پره دازند ، چون خلاف هم زیاد میکنند .

آبی : خانم هایی که این رنگ را ترجیح میدهند رانندگان خوبی هستند در شهر به مقررات راهنمایی کاملاً توجه دارند . در پیچ ها آهسته میرانند .

سبز : خانمهایی که این رنگ را دوست دارند خیلی محتاط هستند تا جایی که همیشه کمتر از سرعت مجاز میرانند ، و باعث ناراحتی رانندگان دیگر میشوند تا زمانی که چراغ راهنما کاملاً سبز نشود حرکت نمیکند ، و همین دلیل کمتر با اعتراض پلیس سروکار دارند .

مُشکی و رَنگهایِ بیرَه دیگر : این گروه در راستندگی نمونه آند، بطور کلی اگر برای بهترین راننده جایزه ای در نظر گرفته شود.

به چنین خانم هائی تعلق خواهد گرفت . . زیرا آنها پیش از حد معمول اتومبیل خود را برای باز دید ترمزها به تعمیرگاه می برند .

سفید و نقره ای : این دو رنگ را معمولا خانم هایی انتخاب میکنند که باتمام سرعت رانندگی میکنند . اغلب آنها رانندگانی ماهر هستند، و حوادث را بامهارت و خونسردی دفع میکنند .

معانی المفردات :

خانم	: سيدة	علاقه	: حب . ارتباط
رانندگی	: القيادة	پیدا میکنند	: یبسون
رنگ	: لون	پشت	: خلف
فرمان	: عجلة القيادة	روانشناس	: عالم نفساني
روحیه	: نفسية	تشخیص دادن	: أن يحدد
قرمز	: أحمر	انتخاب	: اختيار
کم حوصله	: قليل الصبر	موقعی	: وقت
آهسته	: بطيء	میرانند	: يسوقون
جس کردن	: أن يشعر	معمولا	: عادة
پارک کردن	: أن يوقف	طرفداران	: عشاق
جریمه	: غرامة	زیاد	: كبيرة
پرداختن	: أن يدفع	خلاف	: مخالفة
آبی	: سماوى . أزرق	ترجیح	: تفضيل

مقررات	: قواعد	راهنمائی	: المرور، الإرشاد
توجه دارند	: يُعْنَوْنَ	پیچ ها	: منعطفات
سبز	: أَخْضَرُ	مُحتَاط	: حَذِر
تاجائی که	: إِلَى حَدِّ أَنْ	مُجاز	: مسموح بها
ناراحتی	: اسْتِیاء	رانندگانی	: السائقون
تازمانی که	: مادامت	چراغ را هنگام	: الإشارة الضوئية
سبز نشود	: لَا تَخْضَرُ	دلیل	: سبب
سروکار	: يَتَعَرَّضُ . يتعامل	مُشْكِ	: أَسْوَد
تیره	: غَامِق	گروه	: طائفة
زرد	: أَصْفَر	نارنجی	: برتقالی
نمونه	: نَمُودَج	بطور کلی	: بصفة عامة
در نظر گرفته شود	: تُرْصَد	حد معمول	: الحد المألوف
بازدید	: فَحْص	تیریزها	: القرامل
تعمیرگاه	: ورشة الإصلاح	سفید	: أبيض
نقره ای	: قِضِي	خونسردی	: هدوء أعصاب

(۸۷) مجله 'اطاق' بازرگانی :

مجله 'اطاق' بازرگانی در شماره 'هشتاد و پنج' خود نوشت :

خواننده عزیز .

بانتشار این شماره یکسال از کار هیأت تحریریه 'مجله' محبوب شما میگذرد . سال پیش در چنین ایامی اطاق بازرگانی تهران تصمیم گرفت مجله 'ما هیانه' اطاق را زیر نظر هیأت تحریریه ای مرکب از نویسندگان

که در امور اقتصادی دارای مطالعه و تجربه هستند اداره کنند. نخستین شماره دوره جدید مجله سال پیش در چنین ماهی بدست شما رسید، و تغییرات آن و مطالب سودمند و آموزنده اش مورد توجه واقع شد. از آنروز تاکنون کار هیأت تحریریه دائماً درجهت کمال پیشرفته است. و امروز اعضای هیأت تحریریه مجله بحق خرسند و مفتخر هستند که توانسته اند در ظرف مدت کوتاهی بهترین مجله اقتصادی کشور را بنام اطاق بازرگانی تهران ثبت کنند.

معانی المفردات :

اطاق بازرگانی :	الغرفة التجارية	شماره :	العدد
هشتاد :	٨٠	پنجم :	الخامس
خواننده :	قاریء	سال پیش :	منذ عام
چنین :	مثل هذه	تصمیم گرفت :	قررت
ماهنامه :	شهرية	زیر نظر :	تحت إشراف
نویسندگان :	كتاب	دارای :	لهم
نخستین :	أول	مطالب :	موضوعات
سودمند :	مفيدة	آموزنده :	تعليمية
تاکنون :	حتى الآن	پیشرفته :	تقدم
خرسند :	سعداء	در ظرف :	في خلال

(۸۸) إعطاء درجه دکتري افتخاري :

روز یکشنبه ۲۸ شهر یور ماه ۳۸ ، مراسم إعطاء درجه دکتري افتخاري داینشگاه تهران به آقای یاندیت جواهر لعل نهرو نخست وزیر

هندوستان در تالار دانشکده ادبیات بعمل آمد .

آقای نهر و پس از امضاء دفتر یاد بود دانشکده بتالار فردوسی وارد گردیدند ، پس از نواختن سلام هند و سلام شاهنشاهی ایران ، آقای رئیس دانشگاه بیاناتی ایراد و روابط عمیق فرهنگی واجتماعی ایران و هند را یاد آوری نمودند و اعلام داشتند که پیاس مساعی جمیله ای که آقای نهر و در راه احیای دوستی تاریخی ایران و هند بعمل آورده اند ، از طرف شورای دانشگاه درجه دکتري افتخاری حقوق بایشان تقدیم میشود .

پس از پایان مراسم اعطای درجه دکتري آقای نهر و در پاسخ بیانات آقای رئیس دانشگاه ، سخنرانی مشروحی ایراد نمودند .

سپس اُرکستر هنرهای زیبا قطعاتی نواخت ، و جلسه حدود ساعت ۷/۵ بعد از ظهر پایان یافت .

معانی المفردات :

دکتري	: دکتوراه	افتخاری	: فخرية
یکشنبه	: الأحد	شهریور	: اسم شهر
اعطاء	: منّح	دانشگاه	: جامعة
آقا	: سید	نخست وزیر	: رئیس الوزراء
تالار	: قاعة	دانشکده	: کلیّة
ادبیات	: الآداب	بعمل آمد	: أجريت
یادبود	: ذکرى	وارد گردیدند	: دخل
نواختن	: عزف	بیانات	: خطبة . کلمة

روابط	: علاقات	یاد آوری نمود	: ذَکَر
پِیاس	: تقدیر آ...	مساعی	: جهود
دُرّ راه	: فی سبیل	دوستی	: صداقة
شورا	: مجلس	حقوق	: قانون
دَر پامُسخ	: ردّ اعلی	سُخَرانی	: محاضرة
مشروحی	: مسهبه	هنرهای زیبا	: القنون الجميلة

(۸۹) زیستان :

زیستان دُرست است که فصلِ تاریک و در برخی از کشورها، جهان پُر بَرَف و بخی است و خیلی از مستمندان را ناراحت و حتی ناخوش میکند ، معذالک فصلِ بدی هم نیست . کافی است در پشتِ پنجره ، در اطاقِ گرم بایستید و پارچه های بَرَف را مشاهده کنید که مانند قطعاتِ پنبه از آسمان فرو ریخته و بایک وقار و لطافتِ مخصوصی روی شاخه های خُشک و بیروح ، روی دیوارها ، روی زمین ، و بالاخره روی زمین و زمانِ نشسته نمای زیبا و دلنشین بوجود میآورد .

در زیستان آدم نشاطِ مخصوص هم دارد . اشتهایِ شخص نیز بد نیست . بیماریها نیز کمتر میشود .

معانی المفردات :

زیستان	: الشتاء	دُرست	: صحیح
تاریک	: ظلمة	برخی	: بعض
پُر	: مملوء	بَرَف	: بَرَد

بَخ :	مُسْتَمْدَان :	محتاجین :
ناراحت :	مستاء :	ناخوش :
مَعْدَالِك :	مع ذلك :	بدی نیست :
پَنْجَرِه :	نافذة :	گرم :
پارچه :	قطعة :	پنیه :
فُرُورِیختِه :	تسقط :	شاخه :
خُشک :	جاف :	پیرُوح :
دیوار :	حائط :	زمین و زمان :
نمای :	منظر :	زیبا :
دَلِشِین :	بهیج :	بوجود میاورد :
اِشتها :	الشهية :	بیماری :
		المرض :

(۹۰) سده بیستم :

باور کنید که موضوع «سده بیستم» بسیار جالب توجه ، ولی در عین حال خیلی پُرپیچ و خم و پُرکش و قوس است . در پنجاه سال اخیر اختراعات به سرعت بَرَق پیشرفت کرده اند ، شاید دوجنگ جهانی اخیر هم به تسریع این اختراعات کمک نیکوئی کرده باشند . ولی بطور عموم میتوان گفت مادیات در این عصر خیلی جلو رفته است .

اما باید دید در آن شوقِ دُوم حیاتِ امروزی که روحانیت باشد بشر چه پیشرفتهائی کرده است . افکار و آراء در این قسمت بسیار و خیلی هم ضد و نقیض بنظر میرسد .

رو بهرفته موضوع وسیعی است که باید بوقتِ دیگر محوّل شود .

معانی المفردات :

صدّقوا :	باور کنید	قرن :	سده
در عین وقت :	جالب توجه	هام :	سده
الأخذ والرد :	مملوء بالصعاب	پر پیچ و خم :	جالب توجه
الحرب العالمية :	كش وقوس	التقدم :	پیشرفت
طیبة :	جنگ جهانی	مساعدة :	کمک
الشق الثاني :	نیکوئی	أن يتقدم :	جلورفتن
تبدو :	شقی دوم	متناقض :	ضد و نقیض
يوجل :	بنظر میرسد	على وجه العموم :	زویهمرفته
	محول شود		

(۹۱) تجربه بسیار تلخ :

امروز برای آزمایش با تمام بدانشکده آمدم . تجربه بسیار تلخ و ناگواری بود . خیلی هم از این کار غلط خود پشیمان شدم ، ولی کار از کار گذشته بود .

میان جمع انبوهی از مردمان مختلف زندانی شده و راه پس و پیش رفتن بر من بسته شده بود . خواستم پیاده شوم و ماشین خصوصی سوار شوم ولی در واگونی که جای سوزن انداختن در آن باقی نمانده و من درست در وسط آن قرار داشتم چگونه ممکن بود ، شخص هرچه از من هم قهرمان تر باشد ، بتواند خود را بطرف بیرون بکشانند .

القصة ، سوختم و ساختم تا بالآخره سلامتی به در بزرگی دانشکده رسیده يك دنیا خدا را شکر کردم که از این مسافرت خطر سلامت جان بدر بردم .

معانی المفردات :

تَلَخ	: مُر	آزمایش	: تجربه
با	: بواسطة	ناگوارى	: صعبة غير مريحة
پشیمان	: نادم	کار از کارگذاشته بود	: كان قد أفلت الأمر من يدي
انبوهی	: کثیف	زندانی	: حبیس
پس و پیش	: الخلف والامام	بسته	: مغلق
خواستم	: أردت	پیاده شوم	: أترجل
ماشین خصوصی	: تاكسى	سوار شوم	: أركب
واگونی	: عربة	سوزن	: لبرة
درست	: تماماً	چگونه	: كيف ؟
هرچه	: مهما	قهرمان	: بطل ، بهلوان
بطرف	: إلى الخارج	کشاند	: يسحب
القصة	: الخلاصة	سوختم و ساختم	: انحرقت وقبيلت
سلامتی	: بالسلامة	شکر کردم	: شكرت
بیدار	: إلى الباب	بردم	: حملت

(۹۲) سعدی شیرازی :

خیلی از ایرانیان آرزومند هستند که در نزدیک آرامگاه او مدفون گردیده ، بجاك سپرده شوند . در عنفوان جوانی بدا نشجوی پرداخت و پدرش نخستین استاد او بود . و او علوم فقه و اصول و دیگر موزیه های عربی آموخت ، زیرا نه تنها در آن عصر ، بلکه در کلیه ادوار تاریخ

سرزمین پهناور ایران زبان عربی که لغت کلام الله عظیم و کریم و مجید است در میان فرهنگیان و اهل علم و دانش مقام ارجحندی داشته و هر کس عربیت دارد بهتر و آسانتر میتواند پیشرفت کند. بهترین اثر نویسندگان ایرانی حتی امروز هم (عربیت) دارند، و زبان و ادبیات تازی را نیکو میدانند.

معانی المفردات :

آرامگاه	: خرابی . مدفن	آرزو مند هستند :	یرجون
سپرده	: مودع	خاک :	الثری
سوژه	: موضوع	دانشجویی :	الدراسة
بلکه	: بل إن	نه تنها :	لیس فحسب
سرزمین	: مملکه	ادوار :	عصور
فرهنگیان	: المثقفون	پهناور :	واسع
آسانتر	: أسهل	ارجمند :	عظیم . عزیز
تازی	: عربی	نثر نویس :	الکاتب

(۹۳) عید :

امروز یکی از اعیاد مهم طایفه عیسویان بشمار میرود. و مردم در کشور ما و دیگر کشورهای جهان بدین مناسبت یکدیگر را شاد باش میگویند.

مردمان دیگر که از نقطه نظر آئین مذهبی با این طایفه سروکاری ندارند باز با احترام اینروز بزرگک تاریخی برادران عیسوی خود را شاد باش میگویند، و بمنزل های آنها میروند.

دنیایِ امروز با حسُّ برادری و اخوت و یگانگی که رفته رفته در میان همهٔ جهانیان شیوع پیدا کرده و مصری مثلاً آمریکائی را همسایهٔ خود میداند و آلمانی ژاپنی را همجوار ، دیگر اصلاً تعصُّب های پوچ و تو خالی نباید رُسوخ داشته باشد . همهٔ جهانیان باید یکدیگر را دوست دارند تا در پرتو آسایش و رفاه عمومی زندگانی بهتری داشته باشند .

معانی المفردات :

امروز :	اليوم :	عیسویان :	المسیحیین :
بشمار میرود :	يُعتبر :	کشور :	قطر :
شاد باش :	إسعد :	آئین مذهبی :	المذهبیَّة :
سروکاری :	رابطه :	برادری :	الأخوة :
یگانگی :	الإتحاد :	رفته رفته :	تدریجاً :
جهانیان :	أهل العالم :	همسایه :	جار :
میداند :	يُعتبر :	ژاپنی :	یابانی :
همجوار :	جار :	پوچ :	فارغ :
تو خالی :	فاضي :	رُسوخ :	ثبات :
در پرتو :	في ظل :	آسایش :	راحة :
رفاه :	رفاهية :	عمومی :	عامه :
زندگانی :	معيشة :	بهتر :	أفضل :

(۹۴) تعطیل :

برای روز های تعطیل بشر در نواحی مختلف جهان زحمتهای گشایش تا راهی برای وقت کُشی و وقت گذرانی خود پیدا کنند . ارزان ترین

پاشاید بتوان گفت کم ارزش ترین طرق وقت گذرانی بازیهای پوچ و بیسعی و ورق است . بعضیها ساعتی گِرائتهای ایام تعطیل را در قهوه خانه های کنار کوچه و خیابان میگذرانند .

دیگران پیاده روی میکنند . دسته ای هم ممکن است خانواده خود را باخود به گردش در پارک ها و باغات و چمن زارهای بیرون شهر یا در لب آب و کنار سبزه ببرند ، و چند ساعت مُغتنمی باهم بگذرانند . در نظر من روز تعطیل باید طوری گذرد که شادابی و صفای روح فرد را تجدید نماید ، و این حاصل نشود جز در سایه ورزش . در نتیجه این فکر ، من مُعظم ایام تعطیل خود را با بازی تنیس و شناوری بسر میبرم .

معانی المفردات :

زَحْمَتِهَا	: متاعب	زَحْمَتِهَا	: کشیده	تعبوا
شاید	: يجوز	وقت کُشی	: وقت	قتل الوقت
وقت گذرانی	: تمضية الوقت	ارزان	: رخيص	
کم ارزش ترین	: اَحَطَّ	بازیها	: ألعاب	
پوچ	: فارغ	بیسعی	: بلامعنی	
گِرائتهای	: غالية	قهوه خانه	: مقهى	
کنار کوچه	: رصيف حارة	پیاده روی	: نزهة	
دسته	: مجموعة	خانواده	: أسرة	
گردش	: سياحة	پارک	: حديقة	
چمن زار	: حديقة	بیرون	: خارج	
لب آب	: شاطئ	کنار سبزه	: خضرة	

شادابی	: سرور	تجدید نماید	: یجدد
در سایه	: فی ظل	ورزش	: ریاضة
شناوری	: مسباحة	بستر میبَرَم	: أقضي
بازی	: لعب	تعطیل	: العطلة

(۹۵) زمستان :

یکی از فصول دِلَنشین سال زمستان است . خِیَلِیها از این بابت حتماً با مَنْ هَم عقیده نیستند زیرا از سرما و باد و باران و بَرَف بیزار میباشند . بعضی دیگر هم ممکن است با این گفته اعتراض داشته باشند ، زیرا که استعداد ذاتی برای استفاده از هوای مَرْد ندارند . زمستان به عامه مَرْدُم در برخی از کِشور های جهان هم بطور عمومی بد میگذرد ، زیرا فقر و فاقه طوری بر آنها مستولی گردیده که طاقت مالی آنها اجازه نمیدهد ، خوراک ، پوشاک و پناه گاه کافی تهیه به بینند . البته این طبقه از مَرْدُم حق دارند زمستان را مانند غول دیو سیرتی در جلو چشم خود جلوه داده ، از آن هراسان باشند .

معانی المفردات :

دِلَنشین	: الحبیبة	بابت	: الموضوع
هم عقیده	: متفق	سرما	: البرد
زمستان	: الشتاء	باد	: ریح
باران	: المطر	برف	: الثلج
خیلیها	: الكثیرون	بیزار	: مُستاء

سرد	: بارد	برخی	: بعض
بطورِ عموم	: عموماً	که	: بحيث
طاقت	: قدرة	اجازه نمیدهد	: لا تسمح
خوراك	: المأكَل	پوشاك	: اللباس
پناه گاه	: مأوى	مردم	: أناس
دیو	: شیطان	درجلو	: أمام
جلوه داده	: أظهرَ	هراسان	: خائف

(۹۶) يك نامه :

چندی پیش از يك دوستِ مصری که فعلاً در کشورِ هایِ متحدِ آمریکا اقامت دارد نامه بسیار شیرین و تمکینی بمن رسید .

این رفیق داستانی دارد . پس از اخذِ دانشجویی از دانشگاهِ آمریکائی در قاهره به آمریکا رفت تا مطالعاتِ خود را تکمیل نماید . در آنجا بایک دوشیزه آمریکائی ازدواج نمود .

میگویند روزی که رفقایِ آمریکائی از همشایگرد یهای او برای نامِ نویسی به اداره نظام وظیفه میرفتند او را نیز تشویق کردند که :

« چون خاتمش آمریکائی است ، پس خودش هم نیمه آمریکائی است » .

لذا چه ضرر دارد بآنها برود و نامِ خود را ثبت کند .
 قریب گفته دوستان یا بهتر بگویم شوخی آنها را خورده برای نامِ نویسی به اداره نظام وظیفه رفته اسم نویسی مینماید .

فوری دو روز بعد بخلاف انتظار آرتیش دنبال او میفرستند ، و او را در نیروی دریائی بانجام وظیفه وادار میکنند . هرچه داد و فریاد میزنند که ای بابا من مصری هستم ، و اینموضوع از اول شوخی بود . . . کس بحرفش گوش نمیدهد . و دو سال تمام در نیروی دریائی خدمت کرد تا اخیراً مرخص شد .

پس از مرخصی از نیروی دریائی در پایان انجام نظام وظیفه ، دوست ما دیگر کاملاً آمریکائی شده بود . خائمش آمریکائی ، اولاد و فرزنداناش تربیت شده در محیط آمریکائی و بالاخره صلاح در این دید که در آنجا اقامت گزینند . این کار آسان بود .

تقاضای تابعیت آمریکا را نمود . پس از برگذاری تشریفات لازمه به داد سرا رفت تا آخرین مرحله تشریفات را به پیماید .

در نامه اش مینویسد :

« دادرس آمریکائی از من پرسید : آیا مایل هستید نام خود را تغییر دهید ؟ گفتم خیر . ولی از يك مرد چینی (چین - چا - چون) نامی که او هم ترك تابعیت مینمود همین سؤال شد . او باوقار و سربزیری معروف خودشان گفت : بلی میخواهم نامم را به (چون - چا - چین) تغییر دهم . در شگفتی افتادم زیرا این تنها وارونه گفتن نام اصلی او بود . حس فضولی مرا تحریک کرد پس از جلسه نزد او رفتم استفسار کنم - در پاسخ گفت : چگونه ممکن است از نخستین خواهش میهن جدیدم استنکاف ورزم » .

معانی المفردات :

فِعْلًا	: الآن	شیرین	: حلو
مَمَكِن	: جذّاب	داستان	: قصة
دانشبایه	: دبلوم	مطالعات	: دراسة تحقیق
دوشیزه	: آنسة	تکمیل نماید	: یتِم
همشاگرد	: زمیل الدراسة	نام نویسی	: تسجيل الاسم
نظام وظیفه	: عسکریة	تشویق کردن	: أن يُشجّع
تشویق	: تشجیع	خاتم	: زوجة . میده
نیمه	: نصف	ثبّت کنند	: یسجّل
قریب	: خطعة	شوخی	: مزاح
فوری	: فوراً	بجلاف انتظار	: على غير توقع
آرتش	: جيش	دُنبال	: لاثِر
فیروی دوتائی	: البحریة	بأنجام وظیفه	: الالتحاق
وآدار می کنند	: یجبرون	داد و فریاد	: الصراخ والشکوى
آی بابا	: یا عمی	حرف	: کلام
گوش نمیدهد	: لا یصغی	مرخصی	: التسریع
پایان	: نیهایة	تربیت شده	: قالوا تربیتهم
محیط	: وَسَط	گزیند	: یختار
آسان	: سهل	تقاضا	: طلب
تابعیت	: جنسیة	برگذاری	: تأدیة
پس از	: بعد	تشریفات	: مراسم
داد صرا	: محکمة	آخرین	: آخر

پیماید	: بطوي	دادرس	: قاضي
مايل	: راغب	تخير	: لا
چيني	: صيني	شگفتي	: الحيرة
تنها	: فقط	وارونه	: مقلوب
چگونه	: كيف ؟	خواهش	: رغبة
ميهن	: وطن	استنكاف ورزم	: ارفض
استنكاف ورزیدن : الرقص			

(۹۷) تشریفات قضائی :

ما کوتاه کردن تشریفات قضائی را طالبیم زیرا که حکم متین باید سریع باشد . . اما اگر قضایا بطول انجامد مردم جزئیات اینرا فراموش میکنند ، و مردم باین احکام مانند اخبار کوچک و کم اهمیت مثل اینکه فلان مهرش را گم کرده یا آن دیگری کیف پولش را از جیبش رُبوده اند نگاه میکنند .

وما تمیقهیم چگونه احکام در این قضایای جنائی در انگلستان بعد از يك ماه از تاریخ وقوع آن حکم آنها صادر میشود در صورتی که همین قضایای جنائی در اینجا سالهای متمادی طول میکشد .

ما خواهان يك دادخواهی سریع هستیم . حکم در نظر ما باندازه 'مُرعت' عمل و شنیده شدن صدای سریع داد رسان مهمیست تا این جنایت - کاریها نیکه مجتمع را متزلزل میسازد و اخلاق را تکان میدهد تکرار نشود .

معانی المفردات :

کوتاه کردن :	تقصیر	تشریفات :	مراسیم اجراءات
متین :	رابع	بطول انجامد :	تطول
جزئیات :	تفاصيل	فراموش میکنند :	ینسون
کم اهمیت :	تافه	مهر :	خیم
گم کرده :	فقد	کیف پول :	حافظه
رُبوده اند :	سرقوا	انگلستان :	انجلترا
دُر صورتی که :	بینما	متمادی :	طویله
دادخواهی :	عدالة	باندازه :	بمقیاس
صد :	صوت	داد رسان :	القضاة
جنايتکاری :	جناية	تکان میدهد :	یهز

(۹۸) مواد آرایش :

آنچه زن‌ها در سال گذشته، در تنها کِشورِ انگلیس به مخارج زینت از سُرخاب و سفید آب و عطریات و غیره رسانیده اند، بر دو بلیون تومان بالغ گردیده است.

روزنامه های هیا هو افتاده و این موضوع را در صفحات خود مورد بحث و تدقیق قرار داده اند.

بعضی معتقد بوده اند که آلات زینت را برای خانمها باید تحدید نمود. ولی خیلیها - بخصوص روانشناسان - باین نظریه اعتراض نموده، یکی از آنها گفته است :

مواد آرایش برای زن از لوازم است ، نه تنها برای اینکه او را در نظر مرد جذاب جلوه میدهد بلکه همان اندازه ای که او را زیبا جلوه میدهد بهتر چیزی که نظرش بر آن افتد ، آنرا همان نحو زیبا تر جلوه میدهد باو اطمینان خاطر و روشنی و نور میافزاید . این احساس بی شباهت به روغنی که در ماشین ریخته میشود نیست زیرا برای مردان زندگانی باصفا و سلامی با آنها ایجاد مینماید .

معانی المفردات :

گذشته	: الماضي	تنها	: وحدها
مخارج	: مصاريف	سُرخاب	: بودرة حمراء
سفید آب	: بودرة	عطریات	: عطور
تومان	: عملة ايرانية	قیاهر	: جلوه (دوشه)
خیلیها	: الكثيرون	روانشناس	: عالم نفساني
آرایش	: زينة	جلوه میدهد	: تبدو
اندازه	: مقياس	زیبا	: جميل
روشنی	: ضياء	میافزاید	: يزيد
بی شباهت	: لا يشبه	روغنی	: زيت
ماشین	: سيارة	زندگانی	: حياة

(۹۹) اطفال و پدران :

همه میدانند اطفال واجب النفقه پدران هستند . برپدر متمکن لازم است مصارف غذا و لباس و مسکن فرزندان خود را بپردازد و زندگی

آنانرا تأمین نماید . ادارهٔ زندگی کودکان و حفظ آبرو و شخصیت آنان باندازه ای مورد توجه رسول اکرم بود ، که در حدیث آمده است :

مردی از انصار فوت کرد ، دارای چند طفلِ صغیر بود و مختصر سرمایه ای که داشت تَرْدِیکِ مَرگُک بقصد عبادت و جلب رضای خداوند از کف داد .

کسودگاناش در همان روز برای زندگی از مردم تمنای مساعدت میکردند . این خبر باطلاح پیغمبر اکرم صلی الله علیه و آله وسلم رسید .

پرسید : باجنازهٔ متوفی چه کردید ؟

گفتند : دفنش نمودیم .

فرمود : اگر قبلاً میدانستم نمیگذاردم او را در قبرستان مسلمین دفن کنید .

او مال خود را از دست داده و فرزندانش را خویش را بگدائی بین مردم رها نموده است . مسئولیت پدران منحصر بدارهٔ زندگی مادی و مراقبتهای جسمانی کودکان نیست . پرورشهای روحانی و ایمانی آنها نیز بعهدهٔ پدران است و در نظریهٔ اسلام آداب و تربیت فرزندان از تأمین حوائج جسمانی آنان آرزیده تر است .

علی بن ابیطالب میفرمود :

بخشش و تفضل هیچ پدری بفرزندش بهتر از عطیهٔ ادب و تربیت پسنیده نیست . حضرت سجاد زین العابدین فرمود :

حق فرزندان بتوانستن که بدانی وجود او از تو است و نیک و بد او در این دنیا وابسته بتوانستن ، بدانی که در حکومت پدری و متر-

پَرَسْتی اَوْ مُوَاحِدَ وَمُسْتَوِی ، موظفی فرزندت را با آداب و اخلاقِ پسندیده پرورش دهی ، اُورا بخداوند بزرگ راهنمایی کنی ، و در اطاعت و بندگی پروردگار یاریش نمائی ، رفتارِ خود در تربیتِ فرزندت توجّه کنی . پدری باشی که بمسئولیتِ خویش آگاه است میداند اگر نسبتِ بفرزندِ خود نیکی نماید در پیشگاهِ خداوند اجر و پاداش دارد ، و اگر دربارهٔ او بدی کند مستحقّ مجازات و کیفر خواهد بود .

معانی المفردات :

مُتَمَكِّنٌ	: غنی . قادر	مصارف	: نفقات
پَرْدَازد	: يدفع	تَأْمِنُ نَمَائِدَ	: یوفر
آبَرُو	: ماء الوجه	مُورِدِ تَوَجُّهٍ	: موضعِ اهتمام
فُوتْ كَرْد	: مات	دارا	: مالك
مَرَكَّ	: الموت	جَلَبٌ	: كسب
خُداوند	: الله	أَزَكْفُ دَاد	: أصابع
كُودَك	: طفل	هَمَان	: نفس
جِنَازَه	: جثه	قَبْرِستان	: مدافن
گَدَائِي	: التسوّل	رَهَا نَمُودَن	: أَنْ يُطْلَقَ
مُنْحَصِرٌ	: محصور	پَرُورِش	: تربية
أَرْزَنْدِه تَر	: أَقْبَم . أَهَمُّ	بَخْشِش	: منحة
پَسَنْدِيدِه	: مستحسن	وَابَسْتِه	: مربوط . منسوب
حُكُومَت	: حُكْم	سَر پَرَسْتِي	: إشراف
مُوظَّف	: مكلف	پَرُورِش دِهِي	: تربي
راهنمائي كُنِي	: تُرْشِد	بِنْدَگِي	: العبودية

پَروردِ گار :	خالق :	بارِشِ نمائی :	تساعده :
رَفْتار :	سلوك :	آگاه :	عارف :
پاداش :	جزاء :	کیفر :	عقاب :

(۱۰۰) پدرِ خائن :

در حدود ۱۵ سال قبل ، او آخرِ شب ، در ایستگاه اتوبوس بانتظارِ ماشینِ استادِ بودم . چند نفرِ مسافرِ دیگرِ نیز درِ ایستگاه بودند . بینِ مسافَرین ، مردی بود که دستِ طفلِ شش ساله‌ای را در دست داشت . طفلکِ مُتَقَلِّب بود ، کنارِ خیابانِ استراخ کرد . یکی از مسافَرین پرسید :

طفلت چه مَرَض دارد ؟

جواب داد : مریض نیست ، اِشَب او را بمجلسِ رُفقا بُردم و باو مشروب دادم !

چه خیانتی بُزرگتر از این است که پدری بفَرزندِ شش ساله خود مشروبِ الکلی بدهد و او را از کودکی بدبخت کند ! آیا چنین پدری نباید معاقب باشد ؟ آیا چنین فرزندِ حق ندارد پدرِ ستمگرِ خود را نقرین نماید ؟

رسولِ اکرمِ بعلی فرمود :

لَعْنَتِ خدای بر پدر و مادرِی که فرزندِ خویش را بد تربیت کنند و موجباتِ عاقبتِ خود را فراهم نمایند .

پدران و مادرانِ پاکدلی که خود ایمانِ مذهبی دارند و پابندِ تعالیمِ آسمانی هستند قادرند فرزندانِ شایسته و لایقِ درستکار و صحیح‌العملِ پرورش دهند ، آنان را مانند خود اُمیدوار و متکی بحضرتِ حق بار آورند .

معاني المفردات :

سيارة :	ماشين	محطة :	ایستگاه
الرصيف :	کِنَارِ خِيايان	الوقوف :	ایستادن
خمر :	مشروب	تقياً :	استفراغ کرد
تعيس :	بدبخت	الكحول :	الکلی
ظالم :	سِتمگر	مثل هذا :	چنين
العقوب :	عاق	يلعن :	تقرين نمايد
طاهر القلب :	پاکدل	يجمعون :	فراهم نمايند
سماوية :	آسماني	تمسك :	پابند
كُفء :	لايق	ممتاز :	شايسته
معتمد :	مُتکي	صادق . مستقيم :	دُرستکار

تحليل الأفعال :

(۱) نیاز بُرد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله كُفْتُ وپرسيد وبود .

ومصادرهما وموادها على الترتيب :

(نیاز بُردن ← نیاز بر) ، (گفتن ← گو) ،

(پرسیدن ← پرس) ، (بودن ← باش) .

(۲) إدامه دارد : مضارع مطلق مسند للغائب ،

(إدامه داشتن ← إدامه دار) .

باشم : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← باش) .

میروم : مضارع اخباري (حالي) مسند للمتكلم ، ومثله بر میگردم ،
مطالعه میکنم ، بیدار میشوم ، خارج میشوم .

(رَفَتَن ← رو ، بَرگَشْتَن ← برگرد ، مَطَالَعَه کردن ← مطالعَه
کُن ، شَدَن ← شو) .

طول میکشد : مضارع اخباری ، مسند للغائب
(طول کشیدن ← طول کش) .

بخوابم : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمتكلم ،
(خُفَّتَن ← خواب) .

(۳) مقرر داشت : ماضی مطلق مسند للغائب ، و مثله رفت و آمد .

(داشْتَن ← دار ، رَفَتَن ← رو ، آمْدَن ← آی) .

باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← باش) .

گرفته شود : مضارع مبني للمجهول مسند للغائب ،
(گرفتَن ← گیر) .

اتخاذ شده است : ماضی قریب مبني للمجهول مسند للغائب
(اتخاذ شدن ← اتخاذ شو) .

(۴) نباید : مضارع منفي بالنون سبق تحلیله .

آزاد داد : ماضی مطلق (یترجم إلى مضارع بعد نباید) ، مسند
للفاع (دادن ← ده) .

دارند : مضارع مسند للفاعلین ، (داشْتَن ← دار) .

رنج می برند : مضارع اخباری مسند للفاعلین ، و مثله کار میکنند .
(رنج بُردَن ← رنج یَر) ، (کار کردن ← کار کُن) .

فرموده است : ماضی قریب مسند للفاعل (فرمودَن ← فرمای) .

میازار : أمر منفي بالنون (نهی) مسند للمخاطب المفرد (آزردن ← آزار) .

باید : سبق تحليلها .

نگهداری کنیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمین ، (نگهداری کردن ← نگهداری کن) . ومثله باشیم ، (بودن ← باش) .

(۵) خمیر می کنند ، می پزند : مضارع اخباري مسند للغائبین .

(کردن ← کن) ، (پختن ← پز) .

دارد : مضارع مسند للغائب ، (داشتن ← دار) .

گرم می کند ، می پزد ، می فروشد : مضارع اخباري مسند للغائب .
(کردن ← کن) ، (پختن ← پز) ، (فروختن ← فروش) .

(۶) آرد میکند ، کار میکند ، زحمت میکشد ، بیه میکند : مضارع

اخباري مسند للغائب . (کردن ← کن) ، (کشیدن ← کش) .

داشته باشیم : ماضي شکي ، مسند لجماعة المتکلمین ،

(داشتن ← دار) .

دوست می داریم ، گمک می کنیم : مضارع اخباري مسند للمتکلمین .

(دوست داشتن ← دوست دار) (گمک کردن ← گمک کن) .

(۷) تعلق گرفت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله بقية أفعال القطعة .

(گرفتن ← گیر) ، (گذشتن ← گذر) ، (کردن ← کن) ،

(شدن ← شو) . (یافتن ← یاب) ، (کشیدن ← کش) ،

(گردانیدن ← گردان) .

(۸) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

كُذِّرَ كَرْدٌ ، كُتِبَتْ .

أفعال في صيغة الأمر للمخاطب المفرد :

خَوَّاهِشْ كُنْ ، طَلِّبْ كُنْ ، يَكُوْ (الباء زائدة) .

أفعال في المضارع المطلق :

نَكُنْتُ (النون للنفي - مسند للغائبين) ، بِاشْد (مسند للغائب) ،

بِخَوَّاهِم (الباء زائدة - مسند للمتكلم) .

أفعال في المضارع الإخباري (الحالي) .

أَذِيْتُ مِيكُنْدَ (مسند للغائب) .

(۹) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

فِرِسْتَاد ، بَرْدَاشْت ، رَفْت ، خَوَّاسْت ، كُتِبَتْ .

(فِرِسْتَادن ← فِرِسْت) ، (بَرْدَاشْتن ← بَرْدَار) ،

(خَوَّاسْتن ← خَوَّاه) .

آورده ای : ماضی قریب للمخاطب المفرد (آوردن ← آر) .

نَمِیْ جِیْرَد : مضارع إخباري منفي بالنون ، مسند للغائب ،

(گِرِفْتن ← گِیْر) .

بدهید : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند للمخاطبين ، (دادن ← ده) .

(۱۰) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دید ، پُرسید ، متغیّر شُد ، حبّش کَرْد ، خواست ، عَرَض کَرْد ،

خُشنود شُد ، داد .

- اُفتادِه است : ماضي قريب مسند للغائب (اُفتادَن — اُفت) .
 أفعال في المستقبل : خواهند مُرد (مسند للغائبين — مُردَن — مير) .
 خواهد زیست (مسند للغائب — زیستن — زی) .

(۱۱) أفعال في الماضي المطلق مسند للغائب :

- معزول کرد ، در آمد ، گُفت ، خوش آمد ، باز داد ، بَرکشید .
 می بینی : مضارع اخباري مسند للمخاطب ، (دیدن — بین) .
 در آرز باد : صيغة دعاء .
 باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ..
 گردد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (گشتن — گرد) .

(۱۲) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

- رُفت ، نِشست ، نَبود (منفي بالنون) ، بَرهَم شد ، تَرُش کرد ،
 پُرسید ، گُفت ، شُد ، نَمُود .
 (نِشستن — نشین) ، (نَمُودن — نمای) .

(۱۳) گُم کرده بود : ماضي بعيد مسند للغائب ، (گم کردن — گم کن) .

- میگُفت : ماضي استمراري مسند للغائب (گفتن — گو) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

- رَسید ، گُفت ، جوابداد ، بود .
 گُم کرده ای : ماضي قريب مسند للمخاطب المفرد .

- میکنم : مضارع اخباری مسند للمتكلم .
 نبوتم : ماضی مطلق مسند للمتكلم .
 گمشده بودم : ماضی بعید مسند للمتكلم ، (گمشدن ← گمشو) .
 (۱۴) ماضی مطلق مسند للغائبین : پرسیدند (پرسیدن ← پرس) .
 ماضی مطلق مسند للغائب : گفت .

أفعال في المضارع المطلق :

- دارى (مسند للمخاطب) ، دارم (مسند للمتكلم) ، گوید (مسند للغائب) .
 نیند یشد (منفی بالنون — مسند للغائب) ، باشد (مسند للغائب) ،
 شمارم (مسند للمتكلم) زبان کشاید (مسند للغائب) ، یکوشد
 (الباء زائدة ، مسند للغائب) ، بپوشد (الباء زائدة ، مسند للغائب) ،
 داشتن ← دار ، (آند یشیدن ← آندیش) ، (شمردن ← شمار) ،
 (گشودن ← گشای) ، (کوشیدن ← کوش) ،
 (پوشیدن ← پوش) .

- (۱۵) فعل في الماضي المطلق مسند للغائب : گفت .
 فعل في الماضي المطلق ، مسند للغائبین : گفتند .
 فعل في المضارع المطلق للمتكلم : بشمارم ،
 (الباء زائدة . شمردن ← شمار) .
 فعل أمر مسند للمخاطب المفرد : بشمار ، (الباء زائدة) .
 (۱۶) میخواندند : ماضی استمراری مسند للغائبین : (خواندن ← خوان) .

أفعال في الماضي المطلق :

گفت (مسند للغائب) ، ومثله : ملامت کرد ، شد ، بخندید
(الباء زائدة) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب المفرد ، وجماعة المخاطبين ،
والتكلم المفرد على الترتيب :
سُخِنَ كُفِّي ، سُخِنَ كُفْتِيد ، نَكُفَّم (منفي بالنون) .

(۱۷) می خورَد : ماضي استمراري مسند للغائب (خوردن—خور) .

أفتاد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : در آمد ، گفت ، خورَد ،
باز کشید ، سو گند خورَد .

دور کُن : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

نِگَرَد : مضارع مطلق مسند للغائب ومثله : بیند ، نَخورَد .

(منفي بالنون) . (نِگَرِستَن—نِگَر) ، (دِیدَن—بین) .

(۱۸) در آمد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : نیاقت (منفي بالنون) ،

بَر داشت ، بیرون شد ، برخاست ، مشایعت کرد ، دید ، گفت ، بخندید
(الباء زائدة) ، گذاشت .

(بَر خاستَن—بَر خیز) ، (خَندِیدَن—خَند) ،

(گذاشتن—گزار) .

بیچیلید بود : ماضي بعید مسند للغائب (بیچیلیدن—بیچ) .

می آید : مضارع اخباري مسند للغائب (آمدَن—آی) .

إرادِه داری : مضارع مطلق مسند للمخاطب ،

(إرادِه داشتن—إرادِه دار) .

برداشتی : ماضی مطلق مسند للمخاطب .

(۱۹) أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب المفرد :

پیدا کردی ، شناختی ، پس ندادی . (شناختن ← شناس) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمتکلم :

پیدا کردم ، دیدم ، شرم کردم .

أفعال في المضارع المطلق مسندة للمتکلم :

تحويل بديهم (الباء زائدة) ، نشوم (النون للنفي) ، سلب نکم
(النون للنفي) . بر گردانم . (گردانیدن ← گردان) .

میخورم : مضارع اخباري مسند للمتکلم . (خوردن ← خور)

باقی نمائید بود : ماضی بعید منفي بالنون : مسند للغائب
(باقی ماندن ← باقی مان) .

(۲۰) آگهی میدهد : مضارع اخباري مسند للغائب ، ومثله :

میرساند ، میباشد .

(۲۱) می خورد : ماضی استمراري مسند للغائب ، ومثله : میشد

(شدن ← شو) .

الأفعال : می دری (مسند للمخاطب) ، می خوری (مسند للمخاطب)

می نگری (مسند للمخاطب) . (دریدن ← در) ،

(نگریستن ← نگر) .

کلیها في المضارع الإخباري .

نهاده بودند : ماضي بعيد مسند للغائبين (نهادن - نه) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دَر رَسید ، پيش خواند ، بِنشست (الباء زائدة) ، اِستاد ، گُفت ،

سزوده است : ماضي قريب مسند للغائب (زدن - زن) .

شير داده است : ماضي قريب مسند للغائب (دادن - ده) .

(۲۲) خسارت اُفتاد : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : گُفت .

أفعال في المضارع المطلق :

نبايد (منفي - مسند للغائب) ، نهي (مسند للمخاطب) ، خواهم

(مسند للمتکلم) . مطيع گرداني (مسند للمخاطب) ، نشود

(منفي - مسند للغائب) ، گویند ، (مسند للغائبين) .

مگو : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد منفي بالميم (نهي) .

(۲۳) أفعال في الماضي المطلق :

بودند (مسند للغائبين) ، آموخت ، آندوخت ، کُشت ، شد (مسند

لغائب) ، رَسیدم (مسند للمتکلم) ، گُفت (مسند للغائب) ،

یافتم (مسند للمتکلم) ، رَسید (مسند للغائب) ، بماندی (الباء

زائدة - مسند للمخاطب) . (آندوختن - آندوز) .

کردی = می کرد : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب .

گُفتی = می گُفت : ماضي استمراري ناقص مسند للغائب .

(۲۴) أفعال في الماضي المطلق :

یافت ، رفُت ، گُفت ، شَرُمید ، شَنِیدم ، شُدی ، آمدم .

الأفعال الأربع الأولى مسندة للغائب ، والفعلان شينيدم وآمدم مسندان للمتكلم ، والفعل شلدى مسند للمخاطب . (شرميدن ← شرم) ، (شينيدن ← شينو) .

(٢٥) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

در آمد ، گفتم ، گردانيد . (گردانيدن ← گردان) .

أفعال في صيغة الأمر مسندة للمخاطب المفرد :

گوى ، دار ، آر . (داشتن ← دار) (آوردن ← آر) .

(٢٦) داشت ، گفت : فعلان في الماضي المطلق مسندان للغائب .

نیشستی = مى نیشست ، پیستی (الباء زائدة) = مى بست . فعلان في الماضي الناقص ، مسندان للغائب . (نیشستن ← نیشين) ، (بستن ← بتند) .

أفعال في المضارع المطلق :

دانی (مسند للمخاطب) ، نگوئی (منفي - مسند للمخاطب) ، ترسم (مسند للمتكلم) .

پرسند (الباء زائدة - مسند للغائبين) ، ندانم (منفي - مسند للمتكلم) .

برم (مسند للمتكلم) .

(دانستن ← دان) ، (ترسيدن ← ترس) ، (پرسیدن ← پرس) .

(٢٧) أفعال في الماضي المطلق :

نَـاَلِیْدَم (النون للنفي — مُسْنَدٌ للمتکلم) کُفْتُ ، شُدْ (مُسْنَدَانِ
لِلغَائِبِ) . رَفَعَمْ ، دِیْدَمْ ، سِیَاسُ کَرْدَمْ (مُسْنَدَةٌ للمتکلم) ، نَدَامْتُ
(النون للنفي — مسند للغائب) .

(نَالِیْدَنْ ← نَال) ، (سِیَاسُ کَرْدَنْ ← سِیَاسُ کُنْ) .

(۲۸) أفعال في الماضي المطلق :

رَمِید ، طَلَبِید ، کُفْتُ ، شُدْ ، آغَازَ کَرْدْ ، کَرْدِید ، پُرْسِید ،
جَوَابِ دَاد ، پَسَنْدِید . دَاد . کَلَّهَا مُسْنَدَةٌ لِلغَائِبِ .
(پَسَنْدِیْدَنْ ← پَسَنْدَ)

شِنِیدِه اَم : ماضی قریب مسند للمتکلم ، (شِنِیْدَنْ ← شِنَوْ) .

مِشَوْد : مضارع إخباري مسند للغائب (شُدَنْ ← شَوْ) .

نَبَرْدِی = نَمِی بُود : ماضی ناقص منفي مسند للغائب (بُودَنْ ← بُوْ) .

نِیَامَدِی = نَمِی آمَدَ : ماضی ناقص منفي مسند للغائب (آمَدَنْ ← آئی) .

(۲۹) أفعال في الماضي المطلق :

آمَدَ (مسند للغائب) تَصْمِیمَ کَرِیْفَتَ (مسند للغائب) ، نَمُودَنْدَ (مسند
لِلغَائِبِیْنَ) ، شِکَسْتَنْدَ (مسند لِلغَائِبِیْنَ) ، رَفْتَارَ نَمُودَنْدَ (مسند لِلغَائِبِیْنَ) ،
بِیَامَدَنْدَ (الباء زائدة — مسند لِلغَائِبِیْنَ) . (نَمُودَنْ ← نَمَای) ،
(شِکَسْتَنْ ← شِکَنْ) ، (آمَدَنْ ← آئی) .

أفعال في المضارع المطلق :

فَتَحَ نَمَایَدَ ، خَارِجَ فَرَمَایَدَ : فعْلان في المضارع المطلق مُسْنَدَانِ لِلغَائِبِ ،
(فَرَمُودَنْ ← فَرَمَای) .

بَسْتِه بَوَدَنَد : ماضي بعيد مسند للغائبين (بَسْتَن ← بَنَد) .
 فَتَح نَمُودَه (اَنَد) : ماضي قريب مسند للغائبين .
 (۳۰) دَاشْت : ماضي مطلق مسند للغائب ، (دَاشْتَن ← دَار) ، ومثله :
 شُد .

مِیَرَفْت : ماضي استمراري مسند للغائب ، مثله : مِی بَسْت
 (بَسْتَن ← بَسْتَد) ، مِیَاوَرَد : (آوَرَدَن ← آوَر) .
 مِیَقَرَمَیْد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (قَرَمُودَن ← قَرَمَی)
 ومثله : مِیگوید .

دَفَع نَكُنْد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .
 بَاشَد : مضارع مطلق مسند للغائب ، ومثله : دَرآید ، دَرآد .
 کَسَب کَرْدِه اَسْت : ماضي قريب مسند للغائب .

(۳۱) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

دید ، سلام کَرْد ، کُفْت ، شِناخْت ، نِشَسْت ، مَشْغُول شُد .

أفعال في المضارع الإخباري :

میخورند (مسند للغائبين) ، میخورید (مسند للمخاطبين) ، میخوریم
 (مسند للمتکلمين) .

إنتحار کُنیم : مضارع مطلق مسند للمتکلمين .

زنده نَگَدَارَد : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .

(۳۲) پُرْسِیدَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبين ، (پُرْسِیدَن ← پُرَس) .

- بودم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .
- گفت : ماضي مطلق مسند للغائب .
- گفتند : ماضي مطلق مسند للغائبين .
- فرقی نکردِه (است) : ماضي قريب مسند للغائب ، منفي بالنور .
- وجود دارد : مضارع مسند للغائب .
- نمی‌توانستم : ماضي استمراري منفي مسند للمتكلم ،
(توانستن ← توان) .
- حرکت بدهم : (الباء زائدة) ، مضارع مطلق مسند للمتكلم ،
(دادن ← ده) .
- پیرشده ام : ماضي قريب مسند للمتكلم .
- نمی‌توانم : مضارع حالي منفي ، مسند للمتكلم .
- (۳۳) گذشته (است) : ماضي قريب مسند للغائب . (گذاشتن ← گذر) .
- نیامده است : ماضي قريب منفي ، مسند للغائب (آمدن ← آی) .
- (۳۴) می‌پرستیم : مضارع اخباري مسند للمتكلمين (پرستیدن ← پرست) .
- بازی می‌جوئیم : مضارع اخباري مسند للمتكلمين (جستن ← جوی) .
- هدایت کن : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .
- نعمت دادی : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد .
- خشم نمودی : ماضي مطلق مسند للمخاطب المفرد ، (نمودن ← نمای) .
- (۳۵) بکوشیم : (الباء زائدة) : مضارع مطلق مسند للمتكلمين : (کوشیدن
← کوش) . ومثله : استقامت کنیم : یابرداری کنیم ، بر خوریم ،

راه نَدِهیم (منفي) ، باز نایستیم (منفي) . (ایستادن ← ایست) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

بود ، پیش گِرِفْت ، اُفتاد ، توقُّف نمود ، دید ، گُفْت ، بِگُفْت
(الباء زائدة) ، بِرخواست ، باز آمد ، کوشید ، رَسید ، شُد .

أفعال في الماضي الاستمراري :

بیان مَبْکَرَد (مسند للغائب) ، میفهمیدند (مسند للغائبین) ، میگردید
(مسند للمخاطبین) ، (فهمیدن ← فهم) ، (گشتن ← گرد) .

أفعال في المضارع المطلق مسندة للغائب :

بمیرَد (الباء زائدة) ، بِشود (الباء زائدة) . . (مُردن ← میر) .
اُفتاده (اُسْتُ) ، شُدِه (اُسْتُ) ، یُدا گَشْتِه (اُسْتُ) : أفعال
في الماضي القريب ، مسندة للمفرد الغائب . (اُفتادن ← اُفت) ،
(یُدا گشتن ← یُدا گُرد) .

(۳۶) گُفْتَنگو کُند ، بَحْث نماید ، آگاه باشد . (أفعال في المضارع المطلق

مسندة للغائب) . بخوانیم (الباء زائدة) ، یدانیم (الباء زائدة) :
فعلان في المضارع المطلق مسندان للمتکلمین . (دانستن ← دان) .

میکردند : ماضی استمراری مسند للغائبین .

بودند : ماضی مسند للغائبین .

صورت گِرِفْتِه (اُسْتُ) : ماضی قریب مسند للغائب ،
(گِرِفْتَن ← گیر) ومثله : قرار بوده اُسْتُ .

بوده اُنْد : ماضی قریب مسند للغائبین ، ومثله : نموده اُنْد ،

مُرْتَكِبٌ شُدِّهِ (أَنَد) ، كَرْدِيدِهِ أَنَد .

أفعال في المضارع الإخباري مسندة لجماعة المتكلمين :

مُطَّلِعٌ مِشْوِمٌ ، عِبْرَتٌ مِغْغِيرِمٌ ، تَكَرَّارٌ نَمِجْكَنِيمٌ (النون للنفي) .

(٣٧) يِرون رَفَت : ماضي مطلق مسند للغائب ، ومثله : دِيد ، پُرْمِيد ، كُفَّت ، تَرَسِيد ، خَنْدِيد ، نَكُفَّت (النون للنفي) .

مِداِنِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، (دَانِستَن ← دان) .

مِشْتِنَامِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، (شِنَانختَن ← شِنَامَس) .

مِشْوَمٌ : مضارع إخباري مسند للمتكلم ، (شُدَن ← شو) .

(٣٨) پُرْسِيدَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبين (پُرْسِيدَن ← پُرس) .

مُعَالِجَه مِیْکُنِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد .

خَوَاهَدَشُد : مستقبل مسند للغائب ، ومثله : خَوَاهَد يَاقَت ،

خَوَاهَد مُرَد . (يَاقَتَن ← يَاب) ، (مُرَدَن ← مير) .

نَمِي دَانَم : مضارع إخباري منفي بالنون مسند للمتكلم .

(دَانِستَن ← دان) .

(٣٩) آمُوختِه بود : ماضي بعيد مسند للغائب (آمُوختَن ← آموز) .

رَفْتَار نَمَايد : مضارع مطلق مسند للغائب (رَفْتَار نَمُودَن ← رَفْتَار نَمَاي) .

قَرَار دَايدِه : ماضي مطلق مسند للغائب ، في الصيغة الوصفية .

أفعال الماضي المطلق مسندة للغائب : پُرْمِيد ، كُفَّت ، بَرَأَشُفَّت .

(بَرَأَشُفَّتَن ← بَرَأَشُوب) .

نَمِيدَانَم : مضارع إخباري منفي مسند للمتكلم .
نَمِيدَانِي : مضارع إخباري منفي مسند للمخاطب .
مَيُوسَم : مضارع إخباري مسند للمتكلم .
فَرَامُوش كَرْدِه آم : ماضي قريب مسند للمتكلم .
عَرَض كَرْدَم : ماضي مطلق مسند للمتكلم .
نَمِي تَوَانِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب ، منفي
(تَوَانِسْتَن ← تَوَان) .

بَدَهِي : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .
رَقَنَار نَمَايَم : مضارع مطلق مسند للمتكلم .

(٤٠) أفعال في الماضي المطلق :

دِيد ، پَرَسِيد ، جَوَاب داد ، لَرَزِيد ، كُفْت (مسند للغائب) .
دِيدَم (مُسَدِّد للمتكلم) ، (لَرَزِيدَن ← لَرَز) .
مَيَتَوَانِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد (تَوَانِسْتَن ← تَوَان) .
مَيَرَسِي : مضارع إخباري مسند للمخاطب المفرد
(رَسِيدَن ← رَس) .
مِي خَوَاشْتَم : ماضي استمراري مسند للمتكلم : (خَوَاشْتَن ← خَوَاه) .
بُرِيدَه : ماضي مطلق مسند للغائب في الصيغة الوصفية (بُرِيدَن ← بَر) .
نَشَان دَهِي : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .
شِيكَار كُوم : مضارع مطلق مسند للمتكلم المفرد .
شِتَاب كُن : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد .

(۴۱) گُفتَنَد : ماضي مطلق مسند لجماعة الغائبين .

دیده (آی) ، شَیْدِه ای : فعلان في الماضي القريب مسندان للمخاطب .
قُربانی کَرْدِه بُوَدَم : ماضي بعيد مسند للمتکلم .

خوَانْدِه (بُوَدَم) : ماضي بعيد مسند للمتکلم ، (خوَانْدَن ← خوان) .
پِروَن رَفَم ، دِیدَم ، گُفَم ، اِنْصاف دَادَم : ماضي مطلق مسند للمتکلم .

فَراهِم آوَرْدِه (اَسْتُ) ، آهَنگ کَرْدِه (اَسْتُ) : ماضي قريب مسند للغائب .

نَروى : مضارع مطلق منفي مسند للمخاطب (رَفَتَن ← رُو) .
گِرد آمِدِه اَنَد : ماضي قريب مسند للغائبين . (گِرد آمَدَن ← گرد آی)
گُفْتُ : ماضي مطلق مسند للغائب .
خُورَد ، کُتَبَرَد : مضارع مطلق مسند للغائب .

(۴۲) نِشِستِه بُوَد : ماضي بعيد مسند للغائب (نِشِستَن ← نشین) .

پِگَزَشْت (الباء زائدة) بِهَم بَر آمَد ، گُفْتُ ، آمَد ، گِرد کَرْد :
في الماضي المطلق مسند للغائب ، مَرَبَرَه نِیاوَرَد ، التَّغَات نَکَرْد في
الماضي المطلق المنفي مسندان للغائب .

نَدَارَنَد : مضارع منفي مسند للغائبين ، (دَاشْتَن ← دار) .
نَکَرْدِی ، نِیاوَرْدِی : فعلان في الماضي المطلق منفيان مسندان للمخاطب
المفرد .

بِگَوِی (الباء زائدة) ، تَوَقَّع دَار : فعلان للأمر مسندان للمخاطب المفرد .
دَارَد : مضارع مطلق مسند للغائب .

(۴۳) رَفَت ، مِگَرْدِش کَرْدِه (في الصيغة الوصفية) ، يافت ، نَبود (منفي) ، کَرْدِه (في الصيغة الوصفية) شِنید ، گُفت ، پُرسید ، فِکَر نَمود ، اِحساس نَمود ، حَرْف زَدِه (في الصيغة الوصفية) ، حُکْم دار ، مُتَنَبَّه شُدِه (في الصيغة الوصفية) ، نِیاشامید (منفي) . .
 الأفعال السابقة كلها في الماضي المطلق مسندة للغائب (زَدَن — زَن) .
 (آشامیدن — آشام) ، شراب آورْدَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبين ،
 (آور — آر) .

تماشا مینمود : ماضي استمراري مسند للغائب
 (تماشا نمودن — تماشا نمای) .

أفعال في المضارع الإخباري :

سؤال میکنم (مسند للمتکلم) : اِحساس میکنَد (مسند للغائب) ،
 بیدار میشود (مسند للغائب) ، میخورید (مسند للمخاطبين تعظيماً
 للمفرد) ، بشوید (الباء زائدة — مسند للمخاطبين تعظيماً للمفرد) .
 میخوابد : مضارع إخباري مسند للغائب ، (خُفتَن — خواب) .
 خوابیده است ؛ : ماضي قريب مسند للغائب : ومثله گُذَشْتِه است .
 ندارد : مضارع مطلق منفي ، مسند للغائب .

نشیده است : ماضي قريب مسند للغائب .

پېچشد : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائب (چَشِيدَن — چَش) .
 چَشِيد : ماضي مطلق مسند للغائب .

بخورد : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائب
 (خوردَن — خور) .

- بِدِهَدَ : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائب ، (دادن ← ده) .
 بِخَوَرَمَ : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمتكلم .
 بِشَوَمَ : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمتكلم .

(٤٤) أفعال في الماضي المطلق :

- بَدِيدَ آمَدَ (مسند للغائب) ، خَبَرَ كَرْدَنَدَ (مسند للغائبين) .
 بِخَوَانَدَ : (الباء زائدة - مسند للغائب) كُفْتُ (مسند للغائب) .
 بِيَسْتَانِ : (الباء زائدة) فعل أمر مسند للمخاطب .
 (مِيتَادَن ← مِيتَان) .
 بِمِيرِي : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للمخاطب (مُردن ← مير) .
 بِرَهَنَدَ : (الباء زائدة) مضارع مطلق مسند للغائبين (رستن ← ره) .
 (٤٥) وَاِرِدَ شُدِهَ ، كُذَارْدِهَ (في الصيغة الوصفية) ، بود ، پنهان كُردَ ،
 نِيَامَدَ (منفي) .
 كُفْتُ ، فُرُو بُرْدِهَ (في الصيغة الوصفية) ، شروع كُردَ ، دِيدَ ..
 كل هذه الأفعال في الماضي المطلق ، مستندة للغائب .
 وَاِرِدَ شَوَدَ . دَاَرَدَ ، فعلاَن في المضارع المطلق مسندان للغائب .
 گُمان ميکُردَ : ماضي استمراري مسند للغائب .
 نخواهد خُورَدَ (منفي) ، خواهد خُورَدَ : فعلاَن في المستقبل مسندان
 للغائب .

- ميخُورِي : مضارع اخباري (حالي) مسند للمخاطب .
 ميسُوزَانَدَ : مضارع اخباري مسند للغائب (سُوزانَدَن ← سُوزَان) .

(٤٦) پيش آمد ، خشم آلوده (في الصيغة الوصفية) ، گُفت ، دُشنام -
داد ، گُفت ، اشارت كرد . كلها أفعال في الماضي المطلق مسندة
للغائب . (آلودن - آلاي) .

أفعال في المضارع المطلق :

عَفَوَكُنِي (مسند للمخاطب) ، نتوانی (منفي - مسند للمخاطب) ،
يَكْذُرْد (الباء زائدة - مسند للغائب) ، باشد (مسند للغائب) .
(توانستن - توان) (گهاردن - گهذر) .

دُشنام ده : فعل أمر مسند للمخاطب .

(٤٧) ياغي شديده بود : ماضي قريب مسند للغائب .

كَرِفْتار نموده (في الصيغة الوصفية) ماضي مطلق مسند للغائب ومثله
دار ، گُفت ، كشت ، تعجب كرد ، حُكم داد .
آورَدند : ماضي مطلق مسند للغائبين .

أفعال في المضارع الإخباري :

میرَهَد (مسند للغائب) ، میدِهَم (مسند للمتكلم) .

أفعال في الماضي القريب مسندة للغائب : صادر شديده است ،
فرموده است . (فرمودن - فرمای) .

أفعال في المضارع المطلق :

نباید (منفي - مسند للغائب) : داری (مسند للمخاطب) .

نشان بده : فعل أمر مسند للمخاطب المفرد . (الباء زائدة) .

(۴۸) بودند ، نبود ، شنید ، قَرَاهَم آورده (في الصيغة الوصفية) ، انداخت ، شدند ، آوردند ، قَرِباد کشیده (في الصيغة الوصفية) گفت ، گفتند ، بود ، فرستاد .

هذه الأفعال في الماضي المطلق فإلام هي مسندة ؟ وما مصادرها وموادها ؟
ناله نموده (بودند) ، نَشَسْتِه (بودند) : فعلا في الماضي البعيد
مستدان للغائبين .

می طلبیدند : ماضي استمراري مسند للغائبين (طلبیدن ← طلب) .
ممنون باشید : فعل أمر مسند للمخاطبين .
اعتقاد ندارم : مضارع مطلق منفي مسند للمتکلم .
نمی کُند : مضارع مطلق منفي مسند للغائب .
آورده ام : ماضي قريب مسند للمتکلم .

(۴۹) بُزْدی رفت : ماضي مطلق مسند للغائب (مبني للمجهول) .
أفعال في الماضي المطلق :

شکایت آوردند (مسند للغائبين) ، تَجَسُّس فرمود (مسند للغائب) ،
نیافت (منفي — مسند للغائب) ، عَرَض کرد ، أمر فرمود ،
رفت ، طلبید (مسند للغائب) ، جَمع شدند (مسند للغائبين) .
درآمد ، نظر افکند ، گفت ، معلوم شد (مسنده للغائب) ، دُزدیدند
آمدند ، شنیدند ، پاک کردند (مسند للغائبين) . (فرمودن ← فرمای)
(طلبیدن ← طلب) ، (افکندن ← افکن) ، (دُزدیدن ← دزد) .
باشد : مضارع مطلق مسند للغائب ، (بودن ← بو ، باش) .
میگیرم : مضارع اخباري مسند للمتکلم ، (گیرفتن ← گیر) .

بَكُنْ : (الباء زائدة) ، فعل أمر مسند للمخاطب .
گِرَفْتِهَ اَسْت : ماضي قريب مسند للغائب ، (گِرَفْتَن ← گِیر) .

(۵۰) أفعال في الماضي المطلق :

بودَم (مسند للمتكلم) ، بوجود آورد (مسند للغائب) .
میشنیدَم : ماضي استمراري مسند للمتكلم (شنودن ← شنو) .
میرَوَنَد ، میشَوَنَد : فعْلان في المضارع الإخباري مسندان للغائبين .
بار آورَدِه است : ماضي قريب مسند للغائب (بار آوردن ← بار آور) .

(۵۱) أفعال في الماضي المسند للغائب :

فرمود ، بازگشت ، پوشید (الباء زائدة) ، رسید ، پُرسید ،
گُفت . (فرمودن ← فرمای) ، (پوشیدن ← پوش) .

أفعال أخرى في الماضي المطلق :

بَسْتَنَد ، در آوردَنَد ، رسیدَنَد ، کُنْدَنَد ، بُرَدَنَد (مسند للغائبين) ،
بازگَشْتَم : پوشیدَم (مسندان للمتكلم) .

أفعال في الماضي الاستمراري :

میرَفْت ، میگُفْت ، می پنداشت ، می شُد (مسند للغائب) ، نصیحت
می کردی (مسند للمخاطب) ، همی آمَدَم (مسند للمتكلم)
(پنداشتن ← پندار) ، سَحَر خیز باش ، بایستید (الباء زائدة) ،
بیرون آرید : أفعال أمر أولها مسند للمخاطب المفرد والفعْلان الآخران
لجماعة المخاطبين .

باشی : مضارع مطلق مسند للمخاطب المفرد .

(۵۲) أفعال في الماضي المطلق :

بود ، داشت (مسند للغائب) ، بودند (مسند للغائبين) ، شنیدم ، رسیدم (مسند للمتکلم) .

أفعال في الماضي الاستمراري :

میگفتند (مسند لجماعة الغائبين) .

أفعال في الماضي القريب والماضي البعيد . فرق بينها وأسندها للضمائر ، واذکر مصادرہا وموادہا :

پیش گرفته بود ، پوشیده (بود) ، نشستہ (بود) ، نبوده (است) ، ساخته (است) ، نام نہادہ (است) ، آورده (است) .

الأفعال التالية في المضارع بنوعيه ، فرق بينها وأسندها للضمائر ، واذکر مصادرہا وموادہا :

میخورد ، ندارد (منفي) ، باشد ، نشود (منفي) ، نمیشوند (منفي) ، خوانند .

آملیدہ باشند : ماضي شکی (التزامي) ، مسند للغائبين ، (آملند ← آی) .

(۵۳) فرق بين أنواع الماضي فيما يلي ثم حلّل الأفعال تحليلاً تاماً :

نشسته بود ، ندیده بود (منفي) ، نیازموده (بود) (منفي) ، آغاز نهاد ، افتاد ، ملاطفت کردند ، آرام نگرفت (النون للنفي) ، شد ، ندانستند (منفي) ، بود ، گفت ، فرمود ، انداختند ، غوطه خورد ، بگیرفتند (الباء زائدة) ، آوردند ، در آویخت ،

بيرون آمد ، قرار گرفت ، عجب آمد ، نپشیده بود (منفي) ،
نمیدانست (منفي) .

فرق بين المضارع المطلق والمضارع الإخباري ، ثم حُلِّل : خواهی ،
خاموش گردانم ، باشد ، داند ، گرفتار آید .

(٥٤) هذه أفعال في الماضي الإستمراري ، فرق بينها^١ وأَسْنِدِها لفاعلها :
خَسَنَه میشدند ، میخواستند ، میگفتند ، حَرَكَتِ میگردند ، متفرَّق
میشدند ، حَرَكَتِ میداد ، میمالید ، میگفت ، بُلند مینمود .

استخرج من القطعة فعلاً في الماضي المطلق ، وآخر في المضارع ،
واسند كلاً منهما إلى فاعله . اذكر صيغتين للدعاء وَرَدَ ذِكْرُهُما
في هذه القطعة .

(٥٥) في القطعة أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب وأخرى في
نفس الزمن مسندة لغير الغائب ، أذكرها . في القطعة أفعال في الماضي
القريب والماضي البعيد والماضي الاستمراري ، عيِّنْها مع التحليل .
أفعال في المستقبل مسندة للغائب المفرد :
خواهد بُرد ، خواهد کرد .
أفعال في المضارع :

میخواهم (إخباري - مسند للمتکلم) ، بخواند (الباء زائدة -
مطلق - مسند للغائب) ، باشد (مطلق - مسند للغائب) ،
ببرد (الباء زائدة - مطلق - مسند للغائب) .

١ من حيث الماضي الاستمراري التام والماضي الاستمراري الناقص ، والمأخوذ من مصدر
بسيط والمأخوذ من مصدر مركب .

(۵۶) فرّق بين هذه الأفعال من حيث صيغها وإسنادها ومصادرهما وموآدّها:

ميرفت ، يافت ، فكره كرد ، گفت ، میدارم ، شود ، رفت ، دید ،
میاید ، نگاه میکند ، پرسید ، میجویی ، میرفتم ، بخترم ، گم
کردم ، بود ، جواب داد ، پیدا کرده ام ، بگیر ، برو ، میخواهی ،
بختر ، رسید ، بیان کرد ، بوسید ، خواهد داد ، میدهم ، بختری .

(۵۷) هات فعل الأمر للمخاطب المفرد وجماعة المخاطبين من الأفعال الآتية :

تربیه کرد ، آموخت ، بُرد ، گذاشت ، پرسید ، گفت ، شد ،
خرید ، جواب نداد ، پشیمان گردید ، خریدم ، تبسم آمد ،
آزاد کرد .

في القطعة فعل في المضارع الإخباري مسند للمخاطب ، هات منه
المستقبل والأمر والماضي القريب، مصروفة تصرفاً تاماً .

(۵۸) أفعال في الزمن الماضي ، فرّق بينها وأسندها للضمائر :

آورده اند ، مینوشت ، بگذاشت ، روی بنقصان نهاد ، بود ،
گفت ، برخاست ، آورد ، ریخت .

أفعال في المضارع المطلق :

باشد (مسند للغائب) ، بروم (مسند للمتکلم) ، آرم (مسند للمتکلم) ،
نباشد (متفي — مسند للغائب) آوازدهم (مسند للمتکلم) ، قیام
نماید (مسند للغائب) ، نباید (متفي — مسند للغائب) .

(۵۹) اذكر أزمنة الأفعال التالية :

بودند ، گذر کرد ، شناختند ، بستوه آوردند .

هات فعل الأمر من مصادر الأفعال الآتية . واذكر أزمنتها الحالية :

خوامش ، دور كُند ، ميگذاريد ، ميهماني داده (أست) ، دَعَوَت
 كرده آست ، گُذاشتند ، دويدند ، شدند ، فرورفت ، گُفت ،
 گُفتم ، پيدا كُند ، بگذارم ، لذت ببرند ، محروم بماند .

(۶۰) اذكر أزمنة الأفعال التالية ، ثم انقها :

آورده آند ، خريد ، ديدند ، طمع كَرَدند ، قرار دادند ، بفريند ،
 ببرند ، گُفت ، می آری ، گُذشت ، عزم دارد .
 (فریفتن ← فریب) .

صرف الأفعال التالية مع كافة الضمائر ، واذكر مصادرهما وموادها :

پيوست ، نماید ، نباشد ، دارد ، افتاد ، متهم گردانید ،
 بوده آست ، بگذاشت ، برفت ، ببردند .

(۶۱) أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب ، انقها واسندها لبقية الضمائر :

افتاد ، بسوخت ، بگرفت ، جمع كرد ، بفرمود ، بود ، گُفت ،
 داد ، بستد . (ستادن ← ستان) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائبين : هات موادها الأصلية واسم
 الفاعل منها :

توهم كردند ، انداختند ، نوشتند ، آفشانده ، بكشتند ، زدند .
 (آفشاندن ← آفشان)

حدد أزمنة الأفعال الآتية ثم هات اسم المفعول منها :

كرده آند ، انداخته بودند ، بسوخت ، افتد ، عمل كنند ، باك-
 ندارم ، ندارد ، آفاده بود .

(٦٢) أفعال مركبة : اذكر كيفية تكوينها ، وعين أزمنتها :
يُشْ آمَدَ ، بَرَّ آمَدَ ، قِسَمَت كُنَدَ ، طَلَبَ كَرَدَمَ ، بازآمَدَ .
أفعال في الماضي المطلق ، صرفها في بقية أزمنة الماضي :
كُفَّتْ ، بَرَفَت ، يَدَاد ، بُوَد ، بُوَسِيد ، نِهَاد ، نِيَاقَمَ (منفي) :
يُخَنَّدِيد .

أفعال أخرى وردت بالقطعة ، حللها ثم انقها :
آبَدَ ، دِهَمَ ، مِيدَانَمَ ، مِي سَتَانَدَ ، خَوَاهِيد .

(٦٣) حدّد الأفعال اللازمة والمتعدية فيما يلي :
دُورُ أَفْتَادَ ، رَسِيدَ ، إِرَادَه كَرَدَ ، آرَامَ نَمَايَدَ ، دِيدَ ، خَوَايِيدَه-
بُودَنَدَ ، خَوَاسْت ، فَارَعُ نَشِيدَه بُوَد .
في الجملة أفعال في الصيغة الوصفية، أذكرها واذكر زمنها .
إِنْف الصيغ التالية واذكر سبب استخدامك أداة نفي دون سواها :
فَهَمِيدَمَ ، مِيخُورَدَ ، رُبُودَ ، يَشْ آمَدَ ، دِيدَمَ ، كُنَدَ .
ابن الكلمات التالية للمجهول واستندها إلى الضمائر الستة ثم ترجمها
للعربية : كَرِفَت ، مِيخُوَاسْت ، أَوِيخْتَه بُوَد (أَوِيخْتَنَ ← أَوِيز) ،
يُرُونِ آوَرَدَ ، كُفَّت .

في أي الأزمنة هذه الأفعال :
إِذْنِ بَدِهَ ، بِيَامُوزَانَمَ ، بِنَاوَحْت ، بَرَسِيدَنَدَ ، كَرِفَتَارِ سَاخْتَنَدَ .

(٦٤) أفعال القطعة :

آورده اند ، گرفت ، معزول کرد ، نامزد کرد ، گفت ، اختیار کن ،
بدیهم ، روی کنی ، مقام کنی ، نمایاند ، نخواهم ، دهند ، رحمت -
کنند ، دهند ، آبادان کنیم ، فرمود ، خواهد ، بگردد بدند ، نیاقتند ،
باز آمدند ، خبر دادند ، بدست نیاید ، عذرها خواست ، فرستاد ،
باز داد .

استخرج الأفعال المركبة ووضح كيفية تركيبها .
حدد الأفعال المنفية ، وهات صيغة الأمر منها ثم انقها .
هات الماضي البعيد والماضي الشكي من الأفعال التي في صيغة الماضي
المطلق .
هات مصادر كل الأفعال وموادها الأصلية .

(٦٥) في هذه القطعة أكثر من فعل في الماضي الاستمراري الناقص ،
عين هذه الأفعال .

عين خمسة أفعال في الماضي المطلق واسندها إلى كافة الضمائر .
إنص الكلمات التالية ، واذكر ما يحدث من تغيير عند دخول أداة
النفي عليها :

أوينته بود ، برآمد ، بمرد ، افتاد .

(٦٦) أفعال في الماضي المطلق :

بيرون رفت ، بدید ، گفت ، آمد ، برفت ، دید ، بود ، پنداشت
(مسندة للغائب) ، برفتند ، رسیدند (مسندان للغائبين) .

داد ، بستند ، مقام کرد ، بیرون آمد ، پوشید ، باز خواند (مسندة

للغائب) ، فروماندم (متكلم) ، دادی (مخاطب) ، نبردی (منفي - مخاطب) ، سپردی (مخاطب) .

أفعال في المضارع المطلق :

آیی (مخاطب) ، همراهی کُتم (متكلم) ، نتوانم (منفي - متكلم) ، دارم (متكلم) ، رُود (غائب) ، بیرون آیم (متكلم) ، بازدهی (مخاطب) ، نباید (منفي) ، باشد .

أفعال في الماضي الاستمراري مسندة للغائب :

همی آمد ، همیرفت .

في القطعة فعل في الماضي البعيد وآخر في صيغة الأمر ، اذكرهما .

مصادر ومواد بعض الأفعال :

(پنداشتن ← پندار) ، (سپردن ← ستان) ، (پوشیدن ← پوش) ،
(فروماندن ← فرومان) ، (بُردن ← بر) ، (سپاردن ← سپار) ،
(آمدن ← آی) ، (توانستن ← توان) .

(٦٧) پسر بُرد ، مراجعت نموده (آست) ، اندوخته بود ، تلف کرد ، رسید .

هات مصادر الصيغ السابقة ، ثم كوّن اسم الفاعل منها .

في القطعة أفعال في الصيغ الوصفية ، اذكرها .

أذكر الخطوات التي أتيت في تعدية الأفعال المتعدية في هذه القطعة (الطريقة القياسية) .

آسند فعل الأمر (خاطر جمع دار) لجماعة المخاطبين .

خواهد آورد ، خواهد شد ، فعلاً في المستقبل ، أسند كلاً منهما
لبقية الضمائر .

مصادر ومواد بعض الأفعال الواردة بالقطعة :

أندوخته بود (آندوختن ← آندوز) ، می پُختم (پُختن ← پز) ،
می کاشتم (کاشتن ← کار) ، نمیروید (رستن ← روی) .
فعل في الماضي الشكي : پخته شده باشد .

أذكر الفرق في التكوين والاستعمال بين الماضي الشكي والبعيد والقريب .

(٦٨) أفعال في الماضي المطلق : أسندها إلى الضمائر الباقية، واذكر مصادرهما
وموادها :

حاضر شد ، آوردند ، داد ، نه پرسید (منفي) ، تقاضا کرد ،
نوشت ، پرسید ، گفت .

أفعال في الماضي الاستمراري والمضارع والمستقبل والماضي القريب ،
فرق بينها مع ذكر الدليل :

میخواستند ، داده است ، بیاورند ، بفروشند ، بنویسد ، ثبت-
خواهم کرد .

(٦٩) أفعال في الماضي الناقص : حوّلها إلى ماضي استمراري تام ، واذكر
الفرق بين الصيغتين :

گفتمی ، کردی ، خوش آمدی ، پرفتمی ، دادی ، نکشتمی ، گذر-
نکردی ، ندادمی ، یافتمی . (کشتن ← کار) ، (یافتن ← یاب) .
ما الفرق بين الياء التي تنتهي بها كل كلمة ونظيرتها في الكلمات التالية :
میکاری ، بخواهی زیست ، بخوری ، گذر نکردی ، ندادمی .
(زیستن ← زی) .

استخرج الأفعال المنفية واذكر سبب نفيها بسابقة دون غيرها .

(٧٠) الأفعال التالية في الماضي الناقص . هات اسم المفعول واسم الفاعل منها :
كُفِّي ، كُفِّرْتَنَدِي ، نَحْوَأَسْتِي (منفي) .

الأفعال التالية في الماضي ، فرق بينها ، وهات الأمر منها والدعاء :
كُفِّي ، يَفَرْتَنَدِي ، نَحْوَأَسْتِي ، كُفْتُ ، مَرْتَبْ دَاشْتِهْ ام ،
أُفْتَاد ، يَرْفُتْ ، بازآمَد ، حَيْفْ كَرْدِي ، بَدَر كَرْدِي ، رَفْتِهْ ام ،
بَحْنَدِيد .

الأفعال التالية في المضارع والأمر ، فرق بينها وهات الصيغة الحالية منها :
آزَرْدِه شَوَد ، مِيلِدِهَمْ ، رَوِي ، مِيلِدِهَنْد ، رَوَم ، قبول نَمِيكُم (منفي) ،
مَسْتَان (نهي) ، راضِي شَوَنْد .

ملاحظات	المادة الأصلية	المصدر	المسند إليه	زمنه	الفعل
مصدر مركّب	نِشِن	نِشْتَن	الغائب	ماضي بعيد	نِشْتَه بود
في الصيغة الوصفية	صَف كَش	صَف كَشِيدَن	الغائبين	»	صَف كَشِيدَه بودَنَد
	رَس	رَسِيدَن	الغائب	ماضي مطلق	رَسِيدَه
	خَوَاه	خَوَاسَنَن	»	»	خَوَاسَت
الباء زائدة	شَو	شَدَن	»	مضارع	بِشَوَد
في الصيغة الوصفية	پِرَس	پِرَسِيدَن	الغائب	ماضي مطلق	پِرَسِيدَه
	گَو	گُفَتَن	الغائبين	»	گُفَتَنَد
	رَو	رَفَتَن	المخاطب	مضارع اخباري	مِرَوِي
	گَو	گُفَتَن	الغائب	ماضي مطلق	گُفَت
	خَوَاه	خَوَاسَنَن	المتكلم	مضارع اخباري	مِخَوَاهَم
	رَو	رَفَتَن	»	مضارع التزامي	بِرَوَم
في الصيغة الوصفية	یَشَو	شِيدَن	الغائب	ماضي مطلق	یَشِيدَه
»	طَلَب	طَلِيدَن	الغائب	ماضي مطلق	طَلِيدَه

ملاحظات	المادة الأصلية	المصدر	المستند اليه	زمنه	الفعل
في الصيغة الوصفية البناء ثلاثة	تگو	گفتن	المخاطب	مضارع اخباري	میگوئی
	جواب ده	جوابدادن	الغائب	ماضي مطلق	جوابداد
	اجازت فرما	اجازت فرمودن	المخاطب	أمر	اجازت فرما
	نمای	نمودن	المتكلم	مضارع مطلق	نمایم
	بو . باش	بودن	الغائب	ماضي مطلق	بود
	در گذر	در گذشتن	»	ماضي مطلق	در گذشت
	شو	شدن	»	»	شد
	میر	مردن	»	»	مرد
	رس	رسیدن	»	»	رسید
	در گذر	در گذشتن	المخاطب	مضارع التزامي	در گذری
ملاحظات	رس	رسیدن	الغائب	»	رسد
	شو	شدن	»	مضارع اخباري	میشود
	بیرون رو	بیرون رفتن	»	»	بیرون میرود

(۷۲) أفعال في الماضي والمضارع .

شَدِيدَه أَست (قريب - غائب) ، مِیگویند (مضارع إخباري - للغائبين) ،
میشود (إخباري - غائب) مینا میدند (استمراري - غائبين) ،
بنظر میرسد (إخباري - غائب) ، امتیاز دارد (مضارع مطلق
- غائب) ، اشتهاار یافته است (قريب - غائب) ، اشتهاار دارد =
امتیاز دارد (تحلیلاً) .

(۷۳) أفعال في المضارع .

مشاهده میکنید (إخباري للمخاطبين) . احتیاج ندارد (مطلق منفي
لغائب) ، جَلْبَ نَظَرِ مِیکنَد (حالی للغائب) ، مِیروند (إخباري
لغائبين) .

في القطعة فعل مبني للمجهول في صيغة الماضي القريب ، أذكره ،
واستخدمة في جملة تامة من إنشائك .

(۷۴) أفعال في المضارع مسندة للغائب :

وجود دارد (مطلق) ، میباشد (مطلق) .

(۷۵) أذكر أزمنة الأفعال التالية واسندها إلى بقية الضمائر :

دارند ، میسازند ، نمیشود ، پیداشد ، سالم مانده است ، می آفراید ،
ندارد ، نام دارد ، در بر دارد .

(۷۶) اسند الأفعال التالية إلى جماعة المتكلمين واستخدمها في جمل من إنشائك :

دوست می داشت ، مُقَدِّم می داری ، ظاهر میسازم ، طلبید ،
گفتم .

هات المصدر الأصلي من الأفعال التالية ثم اشتق منه المصدر الشبني :
برو ، بېرئس ، دانستی .

أدخل الأفعال التالية في جمل تامة من إنشائك :

شوی ، پشنوی ، بگو ، خواهی داد ، رفت ، گفت ، دهم ،
برسد .

انف الأفعال التالية ووضح ما قد يحدث من تغيرات :

باز آمد ، شنیده بود ، رو ، گو ، می گوید . بنگر .

إبن الأفعال التالية للمجهول واذكر القاعدة :

رفت ، سؤال کرد ، فریاد زد ، می گویی ، زنده باشم ،
حکایت کرد ، روی کرد ، دانستی .

(۷۷) آورده اند : ماضي قريب مسند للغائبين ، ويمكن ترجمته إلى « يُحكي » ،
فيكون بمثابة صورة للمبني للمجهول .

آمدیه : ماضي مطلق (في الصيغة الوصفية) ، مسند للغائب
(آمدن ← آي) .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للغائب :

بنشست (الباء زائدة) ، گفت ، نبود (منفي) ، شنید ،
سرفرو بُرد ، شد ، آمد ، نرسید (منفي) . (بُردن ← بر) .

أفعال في الماضي الاستمراري مسندة للغائب :

سُخن میگفت ، همیگفت ، ثنایمگفت .

أفعال في الماضي المطلق مسندة للمخاطب :

شُدَى (شُدَن ← شَو) .

أفعال في الماضي الشكي مسندة للغائب :

نَبُوْدِه بِاشْد . (بوْدَن ← بو . بِاش) .

أفعال في الماضي القريب :

كَرْدِه آم (مسند للمتكلم) ، ستودِه است (مسند للغائب) .

أفعال في الماضي البعيد مسندة للغائب :

خُوش آمَدِه بود .

أفعال في المضارع :

بِاشْد (مسند للغائب) ، بِستَايْد (الباء زائدة — مسند للغائب)

آيْد (مسند للغائب) نَدَايْم (منفي — مسند للمتكلم) .

(ستودَن ← ستَاي) ، (دَايَسْتَن ← دان) .

(٧٨) استخراج الأفعال المصرفة من المصادر التالية واذكر أزمنتها واسندها

إلى الضمائر الستة :

دَاشْتَن ، بوْدَن ، خُوْرْدَن ، نِيْسْتَن ، تَوَانِسْتَن ، كَرْدَن .

دَر نَظَر كَرِفْتَنَد : ماضي مطلق مسند للغائبين (كَرِفْتَن ← كَرِ) .

هات منه اسم المفعول واسم الفاعل .

هناك أكثر من فعل في المضارع المطلق (الالتزامي) والمضارع الإنجباري ،

عين هذه الأفعال .

أفعال في الأمر مسندة لجماعة المخاطبين :

يَكُوشِد (الباء زائدة) ، ييان كُنيد ، سايت باشيد .
(كوشيدن ← كوش) .

للماضي في الفارسية خمسة أنواع ، اذكرها وبين كيفية تكوينها ،
ثم استخرج ما في القطعة من أفعال في الزمن الماضي وصنّفها .
رَسا : صفة مشبهة مشتقة من المصدر رَسيدن .

أذكر كيف تم الاشتقاق ، وكيف يمكننا أن نشق المشتقات الأربعة
الباقية .

في القطعة فعلان منفيان ، اذكرهما . . ثم اذكر قاعدة نفي الفعل
في الفارسية .

(٧٩) ستوده وپسندیده : اسما مفعول . ما الخطوات التي تمت للحصول
على صيغتهما ؟

في القطعة أفعال مركبة ، عيّنهما ووضّح أزمنتها ، ثم اذكر كيفية
تكوين المصدر المركب مع التمثيل .

أذكر أزمنة الأفعال التالية :

باشد ، پنهان دارد ، فرمود ، نگاه دارد ، برآمد ، وقوف نيابند ،
گويند ، نشود .

(٨٠) أفعال في الزمن الماضي ، صنّفها طبقاً لأنواع الماضي واذكر كيفية
تكوينها :

آورده اند ، دوست داشتم ، حصدی بُردند ، گفتند ، گفت ،

خَبَرَ دَادَنَد ، رَفْتِه است ، نِگاه کرد ، می دید ، گُشَادِه (في الصيغة الوصفية) ، دَر آوَرْدِه اَسْت ، پوشیده است ، تَشْرِيف بُرْد ، پرسید ، پوشیده ای ، عَرَض کرد ، نَبُودَم ، داشْتَم ، شَنِید ، پَسَنْدید ، بَغْل گِرِفْت ، بالا تَرَ کرد . (گُشَادَن ← گُشای) ، (پَسَنْدِیْدَن ← پَسند) .

أفعال في المضارع بنوعيه ، صنفها واذكر كيفية تكوينها :

مِیْرَوَد ، مِیْدَزْدَد ، دَارَد ، تَبِیْنَم (منفي) ، دَارَم ، نِگاه مِیْکُنَم ، مِیْپُوشَم ، فَرَامُوش نَکُنَم (منفي) ، شِیْناسَم . (دَزْدِیْدَن ← دَزْد) ، (دِیْدَن ← یِیْن) ، (پُوشِیْدَن ← پوش) . (شِیْناخْتَن ← شِیْناس) .

فعل في المستقبل مسند للغائب ، اُسْنِدِه اَبْقِیَةِ الضمائر :

باوَر نِخواهَم کرد .

هات المصدر الشئی من الأفعال التالية :

کَرْد ، رَفْتِه است ، گُشَاد ، مِیْپُوشَم .

(۸۱) جميع أفعال هذه القطعة في المضارع المطلق (الالتزامي) . وإذا استثنينا الفعل « کُوشَنَد » فإن بقية الأفعال مسندة للغائب .

عِیْنُ الأفعال البسيطة والمركبة ، واللازمة والمتعدية واذكر القاعدة القياسية للتعدية . وتذكر أن :

(کُوشِیْدَن ← کُوش) ، (رَهَانْدَن ← رَهان) ، (دَادَن ← دِه) ، (گِرِیْفَن ← گِیر) ، (شِیْناخْتَن ← شِیْناس) ، (گَرْدِیْدَن ← گَرْد) ، (دَانِیْسَن ← دان) ، (اُفْتَادَن ← اُفت) .

(٨٢) أفعال في المبني للمجهول :

خوأنله ميشد (ماضي استمراري) ، ترجمه شده است (ماضي قريب) .

ما هي الخطوات التي تتبع لبناء الفعل (وبناء الجملة) للمجهول ؟
متى يجب المطابقة بين الفعل ونائب الفاعل، ومتى تجوز ؟

اذكر عدة طرق (غير الطريقة القياسية) لبناء الفعل للمجهول .
تكثر في هذه القطعة الأفعال التي في صيغة الماضي القريب ، عيئها
واذكر الفرق في التكوين والاستعمال بين الماضي القريب والماضي
البعيد والماضي الشكّي .

استعمل الأفعال التالية في جمل من إنشائك :

رُسيد ، از میان رفته است ، نوشته بود .

تذكر أن :

(رُسیدن ← رَس) ، (ساختن ← ساز) ، (پُرْداختن ← پرداز) .

(٨٣) حدد أزمنة الأفعال الآتية واذكر موادها الأصلية :

إنكار كَرَد ، نام دارد ، خفه كَرْدِه است ، بعمل آورد .

استخرج الأفعال المنفية واستخدمها في جمل من إنشائك .

قد تأتي الباء زائدة قبل الأفعال ، استخرج من القطعة ما يؤكد ذلك ،
واذكر ما يحدث عند دخول الباء على كلمة تبدأ بألف مد أو همزة ،
مع التمثيل .

أذكر ضمائر الفاعلية المتصلة ، واستخدامها مع الماضي المطلق والمضارع
الإخباري - والمستقبل ، مع التمثيل بجمل تامة .

يبدأ كُنند: يمكن ترجمتها يكتشفون وتكتشف، أى يكون الفعل مبنياً
للمجهول ، وكذلك الحال بالنسبة لجملة: بمن اطلاع دادند، فالترجمة
أخبروني ، أخبرتُ ، كما أن موكول شد ترجمتها أجلت فهنا بناء
للمجهول . . والمعروف أن بناء الفعل للمجهول يمكن أن يتم بأكثر
من طريقة أذكر هذه الطرق مع التمثيل .

(٨٤) حدد أزمينة الأفعال التالية وهات الأمر منها :

حمله كرد ، خبر داد ، باعث نشده است ، صورت يگرفت ،
شليك كرد . ، گفت ، ارزش دارد .

(٨٥) هذه أفعال في الماضي ، حللها تحليلاً تاماً ، ثم استخدمها في جمل
من إنشائك :

كشت ، داشت ، نبودم ، تشويق می كرد ، بود ، شد ،
بوده است ، شديه است ، مجازات شديه است ، طلاق يگرفت ،
پیدا كردیم ، بودند ، می كردند ، می گفتند ، شديه ام ، بودم
داشتم ، پيشنهاد كردم ، گفت ، عادت کرده است ، گوش نکرد ،
سرزیش می كردم ، تصميم داشت ، تحفه كردیم ، محكوم کردند .
هذه أفعال في المضارع ، حللها تحليلاً تاماً ثم استخدمها في جمل من
من إنشائك :

بازگردانم ، قبول داری ، قبول دارم ، بدهم ، برنیاورم ، دست بردارد ،
آید ، تأمین می كنم ، نمی تواند ، بسازد ، شود .

أفعال في صيغة الأمر مسندة للمفرد المخاطب أسندها للمخاطبين ،
وهات اسم المفعول منها واسم الفاعل .
يَكُشُّ ، نَجَاتٍ بِهِ .

(٨٦) أذكر مصادر الأفعال التالية وموادها الأصلية ، ثم عين أزمنتها :
مِكَدَرْدَ ، يَدَا مِكَتَنَدَ ، مِي نِشِينَدَ ، انْتِخَابِ مِكَتَنَدَ ، مِيرَانَدَ ،
جِس كُنَدَ ، پَارُكُ مِكَتَنَدَ ، مِهَارَتِ دَارَنَدَ ، مِي پَرْدَاژَنَدَ ، زِيَادِ
مِكَتَنَدَ ، تَرْجِيحِ مِيدِهِنَدَ ، تَوَجُّهَ دَارَنَدَ ، مِيرَانَدَ ، دُوسِتِ دَارَنَدَ ،
بَاعَثِ مِشَوَنَدَ ، سَبَزِ نَشَوَدَ ، حَرَكَتِ نَمِكَتَنَدَ ، سَرَوَكَارِ دَارَنَدَ .
دَرِ نَظَرِ كِرِفْتِه شَوَدَ (مَبْنِي لِلْمَجْهُولِ) . تَعَلَّقُ خَوَاهَدِ كِرِفَتِ ،
مِي بَرَنَدَ ، انْتِخَابِ مِكَتَنَدَ ، رَانَدِگِي مِكَتَنَدَ ، دَفْعِ مِي كُنَدَ .
ما هي الملاحظة العامة على المصادر البسيطة التي تستخدم في تكوين
المصادر المركبة .

(٨٧) في هذه القطعة نجد أن الفعل « مِي كَدَرْدَ » له مصدران هما كَنَشْتَنَ
وَكَنَدَرْدَنَ ، وبعض الأفعال في الفارسية تسير هذا السير ، فما للتسمية
التي تطلق عليها ؟ اذكر عدة أمثلة .

هات المصدر المرخّم واهم المفعول من المصادر :

تَصْمِيمِ كِرِفْتَنَ ، إِدَارِه كَرْدَنَ ، رَسِيدَنَ ، پِشَرَفْتَنَ ، تَوَانِسْتَنَ .

(٨٨) المصادر التالية في الماضي المطلق والماضي القريب والمضارع الإخباري :
يَعْمَلُ آوَرَدَ ، وَارِدَ كَرْدِيدَنَدَ ، إِيرَادِ نَمُودَنَدَ ، يَادِ آوَرِي نَمُودَنَدَ ،
إِعْلَامِ دَاشْتَنَدَ ، يَعْمَلُ آوَرِدِه اَنَدَ ، تَقْدِيمِ مِشَوَدَ ، پَايَانِ يَافَتَ .
اسند الأفعال السابقة لجماعة المتكلمين ، وهات مادتها الأصلية .

(٨٩) اِسْتَادَنَ ، مَشَاهِدَهُ كَرَدَن ، فُرُو رِيْحَتَن ، بِوَجُودِ آوَرْدَن ، دَاشْتَن ، شُدَن .

استخرج الأفعال المشتقة من المصادر السابقة وحللها تحليلاً تاماً .

(٩٠) پِيشَرَفْت كَرْدِه اَنَد : ماضِي قَرِيب مَسْنَد لِّلْغَائِبِيْنَ ، وَمِثْلُهُ :
پِيشَرَفْتِهَائِي كَرْدِه اَسْت (مَسْنَد لِّلْغَائِبِ) ، جُلُو رَفْتِه اَسْت
(مَسْنَد لِّلْغَائِبِ) .

كُك كَرْدِه بَاشَنَد : ماضِي شَكِي (الترامي) ، مَسْنَد لِّلْغَائِبِيْنَ
(كُك كَرْدَن ← كُك كُن) .

بِنَظَر مِیْرَسَد : مَضَارِعُ اِخْبَارِي (حَالِي) . مَسْنَد لِّلْغَائِبِ .

مَحْوَل شَوَد : مَضَارِعُ مَطْلُق (الترامي) ، مَسْنَد لِّلْغَائِبِ .

(٩١) أفعال في الماضي المطلق :

آمَدَمَ ، بُوَد ، شُدَم ، قَرَار دَاشْتَم . . . (أَكْمَل بَقِيَّةُ الْأَفْعَالِ وَاسْنَدُهَا
إِلَى الْفَاعِلِ ، وَاذْكُرْ مَصَادِرَهَا وَمَوَادَّهَا الْأَصْلِيَّةَ) .

أفعال في المضارع المطلق (الترامي) :

پِيَادِه شَوَم ، سَوَار شَوَم ، بَاشَد ، بَتَوَانَد ، يَكْشَانَد .

أحد هذه الأفعال قد اتبعت في تعديته الطريقة القياسية ، اذكره وبين
الخطوات التي اتبعت .

بعض الأفعال التالية مبني للمجهول وبعضها مبني للمعلوم ، وكلها في
الماضي البعيد . . اسندها لفاعلها ، واذكر مصادرها وموادها الأصلية .
واشرح الطريقة القياسية للبناء للمجهول :

گَزَشْتِه بود ، زِندانی شُدِه بودَم ، بَسْتِه شُدِه بود ، باقی نمانْدِه بود .

(۹۲) سِپَرْدَن ، پَرْدَا خَن ، داشْتَن ، دانِستَن . . المواد الأصلية لها هي :
سِپَر ، پَرْداز ، دار ، دان .

هات الأفعال التي صيغت من هذه المصادر واستخدمت في القطعة ،
ثم اسندها إلى فاعلها وحدّد زمنها .

(۹۳) هناك بعض الأفعال المركبة ، استخرجها واذكر مصادرهما ، ثم اذكر
كيفية تكوين المصدر المركب في الفارسية .
رسوخ داشْتِه باشَد ، داشْتِه باشند .

فعلان في الماضي الشكي . اذكر كيفية تكوين هذا الفعل وفيم يستخدم .

ثم صرف المصادر التالية في هذا الزمن نفسه :
شُمار رَفْتَن ، شادُ باش كُفْتَن ، داشْتَن .

(۹۴) استخرج الأفعال التي في المضارع بنوعيه ، ثم فرق بينها وحدد البسيط
منها والمركب .

(۹۵) يأنف المثبت من الأفعال التالية واجعل المنفي منها مثبتاً ، واذكر
الخطوات التي اتبعتها :

اَسْتُ ، نِستَنْد ، مِياشَنْد ، نَدارَنْد ، بَدُ مِگَزَرَد ، نَمِیدِهَد ،
بِیَنَد ، حَق دَارَنْد .

(۹۶) هات الماضي المطلق والمضارع الإنجاري من المصادر التالية :

إِقامَت داشْتَن ، رَسِیدَن ، نَمودَن ، تَشویق کَرْدَن ، ثَبَت کَرْدَن ،

فِرِسْتادن ، وادار كَرْدَن ، زَدَن ، گُوش دادن .

هات اسم الفاعل والصفة المشبهة من المصادر التالية :
ديدن ، اقامت گَزِيدَن ، يَمُودَن ، نِوِشْتَن ، پُرسيدَن . (گَزِيدَن
← گَزِين) ، (يَمُودَن ← يِمَامِي) .

هات صيغة الدعاء من المصادر التالية ثم انقها :
تَغْيِير دَادَن ، تَحْرِيك كَرْدَن ، مَانْدَن .

(٩٧) استخراج الأفعال وبيِّن صِيغَهَا ، ثم حللها تحليلًا تامًّا .
(يَطُول اَنجَامِيدَن ← يَطُول اَنجَام) ، (رُبُودَن ← رُبَاي) ،
(طُول كَشِيدَن ← طُول كَش) ، (تِيكَان دَادَن ← تِيكَان دِه) ،
(مَتَرَلَزِل سَاخْتَن ← مَتَرَلَزِل سَاZ) .
استخرج الأفعال المساعدة وانقها .

اذكر قاعدة النفي في الجملتين : الإسمية والفعلية .

(٩٨) أفعال في الماضي القريب ، أسندها لبقية الضمائر :
رَمَانِيدِه اَنَد ، گَرْدِيدِه اَسْت ، قَرَار دَادِه اَنَد ، بُوْدِه اَنَد ، گَفْتِه اَسْت .
عرّف الصيغة الوصفية مع التمثيل .

استخرج من القطعة فعلا في صيغة المبني للمجهول ، واذكر الطرق
المختلفة لبناء الفعل للمجهول في الفارسية .

(اَفَزُودَن ← اَفَزَاي) ، (جِلُوه دَادَن ← جِلُوه دِه) ،
(اِيَجَاب نَمُودَن ← اِيَجَاب نَمَاي) .

(۹۹) حَلَّلِ الْأَفْعَالَ الْآتِيَةَ تَحْلِيلًا تَامًا ثُمَّ انْفِصِلْ :

مِیدَانَد ، بَیْر دَا زَد ، تَأْمِین نَمَایَد ، آمِدِه آسْت ، قُوْت کَرْد ، مِسَاعَدَت
مِی کَرْدَنَد ، پُرسید ، دَفَن نَمُودِیم ، مِیدَانِیْسَم . نَمِی گُذَارُوم ،
دَفَن کُنید ، اَز دَسْت دَا دِه آسْت ، رَهَا نَمُودِه آسْت .
اِسْتَخْرَجِ الْمَشْتَقَّاتِ : وَادْکَر کِیْفِیَّة تَرْکِیْبِهَا .

(۱۰۰) أفعال في الماضي بأنواعه :

اِیْسْتَا دِه یُو دَم ، بُو دَنَد ، بُو د ، دَاشْت ، اِسْتِیْرَاغُ کَرْد ، پُرسید . . .
اِیْسِنْدَهَا لِلضَّمَائِرِ ، ثُمَّ اذْکَر مَا بِالْقِطْعَةِ مِنْ أفعال أُخْرَى فِي الزَّمَنِ
الْمَاضِي .

أفعال في المضارع :

دَا رَد ، بَدِیْهَد ، بَدَبَجَتْ کُنَد ، نَبَا یَد ، بَاشَد ، نَدَا رَد ، نِیْرِین نَمَایَد
اِیْسِنْدِ الْأَفْعَالَ السَّابِقَةَ لِلضَّمَائِرِ وَادْکَر مَا بِالْقِطْعَةِ مِنْ أفعال أُخْرَى
فِي الْمَضَارِعِ .

www.alkottob.com

نصوص شعرية
قديمة وحديثة

www.alkottob.com

ضروب الشعر وموضوعاته وتقطيع الأبيات

يقول (عوفى) في لباب الألباب - وهو أقدم من ترجم لشعراء الفرس في القرن ٣ م (أوائل ٨٧ هـ) - أن شخصاً اسمه العباس هو أول من أنشأ قصيدة فارسية يستقبل بها المأمون العباسي عند قدومه من مرو عام ١٩٣ هـ (٨٠٨ - ٨٠٩ م) .

إلا أننا نستطيع أن نقول إن من أقدم الأشعار الفارسية التي وصلتنا أبيات وردت في (چهار مقاله) لمؤلفه نظامى عروضى السمرقندى . ويقول المؤلف أنها كانت سبباً في ثورة أحمد الخجستاني وخروجه على الدولة الصفارية سنة ٢٦٢ هـ (٨٧٦ م) لما شملته من حماسة وترغيب في الرفعة . والبيتان هما :

مِهتَرى گَر بِکامِ شیرِ دُرَاسْت شُوخَطَر کُنْ زِکامِ شیرِ بِجَوِ
یا بُزُرگِی وِعِزِّ وَنِعْمَتِ وَجَاهِ یا چُو مَرَدانَتِ مَرگَتِ زُویا زُویا

وبفرض وجود الشعر في العصر الساساني أو العصور السابقة عليه ٢ . . فإنه قد ضاع جملة ولم يبق منه شيء في أيدينا ، وكل ما بقي هو ما نظم في

الترجمة :

١ إذا كانت العظمة في حلق الأسد الكاسر . . فخاطر وانتزعها من بين فكيه .

فإما فلت العظمة والعز والنعمة والجاه . . وإما قابلت الموت كأبطال الرجال .

٢ يرى البعض هذا الرأي ، ويرى البعض أنه لم يكن له وجود على الإطلاق .

العصر الإسلامي . وهكذا يمكن القول بأن نظم الشعر بالفارسية قد بدأ منذ أكثر من ألف سنة في ظلّ حكم الدويلات المستقلة والشبهه المستقلة . . تلك التي نشأت مع اضمحلال الخلافة وانحلالها .

ولم تتغير اللغة الفارسية خلال هذه المدة الطويلة إلا تغييراً طفيفاً لا يلاحظ إلا في أمثلة قليلة لبعض الكلمات المهجورة أو الإملاء القديم . ولذا نستطيع فهم أقدم الأشعار الفارسية الباقية في أيدينا دون إحساس بعسر أو غرابة أو بعد عن الأساليب الحالية .

أما إذا تدرّجنا مع الذوق الأدبي فإننا نجد أن الأشعار الأولى التي نظمت أيام الصفاريين والسامانيين مثلاً كانت بسيطة خالية من الصناعة البديعية التي وجدت بعد ذلك ، ونجد أنها أدنى إلى سلامة الأداء وتصوير الموضوع ، كما أنها أقرب إلى الطبع .

ويتصور كثير من الباحثين أن الآداب الفارسية عموماً تمتاز بأنها مصطنعة متكلفة مملوءة بالصناعات البديعية والمجازات والاستعارات . وهذا التصور غير صحيح إلا فيما يتعلق بمجموعة من الآداب نشأت في ظروف وبيئات خاصة . . كذلك التي نشأت في كتف الفاتحين الأجانب من المغول والأتراك والتموريين .

وإذا طرّقنا ضروب الشعر الفارسي وجدنا أن الشعراء قد استخدموا العديد من الضروب في نظم منظوماتهم . وجعلوا البيت وحدة ترتّب منه كل منظومة ، وأطلقوا على كل قسم من قسميه المتساويين إسم « المصراع » . ويشمل البيت عدداً معيناً من التفعيلات تبلغ ثمانية . . فيسمى مثمناً ،

أو ستة فيسمى مسلماً ، وتقل عن ذلك في بعض الأحوال . فهذه التسميات تدل على عدد التفعيلات لا أكثر . وجميع أبيات المنظومة متساوية في عدد تفعيلاتها ، فلا يجوز الجمع مثلاً بين المثنات والمخمّسات .

ضروب النظم الفارسية^١ :

نعي بها القوالب التي صيغت فيها المنظومات الفارسية .. وهي :

(١) المثنوى :

ضرب من النظم قافيته في جزأى البيت الواحد ، وتتغير بتغير الأبيات .. أي أنه تتعدد فيه القوافي .

ويعمد الشعراء إلى صياغة منظوماتهم الطويلة : القصصية والتعليمية .. في هذا الضرب من النظم .. كما في الشاهنامة التي نظمها الفردوسي شاعر الغزنويين .

والفرس يوكّدون أن هذا الضرب فارسي النشأة ، لم تعرفه الأشعار العربية القديمة . وأن البعض قد نظم فيه أشعاراً عربية متأخرة عرفت بالمزدوج ، إلا أن ذلك كان في نهاية القرن الرابع الهجري (نهاية القرن العاشر الميلادي) . ويرى الباحثون المحدثون أن هذا الضرب عربي النشأة ، إذ وجدوا أشعاراً لأبان اللاحقي نظمها بالعربية في هذا القالب منذ القرن الثاني الهجري .

١ لن أورد أمثلة لهذه الضروب الآن اكتفاء بما سأورده من أشعار في هذا الباب .

(٢) الغزل :

(٣) القصيدة :

ضربان من النظم تكون فيهما القافية موحّده في كل الأبيات دون
تقيّد بتقنية المصاريح الأولى منها إلا في بيت المطلع . ويمكن فيهما استعمال
سائر الأوزان الشعرية المعروفة .

والغزل لا يختلف عن القصيدة إلا من حيث الموضوع وعدد الأبيات ،
فهو لا يتعلّق إلا بموضوع غزلي أو صوفي غالباً ، ولا تزيد الأبيات فيه
عن إثني عشر بيتاً إلا في النادر . بينما يتعلّق موضوع القصيدة إما بالمديح
أو الهجاء أو التعليم أو الفلسفة أو الدين .

هذا وقد تعودّ الشعراء ذكر تحلّصهم (لقبهم الشعري) ^١ في البيت
الأخير أو بيت المقطع من الغزل . . بينما لا يفعلون ذلك في القصيدة .

(٤) القطعة :

منظومة من بضعة أبيات . . قد تكون قطعة من قصيدة كاملة قدّر لها
الانفصال عن بقية القصيدة لسبب ما . . أو تكون جزءاً من قصيدة لم يقدر
لها أن تكتمل . . أو تكون وحدة قائمة بذاتها صيغت لغرض من الأغراض
فتمّ المعنى المراد دون أن تبلغ أبياتها ما اصطلاح الشعراء على أن تبلغه أبيات
القصيدة .

١ بدأ الشعراء ذلك بعد العصر المغولي غالباً .

(٥) الرباعي (الرباعية) :

يرى الفرس أنه ضُرب من ضروب الشعر الفارسي الأصلية ويرى البعض غير ذلك . والرباعي عبارة عن بيتين من الشعر لذا سمي في الفارسية (دو بيت) . . واعتبره البعض مكوناً من أربع شطرات فجاءت تسميته بالرباعي أو الرباعية . والذين لا يرون فيه جدة ولا ابتكاراً وأنه لا يستحق أن يُنسب للفرس هم الذين يعتبرون الرباعي بمثابة بيتين في بداية القصيدة لا أكثر .

ويشترط في الرباعي دائماً أن يكون على وزن من الأوزان الخاصة المستخرجة من الهزج ، وأن يكون وافياً بالغرض الذي أنشئ من أجله . وتنفصل كل رباعية عن الأخرى بالضرورة وتقوم بذاتها . . ولا صلة لها بغيرها . ويرتّبها شعراء الفرس في دواوينهم ترتيباً أبجدياً على أساس حرف القافية الأخير . ويجب أن تقف مصاريع الرباعية بحيث يكون الأول منها والثاني والرابع متفقين في القافية ، أما الثالث فقد يقف مع هذه المصاريع أو لا يقف كما هو الغالب .

(٦) الفرد :

من الملاحظ في بعض الكتب المنشورة^١ أن الكاتب قد يسوق البيت أو المصراع للاستشهاد به على قول معين أو حادثة بعينها . وربما نظم الشاعر البيت أو المصراع لهذا الغرض أو المناسبة وحدهما . ويسمّون المصراع في مثل هذه الحالة باسم (الفرد) . ويعتبره البعض ضرباً من ضروب النظم . . وإن كانت الحقيقة أنه لا يخرج عن كونه وحدة تقوم عليها سائر ضروب النظم .

١ مثال ذلك كتاب (غليستان) للشاعر سعدى الشيرازي .

(٧) التشبيـب :

يعتبره البعض ضرباً من ضروب النظم ، مع أنه لا يعدو أن يكون الجزء الذي يصف فيه الشاعر - في مطلع قصيدته - أيام الشباب وما يراه من جمال ويحسّه من حب وهيام . . . ويجعله مقدّمة لما يريد أن يسوقه من أغراض .

(٨) الترجيع بند والتركيب بند :

نوعان من القصائد الموشّحة يشتمل كل منهما على عدد من الوحدات تكون في العادة متساوية في عدد أبياتها . وتكون كل واحدة منها على قافية واحدة . ويفصل بين الوحدة والأخرى بيت مستقل من الشعر يبيّن نهاية الوحدة التي سبقته وبداية الوحدة التي تليه . فإذا تكرّر هذا البيت الفاصل بعينه دون تغيير بعد نهاية كل وحدة (بند) فإن المنظومة تسمى (ترجيع بند) . أما إذا تكررت أبيات مختلفة بعد نهاية الوحدات . . وكانت متّفقة في القافية مع بعضها ومختلفة مع سائر الوحدات . . فإن المنظومه تسمى (تركيب بند) . ويجب أن تجري المنظومة (سواء في ذلك التركيب بند أو الترجيع بند) على وزن واحد في جميع أبياتها .

ويلاحظ أن كل وحدة تبدأ بمطلع موحد القافية بين مصراعيه . كما يلاحظ أن الأبيات التي تأتي بعد الوحدات في التركيب بند يجب أن يكون مصراعاً كل بيت فيها على قافية واحدة . ويجوز أن تكون هذه الأبيات جميعها على قافية واحدة

(٩) المسمّط :

يشبه الموشّح لدى المغاربة . ويقسم الشاعر فيه قصيدته إلى أجزاء أو

شطرات تتفق أوائلها في الروى ، أما أواخرها فتكون موافقة لنظائرها في القصيدة كلها .

(١٠) المستواد :

عبارة عن رباعية أو غزلية أو قصيدة يُزاد بعد نهاية كل مصراع من مصاريعها زائدة موزونة لا يستلزمها المعنى أو الوزن . وهذه الزيادات تقفى مع بعضها ، ويكون معناها دون الزيادة متصلاً . . بحيث يمكن اعتبارها قصيدة منفصلة قائمة بذاتها .

ومثالها بالعربية :

ياخاطب الدنيا الدنية . . . إنها شرك الردى . . . وقرارة الأكدار
دار متى ما أضحت . . . في يومها أبكت غدا . . . يالؤها من دار
وهكذا يلاحظ أن معنى القصيدة وكذلك القافية تتوافران قبل الزيادة .

(١١) الملمع :

منظومة تصاغ بعض أبياتها أو مصاريعها بالعربية وبعضها الآخر بالفارسية .

(١٢) الفهلويات :

نوع من النظم استعمله الفرس حتى القرن ١٣ م ثم قلَّ استعماله . وقد أنشأه الشعراء في لهجة من اللهجات الإيرانية الخاصة .

(١٣) النظرية :

هي المنظومة التي يصوغها الشاعر قياساً على قصيدة أخرى أو تقليداً لها .

(١٤) الشِعْرُ الخَلِيطُ :

وهو المنظومة التي يستعمل فيها الشاعر ألفاظاً فارسية ويعاملها معاملة الألفاظ العربية .

(١٥) الغُرُ :

(١٦) المَعَمَّى :

وفيها يُخْفَى الشاعر مقصوده وعلى القارئ أن يدركه بنفسه .

(١٧) الموشَّح :

على غرار ما هو معروف في العربية .

وقد يلجأ الشاعر الفارسي إلى ذكر أشعار ليست من شعره وذلك في ثانيا نظمه ، وينوّه إلى ذلك أو لا ينوّه . . وهذا ما يسمي بالتضمين .

موضوعات الشِعْر :

قد يتحدّث الشاعر في منظومته في الموضوعات التالية :

المديح - الهجاء - الرثاء - الحكيم - فصول السنة . . . إلى غير ذلك .

وهذا ما دعاهم إلى إطلاق التسميات التالية على المنظومات :

مديحة ، هجوية ، مرثية ، حِكْمِيَّة ، ربيعية ، شتائية ، خزانة (في فصل الحريف) ، مناظرة ، السؤال والجواب ، الكُفْرِيات ، الخمریات . .

ولا شك أن شعراء إيران لم يجلوا ما يقلّدونه من نماذج الأشعار إلاّ الأشعار العربية . . فحاكوها في أسلوبها وسبكها ، وأنشأوا أشعارهم على غرارها . . خاصة قصائدهم ، وعبروا عن أحاسيسهم وعواطفهم وما

يلور في أذهانهم من معانٍ في قبالب العروض العربي وأوزانه . .
وكان لزاماً عليهم أن يحفظوا أشعار العرب ويتقنوا العربية كأبنائها
حتى ينظموا على غرار إخوانهم العرب بالصورة التي رأيناها .
ولا شك أن الأمر كان في بدايته لا يعدو أن يكون مجرد تقليد ومحاكاة ،
ثم أخذ الفرس يتصرفون . . وأدى بهم تصرفهم إلى إدخال الكثير من التغيرات
وإحداث بعض المبتكرات .

تقطيع البيت ١ :

تختلف قواعد تقطيع البيت أو وزنه في الشعر الفارسي قليلاً عنها في
في الشعر العربي . ويمكن تقسيمها إلى أربع قواعد :

أ (أولاهها :

قد تقتضينا الضرورة الشعرية أن ندخل في الوزن حروفاً أو حركات
أبست مثبتة خطأ ، ويُعبّر عنها بالأصوات الثابتة نطقاً لا خطأ ، وأهمها :
١ - الألف الممدودة ، وهي تحسب في الوزن ألفين ، الأولى مفتوحة
والثانية ساكنة . وذلك نحو :

بآل محمد دعاءت كُنِي = توسل إلى الله بآل محمد .

بآل = فعولن ، محمد = فعولن ، دعاءت = فعولن ، كُنِي =
فعو = فعَل .

١ انظر : حامد عبد القادر : القطوف والياب - مختارات من الأدب الفارسي ج ١ طبع
القاهرة ١٩٥٥ م . .

وكثيراً ما تنقل حركة الألف إلى الساكن قبلها كما في :
كَسَى نَحْسَبْدَ آسُودَه در زِيرِ كِل = ينام الشخص هادئاً تحت الآجر .
كَسَى خُس = فعولن ، بَدَاسو = فعولن ، دَدَرَزِي = فعولن ،
رِگَل = فعو = فَعَل .

٢- الواو الممدودة لفظاً ، فهذه تحسب واوين ، الأولى مضمومة
والثانية ساكنة ، كما في طاوس وداود .

٣- كسرة الإضافة ، فهذه قد تحسب كسرة ممدودة بإثبات الياء
لفظاً لا خطأً، وذلك نحو :

بِحَالِ دَلِ خَسْتِگَانِ در نِگَر = انظر (بعين الرحمة) إلى حال
متكسري القلوب (البؤساء) . بِحَالِي = فعولن ، دَلِي خُس = فعولن ،
تِگَادِرْ^١ = فعولن ، نِگَر = فعل .

٤- الحرف المشدّد يحسب حرفين ، الأول ساكن ، والثاني متحرك ،
كما في قولنا :

بِعَزَّتْ سِتَانْدَنْدِ پیرِ ذَلِيل = يُجْلِسُون الشَّيْخَ الذَّلِيلَ مَعَزَّزاً :
بِعَزَّتْ = فعولن ، سِتَانْدَنْدِ^٢ = فعولن ، دِپیرِی = فعولن ،
ذَلِيل = فعول .

ب (لائيتها :

هذه القاعدة عكس القاعدة الأولى ، وتدور حول ضرورة حذف

١ ، ٢ نلاحظ أن النون بعد الألف قد حذفت ، كما سيتضح في القاعدة الثانية .

حروف أو حركات مثبتة خطأ - أحياناً - من الوزن . ويعبر عن هذه بالأصوات المثبتة خطأ المحذوفة نطقاً . وهذه هي الأصوات .

١ - الهمزة المتحركة الواردة في وسط الركن (التفعيلية) فهذه قد تحذف وتنقل حركتها إلى الساكن قبلها^١ . وذلك كما في المصراع الآتي :
كه خسبند ازو مردم آسوده دل = الذي نيام الناس مطمئنين من جهته :
كخسبن = فعولن ، دَزُومَرُ = فعولن ، دماسو = فعولن ، ددل = فعل .
وتسمى هذه الهمزة في اصطلاح العروضيين : همزة وصل .

أما إذا وقعت الهمزة في أول الركن فإنها تبقى وتحسب حرفاً متحركاً ، وذلك نحو : ترا يفرت آمد أزويك زمان = نفرت منه مدة من الزمان .
ترائف = فعولن ، رتامد = فعولن ، ازويك = فعولن . زمان = فعول .

٢ - واو العطف ، فهذه عند الاقتضاء قد تحذف حركتها وتصير حرف مد لما قبلها ، أو ضمة فقط لحرف ساكن قبلها ، كقولنا :

كرادانش وجود وتقوى نبود = من لا يتصف بالعلم والجلود والتقوى .
كرادا = فعولن ، نيشوجو = فعولن ، د تقوى = فعولن ، نبود = فعول .
ففي الركن الثاني جعلت الواو حرف مد أو ضمة طويلة لما قبلها ، وفي الثالث جعلت ضمة قصيرة فقط .

٣ - واو كل من (تو) ، (چو) فهذه قد تحذف في الوزن ، وقد تثبت . مثال حذفها :

تو ياخود ببر توشيه خويش : احمل معك زاد رحلتك :

١ يسمى هذا في العربية (تخفيف الهمزة أو تسهيلها) .

تباخذ = فعولن ، يبرتو = فعولن ، شى نخيش = فعولان .

٤ - الواو بعد الحاء تسمى الواو المعدول عنها أو تسمى واو إشماء ضم ، فهذه تحذف في الوزن .

٥ - هاء السكت ، المسماة (هاء مخفى) ، فهذه قد تحذف في الوزن وقد تثبت ، وعند حذفها تحسب الحركة التي قبلها فقط ، كقولنا :

يَندُرُ مُرْدِهِ رَا سَايَه بِر مَر فَكَنَ = انشر ظل عطفك على اليتيم .

يَندُرُ مر = فعولن ، دراسا = فعولن ، يبر مر = فعولن ، فكن = فعل .
فهنا حذفت هاء السكت في الركنين الثاني والثالث .

ومثال إثباتها :

بمُردِهِ نَيسِرْدَاژْد اَز كَارِ خَوِيش = لا يتخلص المرء من عمله بإحالاته إلى الموتى : بمرده = فعولن ، نيردا = فعولن ، زدزكا = فعولن ، رخيش = فعول .

هذا هو حكم هاء السكت ، أما الهاء الأصلية فتحسب في الوزن دائماً ، لأنها جزء من بنية الكلمة ، ومن علاماتها وقوعها بعد حرف مد ، كقولنا :
شاه ، ماه ، درگاه ، اندوه . . . ووقوعها بعد حرف واحد مثل ديه ،
سيه .

٦ - الياء الساكنة المتبوعة بالهمزة ، ويختلف العروضيون في أمرها .
ففریق يرون إثباتها ونقل حركة الهمزة إليها ، وفریق يرون إبقاء الهمزة وحذف الياء .

وعلى هذا يمكن تقطيع المصراع التالي بطريقتين :

المصراع : كِه دَر طِفْلِي أَرْسَر بِرَقَمَ پَدَر : فإن والدي قد ذهب عن
عن رأسي في طفولتي .

الطريق الأول : إثبات الياء ونقل حركة الهمزة إليها وحذف الهمزة ..
على هذا النحو :

كِدَرَطِف = فعولن ، ليزسر = فعولن ، برقم = فعولن : پدر = فعل .
الطريق الثاني : إثبات الهمزة وحذف الياء هكذا :

كِدَرَطِف = فعولن ، لأزسر = فعولن ... إلى آخره . كذلك يقال
في تقطيع :

زبان داني آمد بصاحب دلي = جاء لغوي إلى متصوف .

فَيَقْطَع بالطريق الأول هكذا :

زبادا = فعولن ، نيآمد = فعولن ، بصاحب = فعولن ، دلي = فعل .

ويقطع بالطريق الثاني هكذا :

زبادا = فعولن ، نآمد = فعولن ... إلى آخره .

وَأَنْتَ تَرَى أَنَّ هَذَا الْخِلَافَ لَفْظِي لَا يَتَرْتَبُ عَلَيْهِ زِيَادَةٌ وَلَا نَقْصٌ فِي
الوزن ، ذلك أن الياء والهمزة على كل من الوجهين تحسبان حرفاً واحداً
متحركاً بحركة قصيرة ، ففي الحالة الأولى يكون هذا الحرف المتحرك
هو الياء وفي الثانية يكون هو الهمزة ، وإذا أُثْبِتَ أَحَدُ الْحَرْفَيْنِ حُذِفَ الْآخَرُ
كما لا يخفى .

٧ - النون الساكنة الواقعة في وسط المصراع المسبوقة بحرف مد ،
فهذه لا تحسب في الوزن ، وذلك كما في المثال السابق وهو : زبان داني
آمد بصاحب دلي .

فوزن الركن الأول منه : زيادا = فعولن .
ويرى بعض العروضيين في هذه الحالة تقصير الحركة السابقة وإبقاء
النون ، وعلى هذا يكون وزن الركن السابق هكذا : زَبْنٌ دا = فعولن
وأنت ترى هنا أيضاً أن الخلاف لا يترتب عليه زيادة ولا نقص في الوزن .
أما إذا وقعت هذه النون في آخر المصراع فلأنها تحسب في الوزن ، كقولنا :
نَهْ خَوَاهِنْدِه بر در ديگران = لست سائلاً على أبواب الآخرين ، فتقطع
الركن الأخير منه هكذا : گران = فعول .

(ج) ثالثها :

إذا انتهى الركن بحرف ساكن وبدأ ما يليه بحرف ساكن وجب تحريك
الحرف الثاني بفتحة قصيرة يسمونها : (نيم فتحة) = نصف فتحة . كقولنا :
چو درويش بى برگ ديديم درخت : رأيت شجرة جرداء كالفقير .
فتقطعه :

چد روى = فعولن ، شى بر : فعولن ، گديديم = فعولن ، درخت :
فعول .

فكل من الشين في أول الركن الثاني ، والكاف في أول الركن الثالث
حُرِّكَت بفتحة قصيرة . ويلاحظ أن هذه الفتحة قصيرة جداً أتت بها للضرورة
الشعرية .

(د) رابعها :

الحرفان الساكنان في آخر المصراع يحسبان في الوزن ، أي يحسب كل
منهما حرفاً ساكناً كما هو ، وذلك كما في الركن الأخير من المصراع السابق
وهو : درخت ، فوزنه : فعول .

وقد دخل هذا الركن القصير ، وهو حذف ثاني السبب الخفيف
وتسكين ما قبله .

نصوص شعرية

(۱) مَعدایِ متعال^۱ :

بِنامِ جِهاستدارِ جانِ آفرین حکیمِ سخنِ درِ زبانِ آفرین
 خُداوندِ بَخشنده و دَهشَنگِیر کریمِ خطا بَخش و پوزِش بَذیر
 عزیزیکه هرکِه از دَرش سَرِبتافت پیرِ درکِه شد هیچ عِزّت نیافت
 سَرِ پادشاهانِ گَرَدَن فِراز بَسَدُرگِاهِ او بَرِ زَمینِ نیاز
 نَه گَرَدَن کُشانرا بِگِیرَد بِفور نَه عُدُر آوران را بِراند بِجور

معانی المفردات :

بِنام	: باسم	جِها نَدار	: مالک الدنیا
جانِ آفرین	: خالق الروح	خُداوند	: الرب
بَخشنده	: العاطفی	دَهشَنگِیر	: المبین
خطا بَخش	: غافر الذنب	بَخشیدن	: أن یمنح
پوزِش	: العذر	تافت	: لوی
شد	: ذَهَبَ	هیچ	: قَط . أي
گَرَدَن فِراز	: رفیع القدر	زَمین	: الأرض
نیاز	: الحاجة	گَرَدَن کُشان	: العصاة
بِگِیرَد	: یأخذ	بِفُور	: علی الفور

۱ من أشعار سعدی الشیرازی شاعر المغول (مشوی) .

عُذْرُ آوَرَان : المعتذرون : رَانَد : يَطْرُد :
يَجُور : ظَلَمًا :

(۲) جامی گفت^۱ :

اِی کِه دَر تاج و نِگین داری رُوی تابِکی تاج و نِگین خواهد ماند
مُلکِ هَسَی هَمِه طی خواهد شد نَه زمان و نه زمین خواهد ماند

معانی المفردات :

ای که	: یامن	نِگین	: خاتم . فص
روی داشتن	: اَنْ یَتَطَلَع	تابِکی	: اِلَی مَنی ؟
ماندن	: البقاء	هَسَی	: الوجود
توانی	: ما استطعت	کَر	: = که از
همین	: نفس الشيء		

(۳) جهان^۲ :

یَکی کُل دَرین تَغز کُلزار نیست کِه چِیَنَدِه را زان دُو صَد خار نیست
مِنِه دِل بَر آوایِ تَرَم جهان جِهان را چُو کُفتار کِردار نیست
مَشو غِرّه بَر عَهْد و زِ نِهار وِی کِه تَزْدِیکِ وِی عَهْد و زِ نِهار نیست

۱ من أشعار عبد الرحمن الجاسي شاعر العصر التيموري (قطعة)

۲ (قطعة) في ذم الزمان .

معاني المفردات :

گل	: وردة	دَرین	: = دراین
نَغَز	: لطیف	گلزار	: بستان
نیست	: لا یوجد	چیننده	: قاطف
صد	: مائة	خار	: شوكة
منه	: لا تضع	آوای	: صوت
نَرم	: ناعم	گفتار	: القول
کردار	: العمل	غَرّه مشو	: لا تغر
زَنهار	: ضمان		

(۴) وظیفه مرد وزن^۱ :

وظیفه مرد وزن ای حکیم دانی چیست ؟
یکيست کشتی واندیگر پیست کشتیان

چو ناخدا ست خردمند و کشتیش محکم
دیگر چه باک ز امواج و ورطه و طوفان

همیشه دختر امروز مادر فروداست
زمادر است میسر بزرگی پسران

معاني المفردات :

کشتی	: سفینه	کشتیان	: ملّاح

۱ من اشعار بروین اعتصامي (قطعة) .

ناخدا	: ملاّح	خِرَد مند	: عاقل
باک	: خوف	همیشه	: دائماً
دُختر	: ابنة	فردا	: غداً
بزرگی	: عظمت		

(۵) در صفت محمد علیه السلام :

کَرِیمُ السَّجایَا جَمیلُ الشِّیمِ نَبِیُّ الْبَرایَا شَفِیعُ الْأُمَمِ
 إِمَامُ رُسُلِ پِشَوایِ سَبیلِ آمِنُ خُدا مَهیَطُ جِیْرائیلِ
 شَفِیعُ الْوَری خَوَاجَه بَعَثَ وَنَشَرَ إِمَامُ الْهَدی صَدَرِ دِیوانِ حَشَرِ
 کَلِیمِ کِه چَرخِ فَلَکِ طَوِیرِ اَوْسَتِ هِمِه نَوْرُها پَرْتُو نَوْرِ اَوْسَتِ
 چُو صِبْتِش دَرِ افْواهِ دُنیا فُتادِ تَرَلزُلُ دَرِ اِیوانِ کِسری فُتادِ
 بِلا قَامَتِ لَاتِ بِشْکَسَتْ خُورْدِ بِاعْزازی دینِ آبِ عَزّی پِیْرْدِ

معانی المفردات :

پیشوا	: هادی . قائد	خواجه	: سید
چرخ فلک	: قبة الفلك	طور	: جبل الطور
پرتو	: شعاع	صبتش	: صيته
بلا	: بقول (لا اله الا الله) لات		: أحد الأصنام
خورد	: إربا إربا	آب	: رونق . جلال
عزّی	: أحد الأصنام	برد	: حمل . أزال

۱ من أشعار سمعی الشیرازی (مثنوی) .

(۶) میرو بخارا^۱ :

بوی جوی مولیان آیدهمی یاد یار مهربان آیدهمی
ریگک آمو با درشتیهای او زیر پاچون پرنیان آیدهمی
ای بخارا شاد باش و دیرزی شاه نزدت میهمان آیدهمی
میر ماه است و بخارا آسمان ماه سوی آسمان آید همی
میر سرو است و بخارا بوستان سرو سوی بوستان آیدهمی

معانی المفردات :

بو	: رائحة	جوی مولیان	: مجری نهر مولیان
یاد	: ذکرى	یار	: حبيب
مهربان	: شفق	ریگک	: حصی
آمو	: اسم أحد السهول	درشتی	: الغلظة . الخشونة
پرنیان	: حریر	شاد باش	: إسعدي
دیرزی	: دومی	نزدت	= نزد تو
میهمان	: ضيف	میر	: أمير
ماه	: قمر		

(۷) مردِ نجوی و کشتیان^۲ :

آن یکی نجوی بکشتی در نشست
رو بکشتیان نمود آن خود پرست

۱ من أشعار الرودكى شاعر السامانيين (قطعة) .

۲ من أشعار النعدي (مثنوی) .

گُفْتُ : هیچ از نحو خواندی ، گُفْتُ نا
 گُفْتُ : نیمِ عمرِ توشُد بَرَفنا
 دل شِکَستِه گُشت کَشَتیان زِتاب
 لیکِ آنَدَم گُشت خاموش از جَوَاب
 باد کَشَتی را بَگردایی فَکَند
 گُفْتُ کَشَتیان بدان نحو بُلَند :
 هیچ آشنا دانی شِنا کَرَدَن بَگو
 گُفْتُ نئی از مَن تو سَباحی نَجو
 گُفْتُ کلِّ عُمَرَتِ ای نحو فَناست
 زانکه کَشَتی غرق در گِردابهاست

معانی المفردات :

یکی نحو	: نحوی	در نشست	: رَکِبَ
رو نمود	: التفت	کَشَتیان	: مَلّاح ، رِبّان
خود پرست	: متکبر ، مغرور	نیم	: نصف
پر	: مملوء	دل شِکَستِه	: حَزین
گُشت	: صار	تاب	: الانفعال ، آلام
آنَدَم	: تلك اللحظة	خاموش	: صامت
باد	: الريح	گِردابی	: دوامة
فَکَند	: أسقطت	بُلَند	: متعالی
آشنا	: دراية ، معرفة	شِنا کَرَدَن	: سباحة
نئی	: لا	مباحی	= (شِناور)
سباحی	: سباح	مَجو	: لا تبیحث

(۸) فردوسی گفت :

مرا غمَز کُردند کان پُرسُخَن
 آگر مِهَر شان مَن حِکایت کُئَم
 پُرسُتار زاده نیاید بیکار
 ازین دَر سُخَن چَند رانَم همی
 به نیکی نَبَد شاه را دَسْتُگاه
 جوآنَدَر تَبارش بزرگی نَبود
 بِمِهَر نَبی وعلی شد کُئَن
 چو محمود راصد حِمایَت کُئَم
 وگر چَند باشد پِدر شَهریار
 چو دَریا کِرانِه ندانَم همی
 وگرَنه مرا بِرَنِشاندی بِگاه
 ندانِست نامِ بزرگان مَنود

معانی المفردات :

مَرا	: من را :	کان	= که آن
پُرسُخَن	: ثرثار	مِهَر	: حُب
کُئَن	: کبیر السن	پُرسُتار زاده	: ابن الأُمّة
وگر چَند	: مهما	بیکار نیاید	: لا یصلح
دَر	: باب	کِرانِه	: ساحل
نیکی	: الحیر	دَسْتُگاه	: جهاز . طاقة
وگرَنه	: وِلا	تَبارش	: أرومة . أصل
بزرگی	: عظمة	بَهار	: ربيع

(۹) شام ۲ :

یَکی اَز وَحْشیان آدَمَ خوار سویِ پارِیس گشت راهسُپار

- ۱ فی هجاء محمود الفزنوی سلطان الفزنویین . (مثنوی) من أشعار الفردوسی الطوسی .
 ۲ (مثنوی) من نظم الشاعر أبي القاسم حالت .

بخویش را ظاهرأ مُزین کرد کُت و شلوار شیک بَرتن کرد
 پای او شد بکافه رَفتن باز دَسَتِ او شد بزلفِ یارِ دراز
 تاشی بایی قَشَنگ و جوان بود در هر طَرَفِ بعیش روان
 بامدادان یکی از او پُرسید که چه شد آن نگارِ سُرخ و سفید؟
 آنکه شب باتو در خیابان بود؟ روی او همچو ماه تابان بود؟
 راستی یارِ دیشب تو که بود؟ نام یارِ شکر لب توجه بود؟
 این چه بشنید وحشی بی مخ خنده ای کرد و گفت در پاسخ :
 او نه یارِ شکر لب من بود بلکه او شامِ دیشب من بود

معانی المفردات :

دم خوار	: آكل لحوم البشر	راهسپار گشت	: اتخاذ طریقه
کُت	: معطف	شلوار	: سروال
کافه	: مقهى	بئی	: صنم. امرأة جميلة
بامدادان	: وقت الفجر	نگار	: معشوق
خیابان	: شارع	رُو	: وجه
همچو	: مثل	تابان	: مضيء
یار	: صديق . حبيب	شکر لب	: معشوق حلو الشفة
پاسخ	: اجابة	بلکه	: بل إن
شام	: عشاء	دیشب	: البارحة

(۱۰) بحر ۱ :

نخري را که افسارش از زر بود که پالانش از لعلِ احمر بود

۱ مثنوی .

بیجای کَهِشِ گَرِ نِهی نئی شُکَرِ بیجای جَوشِ مَغزِ بادامِ تر
اگر جبرئیلش کُندِ مِهری بجا آورد باز رَسَمِ خری

معانی المفردات :

افسار :	رسن الحمار :	زَر :	ذهب :
پالان :	سَرَج :	کَه :	قش . تبین :
نئی شُکَر :	قصب السكر :	جَو :	شعیر :
بادام :	لوز :	تَر :	الرطب :
مِهری کُند :	يعظم :		

(۱۱) مدح ' :

پایِ مُلُکِ اُسْتوارِ اَکْنونِ گُشت که رِکابِ تو اُسْتوارِ گِرِفْت
روزِ چند از سرِ خطا بینی مُلُکِ اَزینِ خِطه گَرِ کِنارِ گِرِفْت
خَجَلِ اَینکِ بَعْدَرِ باز آمد مَرِ تَحْتِ تو در کِنارِ گِرِفْت
سایه بَرِ کارِ خَصَمِ تَفْکَنْدِی گَرِ چه زاندازه بیش کارِ گِرِفْت
هَمَّتِ بیِ ضَرورَتیِ دوسیه روز انفرادیِ باخْتِیارِ گِرِفْت
گوشه ای از جِهانِ بدو یَکْداشْت گوشه تَحْتِ شَهرِ یارِ گِرِفْت
تا بپایش ستاره خارِ سِپَرْد تا بِدَمَّتْشِ زمانِه مارِ گِرِفْت
روزِ هِیجا ، که از طرادِه لعل مَعْرَکَتِ شَکْلِ لالِه زارِ گِرِفْت
کارزارِ هَراهرِ سِپَهِت صَوَرَتِ قَهَرِ کِسرِ دِگارِ گِرِفْت

۱ من اشعار الانوری شاعر السلاجقة (قصیده) .

معاني المفردات :

یا	: قدم (قوائم)	استوار	: محکم . قوي
آکنون	: الآن	از سر	: بسبب
خطا	: قوم تغلبوا على سنجر تحت	عرش	: عرش
در کینا رگرفت	: احتضنت	سایه	: ظل
کار	: امر . عمل	تفگندی	: لم تلق
اندازه	: الحد	همتت	: همتك
گوشه	: ركن . جانب	بدو	: له
شهریار	: الحاکم	ستاره	: نجم
خار	: شوك	سپرد	: أودع (وضع)
زمانه	: فترة	مار	: ثعبان
طرايه	: موكب	لا له زار	: روضة اللعل
کارزار	: المعركة . القتال	هزاهز	: هجوم (تحرك)
مپه	: جيش	صورت	: شكل
کردگار	: الخالق		

(۱۲) سه فضيلت^۱ :

عادت کن از جهان سه فضيلت را
 زیرا که رستکار بدان کردی
 با هیچ کس نگشت بخرد همزه
 کان هر سه را نگرد خریداری
 در هیچ دین و کیش کسی نشنید
 هرگز ازین سه مرثیه یزاری
 دانی که چیست ؟ آن بشنو از من
 رادی و راستی و کم آزاری

۱ (قطعة) من أشعار الأنوری في الوعظ والحكمة .

معاني المفردات :

عادت کُن :	تعود :	مَسْنَى :	الثل :
هشیاری :	الإفاقة :	رَشْتِکَار :	مستقیم :
أُمید داری :	تأمل :	رَشْتِکاری :	الاستقامة :
هَمَرَه :	رفیق :	خَریدار :	مشتري :
کیش :	مذهب :	بِزاری :	تعَب :
مرتبّه :	منزلة . فضيلة :	بُشْتُو :	اسمع :
رادی :	الکرم :	رَاشی :	الصدق :
کم آزاری :	قلة الضرر :		

(۱۳) سعادت چیست ؟

نانِ جَوین و خرقهء بَشْمین و آبِ شور
 سی بارهء کلام و حدیثِ پیمبری
 بایک دو آشنا ، که نیرزد بنیم جو
 در پیش چشمِ همتشان مُلکِ سنجری
 تاریک کُلبه ای ، که پی روشنی آن
 بیهوده منی گنهد شمعِ خاوری
 این آن سعادت است ، که بروی حسد برَد
 جویایِ تاجِ قیصر و مُلکِ سَکَنَدَری

۱ (قطعة) من أشعار الأنوری فی مدح التصوف .

معانی المفردات :

جَوْن :	من شعر	پَشْمِن :	صوفي
شُور :	مالح	سی باره :	ثلاثون جزءاً
کلام :	القرآن	پیمبری :	النبوی
آشنا :	معرفة	نیوزد :	لا يساوي
جَو :	شعير	تاریک :	مظلم
کَلْبَه :	صومعة	روشنی :	الضیاء
یهودیه :	عبثاً	خاوری :	مشرقي
جویایِ تاج :	طالب التاج		

(۱۴) خداوند^۱ :

آدیم زَمین سَفَرهٔ عامِ اوشت	چه دُشمنِ برینِ خوانِ یغماچه دوست
بری ذاتش از تهمتِ ضدّ و جنس	غیّ مُلکش از طاعتِ جن و انس
یکی رایسَر بر نِهَد تاجِ بخت	یکی را بجاك اندر آردَد زِ نَحْت
گُلِستان کُنَد آتشی بر خلیل	گروهی باتش بُرد زابِ نیل
فروما نَدگان را بِرَحمتِ قَرِیب	تَضَرُّعِ کُفّانرا بدَعوتِ حُبِیب
بر احوالِ نابوده علمش بصیر	باسرارِ ناکُفّته لطفش خبیر
برو عِلْمِ یلکِ ذَرّه پوشیده نیست	که پیدا و پنهان به نَرَدش یکِیست

۱ (مثنوی) لعلی شیرازی من البوستان (جن باب الإحسان) .

معانی المفردات :

أَدِيم	: سطح	سُفْرَه	: مائده
يَقْمَا	: مُبَاح	خَوَان	: مائده
چِه . . چِه	: إِمَا وَإِمَا	بَرِين	: علی هذا
بَرَى	: بَرِيء	بَرْنَهْد	: یضع
تَحْت	: عَرش	گِلِسْتَان	: روضه
خَلِيل	: النبی ابراهیم	گَرُوهِی	: قوم
بُرْدَن	: أَنْ یَحْمِل	فُرُوْمَانْدِه	: بائس
تَضَرَّع کَنَان	: المتضرعون	نَابُودِه	: لم تقع
نَاگُفْتِه	: لم تذع	بَرُو	= بَرِ أَوْ
پُوشِیدِه	: مستور	پیدا	: ظاهر
پَنَهَان	: باطن	یِه نَزْدَش	: عنده
پِکیست	: واحد (سواء)		

(۱۵) پَدَر مُرْدِه :

پَدَر مُرْدِه را سایه بَر سَر فِکَن غُبَارَش یِیَفْشَان و خَارَش بِکَن
 نَدَانِ چِه بُوْدَش فَرُوْمَانْدِه سَخْت بُوْد تَازِه بی بیخ هَرِگِر دِرْخَت
 چوبینی یَنیمی سَر افکَنْدِه پِش مَدِه بوسِه بَر رُوی فَرَزَنْدِ خُویش
 یَنیم آر بَگَسَرِیْد که نَازِش خِرَد و گَر خَشَم گِیَرَد که بَازِش بَرَد
 آلا تَانگُوِیْد که عَرشِ عَظِیم بِلَزَد هَمی چُون یِگَرِیْد یَنیم

۱ (مثنوی) اسمعی الشیرازی من البوستان (من باب الإحسان) .

من آنکه سر تاجور داشتم که سردر کنار پدر داشتم
 اگر بر وجودم نیستی مگس پریشان شدی خاطر چند کس
 کنون دشمنان گر برندم امیر نباشد کس از دوستانم نصیر
 مرا باشد از درد طفلان خبر که در طفلی از سر برقم پدر

معانی المفردات :

مُرده :	میت :	پدر مُرده :	یتیم :
افکنندن :	آن یسقط :	فشانندن :	آن یشر :
خار :	شوك :	كندن :	آن یقتلع :
فرومانده :	عاجز :	تازه :	نصیر :
بیخ :	چلر :	سرافکنده :	مُطرق :
مَده :	لا تضع :	که :	من :
نازش خرد :	یلاطف :	خشم گیرد :	یغضب :
بازش برد :	یلاعب :	لرزد :	بهر . یرتعده :
تاجور :	متوج :	کنار :	حُصن :
وجود :	جسد :	مگس :	ذبابه :
پریشان :	مضطرب :	خاطر :	ذهن . فکر :
کنون :	الآن :	برندم :	یحملونی :
درد :	ألم :	طفلی :	الطفولة :
از سر برقم :	ترکني :		

(۱۶) از شاهنامه فردوسی ۱ :

چو مندر بیامد بتزدیک شاه
بسرسید ازو شاه و شادی نمود
جهان دیده مندر زبان برگشاد
بدو گفت گره شاه ایران تویی
چرا رومیان شهر یاری کنند
اگر شاه بر تخت قیصر بود
چو دستور باشد گرانمایه شاه
سواران دشتی چو رومی سوار
ز گفتار مندر بر آشفست شاه
ز لشکر زبان آوری بر گزید
همه مهتران برگشادند راه
ز دیدار او روشنائی فرود
ز روم وز قیصر سخن داد یاد
نگهدار و پشت دلیران تویی
ب پشت سواران سواری کنند
سزد گر سر افراز بی سر بود
نبیند چو مانیز فریاد خواه
بیابند جوشن نیاید بکار
که قیصر همی بر فرازد کلاه
که گفتار کسری بداند شنید

معانی المفردات :

مندر	: اسم شخص	بتزدیک	: قرب
مهتران	: عظماء	برگشادند	: افسحوا
شادی	: سرور	دیدار	: زیارة ، رؤیه
روشنائی	: ضیاء	فرود	: زاد
جهان دیده	: مجرب	زبان گشودن	: يتحدث
داد سخن داد	: وفى الكلام حقه	نگهدار	: راعي
پشت	: ظهر ، حامي	دلیران	: شجعان

۱ (مثنوی) من شاهنامه الفردوسی .

رومیان	: اهل الروم	شهریاری کنند	: برکبون
دشت	: صحراء	سواران	: الفرسان
تخت	: عرش	سزد	: یلیق
ستر افراز	: عظیم . متکبر	بی ستر	: ذلیل
دستور	: إذن	گیرانمایه	: رفیع القدر
فریاد	: صراخ	فریادخواه	: مستغیث
جوشن	: الدرع	نیاید پکار	: لا یفید
گفتار	: قول	بر آشفست	: تعجب . ثار
بر فرازد	: یضع	کلاه	: تاج (قبعة)
بر گزید	: اختار	بداند	: یعرف
بداند شنید	: یعرف کیف یسمع		

(۱۷) لیلی و مجنون ^۱:

چون شیفته گشت قیس را کار
از عشق جمال آن دلارام
در صحبت آن نگار زیبا
و آنان که نیفتاده بودند
او نیز بوجه بینوائی
از بستکه سخن بطعنه گفتند
از پس که چو سگ زبان کشیدند
لیلی چو بریده شد ز مجنون

در پندیر عشق شد گرفتار
نگرفت هیچ منزل آرام
میبود ولیک ناشکیبا
مجنون لقبش نهاده بودند
میداد بر این سخن گواهی
از شیفته ماه نو نهفتند
ز آهوبره سبزه را بریدند
میرنخت ز دیده در مکنون

۱ (مثنوی) من نظم نظامی الکنجوی ، مأخوذ من قصته الشعرية (لیلی و مجنون) .

مجنون چو ندید روی لیلی از هر مژه ای گشاد مایی
 میگذشت بگرد کوی و بازار در دیده سرشک و در دل آزار
 میگذشت سرودهای کاری میخواند چو عاشقان بزاری

معانی المفردات :

شبیفته	: موله . مضطرب	کار	: امر
چنبر	: سلسله	گیرفتار	: اسیر
دلارام	: راحة القلب	هیچ	: ای
نگار	: حبيب	شکیبا	: صابر
ینوائی	: عجز	گواهی	: شهاده
آهوبره	: ولد الغزال	طعنه	: لمر . غمز
نهفتند	: أخفوا	ازیس	: لكثرة ما
بریده شد	: فصلت	دیده	: عین
مژه	: هدب	میگذشت	: کان يتجول
گرد	: حول	کوی	: ربع
سرشک	: دمع	دل	: قلب
آزار	: ألم	سرود	: نشيد . أغنية
کاری	: مؤثره	میخواند	: کان ینشد
بزاری	: فی نواح	از بس	: بعد ما

(۱۸) نمیخواهم^۱ :

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمْ کِه بَعْدَ اَز مَرگِی مَن فغان کُنند
دوستانِ گریانِ شَوَنَد و دیگرانِ گریان کُنند

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمْ کِه قَرَزَمندان و نَزَدیکانِ مَن
ای پندرجانِ ای عموجانِ ای برادرِ جان کُنند

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمْ بِرُسمِ سُوگواری یاخبر
دَر جَرایدِ قصهءِ مرگِی مَرا اِعلان کُنند

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمْ کِه دَر تشیعِ مَن خویشانِ مَن
خویشرا از کار و در اندوه سرگردان کُنند

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمْ کِه دَر تَرحیلِ مَن یارانِ مَن
مَجلسِ آرایند و تحسینِ مَرا عُنوان کُنند

آنچه در تحسینِ مَن گویند بُهتانِ است
مَنْ نَمِیْخَوَاهَمْ مَرا آلوده دَر بُهتان کُنند

مَنْ نَمِیْخَوَاهَمْ کِه اَشعارِ مَن و آثارِ مَن
ثَبُتِ دَر دَفتر کُنند و دَر جِ دردِ یسوان کُنند

مُزِدِ خِدماتِهای دیرینِ مَرا قَرهَنگِ داد
مَنْ نَمِیْخَوَاهَمْ یَعْنوانِ دیگرِ اِحسان کُنند

۱ من اشعار حبیب نعمائی (قطعه) .

معانی المفردات :

مَرگ :	فغان کُشد :	بندبون :
دوستان :	گريان :	باکی :
فرزندان :	نزدیکان :	أقارب :
سوگاری :	اندوه :	غم . حزن :
سرگردان :	مُزد :	أجر :
دیرین :	فرهنگ :	ثقافة المعارف :

(۱۹) ای مسلمانان ! :

چه تدبیر ای مُسلمانان که مَن خود را نمی دانم . .
 نه ترسانه یهودم مَن نه گبرم نه مُسلمانم
 نه شرقیّم نه غریبم نه بحریم . .
 نه از کانِ طبیعیم نه از آفلاکِ گردانم
 نه از خاکم نه از آیم نه از بادم نه از آتش . .
 نه از عرشم نه از فرشم نه از کُوم نه از کائم
 نه از هندم نه از چینم نه از بلغار و سقسیم . .
 نه از مُلکِ عراقیم نه از خاکِ خراسانم
 نه از دنیا نه از عقی نه از جت نه از دوزخ . .
 نه از آدم نه از حوا نه از فردوس و رضوانم

۱ اولی غزلیات جلال الدین الرومی فی الدیوان .

مکانم لا مکان باشد نشانم بی نشان باشد . .
نه تن باشد نه جان باشد که من از جانِ جانانم

معانی المفردات :

مُسْلِمَان	: مسلم	خود	: نفس
نَه	: لا	تُرْسَا	: مسیحی
عَجَبْرَم	: یهودی	کان	: عنصر/منجم مکان
گِردان	: دَوَّار	خاک	: تراب
آب	: ماء	باد	: ریح
آتش	: النار	چین	: الصین
سَقْسین	: بلاد السکسون	دورخ	: فارجهنم
نِشان	: برهان	تن	: جسد
جان	: روح	که من	: لانی

(۲۰) مُلَمَّعٌ ۱ :

خُداوندِا تُرا در کامرانی هزاران سال بادا زِندِگانی
وقالَ اللهُ نائِبَةُ اللّیالی وصانکَ من مِلیّات الزّمان
تو آن صدری که از صدرِ تو یابند همه اربابِ دانش کامرانی
جنابک روضهٔ الإقبالِ تُزری أطایبها بروضات الجنان

۱ هذا الملّمع من تصنیف رشید الدین الوطنوط صاحب کتاب البلاغة : « حقائق السحرفی
دقائق الشعر » .

معانی المفردات :

خُداوَندا :	یا مولای :	کامرانی :	توفیق و مساعده :
زنده گانی :	الحیاء :	صَدْر :	وزیر :
یابَنَد :	ینالون :	اَرَباب دایش :	العلماء :

(۲۱) ترجیع بند ۱ :

(بندِ اوّل)

ای فِدایِ توهم دِل و هم جان وی نثار رَهت هم این و هم آن
 دِل فِدایِ تو چون توئی دِلبر جان نثارِ تو چون توئی جانان
 دِل رَهانَدَن زِدستِ تو مُشکِل جان فشانَدَن بپایِ تو آسان

که یکی هست و هیچ نیست جز او
 وحده لا اله الا هو

(بندِ دوّم)

از تو ایدوست نگِیلم پیوند ور به تیغم بُرند بُنداز بُند
 الحق ارزان بود زما صد جان وز دَهانِ تو نیم شکر خند
 ای پدر پند کم ده از عشقم که نخواهد شد اهل این فرزند

که یکی هست و هیچ نیست جز او
 وحده لا اله الا هو

۱ من نظم هاتف الاسفہانی (اختصرنا عدد ابیاتہ) .

معاني المفردات :

هَم .. هَم	: إما وإما	نِثار	: ما ينثر . فداء
توثى	: توهى	دَلِيرٌ	: محبوب
رَهانَدَن	: التحرُّر	مُشْكِل	: صعب
فَشا نَدَن	: النثر (التضحية)	آسان	: سهل
أى دوست	: يا صديقي	نَكْسِلَم	: لا أقطع (أخلف)
پيوند	: عهد	تِيغ	: سيف
بُوند	: يقطعون	بند از بند	: إرباً إرباً
أرزان	: رخيص	دَهان	: فم
نيم شُكْر	: صغيرة حلوة	خُند	: ضحكة
بند	: نصيحة	كَم دِه	: قلل
فرزند	: ابن		

(٢٢) مسط ١ :

أى ساربان متزل مكن / جز بر ديارِ يارِ من
 تا يك زمان زارى كنم / بر ربيعِ اطلال و دمن
 ربيع از دلم / پرخون كنم / اطلال را جيهون كنم
 خاكِ دمن / گلگون كنم / از آبِ چشمِ خويشتن

١ من نظم المعزى أمير الشعراء في عهد سنجار السلجوقي .

سَکَر رَوِي يَارَمَ خَرگَهی / ايسوان هَمی بيمَ شُی
 واز قدِ آن سر و سَی / خالی هَمی بيمَ چَمَن

معاني المفردات :

ساربان :	الحادي :	مَنْزِل مَكْن :	لا تترل :
يار :	حيب :	يَك زَمَان :	لحظة :
زارى كُئَم :	أبكى وأنوح :	هُر كُئَم :	أملأه :
كَلگُون :	أحمر اللون :	آبِ چِشَم :	دمع :
روي يار :	وجه الحبيب :	خَرگَهی :	خيمة :
شُی :	فارغ :	چَمَن :	خميلا :

(۲۳) چیست ۱ :

چيست آن دور واصلِ او نَزْدِيك
 چيست آن فَرْد و فَعْلِ او بِسَار
 خام او هَرچِه عِلْمِ را بُخْتِه
 مَسى او هَرچِه عَقْلِ را هُشيار

(۲۴) رباعيات ۲ :

(۱) گویند کسان بهشت باحور خوشست
 من می گویم که آبِ آن گور خوشست

۱ بیتان من معنی (لغز) نظمها أبو الفضل الکزی المروزی .
 ۲ من نظم عمر الخيام .

این نقد بگیر و دست از آن نسیه بشوی
 کاوازی دهل شنیدن از دور خوشست
 این کوزه چون عاشق زاری بوده است
 در بند سر زلف نگاری بوده است
 این دسته که در گردن او می بینی
 دستی است که در گردن یاری بوده است
 فاکرده گناه در جهان کیست بگو
 آن کس که گنه نکرد چون زیست بگو
 من بد کنم و تو بد مکافات کنی
 پس فرق میان من و تو چیست بگو

(۲)

(۳)

معانی المفردات :

پهشت :	جَنَّة :	آنگور :	عنب :
خوش :	طیِّب :	نقد :	نقداً . فوراً :
نسیه :	بالأجل :	شنیدن :	آن یغسل :
آواز :	صوت . لحن :	دهل :	طبل :
آزخوَر :	من بعید :	کوزه :	کوز :
زاری :	حزین :	بند :	قید :
نگار :	حبیب :	دسته :	ید (الکوز) :
یاری :	حبیب :	گنه ، گناه :	دنب :
کیست :	من هو :	چون :	کیف ؟ :
زیستن :	آن بعیش :	بد کنم :	أخطیء :
پس :	إذا :		

القسم الرابع

الخطابات والرسائل

- ١ - الرسائل العائلية .
- ٢ - رسائل بين أصدقاء (إخوانيات) .
- ٣ - رسائل تهنئة وغيرها .
- ٤ - رسائل الطلب .

www.alkottob.com

عبارات لفتح بها الخطابات والرسائل الفارسية :

دوست من - عزیز م - فرزند عزیز م - برادر عزیز - دوست
عزیز م - آقای - دوست عزیز و گرامی - دوست وفادار و عزیزم آقای -
سرپرست معظم - فرزند گرامی - ریاست محترم - آقای محترم - یگانه -
دوست عزیز - جناب آقای ناظم محترم دبستان - قبله گاه معظم - فرزند
ارجمندم - مدیر محترم (دبستان) - همکلام عزیز - خواهر جان
عزیز - برادر گرامیتر از جان - پدر بزرگوارم - فرزند ارجمند
گرامی - محبوبه محترمه - همکار محترم - دوست و همکار محترم - یگانه
محبوب عزیز تر از جانم - ریاست محترم اداره ... فرزند گرامی و نور
دیده ارجمندم - مقام محترم ریاست اداره

عبارات مختتم بها الخطابات والرسائل الفارسية :

فرزند وفادار و ارثان - خواهر وفادارت ... پدرت - مادرت - دوست
صمیمی شما - قربانت پدرت - ارادتمند - ارادتمند حقیقی - دوستدار -
مخلص - برادر کوچک شما .

۱ نامه های خانوادگی

نامه 'فرزند پندریا مادر خویش :

قبله گاه ارجمند یا مادر خویش :

پس از سلام از دور، دست شمارا می بوسم و ضمن اظهار سپاسگزاری از زحمات شما، موفقیت و سلامتی تان را از درگاه خداوند یگانه خواهم. و قبل از هر چیز می خواهم 'مژده' موفقیت خود را در امتحانات آخر سال عرض نمایم.

پدر ارجمندم :

بنده از اینکه نتوانسته بودم بنامه 'جناب عالی و مادر وفادارم خیلی زود پاسخ بدهم بی نهایت شرمندم. و چنانکه میدانید اخیراً بعلت مطالعه زیاد، و کثرت دروس در نوشتن نامه کوتاهی کرده ام. امید وارم بیزگوارایی خودتان ببخشید. بنده همه تلاش و مجاهدتم بخاطر آنست که در آینده بتوانم همه زحمات خود و پدر و مادر عزیزم را بشمر رسانم و برای آنان مایه افتخار و سرافرازی باشم. در خاتمه خواهم شمرم سلام فرزند خویش را بخدمت خواهران و برادران عزیز و سایر افراد خانواده برسانید، و از دور صورت خواهر کوچکم پروانه را ببوسید.

بامید دیدار. خدا حافظ شما

فرزند وفادارتان ...

جواب نامه به فرزندِ خویش :

فرزندِ عزیزم :

نامه محبت آمیز و شادی بخشِ تو رسید و مایه خرمندی گردید . . از اینکه مُزدهٔ مُوفقیتِ شما را در امتحانِ کلاسِ ششم ابتدائی شنیدم بی اندازه شادمان و خوشوقت شدم . اینک پدر و مادرت برای تو موفقیت های بیشتری آرزو می نمودند در همه مراحل زندگی بخصوص در امور تحصیلی موفق و کامران شوی، و با این وسیله موجباتِ فخر و سربلندیِ خانواده را فراهم آوری. دلپندِ عزیزم، شاید از دوری خانواده کمی ناراحتی ولی امیدوارم هرگز نا راخت نباشی، زیرا اینهمه ناملایمانی رنجشی که بر خود هموار می کنی در واقع همگی نویدِ موفقیت و مُزدهٔ سعادت است که در آینده نصیبِ تو خواهد شد .

پدرت . . .

فرزندِ عزیزم :

مادرت ضمن احوالپرسی از دور رویِ ترا می بوسد، و همیشه ترا دعایِ خیر می کند .

امید وارم در تعطیلاتِ تابستان دیدگانِ خود را بدیدارِ تو روشن نمائیم، و از نزدیک ترا ببینیم . سلام من و مادرت را بخالهٔ عزیز و خاله زاده های گرامیت برسان، و از آنها زحماتی که در بارهٔ تو متحمل می شوند از جانبِ ما اظهارِ قدر دانی نمای .

آنکه موفقیت های روز افزونِ ترا از خداوندِ متعال خواهان است . .

پدرت . . .

نامه 'خواهر برادر کوچک خود :

برادر عزیزم :

ضمن سلام واحوالپرسی امید وارم همیشه تندرست وبانشاط باشی. نمی دانی چقدر دلم برای دیدن تو تنگ است. هر وقت از تو یاد می کنم بی اختیار محبت ها و وفاداریهای تو بخاطرم می آید، و قیافه محبوب ودوست داشتنی تو در نظرم پیچشم می شود. راستی تو برای من برادر مهربان وخوبی هستی، ومن هم امید وارم برای تو خواهر وفا داری باشم و هرگز ترا فراموش نکنم.

برادر مهربانم :

در نامه خودت نوشته بودی که در تعطیلات عید نوروز به همراه دایی جانم به تبریز خواهیم آمد، خدای داند که از شنیدن این مژده چقدر خوشحال شدم. امید وارم بسلامتی باز آئی و در سال نهمه ما به دیدار خود شادمان کنی. من برای تو کمی مرآ و شیرینی وآجیل تهیه کرده بودم که چند روز پیش پدرم وسیله پست ارسال داشته است امید وارم تا حال رسیده باشد. لطفاً سلام مرا بخدمت دایی جان عزیز و زن دایی مهربان ونور چشمان قشنگ ایشان برسانید ترا بخدا سپردم. خواهر وفادارت ...

جواب نامه برادر بخواهر بزرگ :

خواهر جان عزیزم :

پس از سلام و دستبوسی چند روز پیش از در یافت نامه تان خیلی

م‌س‌روز ش‌دم و‌از باد آ‌ور‌س‌ی‌ه‌ای ش‌ما بی ن‌ه‌ایت س‌پ‌اس‌گ‌زار‌م و‌ا‌م‌ید و‌ار‌م م‌ن‌ه‌م ب‌رای ش‌ما ب‌ر‌اد‌ری ح‌ق ش‌ناس و‌خ‌وب باش‌م ، و‌ه‌ر‌گ‌ز آن‌ه‌م‌ه ع‌ج‌بت و‌ن‌واز ش‌ه‌ام‌ی‌ستان را ق‌رام‌وش ن‌م‌ای‌م . ی‌ک ب‌س‌ت‌ه ق‌وط‌ی ح‌اوی م‌ر‌با و‌آ‌ج‌یل ک‌ه ب‌رای ب‌ن‌ده ف‌ر‌س‌ت‌اده ب‌ود‌ید ر‌س‌ید . و‌اق‌عاً در ت‌ه‌یه آن‌ها د‌ق‌ت و‌ذوق ب‌خ‌رج د‌اده ب‌ود‌ید . ر‌آ‌ستی چ‌ق‌در خ‌وش‌ب‌خ‌تم ک‌ه م‌ثل ش‌ما خ‌وا‌ه‌ر م‌ه‌ر‌بان دار‌م . ب‌ن‌ده ه‌م در ب‌ر‌اب‌ر آن‌ه‌م‌ه ل‌ط‌ف و‌م‌رح‌م‌ت ش‌ما ق‌اب ع‌ک‌س ق‌ش‌نگ‌ی را ک‌ه د‌ائ‌ی ج‌اس‌م‌ از ا‌صف‌ه‌ان ب‌رای‌م آ‌ور‌ده ب‌ود‌، ب‌ع‌ن‌وان ت‌خ‌فه و‌یاد‌گ‌اری ب‌ر‌ای‌تان ت‌ق‌د‌یم داش‌تم ک‌ه ا‌م‌ید و‌ار‌م م‌ور‌د ق‌ب‌ول و‌اق‌ع ش‌ود .

ب‌ر‌اد‌ر و‌ف‌اد‌ارت .

خ‌وا‌ه‌ر ع‌ز‌یز‌م :

از ه‌ف‌ته آ‌ین‌ده ب‌م‌وج‌ب ب‌ر‌نام‌ه ای‌ک‌ه د‌اده ا‌ند امت‌ح‌انات س‌یه م‌اه‌ه د‌وم ما ش‌ر‌وع می ش‌ود و‌ب‌د‌ین ج‌ه‌ت ش‌ب و‌روز ب‌ط‌ور م‌دا‌وم مش‌غ‌ول م‌ط‌ال‌ع‌ه ه‌س‌تم . و‌ا‌م‌ید و‌ار‌م از د‌ع‌ای خ‌یر ش‌ما در‌این س‌یه م‌اه‌ه ه‌م با امت‌ی‌از خ‌وب‌ی م‌وق‌ف ش‌وم ، و‌در ت‌ع‌ط‌ی‌لات ن‌ور‌وز ب‌آ‌س‌ایش خ‌اطر ب‌د‌ید‌ارت‌ان ی‌ی‌ای‌م . خ‌وا‌ه‌یش‌م‌ند‌م س‌لام ب‌ن‌ده را ب‌خ‌د‌م‌ت ب‌در و‌س‌اد‌ر گ‌رام‌ی و‌س‌ای‌ر ا‌ف‌راد خ‌ان‌واد‌ه ا‌ب‌لاغ ف‌ر‌مائ‌ید .

ب‌ر‌اد‌ر ک‌و‌چ‌ک ش‌ما ...

ن‌ام‌ه فر‌ز‌ند ب‌ب‌در ب‌رای ت‌ق‌اض‌ای ک‌تاب :

س‌م‌ر‌پ‌ر‌ست م‌ع‌ظ‌م .

پ‌س از اس‌ت‌ع‌لام ح‌الات ش‌ریف‌ه چ‌نان‌ک‌ه ق‌بلاً در ن‌ام‌ه ه‌ای ت‌ق‌د‌یمی خ‌ود ب‌ع‌رض ر‌س‌ان‌ده ب‌ود‌م ای‌ن‌ک در ن‌ت‌ی‌ج‌ه ز‌ح‌م‌ات ا‌ق‌ام‌یان آ‌م‌وز‌گ‌اران مح‌ترم

وجدیت و کوشش شبانه روزی خود موفق بدادت امتحان کلاس چهارم ابتدائی گردیده و بخوبی از عهده امتحان بر آمده‌لذا بدین وسیله صورت کتابهای کلاس پنجم به پیوست تقدیم واستدعا دارد و چه آنرا بایست ارسال فرمائید تا اینجا خریداری نموده و مشغول تحصیل باشم . در خاتمه عموم افراد خانواده یکان یکان بحضور مبارک سلام می نمایند .

سلامتی وجود عالی را از خداوند خواهیم .

فرزندتان . . .

جواب نامه :

فرزند گرامی :

نامه مسرت آمیزت که حاکی از مرزده سلامتی و موفق شدن آن نور چشمی در امتحانات بود رسید، خیلی خوشحال گردیدم و مبلغ لازم را توسط پست فرستادم . البته فرزندم تو باید قدر وقت خود را بدانی و بیهوده تلف نکنی و همواره در فکر تحصیل دانش باشی تا در آتیه خدمات شایسته نسبت بمیهن گرامی انجام دهی . همواره از حالات خود و خانواده پستاً اطلاع دهید .

پدرت . . .

نامه پسر پیدر :

قبله گاه معظم :

اولاً امید وارم از درگاه حضرت احدیت بجأت عظمت که وجود ذیجود آن قبله گاهی وسررست بزرگ را همواره در سفر و حضر و شب

و روز از کُلیه آفات و بلیّاتِ سماوی و اَرْضی محفوظ و محروس بدارد. و ثانیاً اگر از راهِ لطف و مَرَحَمَت از جریانِ حالاتِ بنده و افرادِ خانوادۀ و قایلِ جویا باشید شکر و سپاسِ خداوندی را که همگی در نعمتِ بزرگِ صحت و سلامتیِ پسرِ می برَند، و فرداً فرداً كوچك و بزرگ بحضورِ محترمِ عالی سلام می رسانی. باری مدتی است که از طرفِ آن پدرِ بی‌سُرگوار نامه ای که حاکی سلامتی و تندرستی و حالاتِ شریفه تان باشد زیاراتِ نگردیده و این موضوع باعثِ نگرانی و اضطرابِ خاطرِ عمومِ اهلِ خانه شده است. علیهذا استدعا دارد بمحضِ رسیدنِ این عریضه لطفاً مژده سلامتی وجودِ مبارک را توسطِ پُستِ ارسال فرمائید.

زیاده تصدیق نمیدهد.
فرزندتان ...

جواب نامه پسر از پدر :

فرزندِ ارجمندم :

نامه گرامی که حاکی از سلامتیِ حالاتِ عمومِ افرادِ خانوادۀ بود در بهترینِ وقتی رسید و از مضمونِ آن اطلاع حاصل و موجبِ سرورِ دل و جان و سببِ رفعِ نگرانی و پریشانیِ قلب گردید. در موردِ اینکه مدتی است برای شما نامه ننوشته ام نه از بابِ نسیان و فراموش بوده بلکه از این جهت می باشد که چند روز بود که کارهایِ زیادِ مُتَراکِم شیده بود، و انجامِ آنها نیز مُستَلِزمِ وقتِ زیاد و دقتِ فراوان بود، و از طرفِ دیگر در اثرِ شدتِ گرمیِ هوا حقیقتاً کسالتِ روحی داشتم، و اوقاتِ آنطوریکه شاید و باید فرصتِ مناسبی بدست نمی داد این بود که در این قسمت

تأخیری رُخ داد . افشاء الله بعد از این همواره از جَرَّیانِ حالاتِ خود می نگارم، و ضمناً خاطر نشان میشود در موقعِ نگارش همیشه از احوالِ خانم و والده ستان و همشیره ها و اطفالِ کوچک و بزرگ و گذارشِ زندگی و تحصیلِ آنان بطورِ کافی و مشروحِ بنویسید، و باید شما در غیابِ من اولاً بخانم مادر تان اطاعت نمائید .

و ثانیاً در قسمتِ خرید و فروش و سایرِ امورِ خانوادگی بخانم معاضدت و همراهی کنید توفیقِ ترا خواهانم .

قربانت پدرت ...

۲ - نامه های دوستانه

نامه دوست بدوست دیگر راجع به احوالپرسی :

دوست عزیزم آقای ...

بعد از سلام ، دیروز کسالت شما اطلاع حاصل شد و این امر موجب تأسف و ناراحتی بنده و همه همکلاسان گردید . اینک ضمن احوالپرسی از خدای بزرگ مسئلت می نمائیم تا هر چه زودتر بهبودی کاملی حاصل و سلامت و عافیت خود را باز یابد .

از طرف دانش آموزان کلاس ششم ابتدائی .

جواب تشکر آموز دوست :

دوست وفادار و عزیزم آقای ...

نامه محبت آمیزتان که از صمیمیت و وفاداری شما و سایر همکلاسان ارجمند حکایت می نمود مطالعه و موجب خرسندی و تسلی خاطر گردید .

اینک از لطف و مرحمت و یاد آوری همکلاسان عزیز بنهایت متشکر و امیدوارم از برکت دعای خیر دوستان و قادار بسزودی بهبودی حاصل و بدیدار نایل شوم .

دوست صمیمی شما ...

۳ - نامه های تبریکات و غیره

پدر بزرگوارم :

عید سعید نوروز را که یادگار نیاکان عزیز ماست بآنوجود عزیز
تبریک عرض نموده و از خداوند ذو الجلال مسئلت دارم که کلیه افراد
قایل و خاصه آن قبیله گاهی معظم را موفق فرماید که امثال این عید
شریف را باخوشی و خرمی نایل شوند .

فرزندت ...

پاسخ :

فرزند ارجمند گرامی .

نامه تبریک آن نور چشمی عزیز روشنی بخش دیده و دل گردید،
و کلیه افراد خانواده متقابلاً تبریک و تهنیت گفته، و از مراجع بی پایان
حضرت حق جل اسمه خواستارم که وجود گرامی آن یگانه فرزند را
از آفات و بلیات محفوظ داشته، و توفیقات خود را با تو همراه فرماید تا بتوانی
بامسعدت و خوشبختی کامل تحصیلات خود را پایان پرسانی و چندین امثال
این عید سعید را دریابی .

پدرت ...

تبریک بنا مزد :

محبوبه محترمه :

در این موقع که جمال بعالم آرای نیر اعظم یعنی خورشید عالمتاب از

پس پُرده های تراکم ابر خارج و تجلیات بی نظیر آن زیست بخش روی زمین گردیده و آفتاب در سیر خود از بروج شتوی بیرون شده و باول برج حمل می رسد چنانچه در عالم طبیعت روح تازه دمیده و زندگی نو بوجود میآید در میان افراد بشر نیز عیش و نشاط جدید و فرح و سرور دیگر بمنصب ظهور قدم می گذارد خاصه میان عاشق و معشوق و حبیب و محبوب عالم دیگری رخ می دهد که شرح و بیان آن از قدرت قلم و بیان زبان خارج است . و من الآن در آن عالم و تمام قوای فکریم بطرف آن نامزد نازنیم متوجه گردیده بدینوسیله تبریکات صمیمی خود را اظهار، و از خداوند خواهانم که بزودی ایام فراق و هجران با تمام برسد تا بکام دل و زمندگی نویی آغاز نمائیم، و صدها امثال این عید شریف را نایل شویم .

منتظر بذلِ مراحمِ یگا نگی و اتحاد می باشم .

نامه، عذر خواهی :

جناب آقای ناظم محترم دبستان .

نظر باینکه دیشب جمعی از دوستان و رفقا در منزل بنده تشریف داشتند و کس غیر از بنده زاده نبود که از آنان پند یرائی بعمل آورد ناگزیر مشاراً الیه بخدمت مدعوین و واردین مشغول بود بنا براین فتوانست که تکالیف خود را انجام دهد خواهشمند این معذرت را پند یرفته و از او عفو فرمائید .

مراحم عالی باینده
ولی دانش آموز ...

جواب نامه :

آقای محترم :

مرقومه شریفه واصل و از مضمون آن اطلاع حاصل شد اینستاقیه محض خاطر عالی از نامبرده گذشت و از تنبیه او صرف نظر گردید ولیکن چون مشاراً الیه کراماً عذر و بهانه آورده پس از این هیچگونه عذری از وی مسموع نخواهد بود، و در صورت بروز کوچکترین تقصیر تنبیه و مجازات سخت در باره وی بعمل خواهد آمد .

ناظم دبستان

دعوت ولی دانش آموز :

آقای محترم :

نظر باینکه روز چهارشنبه مورخه هفتم مهر ماه جاری در ساعت چهار بعد از ظهر کمیونی در باره تشکیل انجمن خانه و مدرسه منعقد خواهد شد خواهشمند است جنابعالی نیز تشریف آورده و اینجانب را سرفراز فرمائید .

امضاء

جواب نامه :

مدیر محترم دبستان :

مرقومه شریفه راجع بدعوت اینجانب زیارت گردید ولیکن چون بنده شخصاً نتوانستم شرفیاب شوم بنده زاده بزرگتر عوضی من حاضر خواهد شد بدی است انجمن محترم خانه و مدرسه هرگونه

تصمیمی در موارد مختلفه اتخاذ فرمائید اینجانب نیز با تصمیمات و رأیهای
انجمن موافق بوده، و در این خصوص دستورات مقتضی به بنده زاده را
دادم .

زیاده زحمت نمی دهد .

جواب نامه :

یگانه محبوب عزیزتر از جانم :

دستخط شریف که عبارات و جملاتش مانند قلاده مرصع بجواهر
از علاقه و ارتباط روحی و از نزدیک شدن ایام وصال حاکی و کاشف
بود . وه چقدر مشتاق بودم که دستخط زیبای تورا زیارت کردم و از
عبارات شیرین و تمکین آن فرح و سرور دل پیدانمایم .

ای عاشق بکوش تا ایام وصال را بیابی ، وای معشوق تو نیز کوشش
کن تا خود را بعاشق برسانی ، که با یع و مشتری تا بهم نرسند نمی توانند
بهره ببرند ، و حبیب و محبوب در ایام جوانی مانند محبوسینند .

زیاده موجب اندوه خاطر عزیزت می باشد

دعوت عروسی :

دوست عزیزم :

نظر باینکه جمعه ۲۸ دیماه جاری شب عروسی و زفاف بنده زاده
میباشد و بعون و یاری خداوند بساط عیش فراهم، وعده ای از رفقا و دوستان
زینت بخش مجلس خواهند شد لذا خواهشمند است جنابعالی نیز تشریف-

آورده و با قدم خودتان مجلس را مزین و چاکر را سرافراز و قرین افتخار فرمائید .

ارادۀ تمندِ حقیقی . . .

نامه تسلیت :

آقای معظم :

بطوریکه خاطر شریف مستحضر است غیر از ذاتِ پاکِ حضرت آفریدگار جلّ شأنه که بهیچوجه محلّ تغیر و تبدیل نیست، وفنا و نیستی را ابداً بذاتِ واجب الوجودِ او راهی نیست، جمله موجوداتِ علویّه و سفلیّه باید از عالمِ هستی بیدارِ عدم و هسپار گردند، باثبوتِ این مطلب بدین وسیله تسلیت عرض نموده و صبر و شکیبائی از جناب و کلیّه بازماسندگان آمرحوم را از خداوندِ متعال خواهانم . و امید وارم که خداوند روحِ پُر فتوحِ او را در بهشتِ برین مستقر سازد، آمین یا رب العالمین .

ارادۀ تمند

جواب نامه :

آقای محترم :

مرقومه شریفه مشعر بر تسلیتِ اینجانب در مصیبتِ وارده رسید و نامه عالی را برای همه بستگانِ آمرحوم خواندم از تسلیتِ شما فوق العاده متأثر گردیدند و همتگی از دل و جان سلامتیِ آن دوستِ عزیز را از دزگاہِ حضرتِ اُحدیتِ خواستارند .

طالبِ دیدار و سلامتیِ شما هستم .

اعلام مسافرت و تودیع بوسیله نامه :

دوست عزیز و گرامی .

نظر باینکه در این نزدیکی بمأموریت استان ۳ (تبریز) عزیمت خواهم نمود، و یحتمل که بدیدار و ملاقات حضوری موفق نشوم، علیهذا باظهار تأسف و تحشر از دوری آن یگانه دوستِ مهربان بدینوسیله مراسم تودیع آورده، و خواهشمندم هرگونه امری و سفارشی داشته باشید توسط حامل کاغذ و یا اینکه بعداً بوسیله مکاتبه اعلام فرمائید تا در انجام آن اقدام شود .
ایام عزت پامیندار .

جواب نامه :

یگانه دوست عزیز :

ذریعه شریفه که از مسافرت جنابعالی حاکی بود زیارت گردید . امید وارم انشاء الله این مأموریت از هر جهت برای سرکار اصلح و انسب باشد از ایفاء کربست اولیه، لذا اینجانب این مأموریت را رسماً تبریک گفته و از خداوند موفقیت شما را خواهم . ولیکن مفارقت و دوری آندوستِ گرامی فوق العاده دشوار است، و ضمناً اکنون عرض ندارم، اگر بعداً چیزی مورد احتیاج شد ممکن است برای شما اطلاع دهم، والسلام .

مخلص ...

دوست عزیز م :

بعد از تقدیم سلام و احترام .. عرض میشود روز پنجشنبه گذشته باصفهان وارد شدم ، حقیقتاً شهر با عظمتی است ... خیابانهایش وسیع ..

عمارتش عالی ... مهمانخانه هایش با انواع وسایل راحت مجهز شده است . و خلاصه مظاهر تمدن شرق و غرب را ممکن است در آن مشاهده کرد ... خیلی دلم میخواست اینجا چند روزی باهم باشید . خواهش مندم إخلاصم را بعموم دوستان ابلاغ نمائید .
مخلص ...

باسخ نامه :

دوست گرامی :

نامه برادرانه شما مؤرخ ۲۳ / ۱۱ / ۷۴ که از اصفهان فرستاده بودید زیارت کردم . سلامتی ورود جنابعالی را بآن شهر عظیم و متحقی که از مشاهدات خود برده اید تبریک میگویم .

چنانچه این روزها توفیق مسافرت مبشر شود ممکن است شما را در قاهره زیارت کنم .

دوستان سلام می‌رسانند و اظهار إخلاص می‌نمایند .

دوستاندار ...

وام خواهی :

دوست عزیزم :

چون مدتی است از کثرت بودن راهها بسته شده و پست نرسیده این ماه وجه مقرری از ابوی محترم فرستاده نشده و از طرفی نیز يك قسمت کتاب و نوشت افزار مورد احتیاج فوری است، اینك بدینوسیله تمنا دارد،

در صورتِ امکان، مبلغِ چهار صد ریال توسطِ حاملِ ارسال دارید . البته
از وصولِ وجه، بلا فاصله، تقدیم خواهیم نمود .

مخلص ...

باسخ نامه :

دوست ارجمند :

نامه شما رسید ، مبلغ که خواستی بوسیله حامل تقدیم گردید .
انتظار دارم پس از این هرگونه امر و فرمایشی داشته باشید با ارجاع آن
بنده را سرافراز و قرین افتخار فرمائید .

مخلص ...

۴ - تقاضاها

در تقاضای اجاره خانه :

آقای محترم :

بطوریکه اطلاع حاصل نموده ام سرکار مایل هستید که خانه شماره ... را که واقع است در بخش ... کوی ... بکسی به اجاره بدهید، لذا خواهشمندم آخرین بهای خانه مزبور را تعیین و مرقوم فرمائید تا در صورت مقتضی نسبت به اجاره آن اقدام نمایم .

انتظار میرود برای حصول موافقت از بذل مراجع مخصوص مضایقه نخواهید فرمود که موجب کمال امتنان خواهد بود .

با تقدیم احترامات فائده .

امضاء ...

جواب :

آقای محترم :

در پاسخ نامه مورخه ... در موضوع کرایه خانه شماره ... متعلق باینجانب ایشعار میدارد که وجه اجاره ماهیانه از قرار ... ریال است و شرایط دیگری غیر از مقررات عادی در بین نیست . در صورت تمایل ممکن است برای تنظیم سند فردا ساعت ۹ صبح در دفتر رسمی

شماره ... حضور بهم رسانید .

باتقدیم احترامات فائقه .

امضاء ...

تقاضای شغل نویسندگی :

ریاست محترم اداره ...

محترماً معروض میدارد .

این بنده ... فرزند ... شهرت ... دارای شینا شماره ... تاکلاس ... تحصیل نموده، و مدتی نیز بطور غیر رسمی در پُنگاههای تجارنی و غیره بسمت نویسندگی اشتغال نموده و اطلاعات لازمه را بدست آورده ام . اینک مدارک مربوط به پیوست تقدیم مستدعی است مقرر فرمائید در صورتیکه در آن اداره بستم مناسب و فراخور حال بنده موجود است نسبت باستخدام قدری اقدام نمائید و در غیر این صورت نیز را کتباً یا شفهاً اعلام دارند .
باتقدیم احترام فائقه .

جواب :

آقای محترم :

باسخ نامه مورخه ... شما اشعار میدارد نسبت بارجاع شغل برای شما دستور مقتضی بکارگزینی اداره داده شده خواهشمند است بامراجعه بکارگزینی مدارک لازم را تهیه و حاضر کنید تا در این موضوع اقدام مقتضی معمول شود .

جوابِ دیگر :

آقای

نامه شماره راجع با استخدام در این اداره ملاحظه شده لازم است اوراق تعهد پیوست را تکمیل، و ضمناً یک نفر ضامن از اصناف و بیشه و ران تعیین و معرفی نمائید که برگذاری مزبور را گواهی و امضاء نموده و کلاً نثری محل ضمانت او را قبول کنند، بعداً ۶ قطعه عکس ۶ در ۴ تهیه و یکبار گزینی تحویل دهید تا در مورد استخدام شما اقدام شایسته بعمل آید.

تقاضای استخدام :

ریاست اداره آمار و ثبت احوال . . . محترماً معروض می دارد . اینجانب یادداشت مدرک تحصیلی سال ۹ که عیناً از لحاظ عالی می گذرد مایل و شایق هستم که در آن اداره با استخدام شوم، لذا متنی است مقرر فرمائید برای بنده شغل مناسب تعیین و نسبت با استخدام بنده اقدام فرمایند .

وزارت فرهنگ .

این جانب . . . دارای شناسنامه شماره . . . که تحصیلات لیسانس خود را در رشته ادبیات پایان رسانیده و باخذ درجه لیسانس تأمل شده ام قصد دارم برای خدمت به فرهنگ و تربیت نو باوگان ایرانی با احداث یک دبستان پیش کلاس اقدام نمایم، اینک با تقدیم رونوشت مصدق پایان نامه لیسانس و دو رونوشت رسمی شناسنامه تقاضا دارد پروانه احداث یک باب دبستان بنام دبستان شاهد تحت را بنام این جانب صادر فرمائید .

باتقدیم احترام . . .

تقاضای کار :

اداره

وزارت

باتوجه باگهی منتشره در جراید پایتخت بمنظور استخدام عده ای حسابدار و آمارگر جهت مؤسسات و اداره مختلف اقتصاد ، اینجانب . . . دارای شناسنامه شماره . . . که دارای درجه لیسانس در رشته اقتصاد می باشم خود را معرفی ، و تقاضا دارم دستور فرمائید نام اینجانب را جزء داوطلبان امتحانات عمومی ثبت نمایند و ضمناً برگه مصدق شناسنامه و گواهی رسمی لیسانس خود را به پیوست تقدیم می دارم .

باتقدیم احترامات . . .

تقاضای کار :

مقام محترم ریاست اداره . . .

بأنهایت احترام بعرض میرساند اینجانب دارای شناسنامه شماره . . که دارای درجه لیسانس در رشته علوم اداری بوده و مدت ده سال در شرکت های مختلف انجام وظیفه نموده ام حاضر در یکی از شعبات آن اداره مشغول کار شوم متمنی است در صورت امکان دستور استخدام این جانب را صادر فرمائید .

باتقدیم احترام . . .

شغلر بلا مُتَصَدِّی :

آقای عزیز .

بعد از تقدیم لازمه احترام .

آگهی شمارا در روزنامه از احتیاج بیک نفر مهندس کشاورزی برای گردیش دادن کارهای مزرعه تان خواندم . . . این جانب عماد حلمی . . . برای مهندس کشاورزی هستم . . . ومدت پنج سال تجربه و آزمایش دارم . . . نشانی بنده بخایان کاخ، خانه شماره هشتاد و سه . . . همواره آماده برای انجام خدمات میباشم، بادرود فراوان .

عماد حلمی

پاسخ نامه :

آقای مهندس عماد حلمی محترم . .

نامه شما رسید و از مضمون آن آگاه شدیم . . ولی خیلی متأسفم که در موقع مناسب نرسید لذا بیک نفر از همکاران شمارا اختیار نمودم . . خیلی مایل بودم که شمارا نیز اختیار کنم . . ولی مزرعه ما کوچک است و گنجایش دو نفر مهندس ندارد .

در هر حال - توفیق شمارا خواham .

ناجی مرموش .

تقاضای کتاب :

آقای مدیر کتابفروشی دارالمعارف مصر.

پس از تعارفات لازمه . . این جانب سمیر علی لطفاً يك نسخه از ترجمه عربی کتاب تاریخ خلیج عربی لازم دارم . . . نسخه را بزودی میخواهم زیرا احتیاج مبرمی بآن دارم .
باسپاس گذاری .

سمیر علی .

باسخ نامه :

دوست عزیزم آقای سمیر علی
بمقتضی اینکه نامه شما را خواندم کتاب تاریخ مزبور را باقرسـتان بارسید بهای آن فرستادم . . .
همراه آماده انجام فرمایشات شما هستم .
یلرود قراوان .

مدیر کتابفروشی دارالمعارف مصر

یکی از کارخانجات تجارتی :

پس از تقدیم سلام بانهایت ادب واحترام تصدیق می دهد که دوست محترم جناب آقای . . . همیشه از خوبی نوع و جنس فرآورده های آن شرکت توصیف می کند و آگهی های اخیر نیز نشان میدهد که کالای آن شرکت مورد پسند مشتریان می باشد، چون ما بایم که با آن شرکت وارد معاملات شوم مستدعی است دستور فرمائید فهرستی از کلیه محصولات و فرآورده های خود را با کاتالوگ های موجود و نمونه های آن به نشانی این شرکت ارسال فرمائید، تا پس از مطالعات لازم کالای مورد نیاز خود را

تقاضای نمایم، خواهشمند است شرایط خود را در معاملات نقدی و غیر نقدی
مرقوم فرمائید که مزید امتنانی خواهد بود .
ارادۀ تمند .

دوست و همکار محترم .

باسابقه، ارادت و حسن معاملات که بین این جانب و حضرت عالی
موجود است چون تا آخرین ماه بایستی مبلغ یکصد هزار ریال تعهدات
بانکی خود را ادا نمایم و از هر جهت در مضیقه مالی می باشم لذا خواهشمند
است دستور فرمائید بقیه طلب این جانب را که ضمن حساب مؤرخ ...
ارسال داشته بودم بوسیله بانک حواله و اینجانب را قرین احسان خویش
فرمائید .

باتقدیم احترام ...

تقاضای انتقال :

ریاست محترم اداره کسارگزینی .

مدت ۲ سال است که اینجانب ... در شهرستان ... مشغول
خدمت هستم . بدی آب و هوا و گرمی فوق العاده باعث شده است که
خود و خانواده ام هر روز بامرض تازه ای دست بگیریم و شوم از آنجا که
باوضع موجود و گرفتاریهای فراوان نمی توانم بخدمت خویش در این شهرستان
ادامه دهم، لذا تقاضا دارم که با انتقال این جانب بمرکز موافقت شود
تا پریشانیم پایان گیرد و بادل گرمی انجام وظیفه نمایم .

امضاء ...

تقاضای برگشتِ عدم سابقه :

داد^۱ سرایِ تهران .

چون اینجانب برای استخدام در یکی از ادارات دولتی محتاج بیک برگشتِ عدم سوء سابقه می باشم متمنی است دستور فرمائید که با مراجعه بسجلّ قضائی برگشتِ مورد نیاز صادر گردد .

امضاء . . .

تقاضای گذر نامه :

ریاستِ معظم اداره شهرمبانی کلّ کشور .

چون اینجانب . . . فرزند . . . شهرت . . . دارای شناسنامه شماره . . . در معیت خانواده بکربلای معلّی و نجف اشرف عزیمت خواهم نمود مقرر فرمائید طبق گنترنامه صادر وبامینجانب تسلیم دارم و ضمناً در صورتیکه در این مورد مقرراتی از قبیل معرض ضامن و یا تأدیه مبلغی بمنظور اعتبار هست اعلام نمائید تا در انجام آن اقدام شود .

با تقدیم احترامات فائده

www.alkottob.com

القسم الخامس
المحادثات

www.alkottob.com

(۱) پیر و مرید :

- مرید : از خدای مُتعال چه خواهم تا همه چیز خواسته باشم ؟
پیر : سه چیز : تندرستی و توانگری و آئینی .
مرید : در جوانی و پیری چه کار بهتر ؟
پیر : در جوانی دانش آموختن و در پیری بکار بردن .
مرید : چه چیز است که دانش را بیاراید ؟
پیر : راستی .
مرید : زندگی کُدام ساعت ضایع تر ؟
پیر : آن زمان که بجای کسی نیکویی تواند کرد و نکند .
مرید : از فرمانها کدام خوار نباید داشت ؟
پیر : سه فرمان : فرمان خدای تعالی ، فرمان عقلا و فرمان پدر و مادر .
مرید : مردمان را بچه چیز میتوان خشنود و نگاهداشت ؟
پیر : بمهربانی .
مرید : مشکلیها را بچه چیز آسان توان کرد ؟
پیر : بصبر و بردباری .

معانی المفردات :

خدای مُتعال : الله تعالی . همه چیز : کل شیء .

تَنَدُّرُستى	: الصحة	تَوَانُگَرى	: الغنى
أَمَنى	: الأمن	جَوَانى	: الشباب
پِرى	: الشيخوخه	پِيارِید	: یزین
رَاسِى	: الصدق	زِنْدِ گانى	: الحیاة
نِیکوِى	: الخیر	فَرَمَانِها	: أوامر
خَوَار	: ذلیل	مَرْدُمان	: الناس
خُشَنود	: مسرور	نَگاهداشت	: راضی
مِهرَبانى	: الحب . الشفقة	بُرْدبارى	: الجَلَد . الصبر

(۲) هندوستان :

- پدر : اى رُستم ، هندوستان در کدام سِمتِ آسیا واقع است ؟
- پسر : بنایه نَقْشیه اى که در اُطاق درس وجود دارد هندوستان در جَنوبِ آسیا واقعست .
- پدر : مِمکنست این کشور را توصیف کنید ؟
- پسر : بلى پدرِ عزیزم ، این کِشور رود های پُر آب و زمینهای حاصل خیز و جنگلهای وسیع دارد . هوايش گرم است ، و بارانِ فِسراوان در آنجا میبارد ، آن دارای بیشتر از سیصد میلیون سَکَنه ، و مشتمل بر شهرهای بزرگ و پُسرجمعیّت از قبیل کَلکتِه و بمبِی و دِهلِی است .
- پدر : مهمترين محصولِ هندوستان چیست ؟

پسر : مُهِمَّتَرین محصولِ هندوستان پُرِنج و گَنْدَم و پَنَبِه و اَدَوِیَه و نِشْکَر و چای است .

پدر : شِنیدَم که سُلطان محمود غزنوی و نادر شاه افشار ، از پادِ- شاهانِ ایران ، هندوستان را فتح کردند . .

پسر : آنجِه شِنیدید راست است . . کما اینکه هندوستان در دَسْتِ دُولتِ انگلیس بود ، و الآن مُسْتَقِل شد .

معانی المفردات :

هندوستان	: بلاد الهند	سَمَت	: جهة
پَنابِه	: بناء علی	نَقْشِه	: خريطة
کِشُور	: بلاد ، إقليم	رودها	: أنهار
پُر	: مملوء	حاصل خیز	: خِصْبَة
جَنگَلها	: غابات	هوا	: مناخ
باران	: أمطار	میارَد	: تمطر
سِیَصَد	: ثلاثمائة	پُر جَمعیّت	: غاصّة بالسكان
پِرِنج	: أرز	گَنْدَم	: قمح
پَنَبِه	: قطن	اَدَوِیَه	: ثوابل ، بهارات
نِشْکَر	: قصب السكر	چای	: شای
رَاسْت	: صحيح		

(۳) آموزگار و دانش آموز :

آموزگار: اما ممکنست جواب این چند سؤال را بدهی ؟

دانش آموز: بلی آقا... تلاش این خواهم کرد .

آموزگار: مصر در کدام قاره واقع است ؟

دانش آموز:

دانش آموز: مصر در شمال شرقی آفریقا واقع است . آن یکی

از مهمترین کشورهای آن قاره است .

آموزگار: نام رودیکه از خاکی مصر میگذرد چیست ؟

دانش آموز: نامش رود نیل میباشد .

آموزگار: آیا میدانی چرا مصر « هبت » نیل میگویند ؟

دانش آموز: عقیده دارم^{اصلی} که علت این امر آنست که هر سال در

موقع طغیان نیل ، گِل ولای آب روی زمینهای دو طرف می

نشیند، و بدین سبب زمینهای کنار نیل بسیار حاصلخیز است، و البته

اگر رود نیل نمیبود ، هیچکس در مصر نمیتوانست زندگی کند .

آموزگار: مصریان بچه زبان سُخن میگویند ؟

دانش آموز: مصریان بزبان عربی سُخن میگویند .

آموزگار: پایتخت مصر کدام شهر است ؟

دانش آموز: شهر قاهره پایتخت مصر است ، آن بزرگترین شهر

آفریقائی بشمار میرود .

آموزگار: بندر بزرگ مصر کدامست ؟

دانش آموز : اسکندریه بندر بزرگ این کشور است .

آموزگار : بهترین محصول مصر چیست ؟

دانش آموز : شکر و تردید نیست که گندم و پنبه از مهمترین حاصلات زراعتی مصر میباشند ، ولی بهترین محصول پنبه ایست که در تمام دنیا بخوبی مشهور است .

معانی المفردات :

آموزگار :	مدرس :	دانش آموز :	تلمیذ :
تلاش :	محاولة :	خاک :	قراپ . ارض :
میگذرد :	یمر :	نامش :	اسمه :
طغیان :	فیضان :	گل ولای :	الطین والغرین :
می نشینند :	یستقر :	زندگی کیند :	بعیش :
زبان :	لغة . لسان :	پایتخت :	عاصمة :
بندر :	میناء :	گندم :	قمح :
پنبه :	قطن :	حاصلات :	محاصيل :
بهترین :	أفضل :	بخوبی :	بالجودة :

(۴) سازمان دولتی :

معلم : سازمان دولتی یعنی چه ؟

دانش آموز : سازمان دولتی یعنی تشکیلات دستگاه حکومتی .

معلم : رژیم حکومت یعنی چه ؟

دانش آموز : رژیم غالب سلطنتی است یا
جمهوری است .

مثلا : اردن دولتی مشروطه است ، و مصر دولتی جمهوری است .
معلم : دولتی مشروطه چه سازمانی دارد ؟ و مملکت مشروطه ..
چگونه اداره شود ؟

دانش آموز : دولتی مشروطه از مجلس شورای ملی و مجلس سنا
و مقام سلطنت تشکیل میشود ، ولی مملکت مشروطه رایلک عده
از رجال بنام هیئت دولت یا هیئت وزیران تحت نظر مجلسین اداره
میکند .

معلم : اعضاء هیئت وزیران کیستند ؟

دانش آموز : اعضاء هیئت وزیران عبارتند از وزیر کشور و وزیر
امور خارجه و وزیر دارائی و وزیر دادگستری و وزیر آموزش
و پرورش و وزیر بازرگانی و وزیر اقتصاد ملی و وزیر هدایت ملی
و وزیر کشاورزی و وزیر دفاع و وزیر پست و تلگراف و تلفن
و وزیر راه و وزیر بهداشتی ..

معلم : اداره های مهم دولت چیست ؟

دانش آموز : نسبت به ایران بطور مثال .. شهربانی کل ، مملکتی ،
شهرداری تهران ، اداره شرکت نفت ، اداره کل گمرکات
و بانک ملی و دانشگاه ، بنگاه راه آهن ، بنگاه دخانیات و اداره
کل اوقاف از ادارات بزرگ کشور محسوبند .

معاني المفردات :

سازمان	: هیئت - منظمة	دستگاه	: جهاز
رؤم	: نظام	حال حاضر	: الوقت الحالي
مشروطه	: نیایه	چگونه	: كيف
شورای ملی	: مجلس النواب	مجلس سنا	: مجلس الشيوخ
يك عده	: عدد	هیئت وزیران	: مجلس الوزراء
نظر	: إشراف	کیستند	: من هم
وزیر کشور	: وزیر الداخلية	وزیر امور خارجه	: وزیر الخارجية
وزیر دارائی	: وزیر المالية	وزیر داد گسترى	: وزیر العدل
آموزش و پرورش	: التربية والتعليم	بازرگانی	: التجارة
ملی	: قومی	هدایت ملی	: الإرشاد القومي
کشاورزی	: الزراعة	پست	: البريد
وزیر راه	: وزیر المواصلات	پهرداری	: الصحة
شهربانی	: المحافظة	شهر داری	: بلدية
نفت	: بترول	إدارة كل	: الإدارة العامة
بانك	: البنك	بُنْگاه	: مؤسسة
راه آهن	: السكة الحديدية	دُخانيات	: التبغ، الدخان
محسوبند	: تعتبر .		

(۵) در اتوبوس :

- آقای بلیط فروش ! چون من بیگانه هستم ایستگاه هارا درست نمیدانم .
خواهش میکنم ، لطفاً مرا در ایستگاه دانشگاه قاهره پیاده کنید .
- چشم قربان اطاعت ... شما بیگانه نیستید . هرکس به جمهوری مصر عربی وارد گردد ، ما او را از خودمان می‌شماریم .
- راست می‌گوئید ، از لطف اخلاق مصریان هیچ بیگانه ای خود را در مصر غریب نمیداند .
(یکی از مسافران اتوبوس) .
- قربان ... اجازه هست سوال کنم ؟
- بفرمائید با کمال مسرت .
- شما ایرانی هستید ؟
- بلی من ایرانی هستم .
- برای گردش و سیاحت بمصر تشریف آورده اید ؟
- خیر قربان ، برای تکمیل ادبیات عربی ، و دیدن آثار تاریخی به مصر وارد شدم .
- ان شاء الله موفق باشید .
- خیلی ممنونم ، ولی چطور فهمیدید که من ایرانی هستم ؟
- چون بنده عاشق ایران هستم ، لذا بمحض اینکه يك نفر ایرانی به بیم روحاً إلهام می‌شوم و او را میشناسم ؟

- موجبِ عشقِ شما بایران چه بوده ؟
- موجبِ عشقِ بنده بایران آشنائی و معرفتِ بزبان و ادبیاتِ فارسی بوده است .
- این آشنائی از چه وقت شروع شده ؟
- این آشنائی از زمانِ تحصیل در دانشگاه که معرفتِ بزبان و ادبیاتِ فارسی پیدا کردم شروع شده .
- به به ، نمیدانسم که در دانشگاهِ شما فارسی هم تدریس میشود .
- بلی قربان ! در بخشِ زبانهای شرقی و بخشِ زبانِ عربی در دانشکده - های ادبیاتِ دانشگاه های قاهره و عین شمس و ازهر و اسکندریه . .
- زبانِ فارسی هم تدریس میشود .
- (بلیط فروش : اینجا ایستگاهِ دانشگاهِ قاهره است) .
- پس حالا مرخص میشوم .
- اختیار دارید ، بأمانِ خدا .
- لطفِ آقا زیاد .
- لطفِ عالی زیاد .

معانی المفردات :

بلیط فروش :	کساری	بیگانه :	غریب
ایستگاه :	محطة	خواهش میکنم :	ارجو
مرا :	ایای	پیاده کنید :	تترلوا

میشماریم	: نعتبر (نحسب)	مسافرین	: رُکَّاب
بفرمائید	: تَفَضَّلْ	با کمالِ مَسَرَّتْ	: بکل سرور
گردش	: سیاحه	خیر	: لا
بندِه	: عبد (أنا)	مَحْضِ اینکِه	: بمجرد آن
آشنائی	: معرفة	شروع شدِه	: قد بدأ
تحصیل	: دراسة	به به	: مرحی
بخش	: فرع . قسم	زبان	: لغة
اینجا	: هنا	حالا	: الآن
مُرَخَّص میشوم	: استرخص	اختیار دارید	: تَفَضَّلْ

(۶) در کتابخانه :

- آقا .. شَب بخیر .
- شَب بخیر ، بفرمائید فرمایشی است ؟
- بکتابِ بهارستان تألیف عبد الرحمن جامی احتیاج دارم .
- بفرمائید آقا .. این کتابِ بهارستان .
- بچند ؟
- بیست تومان .
- تخفیف ندارد ؟
- دو تومان برای خاطرِ جنابِ عالی تخفیف .

— مُتَشَكَّرَم، این هیجده تومان .

— آقا ، شما مصری هستید .

— بلی ، مصری هستم .

— ولی شما فارسی را تقریباً مثل يك نفر ایرانی ، سلیس و روان حرف میزنید !

— برای اینکه من در دانشکده ادبیات دانشگاه عین شمس تحصیل کردم ، و بدین قناعت نکردم بلکه به خواندن روز نامه ها و مجله ها توسل جستم ..

من عادت کردم که رادیوی طهران را هر روز بشنوم . و تلاش این یکم که باهر ایرانی که وارد قاهره بگردد ملاقات کنم ، و با او صحبت نمایم .

— صحیح است ، آفرین بر شما ، همین امر سبب خوب حرف زدن شما شده است . آیا بمنظور گردش و سیاحت به ایران آمدید ؟

— بلی آقا، شش روز است اینجا وارد شده ام .. خانم و بچه ها همراه اند .

— امید وارم این چند روزه در جمهوریت ما بشما و خانم و بچه ها خوش گذشته باشد .

— بله بحمد الله خوش گذشته ، لطف آقا زیاد .

— لطیف عالی زیاد .

— بآمان خدا .

— بآمان خدا .

معانی المفردات :

فرمایشی	: امر	بهارستان	: الربیع
بچند	: بکم	تخفیف	: تخفیف خصم
قیجده	: ۱۸	روان	: سلیس
تحصیل کردم	: درست	قناعت نکردم	: لم اکتف
روزنامه ها	: جرائد	توشل جسم	: لحات
عادت کردم	: تعودت	تلاش کنم	: أحاول
صحبت تمام	: انحدث	آفرین	: احسنت
همین	: نفس	حرف زدن	: التحدث
همراه	: رفیق	امیدوارم	: آمل

(۷) ایران :

استاد : ایران در منطقه معتدله شمالی در قاره آسیا واقع شده است . در شمال ایران ، دریای خزر ، و در جنوب آن خلیج عربی و دریای عمان قرار دارد .

ایران در شمال با کشور روسیه ، و در خاور با افغانستان و بلوچستان و در باختر با عراق و ترکیه همسایه است .

شاگرد : شنیدم که در ایران سلسله کوه های بلند وجود دارد . خواهشمندم که نامهای آنها را ذکر کنید .

استاد : بَندُ رستیکه در ایران سلسله کوه های بلند وجود دارد؛ ،
و مشهورترین آنها کوه البرز در شمال ، و کوه الوند
در مغرب است .

شاکرد : لطفاً ، ممکنست هوا و خاک و جنگلهای و جلگه ها و چراگاه ها
و کانه ها و دشتهای ایران را توصیف بکنید .

استاد : با کمال میل ، هوای ایران معتدل و خالی آن حاصلخیز است .
در این کشور جنگلهای انبوه و جلگه های وسیع و حاصلخیز ،
و چراگاه های سبز و خرم ، و کانه های نفت و زغال سنگ ،
و انواع فلزات فراوان است . سبز و خرمترین دشتهای
ایران ، نواحی مازندران و گیلان و گرگان است که در
سمت شمال در کنار دریای خزر واقع است .

شاگرد : حیوانات اهلی که در ایران وجود دارند . . چیست ؟

استاد : در ایران گاو و اسب و گوسفند ، و شتر فراوان تربیت
میشود و محل تربیت آنها دشتهای سبز و پر حاصل است .

شاگرد : رای شما نسبت به مردمان این کشور چیست ؟

استاد : مردمان ایران همگی زحمت کش و کار کنند . و هرکس
بقدر کوشش خود از نعمتهای این سرزمین بهره میبرد .

معانی المفردات :

دَریا : بحر : قرار دارد : بقع :

کشور	: اقلیم . بلاد	خاور	: شرق
باختر	: الغرب	همسایه	: جار
کوه	: جبل	بلند	: مرتفع
نامها	: أسماء	بد رستیکه	: الحق آن
جنگل	: غابة	جلگه	: سهول
چراگاه	: مرعى	کان	: منجم
هوا	: مناخ	حاصلخیز	: خصب
انبوه	: مزدحم	زغال سنگ	: فحم حجری
اهلی	: أليفة	زحمت کش	: کادح
بهره	: نصیب		

(۸) همسایگان ایران :

شاگرد : قربان .. اجازه هست سوال کنم ؟

استاد : بفرمایید با کمال مسرت .

شاگرد : میگویند که ایران با پنج کشور همسایه است .. نامهای این پنج کشور را ذکر کنید .

استاد : همسایگان ایران از سمت خاور افغانستان و بلوچستان . و از سمت باختر کشورهای عراق و ترکیه ، و از سمت شمال کشور روسیه است .

افغانستان و عراق و ترکیه از ایران کوچکتر ، ولی روسیه کشوری

پهناور، وچندین برابر خالک ایران است .

شاگرد : پایتخت افغانستان کدام شهر است ، و مردم آن بچه زبان سخن میگویند ؟

استاد : شهر کابل پایتخت افغانستان است ، و مردم این کشور مسلمانند، و زبانشان فارسی هست .

شاگرد : فرق میان عراق و ترکیه چیست ؟
استاد : چند فرق وجود دارد .

اولاً : پایتخت عراق شهر بغداد است که در کنار رود دجله واقع شده است ، حالیکه آنکارا پایتخت ترکیه است .

ثانیاً : زبان عراقیان عربی است حالیکه زبان مردم ترکیه ترکی است .
شاگرد : آیا مردم ترکیه مانند مردم عراق و افغانستان مسلمانانند ؟
استاد : بلی ، آنها مسلمانان هستند .

معانی المفردات :

قربان	: سیدی	میگویند	: یُقَال
سمتِ خاور	: جهة الشرق	باختر	: الغرب
کوچکتر	: الأصغر	پهناور	: واسع
چندین برابر	: عدة أضعاف	پایتخت	: عاصمة
بچه زبان	: بای لغة	میان	: بین
در کنار	: على الجنب	آنکارا	: أنقره

(۹) میانِ مادر و دخترش :

مادر : ای دختر جان ، معلوماتِ شما را جمع بعرَبستان چیست ؟
دختر : عَرَبستان شبه جزیره یی است در باخترِ آسیا ، و بیشترش بیابانِ بی آب و علف و صحراهای خشک و سوزانست . و در داخل ، آبادیِ مهم کم است . قسَمَتِ زیادی از مردم آن بیابان ، چادر نشین هستند ، و زندگیِ خود را از راهِ گله‌داری ، و پرورشِ حیواناتِ اهلی ، و زراعتِ بعضی نباتات مانند قهوه و خرما میگذرانند ، و همیشه از جایی بجای دیگر کوچ میکنند .

یَمَن واقع در کنارِ دریایِ سرخ از نقاطِ دیگرِ عَرَبستان بهتر و حاصلخیزتر ، و بهمین مناسبت جمعیتِ آن هم بیشتر است . مردمِ آن به تجارت و داد و ستد نیز میپردازند .

پیش از آنکه پیغمبرِ اکرم ظهور کند ، و دینِ اسلام را بیاورد ، مردمِ عَرَبستان بت پرست بودند ، و هر قبیله بقیله مخصوص بخود داشت که در خانه در کعبه میگذاشت . اعراب قبیله های زیادی بودند که یکی از آنها قبیله قریش بود . دوشهرِ بزرگِ عربستان : مکه و مدینه است .

مادر : بدین مناسبت ، بچه جهتِ مکه و مدینه دوشهرِ مقدسِ اسلامی محسوب میشوند ؟

دختر : شهرِ مکه محلِ تولد و ظهورِ پیغمبرِ مسلمانان حضرتِ رسولِ اکرم محمد بن عبدالله علیه السلام است . اما مدینه محلِ رحلتِ

ایشان است .

ازین جهت مکه و مدینه دو شهر مقدس اسلامی ، و زیارتگاه عموم مسلمانان جهان است ، که در قرآن مجید وارد گردید بر هر مسلمان واجب است که يك بار در عمر خود (بشرط توانایی مسافرت) زیارت مکه برود .

مادر : بعضی شتر را کشتی صحرا مینامند ، و معلوم است که مردم عربستان شتر را تربیت و استخدام میکنند . پس ، از شتر چه فایده میبرند ؟

دختر : در عربستان عرب شتر را برای بارکشی و مسافرت نگهداری و تربیت میکنند ، و از شیر و پشم و پوست آن فایده میبرند .

معانی المفردات :

عربستان	: بلاد العرب	بیشترش	: معظمها
بیابان	: فلاة	خشك	: جافة
سوزان	: حارقة	آبادی	: عمران
چادر نشین	: ساكن الحيام	گله	: قطع
پرورش	: تربية	قهوه	: بن
نجرما	: بلع	کوچ میکنند	: يرحلون
دریای سرخ	: البحر الأحمر	جمعیت	: سكان
داد و ستد	: تعامل	بُت	: صنم

بُت پَرست	: عابد الصنم	مخصوص بخود	: خاص بها
زیادی	: کثیرة	بچه جهت	: لأي سبب
محل رحلت	: مکان الإقامة	زیارتگاه	: مزار
بنابه	: بناء علی	توانایی	: الاستطاعة
کشتی	: سفینه	بارکشی	: حمل
نگهداری	: رعاية	شیر	: لبن
پشم	: صوف	پوست	: جلد

(۱۰) مُرد و حکیم :

- نامداری از چه خیزد ؟
- از استعجال در خیرات .
- در این جهان که بیگانه و که نیکبخت تر ؟
- اول آنکه نادان تر ، و دوم آنکه کردار بسخاوت بیاراید ، و گفتار برآستی .
- در غربت چه کم تا که غریب نباشم ؟
- از نُهت دور شو ، و کم آزار باش ، و ادب بجای آر .
- نشانِ دوستِ نیک چیست ؟
- آنکه خطای تو پوشد ، و ترا بند دهد بر آن ، و راز آشکارا نکند و برگذشته نگوید چنین میبایست کرد .
- نیکوئی بچند چیز تمام شود ، آنها را ذکر کنید .

- آنها عبارتند از تواضع بی توقع ، سخاوت بی منت ، و خدمت بی طلب .
- چه کنم تا مردم مرا دوست دارند ؟
- در معامله ستم مکن ، و دروغ مگویی ، و بزبان کس را مرنجان .
- سخی ترین کسی کیست ؟
- آنکه چون بخشد ، شاد شود .
- هیچ هنر بود که وقتی عیب گردد ؟
- سخاوت بامنت .
- چه چیز است که دانش را بپاراید ؟
- راستی .
- چه چیز است که بر دلیری نماند ؟
- عفو کردن در قدرت .
- بدتر از مرگ چیست ؟
- درویشی و بیم .
- دل از چه خیزد ؟
- از نیاز .
- از مردم که عاقلتر ؟
- کم گوئی بسیار دان .

معانی المفردات :

نامداری	: الشهرة . الذِكر	بیگانه	: أجنبي . غریب
نِیَكَبَحْتُ	: تَعَس	نادان	: جاهل
كُفْتَار	: قول . حدیث	دُور شو	: ابتعد
كَمْ آزار	: قليل الضرر	نِشان	: دليل . علامة
پُوشَد	: یستر	پَنَد	: نصیحة
راز	: سر	آشكارا نَكُنْدَ	: لا یفشی
نیكوئی	: الحُسن . الخیر	سِمْ	: ظلم
مَرَنجان	: لا تتعب	بَحْشَد	: یمنح
هُنَر	: فضل	دِلیری	: شجاعة
مَرگ	: الموت	دَرویشی	: الفقر
بیم	: الخوف	خِیزَد	: ینشأ
نیاز	: الحاجة	كَمْ گوی	: قليل الكلام

(۱۱) غدا :

علی : مادرِ عزیزم ، فردا چند دوست اینجا خواهند آمد ، خواهش میکنم غذای خوبی برای ما تهیه شود .

مادر : با کمال میل ، آیا یک دانه بو قلمون و یک ران گوشت کافی بشمار میرود ؟؟

- علی : بسیار خوب ، ولی سبزیجات و میوه‌جات نیز لازم است .
- مادر : البته ، سیب زمینی سرخ خواهم کرد ، و برتقال و موز
یا سیب و انار تقدیم خواهم نمود . چیز دیگری می‌خواهید ؟
- علی : لطفاً ، کدو یا اسفناج یا بادینجان یا بامیا بیاورید .
- مادر : تلاش این خواهم کرد که بامیا بیاورم .
- علی : خیلی متشکرم ، فردا ساعت دو بعد از ظهر رُفقایم تشریف
خواهند آورد .
- مادر : پیش از اینکه فراموش بکنم . . . چند نفر خواهند آمد ؟
- علی : چهار نفر . . .
- مادر : در انتظار شما خواهم بود ، بِسَلامَت .

معانی المفردات :

خواهش میکنم : ارجو	تهیه شود :	بعد :
با کمال میل :	بوقلمون :	دیک رومی :
زان :	بشمار میرود :	باعتبار :
سبزیجات :	میوه‌جات :	الفاکه :
البته :	طبعی :	سرخ کردن :
سیب :	تفاح :	رمان :
کدو :	قرع :	اسفناج :
		سبانخ :

نَلاش کردن : المحاولة فراموش کردن : أن ينسى
چند : كم بسلامت : مع السلامة

(۱۲) بك خام واکا :

- آقا : خانم ، صُبحِ شما بخیر ، حالِ شما چطور است ؟
 خانم : بسیار خوبست ، و حالِتان ؟
 آقا : خدا را شکر ، بد نیست ، ولی پدرم قدری کسالت دارد .
 خانم : خدا اُورا شفا دهد . شنیدم که همسرت به عراق عزیمت خواهد نمود .
 آقا : آنچه شنیدید راست است . همسرم روزِ پنجمِ ماهِ مارسِ سالِ آینده یعنی سالِ هزار و نه صد و هشتاد و هفت به عراق و سوریه و لیبی و چند کشورِ عربی دیگر مسافرت خواهد کرد .
 خانم : بسمعیان نیز رسید که خواهرت ازدواج کرد .
 آقا : بلی ، « ژاله » خواهرم ماهِ گذشته ازدواج کرد ، و با شوهرش به آمریکا مسافرت نمود .
 خانم : آیا تحصیلش را تمام کرد ؟
 آقا : بلی ، تحصیلش را تمام کرد و شاگردِ اول شد ، و دیپلم را گرفته است .
 خانم : به به ، بَارکَ اللهُ ، آفرین برین همت ، سلامِ باو و همه خانوادهِ .
 آقا : خیلی متشکرم ، لطفِ شما زیاد .
 خانم : مَرَحمتِ عالی زیاد ، خدا حافظ .

معانی المفردات :

چطور :	کیف :	حالتان :	حالتکم :
بدنیست :	لا یأس :	کسالت :	مرض . تعب :
همسر :	قرینه :	راست :	صحیح :
پنجم :	الخامس :	آینده :	القادم :
لبنی :	لیبیا :	کشور :	بلد . اقلیم :
بسمع رسیدن :	آن بسمع :	خواهر :	أخت :
ازدواج کردن :	آن بتزوج :	گذشته :	الماضي :
شوهر :	زوج :	تحصیلش :	دراستها :
تمام کرد :	أنهت :	گرفته است :	قال : حصل علی :
به به :	عبارة استحسان :	آفرین براین همت :	مرحی لهذه المهمة :
خانواده :	أسرة :	خیلی :	جداً :
زیاد :	كثیر :	خدا حافظ :	وداعاً :

(۱۳) ساعت :

حسن :	ای دوستم محمد ، خواهش میکنم که نزد ساعت ساز بروم . .
محمد :	علت رفتن شما چیست ؟
حسن :	ساعت درست کار نمیکند .
محمد :	همان چیز نیست به ساعت رخ میدهد .

- حسن : جُلُوْ یا عَقِیْب میروَد ؟
- محمد : گاهی عَقِیْب و گاهی جُلُوْ میروَد ، و لا بُد که ساعت ساز آنرا میزان کند .
- حسن : سَاعَتَم از طلاست ، آن خیلی پُر قیَمَت است مُعَذَّلِک بطور همیشه ای جُلُوْ میروَد .
- محمد : ممکنست آنرا بییم ؟
- حسن : با کمالِ میل .
- محمد : کدام شَخْص آنرا بِشما آورد ؟
- حسن : پَدَرَم آنرا بِعنوانِ هدیه آورد . حالا ساعت چنْد است ؟
- محمد : ساعت چهار و ده دقیقه شد .
- حسن : سَاعَتَم تقریباً چهار ، پنج دقیقه کم است .
- محمد : شَکِّی نیست که سَاعَتَم و ساعتِ دُرست کار نمیکنند . خوشبختانه که برادرَم قُدَرَتِ این دارد دو ساعت را میزان کند .
- حسن : خیلی مَشْکُورَم ، سلام بِاُو و بهمه خائواده .

معانی المفردات :

ای دوستم :	یا صَدِیقِی	ساعت ساز :	ساعاتی
دُرست کار نمیکنند :	غیر مضبوطه	همان چیز :	نفس الشیء*
رُخ میدهد :	یجذث	جُلُوْ میروَد :	تُقَدِّم
عَقِیْب میروَد :	تَوَخَّر	گاهی :	أحياناً

میزان کنند : يضبطها

طلا : ذهب : پُر قیمت : قیمة

مَعْدَلْكَ : مع ذلك . بطور همیشه ای : بصفة دائمة

أَنرِیْهِمْ : أراها : کدام : ای واحد

بِعنوانِ هَدیة : کهدیة : کم : قلیل

چهار پنج دقیقه کم است : الرابعة إلا خمس . دقائق شکی نیست : لا شك

خو شُبختانِه : لِحُسْنِ الحظ : سلام باو : سلامی له

بِهَمِه : لِكُلِّ : خانوادِه : الأسرة

أَنكَور : عنب : بالارفتِه : ارتفعت

گِمران : غالی : مرغ : طیر (دجاج)

مُرغابی : بَطَّة : بی استخوان : بدون عظم

پَنیر : جُبِن : کرِه : زُبْد

ماست : لَبَن زبادی : روغن : الدهن

تُخَم مَرغ : البیض : دُکَّانِ نانوائی : غَبِز

نانِ خوب : خُبز جَیْد : بِبَخْشید : اِسمَحی لی

بأمانِ خُداوند : فی حِفْظِ الله

(۱۴) در بازار :

فاطمة : صَبَحِ خانمِ بخیر ، اِمروز چه خَریده اید ؟

- ژاله : هنوز چیزی نخریده ام ، من تازه بینازار رسیده ام .
- فاطمه : اما من قدری لویا وخیار وکُوچه فرنگی وهویج وکاهو خریده ام .
- ژاله : چراسیب وآنار ویه وامرُود وشُفتالو وهلُو وآلوجه نخریدی ؟
- فاطمه : احتیاج مبرمی به میوجات ندارم .
- ژاله : اما من انجیر وزردالو وانگور خواهم خرید .
- فاطمه : البته قیمت هر چیزی بالارفته ، امروز کیلو خیار . صدوپنجاه فلس، ودو کیلو ربع دینار .
- ژاله : ای وای . . امروز گران شده . گوشت یا مرغها یا مرغایها خرییدی ؟
- فاطمه : بلی ، چهار ونیم کیلو گوشت ودو مرغابی خریدم .
- ژاله : ممکنست گوشت را بییم ؟
- فاطمه : بلی ، باکمال میل .
- ژاله : خیلی خوب است ، کیلوئی چند خریدید .
- فاطمه : کیلوئی هفتصد فلس بی استخوان .
- ژاله : چیز دیگری هم خرییدی ؟
- فاطمه : بلی ، پنیر ، کره ، ماست ، روغن و تخم مرغ خریدم .
- ژاله : شنیدم که یک دکان نانوائی در خیابان شما واقع است .
- فاطمه : بلی ، ونان خوب را از آن دکان نانوائی میخرم . ببخشید . .
- خُدا حافظ .

واله : بامان خلدوند .

معاني المفردات :

هَنُوزَ :	حَتَّى الْآنَ :	تَازِه :	: لَتَوَّى فِي الْحَالِ
هَوِيج :	جَزَر :	كَاهُو :	: الْحَسَّ
يَه :	السَّفَرَجَل :	اَمْرُود :	: الْكَمْثَرِي
شُفْتَالُو :	الْحَوْخ :	هَلُو :	: الْحَوْخ
آلُوجَه :	بِرْقُوق :	مِيَوَجَات :	: الْفَاكِهَة
أَنْجِير :	التِّين :	زَرْدَالُو :	: الْمَشْمَش

(۱۵) درسيما :

خَانَم : مَدَمَوَاذِيل ، شَبِّ بَخِير .

مَدَمَوَاذِيل : شَبِّ بَخِير .

خَانَم : لَطْفًا ، دُو تَا بَلِيْط صَالُون بَدِيْهِيْد .

مَدَمَوَاذِيل : بِرَايِ چِه رُوْزِي ؟

خَانَم : بَنْجَشْنِبَه آيَنْدِه ، يَعْنِي پَسْ فَرْدَا .

مَدَمَوَاذِيل : كُدام سَرِي ؟

خَانَم : سَرِي سَاعَتِ شِشْ ، اِگَرَنَه سَرِي سَاعَتِ نُه .

مَدَمَوَاذِيل : مَتَأَسَفَانِه ، سُنْدَلِي خَالِي نِيَسْت ، هِمِه گَرَفْتِه شُدِه .

خَانَم : صَنْدَلِي بَلَكُون دَارِيْد ؟

مدموازیل : کیلی ، دارم .
 خانم : میتوانم نقشه را ببینم ؟
 مدموازیل : با کمال میل ، بفرمائید .
 خانم : متأسفانه ، جای خوبی پیدا نمیشود .
 مدموازیل : چرا خانم ؟ این دو صندلی خیلی خوب است .
 خانم : خیر ، آنها از سن دور است ، و من هم درست از دور
 نمیبینم .
 مدموازیل : در این صورت . . این دو صندلی دست راستی را بگیرید .
 خانم : لطف کنید بفرمائید این دینار را بگیریدید دو تابلیط بدهید .
 مدموازیل : بفرمایید . . این هم باقی پول .
 خانم : خیلی متشکرم .

معانی المفردات :

تذکره :	پنجشنبه :	الخمیس :
آینده :	القادم :	بعد غد :
کدام سری :	آیّ حفل :	والا :
متأسفانه :	متأسفة :	صندلی (صندلی) : کرسی
گرفته شده :	محجوز :	نقشه :
بفرمائید :	تفضل :	پیدا نمیشود :
		لا يوجد :

سین : شاشة العرض : در این صورت : في هذه الحالة
دست راستی : ناحية اليمين

(۱۶) وقت :

- رستم : حال کدام وقت است ؟
علی : حال صبح است .
رستم : چون آذان ظهر خوانده شود . . مرا اطلاع بدهید .
علی : چرا ؟
رستم : چون من بمنظور نماز خواندن بمسجد خواهم رفت .
علی : آیا ممکنست چند سؤال مطرح کنم ؟
رستم : بلی ، آقا .
علی : روز چند ساعت است ؟
رستم : روز بیست و چهار ساعت است .
علی : هفته چند روز است ؟
رستم : هفته هفت روز است .
علی : کدام است ؟
رستم : روز های هفته قرار آتی است :
شنبه ، يك شنبه ، دوشنبه ، سه شنبه ، چهار شنبه ،
پنج شنبه ، جمعه (آدینه) .

- علی : ماه چند روز است ؟
 رستم : ماه ۳۰ یا ۳۱ روز است .
 علی : قَرَنُ چیست ؟
 رستم : قَرَن صد سال است .
 علی : فصول سال چیست ؟
 رستم : آنها بدین قرار است :
 بهار ، تابستان ، خزان (پائیز) و زمستان .
 علی : ماه های سال چیست ؟
 رستم : فروردین ، اردیبهشت ، خرداد ، تیر ، مرداد ، شهریور ،
 مهر آبان ، آذر ، دی ، بهمن ، اسفندارمذ (اسفند) .
 علی : خجلی متشکرم ، بأمان خدا .
 رستم : خدا حافظ .

معانی المفردات :

خوانده شود :	بُودَن :	اطلاع دادن :	أَنْ يُخْبِر :
مطرح کُرم :	أَطْرَحَ الْقِي :	هَفْتِه :	الْأُسْبُوع :
شنبه :	السَّبْت :	يَكْ شَنْبِه :	الأحد :
دوشنبه :	الاثنين :	سه شنبه :	الثلاثاء :
چهارشنبه :	الأربعاء :	پنج شنبه :	الخميس :

آدينه : الجمعة : بهار : الربيع :
 تابستان : الصيف : خزان (پائيز) الخريف :
 زمستان : الشتاء :

قروردين : (٣١ يوما) اوله عيد النوروز ويقابل يوم ٢١ مارس .
 ويقابل هذا الشهر مارس وابريل .

اردي بهشت : (٣١ يوماً) يقابل ابريل ومايو .

خورداد : (٣١ يوماً) يقابل مايو ويونيه .

تير : (٣١ يوماً) يقابل يونيه ويوليو .

مرداد : (٣١ يوماً) يقابل يوليه واغسطس .

شهر يور : (٣١ يوماً) يقابل اغسطس وسبتمبر .

مهر : (٣٠ يوماً) يقابل سبتمبر واکتوبر .

آبان : (٣٠ يوماً) يقابل اکتوبر ونوفمبر .

آذر : (٣٠ يوماً) يقابل نوفمبر وديسمبر .

دی : (٣٠ يوماً) يقابل ديسمبر ويناير .

بهمن : (٣٠ يوماً) يقابل يناير وفراير .

اسفندارمذ : (٢٩ يوماً أو ٣٠ يوماً) يقابل فراير ومارس .

(أوم) اسفند : وإذا كانت السنة بسيطة كان ٢٩ يوماً .

وإذا كانت السنة كبيسة كان ٣٠ يوماً .

www.alkottob.com

القسم السادس

ترجمة النصوص وأخطابات والمحادثات
إلى العربية

www.alkottob.com

ترجمة النصوص القرآنية

(١) سورة النصر :

مدنية وتشتمل على ثلاث آيات .

بسم الله الرحمن الرحيم .

إذا جاء نصر الله والفتح ، ورأيت الناس يدخلون في دين الله أفواجا ،
فسبح بحمد ربك واستغفره إنه كان توابا .

التعليق :

نزلت هذه السورة بمناسبة فتح مكة ، فقد قرّر الرسول عليه السلام
أن يفتح وطنه في السنة الثامنة من الهجرة، ويتترعها من يد المشركين الذين
اتخذوا من الكعبة معبداً للأصنام ، فقد نقض كفار مكة العهد ، وتصرفوا
على غير ما عاهدوا عليه الرسول في صلح الحديبية .

وقد تمكن الرسول -ومعه ١٠ آلاف محارب- من فتح مكة . وبعد فتحها
قَدِمَ الناس من كل مكان وأعلنوا إيمانهم .

(٢) سورة المسد :

مكية وتشتمل على خمس آيات .

(٣) بسم الله الرحمن الرحيم :

نَبِّئْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبٍ . مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ . سَيَصْلَىٰ نَارًا

ذات لب . وامرأته حمالة الحطب . في جبينها حبلٌ من مسد .

التعليق :

رغم أن زوجة أبي لب كانت تمتلك مالا وثروة طائلة إلا أنها لشدة بخلها كانت تأخذ حبلًا من ليف وتتجه إلى الصحراء ، فتحزم الحطب، وتعلق الحبل برقبتهما، وتجلبه إلى دارها .

ويعمد الحق تعالى في هذه السورة إلى ذم تلك المرأة وزوجها .

بسم الله الرحمن الرحيم :

قُلْ تَعَالَوْا أَتْلُ مَا حَرَّمَ رَبِّيَ عَلَيْكُمْ أَن تَشْرَكُوا بِهِ شَيْئًا وبالوالدين إحساناً . ولا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ مِنْ إِمْلَاقٍ نَحْنُ نَرْزُقُكُمْ وَإِيَّاهُمْ ، ولا تَقْرَبُوا الْفَوَاحِشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَنَ ، ولا تَقْتُلُوا النَّفْسَ الَّتِي حَرَّمَ اللَّهُ إِلَّا بِالْحَقِّ ، ذلكم وصّاكم به لعلّكم تَعْقِلُونَ .

(٤) بسم الله الرحمن الرحيم :

وَأَوْفُوا بِالْعَهْدِ إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْئُولًا .

(٥) بسم الله الرحمن الرحيم :

والذين هم لأماناتهم وعهدهم راعون .

(٦) بسم الله الرحمن الرحيم :

إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ .

(٧) بسم الله الرحمن الرحيم :

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ ، وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ ،

والله يشهد إن المنافقين لكاذبون .

(٨) بسم الله الرحمن الرحيم :

لا تحسبن الذين يفرحون بما أتوا ويحبون أن يُحَمَّدوا بما لم يفعلوا ،
فلا تحسبنهم بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ ، وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ .

(٩) بسم الله الرحمن الرحيم :

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً ..

(١٠) بسم الله الرحمن الرحيم :

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ .

(١١) بسم الله الرحمن الرحيم :

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ، وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى .
وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُمْ بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُمْ
مِنْ عَمَلِهِمْ مِنْ شَيْءٍ . كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ .

(١٢) بسم الله الرحمن الرحيم :

وَشَاوَرَهُمْ فِي الْأَمْرِ ، فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ .

(١٣) بسم الله الرحمن الرحيم :

إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ .

(١٤) بسم الله الرحمن الرحيم :

يَا أَيُّهَا النَّاسُ أَنْتُمُ الْفُقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ ، وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ .

(١٥) بسم الله الرحمن الرحيم :

وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ .

(١٦) بسم الله الرحمن الرحيم :

إِذْ دَفَعَ بَالَتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ .

صدق الله العظيم

ترجمة الأحاديث

- (١) قال الرسول الكريم عليه الصلاة والسلام :
لا دين لمن لا عهد له .
 - (٢) من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليفِ إذا وعد .
 - (٣) أقربكم مني غداً في الموقف أصدقكم في الحديث، وأدأكم للأمانة، وأوفاكم بالعهد، وأحسنكم خلقاً، وأقربكم من الناس .
 - (٤) ثلاثة ليس لأحد فيهن رخصة : الوفاء لمسلم كان أو كافر ، وبر الوالدين مسلمين كانا أو كافرين ، وأداء الأمانة لمسلم كان أو كافر .
 - (٥) أحبوا الصبيان وارحموهم، وإذا وعدتموهم ففوا لهم، فإنهم لا يرون إلا أنكم ترزقونهم .
 - (٦) لا يكذب الكاذب إلا من مهانة نفسه .
 - (٧) رحم الله من أعان ولده على برّه .
- قال عبيد الله فسألت رسول الله صلى الله عليه وسلم :
- كيف يعينه على برّه ؟
- قال : يقبل ميسوره ويتجاوز عن معسوره ولا يرهقه ولا يتخرق به ..
- (٨) إن هذا الدين مثنى فأوغلوا فيه برفق ، ولا تُكْرِهوا عبادة الله إلى عباد الله .

- (٩) هذا الدين متين فأوغل فيه برفق ، ولا تبغض إلى نفسك عبادة ربك .
- (١٠) لا يزال العبد يكذب ويتحرى الكذب حتى يكتب عند الله كذاباً .
- (١١) أقل الناس مروءة من كان كاذباً .
- (١٢) اجتنبوا الكذب وإن رأيتم فيه النجاة فإن فيه الهلكة .
- (١٣) من أكرم أخاه المسلم بكلمة بلطف بها وفرج عنه كربته لم يزل في ظل الله المملود ، عليه الرحمة ما كان في ذلك .
- (١٤) لا تحقرن أحداً من المسلمين فإن صغيرهم عند الله كبير .
- (١٥) إعدلوا بين أولادكم كما تحبون أن يعدلوا بينكم .
- (١٦) رحم الله عبداً أعان ولده على برّه بالإحسان إليه والتألف له وتعليمه وتأديبه .
- (١٧) من فرح ابنته فكأنما أعتق رقبة من ولد اسماعيل ، ومن أقر عين ابن فكأنما بكى من خشية الله .
- (١٨) تمام عيادة المريض أن يضع أحدكم يده عليه ويسأله كيف أنت ، كيف أصبحت وكيف أمسيت ، وتنام تحببكم المصافحة .
- (١٩) وقرّوا كباركم وارحموا صغاركم .
- (٢٠) ليس منا من لم يرحم صغيرنا ولم يوقر كبيرنا .
- (٢١) أحبوا الصبيان وارحموهم .
- (٢٢) من قبل ولد كتب الله عز وجل له حسنة ، ومن فرّحه فرّحه الله يوم القيامة .
- (٢٣) أكثرُوا من قُبلة أولادكم فإن لكم بكل قُبلة درجة .

(٢٤) حق الولد على والده إذا كان ذَكَراً أن يستفْرِه أمه ، ويستحسن اسمه ، ويعلمه كتاب الله ويطهره .

(٢٥) إن المعلم إذا قال للصبي « بسم الله » كتب الله له وللصبي ولوالديه براءة من النار .

(٢٦) لا تديموا النظر إلى أهل البلاء والمجذومين فإنه يخرنهم .

(٢٧) من حق الولد على الوالد أن يحسن اسمه ويحسن أدبه .

(٢٨) من حق الولد على والده ثلاثة : يحسن اسمه ، ويعلمه الكتابة ، ويزوجُه إذا بلغ .

(٢٩) حق المؤمن على أخيه أن يسميه بأحبِّ أسمائه ..

(٣٠) المؤمن الذي يخالط الناس ويصبر على أذاهم أعظم أجراً من المؤمن الذي لا يخالطهم ولا يصبر على أذاهم .

(٣١) الحياء حياءان .. حياء عقل وحياء حمق . فحياء العقل هو العلم وحياء الحمق هو الجهل .

(٣٢) إذا لم تستح فاصنع ما شئت .

(٣٣) إن المعصية إذا عمل بها العبد سرّاً لم تضرّ إلاّ عاملها ، وإذا عمل بها علانية ولم يعيّر عليه أضرّت بالعامّة .

(٣٤) قال الرسول الكريم في بيان حقوق الجيران :

إذا اشتريت فاكهةً فاهدها له ، وإن لم تفعل فأدخِلها سرّاً ، ولا يخرج بها ولدك يغيط بها ولده .

(٣٥) الصبيُّ والصبيُّ ، والصبيُّ والصبيّة ، والصبيّة والصبيّة يفرّق بينهم

- في المضاجع لعشر سنين .
- (٣٦) فرّقوا بين أولادكم في المضاجع إذا بلغوا سبع سنين .
- (٣٧) مروا صبيانكم بالصلاة إذا كانوا أبناء سبع سنين . وفرّقوا بينهم في المضاجع إذا كانوا أبناء عشر سنين .
- (٣٨) ليس منا من وسّع عليه ثم قنّز على عياله .
- (٣٩) إن التواضع لا يزيد العبد إلا رفعة فتواضعوا رحمكم الله .
- (٤٠) إن المجنون حق المجنون المتبختر في مشيته الناظر في عطفه ، المحرك جنبه بمنكبيه ، فذاك المجنون .
- (٤١) لا يحلّ للمؤمن أن يذل نفسه .
- (٤٢) لعن الله من أكرم الغني لغناه .
- (٤٣) من أراد أن يكون أعز الناس فليثق الله عز وجل .
- (٤٤) إذا ساد القوم فاسقهم ، وكان زعيم القوم أذلّهم ، وأكرم الرجل القاسق . . فليستظر البلاء .
- (٤٥) من لم يصبر على ذلّ التعلم ساعة بقي في ذلّ الجهل أبداً .
- (٤٦) الطيرة شرك .
- (٤٧) من رجّعه الطيرة عن حاجته فقد أشرك .

ترجمة :

أقوال العظماء

(أ) عدة كلمات لعلى بن أبى طالب رضي الله عنه :

- (١) لا يورث الآباءُ أبنائهم شيئاً أفضل من الأدب .
- (٢) عِدَّةُ المؤمنِ أخاه نذرٌ لا كفارةَ له .
- (٣) الشرفُ بالعقل والعلم لا بالحسب والنسب .
- (٤) لا شرفَ يَفْضُلُ الإسلام .
- (٥) وفاءٌ بالدممِ زينةُ الكرم .
- (٦) إن عقدت بينك وبين عدوك عهداً أو ألبسته منك ذمة فحُطَّ عهدك بالوفاء وارع ذمتك بالأمانة . فإنه ليس من فرائض الله شيء الناس أشد عليه اجتماعاً مع تفرُّق أهوائهم وتشتت أرائهم من تعظيم الوفاء بالعهود .
- (٧) الناس بزمانهم أشبه منهم بآبائهم .
- (٨) إحذر أن تنقض عهدك ، فالخلف يوجب المقت عند الله والناس .
- (٩) لا يصلح الكذب جدُّ ولا هزل ، ولا أن يعد أحدكم صبيته ثم لا يفى له .
- (١٠) لا يجد عبد طعم الإيمان حتى يترك الكذب هزله وجده .

(١١) لا سَوءَ أسوء من الكذب .

(١٢) إن للقلوب إقبالاً وإدباراً ، فإذا أقيمت فاحملوها على النوافل ، وإذا أدبرت فاقتصروا بها على الفرائض .

(١٣) الناس نيام فإذا انتبهوا ماتوا .

ب (من كلمات محمد الباقر (رضي الله عنه) :

(١) إذا أردت أن تعرف ما إذا كنت خيراً أم لا فاخبر نفسك ، فإن رأيت أنك تحب الطائعين وتكره العاصين فاعلم أن فيك خيراً وأن الله يحبك .

وان وجدت أنك تكره الطائعين وتحب العاصين فأنت لا خير فيك ولا يحبك الله .

(٢) ثلاث لم يجعل الله عز وجل لأحدٍ فيهن رخصة : أداء الأمانة إلى البر والفاجر ، والوفاء بالعهد للبر والفاجر ، وبرّ الوالدين برّين كانا أو فاجرّين .

(٣) إن الكذب هو خراب الإيمان .

ج (من كلمات الإمام الصادق (رضي الله عنه) :

(١) اجتهدت في العبادة وأنا شاب فقال لي أبي : يا بني دون ما أراك تصنع فإن الله إذا أحب عبداً رضي عنه باليسير .

(٢) الغلام يلعب سبع سنين ، ويتعلم الكتاب سبع سنين ، ويتعلم الحلال والحرام سبع سنين .

(٣) الناس معادن كعادن الذهب والفضة فمن كان له في الجاهلية أصل
فله في الإسلام أصل .

د (من كلمات موسى بن جعفر :

(١) أوصيكم يا أبنائي بوصية يفيد منها من يعمل بها . . إذا ما أسرَّ أحدهم
في أذنك اليمنى بما لا يليق ، ثم عاد واعتذر في أذنك اليسرى وقال :
لم أقل شيئاً . . فاقبل عذره .

(٢) كلُّ خصلة يتصف بها المؤمن ما عدا الكذب والخيانة .

(٣) إنَّ العاقل لا يكذب وإن كان فيه هواه .

هـ قال الإمام العسكري :

(١) حُطَّت الخبائث في بيتٍ وجُعِلَ مفتاحُه الكذب .

(٢) جرأة الولد على والده في صِغَرِهِ تدعو إلى العقوق في كِبَرِهِ .

و (من كلمات علي بن الحسين (علي زين العابدين) . :

(١) التسبيح لك يا من تعرف وزنَ السماوات ، وتعرف وزن الأرض
ووزن الشمس والقمر ووزن الظلِّ والهواء . . وتعرف كم مثقالاً
يبلغ وزن الريح .

(٢) اتقوا الكذب الصغير منه والكبير في كل جد وهزل فإن الرجل إذا
كذب في الصغير اجتراً على الكبير .

- (٣) من كرمته عليه نفسه هانت عليه الدنيا .
(٤) رأيت الخير كله قد اجتمع في قطع الطمع عما في أيدي الناس .
(٥) أرضاكم عند الله أوسعكم على عياله .

ز من كلمات السهروردي :

- (١) أكثر الدعاء في أمر الآخرة وسل الله ما يبقى معك أبداً لا يزول .
(٢) لا تتكلم قبل الفكر ، كرر مراراً ثم قل . فإن بنطقك صائراً من الصالحين فتوشك أن تكون ملكاً من المقربين .
(٣) الصوفي هو الذي اجتمع فيه الملكات الشريفة، والتصوف اصطلاح عن هذه .
(٤) الحقيقة شمس واحدة لا تتعدد بتعدد ظاهر من البروج . المدينة واحدة والدروب كثيرة والطرق غير يسيرة .

ح أقوال متفرقة :

- يقول الحسين بن علي (رضي الله عنه) :
(١) لا تأذنوا لأحد حتى يسلم .
قال الهادي (أبو الحسن الثالث) :
(٢) من رضي عن نفسه كثر الساخطون عليه .
قالت السيدة زينب بنت علي بن أبي طالب :

(٣) حَبَّان لا يَجْتَمَعَان فِي قَلْبِ الْمُؤْمِن ، حُبِ اللَّهِ وَحُبِ الْأَوْلَاد ، وَإِنْ كَانَ وَلَا يَدُ فَالشَّفَقَةُ لَنَا وَالْحُبُّ لِلَّهِ خَالِصاً .

قال أبو الحسن الرضا :

(٤) ينبغي للرجل أن يوسع على عياله لئلا يتمنوا موته .

وقال أيضاً :

(٥) العلم خزائن الكمال ومفاتيحه السؤال .

وقال لقمان لابنه :

(٦) يا بني إن تأدبت صغيراً انتفعت به كبيراً . ومن عنى بالأدب اهتم به . ومن اهتم به تكلف علمه . ومن تكلف علمه اشتد له طلبه . ومن اشتد له طلبه أدرك به منفعة .

يقول أديسن :

(٧) مما قيمته ١٪ من مجموع المعارف . . وقفنا فقط على ما يبلغ الواحد من الملايين .

يقول نيوتون :

(٨) مثل المعرفة الكلية كمثل الخليج . . حصلت منه أنا وزملائي على بضع حبات من الرمال .

وقال ريموند بيتش :

(٩) لا شك أن التعاليم الأخلاقية والمذهبية – أكثر من غيرها – ملقاة

على عاتق الأسرة . لأن التربية دون أخلاق لا تثمر سوى مجرمين
أذكياء .

يقول جلبرت روبن :

(١٠) لا شك أن الطفل زينة حياتنا ولكن لا يجب أن ينظر إليه على أنه فاكهة
أو زهرة في شجرة . فبالرغم من أنه يستمد غذاءه منا إلا أنه ليس
جزءاً من شجرة وجودنا بل هو عشب مستقل ونبت منفصل ، يجب
أن نقطع الجذور والفروع الصغيرة التي تربطنا به حتى لا نعوق نموه
ونفضجه .. على ألا نحرمه الغذاء الذي نمده به .

ترجمة :

الحكم والأمثال

- (١) العلم كالمنطق ، ما دمت تسعى إليه لا بد أن يسقط عليك يوماً .
- (٢) ثمرة العلم أن من يحصل عليه يرقى إلى منزلة أكبر .
- (٣) لا تأتمر بأمر الجاهل .
- (٤) أفيدُ اختراعٍ للبشرية . . الكتابُ .
- (٥) إعرف الكثير وقل القليل .
- (٦) الشرف والرفعة بالفضل والأدب لا بالأصل والنسب .
- (٧) يلزم الإنسان العقل لا المال .
- (٨) الدنيا لا تضيق على الرجل العاقل .
- (٩) من لا يسعى لا يحقق هدفاً .
- (١٠) تتجمع القطرات قطرة قطرة فتصبح بحراً .
- (١١) شرف المرء بالجلود والعطاء .
- (١٢) الحمار الذي يطعم الشعير لا يرضى بالقش .
- (١٣) إساءة الحسود إليك فيها دليل رفعتك .
- (١٤) الماء العذب لا ينبع من أرض ملحة .
- (١٥) من يدفع المال يحصل على الطعام .

- (١٦) اذهب ببطء واستمر في الذهاب .
- (١٧) العطش لا يوقفه الماء المالح .
- (١٨) الطبل الأجوف ذو صوت عال .
- (١٩) اليد الواحدة لا تصفّق .
- (٢٠) يخلو سماع الطبل عن بعد .
- (٢١) البيت الذي فيه سيدتان يصل ترابه إلى الركب .
- (٢٢) الصمت إجابة السفهاء .
- (٢٣) ما يصدر عن الفم من كلام يحوب آفاق العالم .
- (٢٤) ظلم الظالم يقع على رؤوس أبنائه .
- (٢٥) عش طويلاً ترى كثيراً .
- (٢٦) ظلمك الظالم عدل .
- (٢٧) ما دامت الحياة فالأمل قائم .
- (٢٨) في اليأس كثير من الأمل .
- (٢٩) الكلام مرآة المتكلم .
- (٣٠) الحسد مرض لا علاج له .
- (٣١) كل شخص في بلده ملك .
- (٣٢) العظمة والرفعة بالعقل لا بالسن .
- (٣٣) الريح لا ينتج عن وردة واحدة .
- (٣٤) كلمة الحق مُرّة .

- (٣٥) التكبرُ أقوى الأدلة على الغباء .
- (٣٦) ليس التغير دليلاً على الرقي .
- (٣٧) إذا لم تكن ورداً فلا تكن شوكة .
- (٣٨) ما تأتي به الريح تأخذه الريح .
- (٣٩) عين المبصر خير من ثلاثمائة عصا .
- (٤٠) لا تضع قدمك حيث لا تدرى .
- (٤١) يجب معالجة الأمر قبل وقوعه .
- (٤٢) الراعي الخائن أسوأ من الذئب .
- (٤٣) من الخطأ أن تعلم لقمان الحكمة .
- (٤٤) لا يجب أن تحمل اليوم هموم الغد .
- (٤٥) قسوة الأستاذ خير من شفقة الأب .
- (٤٦) الصبر والظفر صديقان قديمان .
- (٤٧) مصباح الباطل لا ضياء له .

ترجمة النصوص التاريخية

١ - السلاجقة طائفة من التركمانيين الفز والخز الذين سكنوا الفلوات المجاورة لبحيرة آرال أي بحيرة خوارزم والسواحل الشرقية لبحر آيسكون (بحر الخزر) ووديان سيحون وجيحون العليا . . إبان حكم الأمراء السامانيين . وكانت مساكنهم تقع بين مساكن الترك الكافرين من الفز والقرلق وبلاد المسلمين في ما وراء النهر . . لهذا قبلوا الإسلام، وكانوا يهبطون أحياناً لمساعدة السامانيين عندما يتنازع أمراؤهم مع ملوك التركستان . وكانوا يشتركون في الجهاد ضد الكفار التورانيين .

وقد كان لإسلام هذه الطائفة ورأى الأمراء السامانيين الحسن فيها سبباً في أن أحداً لم يمنع تلك الجماعة من السفر والهجرة إلى الممالك الإسلامية . وهكذا هاجر جد السلاطين السلجوقيين ونعني به سلجوق بن دقاق (تقاق) من توران مع قبيلته إلى إحدى الممالك الإسلامية ، وأقام في إحدى أنحاء جند (على ساحل سيحون وفي الوادي الأعلى لهذا الساحل ، في مواجهة البلاد التي يقيم فيها كفار التركستان) .

وبعد موت سلجوق قام ابنه ميكائيل مع التركمانيين من أبناء قبيلة أبيه بالجهاد ضد الكفار المجاورين لكنه قُتل في جهاده هذا ، وترك من خلفه ثلاثة أبناء هم ييغو (جبيغو) ، جغرى وطغرل . وقد رحل الأبناء الثلاثة بقبيلتهم بعد وفاة أبيهم قاصدين حدود بخارى وأقاموا على بعد عشرين فرسخاً من عاصمة السامانيين . لكن بخارى - لحوفها من مجاورة هذه الطائفة - قامت

بإبعاد أفرادها . ولجأ السلاجقة خائفين إلى بغراخان إيلك خاني في تركستان وسكنوا بلاده .

وحبس بغراخان (طغرل) بعد مدة ، غير أن جفري نجح في إطلاق سراح أخيه بعد وقت قصير ، وقاد قبيلة أبيه بمعونة أخيه وانطلقوا مرة أخرى نحو بخارى . وقد وقع اختيار السلاجقة في هذه السفرة على (نور) من أعمال بخارى لتكون مقراً لسكنهم .

٢ - كان آل سلجوق في بادئ الأمر يشكلون جيشاً باسلاً موقفاً لا يحصى أفراداً عدداً . وكان لديهم المال الوفير والفرسان والأتباع ، يسود النظام بينهم ، وتتوفر لهم العدة والعتاد والشوكة والقوة ، ويسود التوفيق حياتهم ومصونة بين الناس حرمتهم . وكانوا أناساً متدينين يقظين ، يجتنبون ديار الكافرين ، ويميلون إلى مجاورة ديار المسلمين . ويواظبون على زيارة الكعبة ، ويتقربون لأئمة الدين .

ونتيجة لازدحام الديار بالسكان وضيق المراعي ، نزع هؤلاء العظماء من التركستان قاصدين ولاية ما وراء النهر ، حيث حطوا رحالهم في نور بخارى لتكون منزلاً وقصراً لهم في الشتاء، بينما جعلوا من سفد سمرقند منزلاً ومقراً لهم في الصيف .

وكان لسلجوق أربعة أبناء وكان اسراييل أكبرهم سناً وأغزرهم علماً، فلما حاق به الظلم نتيجة غدر محمود بن سبكتكين تحرك إخوته وانتقموا له ، واستولوا على الملك . وخلفوا لذريتهم مملكة فسيحة ودولة عريضة . وقد ارتاح على أيديهم العباد وعمرت بهم البلاد .

ولما تصالح السلطان محمود بن سبكتكين وإيلك خان ، وبلغ محمود

شاطيء جيحون وتلاقيا وجهاً لوجه ، وقطعا المواثيق والعهود ، وحددا ممتلكات كلٍ منهما وحدوده . . تحدّث إليك إلى محمود معظماً وقال له :

إن قوماً من بلاد التركستان نزحوا منذ مدة إلى ولايتي واحتلوا مراعي نور بخاري وسغد سمرقند ومروجهما وهم يكوّنون جيشاً جلياً لا يحصى أفراداً عدداً ، يقوده سلجوق بن لقمان . ولسلجوق هذا أربعة أبناء ، وله الزعامة على قومه . وقد كون جيشاً مجهزاً بالعدة والعتاد وأقام مراسيم الملك ووضع دعائمه . وإزاء وجود هذا الجيش الجرار القوي لا يستبعد أن يظهر هؤلاء القوم تمرّدهم أثناء وجودك في بلاد الهند فيزحفون إلى إحدى الولايات، أو يهاجمون ناحية من النواحي ويطمعون في الملك ؛ فالواجب أن تستعين بهم لتكشف عن نواياهم وتقف على نياتهم .

فأرسل إليهم السلطان محمود رسولا طلق اللسان ، وحمله رسالة فحواها :
إني أعجب من تصرفكم وما تمليه عليكم عقولكم .. إنكم إلى الآن لم تطلبوا منا بحكم الجوار مطلباً، وإن رغبتنا لأكيدة في مصادقتكم ، ولاغنى لنا عن معرفتكم وطلب المدد من جانبكم .

فإذا لم يكن في مُكنة الإخوة جميعاً أن يحضروا، فاخترأوا واحداً من بينكم يحضر إلينا . وسوف نقيم على شاطئ النهر لتقريب المسافة ، وحين حضوره سوف نرتبط معه بالعهود والمواثيق ونتخذ له لنا ظهيراً .

فلما وصلت رسالة السلطان محمود إلى مسمعهم المبارك، اختاروا إسرائيل الأثير لديهم والمحترم بينهم ، مدفوعين في ذلك بدافع الصلة الدينية والوفاء الديني الذي جبل عليه المسلم وصفاء الظاهر والباطن . وتوجّه إسرائيل إلى محمود وفي خدمة ركابه الميمون جنودٌ لا يحصّون عدداً . وعلم محمود بالامر

فأرسل عداءً برسالة قدمها لاسرائيل مؤداها أنه لا حاجة لنا بالهند ، لأن هدفنا رؤيتكم والاستظهار بكم . . فليبق الجنود في أماكنهم ، واحضر أنت وحاشيتك وأعوانك ووجهاء قومك مجردين من سلاحكم .

وجاء إسرائيل على النحو الذي اتفق عليه ، فلما وصل أكرمه محمود غاية الكرم ، وأجلسه بجواره على العرش وأحسن الترحيب به والحديث معه . وقال في معرض الحديث :

كلما ذهبنا إلى بلاد الهند لغزو الكافرين نحس بالحاجة إلى عدد كبير من الهند . . وبسفرهم تبقى خراسان معطلة مهملة . ونأمل في ظل هذه الظروف أن يكون الميثاق والاستظهار كاملين . حتى إذا ما ثار عدونا وتحركت الفتنة واحتجنا للمدد أمكننا أن نستعين بقومكم وقواتكم .

ورد عليه اسرائيل مجيباً : لن نقصر في خدمتكم .

فقال محمود : إذا مست الحاجة وألحّت الضرورة فكيف يصلنا مددكم ؟ وكم يكون تعداد من ترسلون ؟ وكان إسرائيل يعلق قوساً في كتفه، وبشبت سهمين في منطقة ردايه ، فأخذ أحدهما وأعطاه لمحمود قائلاً : عند الحاجة ، أرسل هذا السهم إلى معسكرنا . . يصل مائة ألف فارس لنصرتك .

وقال محمود : وإذا لم يكفني ؟ فأعطاه سهماً آخر وقال : أرسل هذا إلى جبل بلخان يخف لنجدتك ٥٠ ألف فارس . فقال محمود : وإذا لم يكفني ؟ فأعطاه القوس وقال : أرسله إلى بلاد الترك إذا كنت ترغب في أن يأتيك ٢٠٠ ألف فارس .

وفكر محمود في هذا الكلام وهاله ما سمع . وطلب الطعام وزين المجلس وأعدّه . .

وأكلوا ودار الشراب ثلاثة أيام بلياليها ، قضوها وهم يشربون .
وخلع محمود الخلع السنية على إسرائيل وأتباعه . ثم أصدر أمره بأن يستضيف
كل أمير من أمراء جيشه زعيماً من زعماء جنود السلاجقة ورؤسائهم، وأن
يقدم الأمراء لضيوفهم شراباً ثقيلاً.. فإذا ما ثملوا أوثقوهم بقيود ثقيلة ، وقام
محمود بذلك مع إسرائيل ، وحملوه في نفس الليلة إلى قلعة كالنجر بهندوستان .

٣ - وحين أفاق إسرائيل من سكره ورأى نفسه مقبداً ، امتثل
لقضاء الله . وأرسل محمود بقية الرؤساء المقبوض عليهم إلى قلاع أخرى
وأمنهم على حياتهم . وقضى إسرائيل سبع سنوات في قلعة كالنجر . وجاء
إلى القلعة جنديان من جنود التركمان كانا آنذاك يحملون الماء إلى تلك القلعة .
وقع بهرهما عليه ذات يوم عرضاً ، فوضعا خطة لاختطافه ليلاً . غير
أن غابة اعترضتهم في الطريق فضل الثلاثة سبيلهم . وفي اليوم التالي اقتضى
قائد القلعة أثرهم، وألقى القبض عليهم .

وعندما ضاقت المسافة بين الجند وبينهم قال إسرائيل للتركمانين :
لا تؤمّلوا في نجاتي ، واطلبوا من إخوتي أن يجيّدوا في طلب الملك . . وقولوا
لهم : لو أنهم هزموكم عشر مرات فلا يسيطرن اليأس عليكم ولا تراجعوا ،
فإن هذا الملك (محموداً) ابن عبد وضع لا نسب له . . غادر لا يدوم له
ملك . . وسوف يقع في أيديكم .

وحُمِل إسرائيل إلى القلعة، وزادوا من قيوده، ومات في سجنه، ولحق
إلى جوار رحمة الحق . وكان قتل مش بن إسرائيل يطوف حول القلعة متنكراً ،
فلما بلغه خبر وفاة أبيه توجه من هندوستان إلى سيستان محترقاً صحراء سرخ
كلاهان ، ثم غادر سيستان إلى بخارى حيث روى الواقعة لأعمامه . وكانوا
هم أنفسهم جادّين في طلب الملك ينتظرون الفرصة المناسبة للانتقام والمجوم .

فأرسلوا شخصاً إلى محمود وقالوا له : لقد ضاق المقام بنا ، وهذه المراعي لا تفي بحاجة دوابنا ، فامنحنا الإذن بعبور النهر والإقامة بين نسا وبادورد . وقال أرسلان جاذب - والي طوس ، الذي كان يتخذ من سنك بست مقراً للقيادة وبها دفن - للسلطان : هذا ليس صواباً . إنكم بموافقتكم تفتحون الطريق أمامهم إلى خراسان . وهم يملكون جيشاً جراراً وعدة وعتاداً . فلا يجب أن يُتركوا حتى يحدث منهم ما لا يمكن تداركه . ولم يُعير السلطان كلامه اهتماماً ، وقال لا أريد أن يتبادر إلى ذهنهم أنني أخشى أمثالهم . وصرح لهم بعبور النهر . وطوال المدة التي عاشها محمود لم يُثر السلاجقة أية فتنة ولم يقوموا بأية حركة .

٤ - وفي غمرة هذه الأحداث ترعرع ولدان لميكائيل بن سلجوق وهما : (جفري بك أبو سليمان داود) و (أبو طالب طغرليك محمد) . وكان القوم يفضلونهما ويحترمونهما .

ولما توفي محمود بن سبكتكين في عام ٤١٨ هـ أرسل من جانبهما شخصاً إلى قائد نيشابور (سوري بن المعتز) ، وسألاه أن يحدد للسلاجقة مقامهم في هذه الأنحاء .

فأرسل العميد سوري خطاباً إلى السلطان مسعود بن محمود . . الذي كان وقتها يتزل في جرجان ضيفاً على شرف المعالي نو شروان بن فلك المعالي منو چهر بن شمس المعالي قابوس بن وشمگیر ، وكان يرأسه طمعاً في ملك الري الذي يدّعيه العميد أبو سهل حمدوى .

ولما قرأ مسعود خطاب سوري بن المعتز توجه إلى نيسابور ليتدبر أمر السلاجقة . ولما كان جيشه مضعفياً نتيجة سفر مازندران ، وقد فقد نصف

سلاحه ، ولما كانت الحيوانات لم ترع ، وهو لا يستطيع القيام بنفسه بتلك المهمة .. فقد وقع اختياره على عدد من أمراء جيشه، وأوفدهم في كامل عدتهم وعتادهم لحرب السلاجقة .

وقاد القواد الجيش . ولم يكن السلاجقة مستعدين للمعركة فباغتتهم هؤلاء ، وشغلوا بالسلب والنهب . ففكر عليهم السلاجقة واشتبكوا معهم في معركة عنيفة انتهت بهزيمة جند مسعود هزيمة منكرة . وغنم السلاجقة ١٠ ملايين من الدينارات إلى جانب أدوات الزينة والأسلحة والنواب .

وقد دارت هذه المعركة في القلاة الواقعة بين فراوه وشهرستانه . وكان من ضمن طالع السلاجقة أن شغل السلطان مسعود ، وكان لزاماً عليه أن يتوجه إلى الهند ، فصالح السلاجقة من باب الضرورة ، وذهب . وأخذ نجم السلاجقة يزداد صعوداً يوماً بعد يوم وترداد قواهم وقوتهم . وكانت أمارات الملك مؤيدة بالتأييد الإلهي ، وعلامات الحكم مكللة بالتوفيق ، ومخايل السلطنة . . . تشع كلها من صفحات أسحواهم . وكان شعاع شمس الإقبال يشرق من ناصية دولتهم ، ويتنفس صبح الدولة من مطلع راياتهم .

هـ — ولما عاد السلطان مسعود من الهند إلى غزني ، وبلغه خبر سيطرة السلاجقة وقوة شوكتهم، أرسل شخصاً إلى أمير خراسان ليقول له : عليك بالتوجه لحرب السلاجقة وطردهم من ولاية خراسان . وأجاب أمير خراسان : لقد بلغ الأمر بهم حد أنه لم يعد في استطاعتي ولا في استطاعة أمثالي مقاومتهم . وقال السلطان إنه إما أن يقوم بهذا العمل أو يترك منصبه ، فإنه حين تتأزم الأمور لا يوجد من يحكم سوانا بأنك كفء لهذا العمل .

ولم يكن هناك مفر من الامتثال . وهب أمير خراسان، وجهز جتوده

وأعددهم . وما كادت المعركة تبدأ حتى لحقت به الهزيمة . وحين تمّ للسلاجقة النصر في هذه المعركة وانتهى الجراة النامة ، وازدادوا عظمة فوق عظمتهم ، وانتشروا في أنحاء خراسان .

وجاء طغرلبيك إلى نيشابور وشادياخ وجلس على عرش مسعود . وعرى القوم الاضطراب فنادى المنادي بالألا يؤذى أحد .

٦ - جلس السلطان المعظم ركن الدنيا والدين أبو طالب طغرلبيك محمد بن ميكائيل بن سلجوق على العرش في شهر عام ٤٢٤ هـ ، وسار سيرة الملوك الحميدة ، وتمسك بتقاليد الملك وشعائره ورسومه . وكانت مدة حكمه ٢٦ عاماً .

حين ينعم الله تعالى على عبده بالسعادة الأبدية ، ويتزله منزلة الأخيار والأبرار في الدنيا والآخرة . . يجعله حريصاً على إعلاء معالم الشريعة ، ويغرس في جوهره المطهر وصدوره الطاهر الحرص على تقديم ما هو في قبضة الاقتدار من بركات ملك العالم ، ويجعل المخلوقات غرقى كرمه ورهن إحسانه ، يشنون على عدله ويشكرون إنصافه ، وتنتصر رايات ملك الإسلام بفضل رأيه الصائب ، وتشرق شمس جاهه وحشمته على كافة الخلائق في المشرق والمغرب . ولهذا زين الربع المسكون من الأرض بآثار سلاطين السلاجقة وأبنية الخير التي شيدوها ، ولم تعد هناك مدينة من مدن الإسلام لم تأخذ نصيبها من تلك الزينة وحظها من هذه الحلية ، وأصبح لإنجاز هذه المهمة مقدماً على أمهات المهمات .

سمعت أنه عندما قديم السلطان طغرلبيك إلى همدان كان بها ثلاثة من الأولياء المسنين : بابا طاهر وبابا جعفر والشيخ حمشا الجيلي . وكان الثلاثة يقفون على باب همدان الذي يسمى الخضر . ولما وقع نظر السلطان عليهم

أوقف كوكبة جيشه ، وترجل عن جواده ، وتقدم إليهم في صحبة وزيره
أبي نصر الكندري ، وقبل أيديهم .

فقال له بابا طاهر الذي كان يعاني من لون من ألوان الجنون : أيها
التركي ، ماذا قرّرت أن تفعل بخلق الله ؟
قال السلطان : أفعل ما تأمرني به .

قال بابا طاهر : بل افعل ما يأمر به الله . (آية) : إن الله يأمر بالعدل
والإحسان .

فبكى السلطان وقال : هكذا سأفعل .
فأخذ بابا طاهر يده وقال : أتقبل مني ؟
قال السلطان : نعم .

فأخرج بابا طاهر رقبة إبريق مكسور كان يتوضأ منه منذ سنوات ووضعها
في إصبع السلطان قائلاً : هكذا وضعتُ ملكَ العالم في يدك . . فكن عادلاً .
وكان السلطان دائم الاحتفاظ برقبة الإبريق بين تعاويذه . وكان إذا
انطلق إلى معركة يضعها في إصبعه . هكذا اقتضى اعتقاده الطاهر وعقيدته
الصافية ، فلم يكن في دين محمد من يفوقه تديناً ويقظة .

٧ - حين استقرت السلطنة لطغرل بك وأخذت عظمتها تزداد مع الأيام ،
وبلغ الخبر مسامع مسعود . . قدم بنفسه من غزني على رأس جيش تام العدة
والعتاد ، وسلك طريق بست وتكينا باد إلى خراسان مستهدفاً الانتقام . وكان
طغرل بك آنذاك في طوس معزولاً عن أخيه . فأراد السلطان مسعود أن يقوم
بهجومه بحيث لا يسمح للأخوين بالاتصال والتكتل .

فلما جن الليل ركب أنثى فيل خفيفة الحركة واتجه بجنده نحو طوس . .
وكانت على مسافة ٢٥ فرسخاً .

ونام السلطان على ظهر أنثى الفيل ، فلم يقو أحد على إيقافه وجعل
أنثى الفيل تسرع في سيرها . وفي اليوم التالي شاع الخبر بأن طغرل بك قد مرَّ
والتحق بأخيه جفري بك .

وعاقب السلطانُ حارسَ الفيل . وعاد أدراجه وأعدَّ للحرب عدتها .
ودارت معركة بينه وبين السلاجقة في القلاة الواقعة بين سرخس ومرو .
وكان في تلك القلاة عدد من مجاري المياه فأفرغ السلاجقة ما بها وملأوا
الآبار . وضاق جند مسعود ودوابه بالعطش ذرعاً ولم يطبقوا صبراً على
جراح سيوفهم ، فولوا الأدبار .

ولما رأى مسعود أنه بات وحيداً لوى عنان جواده ، وركب فيلاً إذ لم
يكن جواده يستطيع السير به إلا في صعوبة بالغة . . وولى الأدبار منهزماً
تاركاً المال والمؤونة والأحمال وأدوات التجميل ، ناجياً بنفسه .

وبيتما كان يتخذ طريقه مهزوماً مدحوراً . . كان عدد من التركمانيين
يسعى في أثره . فانتقل من فيله إلى حصان ، وهجم عليهم وضرب بالدبوس
رأس أحد الفرسان فهشمها وهشم جواده . فكانت كل فرقة من الجند تبلغ
هذا المكان وترى جرح القارس . . لا تمر من المكان ولا تتجاوزه .

وفي هذه الأثناء قال أحد الأشخاص لمسعود بن محمود : يا مولاي ،
الهزيمة تلحق بمن يلحق به هذا الجرح وتصيبه هذه الضربة . فقال مسعود :
الضربة موجودة أما اللحظ فلا وجود له .

ولما انتصر السلاجقة في تلك المعركة ازدادوا تماسكاً وقوة ، وانضم إليهم الجنود المبعثرون في أنحاء خراسان ، وصار لهم في القلوب وقع شديد . فاستقر لهم الملك وخضعت لهم الدنيا ، وأصبحوا جديرين بامتلاكها .

ثم جلس الأخوان جفري بك وطغرل بك وعمهما موسى بن سلجوق - الذي كانوا يدعونه ييغوكلان - وانضم إليهم أبناء عموماتهم وكبراء قومهم وقواد جيشهم ، وأخذوا على بعضهم العهود والمواثيق بألا يختلفوا . وسمعت ان طغرل بك أعطى أخاه سهماً وقال له أكسره ففعل دون أدنى مبالاة ، فوضع له سهمين ففعل بهما نفس الشيء . فأعطاه ثلاثة فكسرها بصعوبة بالغة . فلما وصل العدد إلى أربعة أصبح كسرها أمراً متعذراً . فقال طغرل بك : مثلنا كمثل هذه السهام . . ما دمنا متفرقين غير متحدين يمكن لأية قلة أن تكسرننا وتهزمننا . . فإذا ما تكتلنا لا يجد أحد سبيلاً للانتصار علينا وهزيمتنا . وإذا ما دبَّ بيننا الخلاف فلن تفتح الدنيا ، وسينتصر الخصم ، ويضيع الملك من يدينا .

٨ - كان السلطان ملكشاه مليح الوجه ذا قد متكامل . وكان طويل القامة مفتول الساعد ، يميل إلى الضخامة وله لحية مستديرة . وكان لون بشرته أبيض مشرب بحمرة ، كما كان يكسر عينه قليلاً بحكم العادة لا الحلقة . وكان ماهراً في استعمال كافة الأسلحة بارعاً في ركوب الخيل ولعب الكرة .

كانت ولادته في جمادى الأولى سنة ٤٤٥ هـ . وعاش ٣٨ سنة ، واستغرق حكمه مدة ٢٠ سنة . ووزر له نظام الملك الحسن بن علي بن اسحاق ، وكان من حجابيه الحاجب قماج .

كان السلطان ملكشاه ملكاً جباراً موفقاً ، يساعده الطالع ، يحالفه الزمان

ويواتيه ، وكان مهياً الأسباب ، ميسر الأغراض ، مؤيداً بتأييد سماوي ، وموفقاً بتوفيق رباني . (حكمة) : إن السلطان خليفة الله في أرضه والحاكم في حدود دينه وفرضه ، قد خصّه الله بإحسانه ، وأشركه في سلطانه .

فالسُلطان ظل الله ، والحاكم في دين مصطفاه ، والمختص بإحسان الله ، وهو مختار الحق عز وعلا . . اختاره من أجل الملك ، ولرعاية حقوق الخلق . . وهو مدعو لنصرة الحق ، فإذا انقاد لأمر الله في الأوامر والنواهي كفل الله له النصر . . أما إذا خالف أمر الله ونهيه فإن الله تعالى يتركه لنفسه حتى يفسد ويفعل ما نهى الله عنه ويفسق ويفجر . . فيدخله ناره . فعليه أن يختار العدل ليرى السعادة .

لقد فتح آباءُ السلطان ملكشاه الدنيا وامتلكها هو ، وغرسوا شجرةَ الجاه وجنى هو الثمرة ، وأقروا عرش السلطنة واعطى هو الإذن بالمثل في حضرته الملكية . كان عهده شباب الدولة وربيع أيام المملكة وزينة كسوة الملك .. العالم خاضع له ، ورايته منصوره ورعيته مسرورة ، وبلاده معبورة .

ترجمة النصوص الأدبية

أدبية ، صحفية ، إذاعية :

(١) دعاء :

دعا أحد التلاميذ ربّه قائلاً :

« إلهي .. اجعل الهيمالايا أعظم نهر في أمريكا ، وباريس عاصمة مصر ،
وكابل أعظم ميناء في الهند الصينية . فسألته أمه قائلة :

« بني العزيز ! ما الهدف من هذا الدعاء ؟ » .

فأجاب التلميذ : لأن هذه كانت إجاباتي في الامتحان .

(٢) الوقت :

يستمر عملنا حتى الثامنة بعد الظهر . فإذا كنت متعباً عدت إلى المنزل ،
وإلا ذهبت لمقابلة الأصدقاء أو دار الخيالة أو المقهى . وعلى أية حال فإني
أعود إلى المنزل في العاشرة أو الحادية عشر . وبعد الصلاة وتناول العشاء
الذي يستغرق حوالي ٢٠ دقيقة أطالع في فراشي مدة ١/٢ ساعة أو ١ ساعة وأحياناً
أكثر . وأستغرق في نومي عادة بعد منتصف الليل بثلاثة أرباع الساعة أو
بساعة أو بنصف ساعة .

ومهما كان موعد نومي فإني أستيقظ في الخامسة والنصف أو في السادسة
إلا ربيع ، وأخرج من منزلي في الثامنة أو الثامنة والنصف أو التاسعة إلا ربيع .

(٣) أجرة التاكسيات :

قررت نقابة سائقي سيارات الأجرة أن يكون دفع أجر الانتقال في كل
أنحاء إيران على أساس الكيلومتر . وأن يتقاضى السائق عن كل كيلومتر
ريالاً . وقد أُتخذ هذا القرار بهدف تسهيل نقل المواطنين وانتقالهم .

(٤) الحيوانات الأليفة :

لا يجب أن تؤذي الحيوانات الأليفة كالكلب والحصان والحمل والبقرة
والحمار لأن لها روحاً مثلنا ، ولأنها تتألم من الإيذاء .

وقد قال الفردوسي الشاعر الإيراني الكبير في هذا الصدد :

— لا تؤذ النملة التي تحمل الحبة . .

فإن لها روحاً . . والروح حلوة عزيزة غالية .

إن الكلب والحصان وغيرهما من الحيوانات الأليفة تعمل من أجلنا ،
وتتحمل التعب . ويجب علينا أن نرعاها ونرحمها .

(٥) الخبز :

في مواجهة منزل أحمد يوجد دكان خباز . في هذا الدكان يعجنون
الطحين (الدقيق) ، ويخبزونه في التنور .

ويقوم بالعمل في هذا الدكان أربعة عمال . . أحدهما العجّان وثنائهما
الشخص الذي يوقد الفرن ، وثالثهما ذلك الذي يخبز الخبز ، ورابعهما الوزان
الذي يبيع الخبز .

(٦) الطحّان :

حسن هو طحّان قريتنا . وهو يقوم بطحن غلال الأهالي في طاحونته .
ومع أنه كبير السن فإنه يعمل . وعمله هو طحن القمح . إنه يتعب، ويُعِدّ
الطحين إعداداً جيداً لتتمكن من الحصول على خبز جيد طيب . ونحن بدورنا
نحبه ونقدم العون له .
والخدير بالذكر أن طاحونة حسن تعمل بالكهرباء .

(٧) السلطان مسعود بن محمود الغزنوي :

أصبح مُلك العراق وخوارزم من حقّه بناء على وصية أبيه محمود ،
وأصبحت الهند وغزّة من حق أخيه محمد . وبعد مرور عامين استولى على
مملكة كرمان وكفّ يد الديالة عنها . ثم تنازع مع أخيه ، وانتهى الأمر
بينهما بالحرب . ووقع محمد في أسره ، فسلم عينيه ، وحبسه في إحدى القلاع .

(٨) الجنون :

مرّ الإسكندر ذو القرنين يوماً برجل مجنون ، وقال له :
تمنّ علي أيها المجنون .

قال : إن الذباب يؤذي . . فقل له ألا يفعل .

قال السلطان (الاسكندر) : أيها المجنون ! أطلب ما هو في استطاعتي .

قال المجنون : إذا لم يكن الذباب خاضعاً لحكمك . . فما الذي أبغيه منك ؟

(٩) لبن البقر ولبن الغنم :

أرسلت أم علي ولدها ذات يوم إلى السوق لشراء لبن . فأخذ علي معه وعاء صغيراً ، وتوجه إلى دكان اللبن ، وطلب منه (كيلو) من لبن البقر .

فقال بائع اللبن : يا صغيري العزيز ، إن الوعاء الذي أحضرته صغير ولا يتسع لكيلو من لبن البقر .

فقال علي : إذا أعطني كيلو من لبن الغنم .

(١٠) تفسير المنام :

رأى ملك في نومه أن كل أسنانه قد تساقطت ، وسأل أحد المنجمين عن تفسير حلمه هذا . فقال المنجم إن أولاد الملك وأقاربه سوف يموتون جميعاً أمام عينه .

فغضب الملك وحبس المنجم ، وطلب آخر وسأله عن تفسير منامه . فقال إن الملك سوف يعيش أكثر من كل أولاده وأقاربه . وسر الملك لهذه الملة ، وأنعم عليه .

(١١) الرجل والعمل :

عزل الإسكندر رجلاً عظيماً من قواده ، وأمسك إليه عملاً حقيراً .
وذات يوم دخل هذا الرجل على الاسكندر ، فقال له : ما رأيك في عملك ؟
قال القائد : أطال الله عمر الملك . . الرجل لا يعظم بالعمل بل إن العمل
هو الذي يشرف بالرجل الصالح . . يحسن السمعة والإنصاف والعدل .
فسر الإسكندر غاية السرور ، وأعاد العمل إليه ، وقرّبه منه .

(١٢) الفرق :

قصده شاعر مسكين أحد الأغنياء ، وجلس إلى جواره بحيث لم يكن
يفصل بينهما أكثر من شبر وتضايقت الغني لهذا السبب ، وقطب جبينه وعبس
وسأل الشاعر :

ما الفرق بينك وبين الحمار ؟

فقال الشاعر : شبر واحد .

فخجل الغني لدى سماعه هذه الإجابة خجلاً شديداً، واعتذر إليه .

(١٣) الحمار الضائع :

فقد أحد البلهاء حماره ، وكان يشكر ربه .

فاقترب شخص منه وقال له :

لقد فقدت حمارك فعلام الشكر ؟

فأجابه الأبله : إني أشكر الله لأنني لم أكن أركب الحمار حين ضياعه ،
ولو حدث لكنت أنا الآخر قد ضعتُ معه منذ أربعة أيام .

(١٤) أي الناس أفضل :

سُئِلَ أحد الملوك :

« من في هذه الدنيا تحبه أكثر من سواه ، ومن تكرهه أكثر من غيره ؟ »

فقال مجيباً : « الشخص الذي أحبه أكثر من الجميع هو الذي حين
يحدثني لا يفكر في مصلحته ويصيبني ويصيب الناس من وراء كلامه هذا
النفع العميم والخير الكثير .

والشخص الذي أبغضه أكثر من الجميع الذي إذا ما فتح فمه بالحديث
سعى في تحقيق مصلحته وتغاضي عن خير الناس وصالحهم » .

(١٥) إجابةٌ حكيمة :

قيل لبهلول : عدّ مجانين البصرة .

قال : إن عددهم خارج عن نطاق العدّ والحساب . فلو قلم لي (عدّ
العلاء) لعددتهم فإن عددهم قليل وليس بالكثير .

(١٦) صلاة باطلة :

كان أربعة أشخاص يصلّون ، فتحدث أحدهم . . فلامه آخر بقوله :
لقد تحدّثت وبطلت صلاتك .

فضحك الثالث وقال : صلاتكما باطلة لأنكما تحدثتما .

فقال الرابع : لله الشكر فإني لم أتحدث قط .

(١٧) لكاهة :

كان أحد الخلفاء يتناول طعامه مع أعرابي من البادية . وبينما هما يأكلان وقع بصر الخليفة على لقمة الأعرابي ، فرأى شعرة .

قال : « أيها الأعرابي .. أبعد تلك الشعرة عن لقمته » .

قال الأعرابي : « لا يمكنني أن أكل طعاماً على مائدة شخص ينظر في لقمة الأكل بحيث يرى الشعرة » ، وسحب يده ، وأقسم ألا يأكل على مائدته ثانية .

(١٨) صومعة الفقير :

دخل لص صومعة فقير ، ولم يجد بها سوى وعاء وقطعة سجاد كان الفقير يلفها على جسده . فلم يلبث أن حمل الوعاء وخرج .

ونفض الفقير وسار في إثره . فلما رآه اللص يسعى وراءه قال :

ماذا تريد أيها الفقير ؟

فقال الفقير : أريد الرحيل عن هذه الدار . أنت حملت الوعاء وأنا حملت السجادة .

فضحك اللص وترك الوعاء على الأرض .

(١٩) القاضي والمتهم :

القاضي : لماذا لم تَرُدَّ الحقيبة التي عثرت عليها وعرفتَ صاحبها ؟

المتهم : لأنني عثرت عليها في الهزيع الأخير من الليل ، ورأيت أنه من الأفضل أن أسلمها له في اليوم التالي حتى لا أقلقه وأسلمه راحته .

القاضي : حسن جداً ، لماذا لم تردّها في اليوم التالي ؟

المتهم : آسف يا جناب الرئيس ، لأنه لم يكن قد بقي فيها في اليوم التالي ولا دافعا . . فخجلت أن أعيدها خاوية .

(٢٠) في استديو التصوير :

يعلن استوديو الجامعة للتصوير عن استعدادده لاستقبال الزبائن المحترمين خاصةً طلاب الجامعة وأساتذتها . وينبّه إلى أن الاستديو المذكور مجهز بكل اللوازم الفنية الدقيقة اللازمة لالتقاط الصور .

(٢١) الأعرابي :

كان أحد الأشخاص يتناول طعامه ذات يوم ، وقد وُضِعَ أمامه حملٌ مشوي . فاقترَب منه أعرابي من البادية . فدعاه (لمشاركته طعامه) ، فجلس وانقض على الطعام في شره كبير .

فقال ذلك الشخص له : ما الذي حدث فجعلك تمزق هذا الحملَ وتأكله مثلئذاً وكأن أباه قد نطحك ؟

فقال الأعرابي : الأمر على خلاف ذلك ، فأنت الذي تنظر إليه بعين الرحمة والشفقة وتندم على تمزيقه وأكله وكأن أمه أرضعتك .

(٢٢) الأب والإبن :

خسر تاجر ألف دينار ، فقال لوالده

لا يجب أن تشيع هذا الأمر فيما حولنا .

قال له ابنه : يا أبتاه . . الأمر لك ، لكني أريدك أن تطلعني على الفائدة من وراء ذلك وما المصلحة في إخفائه .

قال التاجر :

حتى لا تصبح المصيبة مصيبتين : إحداهما نقص المال والأخرى شماتة الجار . لا تذكر مملك لأعدائك فيقول المسرورون لا حول (ولا قوة إلا بالله) .

(٢٣) العلم والمال :

كان في مصر اثنان من أبناء الأمراء ، تعلّم أحدهما وجمع الآخر المال . وكانت النتيجة أن صار أحدهما علامة العصر والآخر عزيز مصر . وكان ذلك الغني ينظر بعين الاحتقار إلى الفقير ويقول :

لقد توصلت إلى الحكم والسلطان ، وما زلت أنت في الذلة والمسكنة باقياً . وكان الفقير يرد عليه قائلاً : يا أخي إن نعمَ الباري عز اسمه عليّ أكثر وأفضل . . فقد حصلتُ على ميراث الأنبياء أي العلم ، بينما حصلت أنت على ميراث فرعون وهامان أي ملك مصر .

(٢٤) تعزية :

نال شخص رتبة عالية ومترلة رفيعة ، فذهب صديقه لتهنئته .

فقال : من أنت ؟ .

فخجل صديقه وقال :

إني صديقك ، سمعتُ أنك أصبحت أعمى فجئتُ لتعزيتك .

(٢٥) بهلول :

دخل بهلول على هارون الرشيد فقال أحد الوزراء :

يا بهلول ، إن أمير المؤمنين قد جعل منك رئيساً على القردة والخنازير

فقال بهلول :

إذا أعزني سمعك ، وأطع أمري فأنت من جملة رعاياي .

(٢٦) الشاب العاقل :

نال شاب عاقل من فنون الفضائل حظاً وافراً ، وكان له طبعاً نافذاً .

غير أنه كان كلما جلس في محافل العلماء ومجالسهم لا يتحدث ولا يفصح .

وذات يوم قال له أبوه : يا بني ! لماذا لا تتحدث أنت أيضاً عما تعرفه ؟

فقال : يا أبي ، أخشى أن أسأل فيما لا أعرف فيتملكني الخجل .

(٢٧) قدر النعمة :

قال سعدى الشيرازي :

لم أشكُ زماني قط ؛ فقد كنت مرّة حافي القدمين، فذهبت إلى جامع الكوفة .. وقد تملّكني الضيق ، وهناك رأيت شخصاً لاقدّم له ، فشكرت الله على الحفاء .

(٢٨) تيمور والمطرب :

حين بلغ الأمير تيمورلنك بلاد الهند طلب المطربين قائلاً :
سمعت أن بهذه المدينة مطربين مجيدين .
ووقف بين يدي (الملك) مطرب أعمى ورفع عقيرته بالغناء . وسرّ
الملك غاية السرور وسأله عن اسمه .
قال (المطرب) : اسمي الحظ .
قال الملك : الحظ إذاً أعمى .
فأجابه : لو لم يكن الحظ أعمى ما أتى إلى منزل الأعرج .
واستحسن الملك هذا الجواب فأنعم عليه .

(٢٩) تفسير سورة النصر :

نزلت هذه السورة في فتح مكة فقد اعتزم الرسول في العام الثامن من الهجرة أن يفتح وطنه ، وأن يكف عنه سيطرة المشركين الذين اتحلوا من الكعبة معبداً للأصنام . . وذلك لأن كفار مكة نقضوا عهدهم وتصرفوا على خلاف الميثاق الذي عقده مع الرسول في الحديبية .
وقد فتح الرسول مكة ومعه ١٠ آلاف مقاتل . وكان الناس بعد فتحها يقدون إليها من كل حذب وصوب ليؤمنوا بربهم .

(٣٠) تفسير سورة المسد :

كانت زوجة أبي لهب لفرط دناءتها - برغم ما تمتلك من مال وثروة - تخرج إلى الصحراء ومعها حبلها الليفي (المصنوع من لحاء النخل) . . فتربط الحطب في أكوام تحضرها إلى بيتها وقد علقت الحبل برقبتها . وفي هذه السورة يذم الحق تعالى هذه المرأة وزوجها ، ويقول :-

تبّت يدا أبي لهب وتب . لن يدفع عنه ماله العذاب ولن يفيد ما كسب .
فما أسرع ما يدخل ناراً ذات لهب ، وتدخلها معه زوجته أم جميل حمالة الحطب . . وفي عنقها حبل من ليف النخل .

(٣١) فكاكة :

رأى أشعب الطمّاع جماعة يتناولون طعامهم فسلم عليهم وقال :
إخواني ، ماذا تأكلون ؟

فعرفه أحدهم ، فأجابه قائلاً : إنا نأكل سُماً لنتتحر .

فقال أشعب : لا أحياني الله بعدكم ، وجلس على الفور ، وشغل بتناول الطعام .

(٣٢) الأمس واليوم والغد :

اليوم يوم الجمعة ، وهو يوم عطلة المسلمين الرسمية واليوم الأخير في الأسبوع ، الأسبوع سبعة أيام : السبت ، الأحد ، الإثنين ، الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، والجمعة .

الشهر ثلاثون يوماً ، والسنة ١٢ شهراً ، والقرن مائة عام .
في اليوم ٢٤ ساعة . الأمس ذهب وانقضى والغد لم يأت بعد .

(٣٤) سورة الحمد :

بسم الله الرحمن الرحيم . الحمد لله رب العالمين . الرحمن الرحيم .
مالك يوم الدين إياك نعبد ، وإياك نستعين . إهدنا الصراط المستقيم . صراط
الذين أنعمت عليهم ، غير المغضوب عليهم ولا الضالين .

(٣٥) العمل والسعي :

يجب أن نسعى ونجدّ لبلوغ هدفنا وتحقيقه ، ويجب أن نستقيم للحصول
على مبتغانا . وألاً نترك لليأس سبيلاً إلى نفوسنا إزاء كل عقبة وشدة تصادفنا
وتعترض طريقنا . وألاً نكفّ عن الجِدِّ والجهد .

حينما كان أحد العلماء مشغولاً بدراسته .. كان زملاؤه في الدراسة
يفهمون كل ما يشرحه أستاذهم بينما هو عاجز عن الفهم . وكان هذا الأمر
ينحجله أمام أقرانه وزملائه في الدراسة ويسلمه إلى الحزن والهموم . وفي
النهاية سلك — لفرط ضيقه وبأسه طريق الصحراء حتى يموت جوعاً أو
تأكله الوحوش .

وتصادف أن مرّ بإحدى الحرايات . فتوقف عندها متأثراً بتعب الطريق .
وفجأة رأى في ركن من أركان الحراية قطعة من الحجر قد وقعت تحت ميزاب ..
وقد حفرها تساقط قطرات الماء فبدت فيها حفرة عميقة .

فقال لنفسه :

لا شك أن قلبي أصلب من هذا الحجر ، وتأثير العلم لا يقل عن تأثير هذه المياه . قال هذا ، ونهض من مكانه على عجل ، وعاد إلى المدينة ، واجتهد حتى بلغ مراده وحقق هدفه وأصبح أحد كبار عصره وعظمائه .

(٣٦) التاريخ :

التاريخ هو سيرة شعوب العالم وممالكه . والتاريخ قسمان ، فإن كان يتحدث عن أحوال الأمم والبلاد فهو تاريخ عام . وإن كان يبحث في خصوصيات شعب أو مملكة فهو تاريخ خاص . ويلزم كل شخص أن يطلع على تاريخ بلاده أي تاريخ وطنه .

ويجب علينا أن نقرأ تاريخ وطننا كي نعرف كيف كان آباؤنا يعيشون ، وأي متزلة في العالم كانوا يحتلون ، وما هي الفتوحات التي تمت على يد ملوكنا وقوادنا، ومن هم عظمائنا وعلمائنا، وما هي الخدمات التي أدوها للحضارة البشرية بفضل آثارهم الفكرية . كما أننا بقراءتنا للتاريخ نقف أيضاً على الأخطاء والعيوب التي ارتكبها أسلافنا، والتي أدت إلى انحطاط البلاد وتعاसे أهلها . . ومن هنا نأخذ العبرة والعظة ولا نقع في أخطائهم ولا نكررها .

(٣٧) الملك الظالم :

ابتعد ملك ظالم ذات يوم عن المدينة وسار بمفرده ، ورأى شخصاً يجلس تحت شجرة . . فسأله قائلاً : كيف حال ملك هذه المملكة ؟ أهو ظالم أم عادل ؟

قال : ظالم جداً .

قال الملك : هل تعرفني ؟

قال : لا .

قال الملك : أنا سلطان تلك المملكة .

فخاف ذلك الرجل وسأل الملك : أتعرفني أنت ؟

قال الملك : لا .

قال الرجل : أنا ابن فلان التاجر . . أصاب بالحنون ثلاثة أيام في كل شهر ، واليوم أخذ هذه الأيام الثلاثة .

فضحك الملك ولم يقل له شيئاً .

(٣٨) الطبيب الصادق :

وجه أحدهم سؤالاً إلى طبيب قائلًا : إن فلاناً مريض وأنت تعالجه ، ترى ماذا سيحدث . . هل سيتحقق له الشفاء أم لا ؟

قال الطبيب : إني بدوري في حيرة من أمره ، لا أعلم إذا كانت الطبيعة ستُفْلِح آخر الأمر في إزالة مرضه فيحظى بالشفاء . . أم أن عقاقيري سوف تُؤفِّر له أسباب الهلاك فيموت .

(٣٩) كالأب الرحيم :

كان المعلم في اليوم السابق قد أخبر التلاميذ في درسه أن الحاكم يجب أن ينصرف حيال رعيته على شاكلة الأب الرحيم .

وفي اليوم التالي خاطب أحد تلاميذه سائلًا :

كيف يجب على الحاكم أن يتصرف إزاء رعيته ؟

قال التلميذ : لا علم لي .

قال المعلم : ولماذا لا تعرف ؟ إني أسألك . . مثل من يجب على الحاكم أن يتصرف حيال رعاياه ؟

وأجاب التلميذ قائلاً : قلت إني لا أعرف ، لقد نسيت .

وقال المعلم غاضباً : ألا تستطيع الإجابة على سؤالٍ سهل كهذا ؟ . أنا على سبيل المثال حاكم . . وأنت رعيته . . مثل من يجب علي أن أتصرف نحوه ؟ قال التلميذ : مثل الأب الرحيم .

(٤٠) قدم الأسد :

رأى صياد أحد الخطاين في غابة ، فسأله :

هل يمكنك أن تدلني على أثر قدم أسد لأصطاده ؟

فأجابه الخطاب :

لقد رأيت أسداً في هذه الأنحاء القريبة فأسرع الآن لتلحق به .

فقرّر لون الصياد الجبان المسكين وارتعدت فرائصه ، وقال :

كنت أريدُ أثر قدم الأسد ، لا الأسد نفسه .

(٤١) حاتم الطائي :

قيل لحاتم الطائي :

هل صادفتَ في دنياك من يفوقك هِمّةً أو سمعت به ؟

قال : نعم . كنت قد ذبحت يوماً أربعين جملًا ودعوت أمراء العرب لضيافتي . وخرجت إلى ناحية صحراوية ، فرأيت خطاباً قد جمع جملاً من الحطب وولى وجهه شطر المدينة . فخاطبته قائلاً : لماذا لا تذهب لتكون في ضيافة حاتم . فقد اجتمع أناس كثيرون حول سماطه ؟ فأجابني بقوله : كلُّ من يأكل خبزاً من عمل يده.. لا يحمل منّةً من حاتم الطائي . فأكبرته وأنصفته ، وحكمت بأنه أعلى مني همةً ومروءة .

(٤٢) الدراويش والملك :

كان أحد الدراويش يعيش بمفرده في ركن من أركان الصحراء ، فمرَّ به أحد الملوك . فلم يرفع الدراويش رأسه ولم يلتفت إليه بسبب قناعته وعدم حاجته .

أما الملك فقد تملكه الغضب مدفوعاً بشوكة سلطنته ، وقال : إنَّ أفراد هذه الطائفة-الذين يلبسون الحرق-يشبهون الحيوانات .. لا ألفة ولا آدمية عندهم .

واقترب الوزير من الدراويش وقال له : أيها الفقير ، لقد مرَّ بك سلطان وجه الأرض ، فلماذا لم تقدّم له فروض الاحترام ، وتظهر له مظاهر الأدب ؟ قال : قل للسلطان .. عليك أن تتوقّع الاحترام والطاعة ممن ينتظر النعمة منك . وقل له كذلك أن الملوك وجدوا لرعاية الرعية وحراستها ، ولم توجد الرعية لطاعة الملوك .

(٤٣) الملك والمجنون :

ذهب ملك إلى (مستشفى المجاذيب) وتجوّل بها حيث تفقّد حال المجانين . فوجد بينهم شاباً حسن المظهر بهيئة الطلعة ، لا تبلو عليه أعراض المجنون بأية حال . فوجه إليه عدداً من الأسئلة المتنوعة فأجاب عليها جميعها الإجابات المناسبة .

وبعد أن أنهى الملك أسئلته قال له المجنون :

الآن جاء دوري لأسألك سؤالا .

قال الملك : حسن جداً .

فسأله المجنون : حين ينام الإنسان . . متى يحسّ لذه النوم ؟

وفكر الملك قليلاً ثم قال : يحسّها أثناء نومه .

فقال المجنون : ومتى يحسّ أنه لا يتنوّق تلك اللذة ؟

قال الملك : قبل أن يستغرق في النوم .

وسأل المجنون : وفي أي وقت لا تكون اللذة قد حلت بحيث يمكنه التلذّذ بها وتذوّقها ؟

قال الملك : بعد النوم . . حين يكون مستيقظاً .

وهنا قال المجنون : إذا كانت اللذة قد انقضت فكيف يمكن لإنسان أن يحسّها ويشعر بها ؟

وفي هذه الأثناء جيء للملك بشراب ، وقد كان مدمناً على احتساء الخمر ، فقال : لقد تحدث هذا المجنون أفضل من الكثير من العقلاء ، ومن حقّه أن يشرب معي .

وأمر أن تعطى له كأس مترعة بالشراب .

فقال المجنون للملك : أنت تحتسي الخمر لتصبح مثلي . . وأشربها أنا لأصبح مثل من ؟

وفطن الملك (إلى ما يريد قوله) فلم يحتس الخمر من يومها .

(٤٤) ظهر في بغداد درويش مستجاب الدعاء . وأخبر الحجاج بأمره فاستدعاه وقال له :

ادع لي دعاء خير .

قال الدرويش : اقبض اللهم روحه .

قال الحجاج : ما هذا الدعاء بحق الله ؟

قال الدرويش : هذا دعاء خير لك ولكافة المسلمين .

قال الحجاج : وكيف ؟

قال الدرويش : لو أنك مُت لنجا الناس من عذابك ونجوت أنت من آثامك .

(٤٥) قلب من ؟

دخل شخص منزل بخيل كان قد وضع أمامه وعاء به عسل ورغيفاً من الخبز وتفرغ للأكل . وقبل أن يدخل ذلك الشخص أخفى صاحب الدار الخبز ، واعتقد أنه لا ضرورة لإخفاء العسل ، فقد ظن أن الضيف لن يأكل العسل دون خبز .

وحين دخل الضيف قال صاحب الدار : أتناكل عسلاً دون خبز ؟

قال الضيف : نعم ، بكل سرور ، وطوع أمرك . وغمس أصابعه في العسل على القور وشرع يأكل . ورأى صاحب الدار أنه يوشك أن يلتهم العسل كله ، فقال :

لا بد أنك سمعت أن العسل به نسبة كبيرة من الحرارة ، وأن أكله دون خبز يحرق القلب .

قال الضيف : نعم ، قلبك لا قلبي .

(٤٦) عفو وانتقام :

مثل أحد أبناء هارون الرشيد بين يديه غاضباً وقال :

إن فلاناً ابن قائد الكتيبة قد سب أمي .

فقال هارون الرشيد لأركان دولته : ما جزاء من يفعل ذلك ؟

فأشار أحدهم عليه بقتله ، وأشار آخر بقطع لسانه . وثالث بمصادرة أمواله . فقال هارون : يا بني ، الكرم هو أن تعفو ، فإن لم تستطع فسبّه بدورك على ألا يتجاوز انتقامك الحد . . . لأنك إن فعلت يقع الظلم من جانبك وتكون الدعوى من قبيل خصمك .

(٤٧) أمر الحجاج الكتابي :

ألقي القبض على شخص كان أخوه قد تمرد على الحجاج ، فلما أحضره للحجاج حكم بقتله . فتحدث ذلك الشخص إلى الحجاج قائلاً : كيف يُصدر الأمير حكماً بقتلي ، بينما هناك مكتوب قد أصدره الأمير يقضي بآلا أقتل ؟

قال الحجاج : إذا كان في حوزتك مثل هذا المكتوب .. قدّمه لي .
قال الرجل : سأقدّم لك ما يفوق هذا المكتوب تأكيداً ويسمو عليه
قيمة .. وهو قوله تبارك وتعالى : « ولا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى » .
فتعجّب الحجاج من إجابته ، وحكم بإطلاق سراحه .

(٤٨) الملحد :

جلست امرأة عجوز وزوجها الشيخ ذات ليلة في مسجدٍ خاويًا، الوفاض
معدمان تماماً . وأخذتا لقرط جوعهما يثنان ويتضرعان ويسألان ربّهما الخبز .
وسمع استغاثتهما ملحدٌ لا يعتقد في الله ، فأحضر رغيفين وقذف بهما
لهذين الشخصين من فتحة في سقف المسجد . فانصرفت العجوز وانصرف
الشيخ إلى الأكل وهما يشكران الله .
فصاح الملحد قائلاً : أشكراني أنا ولا تقدّما الشكر لربّكما .. فأنا
الذي أحضرت هذا الخبز لكّما .. أنا الذي لا أعتقد في الله قط .
فقالا له : لا فرق هناك .. كنا نبغي خبزاً فأرسله الله لنا سواء بواسطتك
أو بواسطة الشيطان .

(٤٩)

سُرِق مخزن من مخازن القطن في إحدى المدن ، فقدّم بائعو القطن شكرهم
إلى الملك . غير أن الملك رغم تجسّسه وتعسّسه لم يعثر على اللص .
فقال له أحد الأمراء : لو أذن لي السلطان قبضت على اللصوص .
فأصدر الملك أمره إليه قائلاً : إفعل ذلك .

فتوجه الأمير إلى منزله واستدعى صغار المدينة وكبارها بحجة استضافتهم .
ولما حضر الجميع دخل الأمير مجلسهم ، وألقى نظرة على وجه كل منهم ،
ثم قال :

ما أشد وقاحة من سرقوا القطن وغباهم . . لقد سرقوا ثم جاءوا إلى هنا
وأوبار القطن وشعيراته عالقة بلحاهم .

وسمع ذلك عدد من الحاضرين فقاموا في الحال لتنظيف لحاهم بأيديهم .
فعرّف أي الناس اللصوص .

(٥٠)

كنتُ أثناء وجودي في طهران أسمع عن مدينة مشهد مزار المسلمين
الوافدين من كل أنحاء العالم . . حيث يوجد ضريح الإمام علي بن موسى الرضا .
وإن من يذهبون إلى تلك المدينة لتفتنهم رؤية ما استُخدم في بناء ضريح الإمام
من فن معماري وهندسي دقيق .

ومشهد هي مركز محافظة ولاية خراسان، وهي الولاية التي أنجبت للإسلام
والمسلمين أعلاماً كالعلامة البخاري وابن سينا والفرازي والفارابي والبيروني
والنيسابوري والزمخشري وإمام الحرمين الجويني . وأخرجت كذلك أشهر
شعراء إيران أمثال الفردوسي ، وعمر الخيام الذي ذاع صيته شرقاً وغرباً .
والرودكي الذي يعتبر أبو الشعر الفارسي ، والسائح المعروف الحكيم ناصر
خسرو العلوي .

(٥١) بزرجمهر :

كان بزرجمهر كلما ذهب في الفجر لخدمة أنو شيروان يقول :

« أنهض مبكراً في السحر ليحالفك التوفيق » .

وكان أنو شيروان يعتبر هذا الكلام توبيخاً فيتملكه الضيق . (لهذا)
أمر غلمانه ذات يوم قائلاً : عليكم بالوقوف متنكرين وقت السحر في
طريق بزرجمهر ، وأن تزرعوا عنه ملابسه دون أن تلحقوا به أذى .

وفي وقت السحر قطع الغلمان الطريق على بزرجمهر ، ونزعوا ملابسه
عن جسده . ولذا عاد إلى منزله واستبدل ثيابه . واضطر يومها إلى الوصول
لخدمة مولاه متأخراً بعض الشيء .

وسأله أنو شيروان : « ما سبب تأخيرك ؟ »

قال بزرجمهر : كنت في طريقي إليك فاعترضني بعض الأفراد ونزعوا
ملابسي وسرقوها ، فاضطرت للعودة إلى المنزل حيث أرتديت ملابس أخرى .

قال أنو شيروان : لقد كنت تنصحيني في مطلع كل صباح بأن أنهض
مبكراً كي يحالفني الحظ ، واليوم حلت بك هذه الكارثة بسبب القيام مبكراً
في السحر .

(٥٢) من كتاب الأسفار لناصر خسرو :

... كان في هذه المدينة رجل يدعونه أبا العلاء المعري . وكان أعمى
ورئيساً على مدينته . وكان يمتلك الكثير من النعم والعبيد والعمال ، وكان
أهل المدينة جميعاً بمثابة عبيده .

وكان يسلك طريق الزهد ، ويستر نفسه بسجادة ويقبع في داره . يأكل
في كل يوم نصف رغيف من خبز الشعير ، ولا يبخل على أي شخص
بما أوتي من نعم .

وكان يصوم الدهر ويقوم الليل ولا يشغل نفسه بلهو الدنيا ولعبها .
وقد بلغ هذا الرجل في الشعر والأدب منزلة جعلت أفاضل الشام والمغرب
والعراق يقرّون بأنه ما من شخص في هذا العصر سيبلغ منزلته أو بلغها .
وقد ألف كتاباً أسماه (الفصول والغايات) . وقد جاء فيه بكلام
غامض وأمثال ، واستخدم فيه ألفاظاً فصيحة وعجيبة لم يفقه لها الناس معنى ،
ولم يفهمها إلا القليل . . . وكان أكثر من مائتي شخص يأتون إليه من أنحاء
البلاد بصفة دائمة ويقرأون عليه الأدب والشعر .
وقد سمعت أن له أكثر من مائة ألف بيت من الشعر .
وحين وصلت تلك المدينة كان هذا الرجل ما زال على قيد الحياة .

(٥٣) قيمة العافية :

كان أحد الملوك يجلس في سفينة مع غلام أعجمي . ولم يكن الغلام قد
شهد البحر من قبل أو جرّب متاع السفينة ومحتتها . . فأخذ في البكاء والنحيب ،
وتملكته رعدة شملت كل جسده . ولم تفلح الملاطفة في تهدئته .
وتكدّر صفو الملك ولم يعرف وسيلة لإسكاته .
وكان بالسفينة أحد الحكماء ، فقال للملك :
لو شئت فإني أسكّيته .
وقال الملك : هذا منك غاية اللطف والكرم .
فأمر الحكيم بأن يقدفوا بالغلام في البحر ، ففعلوا . وغاص عدة مرات ،
ثم أمسكوه من شعره وقربوه من السفينة فقبض بيده على سكان (دفة) السفينة
ونخرج من الماء ، واستقرّ في ركن بها .

وتعجب الملك وأراد أن يعرف الحكمة في ذلك . .
فقال الحكيم : لم يكن الغلام أوكّل الأمر قد ذاق محنة الغرق ، ولهذا
لم يكن يعرف قيمة العافية والسلامة التي ينعم بها في السفينة .
وهكذا لا يعرف قدر العافية وقيمة السلامة إلاّ من يُبتلى بالمصائب
ويتعرض للكوارث .

(٥٤) من عادات الملوك القدماء :

كان كل ملك من ملوك إيران - حينما يتعب من الجلوس في الحضرة
ويرغب في مغادرة المكان - يتفوّه بكلمة أويأتي بحركة . وكان الحاضرون
حين سماعهم كلام الملك أو مشاهدتهم لحركته يفهمون قصده فيتفرّقون .
كان أردشير يحرك يديه . وكان كشتاسب يفرك عينيه . وكان يزدجرد
يقول : جَنّ الليل . وكان بهرام يقول : رُزِقَ السعادة . وكان شاپور يقول :
كفى يا قوم . وكان قباد يرفع رأسه إلى السماء .
أما أنوشيروان فكان يقول : أضياء الله عيونكم .

(٥٥) البلبل والنملة :

كان لبلبل عش فوق شجرة ، وكانت نملة ضعيفة قد اتخذت لها مسكناً
تحت تلك الشجرة نفسها . وكان البلبل مشغولاً طوال الليل والنهار بالغناء ،
بحيث لم يفكر في مستقبله قط ، أما النملة فكانت دائمة الجمع للحبوب .
وكانت تتحدّث نفسها قائلة : « ماذا سيحدثني البلبل من كل هذا الصياح ؟
وكيف يعيش إذا ما حلّ الشتاء ؟ » .

وأخذ الجو يبرد رويداً رويداً ، وتصفراً أوراق الأشجار . واكتسى
الجيل والصحراء بالجليد ، واختفت الحبوب تحت الثلوج . ولجأ البلبيل الجائع
مضطراً إلى منزل النملة ، ووقف ببابها قائلاً :

« يا جارتى العزيزة ! العام قاس ، والبلبل تعس . لقد يئست اليوم من
كل المواضع والأماكن ، وجئت إلى بيتك بتأثير الجوع ، أطلب منك العون
والمساعدة . »

ومألت النملة : « ماذا كنت تفعل في فصل الصيف حتى أنك لم
تجمع حَبّاً ؟ » .

فاجاب البلبيل : كنت أغني في ذلك الفصل ولم يكن لدي وقت لجمع
الحبوب .

قالت النملة : إن من يغني في الصيف بلا ظائل . . يستحق أن يموت
في الشتاء ميتة شنيعة .

(٥٦) الصدق والاستقامة :

بينما كان أحمد في طريقة مغادراً المدرسة إلى البيت ، وجد خمس
تومات فاعمل فكره قليلاً وقال : « هذا المال ليس ملكاً لي فعلياً أن أحفظ
به فقد يظهر صاحبه » .

ولم يكذب بضعه أقدام حتى رأى فتاة تقبل نحوه وهي تفحص الأرض .
فسألها : عن أي شيء تبحثين ؟

قالت : « إن أمي مريضة وقد خرجت لأشترى لها شيئاً فأضعت نقودي » .
فسألها أحمد : « كم كان عدد نقودك » .

قالت الفتاة : خمس تومات .

قال : لقد وجدتها فخذها ، واذهي فاشري كل ما تشائين .

ولما وصل أحمد إلى منزله قص القصة على أمه فقبلت وجنته وقالت :

إن الصدق أفضل الصفات ، وسوف يجزيك الله خير الجزاء ، وسوف
أمنحك بدوري ١٠ تومات بدلاً من الخمسة حتى تشري - في رفقة أخيك
الأكبر - كل ما تحب .

(٥٧) البغاء والرجل الأحمق :

ربّي شخص ببغاء وعلمه اللغة الفارسية . . فكان يجيب على كل سؤال
بقوله : وهل في ذلك من شك ؟

ويوماً ما أخذ ذلك الرجل البغاء إلى السوق لبيعه، وحدّد له ثمناً قدره
مائة تومان .

فسأل رجل "البغاء قائلاً : هل تساوي المائة تومان ؟

قال البغاء : وهل في ذلك من شك ؟

فسر الرجل واشترى البغاء وحمله إلى منزله .

وكلما وجّه إلى البغاء حديثاً لم يحبه بغير العبارة نفسها : وهل في ذلك
ذلك من شك ؟

فندم الرجل وقال : كنت حماراً حين اشتريت مثل هذا البغاء .

فقال البغاء : وهل في ذلك من شك ؟

فتبسّم الرجل ، وأطلق سراح البغاء .

(٥٨) عمر بن عبد العزيز :

يحكى أن عمر بن عبد العزيز في زمان خلافته كان يكتب ذات ليلة شيئاً ما .

فلما انقضى قسط من الليل نقص زيت المصباح . وكان أحد الضيوف حاضراً ، فقال ، لو أذنت لي فإني أذهب لإحضار كمية من الزيت .

قال عمر : إن قيام الضيف بخدمة المضيف ليس من المروعة في شيء .

قال الضيف : أنادي على الجارية المكلفة بخدمتكم لتقوم بهذه الخدمة .

قال عمر : لا يجب علينا أن نكدر صفو الخدم ونسلبهم الراحة من أجل مثل هذا الأمر .

ثم قام بنفسه وأحضر زيت المصباح وسكبه في الخزان الخاص به .

(٥٩) ضيافة (وليمة) :

مر أشعب الطماع أمام جماعة من الصغار كانوا مستغرقين في اللعب .

فعرفوه وأخذوا يسخرون منه ويهزأون به حتى سبوا له ضيقاً كبيراً .

وأراد أشعب أن يصرفهم عنه ويبعدهم من أمامه فقال :

أنتم هنا تلتفون بي بينما فلان قد أقام وليمة بمناسبة طهور (ختان) ابنه ، ودعا إليها كل أطفال الحي ؟

فتركه الأولاد وركضوا متجهين نحو منزل الشخص المذكور . وما أن ابتعلوا حتى غاص أشعب في التفكير وقال لنفسه : يا عديم البصيرة ، وربما كان ما قلته للأطفال حقيقة فلماذا أتركهم يتلذذون بالوليمة وأحرم أنا منها ؟

(٦٠) الزاهد والخزوف :

يحكى أن زاهداً اشترى خروفاً ليذبحه ويضحي به . فرآه قوم في الطريق فطمعوا فيه ، وقرروا فيما بينهم أن يخدعوه ويسرقوا الخروف . فاعترض أحدهم طريقه وقال :

« أيها الشيخ ، من أين لك هذا الكلب ؟ »

ومرّ به الثاني وقال : « لعل الشيخ يعترم الصيد ؟ » .

واقترب منه الثالث وقال :

إن هذا الرجل في زي الصالحين لكنه ليس زاهداً ، فالزاهد لا يصحب معه كلباً ، ويرى من الواجب عليه أن يصون عنه يده وردائه .

وعلى هذا المنوال أخذ كل شخص يقول شيئاً حتى وقع الشك في قلبه . وكذّب نفسه وقال : ربما كان بائع هذا (الشيء) ساحراً ، وتغافل وترك الخروف في الحال وانصرف .. فسرقته تلك الجماعة .

(٦١) حكاية :

نشبت النار ذات ليلة في المسجد الجامع بمصر .. فتوهم المسلمون أن النصاري هم الذين فعلوا ذلك ، فألقوا النار على منازلهم .

وألقى سلطان مصر القبض على الجماعة التي ألفت النار على منازل النصاري وأحرقتها ، وجمعهم في مكان واحد وأمر أن تُكتب رقاعٌ بعددهم .. بعضها (يحكم) بقطع اليد والبعض بالجلد بالسياط والبعض بالقتل . ونُثرت هذه الرقاع عليهم حتى يُعاقب كلُّ شخص وفق مضمون الرقعة التي تكون من نصيبه .

ووقعت على أحدهم رقعة كان مضمونها القتل ، فقال :
« إني لا أخشى الموت . . لكنّ لي أمّاً لا أحد لها سواي » .
وكان إلى جواره شخص آخر – وقد وقعت عليه رقعة مضمونها الجلد –
فأعطاه رقعته وأخذ الرقعة التي معه ، وقال : لا أم لي .
فقتل هذا بدلاً من ذاك ، وجلبّد ذاك عوضاً عن هذا .

(٦٢) الزاهد الحقيقي :

تعرّض أحدُ الملوك لمشكلة ، فقال : « لو أن هذه الحالة انتهت وفق
مرادي فسوف أمتنح الزاهدين عدة دراهم » .
فلما قُضيت له حاجته وزالت عنه بلبلة فكره وخاطره ، رأى من اللازم
أن يفي بنذره ، فأعطى أحدَ عبيده المقربين كيساً من الدراهم ليقسمها على
الزهاد . وكان الغلام عاقلاً ذكياً فعاد في الليل إلى السلطان ، وقبّل الدراهم
ووضعها فوق الأرض قائلاً :
« بحثُ طويلاً فلم أجِد زاهداً » .
فقال الملك : « أي حكاية هذه ؟ إن ما أعرفه أن في مدينتنا هذه أربعمائه
زاهد » .

قال الغلام : « يا سيّد الدنيا . . إن الزاهد لا يأخذ المال ، ومن أخذه
ليس بزاهد » .

فضحك الملك وقال لندمائه :
« إن كنتم تريدون الصدق فالحقّ معه » .

(٦٣) قطاع الطريق :

ذات يوم ابتعد شارل الخامس ملك أسبانيا عن خدمه وحشمه وقت الصيد ، وأخذ يضرب في إحدى الغابات على غير هدى حتى وصل آخر الأمر إلى كوخ حطاب . وأراد الدخول لينال قسطاً من الراحة . لكنه حين دخل الكوخ رأى أشخاص ينامون على القش، ويبدو من وجوههم أنهم قطاع طريق .

فطلب منهم الملك بعض الماء ليشرب ، ولكنه لم يكن قد فرغ من كأس الماء بعد حين تقدم منه أحدهم قائلاً :

« لقد رأيتُ الآن في المنام أن معطفك يناسبني » .

قال هذا وانتزع المعطف عن كتف الملك .

وتقدّم قاطع الطريق الثاني بعد سابقه مباشرة وقال :

« أنا بدوري رأيت في نومي أن عباءتك تناسبني » .

قال هذا وانتزع عباءة الملك عن جسده .

وأخذ الثالث قبّعته بنفس الطريقة . وأراد رابعهم أن يأخذ نفيّر الصيد الذي كان معلقاً في رقبة الملك بسلسلة من الذهب

عندئذ قال الملك : إنذن لي أولاً أن أبين لك طريقة استعمال بوقك .

قال هذا ونفخ في البوق بكل ما أوتي من قوة . وسمع أتباعه الصوت فجاءوا على الفور ، وألقوا القبض على قطاع الطريق .

(٦٤) الوزير العاقل :

يُحكى أن أحد ملوك فارس غضب على وزيره فعزله وعيّن آخر مكانه :
ثم قال للوزير المعزول : ياختر لنفسك مكاناً فأمنحه لك لتتوجه إليه أنت
وقومك ومتاعك، وتعيشون فيه .

قال الوزير : لا تلزمني ممتلكاتي ولا أريد أن أمنح مكاناً عامراً . فإذا
رغب الملك في أن يولياني عطفه فليمنحني قرية خربة في مملكة لأعمرها .
فأمر الملك بأن يُنفذ طلبه، ويُعطى مثل هذه القرية الخربة. ودار البحث
في كل أنحاء المملكة فلم يعثر الباحثون على قرية خربة ؛ فعادوا للملك وقصّوا
عليه القصص، وقالوا :

« لا توجد في المملكة بأسرها قرية خربة » .

ولما سمع الملك هذا الكلام اعتذر لذلك الوزير المعزول ، وخلع عليه ،
وردد إليه وزارته .

(٦٥) الرزي (الخياط) :

كان أحد الخياطين يعمل في إحدى المدن وقد اتخذ له خانوتاً على بوابة
المدينة يُشرف على المقابر . وكان هذا الخياط يعلق كوزاً في مسمار .

وكانت هوايته أن يُلقي بحجر في هذا الكوز كلما خرجت جثة من
باب المدينة .. ثم يَعدُّ الأحجار في كل شهر ليعرف كم شخصاً شُيِّعوا
إلى مثواهم الأخير . ثم يُفرغ الكوز ، ويعود فيلقي بالأحجار فيه .

ومرت الأيام ومات الخياط كغيره . وجاء رجل للسؤال عنه ولم يكن

قد سمع خبر موته ، فلما رأى باب خانوته مغلقاً سأل جاره : « أين هذا الحياط ؟ .. إنه غير موجود » .

فأجابه الجار : لقد سقط بدوره في الكوز .

(٦٦) الأمانة :

غادر رجل منزله وقت السحر قاصداً أحد الحمامات ، فالتقى بصديق له في الطريق فقال له : « أتصحبني إلى الحمام ؟ » .

قال صديقه : سأصحبك حتى قرب الحمام ، غير أنه ليس في مقدوري أن آتي معك إلى هناك لأن عندي عمل أريد إنجازه .

وانطلقا على هذا الأساس حتى بلغا ملتقى طريقين . فسللك ذلك الصديق الطريق الآخر دون أن يُحْطِر صاحبه . وتصادف أن كان أحد اللصوص يسير خلف الرجل قاصداً الحمام . فلما بلغا باب الحمام ، رأى الرجل اللص . ولما كان الظلام ما زال نحيماً فقد ظنه صديقه .. فأعطاه دينار وقال أخني .. احفظ هذه الأمانة عندك حتى أخرج من الحمام فتردها لي .

وأخذ اللص المال ولم يبرح مكانه إلى أن خرج (صاحب المال) من الحمام . وكانت العتمة قد زالت وعمّ الضياء، فارتدى حُلَّتُه وسار في طريقة لا يلوي على شيء . فناداه اللص قائلاً : أيها الشاب ! خذ مالك ، فقد تعطلت اليوم عن عملي بسبب حفظي لأمانتك .

قال الرجل : أي مال ؟ ومن أنت ؟

قال : « أنا لص وأنت أعطيتني هذا المال » .

قال : إذا كنت لصاً فلماذا لم تسلبني إياه ؟

قال اللص : لقد أودعت مالك أمانة بين يدي ، وما كان للأمين أن يكون خائناً، فخيانة الأمانة ليست من المروءة في شيء .

(٦٧) مهارة كاتب :

قضى أحد العمال مدة طويلة في ممالك بعيدة نائية . وانتهى الأمر بأن عاد إلى وطنه وسرعان ما أنفق كل ما كان قد ادّخره من أجرته وأفلس تماماً . وذات يوم دخل قرية صغيرة وقصد دكان تاجر شهير وطلب منه أن يعطيه ١٢ بيضة مسلوقة على أن يدفع له الثمن بعد حين . وأخذ البيضات وأكلها في عشائه .

ولما مضت مدة طويلة ولم يردّ ذلك العامل دَيْنُهُ شكاه التاجر كتابة عند القاضي ، وقال إنه ألحق به خسارة بالغة . لأن البيضات الإثني عشر المذكورة كانت ستنتج ١٢ فروجاً . . تصبح فيما بعد ١٢ دجاجة .

وقال كاتبٌ ذكي ماهر للعامل :

يا صديقي العزيز ، هدىء روعك . لأنك إن سلمتني أمرك . . فإن كل شيء سيسير في اتجاهه الصحيح .

وذهب العامل إلى القاضي وقال له : إن فلاناً الكاتب هو الذي سيتولى مهمة الدفاع عني .

وذهب الكاتب إلى القاضي بعد مدة طويلة ، فقال له القاضي : لماذا تأخرت ؟

قال الكاتب : كنت أطبخ الفاصوليا وأزرعها في حديقتي الصغيرة .

فضحك القاضي وقال : أيها الغبي الأحمق . إن الشيء المسلوق لا يثبت مطلقاً .

وهنا قال الكاتب : إذا كان الأمر كذلك يا سيدي فكيف تخرج الفراريج من بيض الدجاج المسلوق ؟

ولما سمع القاضي (دفاعه) هذا رفض شكوى ذلك التاجر .

(٦٨) الملك الأحمق :

جاء عدد من التجار إلى ملك من الملوك ومعهم بعض الخيول يريدون بيعها . فأعطاهم الملك ألفي تومان بالإضافة إلى ثمنها لكي يحضروا بهذا المبلغ خيولاً أخرى من وطنهم . . . غير أنه لم يألمهم عن وطنهم ولا عن أسمائهم .

وبعد مرور بضعة أيام طلب الملك من الصدر الأعظم (الوزير) أن يكتب له قائمة تحوي أسماء كافة البلهاء . فكتب الوزير اسم الملك على رأس القائمة .

فأله الملك : ما سبب ذلك ؟

قال الوزير : لأن قبلة العالم (يعني الملك) قد أعطى مبلغاً كبيراً للناس غرباء دون أن يطالبهم بأية ضمانات . .

فقال الملك : هبهم أحضروا الخيول ، فما العمل ؟

قال الوزير : سوف أثبت أسمائهم في القائمة بدلاً من إسمك .

(٦٩) أحسنت أحسنت :

كان من عادة أفراد الأسرة الساسانية أنه إذا ما تفوه أمامهم شخص بكلحة أو أتى بفعل وامتحنوا القول أو الفعل ، وجرت على لسانهم

لفظة: (أحسن) ، فإن حارس الخزانة يدفع لذلك الشخص ألف درهم في التو واللحظة .

يقال إن أنو شيروان العادل كان قد امتطى جواده وخرج مع أتباعه للصيد في أحد الأيام . فمرّ على إحدى القرى حيث شاهد شيخاً كبيراً يبلغ التسعين من عمره . . يغرس الجوز في الأرض . فتعجب أنو شيروان لأن شجرة الجوز تُخرج ثمارها بعد عشرين سنة .

فقال للشيخ : أيها الشيخ ، أترع جوزاً ؟

قال : نعم يا مولاي .

قال أنو شيروان : وهل ستعيش لتأكل من ثمر هذه الأشجار ؟

قال الشيخ : زرعوا فأكلنا ونزرع فيأكلون .

فاستحسن أنو شيروان كلامه وقال : أحسن .

وفي الحال أعطى حارس الخزانة للشيخ ألف درهم .

فقال الشيخ : سيدي ، ما من أحد قط استطاع أن يأكل ثمار هذه الأشجار بسرعة تفوق مرعتي .

فقال أنو شيروان : وكيف ذلك ؟

قال الشيخ : لو لم أزرع الجوز ، ولم يمرّ مولاي من هنا ، ولم يسألني ما سأل ولم أجبه بما أجبت . . فمن أين كنت سأحصل على هذه الدراهم الألف ؟

قال أنو شيروان : « أحسن أحسن » .

وأعطى خازن المال الشيخ في الحال ألفي درهم لأن أنو شيروان كرر لفظة: « أحسن » مرتين .

(٧٠) الرجل المظلوم :

تطوع أحدهم ليؤذن في مسجد متجارية بطريقة كانت تلقى نفوراً من السامعين . وكان صاحب المسجد أميراً عادلاً طيب السيرة ، فلم يشأ إخراجهم وإيذاء خاطره . فقال له يوماً : أيها الشاب ، إن لهذا المسجد مؤذنين قدامى ، وقد خصصت لكل منهم مرتباً قدره خمسة دنانير . وسوف أعطيك عشرة دنانير على أن تذهب إلى مكان آخر .

فقبل الاتفاق وذهب . وبعد مدة اعترض طريق الأمير وقال له :

يا مولاي ، لقد ظلمتني إذ أخرجتني من هنا لقاء عشرة دنانير . فهم حيث ذهبت يعرضون عليّ عشرين ديناراً لأتجه إلى مكان آخر . . وأنا لا أوافق . فضحك الأمير وقال : إحدّر أن تأخذ هذا المبلغ فسوف يرضون بدفع خمسين ديناراً .

(٧١) إبراهيم بن أدهم :

كان السلطان إبراهيم بن أدهم يجلس على باب قصره ذات يوم ، وقد اصطفّ أتباعه على مقربة منه . وفجأة عبر درويش الطريق ومعه دُلّقه وكشكوله وعصاه ، وأراد دخول القصر .

فسأله أتباع السلطان قائلين : إلى أين أيها الشيخ ؟

قال الدرويش : أريد دخول هذه الاستراحة .

فردّوا عليه قائلين : هذا قصر سلطان بلخ وليس استراحة .

فعاد الشيخ يقول : لا إنه استراحة .

ولما سمع السلطان هذا القول استدعى الدرويش إليه وخاطبه قائلاً :
 أيها الدرويش : هذه داري ، فكيف تقول إنها استراحة ؟
 فأجابه الشيخ قائلاً : يا إبراهيم ، لئذ لي بأن أوجه إليك بعض الأسئلة . .
 ملك من كانت تلك الدار في أول الأمر ؟
 قال السلطان : كان ملكاً بلحدي .
 قال الشيخ : ولمن آلت ملكيتها حين توفي جده ؟
 قال السلطان : أصبحت ملكاً لأبي .
 قال الدرويش : وبوفاة والدك لمن آلت ملكية الدار ؟
 فأجاب السلطان : آلت إلي .
 وقال الدرويش : وإلى من ستؤول بعد وفاتك ؟
 قال السلطان : إلى أبي .
 وهنا قال الدرويش : يا إبراهيم ، إن المكان الذي يدخله شخص ويفاديه
 آخر استراحة لا دار إقامة .

(٧٢) بلاد إيران :

يُطلق على أصفهان لقب (نصف العالم) ، وتعرف الآن بمنشستر إيران .
 وتتبدى عظمة هذه المدينة وروعها في مساجدها وما فيها من قصور ملكية .
 ومن أشهر مساجدها مسجد الشيخ لطف الله ومسجد الشاه . ومن أشهر
 قصورها قصر (عالي قابو) ، (هشت بهشت) و (تالار طويله) . ومن

أكبر ميادينها ميدان الشاه وميدان نقش جهان . ولقنطرة خاجو في أصفهان شهرتها .

وتعدّ تبريز ثمانية مدن إيران ، وكانت تدعى عاصمة إيران التجارية . وهناك تصافح العين أيضاً الآثار الفنية ومن أشهرها مسجد عالي شاه . وأهالي هذه المدينة مشهورون في عالم التجارة والصناعة ، كما أنهم يعشقون الحرية .

وتلقب شیراز بعروس فارس . . ذلك الإقليم الذي تنسب إليه اللغة الفارسية وتمتاز هذه المدينة بجمال موقعها واعتدال مناخها ، وقد استمدت شهرتها من شاعريتها العظيمة : سعدي وحافظ . وعلى مقربة من هذه المدينة توجد أطلال المدينة التاريخية : برس بوليس .

وتتمتاز عبادان بموقعها الساحلي الجميل . وهي المركز الرئيسي لمؤسسات النفط الإيرانية . ويقع بها معمل للتكرير يعدّ أضخم معامل التكرير في العالم .

(٧٣) البلاد العربية :

بيروت عاصمة لبنان . وهي من أشهر مصابف العلم . بها تشاهد الجبال العالية والمروج الخضراء والغابات الكثيفة وأشجار السدر الضخمة المتناثرة هنا وهناك .

أما فنادق بيروت فلا تحتاج لتعريف . وبيروت على وجه العموم هي المدينة التي لا تنام في ليالي الصيف .

والعراق من البلدان العربية الشهيرة ، وبها العتبات المقدسة التي يحج إليها مئات الألوف من الإيرانيين . . فالنجف الشريفة بها مزار علي بن أبي طالب ، وفي كربلاء مزار الحسين بن علي ، وفي الكاظمية مزار الإمام

موسى الكاظم وحفيده محمد الجواد وفي سامرا ضريح الإمامين : علي الهادي وحسن العسكري .

أما مدينة بغداد فلإنها رمزُ الخلافة العباسية . وعلى مقربة منها يقع طاق كسرى في المدائن العاصمة الساسانية القديمة . وتكثر في العراق آثار البابليين والآشوريين والإيرانيين أيضاً .

وعمان هي عاصمة الأردن ، وتلفت الأنظار بجمال موقعها فقد شُيّدت على سبع ربوات عاليات .

وفي المملكة العربية السعودية توجد مكة والمدينة ، وهما من أهم الأماكن الإسلامية المقدسة . . وإليهما يحج مئات الألوف من المسلمين في كل عام . والكعبة الشريفة في مكة ، ومشى الرسول عليه السلام في المدينة . . ومدينة الرياض-وهي عاصمة المملكة السعودية-مدينة عامرة جميلة .

(٧٤) مصر :

الواقع أن مدينة القاهرة-عاصمة مصر-جذابة للغاية . كما أن عاصمة مصر الثانية-ونعني بها الإسكندرية-جميلة هي الأخرى إلى حد بعيد . والإسكندرية مدينة سياحية ، وهي من أهم مصايفنا لأنها تقع على ساحل البحر الأبيض المتوسط . أما بقية المصايف فهي رأس البر ومرسى مطروح وجمصة وميناء بور سعيد .

وفي مصر عديد من المشاتي ، أشهرها حلوان واسوان . . وأسوان آخر مدينة بالوجه القبلي ، وهي أبعد من مدينة الأقصر التاريخية . وتوجد في الأقصر آثار فرعونية قديمة ترجع إلى عهد توت عنخ آمون ،

كما يُوجد بها كثير من المعابد .

والجدير بالذكر أنّ نهر النيل الذي يعد من أطول أنهار العالم يجري في أرض مصر .

(٧٥) العسل :

العسل ليس غذاءً كاملاً فحسب بل هو إكسير قيّم . ففي الزهرة كلّ عوامل الحياة ، ونحلّ العسل — بما له من دراية كافية في ميدان التغذية — يمتص عصارة الأزهار ذات القيمة ويصنع منها العسل . والجدير بالذكر أن العسل الطبيعي لا يفسد مع الوقت . فالعسل الذي وُجد في مقبرة من مقابر الفراعنة بعد آلاف السنين كان سليماً غير تالف . . وذلك لأن نحلة العسل تضيف إليه مادة طبيعية مضادة للعفن تخلو من الضرر الذي تحدثه المواد الكيميائية المضادة للعفونة ، وهذه المادة تسمى حامض الفورميك .

ويحتوي العسل الجبلي على مادة مضادة للميكروبات . والعسل غذاء مفيد للأطفال لأن به كل ما تحتاجه أجسامهم من غذاء بصورة طبيعية

وسكّر العسل مناسب لكل الأعمار ، كما أنّه غني بأقيم المواد الحيوية، ويحتوي على كل أنواع الفيتامينات والفلزات . ولا شك أن عسل الجبال أفضل من عسل المزارع .

(٧٦) هارون الرشيد :

كان هارون الرشيد الخليفة العباسي ولدان . . أحدهما يدعى المأمون والآخر يدعى الأمين . وكان هارون يحبّ المأمون أكثر من حبّه للأمين .

و ذات يوم قالت زبيدة أم الأمين وأكبر زوجات هارون وسليمة بني العباس العظام لهارون :

لماذا تفضل المأمون دائماً على الأمين ، مع أن الأمين أكفأ من المأمون ؟
فأجابها هارون : سأكشف لك سر هذا الأمر الآن .

ثم طلب أحد أتباعه وقال له :

إذهب إلى ولدي الأمين واسأله هذا السؤال : لو أنك صرت خليفة ،
فما الذي ستمنحني إياه ؟ ، ثم اذكر لي ما تسمعه منه .

فتوجه الرجل إلى الأمين ووجه إليه السؤال . . فقال الأمين :

إذا أُنْتِني الخلافة منحتك ولاية مصر . وعاد الرجل إلى الرشيد وأعاد
عليه ما سمع . فقال له هارون : « اتجه الآن إلى المأمون فاسأله نفس السؤال ،
وانظر ماذا يقول » . وذهب ذلك الرجل إلى المأمون وسأله عين السؤال ،
فاشتد الغضب بالمأمون وصرخ في وجهه قائلاً :

« أتتحدث معي عن موت أبي ؟ لا كان اليوم الذي أعيش فيه بدونه » .

وعاد الرجل إلى هارون وقص عليه القصص .

وهنا نظر هارون إلى زبيدة وقال :

« هل عرفت الآن أي ولدي أعقل ؟ » .

(٧٧) قصة ماح افلاطون :

يحكى أن رجلاً من وجهاء إحدى المدن وفد على أفلاطون يوماً للسلام
عليه ، فجلس معه وأخذ يخوض في أحاديث شتى إلى أن قال : إن فلاناً

كان يثني عليك اليوم ثناء عاطراً ويقول كم هو عظيم أفلاطون هذا ، إنه لم يخلق ولن يخلق مثله .

فلما سمع أفلاطون هذا الكلام أطرق وبدأت عليه أمارات الألم الشديد . فقال الرجل : أيها الحكيم . أي ضرر ألحقته بك . . فجعل صدرك ضيقاً خرجاً إلى هذا الحد ؟

قال أفلاطون : سيدي ، ليس الإيذاء من جانبك . . ولكن أية مصيبة أسوأ من أن يمتدحني جاهل ويستحسن عملي ؟ . إني لا أعلم أي عمل من أعمال الجهال قد أثبت ، ووقع منه موقع القبول فمدحني بكلامه هذا .

(٧٨) من مذكرات تشرشل :

في الصيف ، كنا نتناول غذاءنا دائماً مع أينا وأمنا دون أن نهتم ما إذا كان هناك ضيف أم لا . . ودون أن تشغلنا درجة أهمية الضيف . وكانت مائدتنا صغيرة في البداية ، ولكنهم كانوا يرونها كبيرة علينا آنذاك .

وكان والدانا يجبان المائدة المستديرة كثيراً ، ويعتقدان أنها مثالية بالنسبة لأسرة صغيرة ؛ لأنه إذا ما وُجِدَت المائدة المستديرة جلس كل أفراد الأسرة في مستوى واحد ، واستطاع كل منهم أن يرى الباقي .

وكانت مناقشاتنا تلتزم الجانب العام ، ولم يكن أحدهما يقطع الآخر . وكنا جميعاً ملتزمين بأن نتحدث واحداً واحداً . ومع ذلك كان يحدث أحياناً ولفترة أن نشاهد الجميع وهم يتحدثون معاً وبصوت عال محدثين جلبة وضوضاء وكانت توجيهات أينا فيما يتعلق بالمحاورات العائلية هي :

« تحدث حول ما هو ضروري فقط ، وكن دقيقاً واضحاً في كلامك ،

فإن لم تستطع فمن الأفضل أن تصمت ولا تتحدث .
وقد أثَّرت هذه التوجيهات فيَّ فيما بعد على نحو جعلني أقلل من الكلام
قدر إمكاني . وكان اقتصادي في الكلام أيضاً بالقدر الذي لفت إلي الأنظار
بسرعة .

(٧٩) إخفاء السر :

إخفاء السر مبدأ عظيم ، وهو في كل الأحوال والأمر ممدوح ومستحسن
ومن هنا قال الرسول عليه السلام : « من كتم سره ملك أمره » .
أي أن كل من يخفي سره يكون مالكا لأمره . والمراد من الحديث
المذكور هو أن كل من يحافظ على سره يبلغ مراده وهدفه ، لأن أعداءه
لا يقفون على أسرارهم .

يقول أفلاطون : القلوب مكان حفظ الأسرار وإخفائها ، والشفاه
أقفال ، والألسن مفاتيح هذه الأقفال . فلو أجب إذاً أن تراقب الأقفال
جيداً حتى لا تضيع (الأسرار) .

(٨٠) محمود وإياز :

يحكى أن السلطان محمود أحبَّ (عبده) إياز حياً جماً . ولهذا حقدَ
عليه العاملون بالدولة ، وقالوا للملك إنه يذهب كل يوم إلى بيت المال . .
والمؤكد أنه يسرق شيئاً ما ، وإلا فماذا يفعل هناك ؟!

وقال الملك : لن أصدق ما دمتُ لم أره بعيني رأسي .
وفي اليوم التالي أخبر الملك بأن (إياز) قد توجه بمفرده إلى بيت المال .

فراقبه الملك من إحدى غرف البيت المذكور . . . فماذا رأى ؟
رأى (إياز) وقد فتح صندوقاً وأخرج منه ملابس رثة قديمة ، ثم ارتداها .
فاقتحم الملك بيت المال وسأله : لماذا ارتديت مثل هذه الملابس البالية
الحقيرة ؟

قال إياز : يا مولاي ، قبل أن ألتحق بخدمة جلالتي كنت أمتلك
هذه الثياب . والآن وقد أصبح لي من نعمة مولاي لباساً نظيفاً ، أنظر في
ملابسي القديمة كل يوم وأرتديها حتى لا أنسى حالتي ، وأعرف قدر
نِعْمَةِ مولاي .

فلما سمع الملك إجابته هذه سرَّ كثيراً، وعانقة ورفع منزله .

(٨١) العلم والعمل :

يجب على الناس أن يَسْعَوْا في تحصيل العلم والعمل ، فإن طلب العلم
وإعداد زاد الآخرة من المهام الضرورية . ولا غنى لمخلوق عن العلم والعمل
الصالح . فالعلم ينير القلب ويحرر الناس من الجهل . . كما يضيء شعاعُ
الشمس وجهَ الأرض ويخلد ماءُ الحياة العمرَ .

والعلم يَجْمَلُ بالعمل الطيب، فإن طيب العمل وقلة الضرر هما ثمرة
شجرة العلم . ومَثَلُ من يكسب العلم ولا يعمل به كمثل شخصٍ يعرف
مخاوف الطريق وأخطارَه . . فيسلكه . . فيبتلى بمن يقطع عليه طريقه ويسلبه
متاعه . أو هو كالمريض الذي يعرف مضارَّ المأكولات ويقدم على تناولها
فيتعرض للموت والهلاك .

(٨٢) نظم الشاهنامة في إيران :

دَوْن الشعراء والكتاب في إيران — منذ العصور القديمة — سَيَّر الملوك وحروبهم وحفلاتهم ومعاركهم إما نظماً أو نثراً . وكانت كتابة هذا الموضوع بالنظم غالباً ، وكان هذا النظم ينشد في أيام الأعياد .

هذا ولم تصل إلى أيدينا الشهنامات الموغلة في القدم، والتي هناك من الأدلة والقرائن ما يدل على أنها كانت موجودة يوماً ما .

وكتاب (خدای نامه) ونعني به الشهنامة المعروفة هو وحده الكتاب الذي بقي من عهد الساسانيين حتى القرن الأول بعد الإسلام . وقد تُرجم إلى العربية على يد العالم الإيراني روزبه أو ابن المقفع ، ثم ضاعت نسخته الأصلية بعد ذلك .

وقد عمد الإيرانيون في القرون التالية للإسلام إلى نفس الأسلوب القديم في نظم الشاهنامة . إلى أن بلغ هذا الفن ذروة الكمال في شاهنامة الفردوسي .

ورغم أن العديد من الشهنامات قد أُلّف بعد الفردوسي إلا أن أيّاً منها لم تبلغ منزلة مؤلف الفردوسي الأدبي . فالفردوسي يفضل كل من سبقوه أو جاءوا بعده من الكتاب من حيث كمال اللفظ والمعنى .

(٨٣) زوج الاثنتين ينكر قتله لزوجته الثانية :

بدأت في الشعبة الثانية من محكمة طهران الجنائية محاكمة رجل في السادسة والستين من عمره بتهمة قتله زوجته . اسم الرجل سلطانعلي بهرامی . وهو متهم بأنه في شهر أردیبهشت من العام الماضي قد قام في زنجان بخنق زوجته السيدة أمينة البالغة من العمر ٥٠ سنة . لقد خنقها بمنديل في السادس والعشرين

من شهر أربيهشت عام ١٣٤٩ إثر مشاجرة وقعت بينهما .
إن لسلطانعلي زوجة أخرى غير أمينة . وقد ذهب إلى منزل هذه الزوجة
بعد قتل أمينة حيث ألقى القبض عليها .
وقد قال سلطانعلي للقاضي :

« لم يكن بيني وبينها أي نزاع . من الطبيعي أن كل زوجة تختلف مع زوجها ، غير أنه بفرض وجود خلاف بيني وبين أمينة . . فإنه لم يكن من الجسامة بحيث يجعلني أفكر في قتلها . وقال الرئيس لسلطانعلي : أين كنت يوم الحادث ؟ ، ومتى رأيت أمينة لآخر مرة ؟ . قال المتهم : رأيتها قبل أن يكتشفوا جثتها في منزلها بنصف ساعة . لقد كانت معي في منزل زوجتي الأولى . وكنا معاً هناك في وئام وصفاء . ثم ودعني وتوجهت إلى منزلها . وبعد نصف ساعة أخبروني بأنها قد خنقت .

وبعد أن استمع رئيس المحكمة إلى أقوال المتهم أعلن انتهاء الجلسة ، وأرجأ بقية المحاكمة ليوم آخر .

(٨٤) أول معركة جوية في لاوس :

سايغون :

أغارت بالأمس طائرة من طراز ميج ٢١ ، تابعة لفيتنام الشمالية ، مرتين على طائرة استطلاع أمريكية غير مسلحة . . وذلك في صحراء جار في شمال لاوس .

وقد أذاعت القيادة الأمريكية ان الهجوم لم يتسبب عنه أية خسارة للطائرة .
وقد حدث الهجوم على مرتين ، واستغرقت كل مرة خمس دقائق كانت

فيها طائرة فيتنام الشمالية تطلق صاروخاً أو قذيفة على الطائرة الأمريكية .

وتعتبر هذه أول معركة جوية تدور في سماء لاوس .

وقد صرح أحد أعضاء مجلس الشيوخ الأمريكي في نيويورك ويدعى (سنتور) هاتفيلد قائلاً : طبقاً للسياسة التي تنتهجها أمريكا في فيتنام فإن أرواح الأسويين أقل قيمة من أرواح الأمريكيين .

(٨٥) قاتل أخته :

في جلسة أمس في الشعبة الثالثة من محكمة طهران الجنائية . . صرح « كمال دارا » البالغ من العمر ٢١ عاماً ، والذي قتل أخته أفسانه في شهر مرداد من العام الماضي في عيادة طبيب للأسنان تقع في شارع ناصر خسرو ، صرح قائلاً : رغم أنني كنت مستاء من احتراف أختي للرقص ، ورغم أنني كنت أسعى جاهداً لأعبيدها إلى الحياة العادية . . فإني لم أفكر إلى آخر لحظة في قتلها .

وقال كمال أن صديقه « علي بزلو » هو الذي حرّضه على قتل أفسانه ، وكان يعاونه حين قتلها . وبعد قراءة قانون العقوبات الذي نصّ فيه على أن يكون الإعدام جزاء كمال وعلي :

بدأت أسئلة القاضي (رئيس المحكمة) توجهه إلى كمال على النحو التالي :

الرئيس : أنت متهم بقتل أختك أفسانه ، هل تقبل هذا الاتهام ؟

كمال : نعم أقبله .

الرئيس : كيف كان ذلك .

كمال : طُلِّقَت أُخْتِي فاطمة (افسانه) من زوجها منذ عامين ، وبعد مدة قصيرة نمت إلى علمنا أنها قد أصبحت راقصة في إحدى المقاهي .

وكانت عائلتنا تعارض اشتغال فاطمة بالرقص ، وكان أفراد العائلة دائماً ما يوبخونني، ويعجبون كيف أقبل الخضوع لهذا الهوان وأرضي بهذا العار ولا أتكلم وأعارض . كنت أعمل في صباغة السيارات ، وكان دخلي طيباً إلى حد ما . وقد اقترحت علي أختي مراراً أن تكف عن الرقص في المقهى ، وتقيم معي ، علي أن أوفر لها نفقاتها . لكنها أجابت بأنها تعودت الرقص في المقهى ولا يمكنها أن تعيش في حدود دخلي اليومي. الذي يتراوح بين العشرين والثلاثين توماناً . وتقبَّع في البيت .

وقد قال لي أحد أصدقائي (وهو علي بزلو نفسه) : إذا لم تستمع لأختك لكلامك ولم ترتدّ إلى طريق الهداية والصواب . . فإن عليك أن تقتلها وتخلص نفسك من هذا الهمّ الدائم .

وبعد سماع كلام كمال ، قال علي :

لم أكن أنا المحرض لكمال على القتل ، إنه نفسه الذي أصرّ على قتلنا لفاطمة خنقاً . وبعد اعتراقي كمال وعلي . . وبعد دفاع محامييهما، أصدر قضاة الشعبة الثالثة من محكمة طهران الجنائية حكمها على كل واحد منهما بالسجن مع الأشغال الشاقة مدة ١٢ سنة .

(٨٦) السيدات وألوان السيارات :

كلّما مرّ يوم كلّما كشفت السيدات عن جيّهن المترايد لقيادة السيارات ، وكلّما جلس عدد أكبر منهن خلف عجلة القيادة .

ويعتقد أحد علماء النفس المعروفين أن شخصية السيدة ونفسيته يمكن اكتشافها من لون سيارتها . فمثلاً :

اللون القرمزي :

السيدات اللاتي يخترن هذا اللون يكنّ سريعات في القيادة إلى درجة كبيرة ، ويكنّ قليلات الصبر . وهن لا يُبطئن في قيادتهن إلاّ حين يشعرن بخطورة اصطدامهن برجال البوليس . ومثل هؤلاء السيدات يوقفن سيارتهن عادة في الأماكن التي يحظر الوقوف فيها .

الأصفر والبرتقالي :

اللاتي يعشقن هذين اللونين يكنّ ماهرات في القيادة . وهن يدفعن غرامات كثيرة لأنهن يخالفن كثيراً أيضاً .

اللون الأزرق :

السيدات اللاتي يفضلن هذا اللون سائقات ماهرات . وهن يرعين إرشادات المرور إلى أقصى حد ، ويبطئن في المنحنيات .

اللون الأخضر :

السيدات اللاتي يحببن هذا اللون شديدات الحذر للدرجة أنهن قلّ أن يتجاوزن السرعة المسموح بها . . ويسببن الإزعاج لبقية السائقين . وهن لا يتحركن ما دامت الإشارة الضوئية لم تعط اللون الأخضر . ولهذا قلّ أن يتعرض البوليس لهن ويصطدم بهن .

اللون المسكي (الأسود) وبقية الألوان القائمة :

الطائفة المحبة لهذه الألوان من بين النساء يعتبرن نموذجيات في قيادة السيارات . وعلى وجه العموم ، لو أن جائزة رُصِدَت لأفضل السائقات لنالتهن أمثال هولاء السيدات . لأنهن يتوجهن بعريتهن إلى (جراجات التصليح) للكشف على القرامل بصورة تفوق الحد المألوف .

الأبيض والفضي :

هذان اللونان تختارهما عادةً السيدات اللاتي يقدن سياراتهن في سرعة فائقة . ومعظمهن سائقات ماهرات ، يتلافين الحوادث بمهارة وهدوء أعصاب .

(٨٧) مجلة الغرفة التجارية :

كتبت مجلة الغرفة التجارية في عددها الخامس والثمانين تقول :

أيها القارئ العزيز :

بصدور هذا العدد يكون قد مرَّ عامٌ على اضطلاع هيئة تحرير مجتكم المحبوبة بالعمل . فمنذ عام . . وفي مثل هذه الأيام . . قرّرت غرفة طهران التجارية أن تدبر المجلة الشهرية للغرفة تحت إشراف هيئة التحرير المكوّنة من كتاب لهم دراية وخبرة في الشؤون الاقتصادية .

لقد كان أوّل أعداد الدورة الجديدة في أيديكم منذ عام . . في مثل هذا الشهر . . وقد بذل الكثير من الاهتمام والعناية وروعي التغيير وإيراد المواضيع المفيدة المدروسة .

وحتى يومنا هذا يسير عمل هيئة التحرير قُدماً إلى الأمام ، ويواصل تقدُّمه نحو الكمال. واليوم يفخر أعضاء هيئة التحرير بالمجلة بحق أنهم استطاعوا أن يؤكدوا في مدة قصيرة وجود أفضل مجلة اقتصادية في البلاد تنطق باسم غرفة طهران التجارية .

(٨٨) منح درجة الدكتوراه الفخرية :

في يوم الأحد ٢٨ شهر يور عام ١٣٣٨ أجريت مراسيم منح درجة الدكتوراه الفخرية من جامعة طهران للسيد بانديت جواهرلال نهرو رئيس وزراء الهند ، وذلك في بهو كلية الآداب .

وبعد أن وقع السيد نهرو في دفتر تشريفات الكلية انتقل إلى قاعة الفردوسي . وبعد عزف السلام الهندي والسلام الشاهنشاهي الإيراني . . ألقى مدير الجامعة كلمة ذكر فيها الروابط الثقافية والاجتماعية العميقة التي تربط بين إيران والهند ، وأعلن أن مجلس الجامعة يُقدم درجة الدكتوراه الفخرية في الحقوق إلى السيد نهرو تقديراً لمساهماته الجليلة في إحياء صداقة إيران والهند التاريخية .

وبعد انتهاء مراسيم منح الدكتوراه الفخرية للسيد نهرو ردَّ سيادته على خطبة السيد مدير الجامعة بخطبة طويلة مسهبة .

ثم عزف أوركسترا الفنون الجميلة بعض المقطوعات الموسيقية ، وانتهت الجلسة حوالي الساعة وخمس دقائق مساء .

(٨٩) الشتاء :

صحيح أن الشتاء فصل مظلم ، وأنه في بعض البلاد مملوء بالثلج والبرَد ،

ولأنه يسبب استياء المعوزين بل ومريضهم . . . إلا أنه مع ذلك فصل لا بأس به .
يكفيك أن تقف خلف إحدى النوافذ في غرفة دافئة وتشاهد قطرات
البرد الدقيقة التي تهبط (ندف) القطن وهي تتساقط من السماء لتستقر في
وقار ولطف فريد فوق الأغصان الجافة الحالية من الحياة ، فوق الجدران ،
فوق الأرض ، وأخيراً فوق كل شيء . . . وينتج عنها منظر جميل بهيج .
إن الإنسان في فصل الشتاء يفيض نشاطاً ، وإن شهية المرء هي الأخرى
لتصبح على درجة لا بأس بها من الطيبة ، وإن الأمراض بدورها لتقل .

(٩٠) القرن العشرون :

عليكم أن تصدقوا أن موضوع « القرن العشرين » موضوع يجذب
الانتباه إلى حد كبير ، لكنه في نفس الوقت مملوء بالمنحنيات . . . يكثر فيه
الأخذ والرد . لقد تقدمت الاختراعات في السنوات الخمسة الأخيرة بسرعة
البرق ، وربما تكون الحربان العالميتان الأخيرتان قد ساعدتا بدورهما مساعدة
فعالة في سرعة ظهور هذه الاختراعات . غير أنه يمكننا أن نقول بصفة عامة
أن الماديات قد زادت في هذا العصر زيادة كبيرة . ولكن يجب أن ينظر في
الشق الثاني وهو الحياة الروحية اليومية للوقوف على مدى تقدم البشر في
هذا الشق .

إن الأفكار والآراء المتعلقة بهذا القسم كثيرة شديدة التناقض والتضاد ،
والموضوع — على وجه العموم — واسع يحتاج إلى وقت آخر .

(٩١) تجربة مريّة جداً :

حضرت اليوم إلى الكلية بالترام على سبيل التجربة . وقد كانت تجربة

مريرة صعبة للغاية ، وقد ندمت على هذا التصرف الخاطيء من جانبي ، ولكن الأمر كان قد أفلت من يدي . لقد حُبست وسط جمع غفير من أناس مختلفين ، وسُدَّ الطريق عليّ من الأمام والخلف . فأردت التزول لأركب عربة خاصة (تاكسي) . . ولكن ماذا يمكن لشخص عمله في عربة لم يعد فيها مكان تلقي به لإبرة (لم يعد فيه مكان لقدم) . حتى ولو كان هذا الشخص أكثر مني بطولة ؟ كيف يمكنه أن يسحب نفسه إلى الخارج ؟ . . كيف يتسنى لي فعل هذا وأنا مستقر في وسط العربة تماماً ؟ الخلاصة أنني احترقت وقبلت إلى أن وصلت آخر الأمر إلى باب الكلية الكبير بالسلامة ، فشكرت رب الدنيا وخالق الكون لظفري بالسلامة ونجائي من هذه السَّفرة الخطيرة .

(٩٢) سعدى الشيرازي :

يتمنى الكثير من الإيرانيين أن يُدفنوا إلى جوار قبره ، ويواريهم التراب إلى جانب ضريحه . شغل (سعدى) بالدراسة في صباه وكان أبوه أستاذه الأوّل . وقد درس علوم الفقه والأصول وسائر علوم العربية الأخرى . لأن اللغة العربية — وهي لغة كلام الله المجيد — لم تكن في ذلك العصر وحده . . بل كانت في كل العصور التاريخية بمملكة إيران الواسعة — ذات مقام رفيع ومنزلة عالية بين المثقفين وأهل العلم والمعرفة . وأغلب من يكتبون نثرًا من بين الإيرانيين — إلى يومنا هذا — يعرفون العربية ، ويمجدون معرفة اللغة والأدب العربي .

(٩٣) العيد :

يعتبر اليوم عيد من الأعياد الهامة الخاصة بالمسيحيين . والناس في هذا

القطر وفي غيره من أقطار العالم يبارك كل منهم للآخر بهذه المناسبة .
وسائر الأقوام ممن لا تربطهم بهذه الطائفة رابطة مذهبية . . يباركون
لإخوانهم المسيحيين تعبيراً عن احترامهم لهذا اليوم التاريخي العظيم ، ويتوجهون
إلى منازلهم .

ومع الإحساس بالأخوة والاتحاد وشيوعهما تدريجياً بين جميع سكان
العالم . . واعتبار المصري نفسه مثلاً جاراً للأمريكي ، واعتبار الألماني نفسه
جاراً للياباني . . لم يعد هناك في عصرنا الحالي مكان للتعصب الأحق الذي
لا أساس له . . ويجب ألا يكون له وجود أو رسوخ .
يجب أن يحب كل أهل العالم بعضهم بعضاً حتى يعيشوا في ظل الدعة
والرفاهية العامة ، ويحيوا حياة أفضل .

(٩٤) العطلة :

فيما يتعلق بالعطلة ، تعب الناس في كل أنحاء العالم في إيجاد طريقة لقتل
الوقت وترجيته . وأرخص طرق قتل الوقت — وربما يمكننا القول بأنها أخط
الطرق — لعب الورق الذي لا معنى له .

والبعض يقضي ساعات أيام العطلة القيمة الثمينة في المقاهي على أرصفة
الحواري والشوارع ، والبعض يقضيها في الترهة سيراً على الأقدام . والبعض
يمكنهم اصطحاب أسرهم للترهة في الحدائق والمراعي والحقول في خارج
المدينة أو عند شواطئ الأنهار والأماكن المغطاة بالخضرة . وهناك يمضون
معاً ساعات مريحة ممتعة . وفي رأيي يوم العطلة يجب أن يمر على نحو يجدد
سرور الفرد ونشاطه وصفاء روحه ، ولا يتحقق هذا بغير الرياضة . ونتيجة
لمعتقدي هذا ، فإنني أقضي معظم أيام عطلتي في لعب التنس والسباحة .

(٩٥) الشتاء :

أحد فصول السنة المحبوبة ، ولا شك أن الكثيرين لا يشاركونني رأيي في هذا الصدد لأنهم يضيّقون ذرعاً بالبرد والريح والمطر والثلج . كما أن البعض الآخر يمكنهم الاعتراض على قولي هذا لأنهم لا يملكون الاستعداد الذاتي للاستفادة من الهواء البارد .

والشتاء يمرّ بعامة الناس في بعض بلاد العالم بصفة عامة حاملاًّ سوء في طبيّاته . . . لأن الفقر والفاقة يسيطران عليهم بصورة تجعل من المتعذّر عليهم - نظراً لقدرتهم المالية المحدودة - أن يوفّروا المأكل والملبس والسكن الكافي لمواجهة الشتاء . ومما لا شك فيه أن هذه الطبقة من الناس على حق لو أنّها نظرت إلى الشتاء ورأته بعينها غولاً له ذكر الشيطان وصفاته .

(٩٦) رسالة :

منذ مدة ، وصّلتني رسالة طريفة للغاية من أحد أصدقائي المصريين . . وهو يقيم حالياً في الولايات المتحدة الأمريكية .

ولهذا الرفيق قصة . فبعد حصوله على الدبلوم من الجامعة الأمريكية في القاهرة سافر إلى أمريكا ليكمل دراسته . وهناك تزوج من فتاة أمريكية .

ويقال إن زملاءه في الدراسة من الأمريكيين كانوا في طريقهم يوماً إلى إدارة التجنيد لقيد أسمائهم، فأقنعوه بأنه ما دامت زوجته أمريكية فهو بدوره نصف أمريكي . . ولهذا فإنه لا ضرر في أن يتوجّه معهم إلى إدارة التجنيد لتسجيل اسمه .

فانطلت عليه خدعة أصدقاءه أو من الأفضل أن نقول (هِزارُهُم) ،

وتوجه إلى إدارة التجنيد وقيد اسمه .

ولم يكد يمضي يومان حتى أرسل الجيش إليه على خلاف ما كان يتوقع . .
وأجبروه على الانتظام في سلك القوات البحرية . ومهما أكثر من الصباح
والشكوى وردد قائلاً : (يا عمي) أنا مصري ، وهذا الموضوع (هزار) منذ
بدايته . . لم يستمع إلى قوله أحد . وظل يخدم في سلاح البحرية مدة عامين
إلى أن سُرح من الخدمة آخر الأمر .

وأصبح صديقنا - بعد تسريحه من القوات البحرية عند انتهاء مدة خدمته
العسكرية - رجلاً أمريكياً تماماً . . زوجته أمريكية ، ونشأة أولاده في بيئة
أمريكية . . لهذا رأى من المصلحة أن يقيم هناك . وكان هذا أمراً سهلاً .
فطالب بالجنسية الأمريكية . وبعد تأدية المراسيم اللازمة توجه إلى المحكمة
لينجز آخر مرحلة في مراحل المراسيم والإجراءات .

يقول صديقي في خطابه :

سألني القاضي الأمريكي قائلاً : هل ترغب في تغيير اسمك ؟

قلت لا . ولكنه حين وجه نفس السؤال إلى رجل صيني اسمه (تشين
- تشا - تشون) كان يترك جنسيته هو الآخر . . قال في وقار الصينيين
وتواضعهم المعروف :

نعم إنني أريد تغيير اسمي إلى (تشون - تشا - تشين) . وقد تملكنتني
الدهشة فقد كان هذا مجرد قلب لاسمه الأصلي . ودفعني فضولي إلى التوجه
إليه بعد انتهاء الجلسة وسأله في ذلك . . فأجابني قائلاً :
كيف يمكنني أن أرفض أول رغبة لوطني الجديد !

(٩٧) الإجراءات القضائية :

إننا نطالب بتقصير الإجراءات في نظر القضايا الجنائية فإن الحكم الرادع يجب أن يكون سريعاً . . أما إذا تلكأت القضايا فإن الناس تنسى ظروفها، وتمرّ على أحكامها كما تمرّ على أخبار فقد ختم أو نسل حافظة نقود .
ونحن لا نفهم كيف أن الجنايات يُحكم فيها في إنجلترا بعد شهر من وقوعها . . وتبقى قضايا الجنايات عينا عندنا سنين طويلة . إننا نريد عدالة سريعة ؛ فنحن لا يهمننا الحكم على المجرمين بقدر ما يهمننا أن يعرف الناس فوراً كلمة القضاء، حتى لا تكرر هذه الجرائم التي تهز المجتمع وتزعزع الأخلاق .

(٩٨) مواد التجميل :

بلغ ما صرفته النساء في العام الماضي - في مملكة إنجلترا وحدها - على الزينة من بودرة حمراء وبيضاء وعطور وغيرها مبلغ ٢ بليون تومان .
وقد قامت الصحف وقعدت ، وبحث هذا الموضوع على صفحاتها ودققت في بحثها - وكان بعضها يرى أنه يجب الحد من أدوات الزينة الخاصة بالنساء .

غير أن الكثيرين - خاصة علماء النفس - اعترضوا على هذه النظرية ، وقال أحدهم : « أدوات الزينة بالنسبة للمرأة من الضروريات . . لا لكونها تظهرها جذابة في نظر الرجل فحسب بل بمقدار ما تجعل الجمال يدب في كل شيء تقع عليه عين المرأة ، مما يسر خاطرها ويشيع النور من حولها . وهذا الإحساس من جانب المرأة شبيه بالزيت الذي يصب في السيارة ، لأنه يوقر للرجل حياة كلها صفاء وسلام مع النساء .

(٩٩) الأطفال والآباء :

الكلّ يعلم أن نفقة الأطفال واجبة على الآباء . وعلى الأب القادر أن يدفع لأبنائه مصاريف الغذاء والملابس والسكن وأن يوفر لهم سبل المعيشة . وقد اهتم الرسول الكريم إلى حد كبير بتصريف حياة الأطفال وحفظ كرامتهم وشخصيتهم . فقد جاء في الحديث : مات رجل من الأنصار عن عدة أطفال صغار . وحين أوصلك على الموت تخلى عما يملكه من مال قليل (للفقراء) بهدف العبادة وكسب رضا الله . . فلجأ أطفاله في نفس اليوم يسألون القوم مساعدتهم ليعيشوا . وبلغ الأمر الرسول الكريم فسأل القوم :

ما صنعتُم به ؟

قالوا : دفنناه .

قال : ما أني لو علمته ما تركتكم تدفنونه في مقابر المسلمين . لقد أضاع ماله ، وترك أولاده يتكففون الناس .

إن مسئولية الآباء لا تقتصر على توفير الحياة المادية والإشراف الجسماني على الأطفال . . بل إن تربيتهم الروحية وإيمانهم يدخل ضمن المسئولية الملقاة على عاتقهم .

فالإسلام يرى أن تأديب الأبناء وتربيتهم أثمن وأقيم من توفير احتياجاتهم الجسمانية .

قال علي بن أبي طالب :

ما نحل والد ولداً نحلأً أفضل من أدب حسن .

وقال حضرة السجاد زين العابدين :

وأما حق ولدك فأن تعلم أنه منك ومضاف إليك في عاجل الدنيا بخيره
وشره ، وأنتك مسئول عما وليته به من حسن الأدب والدلالة على ربه عزّ
وجلّ ، والمعونة له على طاعته . فاعمل في أمره عمل من يعلم أنه مثاب على
الإحسان إليه معاقب على الإساءة إليه .

(١٠٠) أبّ خائن :

منذ خمسة عشر عاماً وفي الهزيع الأخير من الليل . . كنت أقف على
(محطة) الأوتوبوس انتظر عربة . وكان يشاركني الوقوف والانتظار أيضاً
عدد ممن يزعمون الركوب . وكان من بينهم رجل يمسك بيد طفل في السادسة
من عمره . فانكفأ الطفل وأخذ يتقيأ ما في جوفه عند الرصيف . فسأل أحدُ
الركّاب الرجل قائلاً :

من أي الأمراض يعاني طفلك ؟

قال : إنه ليس مريضاً ، لقد صحبتته معي بالأمس إلى مجلس أصدقائي
وأعطيته شراباً . أبة خيانة أكبر من أن يعطي أب لولده البالغ من العمر
٦ سنوات مشروب الكحول فيمنحه التعماسة منذ طفولته ! ألا يجب أن يعاقب
مثل هذا الأب ؟ . ألا يحقّ لمثل هذا الابن أن يلعن أباه الظالم ؟

قال رسول الله الكريم لعلي بن أبي طالب :

لعن الله والدين يسيئان تربية ولدهما فيحملانه على عقوقهما .

إن الآباء الطاهرين والأمهات الطاهرات ممن يؤمنون بالمذهب ويتمسكون
بالتعاليم السماوية قادرون على تربية أبناء أكفاء مستقيمين حسنّي العمل . .
ويجعلونهم مثلهم يرجون ربهم ويعتملون عليه .

ترجمة النصوص الشعرية

(١) الله تعالى :

باسم مالك الدنيا وخالق الروح ، وخالق القدرة على الكلام في اللسان .
السيد الوهاب المعين الكريم، غافر الذنب وقابل التوب .
العزير الذي لا يجد من يُعرض عن يابه عزة في أي باب طرقه .
زعيم جبابرة الملوك . . يذلّ من يشاء ويترله إلى أرض العجز والحاجة .
لا يعاقب العصاة فور عصيانهم، ولا يطرد التائبين لظلمهم .

(٢) قال الجامي :

يا من تتطلع إلى التاج ونخاتم الملك . . إلى متى سيبقى التاج والنخاتم .
سوف يطوي مُلكُ الوجودِ بأشْرِه . .
ولن يبقى لك الزمان ولا المكان .

(٣) الدنيا :

لا توجد وردة واحدة في هذا البستان الجميل (الدنيا)
إلاّ ويصيب قاطفها منها مئات الأشواك .
فلا تسلم قلبك لأنغام الدنيا الناعمة

فإن عمل الدنيا ليس كقولها .
ولا تغتر بعهدا ووعدا ، فليس لديها عهد ولا تفي بوعد .

(٤) وظيفة الرجل والمرأة :

أتعلم ما هي وظيفة الرجل والمرأة أيها الحكيم ؟ .. إن أحدهما سفينة
والآخر ملاح .
فإذا كان الربان عاقلاً والسفينة محكمة .
فلا خوف من الموج والغرق والطوفان .
لينة اليوم هي أم الغد دائماً ، ومن الأمّ تتيسر عظمة الأبناء .

(٥) في وصف محمد عليه السلام :

كريم السجايا جميل الشيم ، نبي البرايا شفيع الأمم ..
أمام الرسل ودليل الطريق ، أمين الله ومن نزل عليه جبريل .
شفيع الورى سيد البعث والنشر ، إمام الهدى وصدر ديوان الحشر .
الكليم الذي قبة الفلك بالنسبة له كالطور بالنسبة لموسى ، وكل الأنوار
شعاع نوره .
حين جرت على الألسن سيرته ، تزلزل إيوان كسرى مع عظمته ..
لقد حطم (اللات) بقول لا إله إلا الله ، وأزال رونق العزى بإعزاز
دين الله .

(٦) الأمير وبخارا :

إن رائحة مجرى موليّان تهب دواما فتحمل إلينا ذكرى الحبيب الشفوق .
ورمل سهل آمو رغم خشونته كالحرير تحت أقدامنا . .
فاسعدي يا بخارى ودومي ، فسيأتي الملك ضيفاً عليك .
فالأمير كالقمر وبخارى كالسما . . والقمر قادم نحو السماء .
والأمير شجرة سرو وبخارى بستان . . والسرو آت صوب البستان .

(٧) عالم النحو والملاح :

كان عالم نحو يجلس في سفينة . . فتوجّه بغرور و صلف إلى الربّان
وقال له: أقرأت شيئاً من النحو ، قال: لا . . قال: أضعت نصف عمرك . .
فتألم الملاحُ ودخله الألم، لكنه لم يحرق وقتها جواباً .
وقدفت الرياح بالسفينة إلى دوامة، فقال الربّان لذلك النحوي :
قل لي أتعرف شيئاً عن السباحة ؟ . قال: لا . . لا صلة لي بهذا الفن ولا دراية .
قال لقد فقدتَ عمرك كلّهُ لأن السفينة ستغرقها الدوامة .

(٨) قال الفرزدقي :

عابوني فقالوا إن ذلك الثرثار قد شاب على حب النبي وعلي
ولو أني أتحدث بجهلهم . . لحميت المئات من أمثال محمود .
(ولكن) ابن الأُمّة لا يصلح لأمر من الأمور ، ولو كان أبوه ملكاً .

ولاني أسوق الحديث من ذلك الباب (مع أنه) ..
كالبحر الواسع .. لا أعرف له ساحلا .
لم يكن في طاقة السلطان أن يفعل الخير ، وإلا لأجلسني في خير مكان .
ولما لم تكن في أرومته عظمة فإنه لم يستطع الاستماع إلى أسداء العظماء .

(٩) عشاء :

اتخذ واحدٌ من آكلي لحم البشر طريقة صوب باريس .
وقد زين نفسه وارثدى حلة وسترة فاخرتين .
وقادته قدماء إلى المقصف حيث امتدت يده إلى شعر إحدى الحميلات .
لينعم ليلة مع هذه المحبوبة الحميلة الشابة .. ويمتّع نفسه .
وفي الصباح سأله أحدهم عما حدث لتلك الحميلة البيضاء .
من تلك التي كانت معك في الشارع ليلاً .. وكان وجهها كالقمر
المشرق ؟ من صديقة الأمس ؟ . اصدقني القول ؟ ما اسم فانتك ؟
سمع الوحشي ذلك فقهقه في خبل وقال :
لم تكن حبيبي وفاتني .. بل كانت عشائي في أمسي .

(١٠) الحمار :

إن يكن للحمار بلحام من ذهب وسرج من ياقوت أحمر
ولو أطعمته بدلاً من التبن قصب السكر ، وبدلاً من الشعير اللوز الرطب ..
ولو صار جبريل له سائساً .. لظل الحمار على حاله .. حماراً .

(١١) ملح :

لقد باتت قوائم الملك وقواعده الآن ثابتة لأن ركابك قد استقر .

لقد رأيت أياماً اضطرب فيها أمر الملك بسبب الخطأ ..

ثم خجلت (الأيام) فاعتذرت واحتضنت عرشك .

ولم تُلْقِ ظِلَّك على أعمال عدوك ، ولو أنه تجاوز المدى فيما فعل .

فقد تركته همتك برضاها ينفرد بعمل ما يشاء ..

لعدة أيام دون إضرار به .

وتركت له جانباً من جوانب العالم ، فاستولى على جانب من عرش مولاي

حتى وضع النجم الشوك في قدميه ، وأمسك الشعبان فترة بيديه .

وفي يوم الهيجاء اتخذت المعركة من موكبك اللعي صورة رياض اللعل .

واتخذ القتال بفضل هجمات جيشك صورة قهر الخالق .

(١٢) ثلاث فضائل :

تعود في الحياة ثلاث فضائل . . ولا تتركها يا سيدي في سكرك وصحوك .

لأنك تستقيم بها إن كنت تأمل في الاستقامة .

ولا تبحث عنها لشترها . . فثلاثتها لا تشترى . .

ولم يسمع أحد في أي دين ومذهب أن تعباً لحق بمن تعودها .

أتعرف ما هي ؟ إسمعها مني . . إنها الكرم والصدق وعلم الإضرار بالغير .

(١٣) ما هي السعادة :

إن خبزاً من شعير ، وخِرْقَةً من صوف ، وماء مالحاً ،
وأجزاء القرآن الثلاثين والحديث النبوي .
وواحدًا أو اثنين من المعارف ، ممن لا يساوي الملك السنجري
بأسره في عين همّتهم نصف حبة شعير . .
وصومعة مظلمة لا يمن عليها الشمع المشرقي بأنه تسبّب في إضاءتها . .
لهي السعادة التي يحسدني عليها الباحث عن تاج قبصر والملك السكندري .

(١٤) الله :

أديم الأرض مائدته المباحة، يأكل منها العدو والصدیق دون تفرقة .
ذاته بريئة من الاتهام بالفساد والجنس ، وملكه غني عن طاعة الجن والإنس .
يُلبس واحدًا تاج العز، ويُنزّل واحدًا عن عرشه .
يجعل النار بردًا وسلامًا لإبراهيم ، ويحمل قومًا من ماء النيل إلى الجحيم .
قريب برحمته من البائسين ، مجيب لدعاء المتضرّعين .
مطلّع علمه على الحوادث التي لم تقع ، خبيرٌ لُطقه بما لم يُدع .
لا يخفى عليه علم ذرة من الذرات ، إذ يستوي عنده ما خفي وما ظهر .

(١٥) اليتيم :

انشر ظلال حنانك على اليتيم الذي قضى الموت على أبيه ،

وانفض الغبار عنه واقتلع الشوك الذي يؤذيه .
فهل تُراك تعلم إلى أي حد هو عاجز مقهور ،
وهل تبقى الشجرة نضيرة دون الجذور ؟
وإذا رأيت يتيماً قد خفض رأسه في انكسار ..
فحذار أن تقبل أمامه أولادك الصغار .
وهل لليتيم أحد يرعاه إذا بكى وانتحب ..
وبس رضيه إذا حنق أو غضب .
فلا تدع اليتيم يبك فإن العرش العظيم، تهتز جنباته لبكاء اليتيم .
فلقد كان رأسي يعلوه تاج وأنا في كتف أبي ،
وكانت إذا حطت ذبابة على جسدي . اضطربت أذهان القوم خوف
غضبي .
أما الآن فإذا أسرني الأعداء ..
فلن يكون لي نصير من بين الأصدقاء .
ومن أجل ذلك فإني خبير بالآلام الصغار ،
فقد تركني أبي في طفولتي يتيماً ومضى ..

(١٦) من شاهنامه الفردوسي :

ولما وصل المنذر عند الملك .. أفسح له كل العظماء الطريق .
وأخذ الشاه يسأله ويبيدي السرور ، وزاد لرؤيته الضياء والنور .
وتحدث المنذر المجرب ووفى الكلام حقه عن الروم والقيصر .

وقال : إذا كنتَ ملكَ إيران . . فإنك حامي الأبطال وراعيهم .
فلماذا يحكم الروم . . ولماذا يكرّون ويفرّون في صحراء الفرسان ؟
لو أن الشاه يجلس على عرش قيصر بلخاز أن يصبح العظيم ذليلاً .
ولو أمر الملك العالي القدر والجاه . . فلن يرى مثلنا مستغيثاً بعد اليوم .
وحين يركب الفرسان . . يجد الروم أن الدرع لن يغني عنهم شيئاً .
فتعجب الشاه لقول المنذر وهاج واضطرب . .
لأنّ القيصر يتحكّم ويضع التاج . .
واختار من بين جنده رجلاً طلق اللسان، يعرف كيف يستمع إلى كلام
كسرى .

(١٧) ليلي والمجنون :

عندما اضطرب أمر قيس . . أصبح أسيراً يرقل في أغلال العشق .
ولفرط عشقه لجمال محبوبته التي يرتاح إليها القلب . . لم يعد يقرّ له قرار .
لقد كان في صحبة تلك الحبيبة الجميلة . . لكنه لم يكن يطيق صبراً .
وقد لقبه بالمجنون، هؤلاء الذين لم يقبلوا بالعشق بعد .
وكان هو بدوره مسكيناً عاجزاً . . وكان كلامه ذليلاً على ذلك .
ونتيجة لكثرة طعنهم له ولزهم إياه . . أخفوا الهلال عن هذا المولّه .
وبعد ما أطلقوا لسانهم كالكلاب . . حجّبوا الحضرة عن ولد الظبي .
ولما اختفت ليلي . . كانت تصب من مقلتيها الدرّ المكنون .

وعندما لم يعد المجنون يرى وجه ليلي . . فتح ميلًا من الدموع من كل هذب .

وكان يطوف حول الريح والأسواق ، وفي عينيه الدموع وفي قلبه الألم .
ينشد الأغاني المؤثرة ، وينظم كالعاشق منوحًا .

(١٨) لا أريد :

أنا لا أريد أن يندبوا بعد وفاتي . . فالأصدقاء سيكون وآخرون يندبون .
أنا لا أريد أن يبكي أولادي وأقاربي . . ويصبحون: وا أبتاه وا عمّاه
وا أخاه .

أنا لا أريد أن يقيموا عليّ الحُداد، وينشروا قصة موتي في الصحف .
أنا لا أريد أن يترك أقاربي أعمالهم . . ويذهبوا لتشيعي ويسرسلوا
في أحزانهم .

أنا لا أريد أن يزِنَ أصدقاؤني المجلس . . بمسحي وسيرتي .
إنّ ما يقولونه في مسحي بهتان وكذب، ولا أريد أن يلوّثوني بالبهتان والكذب .
أنا لا أريد أن تدوّن أشعاري وآثاري في الكتب والدواوين .
لقد أعطيتني وزارة المعارف أجرَ خَدَمَتي السابقة ، فلا أريد لهم أن يُحسنوا
إلي بطريق آخر .

(١٩) أيها المسلمون :

أيها المسلمون ما التدبير وأنا لا أعرف نفسي . .

فلا أنا مسيحي ولا يهودي ولا مجوسي ولا مسلم .
ولا أنا شرقي ولا غربي ولا بري ولا بحري ،
ولا أنا من عناصر الطبيعة، ولا من الأفلاك الدوارة .
ولا من التراب ولا من الماء ولا الريح ولا النار . .
ولا العرش ولا القرش ولا الكون ولا المكان .
ولا أنا من الهند ولا الصين ولا البلغار ولا السكسون ،
ولا من مُلكِ العراقيين ولا أرض خراسان .
ولا أنا من أهل الدنيا ولا العقبي ولا الجنة ولا النار ،
ولا من نسل آدم ولا حواء، ولا من أهل الفردوس والرضوان .
مكاني حيث لا مكان ، وبرهاني حيث لا برهان . .
فلا هو الجسد ولا هو الروح . . فأني من روح الروح .

(٢٠) ممتع :

أحياك الله يا مولاي آلاف السنين في توفيق وسعادة دائمتين .
وقال الله نائبة الليالي . . وصانك من ملمات الزمان .
أنت الصدر (الوزير) الذي يجد العلماء في صدرك الخزان والسعادة .
جنتابك روضة الإقبال تزري . . أطايبها بروضات الجنان .

(٢١) ترجيع بند :

(البند الأول)

يا من فداؤك القلب والروح، ويا من جميع ما نملك نثار في سبيلك .

القلب فداؤك لأنك تسبي القلوب . . والروح فداؤك لأنك حبيب الروح .
ومن الصعب تحرير القلب من قبضتك . .
ولكن من السهل التضحية بالروح تحت قدمك .
.....

وإنه واحد لا يوجد إله
وحده لا إله إلا هو . .

(البند الثاني)

ولن أستطيع يا حبيبي أن أخلف وعدي معك . .
ولو قطعوا أوصالي بالسيوف .
فالحن أن آلاف الأرواح ترخص أمام ابتسامة صغيرة حلوة من ثغرك .
فيا أبت كف عن نصحي في العشق . . فليس ولدك أهلاً لذلك .
.....

وإنه واحد لا يوجد إله
وحده لا إله إلا هو . .

(٢٢) مسمط :

أيها الحادي لا تنزل إلاً بديار الحبيب . . حتى أتمكن من البكاء لحظة
على الربع والأطلال والدمن .
فاملأ الربع بدماء قلبي، واجعل الأطلال نهراً جارفاً . .

وأجعل التراب أحمر اللون بدموع عيني .
فقد خلا الإيوان من وجه حبيبي كما أرى . .
وخلا البستان من قدّه الفارع المديد .

(٢٣) لغز :

ما الشيء البعيد وأصله قريب . . المفرد الكثير الفعال .
تلميذ ويعرف كلّ علم — سكرانٌ ويعي كلّ شيء . .

(٢٤) الرباعيات :

- (١) يقول البعض إن الجنة تطيب بالخور .
وأنا أقول أن الطيب هو ماء العنب (الحمر) .
فاقبل ما أنت فيه الآن من نعيم وانفض يدك مما سيأتي .
فإنّ سماعَ صوت الطبل يحلو من بعيد .
- (٢) لقد كان هذا الكوزُ كالعاشقِ الحزين . .
في قيدٍ زلفٍ حبيبٍ جميل .
وهذه القبضة التي تراها في رقبته
تشبه اليد التي كانت تطبق على عنق الحبيب .

(٣) قل لي من الذي لم يرتكب في دنياه ذنباً .

قل لي كيف عاش من لم يذنب .
لقد أخطأت وها أنت تجازيني وتعاقبي .
فقل لي إذاً ما الفرق بيني وبينك ؟

الخطابات والرسائل

عبارات تفتح بها الخطابات والرسائل الفارسية :

صديقي - عزيزي - ولدي العزيز - أخي العزيز - سيدي - صديقي
 العزيز الحميم - صديقي الوفي العزيز - وليّ الأمر (المشرف) العظيم -
 ولدي الغالي - الرئيس المحترم - السيد المحترم - صديقي الوحيد العزيز -
 سيدي الناظر المحترم - قِبَلِي الغالية - ابني الحبيب - ناظر المدرسة المحترم -
 زميلي العزيز - أختي العزيزة - أخي الأعز عليّ من روعي - أبي العظيم -
 ولدي العزيز الغالي - حبيبي المحترمة - زميلي المحترم - صديقي وزميلي
 المحترم - حبيبي الوحيد الأعز عليّ من روعي - رئيس الإدارة المحترم ..
 ابني الغالي ونور عيني - صاحب المقام الرفيع رئيس الإدارة

عبارات نختم بها الخطابات والرسائل الفارسية :

ابنك الوفي - أختك الوفية - أبوك - أمك - صديقك الحميم - أبوك
 المحبّ - المخلص - المخلص الحقيقي - المحبّ - المخلص - أخوك الصغير .

١ - الرسائل العائلية

رسالة ابن أبيه أو أمه :

قَبْلِي الغالية .. أمي :

بعد السلام، عن بُعد، أقبل يدك وأزجي إليك شكري لما تجشمته من مشقة .
أرجو من جناب الله وأعتابه مطلباً واحداً.. هو أن يوفقك ويسلمك.. وازق
إليكم قبل كل شيء خبر نجاحي في امتحان آخر العام .

أبي الغالي :

يؤسفني غاية الأسف أنني لم أستطع الرد على خطاب سيادتكم وخطاب
أمي الوفية على جناح السرعة . وأنتم تعلمون أن سبب تقصيري في الآونة
الآخيرة يرجع إلى كثرة قراءتي ودروسي . أمل أن تقبلوا سيادتكم عذري .
إنني أحاول جاهداً لأتمكن في المستقبل من تحقيق ثمار تعبك أبت وأمي ،
ولأكون لكما موضع الفخر والاعتزاز . وختاماً أرجو أن تبلغوا سلامي
لأخواتي وإخوتي الأعزاء وسائر أفراد الأسرة ، وأن تقبلوا لي على البعد
وجنة أخي الصغيرة (بروانه) .

وإلى اللقاء .. والله يرعاكم .

ولدكم الوفي .

الرد على خطاب الابن :

ولدي العزيز

وصلني خطابك الحبيب الذي يبعث السرور فسبب فرحنا وبهجتنا . ولأننا سمعنا بشرى نجاحك في امتحان السنة السادسة الابتدائية . . فقد عمّتنا الفرحة إلى أبعد حد . وان والدك وأهلك ليرجوان لك مزيداً من التوفيق في كل مراحل الحياة خاصة فيما يتعلق بالدراسة . . وبذلك تكون موضع فخر الأسرة . صغيري الحبيب العزيز . . ربما تكون متضيقاً ببعض الشيء لبعثك عن الأسرة ، ولكني آمل أن تهجر الضيق تماماً لأن كل هذه المتغصبات التي تلم بك هي في الواقع بشرى التوفيق والنجاح والسعادة التي ستكون من نصيبك مستقبلاً .

ابني العزيز :

أملك تسأل عن حالك وتقبل وجنتك على البعد ، وتدعو لك دائماً بالخير . آمل أن تكتحل عيوننا برؤياك في العطلة الصيفية وأن نراك عن قرب . بلغ سلامي وسلام أهلك لخالتك العزيزة وأولاد خالتك الأعزاء . . وبلغهم تقديرنا لكل ما يتحملونه من صعاب من أجلك .
ذاك الذي يرجو لك التوفيق الدائم من الله تعالى . .
والدك . . .

خطاب الأخت لأخيها الصغير :

أخي العزيز :

آمل مع سلامي وسؤالي عن صحتكم أن ننعم بالصحة والسرور على الدوام .

إنك لا تعلم كم يضيق قلبي بسبب رغبتي في رؤياكم . كلما تذكرتك
أجلدني - دون وعي مني - أذكر حبك ووفاءك وأري بعيني قوامك وشخصك
الحبيب . الحق أنك بالنسبة لي الأخ الشفوق الطيب . . ولاني بدوري لآمل
أن أكون لك الأخت الوفية، وألاً أنساك مطلقاً .

أخي الحبيب :

ذكرت في خطابك أنك ستحضر برفقة خالي العزيز إلى تبريز في عطلة
عيد النيروز، ويعلم الله كم فرحت لسماعي هذه البشري . آمل أن تعود
بالسلامة، وأن تسعد برؤيانا جميعاً في العام الجديد . كنت قد أعددت لك
قليلاً من (المربى) والحلوى والمكسرات، وقد أرسلها والذي لك بالبريد
منذ عدة أيام . . آمل أن تكون قد وصلت الآن . أرجو إبلاغ سلامي لخالي
العزيز وزوجته العظوفة وأبنائهم قرة العين . . واستودعك الله . .
أختك الوفية

ردّ الأخ على أخته الكبرى :

أختي العزيزة الحبيبة :

بعد السلام والقبيلات ، سررت كثيراً لاستلامي خطابك منذ عدة أيام ،
وأشكرك على ذكرياتك غاية الشكر ، وآمل أن أوفيك بدوري حقك من
الأخوة وألاً أنسى كل هذا الحب واللف . وصلتني علبة الحلوى والمربى
والمكسرات التي كنت قد أرسلتها إليّ ، والواقع إنك بذلت في إعدادها
غاية الدقة وأبرزت غاية الذوق .

الحق أنني في غاية السعادة لأنّ لي أختاً مثلك . وإني بدوري - في مقابل كل هذا اللطف والعطف - أهديك إطار الصورة الجميل الذي أحضره لي خالي الحبيب من أصفهان . . أقدمه للذكرى وآمل أن يحظى بالقبول .
أخوك الوفي . .

أختي العزيزة :

إبتداء من الأسبوع القادم وطبقاً للبرنامج الموضوع تبدأ امتحانات الشهور الثلاثة (الفترة) الثانية ، ولهذا فإني أعمل ليل نهار ، وآمل بفضل دعواتكم الصالحات أن أتمج بتفوق في هذه الدورة أيضاً، وأن أحضر لرؤياكم في عطلة النيروز بيال هاديء ونفس راضية . أرجو إبلاغ سلامي لوالدي العزيز ووالدي العزيزة وسائر أفراد الأسرة .
أخوك الصغير

خطاب الإبن لأبيه مطالباً بكتاب :

ولي الأمر العظيم :

بعد السؤال عن صحتكم الشريفة . . فكما سبق وذكرت لكم في خطاباتي السابقة فقد وُقِّعت في أداء امتحان الصف الرابع الابتدائي وخرجت ناجحاً بفضل تعب المدرسين المحترمين وجددي واجتهادي ليل نهار . . لذا أرفقت بخطابي قائمة كتب الصف الخامس لترسلوا ثمنها بالبريد لأشترها من هنا وأقوم بدراستها . وختاماً يرسل كل أفراد الأسرة سلامهم لحضرتكم فرداً فرداً . .

أرجو لكم السلامة من الله .

إبنكم

ردُّ الخطاب :

ولدي الحبيب :

وصلني خطابك السارّ الذي يشتمل على بشرى سلامتك ونجاحك يا نور عيني في الامتحانات ، وقد سررت كثيراً وأرسلت المبلغ اللازم بالبريد . ولا شك يا بُنَيَّ أنه يجب عليك أن تدرك قيمة وقتك وألا تضيّعه هباءً، وأن تفكر دائماً في الدراسة حتى تؤدي في المستقبل خدمات جليلة للوطن العزيز . أطلعني دائماً على أحوالك وأحوال الأسرة بالبريد . أبوك

خطاب الابن لأبيه :

قُبلي العظيمة :

أولاً : أرجو من الله جلّت عظمته أن يحفظ ذاتكم الكريمة في السفر والحضر، وأن يحرسكم من كافة الآفات وبلايا السماوات والأرض . .
ثانياً . . ما دمت تسأل متفضلاً عن سير أحوالي وأحوال أفراد الأسرة والعائلة . . فالحمد لله على أن الجميع ينعمون بالصحة والسلامة، ويرسلون جميعاً - فرداً فرداً كبيرهم وصغيرهم - سلامهم إلى مقامكم السامي . . والحق أنه لم يصل من طرفكم - يا أبي العظيم - ما يطمئتنا على سلامتكم وصحتكم وأحوالكم ، وهذا ما سبب قلق كافة أفراد الأسرة . . فالرجو أن ترسل بالبريد - بمجرد وصول رسالتي هذه - بشرى سلامتكم . . ولا أطيل عليكم .

ولدكم

الأب يردُّ على خطاب ابنه :

ولدي الحبيب :

وصلني خطابك العزيز الذي يتحدث عن سلامة عموم أفراد الأسرة ..
وذلك في أفضل وقت .. وعرفت مضمونه، وأدخل السرور على قلبي
وروحى، وأزال قلقي واضطرابي. أما فيما يتعلق بعدم كتابتي لكم مدة طويلة ..
فإن ذلك لم يكن بسبب النسيان بل بسبب تراكم الأعمال، مما يستلزم الكثير
من الوقت والدقة ، كما كان أيضاً بسبب شدة الحر الذي تسبب عنه ميلي
إلى الكسل وعدم وجود الفرصة المواتية للكتابة .. لهذا حدث التأخير في المدة
الآخيرة . وسوف أكتب لكم بعد هذا دائماً بمشيئة الله عن حالي، وأذكركم
بوجوب الكتابة لي دائماً عن أحوال السيدة الوالدة وشقيقاتك والأطفال
صغاراً وكباراً، وإمدادي بتقرير وافٍ عن حياتهم ودراساتهم .. ويجب
عليك أولاً أن تطيع أمك في غيابي ، وعليك ثانياً أن تساعدنا في البيع
والشراء وسائر الشؤون الأسرية .
وأرجو لك التوفيق .

والدك المحب ...

٢ - الرسائل الإخوانية

خطاب صديق لصديق آخر يسأله عن صحته :

صديقي العزيز السيد . . .

بعد السلام ، علمت اليوم بمرضكم مما استوجب أسفي وقلقي أنا وكل زملائي في الصف . وإني إذ أسأل عن صحتكم لأسأل الله العظيم أن يمن عليك بالشفاء العاجل الكامل ويرد عليك عافيتك . .
من تلاميذ الصف السادس الابتدائي .

جواب شكر من صديق :

صديقي الوفي العزيز السيد . . .

قرأت خطابك المقعم بالحب والذي يدل على إخلاصكم وإخلاص سائر الزملاء العزاز ووفائهم . . وقد سرني هذا الخطاب وأثلج صدري .
وإني لشاكر للزملاء الأعزاء لطفهم وورقتهم . . وآمل أن يتم الشفاء العاجل بفضل دعاء الخير الذي يصدر عن هؤلاء الأصدقاء الأوفياء . . وأحظى برؤيتكم .

صديقكم المخلص . . .

٣ - خطابات التهئة وغيرها

أبي اللىل :

أهنتكم بعيد النروز السعيد وأسأل الله جل وعلا أن يوفق كل أفراد العائلة وأنتم على رأسهم ، وأن يعيد عليكم أمثال هذا العيد الشريف وأنتم تنعمون بالسعادة والسرور .

إينك . . .

إجابة :

ولدي العزيز الغالي :

أضاءت تهنتكم يا نور العين عيني وقلبي . . وكل أفراد الأسرة بدورهم يهنئون ، ويطلبون من الحق جل اسمه أن يحفظ حياة أبتنا الوحيد الغالي من الآفات والبلايا ، وأن يلازمك توفيقه لتمكن من إتمام دراستك في سعادة وهناء ، وتترك العديد من أمثال هذا العيد السعيد .

أبوك . . .

تهنة من خطيب بالخطوبة :

المحبة المحترمة :

الآن وشمس العالم المشرقة تخرج من وراء ستر السحاب المتراكم

فتكسب الأرض بتجلياتها التي لا نظير لها زينة وجمالاً .. الآن والشمس
- في مسيرتها - قد خرجت من البروج الشتوية لتصل إلى أول برج الحمل ..
الآن كما تدبُّ روح جديدة في جسد عالم الطبيعة وتشيع حياة جديدة ..
يضع الفرحُ والسرورُ والطربُ والخبورُ القدمَ على منصة الظهور بين أفراد
البشر ، خاصة بين العاشق والمعشوق والحبيب والمحبوب .. حيث ينشأ
عالم آخر يعجز القلم ويقصر اللسان عن شرحه وبيانه .

وأنا الآن موجود في هذا العالم وقد تركّزت كل قواي الفكرية في خطيبي
اللطيفة المدللة .. لهذا أعبر عن تهاني المخلصة الصادقة وأصرّح بها .. وأسأل
الله أن تنتهي أيام الفراق والهجران لنبدأ في تحقيق أمانينا ونعيش حياتنا الجديدة ،
وننعم بمئات الأعياد الشريفة من أمثال أعيادنا هذه .
ولني لفي شوق إلى اللقاء والارتباط .

خطاب اعتذار :

حضرة السيد ناظر المدرسة الابتدائية المحترم .

نظراً لأن بعض الأصدقاء والزملاء قد حضروا ليلة أمس إلى منزلي ،
ولم يكن هناك من شخص آخر سوى ابني ليستقبلهم فقد شُغل مضطراً
بخدمة المدعوين والقادمين .. ولهذا لم يتمكن من إنجاز واجباته المدرسية ..
أرجو قبول هذا الاعتذار والصفح عنه .

دام فضلكم الكبير وعطفكم ...

ولي أمر التلميذ ...

رد على الخطاب :

السيد المحترم :

وصلنا خطابكم الكريم واطَّلعنا على ما ورد به ، وعفونا هذه المرة عن ولدكم المذكور إكراماً لحاظركم، وصرفنا النظر عن معاقبته. غير أنه لما كان المذكور كثيراً ما يأتي بالأعداء وبكرّر الحجج فلن يُقبل له عذر بعد الآن على الإطلاق .. وسوف يعاقب عقاباً قاسياً في حالة صدور أدنى تقصير من جانبه .

ناظر المدرسة ...

دعوة ولي أمر تلميذ :

السيد المحترم :

بما أن لجنة تشكيل جمعية المنزل والمدرسة (لجنة أولياء الأمور) ستُعقد في يوم الأربعاء السابع من شهر مهر الحالي في الساعة الرابعة بعد الظهر (مساء) .. فالمرجو من سيادتكم التشریف بلوركم والتكرم بحضور هذا الاجتماع .
إمضاء ...

رد على الخطاب :

مدير المدرسة المحترم :

وصلتني دعوتكم الكريمة .. ولما كنت لا أستطيع الحضور شخصياً فسوف يحضر ولدي الأكبر نيابة عني . وبديهي أن أي قرار تتخذه اللجنة

المحترمة بالنسبة للموضوعات المختلفة موافقٌ عليه من قبلي، وقد أعطيتُ تعليماتي لولدي فيما يتعلق بذلك .
ولا داعي لإزعاجكم ...

رد على خطاب :

محبوبي الوحيد الذي أعزّه أكثر من إعزائي لروحي .
وصلني خطابك الشريف الذي تشبه عباراته وجمله القلادة المرصعة بالجواهر، فتحدّث عن الحب والرابطة الروحية واقترب أيام الوصال . كم كنت مشتاقاً لحضور خطابك الجميل ليسرّ قلبي بعباراته الحلوة العذبة . أيها العاشق ، اجتهد في الحصول على أيام الوصال . . وأنت أيها المعشوق ، اجتهد بدورك في أن تصل إلى عاشقك . . فما دام البائع والمشتري لم يلتق أحدهما بالآخر فلن يتمكنّا من الكسب وتحقيق ما يصبوان إليه ، والحبيب والمحبوب أيام الشباب كالسجينين .

دعوة إلى حفل عرس :

صديقي العزيز . :

نظراً لأن يوم الجمعة التاسع من شهر دى الجاري هو موعد ليلة عرس ولدي وزفافه . . وسوف أقيم بعون الله حفل سرور وطرِب ، وسوف يشرف الحفل ويزيّنه عددٌ من الزملاء والأصدقاء . . فإني أرجو من سيادتكم الحضور بدوركُم وتزيين المجلس ورفع رأسي وإشعاري بالفخر .

المخلص الحقيقي .

خطاب تعزية :

السيد العظيم :

إذا فكّرتم سيادتكم فسوف تجدون أن الوحيد الذي لا يتغيّر قط هو ذات الله جل وعلا المطهرة . . وأن الفناء لا يلحق أبداً بذاته الواجبة الوجود ، وأن جملة المخلوقات العلوية والسفلية يجب أن تُثقل من عالم الوجود إلى ديار العدم . .

ومن هذا المنطلق أعزّيكم وأسأل الله أن يلهمكم وكل أعقاب الفقيد وذريته الصبر والسلوان . وآمل أن يقرّ الله روحه الطاهرة في الجنان العالية . . آمين يا رب العالمين .

المخلص . . .

ردّ على الخطاب :

السيد المحترم :

وصلني خطاب تعزيتكم الكريم في مصابنا ، وقد قرأته على كل من له صابة بالفقيد فتأثروا من تعزيتكم تأثراً بالغاً ، ويتمنى الجميع من قلوبهم وأرواحهم من أعتاب الله الواحد الأحد السلامة والصحة للصديق العزيز . وإني لطامع في لقاءك وراج سلامتك .

إعلام بالسفر وتوديع عن طريق خطاب :

صديقي العزيز الحميم :

نظراً لقرب سفري إلى مأمورية المحافظة الثالثة (تبريز) ، ويحتمل

الآن أوفق في رؤياكم ولقائكم شخصياً فإني إظهاراً للأسفي وحسرتي لافتراق
عن صديقي الوحيد الحبيب أُلجأ إلى هذه الوسيلة في التوديع . وأرجو أن
تخطرني بكل ما تريد عن طريق حامل رسالتي أو بالمكاتبة فيما بعد لأقوم
بإنجاز متطلباتك .

أدام الله أيام عزك .

رد على الخطاب :

وصلني خطابكم الكريم الذي ينبئ عن سفر سيادتكم ، وآمل أن تكون
هذه المهمة - إن شاء الله - من كل جهة أصلح لسيدي وأنسب من البقاء
في الوظيفة الأولى . . لهذا فإني أبارك لكم رسمياً على هذه المهمة، وأسأل الله
لكم التوفيق . . إلا أن فراقكم وبُعدكم عني أيها الصديق الحميم صعب
للغاية . وأنا الآن لا مطلب لي ، فلو احتجت شيئاً فيما بعد ففي إمكانني أن
أخبركم والسلام .

المخلص . . .

صديقي العزيز :

بعد السلام وتقديم واجب الاحترام . . أخبركم بأني وصلت أصفهان يوم
الخميس الماضي ، والحق أنها مدينة عظيمة . . شوارعها واسعة . . عماراتها
عالية . . وفنادقها مجهزة بكل وسائل الراحة . ويمكن مشاهدة خلاصة مظاهر
تمدن الشرق والغرب في هذه المدينة . . وكم تمنيت لو قضينا هناك معاً
عدة أيام .

أرجو إبلاغ مودتي لكافة الأصدقاء .

المخلص

الإجابة على الخطاب :

صديقي العزيز :

وصلني خطابك الأخوي المؤرخ ٢٣ - ١١ - ٧٤ الذي أرسلته من أصفهان . وإني لأهنتكم على سلامة وصولكم إلى هذه المدينة العظيمة ومنتعمكم بما شاهدتموه فيها . إذا وقفت في السفر هذه الأيام فمن الممكن أن أزوركم في القاهرة .

الأصدقاء يبلغونكم سلامهم ويبدون لإخلاصهم .

المحب

طلب قرض :

صديقي العزيز :

نظراً لكثرة وجود الطرق المغلقة وعدم وصول الخطابات ، لم يرسل لي والدي المحترم المبلغ المقرر لي هذا الشهر . . وإني من جهة أخرى أحتاج إلى كتاب وإلى لوازم الكتابة من أوراق وغيرها احتياجاً فورياً . . لهذا أتمنى إذا ما تيسر ذلك أن ترسل لي مع حامل خطابي مبلغ ٤٠٠ ريال . وسوف أعيدها إليك فور وصول مقرري الشهري .

المخلص

إجابة الخطاب :

صديقي الحميم :

وصلتني رسالتكم ، وقد سلّم المبلغ الذي طلبته لحامل الرسالة . أنتظر منكم أن تشرفوني بالرجوع إليّ بعد ذلك في كل أمر وطلب .

المخلص

٤ - رسائل الطلب

طلب إيجار منزل :

سيدي المحترم :

نمى إلى علمي أن سيادتكم تنوون تأجير المنزل رقم ... الواقع في القسم ... حي ... لهذا أرجو تحديد آخر ثمن للمنزل المذكور حتى يمكنني تأجيره عند اللزوم .

أرجو ألا يضايقكم إيجاد تخفيض خاص من جانبكم للحصول على الموافقة .. مما يستوجب عميم شكري وامتناني .
وتقبلوا احتراماتي الفاتقة .

إمضاء

الإجابة :

سيدي المحترم :

إجابة على خطابكم المؤرخ .. والخاص بموضوع إيجار المنزل رقم ... المملوك لناء تفيدكم بأن مبلغ الإيجار الشهري هو ... ريال . وليست هناك شروط أخرى غير الإقرارات العادية . وفي حالة الرغبة في الإيجار يمكننا اللقاء غداً الساعة التاسعة صباحاً في المكتب الرسمي (مكتب التوثيق) رقم ... لتوقيع العقد .

طلب العمل في وظيفة كاتب :

رئيس الإدارة المحترم . .

أعرض على جنابكم ما يلي مع وافر الاحترام .

أنا . . . إن . . . وشهري . . . وهويتي . . . ، درست حتى الصف . . .
وعملت مدة طويلة أيضاً بصفة غير رسمية في المؤسسات التجارية وغيرها
ككاتب (في الوظائف الكتابية) ، وحصلت على خبرةٍ ودرايةٍ كافيتين . . .
لهذا أرجو تحديد المستندات القانونية المطلوب تقديمها من جانبي حتى أحظى
بوظيفة مناسبة في إدارتكم . . وفي غير هذه الحالة يمكن لإخطاري تحريضاً
أو شفوياً .

مع وافر احتراماتي .

إجابة :

سيدي المحترم :

إجابة على خطابكم المؤرخ . . . نفيد بأنه بالنسبة لإسناد عمل إليكم . .
قد أصدرنا أمراً إلى إدارة المستخدمين . . والمرجو مراجعة إدارة المستخدمين
بعد إعداد المستندات اللازمة حتى يُتَّخَذَ اللازم فيما يتعلق بهذا الموضوع .

إجابة أخرى :

سيدي . . .

نظرنا في خطابكم الخاص باستخدامكم في هذه الإدارة ، ويلزمكم
إنعام أوراق التعهد، وتحديد اسم شخص ليضمنكم من بين التجار أو المهنيين

يشهد على الأوراق المذكورة، ويوقع عليها، ويعترف قسم البوليس التابع له بضمانته ويقرها .

ثم تعدّ ٦ صور مقاس ٦ × ٤ تبعث بها إلى إدارة المستخدمين لتتخذ الإجراء المناسب فيما يختص باستخدامك .

طلب استخدام :

رئيس إدارة الإحصاء . . اشرف بعرض الآتي .

نظراً لأنني حاصل على شهادة دراسة العام ٩ التي تعدّ في مدارج الشهادات العليا . . فإني أود وأتوق إلى العمل في تلك الإدارة . . لهذا أتمنى أن تحددوا لي العمل المناسب وتعملوا على توظيفي .

وزارة الثقافة (التعليم) .

لدي هوية رقم . . . وقد أتممت دراستي لليسانس في القسم الأدبي، وبحصولي على درجة الليسانس أطمح في تقديم خدمة للنشأ الإيراني في مجال التربية والتعليم بإنشائي مدرسة ابتدائية بها ٦ فصول .

وبتقديمي لنسخة مصدّق عليها لشهادة الليسانس ونسختين رسميتين لهويتي، أأرجو أن يصدر لي ترخيص بإنشاء مدرسة ابتدائية باسم مدرسة شاهدخت .

مع تقديم احترامي . .

طلب عمل :

إدارة

وزارة

طبقاً للإعلان الذي نُشر في جرائد العاصمة حول استخدام عدد من المحاسبين والإحصائيين في المؤسسات والإدارات الاقتصادية المختلفة .
فلإني حاصل على درجة الليسانس في قسم الاقتصاد . وهويتي رقم . . .
وأطلب إصدار الأمر بإدراج إسمي ضمن أسماء المتقدمين للامتحان العام . .
ولإني أقدم لكم ضمناً أوراق هويتي مصدقة عليها وشهادة رسمية بليسانسي . .
مع تقديم احترامي

طلب عمل :

السيد المحترم رئيس الإدارة . . .

أحيط سيادتكم مع وافر احترامي بأن هويتي رقمها . . . وأني حاصل على درجة الليسانس في العلوم الإدارية . . وقد عملت ١٠ سنوات موظفاً بعدد من الشركات . . وإني لعل استعداد للعمل في فرع من فروع إدارتكم ، متمنياً إصدار أمر بتوظيفي إن كان ذلك ممكناً .

مع وافر تحياتي . . .

وظيفة شاغرة :

سيدي العزيز :

بعد تقديم واجب الإحترام .

قرأت إعلانكم في إحدى الجرائد عن حاجتكم إلى مهندس زراعي لإدارة شئون مزرعتكم . . وأنا المهندس الزراعي عماد حلمي . مستعد لذلك . . ولي مدة خبرة في هذا المجال تصل إلى خمس سنوات . .

عنواني شارع كاخ رقم ٨٣ . . . ولاني في خدمتكم دائماً .
مع وافر سلامي .

عماد حلمي .

صديقي وزميلي المحترم :

أرجو بما لي من سابق مودة وحسن معاملة بيني وبين سيادتكم . . نظراً
لوجوب سدادى حتى آخر الشهر لمبلغ ١٠٠ ألف ريال للبنك . . ونظراً
لما أنا فيه من ضائقة مالية . . أرجو أن تأمروا بأن يحول بقية المبلغ الذي كنت
قد أرسلته ضمن حسابي المؤرخ . . . إلى البنك . . وأن تشملني بعطفك وكرمك .
مع تقديم احترامي .

طلب نقل :

رئيس إدارة المستخدمين المحترم :

قمت بالعمل مدة عامين في إقليم . . . وقد تسبب فساد المياه وفساد
الجو والحرارة الكبيرة في إصابتي الدائمة أنا وأفراد أسرتي كل يوم بمرض
جديد . وحيث أنه لا يمكنني مواصلة العمل في هذا الإقليم بوضعي الحالي
ومع المنغصات الكثيرة الموجودة . .

لهذا أطلب بالموافقة على نقلي إلى الفرع الرئيسي ليزول اضطرابي وأؤدي
مهام وظيفتي في حماس وطمأنينة .

إمضاء

المطالبة بصحيفة علم وجود سوابق :

مدّعي تهران العام :

لما كنت في حاجة إلى (صحيفة جنائية) لتقديمها في إحدى الإدارات الحكومية للحصول على الوظائف .. فأني أرجو إصدار أمركم بصدور الصحيفة المذكورة بالرجوع إلى السجل القضائي .

إمضاء

المطالبة بجواز سفر :

مدير إدارة أمن الدولة المعظم :

لما كنت أنا . . . ابن . . . المشهور بـ . . . صاحب الهوية رقم . . . سوف أسافر إلى كربلاء والنجف الأشرف برفقة أسرتي، فأمرؤا بتسليمي صورة من جواز السفر الصادر . . . وإذا كان هناك فيما يتعلق بهذا الموضوع شيء من قبيل الضمانة أو دفع مبلغ كأمين فأرجو إعلاني حتى أقوم بذلك . مع تقديم فائق احترامي .

رد الخطاب :

السيد المهندس المحترم عماد حلمي

وصلني خطابكم وعلمتُ مضمونه .. ولكنني آسف جداً لأنه لم يصل في الوقت المناسب، ولهذا وقع اختياري على زميل آخر لكم .. وكنت أود أن اختاركم بدوركم غير أن مزرعتنا صغيرة ولا تستوعب اثنين من المهندسين . على أي حال - نرجو لكم التوفيق .

فاجي مرموش .

طلب كتاب :

السيد مدير مكتبة دار المعارف بمصر .
بعد السلام والتحية، تلزماني أنا سمير علي نسخة من الترجمة العربية
لكتاب تاريخ الخليج العربي . وإني أريد هذه النسخة على جناح السرعة نظراً
لحاجتي الماسة إليها .
مع شكري .

سمير علي .

رد الخطاب :

صديقي العزيز السيد سمير علي .
بمجرد أن قرأت رسالتكم أرسلت كتاب تاريخ الخليج المذكور على
عنوانكم مع وصول ثمنه .
وإني لعل استعداد لتلبية طلباتكم .
مع وافر سلامي
مدير مكتبة دار المعارف المصرية .

خطاب إلى احد المصانع التجارية :

بعد السلام أنوه في أدب واحترام إلى أن صديقي المحترم السيد . . .
دائماً ما يمتدح جودة أصناف ومنتجات شركتكم ، كما أن الإعلانات الأخيرة
تدلّ على أن بضاعة شركتكم تلقى استحسان الزبائن . ولما كنت أريد التعامل
مع تلك الشركة فأرجو إصدار إلاذن بإرسال قائمة بكل الحاصلات والمنتجات
مع (كتالوجات) وعيّينات ونماذج . . حتى يتسنى لي طلب ما احتاجه بعد
الدراسة اللازمة . . والمرجو ذكر شروطكم في التعامل النقدي وغير النقدي
مع وافر امتناني وشكري .

المخلص . . .

ترجمة المحادثات

(١) شيخ ومريد :

- المريد : ماذا أطلب من الله تعالى فأكون قد طلبتُ كل شيء ؟
الشيخ : ثلاثة أشياء : الصحة والغنى والأمن .
المريد : أي الأعمال أفضل في الشباب والشيخوخة ؟
الشيخ : تحصيل العلم في الشباب، والعمل به في الشيخوخة .
المريد : بم يزدان العليم ؟
الشيخ : بالصدق .
المريد : في أية ساعة تكون الحياة أكثر عرضة للضياع ؟
الشيخ : وقت أن يكون في قدرة الناس أن يفعلوا الخير ولا يفعلونه .
المريد : أية أوامر لا ذلة وراءها ؟
الشيخ : ثلاثة أوامر : أمر الله تعالى ، وأمر العقلاء ، وأمر الأب والأم .
المريد : بم يستطيع الناس أن يفرحوا ويقنعوا ؟
الشيخ : بالحب والعطف .
المريد : بم يسهل حل المشاكل ؟
الشيخ : بالصبر والجسَد .

• • •

(٢) بلاد الهند :

الأب : يا رستم ، أين تقع الهند بالنسبة لآسيا ؟
الإبن : بناء على ما يوجد في الخريطة التي في الفصل . . تقع الهند في جنوب آسيا .

الأب : هل يمكنك أن تصف هذه البلاد ؟
الإبن : نعم يا أبي العزيز ، في هذه البلاد أنهار غزيرة المياه وأراض خصبة وغابات واسعة . مناخها حار ، ويسقط فيها الكثير من الأمطار . وبها أكثر من ٣٠٠ مليون نسمة . وتشتمل على مدن كبيرة بها عدد كبير من السكان ، أمثال كلكتة وبمباي ودهلي .

الأب : ما أهم غلات الهند ؟
الإبن : أهم غلات الهند الأرز والقمح والقطن والبهارات وقصب السكر والشاي .

الأب : سمعت أن السلطان محمود الغزنوي ونادر شاه أفشار - وهذا من ملوك إيران - قد فتحوا الهند .

الإبن : ما سمعته صحيح . . كما أن الهند كانت في قبضة الإنجليز ، وقد استقلت الآن .

(٣) المدرس والتلميذ :

المدرس : هل يمكنك الإجابة على هذه المجموعة من الأسئلة ؟

التلميذ : نعم يا سيدي . . سوف أحاول ذلك .

المدرس : في أي قارة تقع مصر ؟

التلميذ : تقع مصر في شمال شرقي أفريقيا ، وهي واحدة من أهم بلاد تلك القارة .

المدرس : ما اسم النهر الذي يمرُّ من أرض مصر ؟

التلميذ : اسمه نهر النيل .

المدرس : أتعلم لماذا يُطلق على مصر هبة النيل ؟

التلميذ : أعتقد أن السبب في هذا هو أن الطمي (الغرين) - وقت الفيضان من كل عام - يستقرّ على سطح الأرض على جانبي النهر ، ولهذا السبب تكون أراضي شاطئ النيل خصبة للغاية . وأنه لو لم يكن نهر النيل لما استطاع شخص في مصر أن يعيش .

المدرس : بأي لغة يتحدث المصريون .

التلميذ : المصريون يتحدثون باللغة العربية .

المدرس : ما هي عاصمة مصر ؟

التلميذ : مدينة القاهرة هي عاصمة مصر ، وهي تعدُّ من أكبر المدن الإفريقية .

المدرس : ما هو أكبر ميناء في مصر ؟

التلميذ : ميناء الإسكندرية هو أكبر مواني هذه البلاد .

المدرس : ما هي أفضل محاصيل مصر ؟

التلميذ : لا شك أن أهم حاصلات مصر الزراعية هي القمح والقطن ،

ولكن محصول القطن الذي له شهرته المندوية في العالم بأسره .
هو أفضلها . . .

• • •

(٤) الهيئة الحكومية :

- المعلم : ما هو المقصود بالهيئة الحكومية ؟
- التلميذ : يقصد بها التشكيلات المختلفة للجهاز الحكومي .
- المعلم : ما معنى نظام الحكم ؟
- التلميذ : معناه النظام الذي تسير عليه الدولة . ومن المعلوم أن معظم الممالك تتبع في الوقت الحالي إما نظام الحكم النيابي أو الجمهوري فالاردن مثلاً بها نظام حكم نيابي ، ومصر بها نظام حكم جمهوري
- المعلم : وأي جهاز تمتلكه الدولة النيابية ؟ وكيف تُدار المملكة النيابية ؟
- التلميذ : تتكون الدولة النيابية من مجلس النواب ومجلس الشيوخ والسلطة الحاكمة . ولكن المملكة النيابية يديرها عدد من الرجال باسم مجلس الدولة أو مجلس الوزراء . . تحت إشراف مجلسي النواب والشيوخ .
- المعلم : من هم أعضاء مجلس الوزراء ؟
- التلميذ : أعضاء مجلس الوزراء هم: وزير الداخلية ووزير الخارجية ووزير المالية ووزير العدل ووزير التربية والتعليم ووزير التجارة ووزير الاقتصاد القومي ووزير الإرشاد القومي ووزير الزراعة ووزير الدفاع ووزير البريد والبرق والهاتف ووزير المواصلات ووزير الصحة .

المعلم : ما هي إدارات الدولة الهامة ؟

التلميذ : من الإدارات الكبرى في إيران على سبيل المثال :

..... ، بلدية طهران ، إدارة شركة البترول ، الإدارة العامة للجمارك والبنك الوطني والجامعة ، ومؤسسة السكة الحديدية ، ومؤسسة الدخان ، والإدارة العامة للأوقاف .

(5) في الأتوبيس :

- أيها الكساري .. نظراً لأني غريب ولا علم لي (بالمحطات) كما ينبغي . فلأني أرجو أن تنزلي - من فضلك - في محطة جامعة القاهرة .
- سمعاً وطاعة يا سيدي .. وكذلك لست غريباً ، فكل من يفد إلى جمهورية مصر العربية نعتبره منا .
- الحقّ ما تقول ، فإنّ لطف المصريين يجعل الأجنبي لا يرى نفسه في مصر غريباً .

(أحد راكبي الأتوبيس) :

- سيدي .. أسمح لي بسؤال ؟
- تفضل .. بكل سرور .
- أأنت إيراني ؟
- نعم إني إيراني .
- هل حضرت إلى مصر بهدف التزهة والسياحة ؟

- لا يا سيدي ، بل للدراسة الأدب العربي ، ورؤية الآثار التاريخية ..
- موفق بإذن الله .
- أشكرك كثيراً ، ولكن كيف أدركت أنني إيراني ؟
- لأنني أحب إيران ، لهذا فإني بمجرد أن أرى أحد الإيرانيين تلهمني روعي وأعرفه .
- وما سبب حبك لإيران ؟
- سبب حيي لإيران هو معرفتي باللغة الفارسية وآدابها .
- منذ متى بدأت معرفتك هذه ؟
- بدأت منذ كنت أدرس في الجامعة .
- أحسنت ، لم أكن أعرف أن الفارسية تُدرس في جامعتكم هي الأخرى .
- نعم يا سيدي .. إن اللغة الفارسية تدوّن أيضاً في قسم اللغات الشرقية وقسم اللغة العربية في كليات الآداب بجامعة القاهرة وعين شمس والأزهر والإسكندرية .
- (الكمساري : هنا محطة جامعة القاهرة) .
- اسمح لي الآن .
- تفضل ، في حفظ الله .
- دام لطفكم .
- دام لطفكم .

* * *

(٦) في المكتبة :

- سيدي .. مساء الخير .
- مساء الخير ، تفضل ، بماذا تأمر ؟
- يلزمني كتاب بهارستان .. تأليف عبد الرحمن الجامي .
- تفضل يا سيدي . هذا كتاب بهارستان .
- بكم ؟
- ٢٠ تومانا .
- ألا يوجد خصم ؟
- الخصم تومانا .. إكراماً لحاطر سيادتكم .
- أشكركم .. هذه الثمانية عشر تومانا .
- سيدي .. أمصري أنت ؟
- نعم ، مصري .
- ولكنك تتحدث الفارسية في طلاقة الشخص الإيراني تقريباً .
- لآني درست في كلية الآداب بجامعة عين شمس ، ولم أقنع بذلك بل عمدت إلى قراءة الجرائد والمجلات .. وتعودت أن أسمع إذاعة طهران يومياً . وأحاول أن ألتقي بكل إيراني يحضر إلى القاهرة ، وأن أتحدث معه .
- هذا سليم ، طوبى لك ، هذا سر إجادتك الحديث . هل حضرت إلى إيران بغرض التزهة والسياحة ؟
- نعم يا سيدي .. لقد حضرت منذ ستة أيام وبرفقتي زوجتي وأطفالي .

– أرجو أن تكون قد قضيت هذه الأيام في جمهوريتنا على خير ما يرام .

– نعم لقد مرّت بخير والله الحمد ، دام لطف سيدي .

– دام لطفكم .

– في رعاية الله .

– في أمان الله .

• • •

(٧) إيران :

أ – تقع إيران في قارة آسيا في المنطقة المعتدلة الشمالية . ويقع بحر الخزر

في شمال إيران والخليج العربي وبحر عمان في جنوبها .

وتجاور روسيا إيران من جهة الشمال وأفغانستان من الشرق والعراق

وتركية من الغرب .

ش – سمعت أنه توجد في إيران سلسلة من الجبال العالية . . أرجو أن

تذكر لي أسماءها .

ا – الحق أنه توجد في إيران سلسلة جبال عالية ، وأشهرها جبل « البرز »

في الشمال ، وجبل « الوند » في الغرب .

ش – هلا تفضلت بوصف مناخ إيران وتربتها وغاباتها وسهولها ومراعيها

ومناجمها وفلواتها ؟

ا – بكل سرور ، مناخ إيران معتدل وتربتها خصبة . وتوجد في هذه

البلاد غابات كثيفة وسهول واسعة ومراع خضراء بهيجة ومناجم

بتروول وفحم حجري . كما تكثر بها أنواع المعادن .

وأكثر سهولها خضرة وبهجة أنحاء مازندران وجيلان وجرجان ..
تلك التي تقع جهة الشمال من ساحل بحر الخزر .

ش — ما هي الحيوانات الأليفة التي توجد في إيران ؟

ا — في إيران ، تكثر تربية البقر والخيول والأغنام والجمال ، وهي تُربى في السهول الخضراء الوفيرة الإنتاج .

ش — ما هو رأيك في أهالي هذه البلاد ؟

ا — سكان إيران في جملتهم كادحون عاملون ، وكل شخص ينعم بخيرات هذه البلاد على قدر سعيه وجهده .

• • •

(٨) جيران إيران :

ش — سيدي .. أسمح لي بالسؤال ؟

ا — تفضل ، بكل سرور .

ش — يقال إن إيران تجاور خمس دول ، فما أسماء هذه الدول الخمس ؟

ا — تجاور إيران من جهة الشرق كل من أفغانستان وبلوچستان ، وتجاورها من جهة الغرب العراق وتركيا ، ومن الشمال روسيا .

وأفغانستان والعراق وتركيا أصغر من إيران ، أما روسيا فبلاد واسعة تصل مساحتها إلى أضعاف مساحة إيران .

ش — أية مدينة هي عاصمة أفغانستان ، وما اللغة التي يتحدثها أهلها ؟

ا — مدينة كابل عاصمة أفغانستان ، وأهلها مسلمون ولغتهم الفارسية .

ش - ما الفرق بين العراق وتركيا ؟

ا - توجد فروق عديدة .

أولاً - عاصمة العراق بغداد التي تقع على شاطئ نهر دجلة بينما انقرة عاصمة تركيا .

ثانياً - لغة العراقيين العربية بينما لغة شعب تركيا التركية .

ش - هل شعب تركيا مسلم كشعبي العراق وأفغانستان ؟

ا - نعم ، هم مسلمون .

* * *

(٩) بين أم وإبنتها :

الأم : ابنتي الحبيبة ، اذكري ما تعرفينه عن « بلاد العرب » .

الإبنة : بلاد العرب شبه جزيرة في غرب آسيا ، ومعظمها قلوات لا ماء فيها ولا غذاء ، وصحراوات جافة حارقة . وفي الداخل أماكن عامرة هامة قليلة . والغالبية العظمى من أهالي تلك القلوات من سكان الخيام . وتقوم حياتهم على الرعي ، وتربية الحيوانات الأليفة ، وزراعة بعض النباتات كالبن والبلح ، وهم يرحلون دائماً من مكان إلى مكان . واليمن التي تقع على ساحل البحر الأحمر أفضل من سائر أجزاء بلاد العرب وأكثر خصوبة ، ولهذا السبب نفسه فإن عدد سكانها أيضاً أكبر منه في سائر الأماكن ، ويشغل أهلها بالتجارة وعقد الصفقات . وقبل أن يظهر الرسول الكريم ويشر بدين الإسلام كان سكان بلاد العرب يعبدون الأوثان ، وكان لكل قبيلة صنم خاص بها تضعه في الكعبة .

وكان العربُ مقسّمين إلى قبائل كثيرة إحداهما قبيلة قريش . ومدينتا بلاد العرب الكبيرتان هما مكة والمدينة .

الأم : بهذه المناسبة ، لماذا تعتبر مكة والمدينة مدينتين إسلاميتين مقدّستين ؟
الإبنة : مكة هي المدينة التي ولد فيها الرسول الكريم نبيّ المسلمين محمد بن عبد الله عليه السلام، أما المدينة فهي المكان الذي هاجر إليه .
لهذا فإن مكة والمدينة مدينتان مقدّستان إسلاميتان ، ومزارا عامة مسلمي العالم . وطبقاً للآية التي وردت في القرآن الكريم يجب على كل مسلم أن يزور مكة مرّة واحدة في العمر (بشرط الاستطاعة) .

الأم : البعض يطلق على الحمل اسم « سفينة الصحراء » ، والمعروف أن سكّان بلاد العرب يربّون الحمل ويستخدمونه .. فما هي الفائدة التي يجنونها من وراء الحمل ؟

الإبنة : يرعى العرب الحمل ويربّونه في بلاد العرب لاستخدامه في الحمل والتنقل ، وليستفيدوا من لبنه وصفوفه وجلده .

...

(١٠) الرجل والحكيم :

- مم تنشأ الشهرة وطيب الذكر ؟
- من المسارعة في الخيرات .
- من الغريب في هذه الدنيا ومن الأسعد حظاً ؟
- الأوّل هو الأكثر جهلاً ، والثاني هو الذي يزيّن عمله بالسخاء وقوله بالصدق .

- ماذا أفعل في غربي كي لا أكون غريباً ؟
- ابتعد عن الشبهات ، واجتنب الإضرار بالغير وكن مؤدباً .
- ما هي صفات الصديق الطيب ؟
- الصديق الطيب من يستر خطأك ، وينصحك على ذلك ، ولا يفشي السر ، ولا يقول بالنسبة لما مضى : كان الواجب أن أفعل كذا ..
- الخير يتم بعدة أشياء ، فاذكرها .
- هي التواضع دون انتظار لشيء ، والسخاء بلا مينة ، والخدمة دون سؤال .
- ماذا أفعل ليحبني الناس ؟
- لا تظلم ، ولا تكذب ، ولا تؤذ الناس بلسانك .
- من أكثر الناس سخاء ؟
- من إذا أعطى فرح .
- أي فضل يقترن بالعيب ؟
- السخاء المقترن بالمينة .
- بم يحمل العلم ؟
- بالصدق .
- ما الذي يدل على الشجاعة ؟
- العفو عند المقدرة .
- أي شيء أسوأ من الموت ؟

- الفقر والخوف .
- مم ينشأ الذل ؟
- من الحاجة .
- أي الناس أعقل ؟
- قليل الكلام كثير المعرفة .

(١١) الغداء :

علي : أمي العزيزة ، في غدٍ سيحضر إلى هنا عدد من الأصدقاء ، فأرجو أن يُعَدَّ لنا غذاء شهى .

الأم : بكل سرور ، أيكفي ديك رومي وفخذ من اللحم ؟

علي : حسن جداً ، غير أن الخضروات والفاكهة لازمة أيضاً .

الأم : هذا أمر طبيعي ، فسوف أقوم (بتحمير) بطاطس ، وسوف أقدم لكم برتقالاً وموزاً أو تفاحاً ورمثاناً . أتريدون شيئاً آخر ؟

علي : إذا تفضلت ، أحضري لنا قرعاً أو سبانخ أو باذنجاناً أو بامية .

الأم : سوف أحاول إحضار البامية .

علي : لك جزيل شكري ، سوف يشرف رفقائي غداً في الساعة الثانية بعد الظهر .

الأم : قبل أن أنسى .. كم شخصاً سيحضرون ؟

علي : أربعة أشخاص .

الأم : سوف أكون في انتظاركم ، مع السلامة .

• • •

(١٢) سيّدة وسيّد :

السيد : سيدتي ، صباح الخير ، كيف حالك ؟
السيدة : حسن جداً ، وحالك ؟
السيد : شكراً لله ، لا بأس ، ولكن أبي ملتوَعك قليلاً .
السيدة : شفاه الله . سمعت أن زوجتك سوف تسافر إلى العراق .
السيد : ما سمعته صحيح ، فسوف تسافر زوجتي في الخامس من شهر
مارس في العام القادم أي في عام ١٩٨٧ إلى العراق وسوريا وليبيا
وبعض البلاد العربية الأخرى .
السيدة : نى إلى علمنا أيضاً أن أختك قد تزوجت .
السيد : نعم ، لقد تزوجت أختي « زاله » في العام الماضي ، وسافرت
مع زوجها إلى أمريكا .
السيدة : هل أتمت دراستها ؟
السيد : نعم ، أتمت دراستها ، وكانت الأولى ، ونالت الدبلوم .
السيدة : بارك الله ، مريحى لهذه المهمة ، سلامي لها ولكل الأسرة .
السيد : أشكرك كثيراً ، دام لطفك .
السيدة : دام فضلك . . إلى اللقاء .
* * *

(١٣) الساعة :

حسن : صديقي محمد ، أرجو الذهاب إلى (ساعاتي) .

محمد : ما سبب ذهابك ؟
حسن : ساعتني غير مضبوطة .
محمد : نفس الشيء يحدث بالنسبة لساعتني .
حسن : تقدّم أم تؤخّر ؟
محمد : أحياناً تقدم وأحياناً تؤخر ، ولا بد أن يضبطها الساعاتي .
حسن : ساعتني من الذهب ، وهي قيمة للغاية ، ومع ذلك فهي تقدّم بصفة دائمة .
محمد : هل يمكنني أن أراها .
حسن : بكل سرور
محمد : أي شخص أحضرها لك ؟
حسن : أحضرها أبي هدية لي . كم الساعة الآن ؟
محمد : الساعة الرابعة وعشر دقائق .
حسن : وساعتني تشير إلى الرابعة إلاّ خمس دقائق تقريباً .
محمد : لا شك أن ساعتني وساعتك غير مضبوطتين . لحسن الحظ أن أخي
يستطيع إصلاح الساعتين .
حسن : متشكّر جداً ، سلامي له ولكل الأسرة .

* * *

(١٤) في السوق :

فاطمة : صباح الخير يا سيدتي ، ماذا اشتريت اليوم ؟

زاه : لم أشتري شيئاً للآن فقد وصلت إلى السوق لتوي .
فاطمه : ولكني اشتريت كمية من اللوبيا والخيار والطماطم والجزر والخس .
زاه : لماذا لم تشتري تفاحاً ورمثاناً وسفرجلًا وكثيرى وخوخاً وبرقوقاً .
فاطمه : لست بحاجة مُلِحَّة إلى الفواكه .
زاه : لكني سوف أشتري تيناً ومشمشاً وعنباً .
فاطمه : لا شك أن قيمة كل شيء قد ارتفعت . . لقد بلغ كيلو الخيار ١٥٠ فلساً وثمان الكيلوين ربع دينار .
زاه : يا لله . . الثمن مرتفع اليوم . هل اشتريت لحماً أو دجاجاً أو بطاً ؟
فاطمه : نعم ، اشتريت أربعة كيلوات ونصف من اللحم وبطتين .
زاه : هل يمكنكى رؤية اللحم ؟
فاطمه : نعم ، بكل سرور .
زاه : جيدة جداً ، بكم اشتريت الكيلو .
فاطمه : ثمن الكيلو بدون عظم ٧٠٠ فلس .
زاه : هل اشتريت شيئاً آخر ؟
فاطمه : نعم ، اشتريت جبناً وزبداء و « لبن زبادى » ودهناً وبيضاً .
زاه : سمعت أن هناك مخبزاً في شارعكم .
فاطمه : نعم ، ولاني لأشتري الخبز الجيد من هذا المخبز .
لإذني لي . . وداعاً .
زاه : في أمان الله .

• • •

(١٥) في السينما :

السيدة : مساء الخير يا آنسة .

الآنسة : مساء الخير .

السيدة : اعطني من فضلك تذكريتي « صالة » .

الآنسة : لأي يوم ؟

السيدة : للخميس القادم . . أي بعد غد .

الآنسة : أي حفلة ؟

السيدة : حفلة الساعة السادسة ، فإن لم يتيسر ذلك فحفلة الساعة التاسعة .

الآنسة : آسفة إذ لا توجد مقاعد شاغرة . . فقد حُجِرَت كُلُّهَا .

السيدة : أهنك مقعد في البلكون ؟

الآنسة : نعم ، لدي مقعد .

السيدة : أيمكنني أن أرى الخريطة ؟

الآنسة : بكل سرور ، تفضلي .

السيدة : آسفة . . لا يبدو أن هناك مكاناً ممتازاً .

الآنسة : كيف يا سيدتي ، هذان المقعدان جيدان للغاية .

السيدة : لا ، إنهما بعيدان عن شاشة العرض . وأنا بدوري لا أرى جيداً

إذا كنت بعيدة (عن الشاشة) .

الآنسة : عليك في هذه الحالة بهذين المقعدين اللذين يقعان ناحية اليمين .

السيدة : تفضلي لو سمحت بأخذ هذا الدينار وإعطائي تذكرتين .

الآنسة : تفضلي ، هذه بقية النقود .

السيدة : شكراً جزيلاً .

• • •

(١٦) الوقت :

رسم : في أي وقت نحن الآن ؟

علي : في الصباح .

رسم : إذا ما أذن لصلاة الظهر أخبرني .

علي : لماذا ؟

رسم : لأنني سوف أذهب إلى المسجد للصلاة .

علي : هل يمكنني أن أطرح عليك بعض الأسئلة ؟

رسم : نعم يا سيدي .

علي : كم ساعة في اليوم ؟

رسم : اليوم ٢٤ ساعة .

علي : كم يوماً في الأسبوع ؟

رسم : الأسبوع سبعة أيام .

علي : ما هي ؟

رسم : أيام الأسبوع على النحو التالي :

السبت ، الأحد ، الإثنين ، الثلاثاء ، الأربعاء ، الخميس ، الجمعة .

علي : كم يوماً في الشهر ؟

رستم : الشهر ۳۰ أو ۳۱ يوماً .
علي : ما هو القرن ؟
رستم : القرن مائة عام .
علي : ما هي فصول السنة ؟
رستم : فصول السنة على النحو التالي :
الربيع ، الصيف ، الخريف ، الشتاء .
علي : ما هي شهور السنة ؟
رستم : فروردین - اردیبهشت - خرداد - تیر - مرداد - شهریور
مهر - آبان - آذر - دی - بهمن - اسفندارمذ (اسفند) .
علي : أشکرك كثيراً ، في أمان الله .
رستم : إلى اللقاء .

www.alkottob.com

القسم السابع
الحل النموذجي
للأسئلة الواردة بالكتاب

www.alkottob.com

الباب الأول

١- نوع الجملة ، المسند إليه ، المسند على الترتيب :

- ١ - إسمية - اين كاغذ - مفيد .
- ٢ - إسمية - اين نه ساعت .
- ٣ - فعلية - شاگرد - بيرون آمد .
- ٤ - إسمية - قرن - صد سال .
- ٥ - فعلية - أطفال - فرياد ميکنند .
- ٦ - إسمية - روز - بيست و چهار ساعت .
- ٧ - فعلية - او - ميزند .
- ٨ - إسمية - زبان - فارسي .
- ٩ - إسمية - ديلدن - بهتر .
- ١٠ - فعلية - سگک - خورد .
- ١١ - إسمية - من - مرد .
- ١٢ - إسمية - سر - بالاي گردن .
- ١٣ - فعلية - دانشجو - شکست .
- ١٤ - فعلية - تو - بنويس .

- ١٥ - فعلية - ما - رفتيم .
 ١٦ - فعلية - دانشجو - خريد .
 ١٧ - فعلية - اسپان - خورزدند .
 ١٨ - فعلية - أو - مي نويسد .
 ١٩ - إسمية - شما - شاگردان .
 ٢٠ - إسمية - من - خوش حال .
 ٢١ - إسمية - ما - فرزندان .
 ٢٢ - فعلية - تو - نويس .
 ٢٣ - إسمية - در - بسته .
 ٢٤ - فعلية - محمد - بود .

ترجمة الجمل السابقة إلى العربية :

- هذه الورقة بيضاء - هذه ساعة من القصة - خرج التلميذ من الفصل
 القرن مائة عام - يصرخ الأطفال الصغار - اليوم ٢٤ ساعة -
 يضربُ الحمارَ - لغة الإيرانيين الفارسية - الرؤية أفضل من السماع
 أكل الكلب والقطة اللحم - أنا رجل - الرأس فوق الرقبة -
 كسر الطالب قلماً - اكتب الدرس بخط جميل - ذهبنا إلى الجامعة -
 اشترى الطالب القلم - شربت الخيول الماء - يكتب في دفتر -
 أنتم تلاميذ - أنا مسرور - نحن أبناؤه -
 أكتب الدرس الأول - باب الحجرة مغلق - كان محمد بطلاً -

ب) فيما يلي تجد جملاً منفية وتحت كل جملة منها تجد الاستفهام عنها في حالة الالتيات والنفي :

- ۱ - این کاغذ سفید نیست .
آیا این کاغذ سفید است (نیست) ؟
- ۲ - این ساعت از نقره نیست .
آیا این ساعت از نقره است (نیست) ؟
- ۳ - شاگرد از اطاق درس بیرون نیامد .
آیا شاگرد از اطاق درس بیرون آمد (بیرون نیامد) ؟
- ۴ - قرن صد سال نیست .
آیا قرن صد سال هست (نیست) ؟
- ۵ - اطفال کوچک فریاد نمیکنند .
آیا اطفال کوچک فریاد میکنند (نمیکنند) ؟
- ۶ - روز بیست و چهار ساعت نیست .
آیا روز بیست و چهار ساعت است (نیست) ؟
- ۷ - اوخر را نمیزند .
آیا اوخر را میزند (نمیزند) ؟
- ۸ - زبان ایرانیان فارسی نیست .
آیا زبان ایرانیان فارسی هست (نیست) ؟
- ۹ - دیدن از شنیدن بهتر است .
آیا دیدن است (نیست) ؟
- ۱۰ - سگ و گربه گوشت را نخورد .
آیا سگ خورد (نخورد) ؟

- ۱۱- من مرد نیستم .
آیا من هستم (نیستم) ؟
- ۱۲- سر بالای گردن نیست .
آیا سر هست (نیست) ؟
- ۱۳- دانشجو قلم شکست .
آیا دانشجو قلم شکست (شکست) ؟
- ۱۴- درس بخط قشنگی منویس .
لا یستفهم عن فعل الأمر .
- ۱۵- ما بد آتشگاه نرفتیم .
آیا ما رفتیم (نرفتیم) ؟
- ۱۶- دانشجو قلم را نخرید .
آیا دانشجو خرید (نخرید) ؟
- ۱۷- اسپان آب را نخوردند .
آیا اسپان خورد ند (نخورد ند) ؟
- ۱۸- او در دفتری نمی نویسد .
آیا او می نویسد (نمی نویسد) ؟
- ۱۹- شما شاگردان نه اید .
آیا شما شاگردان اید (شاگردان نه اید) ؟
- ۲۰- من خوش حال نیستم .
آیا من هستم (نیستم) ؟
- ۲۱- ما فرزندان او نیستیم .
آیا ما هستیم (نیستیم) .

۲۲ - درس اول را بنویس .
لا يُسْتَفْهَمُ عَنْ فَعْلِ الْأَمْرِ .

۲۳ - در اطاق بسته نیست .
آیا در است (نیست) ؟

۲۴ - محمد قهرمان نبود .
آیا محمد بود (نبود) ؟

ج - ۱ - دروغ گفتن عیب است .

۲ - ما درخت را نسوختیم .

۳ - تکلیف زحمت کشیدن است .

۴ - شما در کنفرانس شرکت نجستید .

۵ - دانش گنج است .

۶ - کتاب محمد مفید است .

د - طارق زیاد قهرمان اسلامی بود - خدا مهربان است - نفت در این کشور وجود دارد - نوکر بازار رفت - باغبان ظرف را شکست - این درخت سبز است - دریا خیلی وسیع میباشد - در اطاق باز است - درپچه بسته شد - سلامتی در خاموشی است - بهار امسال بسیار خوب است - اسپ مفیدی خریدم - دانشجوی با ادب خوابد - دانش گنج پر قیمت میباشد - محمد در مسجد را باز کرد - سرباز چون شیر میجنگد - محمد از کارخانه آمد و بسینما رفت - علی در

دفتر نوشت - کنیزك كتاب برخانه میز نهاد - کارگر با کمال دقت کار میکند .

(ه) الكلمات علی الترتیب :

است - هستید - من - هست - هستم - او - هستیم - تو - هستند - هست (هستند) .

(و) الجمل علی الترتیب :

نادیه دوشیزه با ادب است ، پزشك با مریض ملاقات کرد ،
قورباغه برکناره یزکيه بود ، ایشان با امانتند ،
کوه مقطم خیلی بلند است ، امانت و راستگوئی جزو هنرها میباشد ،
آموختن در کودکی مفید است ، دیدن از شنیدن بهتر است ،
این موضوع پُر اهمیت است ، پلنگ حیوان گوشتخوار میباشد ،
مناهی خیلی بزرگ بود ،

ز - ۱ - این : اسم اشاره للقريب ، معرفة ، مسند إليه (مبتداً) - زن :
اسم عام ، ذات ، بسیط ، جامد . مشار إليه معرفة - قشنگ :
صفة مطلقة ، مسند (خبر) - است : رابطة مرخمة للمفرد
الغائب .

۲ - هفته : اسم معنى - مسند إليه (مبتداً) - هفت : عدد أصلي .
مسند إليه (خبر) - روز : اسم معنى ، معدود ، است :
رابطة مرخمة للمفرد الغائب .

۳ - علي : اسم خاص . ذات . بسیط . جامد . مسند إليه (فاعل)

معرفة - مرد : اسم عام . ذات . بسيط . جامد ، مفعول
صريح معرف - را : علامة المفعول الصريح المعروف - کشت :
فعل ماضي مطلق مسند للغائب مصدره کشتن والمادة کش .

۴ - أستاذ : اسم عام . ذات . بسيط . جامد . مسند إليه (فاعل)
يصح أن يكون معرفة أو نكرة - بر : حرف إضافة (جر)
چوکی : اسم عام : ذات . بسيط جامد . مفعول غير صريح
نشست : فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب من المصدر
نشستن والمادة نشین .

۵ - محمد : اسم خاص . ذات . بسيط . جامد . مسند إليه (فاعل)
معرفة - در کتاب (تحليلها مثل برچوکی في الجملة السابقة)
دید : فعل ماضي مطلق مسند للمفرد الغائب من المصدر دیدن
والمادة بین .

۶ - دیروز : من متعلقات الجملة - الباء : حرف إضافة (جر) ،
سینما : اسم عام . ذات . بسيط جامد ، مفعول غير صريح -
رفتم : ماضي مطلق مسند للمفرد المتكلم من المصدر رفتن
والمادة رو .

ح) الجمل على الترتيب :

موضوع - امروز تو است - توتنبل نیستی - دانش گنج است -
تکلیف زحمت کشیدن هست - محمد این سخن را دو روز پیش
گفت - أستاذ آمد .

ط (الجمل مستقيمة :

- ۱ - علی کتاب را از دستِ برادر تو گرفت .
- ۲ - دیروز ، أحمد چیزی بمن گفت .
- ۳ - پارسائی ترك دنیا وهوس وشهوتست نه تركِ جامه وبس .
- ي - الإجابة بالدرس وهي إجابة مباشرة ، والأمثلة كذلك .
- ك - الإجابة بالدرس وهي إجابة مباشرة ، والأمثلة كذلك .
- ل - ۱ - این کتاب : مسند إليه . اسم ظاهر ، تُو : مسند . صفة .
- ۲ - این : مسند إليه . اسم إشارة ، ظرف : مسند . اسم ظاهر .
- ۳ - تو : مسند إليه . ضمير ، پرفسور : مسند . اسم ظاهر .
- ۴ - قرن : مسند إليه . اسم ظاهر ، صد سال : مسند . اسم ظاهر .
- ۵ - اسرائیل : مسند إليه . اسم ظاهر ، حقیر ترین : مسند . صفة .
- ۶ - سال : مسند إليه . اسم ظاهر ، دوازده ماه : مسند . اسم ظاهر .
- ۷ - روز : مسند إليه . اسم ظاهر ، بیست و چهار ساعت : مسند : اسم ظاهر .
- ۸ - صلح : مسند إليه ، اسم ظاهر ، چیز : مسند . اسم ظاهر .
- ۹ - دروغ گفتن : مسند إليه . ضمير ، عیب : مسند . صفة .
- ۱۰ - زبان : مسند إليه . اسم ظاهر ، تازی : مسند . صفة .
- ۱۱ - شیران : مسند إليه . اسم ظاهر ، گوشتخوار : مسند . صفة .
- ۱۲ - ما : مسند إليه . ضمير ، فرزندان : مسند . اسم ظاهر .

١٣ - ديدن : مسند إليه . مصدر ، بهتر : مسند . صفة .

١٤ - شما : مسند إليه . ضمير ، خوش حال : مسند . صفة .

١٥ - بيكاري : مسند إليه . اسم ظاهر ، خيلي بد : مسند . صفة .

م - جميع الجمل هنا جمل فعلية فهي تنفي بنفي الفعل دون أي تغيير في بقية الجملة ، واختصاراً للتدوين يكون النفي كالاتي :

.... ترك نگفت (فعل ماضي مركب، ينفي بوضع النون المفتوحة في أوله - وقد روعي وضعها في أول الجزء الثاني لأن المصدر مركب) ،
.... زيست نکرد (نفس السبب السابق) ،

.... مرساناد (صيغة دعاء تنفي بوضع الميم المفتوحة في أولها) ،

.... نمی کردند (النفي بالنون لأنه ماضي) ،

.... حرف نزيد (مضارع ينفي بالنون المفتوحة في أوله ، ولأنه مركب وضعت النون في أول الجزء الثاني بعد حذف الباء الزائدة) ،
.... نرفت (ماضي) .

.... ایمان ندارند (مضارع - مركب) ،

.... نرفته بودند (ماضي) ،

.... فرياد نمیکنند (مضارع - مركب) ، نخورند (مضارع) ،

.... متویس (أمر ينفي بوضع الميم المفتوحة في أوله ، بعد حذف الباء الزائدة) ،

.... نخواهم کرد (مستقبل ينفي بالنون المفتوحة في أوله) ،

.... نبود (ماضي) ،

.... نَمِشْكَندَ (مضارع) ،

آغاز نشده است (ماضی مرکب) ، نایستاد (ماضی) ، دایر نشد
(ماضی مرکب) ، مَکَش (امر ینفی بالمیم بعد حذف الباء الزائدة) ،
نخواهند رفت (مستقبل) ، نخواهم نوشت (مستقبل) ، عزیزمت
نمودی (ماضی) ، نَمِیدَ هندی (مضارع) ، نخوان (امر - حذف
الباء الزائدة) ،

* * ترجمه الجمل إلى العربية :

غادر الطالب الجامعة ، عاش الأعرابي في الصحراء ، كان الأردنيون
يهاجرون ، أنتم تتكلمون اللغة الفارسية ، ذهب الأستاذ ، يؤمن بذلك
الأصدقاء والأعداء ، كانت حسناوات المدينة قد ذهبن ، يصرخ
الأطفال الصغار ، تأكل الكلاب الخبز ، أكتبُ الدرس بخط جميل ،
سوف أتحدث إليه ، كان حاملُ اللواء أشجع رجل ، يكسر الطالب
القلم ، قد بدأت المعركة ، تعطل المصعد عن العمل ، دارت المفاوضات ،
أقتل هذا الكلب ، سوف يذهب الزبائن إلى بائع الفاكهة ، سوف
أكتب الدرس ، أنت سافرت إلى طنطا ، يعطي السادة المال للفقراء ،
أيها المؤمن، اُتْلُ القرآن .

(ن) الترجمة إلى الفارسية على الترتيب :

محمد گُریه را زد ، سَرهَبازِ دِلیر را دیدم ، او دانشجو هست ،
خبرِ دُرست است ، من بیاضِ رَقم ، دانش گنج هست ، من دو درس
خواندم ، آیا مَعَرکه آغاز شد ؟ ، تو تنبل هستی ، دانايان نزدِ در
هستند ، آموختنِ دُرکودکی مفید است ، ما با ادب هستیم .

س- نعي بالهاء المملوطة تلك التي تأتي في نهاية الكلمة وتظهر في النطق ،
وهذه تعامل معاملة صحيح الآخر عند التنكير ، وفي حالة التركيب
الإضافي ، وعند إلحاق الضمائر بها ، وعند إلحاق أدوات الجمع
بآخرها .. وهكذا .

أمثلة : ده : قرية ، كوه : جبل ، شاه : ملك ، گناه : ذنب ، رفاه :

رفاهية ، ماه : قمر ، گروه : حشد ، سفیه : السفیه .

فعند التنكير يقال : دهی ، کوهی ، شاهي ... إلى آخره .

وعند الإضافة يقال : رفاهِ ملت : رفاهية الشعب ، ماهِ چارْدَه : قمر
ليلة ١٤ ... إلى آخره .

وعند إلحاق الضمائر يقال : گُناهم وگُناقت : إثمى وإثمك ، دهِ ما :
قريتنا ... إلى آخره .

وعند الجمع يقال : شاهان ، كوهها ، دِهات ... إلى آخره .

ويلاحظ أن الهاء المملوطة تكون مسبقة بألف أو واو أو ياء على
أن تكون كلها حروف حركة طويلة (مد) . فإن لم يتحقق ذلك فقد
تكون الهاء مملوطة أو غير مملوطة ، ومَرْدُها في هذه الحالة للسمع .

أما الهاء غير المملوطة فتأتي في نهاية الكلمة، ولا تظهر في النطق وإنما
يكتفي بكسر الحرف السابق عليها (أو فتحه في بعض اللهجات)،
وتسمى هاء صامتة أو هاء السكت أو (های مخفی) بالفارسية . ولا
يسبقها ألف مد ولا واو مد ولا ياء مد . وعند التنكير تلحقها همزة
أو (أي) فتقول : خانه ، خانه ای . وعند الإضافة تلحقها همزة
فتقول : دیوانه بصره . وعند إلحاق الضمائر المتصلة المفردة بها نضع

ألفاً فاصلة بينها وبين الضمير فتقول : جامه ام : ردائي ، جامه ات : رداؤك ، جامه اش : رداؤه . وعند إلحاق أداة الجمع (ان) تقلب الهاء كافاً فارسية فيقال في جمع خواجه : سيد (خواجگان) . وعند إلحاق أداة الجمع (ها) إما أن تحذف الهاء أو تبقى فيقال في جمع جامه (جامها أو جامه ها) . وعند إلحاق أداة الجمع (ات) تقلب الهاء جيماً معطشة فيقال في جمع ميوه : فاكهة (ميوجات) .

• إذا استعملت كلمة عربية مختومة بالتاء المربوطة في الفارسية ، قلبت هذه التاء المدورة (ة) إلى تاء ممدودة (ت) مثل رحمة وحكمة وثروة فإنها تصبح : رحمت ، حكمت ، ثروت . وربما ترك كما هي بعد حذف النقطتين وتصبح هاء صامته كقولنا : عُمَلِه ، ضمِرِه ، حوالِه ، نسخِه ، معجزِه .

• تكتب الواو ولا تنطق إذا وقعت بين الخاء والألف أو وقعت بين الخاء والياء ، وتسمى في هذه الحالة بالواو الممدولة . مثال : خوان : مائدة ، مخوان : لا تقرأ ، خوارزم : اسم بلدة ، خواهش : رجاء ، خويش : ضمير مشترك أو نفسي ، خويشتن : ضمير مشترك أو نفسي ، خويشاوند : أقارب .

الحركات الطويلة وهي الألف والواو والياء تستعمل في الفارسية نفس استعمالها في العربية ، وكذلك الحال في الحركات القصيرة : الفتحة والكسرة والضمة فإنها تستعمل في اللغتين نفس الاستعمال . . وإن كان يُفضل في الفارسية الاستعناء عن إثبات الحركات القصيرة إلا للمبتدئ أو خوف اللبس (أنظر الأمثلة بالباب الأول) .

ع - پزشكان اينرا گفتند ورفتند: قال الأطباء هذا وذهبوا، استادِ ما با ادب

است : استاذنا مؤدب ، بهار امسال نخيلي خوب است : ربيع هذا العام طبيب ، دانش گنج حقيقي است : العلم كثر حقيقي ، كار-شناسي كه آمد مؤمن است : الخبير الذي جاء مؤمن . محمد همان سخن را گفت : قال محمد نفس الكلام ، من رو بروي استادم نشيتم : اجلس مع أستاذي وجهاً لوجه .

ف - تحليل الجمل على الترتيب :

١ - مخبر : إسم ذات بسيط جامد ، مضاف وعلامة الإضافة الكسرة لأنه صحيح الآخر - روزنامه : إسم عام ذات مركب جامد ، مضاف إليه . . . وهو في الوقت نفسه مضاف وعلامة الإضافة الهمزة لأنه منته بهاء صامتة - الأهرام : إسم عام ذات بسيط جامد ، مضاف إليه والإضافة تخصيصية - وجملته مخبر روزنامه 'الأهرام' مفعول صريح معرف - را علامة المفعول الصريح المعروف - ديدنه ام . فعل ماضي قريب مستند للفرد المتكلم، من المصدر ديدن والمادة بين . وترجمة الجملة : رأيت مراسل جريدة الأهرام .

٢ - من : ضمير المفرد المتكلم في حالة الفاعلية (فاعل) ، معرفة - محمد : إسم خاص ذات بسيط جامد مفعول صريح معرف ، را علامة المفعول الصريح المعروف - در : حرف إضافة (جر) باغ : مفعول غير صريح - ديدم : فعل ماضي مطلق ، مستند للفرد المتكلم، من المصدر ديدن والمادة بين . وترجمة الجملة : رأيت محمد في الحديقة .

۳ - این : اسم إشارة للقريب ، معرفة - سرپوش : اسم عام ذات مركب جامد ، معرفة ، مشار إليه - این سرپوش : مسند إليه (مبتداً) - سرخ : صفة مطلقة ، مسند (خبر) هست : رابطة مثبتة مطولة للمفرد الغائب . وترجمة الجملة : هذا الطربوش أحمر .

۴ - بسینمای پایتخت : الباء حرف إضافة (جر) - سینما : اسم عام ذات بسيط جامد مضاف والياء علامة الإضافة لإنتهائه بـ آلف مد - پایتخت : مضاف إليه والإضافة بيانية - سینمای پایتخت : مفعول غير صريح - خواهی رفت : مستقبل مسند للمفرد المخاطب من المصدر رفتن والمادة رو . وترجمة الجملة : (أنت) ستذهب إلى سینما العاصمة .

۵ - هفته : اسم عام معني مركب جامد ، مسند إليه (مبتداً) - هفت : عدد أصلي - روز : معدود (المعدود لا يجمع إذا ذكر العدد) هفت روز : مسند (خبر) - است : رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب . وترجمة الجملة : الأسبوع سبعة أيام .

۶ - روز : اسم عام معني بسيط جامد . مسند إليه (مبتداً) - بیست وچهار : عدد أصلي مركب - ساعت : معدود ، بیست وچهار ساعت : مسند (خبر) - است : رابطة مرخمة مثبتة للمفرد الغائب . ترجمة الجملة : اليوم ۲۴ ساعة .

۷ - ایشان خردمندند = ایشان خردمند هستند : هم عقلاء ، ایشان : ضمير الجماعة للغائبين مسند إليه (مبتداً) ، خردمند

صفة مطلقة مركبة مسند (خبر) . فـ = هـ مستند : رابطة مرخمة
مثبتة بالجماعة الغائبين .

٨ - وى = أو : ضمير المفرد الغائب . مسند إليه (مبتدأ) . حاضر :
صفة مطلقة مسند (خبر) * ليست : رابطة منفية للمفرد
الغائب . وترجمة الجملة : هو ليس حاضراً .

٩ - محمد إسم خاص ذات بسيط جامد مضاف معرفة . عبد الله :
إسم خاص ذات مضاف إليه ، والكسرة علامة الإضافة لأن
المضاف صحيح الآخر ، والإضافة لبنية - محمد عبد الله :
مسند إليه (مبتدأ) . بهترين : صفة عالية مسند (خبر) ، مضاف
والكسرة علامة الإضافة لأن الإسم التالي لها مجموع - پیغمبران :
مضاف إليه ، وهي في نفس الوقت مضاف ، خدا : مضاف
إليه والكسرة علامة الإضافة ، والإضافة تخصيصية . وترجمة
الجملة : محمد بن عبد الله أفضل رسل الله .

الباب الثاني

١ - أقسام الاسم التسعة ورد ذكرها تفصيلاً في المذكرة ، وهذه أمثلة لكل اسم في جملة تامة :

الاسم الخاص : أحمد هنوز نيامد : لم يحضر أحمد للآن . رودنيل
پر اهمیت است : نهر النيل نهر هام .

الاسم العام : مادر اصل خاتواده است : الأم أصل الأسرة ،
گوسفند قرّبه است : كبش سمين .

اسم ذات : میزگیرد است : المائدة مستديرة . برآدرم رفت :
ذهب أخي .

اسم معنى : صلح بهترکه جنگ است : الصلح أفضل من الحرب ،
به اندر زها احتیاج داریم : نحتاج للنصائح .

اسم بسيط : ماه می روز یاسی ویک میباشد : الشهر ثلاثون
يوماً أو واحد وثلاثون .

اسم مركب : هواپیما سوخت : احترقت الطائرة ، باغبان حاضر
بود : كان البستاني حاضراً .

اسم جامد : خر واسپ حیوانات اهلی میباشد : الحمار والحصان
حیوانات أليفة .

اسم مشتق : پرستنده وذاقا آمدند : جاء العابد والعالم .

اسم مركب : لشكر پروز شد: انتصر الجند ، مردم گروه گروه
آمدند : جاء القوم طائفة طائفة .

۲ - * اسم الذات هو ما له وجود في ذاته لا بمعناه ، يطلق على ما يمكن
أن يمس ويحس . أما اسم المعنى فهو ما ليس له وجود في ذاته وإنما
بمعناه ، فهو يطلق على ما لا يمس ويحس .

والأمثلة يمكن تكوينها على غرار ما ورد في إجابة السؤال الأول .

* الاسم العام هو ما شمل الأشياء أو الأشخاص التي من جنس واحد ،
ويقابل اسم الجنس في العربية .

* والاسم الخاص هو ما كان علما على شخص أو شيء واحد معين ،
والأمثلة على غرار ما ورد في إجابة السؤال الأول .

۳ - الأسماء الخاصة : شاهنامه - علي - پارس - انوشيروان - طهران
فردوسي - تبريز - أحد .

۴ - الأسماء المركبة : گلستان - باغبان - دانشجو - پایتخت - هواپیما
أفغانستان - کارخانه .

۵ - أسماء الذات : باران - کبوتر - مرغ - شاه - آهن - چوب .
وبقية الأسماء أسماء معنى .

۶ - الأسماء المشتقة : خندان ، پرستنده ، بافنده ، کوشش ، بینا ،
دانش ، نویسنده ، آمیخته . (وبقية الأسماء جامدة بالطبع) .

٧ - الاسم وما يندرج تحته من أقسام :

أنگور	عام . ذات . بسيط . جامد .
ایران	خاص . ذات . بسيط . جامد .
رسم	خاص . ذات . بسيط . جامد .
لشکر	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
کودک	عام . ذات . بسيط . جامد .
زیبائی	معنی . بسيط . جامد .
آفریننده	خاص . ذات . بسيط . مشتق .
اسب	عام . ذات . بسيط . جامد .
حکیم	عام . ذات . بسيط . جامد .
نصیحت	معنی . بسيط . جامد .
کتابخانه	ذات . مرکب . جامد .
مادر زن	عام . ذات . مرکب . جامد .
قشون	عام . اسم جمع . بسيط . جامد .
بغداد	خاص . ذات . مرکب . جامد .
سال	معنی . بسيط . جامد .
جگر	عام . ذات . بسيط . جامد .

گروه	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
سپاه	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
دیوار	عام . ذات . بسیط . جامد .
سیاهی	معنی . بسیط . جامد .
گله	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
انجمن	عام . اسم جمع . بسیط . جامد .
پنجره	عام . ذات . بسیط . جامد .
پرندہ	عام . ذات . بسیط . مشتق .

۸ - الأسماء والأقسام التي تندرج تحتها :

میز	عام . ذات . بسیط . جامد .
خالد	خاص . ذات . بسیط . جامد .
دانا	عام . ذات . بسیط . مشتق .
شهر	عام . ذات . بسیط . جامد .
آموزگار	عام . ذات . مرکب . جامد .
بغداد	خاص . ذات . مرکب . جامد .
پرفسور	عام . ذات . بسیط . جامد .
بخشش	معنی . بسیط . مشتق .
خدا	خاص . ذات . بسیط . جامد .
گل	عام . ذات . بسیط . جامد .

إنعام	معنى . بسيط . جامد .
نوكر	عام . ذات . بسيط . جامد .
مكه	خاص . ذات . بسيط . جامد .
شهر	عام . ذات . بسيط . جامد .
لشكر	عام . اسم جمع .
معركة	معنى . بسيط . جامد .
ياغبان	عام . ذات . مركب . جامد .
درخت	عام . ذات . بسيط . جامد .
دانا	عام . ذات . بسيط . مشتق .
شاگرد	عام . ذات . بسيط . جامد .
سيب	عام . ذات . بسيط . جامد .
بیم	معنى . بسيط . جامد .
ترس	معنى . بسيط . جامد .

٩ - قاعدة تنكير الأسماء المذكورة تفصيلاً في شرحنا للدرس ، وهذه هي الأمثلة التي توضح القاعدة :

يك سرباز در معركة بقتل رسيد : قُتل جندي في المعركة (التنكير بالسابقة يك) .

أفسرى بافسرمانده كل ملاقات نمود : تقابل ضابط مع القائد العام (التنكير باللاحقة ي) (لأن الاسم صحيح الآخر) .

كشاورزی درخت را آبیاری كرد : سقى مزارع الشجرة (التنكير بيلك والياء معاً) . (لتقوية معنى التنكير) .

محمد خانہ (خانہ اى) خريد : إشتري محمد منزلاً (التنكير بالهمزة او باللاحقة اى) لانتهاء الإسم بهاء صامته .

توماهى خريدى : اشرتيت سمكة (التنكير بالهمزة لانتهاء الإسم بياء مد) .

دانائى (دانايى) توانست كه پيرامونِ موضوع صحبت كند : استطاع عالم أن يتحدث حول الموضوع . (التنكير بإضافة اللاحقة (ثى أو يى) لانتهاء الإسم بألف مد) .

آهوئى وپرستويى در باغ وحش ديدم : رأيت غزالاً وطائراً في حديقة الحيوان . (التنكير بإضافة اللاحقة (ثى أو يى) لانتهاء الإسم بواو مد) .

ابن ديوانه ايست وآن صوفى ايست : هذا مجنون وذاك صوفى . (قلبت است إلى ايست ولم تستعمل همزة التنكير بعد الإسم المنتهى بالهاء الصامته والمنتهى بياء المد) .

١٠ - الأسماء النكرة وسبب حكمنا بتنكيرها :

مطربى : لأنه لحقت به ياء التنكير .

مرود : لأنه مفعول صريح لم تلحق به وا .

كنفرانس : (يصلح نكره ومعرفة) (لأنه إسم في صورته المجردة) .

مهمان : لأنه مسبوق بيلك .

خر : لدخول ياء التنكير على صفته .

خانه : لأنه مفعول صريح لم تلحق به را .

نصيحت : لأنه مضاف إلى نكره .

ديوانه اى : لأنه متته بأداة التنكير (اى) .

الأسماء المعرفة وسبب حكمنا بتعريفها:

شاگرد : لأنه منادى .

فوتبال : لأنه مفعول صريح دخلت عليه را .

عبدالله : لأنه اسم خاص .

پدر : لأنه مضاف إلى اسم إشارة .

اين : لأنه اسم إشارة .

مرد : لأنه مشار إليه .

ميدان : لأنه مضاف إلى علم .

اين : لأنه اسم إشارة .

خيابان : لأنه مشار إليه .

درسي : لأنه مقترن بالياء وكة ، ولدخول را عليه مع وقوعه
مفعولاً صريحاً .

كه : لأنه اسم موصول .

اسپ ، كه : نفس السبب في درسي كه .

ساميه : لأنه اسم خاص .

(١١) الكلمات في جمل تامه بعد تنكيرها :

پس از ظهر ، روزنامه ای (روزنامه) خواندم : قرأت جريدة عصر اليوم (العلامة ای أو الهمزة لانتهاء الإسم بهاء صامتة) .

دوستی تعبیر این خواب بمن گفتم : فسر لي صديق ما هذا الحلم (الياء لأن الإسم صحيح الآخر) .

ما هيء بزودي زود بهلاکت رسید : ماتت سمكة سريعاً (الهمزة لانتهاء الكلمة بياء مد) .

يك ألأغ باقي ماند : بقي بغل (وضع السابقة بك افاد التنكير) .
موشی وگربه ای دريك خانه مسكونت ندارند : لا يسكن فأر وقط في منزل واحد .

(الياء في موشي لأن الإسم صحيح الآخر ، وإى مع غربه لانتهاء الإسم بهاء صامتة ، بك مع خانه) .

گوسفندی وپرستوی وآهویی وبرزی به غذا احتیاج دارند : يحتاج خروف وطائر وغزال وعنزة إلى الغذاء (الياء في گوسفندی لأن الإسم صحيح الآخر ومثله بزى ، واللاحقة ئى في پرستو لأن الإسم منته يواو مد ومثله آهویی) .

دانائی وشاهی وصوفیء نزد يك دیوارى بودند : كان عالم وملك وصوفي لدى حائط . (اللاحقة ئى في دانائی لانتهاء الإسم بألف مد ، الياء في شاه لأن الإسم صحيح الآخر فالهاء ناطقة ، الهمزة في صوفي لأن الاسم منته بياء مد ، يك والياء في دیوار يفيدان تقوية التنكير) .

معركة اى رخ داد : وقعت معركة (اى في معركة لانتهاه الاسم بالهاء الصامتة) .

دريچه اى بسته بود : كانت النافذة مغلقة (اى في دريچه لأن الاسم منته بالهاء الصامتة) .

كُلى در بوستان چيدم : قطفت وردة في بستان (الباء في كُلى لانتهاه الاسم بحرف صحيح) .

مقاله اى زير عنوان « كُونى وپَرَسْتَنده اى » « نوشتم : كتبت مقالة بعنوان : « كُونٌ وعابد » (الباء في كون لأن الاسم صحيح الآخر ، و اى في مقاله وفي پرستنده لانتهاه الاسمين بهاء صامتة) .

١٢ - في العربية علامة للتأنيث ، بينما لا توجد في الفارسية علامة خاصة ، وتحديد الفرق بين المذكر والمؤنث يتم عن طريق المعنى . ففي العربية نقول مثلاً : شجاع وشجاعة - بينما نقول في الفارسية : مرد دليراست : رجل شجاع ، زن دليراست : امرأة شجاعة . فلفظ دلير لم يتغير تذكيراً ولا تأنيثاً .

* في الفارسية كما في العربية أسماء تدل بأصل وضعها على مذكر وأخرى تدل على مؤنث . فنقول في العربية : حمار وأتان ، ونقول في الفارسية : اسب : حصان ، ماديان : فرس .

* في العربية ضمائر خاصة بالمذكر وأخرى بالمؤنث ، بينما الضمائر في الفارسية تستعمل للمذكر والمؤنث على السواء ، ومثلها أسماء الإشارة والاسم الموصول (انظر الأمثلة في باب المذكر والمؤنث بالكتاب) .

• الصفات الفارسية الأصل تأخذ صورة واحدة في حالة التذكير أو التأنيث ، أما الصفات العربية فقد تعامل بنفس الطريقة أو تسير على غرار الوضع في العربية فتذكر وتؤنث طبقاً للموصوف (انظر الأمثلة بالكتاب) .

١٣ - القاعدة في هذه الحالة أن يوضع مع الإسم الدال على إنسان لفظ (مرد) إذا أريد به المذكر ، ولفظ (زن) إذا أريد به المؤنث . وأن يوضع مع الإسم الدال على حيوان لفظ (نر) إذا أريد به المذكر ، ولفظ (ماده) إذا أريد به المؤنث (مع ملاحظة أن هذه الألفاظ قد تأتي قبل الإسم أو بعده) .

وبناء على ذلك فالمؤنث من الكلمات المذكورة هو :

خرماده (ماده خرم) ، زن پير ، سگك ماده ، گاو ماده ، گوسفند ماده ، شاگرد زن ، شير ماده ، زن گدا ، گربه ماده .

والمذكر منها هو : خرنر ، مرد پير ، سگك نر ، گاوانر ، گوسفند نر ، شاگرد مرد ، شير نر ، مرد گدا ، گربه نر .

(١٤) ترجمة الجمل إلى الفارسية على الترتيب :

ایشان زنان هستند ، ایشان مردان هستند ، این گاوانر هست ، این گاوماده هست ، آن مرد گدا هست ، آن زن گدا هست ، مرد دانشجوئی که آمد برادرَم هست ، زن دانشجوئی که آمد خواهرم هست ، ماده گربه سیاه است ، نر گربه سیاه است ، اسب مفید است ، مادیان مفید است ، خروس بزرگ است ، ماکیان کوچک است

۱۵- علامات الجمع ثلاثة هي ان ، ها ، ات ، وتستعمل كلواحق ، ويمكن أن يضاف إليها ون ، ين .

أ - وتختص العلامة الأولى (ان) بجمع كل ذي روح ، وجميع الصفات التي تصف ذي الروح ، وجميع الأسماء المنسوبة لذي روح ، وجميع المبهمات التي تعود على ذي الروح .

الأمثلة على الترتيب : مردان وزنان وأسبان وخران وموران وماران وبلبلان وكپوتران بهلاکت رسیدند : هلك الرجال والنساء والحيل والحمير والثعابين والنمل والبلابل والحمام .

قاضیان عادلان حاضر بودند : كان القضاة العادلون مستعدين ، لشكريان به قتال ایمان دارند : العسكريون يؤمنون بالقتال ، همگان سلاح را از دست انداختند : ألقى الجميع السلاح من أيديهم .

• كما تشترك مع العلامة (ها) في جمع المفردات الدالة على أعضاء البدن الزوجية في الإنسان وفي جمع النباتات ، وفي جمع الكلمات الدالة على الوقت والزمن ومظاهر الطبيعة المتغيرة . وفي جمع بعض الكلمات المحصورة شذوذاً .

الأمثلة على الترتيب : دستان شمارا بشوئید : اغسلوا أيديكم ، درختان جنگل خیلی ضخیم هستند : أشجار الغابة ضخمة جداً ، روزگاران قدیم باروزگارِ ما شباهت دارد : العصور القديمة تشبه عصرنا .

سخنان استعمارگران غیر از کردار شان میباشد : كلمات المستعمرین غیر أفعالهم .

• ملاحظات على العلامة الأولى (ان) :

١ - يمكن أن يجمع بها أسماء القبائل والأقوام والملل والنحل كقولنا :
دبلوماس در تاريخ إسلامي شهرت بسزائي دارند : للدبلوماسية شهرة كبيرة
في التاريخ الإسلامي .

٢ - كانت تجمع بها ضمائر الجمع الشخصية أحياناً ، أما الآن فيجمعون
مثل هذه الضمائر بالعلامة (ها) . (انظر الكتاب - باب الجمع) .

٣ - يجمع بها ضمير الإشارة (اين وآن) إذا كان المشار إليه إنساناً عاقلاً .
(انظر الكتاب - باب الجمع) .

٤ - إسما الجمع (قوم ، گروه) يمكن جمعهما على (قومان ، گروهان .
(انظر الكتاب - باب الجمع) .

٥ - الكلمتان (مردم ، خلق) كانتا تجمعان قديماً على (مردمان ، خلقان) .
(انظر الكتاب - باب الجمع) .

٦ - أداة الاستفهام (كه) تجمع على كيان ، فنقول : كيان آمدند ؟ :
من جاؤا ؟ .

٧ - إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين وكان أحد المعنيين يدل على ذي
روح جمعت الكلمة باستخدام (ان) (إرجع إلى باب الجمع) .

ب - تختص العلامة الثانية (ها) بجمع الجملادات والسوائل والمصادر
وأسماء المصادر (المصدر الشئني) وأسماء المعنى ، وأعضاء البدن
غير الزوجية .

الأمثلة على الترتيب :

سنگهای سنگین در بنای اهرام استخدام شد : استخدمت الأحجار الثقيلة في بناء الأهرام .

آبهای طبیعی رنگ ندارند : المياه الطبيعية لا لون لها .

نوشتنها با کمال آسانی خوانده شد : قرئت الكتابات بكل سهولة .

پرورشها رو بترقي و تحول نهاد : ارتقت ألوان التربية وتطورت .

بدنها چیز فامرغوب است : السيئات مكروهة ، زبأنها كليله دهانها میباشد : الألسن مفتاح الأفواه .

• كما تشترك مع العلامة (ان) في جمع المفردات الدالة على أعضاء البدن الزوجية في الإنسان ، وفي جمع النباتات ، وفي جمع الكلمات الدالة على الوقت والزمن ومظاهر الطبيعة المتغيرة ، وفي جمع بعض الكلمات المحصورة شذوذاً .

الأمثلة على الترتيب :

پایها را شستم : غسلتُ القدمين ، برگهای درخت بزمین افتاد : سقطت أوراق الشجر ، روزها و شبها روزگارها را تشکیل میدهند : الأيام والليالي تكوّن الأزمنة والعصور ، کوهسارها جایهای جالب توجه میباشد : الأماكن الجبلية مواضع تجذب الالتفات .

• ملاحظات على العلامة (ها) :

۱ - كانوا يجمعون بها قديماً كل الأسماء ، والبعض ما زال يفعل ذلك

إلى الآن ، غير أن ذلك بعيد عن الفصاحة .

٢ - يمكن جمع ضمائر الجمع الشخصية باستخدام العلامة (ها) . (انظر باب الجمع) .

٣ - يجمع بها ضمير الإشارة (اين ، آن) إذا كان المشار إليه حيواناً غير ناطق . (انظر باب الجمع) .

٤ - اسم الجمع يجمع بالعلامة (ها) : طائفه ها باخانواده ها فرق دارد : تختلف الطوائف عن الأسر .

٥ - كجا ، چيه ، كدام أدوات استفهام تجمع على كجاها ، چها ، كدامها (انظر باب الجمع) .

٦ - إذا عرضت لنا كلمة ذات معنيين وكان أحد المعنيين يدل على جماد أو اسم معنى أو سائل ... جمعناها باستخدام (ها) (إرجع إلى باب الجمع) .

ج - تختص العلامة الثالثة (ات) بجمع الكلمات العربية الأصل غالباً ، والكلمات العربية أو الفارسية التي على وزن اسم الفاعل أو اسم المفعول ، والكلمات العربية المختومة بـ (ية) ، بعض الكلمات الفارسية ، بعض الكلمات الأوربية .

الأمثلة على الترتيب :

عملجات گاهی از طلا ساخته شود : تصنع العملات من الذهب أحياناً .
مايعات در چند لیوان بود : كانت السوائل في عدة أكواب .
مسموعات پر اهمیت بود : كانت المسموعات ذات أهمية بالغة .

رباعیاتِ خِیام به عربی ترجمه شد : تُرجمت رباعیات الخيام إلى العربية .

نگارشاتِ زیادی درین مسجد وجود دارد : توجد نقوش كثيرة في هذا المسجد .

تلگرافاتِ واصله حاکیست که بَجَنگِ دَر شُرُفِ پایان است : تفيد التلغرافات الواردة أن الحرب قد أوشكت على الإنتهاء .

د - علامتان (ون) ، (ین) العربیتان یستخدمهما الفرس في جمع بعض الكلمات العربية اللخيلة ، دون تقييد بالإعراب .

أمثلة : جغرافیون درین موضوع نوشتند : كتب الجغرافيون في هذا الموضوع .
ریاضیون را ندیدم : لم أر الرياضيين .
محبوسین در زندان بودند : كان المحبوسون في السجن .

۱۶ - كلاهما يجمع بأي من العلامتين (ان) أو (ها) - لذكر الأمثلة
ارجع إلى باب الجمع أو إلى حل السؤال رقم ۱۵ .

۱۷ - ما كان من أعضاء البدن زوجاً يجمع إما باستخدام (ان) أو (ها) ،
أما عضو البدن الفردي فيجمع بـ (ها) . لضرب الأمثلة ارجع إلى
باب الجمع أو إلى حل السؤال رقم ۱۵ .

۱۸ - عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بألف نضع ياء فاصلة .
مثال : گدایان گریه آمدند : جاء المتسولون باكين .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بواو نضع ياء فاصلة
(إلا ما شدّ) .

مثال : جنگجویان تلاش این کردند که در معرکه شرکت نجویند :
حاول المحاربون الا يشتركوا في المعركة .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي بهاء صامتة تقلب هذه
الهاء إلى كاف فارسية (گ) .

مثال : بشندگان حق این دراند که به آزادی نائل شوند : للعبيد
الحق في أن ينالوا حريتهم .

عند دخول (ان) على كلمة تنتهي ياء مد لا يحدث أي تغير .
مثال : صوفیان در کُلبه ای اقامت داشتند : أقام الصوفية في صومعة .

۱۹- عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بألف يجوز وضع الياء الفاصلة
أو عدم وضعها .

مثال : پایهای ایشان زخم خوردند : جُرحت أرجلهم ، پاهای
محمد شسته شد : غُسلت قدما محمد .

عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالواو يجوز وضع الياء
الفاصلة أو عدم وضعها .

مثال : بوهای گلهای زنبور تطمیع میکند : روائح الورد تغري النحلة .
عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالهاء الصامتة إما أن
تترك الهاء الصامتة أو تحذف .

مثال : (جامها) جامه ها در تاترول خطیری بازی کُند : تلعب
الملابس دوراً خطيراً في المسرح .

عند دخول (ها) على كلمة تنتهي بالياء لا يحدث أي تغير .

مثال : بديها وخوييها برضد ونقيض ميباشد : السيئات والحسنات
على طرفي نقيض .

٢٠ - عند جمع كلمة متتهية بالهاء الصامته بالعلامة (ات) تقلب هذه الهاء
إلى جيم معطشة (ج) .

مثال : ميوجات مائند سيب وانگور واتار نزيد ميوه فروش وجود
دارد : توجد الفواكه كالتفاح والعنب والرمان لدى الفاكهي .

٢١ - الصفة لا تجمع إلا في حالتين :

أ - إذا تبعت الموصوف العاقل ، وفي هذه الحالة تجمع جوازا .

مثال : سربازان دليران وارد ارځدوگاه شُند : دخل الجنديان
الشجاعان المعسكر .

سربازان دلير آمدند : جاء الجنديان الشجاعان .

ب - إذا حلت محل الموصوف العاقل ، وفي هذه الحالة تجمع وجوبا .

٢٢ - مثال : خوبان شهر رفتند : ذهب حسانات المدينة .

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
خواجه	سيد	خواجهگان	ان	قلبت الماء الصامته كك	لأن الإسم منه بهاء صامته ، وهو ذو روح
شتر	جمل	شتران	ان	---	ذو روح
هوش	عقل	هوشها	ها	---	إسم معنى
دماغ	أنف	دماغها	ها	---	عضو فردي في الجسد
كوه	جبل	كوه ها	ها	---	جماد ، منه بهاء ملفوظة
اطاق	حجرة	اطاقها	ها	---	جماد
راز	سر	رازها	ها	---	إسم معنى
نشه	عطشان	نشتگان	ان	قلبت الماء الصامته كك	صفة لذي روح
سخن	كلام	سخنان	ان	---	من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى العلامتين
		سخنها	ها		
ساكن	قاطن	ساكتان	ان	---	ذو روح
دروغ	كذب	دروغها	ها	---	إسم معنى
هتلو	هندي	هتلوان	ان	لم توضع ياء	إسم منسوب لقوم
		هندوها	دا	فاصلة شذوذا	
جنگجو	محارب	جنگجویان	ان	وضعت ياء فاصلة ، ذو روح	
شاه	ملك	شاهان	ان	الماء ناطقة	ذو روح
راه	طريق	راه ها	ها	الماء ناطقة	جماد
خوبی	طيبة	خوبیها	ها	---	إسم معنى
گیسو	ضفيرة	گیسوان	ان	لم توضع ياء	عضو زوجي في الجسم
	ذؤابة	گیسوها	ها	فاصلة شذوذا	
دانا	علم	داناان	ان	وضعت ياء فاصلة - لانتهاء الإسم بألف مد ذو روح	

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
بنده	عبد	بندگان	ان	قلب الهاء	ذو روح
زنده	حي موجود	زندگان	ان	قلب الهاء	ذو روح
راهنا	مرشد	راهنمايان	ان	وضعت ياء فاصلة. ذو روح منته بالالف مد	
كارخانه	مصنع	كارخانهجات	ات	قلب الهاء	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالالف والتاء .
مرد	ميت	مردگان	ان	قلب الهاء	صفة لإنسان
حواله	حواله	حوالجات	ات	قلب الهاء	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالالف والتاء .
بالغ	حديقة	باغات	ات	---	من الكلمات المحصورة التي تجمع بالالف والتاء .
جان	حبيب	جانان . جانيها	ان . ها	الكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
روزگار	عصر . زمن	روزگارها	ان . ها	تدل على الوقت والزمن .	
سر	رأس . رئيس . سرها	سران . ها	ان	الكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
گیاه	عشب	گیاهان . گیاهها	ان . ها	نبات	
سود	ربح	سودها	ها	اسم معنى	
نهال	غصن	نهالان . نهالها	ان . ها	نبات	
گردن	رقبة . زعيم	گردنها . گردنان . ها	ان	الكلمة معنيان . تجمع حسب معناها في حالة الإفراد	
اندوه	هم . غم	اندوهان . اندوهها	ان . ها	شاذة تجمع بإحدى علامتين	
پله	سلم	پلگان . پلهها	ان . ها	تفتح الياء بعد ضم . شاذة تجمع بإحدى علامتين .	

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
كوهسار	مكان جبلي	كوهسارار كوهسارها	ان ها	---	من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى العلامتين
غمزه	ضمزه	غمزگان غمزه ها	ان ها	تقلب الهاء	من الكلمات الشاذة التي تجمع الصامتة گت مع ان . بإحدى العلامتين
ميز	منضدة	میزها	ها	---	جماد
فرش	سجادة	فرشها	ها	---	جماد
زبان	ضرب	زبانها	ها	---	إسم معنى
دانش	علم	دانشها	ها	---	إسم معنى
بازار	سوق	بازارها	ها	---	جماد
زن	امراة	زنان	ان	---	ذو روح
شاعر	شاعر	شاعران	ان	---	ذو روح
لب	شفة	لبان . ليها	ان . ها	---	عضو بدن زوجي .
دست	يد	دستان . دستها	ان . ها	---	عضو بدن زوجي
فرهنگ	علم	فرهنگها	ها	---	إسم معنى
صنعتگر	صانع	صنعتگران	ان	---	صفة للذي روح
پیشه	مهنة	پیشه گان	ان	قلب الهاء	صفة للذي روح الصامتة گت
رنج	الم ، تعب	رنجها	ها	---	إسم معنى
ارزو	أمل ، رغبة	ارزوها ارزوها	ها	توضع الياء الفاصلة أولاً وتوضع	إسم معنى
اميد	أمل . رجاء	اميدها	ها	---	إسم معنى
تاریکي	ظلمة	تاریکیها	ها	---	إسم معنى
هنر	فصل . فن	هنرها	ها	---	إسم معنى

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	ملاحظات	السبب
ساقه	ساق	ساقه ها	ها	استثناء	نبات
شكوفه	برعم	شكوفه ها	ها	استثناء	نبات
برگت	ورقة شجر	برگان برگها	ان . ها	---	نبات
انگشت	اصبع	انگشتان انگشتها	ان . ها	---	عضو بدن زوجي
ریشه	جذر	ریشه ها	ها	استثناء	نبات
شاخ	قرن	شاخها	ها	---	جماد
آبرور	حاجب	ابروان	ان	لم توضع ياء فاصلة	عضو بدن زوجي
		ابروها	ها	قبل الألف شذوذا	
مژه	مذنب	مژگان	ان	قلبت الماء الصامته	عضو بدن زوجي
		مژه ها	ها	گت مع ان	
رگت	عروق	رگها	ها	---	عضو بدن فردي
سال	سنه	ساليان	ان	وضعت ياء قبل	زمن - وقت
		سالها	ها	ان شذوذا	
احمد	احمد	احمدان	ان		ذو روح
دوست	صديق	دوستان	ان		ذو روح
غار	كهف	غاران	ان		من الكلمات التي تجمع بإحدى العلامتين شذوذا
		غارها	ها		
اختر	نجم	اختران	ان		من الكلمات الشاذة التي تجمع بإحدى العلامتين
		اخترها	ها		
دام	شبكة	دامها	ها		جماد
تبه	تل صغير	تبه ها	ها		جماد
زاله	قطرة الندى	زاله ها	ها		سائل
معركة	معركة	معركة ها	ها		اسم معنى

الكلمة	معناها	جمعها	العلامة المستخدمة	السبب
كواه	شاهد	كواهان	ا	صفة لذي روح
مصرى	مصرى	مصريان مصريها	ان ها	إسم منسوب لقوم
زيب	زيب	زيبان	ان	دو روح
پارسا	زاهد	پارسان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاى الاسم بألف مد . ذو روح
دوغنگر	كاذب	دوغنگريان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاى الاسم بواو مد . صفة لذي روح
ماهرو	قمرى الوجه	ماهريان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاى الاسم بواو مد . صفة لذي روح
مختگو	متحدث	مختگريان	ا	وضعت الياء الفاصلة لانتهاى الاسم بواو مد . صفة لذي روح
ترسا	مسحي	ترسان	ان	وضعت الياء الفاصلة لانتهاى الاسم بألف مد . ذو روح
جا	مكان	جايا . جاها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها . جماد
مو	شعره	مويها . موها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها عضو بدن فردي .
پا	قدم	پايان . پاينا . پا	ان . ها	توضع الياء الفاصلة مع ان ويجوز وضعها مع ها عضو بدن زوجي .
رو	وجه	رويها . رواها	ها	يجوز وضع الياء الفاصلة أو عدم وضعها . عضو بدن فردي .
جويبار	جلول	جويباران . جويبارها	ان . ها	من الكلمات التي تجمع شذوذا بالعلامتين

۲۳ - المفرد للكلمات المجموعة على الترتيب :

پا (بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع) ، مسلمان (بحذف علامة الجمع) ، تحسّيه (بحذف علامة الجمع وقلب الكاف الفارسية هاء صامتة) ، نامہ (بحذف علامة الجمع) .

بینا (بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع) ، دانشجو (بحذف الياء الفاصلة وعلامة الجمع) ، میوه (بحذف علامة الجمع وقلب الجیم هاء صامتة) ، بو (بحذف علامة الجمع والياء الفاصلة) .

۲۴ - جمع المسند إليه وكتابة الجمل صحيحة :

صیادان در جَنگَلِ راه رفتند : سلك الصیادون طریقهم فی الغابة .

ما سلطانانِ آن مُلکِ هستیم : نحن سلاطین هذه المملكة .

شما دوستانمان نیستید : آنتم لستم أصدقاءنا .

گردنانِ این رژیمِ دلیر (دلیران) هستند : زعماء هذا النظام شجعان .

جادوانِ قنوزِ نیاسَندند : لم يحضر السحرة للآن، این مردانِ بزرگ هستند : هؤلاء الرجال عظماء .

برگانِ درخت (برگهایِ درخت) بزمینِ افتاد (افتادند) : تساقطت أوراق الشجرة .

سرھا برگردنھا هستند (هست) : الرؤوس فوق الرقاب .
اسپان سفید نزدیک من بودند (بود) : كانت الخيول البيضاء
بجاري .

www.alkottob.com

بقية الباب الثاني

١ - أدوات النداء على الترتيب :

أدوات النداء في الكلمات الثلاثة الأولى هي (الألف) ايا ، اى ،
ألا ، يا ، هي ، يا ، يا ، أى والألف ، الألف ، الألف ،
ياو الألف .

٢ - دانايا ، چرا دير آمدى ؟ : أيها العالم لماذا تأخرت ؟

أعليحضرتا ، أموال آزان ملت است : يا صاحب الجلالة ، المال
من حقّ الشعب . أى عاليا حضرت ، تمام افراد ملت شمارا دوست
دارند : يا صاحبة الجلالة ، كل افراد الشعب يحبونك .

اى نخدا ، مرا رحمت كن : يا إلهي ، ارحمني ، يا گدايا برصندي
بنشين : يا متسول ، اجلس على الكرسي ، ايا بازركان ، درخت را
مشكن : أيها التاجر ، لا تكسر الشجرة .

ألا كشاورز ، درختهای باغ را آبیاری كن : أيها الفلاح ، اروي
أشجار الحديقة . هي دانشمند ، رای شما نسبت به شاهنامه فردوسي
چيست ؟ : أيها العالم ، ما رأيك في شاهنامه الفردوسي . پرستويا ،
پروازكن : طير أيها الطائر .

٣ - إرجع إلى الشرح ، باب النداء .

۴ - المفاعیل علی الترتیب مع بیان نوعها :

کتابها (صریح) ، شما (غیر صریح) ، دزدان : اللصوص (صریح)
پسرش : ابنه (صریح) ، قلم (صریح) ، بیاغ وحش (غیر
صریح) ، مرا = من را (قال لی المعلم) (غیر صریح) . ب مدرسه
(غیر صریح) .

معانی بعض المفردات : دوشیزه : آنیسه ، حاضر نمود : أحضر .

ملحوظة : تدخل « را » علی کل مفعول صریح و معرف .

۵ - کودک به سینما رفت : ذهب الطفل إلى السينما ، سرباز زیر
درخت نشست : جلس الجندي تحت الشجرة ، محمد در خوابگاه
خوابید : نام محمد فی المخدع ، مومن پیهره خود راضی شد :
رضي المؤمن بنصیبه ، من از او پرسیدم : سألته ، محمد از دانشگاه
آمد : جاء محمد من الجامعة ، نوکر به ایشان گفت : من نخواهم
رفت : قال الخادم لهم : سوف لا أذهب .

۶ - دخترم گل سرخی چید : قطفت ابنتي وردة حمراء .

من ویرا فرمودم که نهال را نشکند : أمرته ألا يكسر الغصن .

من کتا بخانه را عکس برداشتم : صَوَّرْتُ المكتبة .

ما در را با کمال آسانی باز کردیم : فتحنا الباب بمنتهی السهولة .

ای مرد نادان ، درس را بخوان : اقرأ الدرس أيها الرجل الجاهل .

محمد کتابش را روی میز نهاد : وضع محمد كتابه علی المنضدة .

مردانِ اَحمقِ عثمانِ عفان را کُشتند : قتل الرجال الحمقى عثمان
ابن عفان .

حوا سيب را به آدم خورانسید : أطعمت حواء آدم التفاحة .

۷ - علی ، صریح ، معرفة - باغ ، غیر صریح یصح اعتباره معرفة
أو نكرة - ادب ، غیر صریح نكرة - شهر اسکندریه ، غیر صریح
معرفة - درخت ، غیر صریح یصح اعتباره معرفة أو نكرة - خواب ،
غیر صریح معرفة - دروازه شهر ، غیر صریح معرفة - تحصیلات
ابتدائی ، صریح معرفة - قلم ، غیر صریح یصح معرفة ونكرة -
چراغ ، صریح معرفة - خوراک ، صریح معرفة - خویشن . ، صریح
معرفة - پند حکیمان صریح معرفة - او ، غیر صریح معرفة - چاه ،
غیر صریح معرفة - چنگل ، هیزم شکنی : الأول غیر صریح نكرة
أو معرفة ، والثاني صریح نكرة دخلت عليه را شدوذاً خوف الالتباس -
آب ، محمد : الأول صریح معرفة ، والثاني غیر صریح معرفة - این
نزدیکی ، شیری : الأول غیر صریح معرفة ، والثاني صریح نكرة
خر ، صریح نكرة - سینما ، غیر صریح - جملة خاص آن شهر ،
غیر صریح معرفة .

* معاني بعض المفردات : نزدیک : قُرب ، شهر : مدينة ، بیدارشد :
استيقظ ، کاروان : قافلة ، دروازه : بوابة ، گذشت : مر ،
تحصیلات : دراسات ، کنیزک : جارية ، چراغ : سراج ، خاموش کرده
است : قد اطفأت ، اشیر : طباخ ، خوراک : طعام ، پُخت :
طَبَخَ ، خویشن : أنفسکم ، بشناسید : إعرفوا ، پند : نصيحة ،
چاه کُن : حفار البئر ، همیشه : دائماً ، چاه : بئر ، می اُفتد :

یقع ، جَتَنگَل : غابة ، هیزَم شِکَنی : حطّاب ، آب : ماء ، دِه :
 أعطی ، نزدیکی : الجوار ، ابلهی : ابله ، گُم کرد : فقَد ، جملة
 خاص : کلُّ اعیان ، نشسته بود : کان قد جلس .

۸ - ارجع إلى باب المفاعیل .

۹ - أ - باغبان کَزْدُم کُشت : قتل البستاني عقرباً (ب) قورباغه را دیدم :
 رأيت الضفدع . (ج) پَلَنگی شیری را کُشت : قتل نمر أسداً .
 خواجه سرپوشی و شکواری و کُتی و پیراهتی را پوشید : ارتدى السيد
 طربوشاً و سروالاً و معطفاً و قميصاً .
 د - شَمارا نُوشتم : کتبت لکم .

ه - اورا دو کاخ و پنج اسب است : له قصران و خمسة خيول .

و - من بیدَرَمبارشاه رفتم : ذهبت إلى بلاط الشاه .

ز - محمد آشپز را در آشپزخانه دید : رأى محمد الطباخ في المطبخ .

* معاني بعض المفردات : کَزْدُم : عقرب ، قور باغه : ضفدعة ،
 شَلوار : سروال ، کُت : معطف ، پیراهن : قميص ، کاخ :
 قصر ، دَرَبار : بلاط ، آشپزخانه : مطبخ .

۱۰ - الجمل صحيحة :

من بیازار رفتم - بَشْمَا نَكُفْتُ (أَوْ) شَمَارَا نَكُفْتُ (لأنه لا يصح الجمع
 بين أداتين للتعدية) - من مردِ خوب را دیدم (تأتي را بعد الصفة)
 محمد زینب را در خانه دید (را تدخل على المفعول الصريح ولا تدخل

علی غیر الصریح) - من مرد دانشمند وبا ادب و هرمند را ديلم
(را تآني بعد الصفات) :

۱۱- ماه رمضان سی روز بود : کان شهر رمضان ثلاثین یوماً .
دریاغ شکسته شد : کسیر باب الحديقة ، مقاله دانشجو خلی مهم
بود : كانت مقالة الطالب هامة جداً ، روز جمعه روز تعطیل است ،
میدان قتال دور نیست : فصل بهار بعد از دوماه فراخواهد رسید :
سیحل فصل الربیع بعد شهرین ، شهر قاهره انبوه است : مدینة
القاهرة مزدحمة ، دیوار اطاق بلند است ، میزبزر سُمیل قمار
بازی میباشد : المائدة الخضراء رمز القمار ، دانشمند بزرگک به
ایستگاه رسید : وصل العالم العظيم إلى المحطة ، انگشتر شما از
طلا ست : خاتمکم من ذهب ، ظرف نقره افتاد : سقط الوعاء
الفضي ، لب خندان دل عاشق را رُبود : اختطفَت الشفة الباسمة
قلب العاشق ، قوطی طلا روی میز است : العلبه الذهبية فوق المنضدة ،
ژاله در خانه مور طوفانست : قطرة الندى في منزل النملة طوفان ،
روزگار های درخشان کیاب هستند : العهود المشرقة (الزاهرة) نادرة .

۱۲- چشم دلبرم چشم آهو ست : عین حبیبی کعین غزال ، وطن انسان
خلی عزیز ست ، میدان صفات خلی وسیع است ، فصل نایستان
فصل بیمارها ست : فصل الصيف فصل الأمراض ، حاکم شهر
نزد قاضي رفت ، سرو قد و آهوی چشم دارد : له قد كالسرو
وعین کعین الغزال ، اطاق مدیر کل در این تالار واقع است : تقع
غرفة المدير في هذه القاعة ، نصیحتم بگوش هوش بشنو : استمع
إلى نصيحتي بأذن العقل ، آواز وجدان مرا تذیر کرد : حذرنی

صوت الضمير ، برگِ درخت سبزه است ، شاخِ کاو مانند کارْد
 میاشند : قرن البقرة يشبه الخنجر ، دشتِ آمو در أشعار رودکي
 ذکر شد : ذکرِ سهل آمو في أشعار الرودکي ، درختِ آثار گلهای
 خلی قشنگ دارد : شجرة الرمان لها زهر غاية في الجمال ، کارِما
 در ساعتِ هشت انجام یابد : ينتهي عملنا في الساعة الثامنة ، دیوارِ
 تالار زرد است : حائط القاعة أصفر .

۱۳ المضاف. المضاف إليه . نوع الإضافة . المضاف . المضاف إليه . نوع الإضافة

سالم	ایرانیان	تخصیصیه	آب	حوض	تخصیصیه
درختِ صنوبر	بیانیه	خانه	روستائی	توصیفیه	
عمرِ خطاب	ابنیه	شعر	شعرا	تخصیصیه	
اشیانه کبوتر	تخصیصیه	گریه	شمع	استعاریه	
چشمِ م	ملکیه	مروارید	دندان	تشبیهیه	
دخترِ تمیز	توصیفیه	سرو	قد	تشبیهیه	
کیفِ دانشجو	ملکیه	زین	اسب	تخصیصیه	
		کناره	برکه	تخصیصیه	
		روزی	یکشنبه	بیانیه	

١٤ التركيب الإضافي. علامة الإضافة . السبب نوع الإضافة

همه روز من الكلمات التي إذا ركبت تسقط منها علامة الإضافة

هوای بهار	الياء المكسورة	المضاف منه بألف مد	إضافة تخصيصية
پای اسب	ي	المضاف منه بألف مد	إضافة تخصيصية
روی ماه	ي	المضاف منه بواو مد	إضافة تشبيهية
کوه البرز	الكسرة	المضاف منه بهاء ناطقة	إضافة تخصيصية
ملکه انگلستان	الهمزة	المضاف منه بهاء صامتة	إضافة ملكية
گنج قارون	الكسرة	المضاف صحيح الآخر	إضافة ملكية
دیده دهر	الهمزة	المضاف منه بهاء صامتة	إضافة استعارية
سر دفتر	الكسرة	المضاف صحيح الآخر	إضافة تخصيصية
شاه ایران	الكسرة	المضاف صحيح الآخر	إضافة ملكية
باغ وحش		إسم مركب	
عیسی و مریم	الهمزة أو الياء	اعتبرنا الكلمة منتهية بياء مد أو ألف معدودة	
عیسای مریم		إضافة أبنية	
بوی گل	ي	المضاف منه بواو مد	إضافة تخصيصية
آرزوی شما	ي	المضاف منه بواو مد	إضافة تخصيصية
کمی ایران	الكسرة	لانتهاه المضاف بياء ساكنة مفتوح ما قبلها	
		إضافة ملكية	
کتاب کهنه	الكسرة	المضاف صحيح الآخر	إضافة توصيفية

التركيب الإضافي . علامة الإضافة . السبب نوع الإضافة

المضاف منته بياء ساكنة	نخسرو فارس الكسرة
مفتوح ما قبلها إضافة ملكية	
المضاف منته بياء ساكنة	پرتو آفتاب الكسرة
مفتوح ما قبلها إضافة تخصيصية	
المضاف منته بياء صامتة إضافة تخصيصية	ديوانه بصره الهمزة
المضاف منته بياء مد إضافة توصيفية	بدیء شنیع الهمزة
المضاف صحيح الآخر إضافة توصيفية	راه دور الكسرة
المضاف منته بياء صامتة إضافة توصيفية	ستاره در خشان الهمزة
العدد صحيح	پنج قرش
سر من الكلمات التي إذا	سر انجم
ر كبت تسقط منها علامة الإضافة	
المضاف صحيح الآخر إضافة توصيفية	ماه تابان الكسرة
اعتبرنا الكلمة منتهية بياء مد	موسیء کلیم الهمزة أو
أو ألف ممدودة إضافة توصيفية	موسای کلیم الياء
الأسم مركب	خانه زنبور
المضاف صحيح الآخر إضافة تخصيصية	موسم گل الكسرة
المضاف عدد كسري منته إضافة بيانية	نیم قرش الكسرة
بمحرّف صحيح	
المضاف منته بياء المد إضافة تخصيصية	صوفیء دهكده الهمزة

معاني بعض التركيبات :

سر دفتر : رئيس المكتب : باغ وحش : حديقة الحيوان
نخسرو فارس : ملك فارس : سر انجام : في النهاية
ماه تابان : قمر مشرق : خانه زنبور : خلية
صوفیء دهکده : صوفي القرية .

۱۵- نصف من ، صد نفر ، خانه محمد ، امیر توپخانه ، ایران شهر ،
بوی گل ، دانشجوی ساعي ، سرای شاه ، کتاب نو ، پدر زن ،
صاحبدل ، شاهپور ، گل برگ ، آسیا سنگک ، ولی عهد .

الباب الثالث

۱ - الضمائر على الترتيب :

(من ا - لك) ایشان - تو - شما - من - این - ما - که - چه
آیا - کجا - که .

(من ل - ف) إمشب (ام = این) - این - کی - چیست (چه
است) - چطور - آیا .

(من ص - ض) كي - کجا - کجا - چند - کدام - بچند
چه چیز - آیا - بچه طور .

(من ظ - غ^۲) چرا - چه - کیست (که است) - آیا ، چیست
(چه است) .

۲ - یم - ی - ید - ند - د - ید .

۳ - بلی هیئت اعزامی مسافرت کرد ، نام عماد است ، در دانشکده
ادبیات تحصیل میکنم ، پاسخ این سؤال را نگفتم زیرا که آنرا نفهمیدم ،
يك دروازه قدیم در میدانِ جهره می بینم ، دارُ المجانین در این
خیابان است ، ساعت هفت شد ، روزِ جمعه به قاهره مسافرت
خواهم کرد ، پدرم در مسجد بود ، بد نیست ، چهل و دو اطاق
دارد ، دیروز در نمازگاه بودم ، خیر ، ساعتِ جلوس نمیرود ،
رنگِ آسمان کبود است ، استادِ زبانِ فارسی بسینما رفت ، باد

شیشیه را شکست ، من بمدرسه میروم تا که دیپلم را بگیرم ، خواهرم
بوسیله ماشین خصوصی بدایشکلیه میروم ، انگشتر طلا پدریا
افتاد ، پنج برادر داریم ، این کتاب از آن دوستم هست .

- ۴ - أ) إرجع إلى باب الضمائر (ضمير الإشارة) .
ب) شما در مدرسه هستید ، شما تا بحال نرفتنید ، من شمارا
دیدم ، کتاب شما مفید است .
ج) تستعمل (که) اسم موصول ، حرف ربط ، أداة استفهام ،
أداة تصغير . (إرجع إلى ضمير الموصول) .
د) إرجع إلى (ضمائر الاستفهام) .
هـ) من خود خواهم خورد : أنا نفسي سأكل ، من کتاب خویش
را خواندم : قرأت کتابی . (ارجع إلى باب الضمير المشترك
لتعريفه وذكر حالاته) .
۵ - للأمثلة . . إرجع إلى (اسم الإشارة) في باب الضمائر ، والمعروف
أنه لا قلب إن إلى (إم) إذا دخلت حروف الإضافة على التركيب الناتج .
۶ - إرجع إلى (الضمائر المنفصلة) تحت عنوان (الضمائر الشخصية) ،
واضرب الأمثلة على غرار ما ورد بالشرح . وارجع إلى الضمائر
المتصلة لمعرفة استعمالاتها وضرب الأمثلة لها .

الباب الرابع

١ - أ) هبة الله در سنه ١٩٦٧ تولد يافت ، حسين در سال هزار ونه صد و شصت ونه وفات يافت .

ب) درس سي و دوم خيلي آسان بود : كان الدرس الثاني والثلاثون سهلاً للغاية .

ج) تظاهر كنند گان يك يك و ارد اطاق گرد يدند: دخل المتظاهرون الحجرة واحداً واحداً .

د) سه چهارم بيشتَر از دوْنهُم ميباشد : $\frac{3}{4}$ اكبر من $\frac{2}{4}$.

* تستخدم الإضافة مع الكسور ولا تستخدم مع الأعداد الصحيحة ،
فيقال : چهار نفر ، سه چهارم كتاب : ثلاثة أرباع الكتاب .

٢ - أ) روز چهارم روزِ مهاجرت بود : كان اليوم الرابع هو يوم الهجرة .

ب) چهارم روز بهترين روز بشمار ميرود ؛ : يعدّ اليوم الرابع أفضل الأيام .

٣ - أنواع العدد على الترتيب :

وصفي (ترتيبي) ، عدد أصلي صحيح ، عدد كسري ، عدد توزيعي ،

عدد وصفی (ترتیبی) ، عدد اصلی ، عدد اصلی ، عدد وصفی
(ترتیبی) ، عدد کسری .

۴ - ۱۸۶۷ ، ۲۵۲ ، ۹ ، ۹ (۹ و ۹) ، $\frac{۷۵}{۱۲۹}$.

۵ - هفت هشتم ، دوسوم ، هشت صدم ، چهار هفتم ، نه از فوازده ،
هفتاد و هفت و چهل و سه صدم ، هجده و هفت دهم ، شصت
و چهار و سیصد و سی و دو هزارم ، پنجاه و هفت هزار و ششصد
و هفتاد و یک از ده هزار ، هفت هزار و ششصد و پنجاه و چهار .

۶ - دهم ، دهمین - دوازدهمین - سی و پنج - سی و پنجین - دوم -
دومین - سوم ، سومین - هزارم ، هزارمین - یکم ، یکمین .

۷ - کتاب ، کشاورز ، دوست - دشمن ، قرص نان .

۸ - چند سرباز در معرکه بقتل رسیدند : قتل عدة جنود في المعركة .
صد سال و آندی گذشت پیش ازینکه این امر رواج یابد : إنقضى
نیف ومائة عام قبل أن يشيع هذا الأمر .

چندین نصیحت شنیدم : سمعت عدة نصائح .

چندان شاه زمام امور را در دست گرفتند : أمسك عدة ملوك
بزمام الأمور .

الباب الخامس

(١) أقسام الصفة :

- (أ) مطلقة مثال : مردِ بادیَن به قرآن و پیغمبران ایمان دارد :
یؤمن الرجل المتدين بالقرآن والرسول .
- (ب) تفضيلية مثال : معركة اول خطیر تر از معركة دوم بود :
كانت المعركة الأولى أخطر من الثانية .
- (ج) عالیة مثال : ابن شاعر بهترین شعرا است : هذا الشاعر
أفضل الشعراء .
- (د) إفراطية مثال : قارون خیلی ثروتمند بود : كان قارون ثرياً جداً .
- (هـ) صفة مشبهة : دانا این موضوع را ارزیابی میکند : يقدر
العالم هذا الموضوع .
- مرزبان در مجلس حاضر بود : كان حامی الحدود حاضراً
بالمجلس .
- خرد مندان شاه را نصیحت کردند : نصح العقلاء الملك .
- (و) صفة منسوبة : پاکستانی در این خانه سکونت دارد : يسكن
الباكستاني في هذا المنزل .
- (ز) صفة متساوية : این سر باز چندان دلیر است که آن : هذا
الهندي له شجاعة ذاك .

(ح) صفة فاعلية : نوپسنده این امر را ذکر کرد : ذکر الكاتب هذا الأمر .

(ط) الصفة المفعولية : کشته نام قاتل را نوشته بود : كان المقتول قد كتب إسم القاتل .

۲ - بلند، بيشمار = مطلقة ، وسيعترين = عالية ، تند = مطلقة ، ضخيم = مطلقة، قهرمان = مطلقة، به = تفضيلية (تصلح أن تكون تفضيلية دون وضع تر) ، رودتر = تفضيلية، بزرگتر = تفضيلية، خیلی آسان = إفراطية ، بهتر = تفضيلية ، مفيد ترين = عالية ، زحمت کُش = مطلقة ، سخت گرم = إفراطية .

صحة الجمل	السبب
مردِ عالم وفاضل را ديدم .	نأتي اللاحقة را بعد الصفات المتتالية التي تصف مفعولا صريحاً معرفاً .
مردی بزرگ أو مردِ بزرگی .	ياء التنكير تلحق إما بآخر الموصوف أو بآخر الصفة ، أو بهما معاً في أحوال نادرة .
مردِ خوب رفت .	يأتي الموصوف وبعده الصفة في التركيب الوصفي ، وبأخذ الموصوف كسرة الإضافة
مردِ بزرگی استاد .	الجملتان صحيحتان لإمكان وضعنا ياء
أو مردی بزرگ استاد .	التنكير عقب الموصوف أو الصفة .
دانشجویان عاقلان آمدند .	
دانشجویان عاقل آمدند .	تجمع الصفة بعد العاقل جوازا .

اسپان سفید را سوار شدم . لا تجمع الصفة بعد غير العاقل إطلاقاً .
 زن قشنگت را دیدم . تأتي اللاحقة را بعد الصفة التي تصف
 مفعولاً صريحاً معرفاً .
 دانای فاضل آمد . نوضع ياء الإضافة لانتهااء المضاف
 (الموصوف) بألف مد .
 خوبان شهر رفتند . تجمع الصفة إذا حلت محل الموصوف .
 مادر عزیزم مسافرت کرد . يوضع الضمير عقب الصفة أي في نهاية
 التركيب الوصفي .
 درس خبی آسان را خواندم . يوضع لفظ الكثيرة قبل الصفة المطلقة ليكون
 الصفة الإفراطية .

۴ - بدتر = تفضيلية ، ضخيم = مطلقة ، با امانت = مطلقة ، قد پمترين =
 عالية ، خبی کوتاه = افراطية ، مفید = مطلقة ، (هوای) پاکیزه =
 مطلقة .

۵ - گرمتر : أسخن ، گرمترین : الأسخن ، شیرینتر : أحلى ، شیرینترین :
 الأحلى ، پاکیزه تر : أنقى ، پاکیزه ترین : الأنقى .
 هوای امروز گرمتر از هوای دیروز میباشد : جو اليوم أكثر حرارة
 من جو الأمس .
 هوای تابستان گرمترین هوا بشمار میرود : يعتبر جو الصيف أحرّ جو .
 سیب شیرینتر از توت میباشد : التفاح أحلى من التوت .
 قرآن مجید شیرینترین سخن است : القرآن المجید أحلى كلام .

آبا هوای شهر پاکیزه تر از هوای دِهکَدِه میباشد ؟ : هل جو المدينة
أنقى من جو القرية ؟

هوای این باغ پاکیزه ترین هو است : جوُ هذه الحديقة أنقى جو .

۶ - خِیَلِ سَنگِ دِل ، زیاد سَرْد ، بسیار زِشت .

۷ - تجمع الصفة - جوازاً - إذا تبعت موصوفاً عاقلاً :

جوانانِ خردمندان آمدند = جوانانِ خرد مند آمدند .

وتجمع الصفة وجوباً إذا حلت محل موصوف عاقل :

بزرگانُ واردِ تالار شدند : دخل العظماء القاعة .

۸ - الصفة الفارسية لا تتبع الموصوف تأنيثاً وتذكيراً على عكس الصفات

العربية التي دخلت الفارسية . . فمثل هذه الصفات قد تذكر أو توث

وفق ما اصطلح عليه اللغويون . والأمثلة واردة في باب الصفة تفصيلاً .

۹ - قد تتركب الصفة من :

صفة + اسم (أو) اسم + صفة (أو) اسم + اسم (أو) صفة + مادة المصدر
(أو) اسم + مادة المصدر (أو) اسم + اسم مفعول (أو) اسم مفعول + اسم
(أو) سابقة + اسم (أو) سابقة + صفة (أو) اسم + تركيب عربي .
والأمثلة في نهاية درسا عن الصفة .

۱۰ - أقسام الصفة :

مطلقة - تفضيلية - عالية - إفراطية - مشبهة - منسوبة - فاعلية
متساوية - مفعولية .

ويمكن تعريف كل قسم وضرب الأمثلة له بالرجوع إلى باب الصفة .

١١ - إذا حذفنا واو العطف التي تربط بين الصفات المتتالية واكتفينا بكسرة الإضافة بدلاً منها سمي ذلك: «تنسيق الصفات» .

مثال لاستخدام واو العطف :

كارگرِ مومن وقوى وبأمانتِ ووفقا دار را استخدام كردم .

مثال يوضح تنسيق الصفات :

كارگرِ مومنِ قوىِ بأمانتِ وفادار را استخدام كردم :

استخدمتُ العاملَ المؤمنَ القويَّ الأمينَ الوفيَّ .

ونلاحظ أن الترجمة المذكورة صالحة للمثاليين .

الباب السادس

(۱) الماضي المطلق : = المرخم + ضمائر الفاعلية .

نوشتم ، نوشتی ، نوشت ، نوشتیم ، نوشتید ، نوشتند .

دیدم ، دیدی ، دید ، دیدیم ، دیدید ، دیدند .

آزمودم ، آزمودی ، آزمود ، آزمودیم ، آزمودید ، آزمودند .

باز آمدم ، باز آمدی ، باز آمد ، باز آمدیم ، باز آمدید ، باز آمدند .

سوختم ، سوختی ، سوخت ، سوختیم ، سوختید ، سوختند .

الماضي الاستمراري : می (همی) + المرخم + ضمائر الفاعلية .

می (همی) نوشتم ، می نوشتی ، می نوشت ، می نوشتیم ، می نوشتید ، می نوشتند .

می (همی) دیدم ، می دیدی ، می دید ، می دیدیم ، می دیدید ، می دیدند .

میاز مودم (همیازمودم) ، میازمودی ، میازمود ، میازمودیم ، میازمودید ، میازمودند .

باز میامدم (باز همیامدم) ، باز میامدی ، باز میامد ، باز میامدیم ، باز میامدید ، باز میامدند .

میسوختم (همی سوختم) ، میسوختی ، میسوخت ، میسوختیم ،
میسوختید ، میسوختند .

(۲) الماضي القريب :

المرحوم + هاء صامته + الروابط المرحمة مسبقة بالألف .
 شنيده ام شنيده اى شنيده است شنيده ايم
 شنيده ايد شنيده اند .
 افتاده ام افتاده اى افتاده است افتاده ايم
 افتاده ايد افتاده اند .
 رسیده است رسیده ايم رسیده ايد رسیده اند .
 عروس کرده ام عروس کرده اى عروس کرده است
 عروس کرده ايم عروس کرده ايد عروس کرده اند .

الماضي البعيد :

المرحوم + هاء صامته + تصريف « بودن » في الماضي المطلق .
 شنيده بودم شنيده بودى شنيده بود شنيده بوديم
 شنيده بوديد شنيده بودند .
 افتاده بودم افتاده بودى افتاده بود افتاده بوديم
 افتاده بوديد افتاده بودند .
 رسیده بود رسیده بوديم رسیده بوديد رسیده بودند .
 عروس کرده بودم عروس کرده بودى عروس کرده بود .
 عروس کرده بوديم عروس کرده بوديد عروس کرده بودند .

(٣) المضارع المطلق : (الألزامي) : المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية .

المواد على الترتيب هي : خور - خَر - جواب دِه .

خورم خوری خورد خورم خوريد خورند

خرم خری خرد خرم خريد خرنند

جواب دهم جواب دهی جواب دهند جواب دهيم

جواب دهيد جواب دهند .

المضارع الإنخاري : (الحالي) :

می (همی) + المادة الأصلية + ضمائر الفاعلية .

می (همی) خورم می خوری می خورد می خوريم

می خوريد می خورند .

می (همی) خرم می خری می خرد می خريم

می خريد می خرنند .

جواب می دهم جواب می دهی جواب می دهند .

جواب می دهيم جواب می دهيد جواب می دهند .

(٤) الماضي الشكي :

المرخم + هاء صامته + تصريف « بودن » في المضارع المطلق .

چيده باشم چيده باشي چيده باشند چيده باشيم

چيده باشيد چيده باشند . مانده باشم مانده باشي

مانده باشيد مانده باشند مانده باشيم مانده باشند

سلام کرده باشم سلام کرده باشی سلام کرده باشد .
سلام کرده باشیم سلام کرده باشید سلام کرده باشند .

(۵) المستقبل : تصريف « خواستن » في المضارع + المرحم بلا تغيير .

خواهم رفت خواهی رفت خواهید رفت خواهیم رفت
خواهید نشست خواهند نشست / خواهی نشست
خواهد نشست / خواهیم نشست / خواهید نشست / خواهند نشست .
دروغ خواهم گفت دروغ خواهی گفت دروغ خواهید گفت / خواهند گفت .
دروغ خواهیم گفت دروغ خواهید گفت دروغ خواهند گفت .

(۶) العبارات صحيحة :

- (۱) نوکر کتاب را آورده است .
- (۲) دانشجویان دیپلم را گرفته اند .
- (۳) فردا پدرم خواهد آمد .
- (۴) من در اطاق درس نشستم .
- (۵) وقتی ما بیازار رفتیم محمد بمنزل رفته بود .
- (۶) دیروز بسینما رفتم .
- (۷) علی بر صندلی می نشست حالیکه زینب نزد در بود .
- (۸) شاید این درس را خوانده باشم
- (۹) استادان در جشن میجویند .

السبب على الترتيب :

- ١ (وجوب المطابقة بين المسند اليه والمسند .
 - ٢ (نفس السبب .
 - ٣ (لا بد من صياغة الفعل في المستقبل لوجود الظرف (قَرْدَا) بمعنى غداً .
 - ٤ (وجوب المطابقة .
 - ٥ (في الجملة فعلاً لذا نصوغ أسبقهما حدوثاً في الماضي البعيد .
 - ٦ (لا بد من صياغة الفعل في الماضي لوجود الظرف (ديسروز) بمعنى أمس .
 - ٧ (لا بد من جعل الفعل الأول في الماضي الاستمراري ومطابقة الثاني للمفرد الغائب .
 - ٨ (لا بد من جعل الفعل في صيغة الماضي الشكي (مرخم + هاء صامته + مضارع بودن) .
 - ٩ (لا بد أن يكون الضمير المتصل (ند) ليطابق الفاعل (استادان) .
- (٧) اسم الفاعل : المادة الأصلية + نده .
- (المواد الأصلية على الترتيب : خوان ، ياب ، كن ، خور) .
- اسم الفاعل : خواننده - يابنده - كنده - خورنده .
- اسم المفعول : المصدر المرخم + هاء صامته .
- خواننده - يافته - كرده - خورده .

(۸) من المادة الأصلية تأتي الصيغ الفعلية الآتية : المضارع المطلق (الإلزامي) المضارع الإنجباري (الحالي) ، الأمر ، صيغة الدعاء .

من المادة الأصلية تأتي المشتقات الآتية : إسم الفاعل ، الصفة المشبهة ، الصيغة الحالية ، المصدر الشئني .

المواد الأصلية على الترتيب : كير ، انداز ، رو ، خواب ، خون ريز .

(۹) الأمر : المادة (مسبوقة بالباء غالباً) ، وذلك لأمر المفرد المخاطب .
(أو) المادة + يد ، وذلك لأمر جماعة المخاطبين (وقد تُسبق المادة بالباء أيضاً) .

الأمر للمخاطب المفرد : شنو (بشنو) ، ستای (بستای) ، بین (بین) ، باقی مان (باقی بمان) .

الأمر لجماعة المخاطبين : شنويد (بشنويد) ، ستايد (بستايد) ، بينيد (بينيد) ، باقی مانيد (باقی بمانيد) .

الماضي الاستمراري الناقص = صيغة الماضي المطلق + ی ..

ويتم مع المتكلم المفرد والمخاطب المفرد والمفرد الغائب وجماعة الغائبين فقط .

من شنيد می	تو شنيدئی	او شنيدی	ایشان شنيدندی
من ستود می	تو ستودئی	او ستودی	ایشان ستودندی
من ديد می	تو ديدئی	او ديدی	ایشان ديدندی
من باقی ماند می	تو باقی ماندئی	او باقی ماندی	ایشان باقی ماندندی

(۱۰) الجمل على الترتيب :

ای شاگرد ، درس را بخوان — ای استادان ، مقاله هارا بنویسید —
من بملرسه رفتم ، اسب ایشان را یافتند — کار ایشان را کرده اند
→ ای مسلمانان ، چه میکنیم ؟ — تو این خبر را گفته بودی —
وقتی من نزد تورسیدم — شاید که محمد بایستگاه رسیده باشد — دشمن ها
ثر و خشک را میسوخت — تو خواهی گفت که درس مشکل بود —
مادر و نوکرم میزها را تمیز کنند .

(۱۱) الصفة المشبهة : المادة الأصلية + ا .

(المواد الأصلية على الترتيب : بین ، دان ، پرس) .

بینا — دانا — پُرسا .

المصدر الشیئي : المادة الأصلية + ش .

بینش — دانش — پرسش .

(۱۲) صيغة الدعاء : (ا) قبل دال المضارع المطلق المسند للمفرد الغائب = ماده + ا .

کناد — دهاد — رساناد — ماناد .

نفيها : مَکَناد — مَدِهَاد — مَرَسَاناد — مَمَاناد .

(۱۳) الصيغة الحالية : المادة لأصلية + ان

(المواد الأصلية على الترتيب : اُفت ، خَند ، گوی ، خواه) .

اُفتان — خندان — گویان — خَواهان .

(۱۴) نص الإجابة في الكتاب : إرجع إلى الصفحة الأولى من باب المصدر .

(۱۵) أ (الأفعال التي يؤتى بها عن طريق المصدر المرخم هي: الماضي بأنواعه والمستقبل (ارجع إلى الكتاب لمعرفة كيفية تكوينها) .

ب (المشتقات التي يؤتى بها عن طريق المصدر المرخم هي : اسم المفعول فقط . ويتركب من :
المصدر المرخم + هاء صامته .

(۱۶) الأفعال	صيغها	نفيها
مَيَخَرِيد	ماضي استمراري	نَمِيخَرِيد
عَادَتِ دِه	أمر للمخاطب المفرد	عَادَتِ مَدِه
خَوَاهِم رَزَفَت	مستقبل	نَخَوَاهِم رَفَت
رَسِيدِه آسَت	ماضي قريب	نَرَسِيدِه آسَت
بِخَوَان	أمر للمخاطب المفرد	نَخَوَان
تَمَاز مِي خَوَانْدَنَد	ماضي استمراري	نَمَاز نَمِيخَوَانْدَنَد
خَوَابِيدِه بُوَد	ماضي بعيد	نَخَوَابِيدِه بُوَد
بِرَوِيد	أمر لجماعة المخاطبين	مَرَوِيد
آمُوخَت	ماضي مطلق	نِيَامُوخَت
اَنْدُوخَت	ماضي مطلق	نِيَانْدُوخَت
دُوسَت مِي دَارَم	مضارع إخباري	دُوسَت نَمِي دَارَم
قَبُولِ كُنتُمْ	مضارع مطلق	قَبُولِ نَبَكُنْتُمْ
گَمَانِ مِيكُنْتُمْ	مضارع إخباري	گَمَانِ نَمِيكُنْتُمْ

(١٧) الطريقة القياسية التي يمكننا بواسطتها أن نأتي بالمادة الأصلية لبعض المصادر المذكورة بنصها في باب المصدر ، وكذلك الأمثلة .

(١٨) صورة المصدر تحدّد تسميته ، والمصدر قد يكون :

مصدراً أصلياً ، أو جعلياً ، أو مطولاً ، أو مرخّماً ، أو بسيطاً ،
أو مركّباً . وقد تكون للمصدر صيغتان فيسمى « ذو الصيغتين » .
• للتفصيل والتمثيل انظر الصفحة الأولى وما يليها في باب المصدر والفعل .

(١٩) يتكوّن بطريقتين :

كلمة عربية + مصدر بسيط فارسي .

(أو) كلمة فارسية + مصدر بسيط فارسي .

وقد تكون الكلمة العربية اسماً ظاهراً أو إسم فاعل أو اسم مفعول .

وقد تكون الكلمة الفارسية اسماً ظاهراً أو إسم فاعل أو إسم مفعول
أو صفة أو حرفاً .

ويمكن ضرب الأمثلة بالاستعانة بالشرح الوارد بالكتاب في باب
المصدر والفعل .

(٢٠) المضارع المطلق (الالتزامي) ونفيه الماضي الاستمراري التام ونفيه

ترك كُويِم	ترك نَكُويِم	ترك مَي كُفَتِم	ترك نَمَي كُفَتِم
ترك كُويِي	ترك نَكُويِي	ترك مَي كُفَتِي	ترك نَمَي كُفَتِي
ترك كُويِد	ترك نَكُويِد	ترك مَي كُفَت	ترك نَمَي كُفَت
ترك كُويِم	ترك نَكُويِم	ترك مَي كُفَتِم	ترك نَمَي كُفَتِم

المضارع المطلق (الالتزامي) ونفيه الماضي الاستمراري التام ونفيه
ترك كُوتيد ترك نكُوتيد ترك مي كُفتيد ترك نمي كُفتيد
ترك كُوبند ترك نكُوبند ترك مي كُفتند ترك نمي كُفتند

(٢١) الماضي الاستمراري الناقص :

خون ريختي خون ريختي خون ريختي خون ريختي

(٢٢) المستقبل مسنداً للمخاطب المفرد : عروسي خواهي كرد .

الجملة : فردا عروسي خواهي كرد : سوف تتزوج غداً .

(٢٣) خفتن = خسييدن = خوامييدن : النوم .

المادة للجميع هي : خواب .

(٢٤) المصادر المناظرة على الترتيب هي : روئيدن ، تازيدن ، شنودن .

الجملة المطلوبة :

باغبان سه درخت جديد رُست (روئيد) : أنبت البستاني ثلاث
شجرات جديدة .

آسپ سفيد تاخته بود : كان الحصان الأبيض قد جرى .

آسپ سياه تازيده است : قد جرى الحصان الأسود .

من نصيحت را ميشنوم : اسمع النصيحة .

تو آواز را شنيدى (شنودى) : سمعت الصوت .

(٢٥) لتعدية الفعل نضيف اللاحقة (آندن) أو (آنيدن) إلى مادته الأصلية .

وهذه هي القاعدة القياسية .

مثال : کاخ را سوزاندم (سوزانیدم) : أحرقت القصر .

(۲۶) المصدر	المتعدي منه	القاعدة والسبب
سوختن	سوزاندن / سوزانیدن	طبّقنا القاعدة القياسية
دیدن	لا يقبل التعدية	
دانستن	دایانیدن	يشذ في التعدية عن القاعدة القياسية .
آموختن	آموزاندن - آموزانیدن	طبّقنا القاعدة القياسية

(۲۷) پاز سال زبانِ فَرانسه را آموختِه کتابهای مفید را میخواندَم .

ب) دیشب اعرابی بِصَحْرَا رَفْتِه زیرِ درخت نشست .

ح) نامه را رویِ کاغذِ نوشته در پاکتِ میگذازند .

(۲۸) ا) ماچند روز در این دِه نَزْدِیکِ ماَسَدِیم وبا کودکانِ دِهاتی بازی کردیم .

ب) محمد، علم را میآموخت و مال را می آفدوخت .

ح) من مسافرتِ خواهم کرد و در کنفرانس شرکت خواهم جُست .

(۲۹) سوختِه شُدَم سوختِه شُدی سوختِه شُد .

سوختِه شُدِیم سوختِه شُدِید سوختِه شُدَنَد .

عَروسی کَرْدِه میَشوم ، عَروسی کَرْدِه میَشوی ، عَروسی کَرْدِه میَشود .

عَروسی کَرْدِه میَشویم عَروسی کَرْدِه میَشوید عَروسی کَرْدِه میَشوند .

(۳۰) گول خوردیه ام : قد خُدِعْتُ . گول خوردیه ایم : قد خُدِعْنَا

گول خوردیه آی : قد خُدِعْتَ . گول خوردیه اید : قد خُدِعْتُمْ

گول خوردیه است : قد خُدِعَ . گول خوردیه اند : قد خُدِعُوا

زخم خوردیه ام : قد جُرِحْتُ . زخم خوردیه ایم : قد جُرِحْنَا

زخم خوردیه آی : قد جُرِحْتَ . زخم خوردیه اید : قد جُرِحْتُمْ

زخم خوردیه است : قد جُرِحَ . زخم خوردیه اند : قد جُرِحُوا

بُذِرْدِي رَفْتِه ام : قد سُرِقْتُ . بُذِرْدِي رَفْتِه ایم : قد سُرِقْنَا

بُذِرْدِي رَفْتِه آی : قد سُرِقْتَ . بُذِرْدِي رَفْتِه اید : قد سُرِقْتُمْ

بُذِرْدِي رَفْتِه است : قد سُرِقَ . بُذِرْدِي رَفْتِه اند : قد سُرِقُوا

۳۹- إذا سائرنا القاعدة القياسية للبناء للمجهول لقلنا بالنسبة للمصدر (گول

خوردن) :

گول خوردیه شوم گول خوردیه شوی گول خوردیه شود

گول خوردیه شوم گول خوردیه شوید گول خوردیه شوند

ولكن هذا الفعل مبني للمجهول أصلاً . . لذا لا نستخدم القاعدة

القياسية بل نقول :

گول خورم : أَخَذَ . گول خوری : تُخَذَع . گول خورد : يُخَذَع

گول خوریم : نَخْذَع گول خورید : تُخْذَعُون گول خورند : يُخْذَعُونَ

ونقول في المستقبل :

گول خواهم خورد گول خواهی خورد گول خواهند خورد

گُولِ خواہیم خورد گُولِ خواہید خورد گُولِ خواہند خورد

أما (زدن) فستعمل معه القاعدة القياسية ، فنقول :

زَدِه شَوَم زَدِه شَوِي زَدِه شَوَد ... الخ
ونقول : زَدِه خواہم شد ؛ زَدِه خواہی شد ... الخ

وكذلك الحال في باقي ماندن . فنقول :

بَاقِي مَانْدِه شَوَم بَاقِي مَانْدِه شَوِي ... الخ

ونقول : بَاقِي مَانْدِه خواہم شد ، بَاقِي مَانْدِه خواہی شد ... الخ

۳۲ - الطريقة القياسية للبناء للمجهول تكون بتكوين اسم المفعول من المصدر المراد بناؤه للمجهول، ثم تصريف المصدر (شدن) في الزمن المطلوب ، ولضرب الأمثلة يمكن الرجوع إلى الكتاب ، الباب السادس .

۳۳ - ذُكِرَتْ هذه الطرق تفصيلاً في الباب السادس مع التمثيل تحت عنوان المبني للمجهول .

۳۴ - الجمل بعد بنائها للمجهول :

(أ) دِرَخْتِهَا سَوَخْتِه مِشَوَنَد (مِشَوَد) .

(ب) مَا زَدِه مِشَوِيَم .

(ح) كِتَابِ خَرِيدِه شُد .

(د) اَسَبِ زَدِه شُدِه اَسَت .

(هـ) عَلِيَانِ دِيدِه شُدِه بَوَدَنَد .

- (و) من کُشتِه شُدم .
 (ز) کتاب فروخته خواهد شد .
 (ح) آسلیحه از دشت انداخته شوند (شود) .
 (ط) دو درس نوشته می شد .
 (ی) کاخ شاه سوخته میشد .
 (ک) شاید که مقاله نوشته شده باشد .
 لذكر الخطوات، إرجع إلى ما ذكرناه من شرح في نهاية حديثنا
 عن المبني للمجهول .

۳۵- ماضي مطلق :

- من زمام امور را گرفتم - زمام امور گرفته شد .
 ماضي استمراري :
 تو درس را مینوشتی - درس نوشته میشد .
 ماضي قریب :
 تو نامه را خوانده ای - نامه خوانده شده است .
 ماضي بعید :
 شما مرا زده بودید - من زده شده بودم .
 ماضي شکی :
 شاید که محمد نصیحت را شنیده باشد - شاید که نصیحت شنیده شده باشد .

المستقبل :

مَنْ كَتَابَ رَا خَوَاهَمَ نَحْرِيدَ - كَتَابَ نَحْرِيدِهِ خَوَاهَدَ شُدَ .

المضارع الالتزامي :

نَاجِي قَلَمَ رَا شِكَنَدَ - قَلَمَ شِكَنَتِهِ شَوَدَ .

المضارع الإخباري :

مَا آبَ رَا مِي نُوشِيمَ - آبَ نُوشِيلِهِ مِي شَوَدَ .

الأمر :

دَاسْتَانِ رَا بِخَوَانِ : إقْرَأِ الْقِصَّةَ .

لَا يُمْكِنُ بِنَاءُ الْأَمْرِ لِلْمَجْهُولِ .

الباب السابع

- ۱ - الحُرُوف الأربعة هي :
 - ۱ - أستاذ قَر نَمایشگاه هَسْت .
 - ۲ - نایه آو او گِرِفْتَم .
 - ۳ - پیش آموزگار ایستادم .
 - ۴ - نُشْتِ دِیوار نِشَسْتَنَد .
- ۲ - حروف الإضافة تعني بها حروف الجر أو الظروف ، وأمثلتها :

پیراهن لا یلای شلوار بُود ، بسینما خواهم رَفْت .

مدرسه سَمَتِ راست وجود یابد .
- ۳ - الحروف الأربعة هي :
 - ۱ - میز یا صندلی خَریدی ؟
 - ۲ - محمد با اینکه پول میداشت چیزی نخرید .
 - ۳ - اگر خواهی مُوَفَّق باشی دَرَس را فراگیر .
 - ۴ - عثمان و علی آمدند .
- ۴ - حرفا الإضافة البسیطان هما : با ، بِر .

والحرفان المركبان هما : یَجُز ، یجای .

۱- با برادرَم بِمَدْرَسِه رَفْتَم .

۲- تَمَكَّدان بِرِ مِيزِ هَسْت .

۳- زِنْدَگِی بِجُزِ آزادیگی غَم هَسْت .

۴- علی زِمَامِ اُمور را بِجایِ عُثمانِ گِرِفت .

۵- حروف الربط الثلاثة البسيطة : كه ، نیز ، الواو .

حروف الربط الثلاثة المركبة : زیراكه ، بلكه ، اگرچه .

۱- وِی گُفت كه درس آسان بود .

۲- چُونِ علی رَفْت من نِيز رَفْتَم .

۳- حسن و حسین دو برادر هَسْتَنَد .

۴- من خِيار نَخَرِیدَم زیراكه پول كافی نَبود .

۵- مَن تَه تَنها اُسْتاد بَلَكه موسیقیدان هَسْتَم .

۶- كتاب اَكثَرِچِه مُقید بود آنرا نَخَرِیدَم .

۶- مِن الكلمات المتعددة المعنى والاستعمال : تا ، چه ، كه .

ولمعرفة استعمالات كل منها ، وضرب الأمثلة للتوضيح . . إرجع

إلى الباب السابع تحت عنوان : حروف متعددة المعنى والاستعمال .

۷- أ) رو برو : حرف إضافة مركب .

ب) برای : حرف إضافة بسيط .

ج) الواو : حرف ربط بسيط .

- (د) از : حرف إضافة بسيط .
(هـ) أَكْرَ : حرف ربط بسيط .
(و) بلکه : حرف ربط مركب .
زیر : حرف إضافة بسيط .
تا : حرف ربط بسيط .

الباب الثامن

١ - خمسة قيود مختلفة الاستعمال : شَكِّيَ (للتأكيد) ، رَوَافِدُ (لِلزَمَانِ) ، كِنَارِ (لِلحِكَاةِ) ، سَبَسَ (لِلتَّرْتِيبِ) ، دَوَانَ دَوَانَ (لِلوَصْفِ وَالْكِيفِيَةِ) . .

١- شَكِّيَ نِيسْتُ كِه بَهَارِ اِمسال خُوب اِست .

٢- مَن عَادَتِ كَرْدَم كِه رَوَزَانِه بِيَاَزَارِ بِرَوَم .

٣- دِهْمَقَانِ كِنَارِ بِرَكِه طَعَام مِيخُورِد .

٤- عَلِي كَار كَرْد سَبَسَ بِمَنْزِلِ رَفْتِ .

٥- شَاكِردِ دَوَانَ دَوَانَ آمَدَ .

٢ - قِيد تَأْكِيد : بَدْرُسْتِي ، آري .

قيدا اِنْكَار : مَرْكَزِ ، هِيْجُ وَقْتُ .

١- بِلِرُسْتِي كِه صَبَرِ تَلَخِ اِست .

٢- آري ، مَن اِيْزَا كُفْنَم .

٣- بِه فِرُودِگَاهِ مَرْكَزِ نَرَفْتَنَدَ .

٤- هِيْجُ وَقْتُ وَارِدِ اِطَاقِ نَكْرَدِيْدَم .

٣ - اَرْبَعَةُ اَصْوَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ اِلِسْتِعْمَالِ فِي جَمَلٍ ، مَعَ ذِكْرِ مَعْنَى الْجُمْلِ :

- ۱- ای آدمی ، بس است : کفی أيها الناس .
- ۲- افسوس که من با او ترفتم : آسف أني لم أذهب معه .
- ۳- ما شاء الله چه کار بخو بیست : ماشاء الله . . یا له من عمل طیب .
- ۴- عجبا ، چگونه ممکنست این درس مشکل را بفهمی !
- ۴- ثلاثة ألفاظ تفيد التأسف والتحسر : حيف ، تفو ، دريغا .
- ثلاثة ألفاظ تفيد التنبيه والتحذير : زينهارة ، هان ، خاموش .
- ۱- حيف این کوشش که بهر رقت .
- ۲- تفو بر تو ، ای زمان بی وفا .
- ۳- دريغا که چیزی نماند .
- ۴- زينهارة ، نصيحت بدگو مشو .
- ۵- هان ، يك شيرى گريخت .
- ۶- خاموش ، سه نفر می آیند .
- ۵- ثلاث مبهمات : فلان ، برخی ، أند .
- ۱- فلان به قاهره عزيمت نمود .
- ۲- برخی از اشخاص بدین امر ایمان آورند .
- ۳- صد و اندی کتاب در کتابخانه وجود دارد .
- ۶- ثلاث سوابق : با ، هم ، زبر .
- ۱- خدا مومن بادین را دوست دارد .

- ۲- همسرم بخانه تاجمال فرسید .
- ۳- صیادان زبتر دست وارد جنگل گردیدند .
- ۷- ثلاث لواحق : سان (للمشابهة) ، گَر (صانع الشيء) ، گاه (للمكانية) .
- ۱- محمد دیوسان رفتار میکرد .
- ۲- زرگر خیلی دوتمند بود .
- ۳- مادرَم در خوابگاه هست .
- ۸- سابقتان : بی . باز . لاحقتان : دار ، ك .
- ۱- مرد بی وفا دوست ندارم .
- ۲- همان سخن را باز گو .
- ۳- سلاح دار باشاه ملاقات کرد .
- ۴- مَرْدَك رو بهزیمت نهاد .
- ۹- لاحقة تفيد المكانية: کارگران در سنگلاخ کار میکنند .
- لاحقة تفيد الزمانية: صبحگاه کسودکان بستستان میروند .
- لاحقة تفيد المشابهة: یوسف شاه آسا وارد تالار شد .
- ۱۰- استعمالات الألف :
- أ) ألف دعاء - ألف نداء - ألف تعجب واستحسان - ألف توصيف - ألف اتحاد .

(ب) استعمالات الیاء :

یاء الشرط — یاء مصدریة — یاء النسبة — یاء الیاقعة — یاء
الفاعل — یاء الاستمران — یاء الإضافة — یاء الحرفة — یاء
المفعول — یاء التنکیر — ضمیر المخاطب المفرد .

(ج) استعمالات الهاء :

هاء مصدریة — هاء النسبة — هاء التشبیه — هاء المفعول —
هاء الفاعل — هاء التحقیر .

ویمکن الرجوع إلى الباب الثامن — السوابق واللواحق — للتمکن
من ضرب الأمثلة .

(۱۱-أ) پیوسته — قید زمان .

(ب) بزودی زود — قید وصف وکیفیة . هرگز — قید نفی و إنکار .

۱۲- دلیرانه — قید وصف وکیفیة — اسکندر دلیرانه جنگید .

سه ساعته — قید زمان — حسین برای زیارتِ سه ساعته بمنزل آمد .
لا بد — قید تأکید وایجاب — لا بد که درس را بخوانید . آنجا —
قید مکان — آنجا واینجا رفتیم . اکنون — قید زمان — اکنون معلوم
شد کدام مرد پافشار گذاشت .

۱۳- آفرین بر این کوشش ، خوشا شیراز و وضع بی مثالش ، زُنهار
از قرین بد . زُنهار ، هان ، درخت در شُرف افتادن ، درینا که

من فرصت ندارم ، واحسرتا ، تمام اسلحه گم شده است، عجب ،
چه چیز تخریدی ! ما شاه ، چه کار خویست ! افسوس که پزشک
بزفور نیامد ، واولا ، کتابهارا از دست دادم .

۱۴- زنهار : صوت للتحذیر ، مَرَحَبَا : صوت للإستحسان

بَه بَه : صوت للإستحسان ، آفرین : صوت للإستحسان

خَه خَه : صوت للإستحسان

www.alkottob.com

مراجع الكتاب

أ) المراجع العربية :

- ١ - براون (إدوارد جر نفيل براون) : تاريخ الأدب في إيران من الفردوسي إلى السعدي .
ترجمة د . ابراهيم أمين الشواربي ، طبع القاهرة سنة ١٩٥٤ .
- ٢ - البلاذري : فتوح البلدان .
- ٣ - التونسي (د . محمد التونسي) : المجموعة الفارسية ، الطبعة الثالثة ، طبع دار الفكر ،
عام ١٩٦٩ م .
- ٤ - جعفر الخليلي : ما الذي أخذ الشعر الفارسي عن العربية ، وما الذي أخذ الشعر العربي
من الفارسية .
مجلة الدراسات الأدبية ، السنة الثامنة ، العدد ٣ ، ٤ - خريف ٦٦ وشتاء ٦٧ .
- ٥ - نفس المؤلف : نفعات من خمائل الأدب الفارسي ، بيروت ١٩٦٥ م .
- ٦ - حامد عبد القادر : القطوف واللباب (مختارات من الأدب الفارسي) ، ج ١ ، طبع
القاهرة ١٣ يناير ١٩٥٥ م .
- ٧ - حمزه الأصفهاني : التنبيه على حدوث التصنيف .
- ٨ - رهبر (ميرزا فضل الله رهبر) : كتاب حكيم رهبر - طبع المطبعة العصرية بمصر .
- ٩ - زيدان بدران المصري : التحفة الفوزية في تعليم الفارسية ، مطبعة دار المعارف بالقاهرة ،
عام ١٣٥٧ هـ = ١٩٣٨ م ، طبعة أولى .
- ١٠ - الشواربي (د . ابراهيم أمين الشواربي) : القواعد الأساسية لدراسة الفارسية . مطبعة
السعادة بالقاهرة عام ١٩٤٩ م .
- ١١ - الصياد (د . فؤاد عبد المعطي الصياد) : القواعد والنصوص الفارسية . دار النهضة
العربية - بيروت - الطبعة الثانية ١٩٧٠ م .

- ١٢ - د عبد النعيم محمد حسنين : قواعد اللغة الفارسية ، طبع مكتبة الأنجلو بمصر ، عام ١٩٧٠ م .
- ١٣ - النجفي (أحمد الصافي النجفي) : الترجمة العربية لرباعيات عمر الخيام المكتبة العصرية للطباعة والنشر - صيدا - بيروت .
- ١٤ - ابن التميمي : الفهرست .
- ١٥ - نشأت (صادق نشأت) : ألفاوسية للعرب والعربية للإيرانيين ، مكتبة الأنجلو المصرية ١٩٦٠ م .
- ١٦ - نشأت (صادق نشأت) ، مصطفى حجازي : صفحات عن إيران - مكتبة الأنجلو المصرية - الطبعة الأولى ١٩٦٠ م .
- ١٧ - هندأوى (د . موسى هندأوى) : ترجمة « بوستان » لسعدي الشيرازي .
- ١٨ - نفس المؤلف : ترجمة « كلستان » لسعدي الشيرازي .

ب) المراجع الفارسية :

- ١ - أنوري (أوحده الدين الأنوري) : ديوان أنوري - طبع طهران عام ١٣٣٧ هـ .
- ٢ - بروين اعتصامي : ديوان بروين اعتصامي ، باهتمام أبي الفتح اعتصامي - الطبعة الثالثة ١٩٤٤ م .
- ٣ - جامي (عبد الرحمن الجامي) : بهارستان . طبع طهران ١٣١٩ هـ . ش .
- ٤ - لراوندي : راحة الصدور وآية السرور (أعلام الملوك) . نشر وتعليق محمد إقبال - ليدن ١٩٢١ م .
- ٥ - سعدي شيرازي : كليات شيخ سعدي - مؤسسة انتشارات أحمد علمي - تهران .
- ٦ - سعدي شيرازي : كتاب كلستان في النوادر والأمثال والشعر والحكايات - تصحيح وحوادث ميرزا عبد العظيم خان كركاني الطبعة الثانية ١٣١٠ هـ .
- ٧ - عطار نيشابوري : ديوان قصائد وغزليات .
- ٨ - عوفي (محمد عوفي) : لباب الالباب - نشر وتحقيق براون ، طبع ليدن ١٣٢١ هـ = ١٩٠٢ م .

- ٩ - فردوسي (أبو القاسم منصور بن أحمد الفردوسي الطوسي) : شاهنامه ، طهران ١٣١٣ هـ . في
- ١٠ - كتب مدرسية فارسية :
- أ (كتاب دوم دبستان - طهران ١٣٢٩ هـ .
- ب (كتاب چهارم دبستان - ١٣٣٨ هـ ، ١٣٣٩ هـ .
- ج (حساب سوم - مؤسسة انتشارات غرانكلين ١٣٣٧ هـ .
- ١١ - مجله اطلاق بازوگانی ، شماره ٨٥ سال سی ام .
- ١٢ - مجله دانشکده ادبیات ، شماره ٢ سال هفتم ، تهران دی ماه ١٣٣٨ هـ .
- ١٣ - معزی (معزی النیشابوری) : دیوان معزی النیشابوری .
- ١٤ - نظامی گنجوی : لیلی و مجنون .
- ١٥ - نظامی عروضی سرلندی : چهار مقاله ، بمبای ١٣٢١ هـ ، لیدن ١٣٢٧ هـ = ١٩٠٩ م .
- ١٦ - هیئت نشر معارف اسلامی : کودک از نظر وراثت و تربیت ، بخش دوم - تهران ١٣٤٢ هـ .
- ١٧ - الوطواط (رشید الدین الوطواط) : حدائق السحر من دقائق الشعر ، ترجمة ونشر الدكتور ابراهيم أمين الشواربي مطبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ، القاهرة عام ١٩٤٥ م .

ج (مراجع أجنبية :

G. S. A. Ranking: A Primer of Persian.
Oxford: October 1907.

www.alkottob.com

فهرست

٥	كلمة المؤلف
٧	كلمة الناشر
٩	القسم الأول : القواعد
	الباب الأول : قواعد القراءة والكتابة ، وكيفية بناء الجملتين :
١١	الإسمية والفعلية
١٣	أ - حروف الهجاء الفارسية
١٨	ب - الحركات الفارسية
٢٢	ج - تركيب الجملة الفارسية
٣٢	أسئلة على الباب الأول
٣٩	الباب الثاني : دراسات حول الإسم
٤١	أ - أقسام الإسم
٤٣	ب - الإسم النكرة والإسم المعرفة
٤٨	الأسماء المعرفة بطبيعتها
٥٠	ج - الإسم المذكر والإسم المؤنث
٥٢	د - الإسم المفرد والإسم المجموع
٦١	هـ - حالات الإسم
٦١	١ - حالة النداء
٦٢	٢ - حالة الفاعلية
٦٣	٣ - حالة المفعولية
٦٦	٤ - حالة الإضافة

٧٤	أسئلة على الباب الثاني
٨٥	الباب الثالث : الضمائر
٨٧	١ - الضمائر الشخصية
٩٢	٢ - الضمير المشترك (التوكيدي)
٩٥	٣ - ضمير الموصول
٩٧	٤ - ضمير الإشارة
١٠٠	٥ - ضمائر الإستفهام
١٠٣	أسئلة على الباب الثالث
١٠٧	الباب الرابع : الأعداد
١٠٩	١ - الأعداد الأصلية
١١٠	٢ - الأعداد الوصفية
١١٠	٣ - الأعداد التوزيعية
١١٠	٤ - الأعداد الكسرية
١١٢	٥ - مصطلحات حسابية
١١٥	أسئلة على الباب الرابع
١١٧	الباب الخامس : الصفة
١١٩	١ - الصفة البسيطة والصفة المركبة
١٢٣	٢ - أقسام الصفة
١٢٨	٣ - طرق تركيب الصفة الفارسية
١٢٩	أسئلة على الباب الخامس
١٣٣	الباب السادس : المصدر والفعل
١٣٥	١ - المصدر وتسمياته
١٣٨	٢ - الأفعال التي تشتق من المصدر المرغوم

١٥٥	٣ - المادة الأصلية
١٦٥	٤ - الأفعال التي نشقُّ من المادة الأصلية
١٦٩	٥ - نفي المصغرة الفعلية
١٧١	٦ - المشتقات
١٧٣	٧ - الصيغة الوصفية للفعل
١٧٥	٨ - تعدية الأفعال
١٧٨	٩ - المبني للمجهول
١٨٤	أمثلة على الباب السادس
١٩١	الباب السابع
١٩٣	١ - حروف الإضافة المركبة والبسيطة
١٩٥	٢ - حروف الربط المركبة والبسيطة
١٩٧	٣ - الحروف المتعددة المعنى والاستعمال
٢٠٠	أمثلة على الباب الرابع
٢٠٣	الفصل الثامن : الأدوات
٢٠٥	١ - القيود
٢١٠	٢ - الأصوات
٢١٣	٣ - المبهجمات
٢١٥	٤ - السوابق
٢٢١	٥ - اللواحق
٢٣٢	أمثلة على الباب الثامن
٢٣٥	القسم الثاني : التحليل
٢٦٣	القسم الثالث : النصوص
٢٦٥	١ - من القرآن الكريم

٢٧٢	تحليل الأفعال
٢٧٩	٢ - من أقوال الرسول عليه السلام
٢٩٥	تحليل الأفعال
٣٠٩	٣ - من أقوال العظماء
٣١٤	تحليل الأفعال
٣٢٦	تحليل الأفعال
٣٣٧	٤ - الحكم والأمثال
٣٣٩	حكم وأمثال
٣٤٥	تحليل الأفعال
٣٤٩	٥ - نصوص نثرية
٣٥١	نشأة النثر الفارسي بعد الفتح الإسلامي
٣٥٩	نصوص تاريخية
٣٧٧	تحليل الأفعال
٤٠٣	نصوص أدبية وصحفية وإذاعية
٤٠٥	نصوص نثرية
٥٦٥	٦ - نصوص شعرية قديمة وحديثة
٥٦٧	ضروب الشعر وموضوعاته وتقطيع الأبيات
٥٨١	نصوص شعرية
٦٠٥	القسم الرابع : الخطابات والرسائل
٦٠٨	١ - نامه های خانو ادگی
٦١٥	٢ - نامه های دوستانه
٦١٦	٣ - نامه های تبریکات وغيره
٦٢٤	٤ - تقاضاها
٦٣٣	القسم الخامس : المحادثات

٥٦٧	القسم السادس : ترجمة النصوص والخطابات والمحادثات إلى العربية
٦٦٩	ترجمة النصوص القرآنية
٦٧٢	ترجمة الأحاديث
٦٧٦	أقوال العظماء
٦٨٢	الحكم والأمثال
٦٨٥	ترجمة النصوص التاريخية
٦٩٧	ترجمة النصوص الأدبية
٧٥٧	ترجمة النصوص الشعرية
٧٦٩	الخطابات والرسائل :
٧٧٠	١ - الرسائل العائلية
٧٧٦	٢ - الرسائل الإخوانية
٧٧٧	٣ - خطابات التهنئة وغيرها
٧٨٤	٤ - رسائل الطلب
٧٩١	ترجمة المحادثات
٨١١	القسم السابع : الحل النموذجي للأسئلة الواردة بالكتاب
٨١٣	الباب الأول
٨٢٨	الباب الثاني
٨٥٣	بقية الباب الثاني
٨٦٢	الباب الثالث
٨٦٤	الباب الرابع
٨٦٦	الباب الخامس
٨٧١	الباب السادس
٨٨٦	الباب السابع
٨٨٩	الباب الثامن
٨٩٥	مراجع الكتاب